叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 荣耀号(the S.s. Glory) 000001

2. 荣耀号(the S.s. Glory) 000002

3. 荣耀号(the S.s. Glory) 000003

4. 荣耀号(the S.s. Glory) 000004

5. 荣耀号(the S.s. Glory) 000005

6. 荣耀号(the S.s. Glory) 000006

7. 荣耀号(the S.s. Glory) 000007

8. 荣耀号(the S.s. Glory) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荣耀号(The S.S. Glory)
第1/8页

['kʌvə(r)] [ɑ:t]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [glaidid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:fəndlənd] [fɒg] .
The Glory glided into the Newfoundland fog .
这 荣耀 滑翔 进入 这 纽芬兰 多雾路段 .

“荣耀号”滑入了纽芬兰的雾霭之中。

[ðə; ði][es] . [es] . ['glɔ:ri]
THE S . S . GLORY
这 S . S . 荣耀

圣格洛里号

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['nɪvən]
FREDERICK NIVEN
弗雷德里克 尼文

弗雷德里克·尼文

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] "
AUTHOR OF " JUSTICE OF THE PEACE "
作者 的 " 正义 的 这 和平 "

《治安法官》的作者

" [hændz] [ʌp] ! " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" HANDS UP ! " ETC .
" 双手 向上 ! " ETC .

“举起手来！”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fred] [həʊmz]
ILLUSTRATED BY FRED HOLMES
插图 经过 弗雷德 福尔摩斯

由弗雷德·霍姆斯绘制插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnəmən]
WILLIAM HEINEMANN
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , -
London : William Heinemann , 1915
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1915年

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] " ['glɔːri] " . . . [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [fɒg] . . . .
The " Glory " . . . glided into the Newfoundland fog . . . .
这 " 荣耀 " . . . 滑翔 进入 这 纽芬兰 多雾路段 . . . .

“荣耀号”……滑入了纽芬兰的雾霭之中……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]
The new comer approached more closely and looked at the crowd
这 新的 角 接近 更多的 密切 和 看起来 在 这 人群

新来的人走近了一些，打量着人群。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɑːt]
They were apart
他们 是 除

他们分开了

[ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz]
Asked of the evil - smelling darkness below many insulting questions
问 的 这 邪恶的 - 闻起来 黑暗 以下 许多 侮辱 问题

被问及下方那散发着邪恶气味的黑暗时，人们提出了许多侮辱性的问题。

[fleɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn]
Flailed his way along the line
挥舞 他的 方式 沿着 这 线

他沿着这条线胡乱挥舞着手臂

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [greɪt] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] [hˈɒləʊz] , [ɪts]
It seemed to be rushing at them with all its great dark purple hollows , its
它 似乎 到 是 匆忙 在 他们 和 全部它是 伟大的 黑暗的 紫色的 空心 , 它是
['pɜːp(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,
purple hillsides ,
紫色的 山坡 ,

它似乎正带着它巨大的深紫色洼地和紫色山坡向他们袭来，

[ɪts] ['snəʊi] [krest]
its snowy crests
它是 下雪的 冠状物

它白雪皑皑的山脊

[əˈgen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kætlʃɪp] [fɔːdʒd] ['lev(ə)l]
Again the other cattleship forged level
再次 这 其他 牛船 锻造 等级

另一艘运牛船再次锻造了水平线

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [kɔɪn]
The Manager says this is an American coin
这 经理 说道 这 是 一个 美国人 硬币

经理说这是美国硬币。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔ:gən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] " [hɑ:d]
Somebody was playing a mouth - organ in the midst of a group of " hard
某人 曾是 玩耍 一个 嘴 - 器官 在 这 中间 的 一个 团体 的 " 难的

[keɪsɪz] " [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [wɔ:f] [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔ:l] .
cases " that waited on a certain wharf at Montreal .
案例 " 那 等待 在 一个 肯定 码头 在 蒙特利尔 .

在蒙特利尔的某个码头上，一群"难缠的家伙"正在等候，其中有人在吹奏口琴。

[ju:; jʊ] [hu:] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [ɪn] [spɪk] [ænd; ənd][spæn]['pæsɪndʒə(r)] [s'ti:məz] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]
You who arrive there in spick and span passenger steamers can pick out the
你 WHO 到达 那里 在 斯皮克 和 跨度 乘客 蒸汽船 能 挑选 出去 这

[pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [deks] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
place from the promenade decks as you come alongside ,
地方 从 这 长廊 甲板 作为 你 来 旁边 ,

乘坐崭新锃亮的客轮抵达的你们，可以在靠岸时从甲板上一眼认出这个地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃed] [ru:fs] [ɪz] ['peɪntɪd] , [wɪð] ['wɔ:təpru:f] [peɪnt] , " [ðə; ði] [seɪnt] ['lɒrəns]
for on the shed roofs is painted , with waterproof paint , " The Saint Lawrence
为了 在 这 棚 屋顶 是 绘 , 和 防水的 画 , " 这 圣 劳伦斯

['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔ:t] [ˌsi: 'əʊ] . ,
Shipping and Transport Co . ,
船运 和 运输 合作 . ,

棚顶上用防水漆涂着"圣劳伦斯航运运输公司"的字样。

['limitid] .
Ltd .
有限公司 .

有限公司

" [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv] [ði:z] [ʃedz] [ðə; ði] [hɑ:d] [keɪsɪz] ['weɪtɪd] ,
" At the gable of these sheds the Hard Cases waited ,
" 在 这 山墙 的 这些 棚屋 这 难的 案例 等待 ,

"在这些棚屋的山墙上，那些难缠的犯人等着。"

[ə'lɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪti:wɔ:rdz] .
alert for anybody of importance coming from citywards .
警报 为了 任何人 的 重要性 未来 从 城市方向 .

注意观察是否有重要人物从市区方向过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:s(ə)n] [mait] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ʃedz] .
But they did not forget that the important person might be already in the sheds .
但 他们 做过 不是 忘记 那 这 重要的 人 可能 是 已经 在 这 棚屋 .

但他们没有忘记，重要人物可能已经在棚子里了。

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [bæk] ,
Therefore , as they strolled a step or two forth and back ,
所以 , 作为 他们 漫步 一个 步 或者 二 前进 和 后退 ,

因此，当他们来回踱步一两步时，

[ɔ:(r)] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfld] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔ:gən] , [ðeɪ] [kɑ:st] ['glɑ:nsɪz] [naʊ] [ænd; ənd]
or double - shuffled in response to the mouth organ , they cast glances now and
或者 双倍的 - 洗牌 在 回复 到 这 嘴 器官 , 他们 投掷 眼神 现在 和

[ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] ,
then into the shed ,
然后 进入 这 棚 ,

或者随着口琴的响起，他们不时地瞥一眼棚子里，同时做出双重洗牌的动作。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbæriə(r)][æt; ət][ɪts] [end] ,

between	the	lattice	-	work	of	a	barrier	at	its	end	,
之间	这	格子	-	工作	的	一个	障碍	在	它是	结尾	,

在屏障末端的格子结构之间，

[ə; eɪ][ˈbæriə(r)] [ðæt] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] - [saɪd][ænd; ənd] [əˈbaʊt]

a	barrier	that	continued	the	slope	of	the	roof	to	the	wharf	-	side	and	about
一个	障碍	那	持续	这	坡	的	这	屋顶	到	这	码头	-	边	和	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈjɒnd] .

a	foot	beyond	.
一个	脚	超过	.

一道屏障沿着屋顶的斜坡延伸到码头边，并向外延伸约一英尺。

[ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈklæmbə] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [pɑːt] ,

A	determined	man	could	have	clambered	round	it	at	the	projecting	part	,
一个	决定	男人	可以	有	攀爬	圆形的	它	在	这	投影	部分	,

意志坚定的人或许可以从突出的部分绕过去。

[ɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] — [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈfrædʒaɪl][æt; ət][ðə; ði][tɒp][æz; əz]

or	over	it	for	that	matter	—	although	it	looked	fragile	at	the	top	as
或者	超过	它	为了	那	事情	—	虽然	它	看起来	脆弱的	在	这	顶部	作为

[wel] [æz; əz] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈmeni] [ˈprɒmɪnənt] [neɪlz] .

well	as	showing	many	prominent	nails	.
出色地	作为	显示	许多	著名的	指甲	.

或者说，覆盖在上面——尽管顶部看起来很脆弱，而且露出了许多突出的指甲。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][dɪd][ˈklæmbə(r)][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] .

But	no	one	did	clamber	over	it	,	or	round	it	even	.
但	不	一	做过	攀	超过	它	,	或者	圆形的	它	甚至	.

但没有人爬过它，甚至没有人绕着它走。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [klaim] [ˈəʊvə(r)] , [ɔː(r)] [krɔːl]

In	America	there	is	a	sneaking	regard	for	the	man	who	climbs	over	,	or	crawls
在	美国	那里	是	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	这	男人	WHO	攀登	超过	,	或者	爬行

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

在美国，人们对那些翻越障碍物或绕过障碍物的人有一种隐隐的敬意。

[ˈbærɪkeɪdz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [keɪsɪz] ,

barricades	;	but	it	was	hardly	likely	that	any	of	the	Hard	Cases	,
路障	;	但	它	曾是	几乎	可能	那	任何	的	这	难的	案例	,

路障；但几乎不可能有任何顽固分子，

[huː] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbæriə(r)] ,

who	waited	for	a	job	outside	the	barrier	,
WHO	等待	为了	一个	工作	外部	这	障碍	,

那些在隔离区外等待工作的人，

[wʊd] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðæt] [dʒɒb][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dʒɪmˈnæstɪks] .

would	have	obtained	that	job	at	the	end	of	such	gymnastics	.
会	有	获得	那	工作	在	这	结尾	的	这样的	体操	.

如果经过这样的努力，他本可以获得那份工作。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈhoʊboʊz] , [træmp] , [sˈʌndaʊnəz] , [ˈbiːtʃkəʊmə(r)] ,

These	men	were	not	hoboes	,	tramps	,	sundowners	,	beachcombers	,
这些	男人	是	不是	流浪汉	,	流浪汉	,	日落鸡尾酒	,	海滩拾荒者	,

这些人不是流浪汉、游手好闲之徒、日落闲逛者、海滩拾荒者，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] - [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

though	there	was	not	a	handkerchief	-	full	of	luggage	in	the	crowd	.
尽管	那里	曾是	不是	一个	手帕	-	满的	的	行李	在	这	人群	.

虽然人群中并没有人拎着一大包行李。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kætlmən] , [huː] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔː(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]

They	were	cattlemen	,	who	lead	a	life	more	hard	and	uncertain	than	that
他们	是	牧牛人	,	WHO	带领	一个	生活	更多的	难的	和	不确定	比	那

[ɒv; əv] ['spærəʊz] ,

of	sparrows	,
的	麻雀	,

他们是牧牛人，过着比麻雀更加艰辛、更加动荡的生活。

['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] [ət'læntɪk] , [wɪð] ['lɪvəpuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['brɪtɪʃ]

crossing	and	recrossing	the	great	,	grey	Atlantic	,	with	Liverpool	for	their	British
过境	和	重新穿越	这	伟大的	,	灰色的	大西洋	,	和	利物浦	为了	他们的	英国

[pɔːt] ; [ænd; ənd] ,

port	;	and	,
港口	;	和	,

他们一次又一次地横渡浩瀚的大西洋，以利物浦为英国港口；而且，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] [pɔːts] , [ˌmɒntri'ɔːl] , ['hælɪfæks] , ['bɒstən] .

for	their	American	ports	,	Montreal	,	Halifax	,	Boston	.
为了	他们的	美国人	端口	,	蒙特利尔	,	哈利法克斯	,	波士顿	.

他们的美国港口是蒙特利尔、哈利法克斯、波士顿。

" [wel] , [wʌts] [ðɪs] ? " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bɪg] [maɪk] .

"	Well	,	what's	this	?	"	said	one	of	them	,	Big	Mike	.
"	出色地	,	是什么	这	?	"	说	一	的	他们	,	大的	麦克风	.

“这是什么？”其中一个叫大麦克的人问道。

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [glɑːns, glæns][æt; ət] " [ðɪs] " — [ə; eɪ] [liːn] [mæn] , [braʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ,

The	"	Push	"	glanced	at	"	this	"	—	a	lean	man	,	brown	as	an	Indian	,
这	"	推	"	瞥了一眼	在	"	这	"	—	一个	倾斜	男人	,	棕色的	作为	一个	印度	,

“推手”瞥了一眼“这个人”——一个身材瘦削、皮肤黝黑如印第安人的男人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ðæt] [set] [hɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [wɪtʃ] [wɔː(r)] ,

wearing	a	broad	-	brimmed	hat	that	set	him	apart	from	the	"	Push	,	"	which	wore	,
穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	那	放	他	除	从	这	"	推	,	"	哪个	穿着	,

['tʃiːfli] ,

chiefly	,
主要	,

他戴着一顶宽边帽，这使他与“推手”群体区别开来，后者主要佩戴.....

[skuːp] ['seɪlə(r)] - [kæps] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['trɪlbɪ] .

scooped	sailor	-	caps	,	and	,	secondly	,	dilapidated	Trilbys	.
抢先报道	水手	-	帽子	,	和	,	第二	,	破旧的	特里尔比帽	.

首先是水手帽，其次是破旧的软呢帽。

[truː] , [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [felt] ,

True	,	the	latter	were	of	felt	,
真的	,	这	后者	是	的	毛毡	,

没错，后者是毛毡制品，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mə'tɪərɪəl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [hæt] [ðæt] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒn][ðə; ði]

but	only	in	regard	to	material	were	they	like	this	hat	that	hove	in	sight	on	the
但	仅有的	在	看待	到	材料	是	他们	喜欢	这	帽子	那	霍夫	在	视线	在	这

['nuːˌkʌmərz] [hed] .

newcomer's	head	.
新人的	头	.

但只有在材质上，它们才像这顶出现在新来者头上的帽子。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

The	new	comer	approached	more	closely	and	looked	at	the	crowd	.
这	新的	角	接近	更多的	密切	和	看起来	在	这	人群	.

新来的人走近了一些，环顾四周。

" [wʌts] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] [dʒæk] ,

"	What's	he	?	"	asked	Jack	,
"	是什么	他	?	"	问	杰克	,

“他是什么人？”杰克问道。

[ə; eɪ]['slendə(r)][ænd; ənd] ['faɪnli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ]

a	slender	and	finely	-	built	young	man	with	a	face	handsome	and	devil	-	may
一个	苗条	和	精细地	-	建造	年轻的	男人	和	一个	脸	英俊的	和	魔鬼	-	可能

- [keə(r)][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

-	care	and	cunning	,
-	关心	和	狡猾	,

一个身材修长、体格健壮的年轻男子，长相英俊，却又带着一丝玩世不恭和狡黠。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɒdli] [ˌærɪstə'krætɪk] [ðəʊ] ['leðəri] ,

a	face	oddly	aristocratic	though	leathery	,
一个	脸	奇怪	贵族	尽管	皮革状的	,

一张虽然皮肤粗糙，却透着一丝奇异贵族气质的脸。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ə'bluːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['deɪli] ['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['eni] [mɔː(r)]

and	bearing	signs	that	ablution	was	not	a	daily	matter	in	his	life	any	more
和	轴承	标志	那	沐浴	曾是	不是	一个	日常的	事情	在	他的	生活	任何	更多的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

than	in	the	lives	of	the	others	.
比	在	这	生活	的	这	其他的	.

种种迹象表明，对他来说，净身并不是像对其他人那样每天都要做的事情。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kaʊ] - [bɔɪz] , " [sed] [maɪk] .

"	It's	one	of	them	cow	-	boys	,	"	said	Mike	.
"	它是	一	的	他们	奶牛	-	男孩们	,	"	说	麦克风	.

“那是个牛仔，”迈克说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['felə] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , [ɪn][ðə; ði][kɑːz] [wɪð] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

"	One	of	them	fellers	that	comes	from	beyant	,	in	the	cars	with	the	cattle	,
"	一	的	他们	伙计们	那	来	从	贝扬特	,	在	这	汽车	和	这	牛	,

“其中一个家伙来自贝扬特，和牛一起坐在车里，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [θ'rɪp] ['əʊvə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [loʊɪk] [ɪn]['aʊə(r)] . "

and	takes	a	thrip	over	sometimes	to	see	what	its	loike	in	our	counthry	.	"
和	需要	一个	蓟马	超过	有时	到	看	什么	它是	类似	在	我们的	国家	.	"

有时候还会飞过来看看我们国家是什么样子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] - [-] [gəʊ] [fɜː] ['nʌθɪn] - , " [sed] ['kɒkni] .

"	I	suppose	'	e'll	go	fer	nuthin	'	,	"	said	Cockney	.
"	我	认为	-	他会	去	fer	什么也没有	-	,	"	说	伦敦东区口音	.

“我想他会白跑一趟，”伦敦东区人说道。

" [duː; də][wʌn][ɒv; əv][hʌs] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] . "

"	Do	one	of	hus	out	of	a	job	.	"
"	做	一	的	胡斯	出去	的	一个	工作	.	"

“让我们中的一个失业。”

" [wel] , [jiː; ji] ['nidnt] [biː; bi] [sə'pəʊzɪŋ] [tɪl] [jiː; ji][hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪk] .

"	Well	,	ye	needn't	be	supposing	till	ye	hear	,	"	answered	Mike	.
"	出色地	,	是的	不必	是	假如	直到	是的	听到	,	"	回答	麦克风	.

“嗯，没听清楚之前，你不必妄下结论，”迈克回答道。

" [aɪ]['nevə(r)] [siːn] [wɒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] [ðæt] [jet] .

"	I	never	seen	wan	of	them	do	that	yet	.
"	我	绝不	已见	万	的	他们	做	那	然而	.

“我还没见过他们中的任何一个人这样做过。”

" [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [wʌn][ɒv; əv]

"	The	newcomer	approached	more	closely	and	looked	at	the	crowd	,	one	of
"	这	新人	接近	更多的	密切	和	看起来	在	这	人群	,	一	的

[hu:z] ['membəz] , [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ju:θ] ,

whose	members	,	an	inquisitive	youth	,
谁	成员	,	一个	好奇	青年	,

“新来者走近些，打量着人群，其中有一位好奇的年轻人，

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['deərɪŋli] ['prɔfə] [ə'sɪstəns] .

caught	his	eye	and	daringly	proffered	assistance	.
捕捉	他的	眼睛	和	大胆地	提供的	协助	.

他注意到了她，并大胆地表示愿意提供帮助。

" [ju:; jʊ] [gɔɪn] - [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	You	goin	'	on	this	ship	?	"	he	asked	.
"	你	去	-	在	这	船	?	"	他	问	.

“你要上这艘船吗？”他问道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] .

I've	just	come	down	to	see	how	the	chances	are	.
我已经	只是	来	向下	到	看	如何	这	机会	是	.

我下来就是想看看胜算如何。

" [ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] ['məʊstli] [ɪn]['kwɔ:tə(r)][ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:tə(r)] [feɪs] ,

"	The	"	Push	"	that	had	been	listening	mostly	in	quarter	and	three	-	quarter	face	,
"	这	"	推	"	那	有	到过	聆听	大多	在	四分之一	和	三	-	四分之一	脸	,

[wi:ld] [ə'baʊt] ,

wheeled	about	,
带轮子的	关于	,

“那个一直侧身倾听、侧脸朝外的‘推手’突然转过身来，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] " ['daiəl, dail] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

and	all	their	"	dials	,	"	as	they	would	have	expressed	it	,	confronted	him	.
和	全部	他们的	"	拨号盘	,	"	作为	他们	会	有	表达	它	,	面对	他	.

正如他们自己所说，他们所有的“拨号盘”都与他对峙。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [gɔɪn] - [tu:; tə][hæsk] ? " [sed] ['kɒkni] .

"	'	Ow	much	you	goin	'	to	hask	?	"	said	Cockney	.
"	-	现在	很多	你	去	-	到	哈克	?	"	说	伦敦东区口音	.

“你要付多少钱？”伦敦东区人问道。

" [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gɪv] ? "

"	What	do	they	usually	give	?	"
"	什么	做	他们	通常	给	?	"

他们通常会给多少?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['sevrəl] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	several	replied	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	一些	回复	.

“哦，我不知道，”几个人回答道。

[dʒæk] [ɪk'stræktɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [pʊʃ] " [tu:; tə][spɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:f] - [saɪd] , [ænd; ənd]

Jack	extracted	himself	from	the	"	Push	"	to	spit	over	the	wharf	-	side	,	and
杰克	提取	他自己	从	这	"	推	"	到	吐	超过	这	码头	-	边	,	和

[ðen] [tɜ:nd] [bæk] [ə'gen] .

then	turned	back	again	.
然后	转向	后退	再次	.

杰克从“推”号上挣脱出来，朝码头边吐了口唾沫，然后又转身回去了。

" ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thirty** **shillings** **,** " **he** **said** **.**
" 三十 先令 , " 他 说 .

“三十先令，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [get] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" **Is** **that** **what** **you** **get** **?** " **asked** **the** **Inquisitive** **One** **.**
" 是 那 什么 你 得到 ? " 问 这 好奇 一 .

“这就是你得到的吗？”好奇者问道。

['kæntɪd] [bæk] , [hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] , [dʒæk] [liə] [æt; ət] [hɪm] .
Canted **back** **,** **hands** **in** **pockets** **,** **Jack** **leered** **at** **him** **.**
倾斜的 后退 , 双手 在 口袋 , 杰克 斜视 在 他 .

杰克向后仰着身子，双手插在口袋里，色眯眯地看着他。

" [juː; jʊ] [hæsk] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ðen] , " [sed] ['kɒkni] .
" **You** **hask** **thirty** **shillings** **then** **,** " **said** **Cockney** **.**
" 你 哈克 三十 先令 然后 , " 说 伦敦东区口音 .

“那你得拿三十先令，”伦敦东区人说道。

[bɪg] [maɪk] [pʊʃt] [θruː] .
Big **Mike** **pushed** **through** **.**
大的 麦克风 推动 通过 .

大迈克挺身而出。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What** **are** **ye** **all** **talking** **about** **?** " **he** **said** **.**
" 什么 是 是的 全部 说 关于 ? " 他 说 .

“你们都在聊什么呢？”他问道。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
" **I** **tell** **ye** **what** **it** **is** **,** **now** **,** " **he** **went** **on** **,** **turning** **to** **the** **stranger** **.**
" 我 告诉 是的 什么 它 是 , 现在 , " 他 去 在 , 转弯 到 这 陌生人 .

“我现在就告诉你那是什么，”他转过身对陌生人说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['felə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tɪn] - ;
" **There's** **some** **of** **these** **fellers** **go** **over** **for** **tin** **shillin's** **;**
" 有 一些 的 这些 伙计们 去 超过 为了 锡 - ;

“有些人为了区区几个先令就跑过去；

[ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [doʊnt] [get] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
the **most** **of** **them** **don't** **get** **more'n** **a** **pound** **,**
这 最多 的 他们 不 得到 更多 一个 磅 ,

他们中的大多数人赚不到超过一英镑。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['getɪŋ] [kəʊld] [hɪə(r)] [jʊl] [faɪnd] - [ɪm] ['rʌnɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and **when** **it's** **getting** **cold** **here** **you'll** **find** **'** **em** **runnin** **'** **round** **and** **saying** **,**
和 什么时候 它是 获得 寒冷的 这里 你会 寻找 - 呃 跑步 - 圆形的 和 说 ,

等这里天气转冷的时候，你会发现他们到处跑来跑去，说：

- [aɪl] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] - , ['mɪstə(r)] . -
' **I'll** **go** **for** **fifteen** **shillin's** **,** **mister** **.** '
- 患病的 去 为了 十五 - , 先生 . -

“先生，我出十五先令。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] [jɔː'self] [jɜːr] [ɔːl] [raɪt] .
But **if** **ye** **came** **down** **from** **beyant** **in** **the** **cars** **yourself** **ye're** **all** **right** **.**
但 如果 是的 来了 向下 从 贝扬特 在 这 汽车 你自己 是的 全部 正确的 .

但是，如果你自己开车从山上下来，那就没问题。

[juː; jʊ] ['felə] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kæt(ə)l][ɒn]

You	fellers	that	come	down	from	The	Great	Plains	goes	on	with	your	own	cattle	on
你	伙计们	那	来	向下	从	这	伟大的	平原	去	在	和	你的	自己的	牛	在

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] .

the	ships	if	ye	want	.
这	船舶	如果	是的	想	.

你们这些从大平原下来的人，如果愿意的话，可以带着自己的牲畜上船。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] " [pʊʃ] " [snɑːrld] .

"	Some	of	the	lesser	lights	in	the	"	Push	"	snarled	.
"	一些	的	这	较少	灯	在	这	"	推	"	纠缠	.

“Push”乐队中一些不太知名的乐队成员咆哮起来。

" [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Want	more	than	ten	shillings	,	"	said	the	subject	of	their	discussion	.
"	想	更多的	比	十	先令	,	"	说	这	主题	的	他们的	讨论	.

“想要超过十先令吗？”他们讨论的对象说道。

" [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] !

"	Ten	shillings	for	across	the	Atlantic	!
"	十	先令	为了	穿过	这	大西洋	!

“横渡大西洋只需十先令！”

[gʊd] [lɔːd] ! "

Good	Lord	!	"
好的	主	!	"

我的天哪！

" [ðeə(r)] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['telɪn] - [jiː; ji] ? " [ɑːskt] [maɪk] [ɒv; əv] ['kɒkni] .

What	was	I	tellin	'	ye	?	"	asked	Mike	of	Cockney	.
什么	曾是	我	告诉	-	是的	?	"	问	麦克风	的	伦敦东区口音	.

“我刚才跟你说什么来着？”迈克用伦敦东区口音问道。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ['kʌmɪn] - [raʊnd] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædnəs] [ʃəʊd]

"	What	does	he	want	comin	'	round	?	"	said	a	man	with	eyes	in	which	madness	showed
"	什么	做	他	想	即将到来	-	圆形的	?	"	说	一个	男人	和	眼睛	在	哪个	疯狂	显示

.

:
.

“他来这儿是想干什么？”一个眼神疯狂的男人问道。

" [dɪd][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][kɑːz] ? " [ɑːskt] [maɪk] [ə'gen] .

"	Did	ye	come	down	on	the	cars	?	"	asked	Mike	again	.
"	做过	是的	来	向下	在	这	汽车	?	"	问	麦克风	再次	.

“你们下来砸车了吗？”迈克又问。

" [nəʊ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['kæt(ə)l] .

"	No	—	I	didn't	come	down	with	cattle	.
"	不	—	我	没有	来	向下	和	牛	.

“不——我没有和牛一起下病。”

[aɪ] [kænt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ɒn] . "

I	can't	tell	them	that	so	as	to	get	on	.	"
我	不能	告诉	他们	那	所以	作为	到	得到	在	.	"

我不能告诉他们这些，否则会影响他们的关系。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] ! " [kraɪd][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	There	you	are	then	!	"	cried	he	of	the	mad	eyes	,	and	walked	away	.
"	那里	你	是	然后	!	"	哭	他	的	这	疯狂的	眼睛	,	和	步行	离开	.

“原来你在这里！”他怒吼着，瞪着那双疯狂的眼睛，然后走开了。

[maɪk] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Mike	looked	frowningly	at	the	young	man	.
麦克风	看起来	皱着眉头	在	这	年轻的	男人	.

迈克皱着眉头看着那个年轻人。

" [wel] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌri] .

"	Well	,	young	feller	,	"	he	said	,	"	you've	no	cause	for	worry	.
"	出色地	,	年轻的	伙计	,	"	他	说	,	"	你已经	不	原因	为了	担心	.

“年轻人，”他说，“你不用担心。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [jiː; ji] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] [kɑːz] [ɔː(r)] [nɒt] .

It	doesn't	matter	whether	ye	came	down	in	the	cattle	cars	or	not	.
它	不	事情	无论	是的	来了	向下	在	这	牛	汽车	或者	不是	.

你们是不是坐牲畜车下来的并不重要。

[ðæt] [hæt][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [get] [jiː; ji][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] .

That	hat	of	yours	will	get	ye	the	first	chance	.
那	帽子	的	你的	将要	得到	是的	这	第一的	机会	.

你的那顶帽子会给你第一个机会。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skeɪðɪŋli] [æt; ət]

"	Some	of	them	laughed	,	and	he	turned	and	looked	scathingly	at
"	一些	的	他们	笑了	,	和	他	转向	和	看起来	尖刻地	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们中有些人笑了，他转过身，恶狠狠地瞪了他们一眼。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

but	did	not	deign	to	explain	that	he	was	serious	.
但	做过	不是	设计	到	解释	那	他	曾是	严肃的	.

但他不屑解释自己是认真的。

['kɒkni] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [maɪks] [wɜːdz] ,

Cockney	,	who	had	understood	the	significance	of	Mike's	words	,
伦敦东区口音	,	WHO	有	理解	这	意义	的	迈克的	字	,

那个听懂了迈克话里含义的伦敦东区人，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [naʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz]['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

if	he	did	not	now	come	over	exactly	as	ally	to	the	newcomer	,
如果	他	做过	不是	现在	来	超过	确切地	作为	盟友	到	这	新人	,

如果他现在还没有完全转变为新来者的盟友，

[æt; ət] [liːst] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['enəmi] .

at	least	withdrew	from	his	position	as	a	possible	enemy	.
在	至少	退出	从	他的	位置	作为	一个	可能的	敌人	.

至少他不再扮演潜在敌人的角色了。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['felə] [weə(r)][ʌp] [ðeə(r)] - [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm]

" That's the kind of ' at the fellers wear up there w'ere the cattle comes from

" 那就是 这 种类 的 - 在 这 伙计们 穿 向上 那里 - 这 牛 来 从

.

:

.

“那是牛群来源地的工人们穿的那种衣服。”

[juː; jʊ][hæsk] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .

You hask thirty shillings .

你 哈克 三十 先令 .

你有三十先令。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kæt(ə)l] - [wɪv] [ðæt] - [æt; ət] .

You know about cattle any'ow wiv that ' at .

你 知道 关于 牛 - 维 那 - 在 .

你现在应该对牛有所了解了吧。

[ðel] [brɪŋ] [jə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɪd] .

They'll bring yer down to a quid .

他们会 带来 你的 向下 到 一个 英镑 .

他们会把你的价格降到只剩一英镑。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well , that's all right , ain't it ?

出色地 , 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ?

那也没什么不好，对吧?

[gʊd] [lʌk] .

Good luck .

好的 运气 .

祝你好运。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

" The others seemed to see the justice of this .

" 这 其他的 似乎 到 看 这 正义 的 这 .

其他人似乎都认为这是公正的。

[maɪk] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [hɜːd] [baɪ] ['seɪɪŋ]

Mike hitched his belt and regained his position as Bull of that herd by saying

麦克风 搭便车 他的 腰带 和 恢复 他的 位置 作为 公牛 的 那 一群 经过 说

:

:

:

迈克系好腰带，重新确立了自己作为牛群首领的地位，说道：

" [peɪ] [nəʊ] - [tuː; tə] [θɪm] — — "

" Pay no attintion to thim — — "

" 支付 不 - 到 蒂姆 — — "

“不要理会他们——”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [jeld] ['kɒkni] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] .

" To me ? " yelled Cockney , breaking in .

" 到 我 ? " 大喊 伦敦东区口音 , 打破 在 .

“对我？”一个伦敦东区口音的人大声打断道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [maɪk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][hɪm] .

" That's all right , that's all right , " said Mike soothingly to him .

" 那就是 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 , " 说 麦克风 舒缓地 到 他 .

“没关系，没关系，”迈克轻声安慰他说。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
" You're all right .
" 你是 全部 正确的 .

“你们没事。”

[siː] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " — [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['stetsn] [hæt] — " [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)]
See , young feller , " — to the man with the Stetson hat — " you come over here
看 , 年轻的 伙计 , " — 到 这 男人 和 这 斯泰森 帽子 — " 你 来 超过 这里
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
beside me
旁 我

瞧，小伙子，”——对戴着斯泰森帽的男人说——“你过来到我旁边来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and I'll tell you when there's a chance .
和 患病的 告诉 你 什么时候 有 一个 机会 .

有机会我会告诉你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" The young fellow came toward him .
" 这 年轻的 同伴 来了 朝向 他 .

“那个年轻人朝他走来。”

" [gʊd] [lʌk] ! " [sed] ['kɒkni] .
" Good luck ! " said Cockney .
" 好的 运气 ! " 说 伦敦东区口音 .

“祝你好运！”伦敦东区人说道。

" [wɒt] [aɪ][get] , " ['ædɪd] [maɪk] , " [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] . "
" What I get , " added Mike , " is none of their business . "
" 什么 我 得到 , " 额外 麦克风 , " 是 没有任何 的 他们的 商业 . "

“我得到什么，”迈克补充道，“与他们无关。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [ten] [bɒb][tuː; tə] - [tend] ['kæt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siːm]
" Well , " said the young fellow , " ten bob to ' tend cattle across the Atlantic seems
" 出色地 , " 说 这 年轻的 同伴 , " 十 鲍勃 到 - 趋向 牛 穿过 这 大西洋 似乎
['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] .
pretty poor .
漂亮的 贫穷的 .

“嗯，”年轻人说，“横跨大西洋放牛，才挣十先令，这似乎太少了。”

[aɪl] [ɑːsk] ['θɜːti] . "
I'll ask thirty . "
患病的 问 三十 . "

我问三十个。

" [wel] , [jiː; ji] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən] [jiː; ji] ? " ['ɑːnsə(r)d] [maɪk] .
" Well , ye can't do better than that , can ye ? " answered Mike .
" 出色地 , 是的 不能 做 更好的 比 那 , 能 是的 ? " 回答 麦克风 .

“嗯，你还能做得更好吗？”迈克回答道。

" ['æskɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [meɪn] .
" Askin ' it , I mane .
" 阿斯金 - 它 , 我 鬃毛 .

“问问它，伙计。”

" ['kɒkni] [wɜːl] [raʊnd] [ə'pɒn] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] ['mʌtə] ,
" Cockney whirled round upon someone who had muttered ,
" 伦敦东区口音 旋转 圆形的 之上 某人 WHO 有 低声说道 ,

“伦敦东区人猛地转过身，看向一个低声嘟囔着的人，

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'læstɪk] [nek] .

and	thrust	forward	his	face	at	the	end	of	an	elastic	neck	.
和	推力	向前	他的	脸	在	这	结尾	的	一个	松紧带	脖子	.

他将脸向前伸出，脖子像弹簧一样伸展开来。

" [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] — - [iːz] [nɒt] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)][fˈɜː] ['nʌθɪn] - !

"	No	,	he's	not	—	'	e's	not	goin	'	over	fer	nuthin	'	!
"	不	,	他是	不是	—	-	的	不是	去	-	超过	fer	什么也没有	-	!

“不，他不会——他不会无缘无故过去！”

['dɪd(ə)nt][jə(r)] - [ɪə(r)] - [ɪm] [seɪ] ?

Didn't	yer	'	ear	'	im	say	?
没有	你的	-	耳朵	-	我是	说	?

你没听到他说什么吗?

[aɪ][bet][jə(r)] - [-] [gəʊ]['əʊvə(r)][fˈɜː] [mə'rɛn] [juː; jʊ] .

I	bet	yer	'	e'll	go	over	fer	more'n	you	.
我	赌注	你的	-	他会	去	超过	fer	更多	你	.

我敢打赌，他们会比你付出更多。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [brɔːd] [mæn] , ['sʌmwɒt] [laɪk] [maɪk] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [di'kleim] : " [wʌts] [ðə; ði][juːz]

"	A	short	broad	man	,	somewhat	like	Mike	in	miniature	,	declaimed	:	"	What's	the	use
"	一个	短的	广阔	男人	,	有些	喜欢	麦克风	在	微型	,	朗诵	:	"	是什么	这	使用

[əʊ] - ['lɪsənɪŋ] ?

o	'	listening	?
o	-	聆听	?

一个矮胖的男人，有点像缩小版的迈克，高声说道：“听有什么用呢？”

[kænt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] .

Can't	believe	anybody	.
不能	相信	任何人	.

谁的话我都不敢相信。

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ]['felə(r)] [seɪ] :

I	hear	a	feller	say	:
我	听到	一个	伙计	说	:

我听到有人说：

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] — [ˌwʊdnt] [gəʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən]

'	I	wouldn't	go	over	for	ten	shillings	—	wouldn't	go	over	for	less	than
-	我	不会	去	超过	为了	十	先令	—	不会	去	超过	为了	较少的	比

[tuː] [kwɪd] . -

two	quid	.	'
二	英镑	.	-

“就算给我十先令我也不去——低于两英镑我也不去。”

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [gəʊz]['əʊvə(r)][dʒʌst][tuː; tə][get] [ə'krɒs] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Believe	he	goes	over	just	to	get	across	—	for	nothing	.
相信	他	去	超过	只是	到	得到	穿过	—	为了	没有什么	.

相信他过去只是为了过河——没有任何目的。

" ['sevrəl] , [æt; ət] [ðɪs] , [glɑːns, glænz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [maɪk][hæd; həd]

"	Several	,	at	this	,	glanced	grinning	at	the	young	man	whom	Mike	had
"	一些	,	在	这	,	瞥了一眼	咧嘴笑	在	这	年轻的	男人	谁	麦克风	有

[bi'frend] .

befriended	.
结交朋友	.

这时，有好几个人咧嘴一笑，看向迈克结识的那个年轻人。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪk] , " [aɪ][dəʊnt] [miːn] [hɪm] .

"	No	,	"	said	the	miniature	edition	of	Mike	,	"	I	don't	mean	him	.
"	不	,	"	说	这	微型	版	的	麦克风	,	"	我	不	意思是	他	.

“不，”迷你版的迈克说，“我指的不是他。”

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ['enihaʊ] .
He's not a liar anyhow .
他是 不是 一个 说谎者 无论如何 .

他反正也不是个说谎的人。

[ai][kæn; kən] [tel] [ðæt] .
I can tell that .
我 能 告诉 那 .

我能看出来。

[ai] [miːn] ['felə] [ðæt] [tɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ]
I mean fellers that talks and talks about what they would do and what they
我 意思是 伙计们 那 会谈 和 会谈 关于 什么 他们 会 做 和 什么 他们
[ˌwʊdnt] [duː; də] . "
wouldn't do . "
不会 做 . "

我是说那些整天夸夸其谈，说自己会做什么、不会做什么的人。

" [peɪ] [nəʊ] - [tuː; tə] [θɪm] ['felə] , " [sed] [maɪk] ,
" Pay no attintion to thim fellers , " said Mike ,
" 支付 不 - 到 蒂姆 伙计们 , " 说 麦克风 ,

“别理会那些家伙，”迈克说。

[les] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] ,
less talking to the newcomer in particular than generally ,
较少的 说 到 这 新人 在 特别的 比 一般来说 ,

与新来者交谈的时间比平时要少。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [huː] [hæd; həd] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
to those in the group who had ears to hear .
到 那些 在 这 团体 WHO 有 耳朵 到 听到 .

对于那些有耳可听的人来说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] : " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] [ðen] , [jʌŋ]
And then to his new friend : " You didn't come down in the cars then , young
和 然后 到 他的 新的 朋友 : " 你 没有 来 向下 在 这 汽车 然后 , 年轻的
['felə(r)] ? "
feller ? "
伙计 ? "

然后他又对他的新朋友说：“小伙子，你当时不是开车下来的吗？”

" [aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" I've come from the West , " answered the young fellow .
" 我已经 来 从 这 西方 , " 回答 这 年轻的 同伴 .

“我来自西部，”年轻人回答道。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [maɪk] , [ɪn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][wʌn] [ɪn'stɪlɪŋ] [həʊp] .
" That's good enough , " said Mike , in the accents of one instilling hope .
" 那就是 好的 足够的 , " 说 麦克风 , 在 这 口音 的 一 灌输 希望 .

“这就足够好了，”迈克用一种给人带来希望的口音说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt][ɑːsk] .
" There's no need to answer what they don't ask .
" 有 不 需要 到 回答 什么 他们 不 问 .

“他们没问的问题，没必要回答。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
You look as if you came from beyant .
你 看 作为 如果 你 来了 从 贝扬特 .

你看上去像是来自贝扬特。

[let] [jə(r)][hæt] [speɪk] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

Let	yer	hat	spake	for	ye	.
让	你的	帽子	说	为了	是的	.

让你的帽子替你说话吧。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] .

Here	he	comes	now	.
这里	他	来	现在	.

他来了。

" [hændz][bɪ'haɪnd] [bæk] , ['wɔːkɪŋ] [sləʊ] , [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)][səʊ] , [liːn] , ['grɪzld] ,

"	Hands	behind	back	,	walking	slow	,	came	a	man	of	forty	or	so	,	lean	,	grizzled	,
"	手	在后面	后退	,	步行	慢的	,	来了	一个	男人	的	四十	或者	所以	,	倾斜	,	斑白	,

“一个四十岁左右、身材瘦削、满脸胡茬的男人，双手背在身后，缓缓走来，

[prə'dʒektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['iːzi] ['swɪŋɪŋ] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] " [pʊʃ] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

projecting	himself	with	easy	swinging	steps	toward	the	"	Push	,	"	looking	at	them	,
投影	他自己	和	简单的	摇摆	步骤	朝向	这	"	推	,	"	寻找	在	他们	,

[hed] [bent] ,

head	bent	,
头	弯曲	,

他迈着轻松的摇摆步伐走向“推手”，低着头看着他们，

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

from	under	his	brows	,
从	在下面	他的	眉毛	,

从他的眉毛下方，

[wɪð] [aɪz] [səʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd]

with	eyes	so	calculating	and	keen	that	the	glance	might	have	been	considered
和	眼睛	所以	计算	和	敏锐的	那	这	瞥一眼	可能	有	到过	经过考虑的

[mə'levələnt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

malevolent	were	it	not	for	a	faint	smile	,
恶意的	是	它	不是	为了	一个	头晕的	微笑	,

他的眼神如此精明犀利，若非带着一丝淡淡的微笑，那目光或许会被认为是恶意的。

[ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊz] - [prest] [lɪps] .

or	suggestion	of	a	smile	,	about	his	close	-	pressed	lips	.
或者	建议	的	一个	微笑	,	关于	他的	关闭	-	按下	嘴唇	.

或者，他紧抿的嘴唇上似乎带着一丝微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] ,

There	was	a	fresh	agitation	among	the	"	Push	,
那里	曾是	一个	新鲜的	搅动	之中	这	"	推	,

“推动派”中出现了新的骚动，

" [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [puːl] [wen] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪz] [drɒpt] [ˌðeər'ɪn] .

"	as	of	a	pool	when	a	stone	is	dropped	therein	.
"	作为	的	一个	水池	什么时候	一个	石头	是	掉落	其中	.

“就像向水池中投入一块石头一样。”

[maɪk] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bæk] .

Mike	stood	a	little	more	erect	and	drew	his	chin	back	.
麦克风	站立	一个	小的	更多的	直立	和	画	他的	下巴	后退	.

迈克站得更直了些，下巴向后仰了仰。

[ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [dʒæk] — [ɪn][sʌm; səm][kwɪə(r)] [weɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][əʊld] , ['siːdi] , [hænd] -

The	aristocratic	-	looking	Jack	—	in	some	queer	way	,	despite	his	old	,	seedy	,	hand	-
这	贵族	-	寻找	杰克	—	在	一些	酷儿	方式	,	尽管	他的	老的	,	肮脏的	,	手	-

[ˌem 'iː] - [daʊn] ['gɑːmənts] ,

me	-	down	garments	,
我	-	向下	服装	,

尽管杰克穿着破旧不堪的二手衣服，但他看起来却颇具贵族气质——这多少有些奇怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['dændiɪʃ] — [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , ['dʒækɪt] ['rɪŋkld] [ʌp][bɪ'haɪnd] , ['bɒdi]

he	was	almost	dandyish	—	hands	in	pockets	,	jacket	wrinkled	up	behind	,	body
他	曾是	几乎	纨绔子弟	—	双手	在	口袋	,	夹克	皱	向上	在后面	,	身体

['kæntɪd] ['bækwədz] ,

canted	backwards	,
倾斜的	向后	,

他几乎像个花花公子——双手插兜，外套皱巴巴地堆在身后，身体向后倾斜。

[strəul] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn]

strolled	out	of	the	group	a	step	or	two	with	eyes	on	the	man	who	advanced	upon
漫步	出去	的	这	团体	一个	步	或者	二	和	眼睛	在	这	男人	WHO	先进的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他踱出人群，走了一两步，眼睛始终盯着朝他们走来的男人。

[ænd; ənd] [strəul] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	strolled	back	again	,	as	one	who	would	draw	attention	to	himself	.
和	漫步	后退	再次	,	作为	一	WHO	会	画	注意力	到	他自己	.

然后他踱步回去，一副想要引起别人注意的样子。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔsiz] ?

"	Is	this	one	of	the	bosses	?
"	是	这	一	的	这	老板	?

这是其中一位老板吗?

" [in'kwaiə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][kaɪnd] [rɪ'kwest] [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli]['ʌndə(r)] [maɪks]

"	inquired	the	young	man	who	had	come	by	kind	request	if	not	exactly	under	Mike's
"	询问	这	年轻的	男人	WHO	有	来	经过	种类	要求	如果	不是	确切地	在下面	迈克的

[wɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

wing	at	least	to	his	side	.
翼	在	至少	到	他的	边	.

“这位年轻人问道，他是应迈克的请求而来，即便不是完全受他庇护，至少也是来到他身边的。”

[maɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [nɒd][ænd; ənd] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] .

Mike	gave	a	brief	nod	and	closed	one	eye	.
麦克风	给予	一个	简短的	点头	和	关闭	一	眼睛	.

迈克微微点头，闭上了一只眼睛。

" - , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['levə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	Candlass	,	"	he	said	;	and	Candlass	coming	now	level	with	them	,
"	-	,	"	他	说	;	和	-	未来	现在	等级	和	他们	,

“烛台，”他说；烛台现在与他们齐平了，

[maɪk] [lent] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] - [ˌʌndə'stʊd] .

Mike	leant	towards	him	and	made	a	grimace	which	evidently	Candlass	understood	.
麦克风	倾斜	向	他	和	制成	一个	鬼脸	哪个	显然	-	理解	.

迈克凑近他，做了个鬼脸，显然坎德拉斯明白了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æt; ət] [ðɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	others	,	at	this	,	tried	to	crowd	in	between	them	.
这	其他的	,	在	这	,	尝试	到	人群	在	之间	他们	.

这时，其他人试图挤到他们中间。

- [fraʊnd] ['grɪmli] , ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['lætɪst] ['bærɪkeɪd] [bɪ'twiːn] [ʃed] [ænd; ənd]

Candlass	frowned	grimly	,	opened	a	door	in	that	latticed	barricade	between	shed	and
-	皱眉	阴沉地	,	打开	一个	门	在	那	晶格状	路障	之间	棚	和

[wɔːf] - [saɪd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] .

wharf	-	side	,	and	passed	through	.
码头	-	边	,	和	通过了	通过	.

坎德拉斯眉头紧锁，打开棚屋和码头之间格子栅栏上的一扇门，走了进去。

[ðə; ði] " [pʊʃ] " — [wʌn] [mait] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [neɪm] —

The	"	Push	"	—	one	might	now	have	a	hint	of	the	derivation	of	its	name	—
这	"	推	"	—	一	可能	现在	有	一个	暗示	的	这	推导	的	它是	姓名	—

[flɒkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

flocked	after	him	,
成群结队的	后	他	,

现在人们或许能略微猜到这个名字的由来——“推动者”们蜂拥而至，追随着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [wei] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

but	he	stood	in	the	narrow	entrance	way	and	considered	it	over	his
但	他	站立	在	这	狭窄的	入口	方式	和	经过考虑的	它	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [dɒgz] [ðæt] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz]

shoulder	as	a	man	looks	at	a	bunch	of	doubtful	dogs	that	snap	at	his
肩膀	作为	一个	男人	看起来	在	一个	束	的	疑	狗	那	折断	在	他的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

但他站在狭窄的入口处，回头审视着这一切，就像一个人看着一群对他脚后跟龇牙咧嘴的狗一样。

[maɪk] [kˈɒmɛntɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɛz] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

Mike	commented	,	in	the	background	:	"	What	are	yez	all	crowding	for	?
麦克风	评论	,	在	这	背景	:	"	什么	是	是的	全部	拥挤	为了	?

背景中，迈克评论道：“你们都挤在这里干什么？”

[hiːl] [tel] [jiː; ji] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] .

He'll	tell	ye	when	he	wants	us	.
地狱	告诉	是的	什么时候	他	想要	我们	.

他什么时候需要我们，会告诉你们的。

" - [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

"	Candlass	closed	the	gate	in	the	barricade	,	moved	slowly	away	,
"	-	关闭	这	门	在	这	路障	,	已搬	缓慢地	离开	,

“烛台关上了路障的大门，缓缓走开了。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

but	was	still	to	be	seen	by	those	outside	.
但	曾是	仍然	到	是	已见	经过	那些	外部	.

但外面的人仍然可以看到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['aɪən] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [ðæt]

He	walked	along	the	wharf	looking	up	at	the	iron	wall	of	the	S	.	S	.	Glory	that
他	步行	沿着	这	码头	寻找	向上	在	这	铁	墙	的	这	S	.	S	.	荣耀	那

[leɪ] [ðeə(r)] ,

lay	there	,
躺	那里	,

他沿着码头走着，抬头望着停在那里的“光荣号”邮轮的铁墙。

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [haɪ] - ['saɪdɪd]['kæt(ə)l] ['gæŋweɪ] [ðæt] [stretʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .

considered	the	high	-	sided	cattle	gangways	that	stretched	up	to	the	hull	.
经过考虑的	这	高的	-	侧面	牛	舷梯	那	拉伸	向上	到	这	船体	.

考虑到一直延伸到船体的高耸的牲畜通道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃed] ,

Then	he	turned	away	and	disappeared	in	the	rear	of	the	nearest	shed	,
然后	他	转向	离开	和	消失	在	这	后部	的	这	最近的	棚	,

然后他转身消失在最近的棚子后面。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [ə'nɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ,

to	reappear	anon	with	a	stout	,
到	再现	匿名	和	一个	肥硕	,

很快带着一杯烈酒再次出现，

['fɑːðəli] [mæn] [huːz] [kləʊðz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]

fatherly	man	whose	clothes	had	the	appearance	of	rather	being	made	to
父爱	男人	谁	衣服	有	这	外貌	的	相当	存在	制成	到

['meʒə(r)] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [hʊk] .

measure	than	reached	off	a	hook	.
措施	比	达到	离开	一个	钩	.

他是一位慈祥的父亲，他的衣服看起来像是量身定做的，而不是从挂钩上随便拿下来的。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [grɪm] , [bʌt; bət] [wen] - [swʌŋ] ['əʊvə(r)]

This	man	seemed	to	be	trying	to	look	grim	,	but	when	Candlass	swung	over
这	男人	似乎	到	是	尝试	到	看	严峻	,	但	什么时候	-	摇摆	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

to	the	barricade	,
到	这	路障	,

这个人似乎想装出一副严肃的样子，但当坎德拉斯转向路障时，

[wɪpt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

whipped	open	the	door	,
鞭打	打开	这	门	,

鞭打着打开了门，

[ænd; ənd] [wiːld] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] " [pʊʃ] " [tuː; tə]['entə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	wheeled	back	again	as	a	sign	to	the	"	Push	"	to	enter	—	and	they
和	带轮子的	后退	再次	作为	一个	符号	到	这	"	推	"	到	进入	—	和	他们

[dɪd]['entə(r)] — ['eni] [mɪə(r)] ['lʊkə(r)] - [ɒn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,

did	enter	—	any	mere	looker	-	on	could	have	seen	a	quick	droop	of	his	eyelids	,
做过	进入	—	任何	仅仅	观察者	-	在	可以	有	已见	一个	快的	下垂	的	他的	眼睑	,

然后他又转过身来，示意“推”进去——他们也确实进去了——任何一个旁观者都能看到他眼皮快速下垂了一下。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['baɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [hɜːt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

a	momentary	biting	of	his	lip	as	of	a	man	who	is	hurt	in	some	way	.
一个	瞬间	咬	的	他的	唇	作为	的	一个	男人	WHO	是	伤害	在	一些	方式	.

他像一个受伤的人一样，短暂地咬了一下嘴唇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['smiðəz] ,

There	was	a	deal	of	the	milk	of	human	kindness	about	Mr	.	Smithers	,
那里	曾是	一个	交易	的	这	牛奶	的	人类	仁慈	关于	先生	.	史密瑟斯	,

史密瑟斯先生身上洋溢着人性的善良。

[wɔːf] - ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔːt] [ˌsiː 'əʊ] . ,

wharf	-	manager	of	the	St	.	Lawrence	Shipping	and	Transport	Co	.	,
码头	-	经理	的	这	英石	.	劳伦斯	船运	和	运输	合作	.	,

圣劳伦斯航运运输公司的码头经理

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] [keɪsɪz] .

and	he	never	became	used	to	the	Hard	Cases	.
和	他	绝不	成为	用过的	到	这	难的	案例	.

他始终无法习惯那些棘手的案件。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [haʊ] [ðeɪ]

He	often	wanted	to	know	all	about	them	,	where	they	were	born	,	how	they
他	经常	通缉	到	知道	全部	关于	他们	,	在哪里	他们	是	出生	,	如何	他们

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他常常想了解他们的一切，他们的出生地，他们的生活方式等等。

[wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

what	they	thought	of	it	all	.
什么	他们	想法	的	它	全部	.

他们对此有何看法。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [brest] - [pˈɒkɪts] ,

Some	of	the	men	,	out	of	their	breast	-	pockets	,
一些	的	这	男人	,	出去	的	他们的	胸部	-	口袋	,

有些男人从胸前的口袋里掏出东西，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtentətɪvli] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ˈbʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ˈpeɪpəz] [lest] [dʒɒn] - [maɪt]

were	tentatively	withdrawing	bundles	of	discharge	papers	lest	John	Candlass	might
是	姑且	撤退	捆绑	的	释放	文件	免得	约翰	-	可能

[keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

care	to	see	them	.
关心	到	看	他们	.

他们小心翼翼地取出成捆的出院文件，以免被约翰·坎德拉斯看到。

- [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [əˈgen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][θrɔŋ, θrɔːŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈlɒrəns]

Candlass	looked	over	the	crowd	again	as	it	thronged	into	the	St	.	Lawrence
-	看起来	超过	这	人群	再次	作为	它	熙熙攘攘	进入	这	英石	.	劳伦斯

[ʃed] .

shed	.
棚	.

坎德拉斯再次环顾涌入圣劳伦斯棚屋的人群。

[hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈkwaɪət] .

He	spoke	now	,	for	the	first	time	,	and	his	voice	was	amazingly	quiet	.
他	辐	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	和	他的	嗓音	曾是	令人惊讶的是	安静的	.

他开口说话了，这是他第一次开口，他的声音出奇地轻柔。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] ;

"	I	don't	want	you	,	"	he	said	to	one	man	,	with	a	quick	lift	of	his	eyebrows	;
"	我	不	想	你	,	"	他	说	到	一	男人	,	和	一个	快的	举起	的	他的	眉毛	;

“我不要你，”他一边说着，一边快速地扬了扬眉毛；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [ˈbækwədz] , [ænd; ənd] [ˈswɪftli] ,

and	the	man	went	out	backwards	,	and	swiftly	,
和	这	男人	去	出去	向后	,	和	迅速地	,

那人倒退着走了出去，而且很快，

[səˈdʒestɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [ɪf]

suggesting	in	his	manner	that	he	was	ready	either	to	put	up	a	fight	if
建议	在	他的	方式	那	他	曾是	准备好	任何一个	到	放	向上	一个	斗争	如果

[pəˈsjuːd] ,

pursued	,
追击	,

他的举止表明，如果有人追赶他，他随时准备反抗。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)] [əˈgen] .

or	to	turn	tail	and	run	the	moment	he	passed	through	the	barrier	again	.
或者	到	转动	尾巴	和	跑步	这	片刻	他	通过了	通过	这	障碍	再次	.

或者在他再次穿过障碍物时转身就跑。

[hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌltri] [ænd; ənd]['kwaɪət] - [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] -

He	backed	away	from	the	sultry	and	quiet	Candlass	much	as	a	lion	-
他	支持的	离开	从	这	闷热	和	安静的	-	很多	作为	一个	狮子	-

['teɪmə(r)] [liːvz] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

tamer	leaves	a	cage	.
驯服者	树叶	一个	笼	.

他像驯狮人离开笼子一样，一步步远离了性感而安静的坎德拉斯。

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [jet] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [həʊl] - [hɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .

Another	man	prepared	to	follow	him	,	yet	not	as	if	whole	-	hearted	in	his	retreat	.
其他	男人	准备	到	跟随	他	,	然而	不是	作为	如果	所有的	-	心地	在	他的	撤退	.

另一个人准备跟随他，但看起来并不像是真心实意地想要撤退。

- [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪm] .

Candlass had an eye on him .

- 有 一个 眼睛 在 他 .

坎德拉斯一直关注着他。

" [ɜː(r)] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kən'sidə] [tuː; tə][hɪm'self] .

" Er — — " he began , in the tone of one who considers to himself .

" 呃 — — " 他 开始 , 在 这 语气 的 一 WHO 考虑 到 他自己 .

“呃——”他开口道，语气像是在思考。

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [mæn] [hɜːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [laɪk][ə; eɪ] ['weðə(r)] - [kɒk] [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] , [lʊkt]

The retreating man heard this and paused like a weather - cock in a lull , looked

这 撤退 男人 听到 这 和 暂停 喜欢 一个 天气 - 公鸡 在 一个 麻痹 , 看起来

[æt; ət] - ,

at Candlass ,

在 - ,

退却的男人听到这话，像风向标在平静中一样停了下来，看向坎德拉斯。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

and Candlass looked at him .

和 - 看起来 在 他 .

坎德拉斯看着他。

[ðeɪ] ['stʌdid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

They studied each other thus in a way that made the others ,

他们 研究 每个 其他 因此 在 一个 方式 那 制成 这 其他的 ,

他们以这种方式互相观察，使得其他人也开始关注他们。

[briːf] [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['stʌdi] [mait] [biː; bi] ,

brief though the time of study might be ,

简短的 尽管 这 时间 的 学习 可能 是 ,

尽管学习时间可能很短暂，

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]['praɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

realise that there had been some prior understanding or misunderstanding ,

意识到 那 那里 有 到过 一些 事先的 理解 或者 误解 ,

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

between the two .

之间 这 二 .

意识到两人之间之前存在某种理解或误解。

" [wel] , " [sed] - , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'heɪv]

" Well , " said Candlass , still in that low voice , " if you think you can behave

" 出色地 , " 说 - , 仍然 在 那 低的 嗓音 , " 如果 你 思考 你 能 表现

[jɔː'self] .

yourself .

你自己 .

“好吧，”坎德拉斯仍然用低沉的声音说道，“如果你认为自己能安分守己的话。”

" [ðə; ði][mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

" The man's expression changed .

" 这 男人的 表达 已更改 .

“那人的表情变了。”

[ə; eɪ] ['wægɪʃ] [lʊk] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A waggish look came on his face .

一个 滑稽的 看 来了 在 他的 脸 .

他脸上露出了顽皮的表情。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - . "

" All right , Mr . Candlass . "

" 全部 正确的 , 先生 . - . "

“好的，坎德拉斯先生。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] - .
" All right then , " said Candlass .
" 全部 正确的 然后 , " 说 - .

“好吧，”坎德拉斯说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] — [ɪf] [ai][doʊnt] [get] ['plenti] ['ʌðəwaɪz] .
" You can wait around and I'll see — if I don't get plenty otherwise .
" 你 能 等待 大约 和 患病的 看 — 如果 我 不 得到 很多 否则 .

“你可以等等看，我再看看——如果我没有其他办法获得足够的报酬的话。”

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
Leave it that way .
离开 它 那 方式 .

就这么着吧。

" - [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['smiðəz] .
" Candlass looked over the group once more , then nodded to Mr . Smithers .
" - 看起来 超过 这 团体 一次 更多的 , 然后 点头 到 先生 . 史密瑟斯 .

坎德拉斯再次环视了众人，然后向史密瑟斯先生点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] . [kʌm] [ðɪs] [wei] , [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['smiðəz] .
" All right . Come this way , boys , " said Mr . Smithers .
" 全部 正确的 . 来 这 方式 , 男孩们 , " 说 先生 . 史密瑟斯 .

“好了，孩子们，这边走吧。”史密瑟斯先生说道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ɪn]
But though he straightened his back and thrust his neck into his collar in
但 尽管 他 拉直 他的 后退 和 推力 他的 脖子 进入 他的 衣领 在
[ðə; ði] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] ,
the recognised attitude of people who are not to be trifled with ,
这 已确认 态度 的 人们 WHO 是 不是 到 是 琐碎 和 ,

但他挺直了腰背，把脖子伸进衣领里，摆出一副不容轻视的姿态；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɜːnl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈfeɪs] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]
there was something paternal that he could not efface from himself as he
那里 曾是 某物 父系 那 他 可以 不是 抹去 从 他自己 作为 他
[wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒn] [wiːlz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
walked over to a little office on wheels that stood in a backward corner of the
步行 超过 到 一个 小的 办公室 在 车轮 那 站立 在 一个 落后 角落 的 这
[ʃed] .
shed .
棚 .

他走向停在棚屋角落里的小移动办公室时，心中涌起一股无法抹去的父爱。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] [kənˈtraɪvəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
In the wall of this box contrivance a small window opened on his arrival ,
在 这 墙 的 这 盒子 装置 一个 小的 窗户 打开 在 他的 到达 ,

在这个箱形装置的墙壁上，有一扇小窗户在他到达时打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz] [bɪˈheld] [wɪˈðɪn] .
and a clerk was beheld within .
和 一个 职员 曾是 观看 之内 .

里面可以看到一名职员。

- [sed] : " [laɪn] [ʌp] , [bɔɪz] ; [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Candlass said : " Line up , boys ; one at a time .
- 说 : " 线 向上 , 男孩们 ; 一 在 一个 时间 .

坎德拉斯说：“排好队，孩子们；一个接一个。”

" [maɪk] ['elbəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['liːdɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .
" Mike elbowed himself to leading position , looking round at his new friend .
" 麦克风 肘击 他自己 到 领导 位置 , 寻找 圆形的 在 他的 新的 朋友 .

迈克用手肘挤到前面，环顾着他的新朋友。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [læd] .
" You come with me , lad .
" 你 来 和 我 , 小伙子 .

“你跟我来，小伙子。”

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['grʌmbld] , " [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" And when some grumbled , " Well , well , " he said .
" 和 什么时候 一些 咕哝 , " 出色地 , 出色地 , " 他 说 .

“当有人抱怨时，他说：‘好吧，好吧。’”

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" We all have a chance .
" 我们 全部 有 一个 机会 .

我们每个人都有机会。

" [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [əˈnʌðə(r)] ['traɪəl] [strəul] ['bækwəd]
" The man to whom Candlass had decided to give another trial strolled backward
" 这 男人 到 谁 - 有 决定 到 给 其他 审判 漫步 落后
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [gruːp] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋ] .
and stood beyond the group so as to be last in the string .
和 站立 超过 这 团体 所以 作为 到 是 最后的 在 这 细绳 .

“坎德拉斯决定再给那个人一次机会，他踱步后退，站在队伍的最后面，排在队伍的最后面。

" [naʊ] [ðen] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [sed] ['smiðəz] ,
" Now then , come along , " said Smithers ,
" 现在 然后 , 来 沿着 , " 说 史密瑟斯 ,

“那么，跟我来吧，”史密瑟斯说道。

[ænd; ənd] [tæpt] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [bɪˈfɔː(r)]
and tapped twice with the end of a fountain pen on the little ledge before
和 轻敲 两次 和 这 结尾 的 一个 喷泉 笔 在 这 小的 壁架 前
[ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] ['wɪndəʊ] .
the diminutive window .
这 小字 窗户 .

然后，他用钢笔笔尖在小窗户前的小窗台上敲了两下。

[ðə; ði] " [pʊʃ] , " ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['siːɪŋ] [haʊ] [fjuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
The " Push , " realising that all would have a chance , seeing how few there were
这 " 推 , " 意识到 那 全部 会 有 一个 机会 , 看到 如何 很少 那里 是
,
,
,

“推动”运动，即意识到每个人都将有机会，因为机会实在太少了，

[dɪd] [nɒt] [kraʊd] [naʊ] .
did not crowd now .
做过 不是 人群 现在 .

现在并不拥挤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] : " [juː; jʊ] [gəʊ] [əˈhed] " — " [nəʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [gəʊ] ! " —
There was more of : " You go ahead " — " No , that's all right , you go ! " —
那里 曾是 更多的 的 : " 你 去 前方 " — " 不 , 那就是 全部 正确的 , 你 去 ! " —
[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] .
than of anxiety .
比 的 焦虑 .

更多的是：“你先走吧”——“没关系，你先走吧！”——而不是焦虑。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['smiðəz] [lent] ,
One by one they stepped up to the wicket , to one side of which Smithers leant ,
一 经过 一 他们 步 向上 到 这 便门 , 到 一 边 的 哪个 史密瑟斯 倾斜 ,

他们一个接一个地走到球门前，史密瑟斯倚在球门的一侧。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] .

and	in	front	of	which	Candlass	had	taken	his	stand	.
和	在	正面	的	哪个	-	有	已采取	他的	站立	.

而坎德拉斯就站在他面前。

[i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['kwaɪət] [wɜ:dz] [wɪð] [ði:z] [tu:] ; [ðə; ði] [klɑ:k] [wɪ'ðɪn] , [pen] [ɪn] [hænd] ,

Each	in	turn	exchanged	a	few	quiet	words	with	these	two	;	the	clerk	within	,	pen	in	hand	,
每个	在	转动	交换	一个	很少	安静的	字	和	这些	二	;	这	职员	之内	,	笔	在	手	,

他们依次与这两人低声交谈了几句；里面的办事员手里拿着笔，

[bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [təʊm] , ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

bent	over	his	tome	,	giving	ear	at	the	window	.
弯曲	超过	他的	大部头书	,	给予	耳朵	在	这	窗户	.

他俯身埋头读书，同时侧耳倾听窗外的动静。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] - [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] [gru:p] ,

Once	or	twice	Candlass	looked	round	and	beckoned	to	a	man	,	when	the	group	,
一次	或者	两次	-	看起来	圆形的	和	招手	到	一个	男人	,	什么时候	这	团体	,

坎德拉斯一两次环顾四周，向一个男人招手，当时这群人.....

['mɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kju:] , [wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][nekst] .

milling	instead	of	retaining	the	queue	,	was	slow	to	decide	who	should	go	next	.
铣削	反而	的	保留	这	队列	,	曾是	慢的	到	决定	WHO	应该	去	下一个	.

与其保留队列，不如采用分批排队的方式，这样很难决定下一个轮到谁。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɪn][eə(r)] ,

He	did	this	by	raising	a	hand	,	thumb	and	forefinger	in	air	,
他	做过	这	经过	提高	一个	手	,	拇指	和	食指	在	空气	,

他举起一只手，拇指和食指指向空中，以此来表达这个意思。

['lʊkɪŋ] [ki:n] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][sʌm; səm][mænz] [aɪ] ,

looking	keen	and	cold	in	some	man's	eye	,
寻找	敏锐的	和	寒冷的	在	一些	男人的	眼睛	,

在某些人的眼中，他显得锐利而冷漠。

[ænd; ənd] [ðen] ['flɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] .

and	then	flicking	down	the	forefinger	and	dropping	his	hand	to	his	side	again	.
和	然后	轻弹	向下	这	食指	和	下降	他的	手	到	他的	边	再次	.

然后他用食指向下轻弹，将手放回身体一侧。

[waɪl] [ðɪs] ['saɪnɪŋ] [ɒn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prəʊgres] [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ʃed] , ['sləʊli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['fɔ:wəd] ,

While	this	signing	on	was	still	in	progress	there	entered	the	shed	,	slowly	swinging	his	legs	forward	,
尽管	这	签名	在	曾是	仍然	在	进步	那里	进入	这	棚	,	缓慢地	摇摆	他的	腿	向前	,

就在签约仪式进行到一半的时候，他走进了棚子，缓缓地把腿向前伸了过去。

[klæd][ɪn] ['dɜːti] ['kɑːki] , [lɑːdʒ] - ['hætɪd] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]
clad in dirty khaki , large - hatted like the young man of whom we have already
覆膜 在 肮脏的 卡其色 , 大的 - 戴帽子的 喜欢 这 年轻的 男人 的 谁 我们 有 已经
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

他身穿脏兮兮的卡其布衣服，戴着一顶宽边帽，就像我们之前提到的那位年轻人一样。

[ə; eɪ] [kləʊz] - ['lɪpt] , [ʃɔːt] - [nəʊzd] [juːθ] .
a close - lipped , short - nosed youth .
一个 关闭 - 嘴唇 , 短的 - 鼻子 青年 .

一个嘴唇紧闭、鼻子短小的年轻人。

- [ri'mɑːk] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] .
Candlass remarked him as he came in and said : " All right , you .
- 评论 他 作为 他 来了 在 和 说 : " 全部 正确的 , 你 .

坎德拉斯在他进来时注意到他，说道："好吧，你。"

[kʌm] [ə'hed] . "
Come ahead . "
来 前方 . "

请进。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [wɒt] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] , [ɔː(r)]
" One of the fellows what come down in the cars , " it was suggested , or
" 一 的 这 伙伴们 什么 来 向下 在 这 汽车 , " 它 曾是 建议 , 或者
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"其中一个人是开车下来的，"有人这样暗示或解释道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] , [twiːd] [kæp] , ['hevi] [buːts] ,
A little later there came a man in a long coat , tweed cap , heavy boots ,
一个 小的 之后 那里 来了 一个 男人 在 一个 长的 外套 , 粗花呢 帽 , 重的 靴子 ,

过了一会儿，来了一位身穿长外套、头戴粗花呢帽、脚蹬厚重靴子的男人。

['legɪŋz] , ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] .
leggings , wearing spectacles .
绑腿 , 穿着 眼镜 .

紧身裤，戴着眼镜。

" [wʌts] [ðɪs] [bləʊn] [ɪn] ? " [wʌn] [ɑːskt] .
" What's this blown in ? " one asked .
" 是什么 这 吹 在 ? " 一 问 .

"这是什么被吹进来的？"有人问道。

['smiðəz] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Smithers , by the side of the wicket , drew a deep breath .
史密瑟斯 , 经过 这 边 的 这 便门 , 画 一个 深的 气息 .

站在球门边的史密瑟斯深吸了一口气。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[kʌm] [ə'hed] , " [kɔːld] - .
Come ahead , " called Candlass .
来 前方 , " 称为 - .

"过来吧，"坎德拉斯说道。

" [dɪd] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] , [θɪn] - ['hændɪd]
" Did that come down in the cars ? " inquired a little pale - faced , thin - handed
" 做过 那 来 向下 在 这 汽车 ? " 询问 一个 小的 苍白 - 面对 , 薄的 - 递交
['jʌŋstə(r)] .
youngster .
青少年 .

“那是从车里掉下来的吗？”一个脸色苍白、手瘦弱的小男孩问道。

[maɪk] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [saɪnd] [ɒn] , ['ɒfəd]
Mike , standing over to one side with those who had already signed on , offered
麦克风 , 常设 超过 到 一 边 和 那些 WHO 有 已经 签名 在 , 提供
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
explanation :
解释 :

迈克站在一旁，和那些已经签好字的人一起解释道：

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] ['felə] [frɒm; frəm][ʌp][bɪ'haɪnd] ['sʌmhweəz] .
" He's one of them young fellers from up behind somewheres .
" 他是 一 的 他们 年轻的 伙计们 从 向上 在后面 某个地方 .

“他是那种来自偏远地区的小伙子。”

['kɒmz] [frɒm; frəm] ['fiːdɪn] - [pɪgz] , [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['lɜːrnɪn] -
Comes from feedin ' pigs , and doin ' the chores , and what they call learnin '
来 从 饲料 - 猪 , 和 做 - 这 家务 , 和 什么 他们 称呼 学习 -
['fɑːrmɪn] - .
farmin ' .
农场 - .

源于喂猪、做家务，以及他们所谓的学习务农。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'dɒptɪd] [frend] [hæd; həd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]
" He noticed that his newly adopted friend had allowed some others to
" 他 注意到 那 他的 新 已采用 朋友 有 允许 一些 其他的 到
[prɪ'siːd] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [saɪnd] [ɒn] .
precede him and had not yet signed on .
先于 他 和 有 不是 然而 签名 在 .

他注意到他新结识的朋友让其他人先一步，自己还没有签名。

" [gəʊ][ɒn][ðeə(r)] ['fɔːwəd] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] .
" Go on there forward , young feller , " he admonished .
" 去 在 那里 向前 , 年轻的 伙计 , " 他 告诫 .

“年轻人，往前走吧，”他告诫道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] . "
" Take your turn there after Four Eyes with the coat . "
" 拿 你的 转动 那里 后 四 眼睛 和 这 外套 . "

“穿外套的四眼先生后面，轮到你了。”

" [gəʊ][ɒn] , [ðen] , [gəʊ][ɒn] , " ['kɔːrəs] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ,
" Go on , then , go on , " chorussed several of the " Push , " and he who ,
" 去 在 , 然后 , 去 在 , " 合唱 一些 的 这 " 推 , " 和 他 WHO ,

“那就继续，继续，”几个“推手”齐声说道，还有他，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,
though he wore the Hat of the Great Plains ,
尽管 他 穿着 这 帽子 的 这 伟大的 平原 ,

虽然他戴着大平原之帽，

[hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːz] [wɪð] ['kæt(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] -

had	not	come	down	on	the	cars	with	cattle	,	as	indeed	had	that	other	large	-
有	不是	来	向下	在	这	汽车	和	牛	,	作为	的确	有	那	其他	大的	-

['hætɪd] ['riːs(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l] ,

hatted	recent	arrival	,
戴帽子的	最近的	到达	,

他并没有像那位戴着大帽子的来访者那样，冲下车去制止那些载着牛的汽车。

[stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

stepped	up	to	the	wicket	.
步	向上	到	这	便门	.

走到击球区。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	onlookers	noticed	that	with	him	,	as	with	others	,	there	was	evidently	a	little
这	旁观者	注意到	那	和	他	,	作为	和	其他的	,	那里	曾是	显然	一个	小的

['bɑːgənɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] .

bargaining	being	done	.
讨价还价	存在	完毕	.

旁观者注意到，和其他人一样，他显然也在进行一些讨价还价。

" [nəʊ] — - [iːz] [nɒt] [gɔɪn] - [fɜː] ['nʌθɪn] - ; - [iːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kɒkni] [tuː; tə] [maɪk] .

"	No	—	'	e's	not	goin	'	fer	nuthin	'	;	'	e's	all	right	,	"	said	Cockney	to	Mike	.
"	不	—	-	的	不是	去	-	fer	什么也没有	-	;	-	的	全部	正确的	,	"	说	伦敦东区口音	到	麦克风	.

“不——他不会白跑一趟；他没事的，”科克尼对迈克说。

[maɪk] ['mɪəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['kɒkni] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Mike	merely	turned	his	head	toward	Cockney	and	then	turned	it	away	again	.
麦克风	仅仅	转向	他的	头	朝向	伦敦东区口音	和	然后	转向	它	离开	再次	.

迈克只是朝科克尼转了转头，然后又把头转了回去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [maɪk] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['kaɪndnəs] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

When	the	young	man	to	whom	Mike	had	extended	kindness	passed	from	the
什么时候	这	年轻的	男人	到	谁	麦克风	有	扩展	仁慈	通过了	从	这

['wɪkɪt] ,

wicket	,
便门	,

当迈克曾帮助过的那个年轻人从击球区离场时，

['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [tend] ['kæt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ]

having	agreed	to	tend	cattle	across	the	Atlantic	for	the	sum	of	fifteen	shillings
拥有	同意	到	趋向	牛	穿过	这	大西洋	为了	这	和	的	十五	先令

,

,

,

他同意以十五先令的报酬，将牛群赶到大西洋彼岸进行放牧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['krɪsnd] .

he	found	that	he	had	already	been	christened	.
他	成立	那	他	有	已经	到过	受洗	.

他发现自己已经受过洗礼了。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] [ɪn] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd]
Perhaps **his** **lack** **of** **diffidence** **in** **signing** **his** **name** **in** **the** **book** **which** **was** **turned**
也许 他的 缺少 的 羞怯 在 签名 他的 姓名 在 这 书 哪个 曾是 转向
[raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ,
round **to** **him** **by** **the** **clerk** **,**
圆形的 到 他 经过 这 职员 ,

或许是因为他毫不犹豫地在办事员递给他的簿子上签了名，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [njuː] [neɪm]
after **the** **quiet** **discussion** **of** **terms** **was** **over** **,** **had** **suggested** **the** **new** **name**
后 这 安静的 讨论 的 条款 曾是 超过 , 有 建议 这 新的 姓名
[tuː; tə] [maɪk] .
to **Mike** **.**
到 麦克风 .

在安静地讨论完条款之后，我向迈克建议了新名字。

" [ðæts] [raɪt] , ['skɒlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **right** **,** **Scholar** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那就是 正确的 , 学者 , " 他 说 .

“没错，学者，”他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] , ['dʒʌmpɪŋ] ['fɔːwəd] ,
" **How** **much** **are** **you** **going** **to** **get** **?** **"** **asked** **the** **Inquisitive** **One** **,** **jumping** **forward** **,**
" 如何 很多 是 你 去 到 得到 ? " 问 这 好奇 一 , 跳 向前 ,
[left] ['ʃəʊldə(r)] [əd'vɑːnst] ,
left **shoulder** **advanced** **,**
左边 肩膀 先进的 ,

“你能得到多少？”好奇者问道，同时向前跃去，左肩前倾。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .
and **thrusting** **his** **face** **close** **to** **Scholar** **.**
和 推进 他的 脸 关闭 到 学者 .

并将脸凑近学者。

" [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ! " [sed] [maɪk] .
" **He's** **after** **getting** **as** **much** **as** **you** **!** **"** **said** **Mike** **.**
" 他是 后 获得 作为 很多 作为 你 ! " 说 麦克风 .

“他想得到和你一样多的东西！”迈克说。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm] , ['skɒlə(r)] , [ɔː(r)] [hiːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt]
" **Don't** **you** **be** **telling** **him** **,** **Scholar** **,** **or** **he'll** **be** **running** **back** **to** **the** **wicket**
" 不 你 是 讲述 他 , 学者 , 或者 地狱 是 跑步 后退 到 这 便门
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and **saying** **:**
和 说 :

“你可千万别告诉他，学者，否则他会跑回击球区说：”

- [aɪ] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['felə(r)] [ðeə(r)] . -
' **I** **want** **as** **much** **as** **the** **other** **feller** **there** **.** **'**
- 我 想 作为 很多 作为 这 其他 伙计 那里 . -

“我想要的和旁边那家伙一样多。”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪks] [buːts] , ['traʊzəz] [ænd; ənd]
" **The** **Inquisitive** **One** **contented** **himself** **by** **looking** **at** **Mike's** **boots** **,** **trousers** **and**
" 这 好奇 一 满足 他自己 经过 寻找 在 迈克的 靴子 , 裤子 和
[belt] , [tɔːn] ['weɪskəʊt] ,
belt **,** **torn** **waistcoat** **,**
腰带 , 撕裂 马甲 ,

“好奇者”只顾着打量迈克的靴子、裤子、皮带和破旧的背心，

[ʃɜːt] , [ænd; ənd] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skɑːf] , ['briːfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

shirt	,	and	black	-	and	-	white	scarf	,	briefly	at	his	face	,	and	then	,
衬衫	,	和	黑色的	-	和	-	白色的	围巾	,	简要地	在	他的	脸	,	和	然后	,

['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ,

turning	about	,
转弯	关于	,

衬衫和黑白围巾短暂地遮住了他的脸，然后，他转过身去，

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [hiːl] [ænd; ənd][təʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd][left] [fʊt] [ɔːl'tɜːnətli] ,

executed	a	heel	and	toe	movement	of	right	foot	and	left	foot	alternately	,
执行	一个	脚跟	和	脚趾	移动	的	正确的	脚	和	左边	脚	交替	,

交替地使右脚和左脚进行脚跟和脚尖的动作，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [maɪk] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

looking	at	the	others	and	inclining	his	head	towards	Mike	,	in	a	kind	of
寻找	在	这	其他的	和	倾斜	他的	头	向	麦克风	,	在	一个	种类	的

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他看了看其他人，然后默默地朝迈克点了点头。

[ˌnɒnkə'mɪtəl] : " [juː; jʊ] [əb'zɜːv] ?

noncommittal	:	"	You	observe	?
不置可否	:	"	你	观察	?

模棱两可："你看到了吗？"

" [maɪk] , [tuː] , [əb'zɜːvd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['drɔːɪŋ] [ɪ'rekt] ['sɪgnɪfaɪd] , [ðə; ði] [slaɪt] [tɒs] [ɒv; əv]

"	Mike	,	too	,	observed	,	as	his	slight	drawing	erect	signified	,	the	slight	toss	of
"	麦克风	,	也	,	观察到	,	作为	他的	轻微	绘画	直立	表示	,	这	轻微	折腾	的

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	chin	,
他的	下巴	,

"迈克也注意到了这一点，他微微挺直了身子，下巴也微微抬起。"

[ə; eɪ] [dɪs'mɪsɪŋ] [tɒs] , ['sʌmwɒt] ['liːənaɪn] .

a	dismissing	toss	,	somewhat	leonine	.
一个	解雇	折腾	,	有些	狮科	.

一个轻蔑的抛掷，有点像狮子。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn]

Then	his	eye	rested	on	the	youth	in	the	long	coat	,	and	disapproval	was	in
然后	他的	眼睛	休息	在	这	青年	在	这	长的	外套	,	和	不赞成	曾是	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

然后他的目光落在了身穿长外套的年轻人身上，眼中充满了不赞同。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kætlmən] [ɪn][bɪg][hæts][frɒm; frəm] " ,

He	had	no	objection	to	cattlemen	in	big	hats	from	"	beyant	,
他	有	不	异议	到	牧牛人	在	大的	帽子	从	"	贝扬特	,

他并不反对来自"beyant"戴着大帽子的牧牛人，

" [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] [wɪð] ['kæt(ə)l] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

"	who	had	come	down	in	the	cars	with	cattle	,	continuing	across	the	Atlantic	.
"	WHO	有	来	向下	在	这	汽车	和	牛	,	继续	穿过	这	大西洋	.

"他们乘坐载着牛的汽车下来，继续横渡大西洋。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men][ɪn][bɪg][hæts] ,

He	had	no	objection	to	other	young	men	in	big	hats	,
他	有	不	异议	到	其他	年轻的	男人	在	大的	帽子	,

他并不反对其他戴着大帽子的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

who	had	not	come	down	with	cattle	,	but	who	wanted	to	cross	the	Atlantic	.
WHO	有	不是	来	向下	和	牛	,	但	WHO	通缉	到	叉	这	大西洋	.

他们并非带着牛群而来，而是想横渡大西洋。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hevi] , ['stɒlɪd] , [lɒŋ] - ['kəʊtɪd] , ['legiŋ] , ['spektək(ə)ld] [laʊt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]

But	that	heavy	,	stolid	,	long	-	coated	,	legginged	,	spectacled	lout	seemed	to	him
但	那	重的	,	沉稳	,	长的	-	涂层	,	紧身裤	,	戴眼镜的	粗鲁	似乎	到	他

[æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [θrʌst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

an	indignity	thrust	upon	them	.
一个	侮辱	推力	之上	他们	.

但在他看来，那个身材魁梧、面容呆滞、身穿长外套、脚蹬紧身裤、戴着眼镜的粗鲁家伙，简直是强加给他们的耻辱。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] [naʊ] [ə'pɒn] [left] [fʊt] , [raɪt] [əd'vɑːnst] ,

He	studied	him	a	long	while	,	with	his	weight	now	upon	left	foot	,	right	advanced	,
他	研究	他	一个	长的	尽管	,	和	他的	重量	现在	之上	左边	脚	,	正确的	先进的	,

他仔细观察了他很久，重心现在放在左脚上，右脚向前迈出。

[təʊ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒblz] , [ə'nɒn] ['ʃɪftɪŋ] [weɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , ['liːnɪŋ] [bæk] ,

toe	tapping	the	cobbles	,	anon	shifting	weight	to	his	right	foot	,	leaning	back	,
脚趾	窃听	这	鹅卵石	,	匿名	转变	重量	到	他的	正确的	脚	,	倾斜	后退	,

他用脚尖轻敲鹅卵石路面，随即重心移至右脚，身体向后倾斜。

[left] [fʊt] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [left] ['ʃəʊldə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

left	foot	advanced	and	left	shoulder	almost	in	a	fighting	attitude	.
左边	脚	先进的	和	左边	肩膀	几乎	在	一个	斗争	态度	.

左脚向前迈出，左肩几乎摆出战斗姿态。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

The	man	in	the	long	coat	did	not	seem	to	be	one	of	them	.
这	男人	在	这	长的	外套	做过	不是	似乎	到	是	一	的	他们	.

那个穿长外套的男人似乎不属于他们。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌnɪ] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

He	might	be	going	over	this	way	simply	to	save	money	,	not	because	he
他	可能	是	去	超过	这	方式	简单地	到	节省	钱	,	不是	因为	他

[wɒz; wəz] [hɑːd] [ʌp] .

was	hard	up	.
曾是	难的	向上	.

他可能只是为了省钱才走这条路，而不是因为他缺钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [nəʊzd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sɔɪld] ['kɑːki] ;

It	was	different	with	the	short	-	nosed	man	in	the	old	soiled	khaki	;
它	曾是	不同的	和	这	短的	-	鼻子	男人	在	这	老的	脏的	卡其色	;

但那个穿着破旧脏兮兮的卡其布衣服、鼻子短的男人就不一样了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌpəz] ,

he	did	not	seem	to	be	by	any	means	on	his	uppers	,
他	做过	不是	似乎	到	是	经过	任何	方法	在	他的	上衣	,

他看起来丝毫没有落魄的样子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

but	he	looked	as	one	to	whom	all	this	was	part	of	the	day's	work	.
但	他	看起来	作为	一	到	谁	全部	这	曾是	部分	的	这	天	工作	.

但他看起来好像这一切都是他日常工作的一部分。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt] ['skɒlə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [men]

His	arrival	had	shown	more	clearly	that	Scholar	might	not	be	typical	of	men
他的	到达	有	所示	更多的	清楚地	那	学者	可能	不是	是	典型的	的	男人

[frɒm; frəm] " ,

from	"	beyant	,
从	"	贝扬特	,

他的到来更清楚地表明，学者可能并非来自“beyant”的典型男性。

" [ɔː(r)] " [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , " [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	or	"	the	Great	Plains	where	the	cattle	comes	from	,	"	despite	his	hat	,
"	或者	"	这	伟大的	平原	在哪里	这	牛	来	从	,	"	尽管	他的	帽子	,

尽管他戴着帽子，但他还是说“或者说是牛群来自的大平原”。

[bʌt; bət] ['skɒlə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [nɒt] [ə'næθəmə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

but	Scholar	still	remained	not	anathema	;	he	was	brown	with	the	sun	and
但	学者	仍然	剩余	不是	诅咒	;	他	曾是	棕色的	和	这	太阳	和

[ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

但学者仍然不被视为异类；他晒成了棕色，那是阳光和空气的产物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['vægəbɒndɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən]

and	he	had	that	touch	of	vagabondage	that	made	him	welcome	although	an
和	他	有	那	触碰	的	流浪	那	制成	他	欢迎	虽然	一个

[ˌaʊt'saɪdə(r)] .

outsider	.
局外人	.

他身上那种浪荡不羁的气质，使他虽然是个外来者，却也因此受到人们的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [bɔɪz] ,

He	had	come	into	their	midst	with	an	air	of	"	If	you	don't	mind	,	boys	,
他	有	来	进入	他们的	中间	和	一个	空气	的	"	如果	你	不	头脑	,	男孩们	,

他走进他们中间，一副“如果你们不介意的话，孩子们，

" [bʌt; bət] [ðæt] [lɒŋ] - ['kəʊtɪd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]['spektək(ə)ld] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn]

"	but	that	long	-	coated	,	and	leggined	,	and	spectacled	one	didn't	come	in
"	但	那	长的	-	涂层	,	和	紧身裤	,	和	戴眼镜的	一	没有	来	在

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

但那个穿着长外套、紧身裤、戴着眼镜的人根本没进来；

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðeə(r)] .

he	was	just	there	.
他	曾是	只是	那里	.

他当时就在那里。

[maɪk] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

Mike	had	to	ask	the	opinions	of	the	others	at	this	stage	.
麦克风	有	到	问	这	意见	的	这	其他的	在	这	阶段	.

到了这个阶段，迈克不得不征求其他人的意见。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	What	do	you	think	of	that	?	"	he	said	quietly	.
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"	他	说	悄悄	.

“你觉得怎么样？”他平静地问道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒəʊnə] ?

"	Is	that	a	Jonah	?
"	是	那	一个	约拿	?

“那是约拿吗？”

[doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	like	the	look	of	it	.
不	喜欢	这	看	的	它	.

不喜欢它的样子。

[lʊks] [ə; eɪ]['dʒəʊnə] .

Looks	a	Jonah	.
看起来	一个	约拿	.

看起来像约拿。

" [lɒŋ] [dʒæks]['pɑːtnə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒɑːni] ,
" Long Jack's partner , whose name was Johnnie ,
" 长的 杰克的 伙伴 , 谁 姓名 曾是 约翰尼 ,

“长杰克的搭档名叫约翰尼，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] -
and who had a way of varying the double - shuffling to the mouth -
和 WHO 有 一个 方式 的 变化 这 双倍的 - 洗牌 到 这 嘴 -
['ɔːgən] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [bə'lɪdʒərənt] ['ætətjʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [feint] [æt; ət]
organ by striking belligerent attitudes at the others and making feints at
器官 经过 引人注目 好战的 态度 在 这 其他的 和 制作 佯攻 在
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][fɪst] ,
them with a fist ,
他们 和 一个 拳头 ,

而且，他还有一种独特的技巧，那就是通过向其他人摆出好战的姿态，并用拳头虚晃一枪，来改变吹口琴时的双重洗牌动作。

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
paused in his mixture of double - shuffle and pugilistic rehearsal , to look at
暂停 在 他的 混合物 的 双倍的 - 洗牌 和 拳击手 排演 , 到 看 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [maɪks] [daʊt] .
the subject of Mike's doubt .
这 主题 的 迈克的 怀疑 .

他停下了混合着双重滑步和拳击练习的动作，看向迈克心存疑虑的事物。

" [ðæt] !
" That !
" 那 !

“那！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [piə] [æt; ət][hɪm] , [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'wɔːd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] ,
He peered at him , walked a little way toward him where he stood aloof ,
他 窥视 在 他 , 步行 一个 小的 方式 朝向 他 在哪里 他 站立 超然 ,

他打量了他一番，朝他走了一小段路，他冷漠地站在那里。

[wɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,
whirled on his heel , and coming back to the group ,
旋转 在 他的 脚跟 , 和 未来 后退 到 这 团体 ,

他猛地转身，回到了人群中。

[reɪzd] [ə; eɪ][fɪst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :
raised a fist as if to smite and announced :
提高 一个 拳头 作为 如果 到 惩击 和 宣布 :

他举起拳头，仿佛要击打什么东西，然后宣布：

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['felə] [ðæt] [gəʊz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ɒn'teərɪəʊ][fɑːrmz] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] —
" He's one of them fellers that goes up on the Ontario farms , up in the bush —
" 他是 一 的 他们 伙计们 那 去 向上 在 这 安大略省 农场 , 向上 在 这 衬套 —
[hɑːf] ['sɪli] ,
half silly ,
一半 愚蠢的 ,

“他就是那种会去安大略省农场、去乡下玩的人——有点傻乎乎的，

['fɑːrmərz] [get] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɔːd] ; [lɜːn] [tuː; tə] [mɪlk] [kaʊz] , ['ʃʌv(ə)l] [hɔːs] [dʌŋ] ,

farmers	get	them	for	their	board	;	learn	to	milk	cows	,	shovel	horse	dung	,
农民	得到	他们	为了	他们的	木板	;	学习	到	牛奶	牛	,	铲	马	粪	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "

and	all	that	.	"
和	全部	那	.	"

农民们把他们当做食宿工人；学习挤牛奶、铲马粪等等。

" [juːs] , " [sed] ['kɒkni] .

"	Yus	,	"	said	Cockney	.
"	优斯	,	"	说	伦敦东区口音	.

“是的，”伦敦东区人说道。

" [ðæts] [wɒt] - [iː] [ɪz] .

"	That's	wot	'	e	is	.
"	那就是	什么	-	e	是	.

“就是这样。”

" [maɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [dɪs'gʌstɪd] .

"	Mike's	expression	was	like	that	of	a	man	disgusted	.
"	迈克的	表达	曾是	喜欢	那	的	一个	男人	厌恶	.

迈克的表情就像一个厌恶的人。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] ?

Had	he	not	already	told	them	this	?
有	他	不是	已经	讲述	他们	这	?

他之前不是已经告诉过他们了吗?

- [pʊt] [æn; ən] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Candlass	put	an	end	,	for	the	time	being	,	to	farther	speculation	.
-	放	一个	结尾	,	为了	这	时间	存在	,	到	更远	推测	.

Candlass暂时平息了进一步的猜测。

" [get] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ,

"	Get	on	to	the	main	deck	,	you	fellows	,	"	he	ordered	,
"	得到	在	到	这	主要的	甲板	,	你	伙伴们	,	"	他	订购	,

“伙计们，都到主甲板上来！”他命令道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [sʌm; səm] [beɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] [ðeə(r)] .

"	and	you'll	see	some	bales	of	hay	there	.
"	和	你会	看	一些	捆包	的	干草	那里	.

你会看到那里有一些干草捆。

[kʌt] [ðem; ðəm] ['əʊpən] [ænd; ənd] [bed] [daʊn] .

Cut	them	open	and	bed	down	.
切	他们	打开	和	床	向下	.

切开后铺好。

" [ðə; ði] " [pʊʃ] " [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɔːm] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði] [wʌn] ['nɪərə(r)] [tuː; tə]

"	The	"	Push	"	began	to	swarm	up	one	of	the	gangways	,	the	one	nearer	to
"	这	"	推	"	开始	到	蜂群	向上	一	的	这	舷梯	,	这	一	更近	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“推搡”组织开始涌上其中一条舷梯，就是离他们最近的那条。

[ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dek] .

that	led	to	the	lower	deck	.
那	引领	到	这	降低	甲板	.

这就通往了下层甲板。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [kən'dɪʃn] [ʃəʊd] [ðæt] ['ləʊə(r)] [dek] ['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn]
Mike looked at it ; its condition showed that lower deck cattle were already on
麦克风 看起来 在 它 ; 它是 状况 显示 那 降低 甲板 牛 是 已经 在
[bɔːd] .
board .
木板 .

迈克看了看；船上的情况表明，下层甲板上的牛已经上船了。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['dəːtiŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [neɪd] [tuː; tə]
" Indade , " he said , " there's no sense in dirtying your shoes before ye nade to
" - , " 他 说 , " 有 不 感觉 在 弄脏 你的 鞋 前 是的 纳德 到
,
,
,

“Indade，”他说，“在你下水之前弄脏鞋子是没有意义的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['gæŋweɪ] ,
" and he led the way to the second gangway ,
" 和 他 引领 这 方式 到 这 第二 舷梯 ,

他带头走向第二个舷梯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kæntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kliːn] .
which was canted up to the main deck , and was clean .
哪个 曾是 倾斜的 向上 到 这 主要的 甲板 , 和 曾是 干净的 .

它倾斜着延伸到主甲板，而且很干净。

[ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['stiːpə] ,
The ascent was not much steeper ,
这 上升 曾是 不是 很多 更陡峭 ,

坡度并没有陡多少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][led] [ɒf] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] .
for the gangway was longer and led off from farther back on the wharf .
为了 这 舷梯 曾是 更长 和 引领 离开 从 更远 后退 在 这 码头 .

因为舷梯更长，而且是从码头更靠后的位置延伸出来的。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][men] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['pɔːʃənz] .
" Oh , all right , " said Candlass , as he saw his men going up in two portions .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 - , 作为 他 锯 他的 男人 去 向上 在 二 部分 .

“哦，好吧，”坎德拉斯说道，他看到他的手下分两批上去。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" It's all the same .
" 它是 全部 这 相同的 .

“都一样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] :
" But he called after those who were going up to the lower deck :
" 但 他 称为 后 那些 WHO 是 去 向上 到 这 降低 甲板 :

但他向那些正要上到下层甲板的人喊道：

" [doʊnt][juː; jʊ] ['feloʊz] [hæŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][get] [ə'bɔːd] .
" Don't you fellows hang about down there when you get aboard .
" 不 你 伙伴们 悬挂 关于 向下 那里 什么时候 你 得到 船上 .

“你们上船后不要在下面闲逛。”

" [ðeɪ] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] " [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd][ʌp]
" They nodded , and some responded with an " Aye , aye , sir , " and up
" 他们 点头 , 和 一些 回应 和 一个 " 是的 , 是的 , 先生 , " 和 向上
[ðeɪ] [ræn] ,
they ran ,
他们 跑 ,

他们点点头，有些人回应道“是，是，长官”，然后就跑了上去。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dʒɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

talking	and	laughing	among	themselves	in	jeering	fashion	.
说	和	笑	之中	他们自己	在	嘲笑	时尚	.

他们彼此交谈、嘲笑。

- [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

Candlass	stood	on	the	dock	and	waited	till	they	were	on	board	,
-	站立	在	这	码头	和	等待	直到	他们	是	在	木板	,

坎德拉斯站在码头上，等着他们上船。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] , [wen] [ðeɪ] [stept] [ɒn] [dek] , [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,

so	that	those	that	turned	their	heads	,	when	they	stepped	on	deck	,	to	look	down	,
所以	那	那些	那	转向	他们的	头部	,	什么时候	他们	步	在	甲板	,	到	看	向下	,

所以那些踏上甲板时转头向下看的人，

[met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

met	his	eye	.
遇见	他的	眼睛	.

与他对视。

[ðə; ði] " [pʊʃ] " ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

The	"	Push	"	gathered	on	the	main	deck	.
这	"	推	"	聚集	在	这	主要的	甲板	.

“推”号战舰聚集在主甲板上。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [də'rekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] , [kʊd; kəd] [siː] ,

Those	who	had	gone	direct	to	it	,	looking	down	the	hatches	,	could	see	,
那些	WHO	有	已消失	直接的	到	它	,	寻找	向下	这	孵化	,	可以	看	,

那些直接走到那里，从舱口往下看的人可以看到：

[wɒt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ɔːl'redi] [njuː] ,

what	those	who	had	come	up	the	other	way	already	knew	,
什么	那些	WHO	有	来	向上	这	其他	方式	已经	知道	,

那些从另一条路上来的人早已知道的事情

[ðæt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] ['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] .

that	the	lower	deck	cattle	were	already	all	on	board	.
那	这	降低	甲板	牛	是	已经	全部	在	木板	.

下层甲板上的牛都已经上船了。

[ðə; ði] [fʊl] ['kɒmplɪment] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] ;

The	full	complement	was	already	there	;
这	满的	补充	曾是	已经	那里	;

人员配备齐全；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɒks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [klɪŋ] - [klæŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] [bel] ,

and	beyond	the	docks	were	now	the	cling	-	clang	of	an	advancing	bell	,
和	超过	这	码头	是	现在	这	黏着	-	铛	的	一个	前进	钟	,

[ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [bel] ,

a	locomotive	bell	,
一个	机车	钟	,

码头那边传来一阵叮叮当当的铃声，那是火车的铃声。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

and	more	lowing	of	cattle	.
和	更多的	低	的	牛	.

还有更多牛的哞叫声。

[ə'mɪdʃɪps] ['meni] [beɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʌmbld] .

Amidships	many	bales	of	hay	had	been	tumbled	.
船体中部	许多	捆包	的	干草	有	到过	翻滚	.

船体中部许多干草捆被掀翻在地。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [æn; ən][æks] , " [sed] [maɪk] .

"	Now	we	want	an	axe	,	"	said	Mike	.
"	现在	我们	想	一个	斧头	,	"	说	麦克风	.

“现在我们想要一把斧子，”迈克说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [æn; ən][æks] ,

"	There's	a	queer	fellow	below	with	an	axe	,
"	有	一个	酷儿	同伴	以下	和	一个	斧头	,

下面有个怪人拿着斧头，

" [ˌvɔlən'tiəd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] .

"	volunteered	one	of	those	who	had	come	up	by	the	lower	deck	.
"	自愿	一	的	那些	WHO	有	来	向上	经过	这	降低	甲板	.

“一位从下层甲板上来的人自告奋勇地说道。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .

"	Here	he	comes	.
"	这里	他	来	.

他来了。

" [hiː; hi] [keɪm] .

"	He	came	.
"	他	来了	.

他来了。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meɪbi] ['fɪfti] , [ʃɜːt] ['əʊpən] ,

He	came	as	if	to	slaughter	them	all	,	a	man	of	maybe	fifty	,	shirt	open	,
他	来了	作为	如果	到	屠宰	他们	全部	,	一个	男人	的	或许	五十	,	衬衫	打开	,

他像要把他们都屠杀一遍似的，一个大概五十岁左右的男人，衬衫敞开着。

[wʌn] [breɪs] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [bɔːld] - ['hedɪd] , ['ɔːlməʊst] ['tuːθləs] , [skɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði]

one	brace	sustaining	his	trousers	,	bald	-	headed	,	almost	toothless	,	scarred	upon	the
一	支撑	维持	他的	裤子	,	秃	-	标题	,	几乎	无牙	,	疤痕	之上	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他裤子上只靠一根背带固定，秃顶，几乎没牙，额头上有疤痕。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][fæt][nɔː(r)] [liːn] , ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['meni] [prə'tjuːbərənt] [bəʊnz] ,

He	was	neither	fat	nor	lean	,	showing	at	once	many	protuberant	bones	,
他	曾是	两者都不	胖的	也不	倾斜	,	显示	在	一次	许多	突出的	骨头	,

他既不胖也不瘦，反而露出了许多突出的骨头。

[tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [brest] [bəʊnz] , [ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv][fæt]['ʌndə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɒn]

cheek	and	chin	and	breast	bones	,	and	rolls	of	fat	under	chin	,	and	on
脸颊	和	下巴	和	胸部	骨头	,	和	卷	的	胖的	在下面	下巴	,	和	在

['æbdəmən] ,

abdomen	,
腹部	,

脸颊、下巴、胸骨，以及下巴下方和腹部的赘肉，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [klʌŋ] , [dæmp][frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] [ʃɪp] .

to	which	his	shirt	clung	,	damp	from	excessive	labour	in	the	stuffy	ship	.
到	哪个	他的	衬衫	紧紧抓住	,	潮湿	从	过多的	劳动	在	这	闷	船	.

他的衬衫紧贴着身体，因为在闷热的船上过度劳作而潮湿。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] , [sməʊt] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['waɪərz] [ðæt] [baʊnd]

He	charged	upon	the	bales	of	hay	,	smote	furiously	at	the	wires	that	bound
他	带电	之上	这	捆包	的	干草	,	猛击	愤怒地	在	这	电线	那	边界

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他冲向干草捆，猛烈地拍打捆绑干草捆的铁丝。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['skrætʃɪz] [wen] [ðeɪ] [sprʌŋ] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['jelɪŋ] , " [hɪə(r)]

heedless	of	the	possible	scratches	when	they	sprung	apart	,	and	yelling	,	"	Here
鲁莽	的	这	可能的	划痕	什么时候	他们	弹簧	除	,	和	大喊	,	"	这里

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

you	are	!
你	是	!

他们全然不顾分开时可能造成的划痕，大喊道："给你！"

[rəʊl][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [rəʊl] [ðæt] [ə'weɪ] [naʊ] ,

Roll	it	away	—	roll	that	away	now	,
卷	它	离开	—	卷	那	离开	现在	,

把它卷走——现在就把它卷走。

" [rəʊld] [ðə; ði] [beɪl] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːt] [æz; əz][ɪn] [kəm'prest] [keɪks] [ɔː(r)]

"	rolled	the	bale	over	himself	so	that	it	fell	apart	as	in	compressed	cakes	or
"	滚动	这	包	超过	他自己	所以	那	它	跌倒	除	作为	在	压缩	蛋糕	或者

['slaɪsɪz] .

slices	.
切片	.

"他把那捆东西滚到自己身上，让它像压缩的蛋糕或切片一样散开。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][rəʊl] , ['kæri] [ə'weɪ] , ['kæri] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst]

"	Well	,	if	you	won't	roll	,	carry	away	,	carry	away	,	"	he	went	on	,	hitting	the	next
"	出色地	,	如果	你	惯于	卷	,	携带	离开	,	携带	离开	,	"	他	去	在	,	击中	这	下一个

[beɪl] ;

bale	;
包	;

"好吧，如果你不滚动，那就搬走，搬走，"他一边说着，一边击打下一个草捆；

[ænd; ənd] , ['dɒdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] ,

and	,	dodging	his	axe	,
和	,	躲避	他的	斧头	,

然后，他躲开了他的斧头，

[ðə; ði] " [pʊʃ] " ['gæðəd] ['ɑːmful] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz] [aʊt]

the	"	Push	"	gathered	armfuls	and	hastened	off	to	shake	and	to	tease	out
这	"	推	"	聚集	满满的	和	加快	离开	到	摇	和	到	逗	出去

[ðiːz] ['ɑːmful] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] [penz] [reɪndʒd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

these	armfuls	into	the	strong	pens	ranged	all	round	the	ship's	sides	and	down	the
这些	满满的	进入	这	强的	钢笔	范围	全部	圆形的	这	船的	侧面	和	向下	这

[ʃɪps] ['sentə(r)] ,

ship's	centre	,
船的	中心	,

"推"号载着一大堆东西，匆匆忙忙地去摇晃、拨弄这些东西，把它们放到船舷周围和船中央排列的坚固的围栏里。

[reɪndʒd] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ɪf] [tuː] [men] [pɑːst] [ə'brest] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['slendə(r)]

ranged	so	closely	that	if	two	men	passed	abreast	they	had	need	to	be	slender
范围	所以	密切	那	如果	二	男人	通过了	并排	他们	有	需要	到	是	苗条

[men] .

men	.
男人	.

距离如此之近，以至于如果两个男人并肩而行，他们必须是身材苗条的人。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] -

Hardly	had	they	finished	coming	and	going	on	this	employment	than	the	ki	-
几乎	有	他们	完成的	未来	和	去	在	这	就业	比	这	ki	-

[jiː] - [ɪŋ] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] ,

yi	-	ing	of	men's	voices	,
易	-	ing	的	男士	声音	,

他们刚结束这份工作，来来往往，就听到了男人的咿呀声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [biːsts] [kɔːzd] [ðə; ði] ['bedə(r)] - [daʊn] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪə(r)]

and	the	lowing	of	beasts	caused	the	bedders	-	down	to	pause	and	give	ear
和	这	低	的	野兽	导致	这	床铺	-	向下	到	暂停	和	给	耳朵

.

:

.

牲畜的哞叫声让卧床不起的人们停下来侧耳倾听。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən]['əʊpən][ðə; ði] [beɪlz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['skriːmɪŋ] [əʊθs]

The	man	who	had	broken	open	the	bales	suddenly	appeared	again	,	screaming	oaths
这	男人	WHO	有	破碎的	打开	这	捆包	突然	出现	再次	,	尖叫	誓言

.

:

.

撬开干草捆的那个人突然又出现了，嘴里骂骂咧咧的。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][taɪ] [ʌp] !

"	Come	along	here	,	and	tie	up	!
"	来	沿着	这里	,	和	领带	向上	!

“过来，把船拴好！”

" ['blʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dek] , [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [keɪm] [stɪə(r)]['ɑːftə(r)][stɪə(r)] .

"	Blundering	up	the	deck	,	up	the	gangway	,	came	steer	after	steer	.
"	笨拙	向上	这	甲板	,	向上	这	舷梯	,	来了	转向	后	转向	.

“一头头牛跌跌撞撞地爬上甲板，沿着舷梯走上来。”

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'bɔːd] ,

When	they	found	themselves	aboard	,
什么时候	他们	成立	他们自己	船上	,

当他们发现自己身处船上时，

[wɪð] [bɑːrz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kə'rɑːl][bɑːrz][ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][əʊld][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

with	bars	such	as	the	corral	bars	that	they	knew	of	old	before	them	,
和	酒吧	这样的	作为	这	围栏	酒吧	那	他们	知道	的	老的	前	他们	,

就像他们以前所知的那种古老的畜栏酒吧一样，

[ðeɪ] [wiːld] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['rʌnɪŋ] , ['ləʊɪŋ] , [ə'weɪ] ['fɔːwəd] ,

they	wheeled	sharply	and	away	they	went	running	,	lowing	,	away	forward	,
他们	带轮子的	尖锐地	和	离开	他们	去	跑步	,	低	,	离开	向前	,

它们猛地转身，哞哞叫着，向前奔跑去。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

then	across	the	ship	and	down	the	other	side	.
然后	穿过	这	船	和	向下	这	其他	边	.

然后穿过船体，从另一侧下来。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][æks] [rʌʃt] [ə'krɒs] ,

The	man	with	the	axe	rushed	across	,
这	男人	和	这	斧头	匆忙	穿过	,

手持斧头的男人冲了过来，

[ænd; ənd] ['evri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ][plæŋk][frɒm; frəm] [frʌnt] ['bæriə(r)][tuː; tə] [ʃɪps] [saɪd] ,

and	every	here	and	there	thrust	a	plank	from	front	barrier	to	ship's	side	,
和	每一个	这里	和	那里	推力	一个	板	从	正面	障碍	到	船的	边	,

而且时不时地，还能看到有人从船头的障碍物上插下一块木板到船舷上。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [kə'rɑːl] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['meni] [smɔːlə(r)] [penz] .

turning	the	long	corral	that	ran	round	the	ship	into	many	smaller	pens	.
转弯	这	长的	围栏	那	跑	圆形的	这	船	进入	许多	较小的	钢笔	.

将环绕船只的长围栏改造成许多较小的围栏。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [stɪrz] [ðæt] [ræn] [ə'bɔːd] .

Then	came	a	cessation	in	the	river	of	steers	that	ran	aboard	.
然后	来了	一个	停止	在	这	河	的	牛	那	跑	船上	.

随后，船上奔涌的牛群就停止了。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['skɒlə(r)] , " [sed] [maɪk] .

"	Come	over	here	and	I'll	show	you	,	Scholar	,	"	said	Mike	.
"	来	超过	这里	和	患病的	展示	你	,	学者	,	"	说	麦克风	.

“过来，我带你看看，学者，”迈克说。

[wɒt] [maɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendəfʊt] ['kæt(ə)lmən] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

What	Mike	had	to	show	to	the	tenderfoot	cattleman	was	how	to	take	the
什么	麦克风	有	到	展示	到	这	嫩脚	牧牛人	曾是	如何	到	拿	这

[rəʊps] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pen] [frʌnts] ,

ropes	that	hung	all	along	the	pen	fronts	,
绳索	那	悬挂	全部	沿着	这	笔	前线	,

迈克要教给这位新手牧牛人的是如何拉动挂在牛栏前面的绳索。

[θrəʊ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪrz] - [neks] ,

throw	them	over	the	steers	'	necks	,
扔	他们	超过	这	牛	-	脖子	,

把它们套在牛的脖子上，

[pʊl] [ðə; ði] [slæk] [end] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [frʌnt] [bɔːd] , [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

pull	the	slack	end	through	a	hole	in	the	flat	front	board	,	knot	it	,
拉	这	松弛	结尾	通过	一个	洞	在	这	平坦的	正面	木板	,	结	它	,

将松弛的线头穿过扁平前板上的一个孔，打个结。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

and	then	let	it	go	.
和	然后	让	它	去	.

然后就放手吧。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] ,

The	hole	in	each	case	was	only	large	enough	to	admit	of	the	rope	,
这	洞	在	每个	案件	曾是	仅有的	大的	足够的	到	承认	的	这	绳索	,

每个箱子上的孔都只够绳子穿过。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]

consequently	the	knot	upon	the	end	was	all	that	was	necessary	for	making
最后	这	结	之上	这	结尾	曾是	全部	那	曾是	必要的	为了	制作

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

因此，末端的结就足以固定住绳子了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪrz] , [ə'reɪndʒd] [naʊ]

It	was	a	duty	not	without	some	excitement	,	for	the	steers	,	arranged	now
它	曾是	一个	责任	不是	没有	一些	激动	,	为了	这	牛	,	安排	现在

[ɪn] [penz] ,

in	pens	,
在	钢笔	,

这项工作并非毫无刺激，因为这些小牛现在都被圈养在牛栏里。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [ðə; ði][mæd] [bɒs] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'krɒs] ([faɪv] , [sɪks] ,

thanks	to	the	boards	that	the	Mad	Boss	had	thrust	across	(	five	,	six	,
谢谢	到	这	板	那	这	疯狂的	老板	有	推力	穿过	(	五	,	六	,

多亏了疯老板插在地上的木板（五块、六块、

[ɔː(r)]['sev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pen]) , [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['mɪlɪŋ] .

or	seven	to	a	pen	)	,	would	persist	in	milling	.
或者	七	到	一个	笔	)	,	会	坚持	在	铣削	.

或七人一组），会继续磨坊工作。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [iːtʃ] [pen] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔː(r)] [tuː] [men] ,

Round	**and**	**round**	**they**	**moved**	**,**	**and**	**before**	**each**	**pen**	**a**	**man**	**,**	**or**	**two**	**men**	**,**
圆形的	和	圆形的	他们	已搬	,	和	前	每个	笔	一个	男人	,	或者	二	男人	,

[wɜːkt] .

worked	**.**
工作	.

他们绕着圈走来走去，每个圈前都有一两个人干活。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [stɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [pen] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [maɪk] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ['leɪbəd]

After	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**steers**	**in**	**the**	**pen**	**before**	**which**	**Mike**	**and**	**Scholar**	**laboured**
后	一个	很少	分钟	这	牛	在	这	笔	前	哪个	麦克风	和	学者	辛勤劳作

[hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [rəʊp] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

had	**each**	**a**	**rope**	**tied**	**round**	**its**	**neck**	**.**
有	每个	一个	绳索	系	圆形的	它是	脖子	.

几分钟后，迈克和斯考拉辛勤劳作的牛栏里的每头牛的脖子上都被系上了一根绳子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti] [dʌn] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] ['skrɪmɪdʒ] .

That	**was**	**the**	**first**	**duty**	**done**	**,**	**not**	**without**	**scrimmage**	**.**
那	曾是	这	第一的	责任	完毕	,	不是	没有	对抗赛	.

这是完成的第一项任务，当然也少不了激烈的对抗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] .

And	**now**	**they**	**went**	**on**	**to**	**the**	**second**	**part**	**of**	**that**	**work**	**,**	**the**	**making**	**fast**	**.**
和	现在	他们	去	在	到	这	第二	部分	的	那	工作	,	这	制作	快速地	.

现在他们继续进行这项工作的第二部分，即斋戒。

[æz; əz] [stɪə(r)] [baɪ] [stɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊp] ['pʊld] [θruː]

As	**steer**	**by**	**steer**	**was**	**hauled**	**up**	**to**	**the**	**board**	**,**	**and**	**the**	**rope**	**pulled**	**through**
作为	转向	经过	转向	曾是	拖拽	向上	到	这	木板	,	和	这	绳索	拉	通过

,

,

,

一头头牛被拉到木板前，绳子被拉了过去，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

there	**was**	**trouble**	**.**
那里	曾是	麻烦	.

出事了。

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] !

"	**Watch**	**your**	**hands**	**!**
"	手表	你的	双手	!

“注意你的手！”

" ['ʃaʊtɪd] [maɪk] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [waɪl] ['skɒlə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ə'fɪks] [ðə; ði]

"	**shouted**	**Mike**	**,**	**hanging**	**on**	**to**	**a**	**halter**	**while**	**Scholar**	**tried**	**to**	**affix**	**the**
"	喊叫	麦克风	,	绞刑	在	到	一个	缰绳	尽管	学者	尝试	到	词缀	这

[nɒt] .

knot	**.**
结	.

“迈克大喊一声，一边抓住缰绳，一边看着学者试图系好绳结。”

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪn] [taɪm] .

His	**shout**	**was**	**barely**	**in**	**time**	**.**
他的	喊	曾是	仅仅	在	时间	.

他的喊声几乎是及时赶到的。

[ðə; ði] [stɪə(r)] [flʌŋ] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [smæk] [went] ['skɑːlərz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːd] ,

The	**steer**	**flung**	**backward**	**,**	**and**	**smack**	**went**	**Scholar's**	**hand**	**against**	**the**	**board**	**,**
这	转向	扔	落后	,	和	啪	去	学者的	手	反对	这	木板	,

牛被甩了出去，学者的手啪地一声拍在了木板上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] [end] .

for	he	still	clung	tenaciously	to	the	rope's	end	.
为了	他	仍然	紧紧抓住	顽强地	到	这	绳子的	结尾	.

因为他仍然紧紧地抓着绳子的一端。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	he	replied	,	for	he	had	succeeded	in	making	the	knot	just	in	time	,
"	他	回复	,	为了	他	有	成功了	在	制作	这	结	只是	在	时间	,

“他回答说，因为他及时打好了结。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɪə(r)] [streɪnd] [bæk] [ðə; ði] [nɒt] [ˈɔːlsəʊ] [smæk] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

and	when	the	steer	strained	back	the	knot	also	smacked	on	the	board	.
和	什么时候	这	转向	紧张	后退	这	结	还	猛击	在	这	木板	.

当牛向后挣扎时，绳结也拍打在木板上。

[ə; eɪ] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)][bɪˈgæn] [əˈpɒn][ðə; ði][nekst][wʌn] .

A	tug	of	war	began	upon	the	next	one	.
一个	拖船	的	战争	开始	之上	这	下一个	一	.

下一轮比赛开始了。

[ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃaʊt] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

Farther	away	a	sudden	shout	arose	,	and	they	looked	along	the	deck	.
更远	离开	一个	突然	喊	出现	,	和	他们	看起来	沿着	这	甲板	.

远处突然传来一声喊叫，他们沿着甲板望去。

[ðə; ði][mæd] [bɒs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɑːmd] [wɪð] [æn; ən][æks][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈpriːviəsli] ,

The	Mad	Boss	,	who	had	been	armed	with	an	axe	a	short	time	previously	,
这	疯狂的	老板	,	WHO	有	到过	武装	和	一个	斧头	一个	短的	时间	之前	,

疯狂老板，此前不久曾手持一把斧头，

[wɒz; wəz] [naʊ] [blæsˈfiːm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

was	now	blaspheming	against	the	ship's	side	.
曾是	现在	亵渎神明	反对	这	船的	边	.

现在他正对着船舷亵渎神明。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][penz] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

He	had	jumped	into	one	of	the	pens	,	armed	with	a	stick	,
他	有	跳了起来	进入	一	的	这	钢笔	,	武装	和	一个	戳	,

他拿着一根棍子跳进了其中一个围栏里。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [feɪs] [ðə; ði] [frʌnt] [bɔːd] ,

in	an	endeavour	to	make	the	animals	face	the	front	board	,
在	一个	努力	到	制作	这	动物	脸	这	正面	木板	,

为了让动物们面向前板，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [prɒpt] [ɪtˈself] [əˈgenst] [hɪm] .

and	one	of	them	now	had	propped	itself	against	him	.
和	一	的	他们	现在	有	支撑	本身	反对	他	.

其中一头现在靠在了他身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhəʊli] [gliː] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

There	was	an	unholy	glee	on	the	faces	of	some	of	the	men	,
那里	曾是	一个	不圣洁的	高兴	在	这	面孔	的	一些	的	这	男人	,

有些男人的脸上露出了不祥的笑容。

[ðəʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skwiːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['pʌnɪʃmənt]

those	who	looked	upon	the	squeeze	that	he	was	getting	as	good	punishment
那些	WHO	看起来	之上	这	挤	那	他	曾是	获得	作为	好的	惩罚

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	his	method	of	treating	them	.
为了	他的	方法	的	治疗	他们	.

那些人认为他所受到的严厉惩罚是对他对待他们方式的合理惩罚。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [hɑːf] ['gɜːg(ə)ld] , [hɑːf] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['skeɪðɪŋ] [nems] [æt; ət]

"	You	,	you	—	—	"	he	half	gurgled	,	half	shouted	a	series	of	scathing	names	at
"	你	,	你	—	—	"	他	一半	咕噜咕噜	,	一半	喊叫	一个	系列	的	尖刻	姓名	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“你们，你们——”他半是咕哝着，半是吼叫着，对他们破口大骂。

[hiː; hi] [kɔːt] ['skɑːlərz] [aɪ] .

He	caught	Scholar's	eye	.
他	捕捉	学者的	眼睛	.

他引起了学者的注意。

" [kænt] [juː; jʊ] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [hɪə(r)] ?

"	Can't	you	lend	a	hand	here	?
"	不能	你	借	一个	手	这里	?

“你难道不能帮帮忙吗？”

" ['skɒlə(r)] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .

"	Scholar	could	lend	a	hand	.
"	学者	可以	借	一个	手	.

学者可以帮忙。

[hiː; hi] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stɪk] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pen] .

He	grabbed	up	a	piece	of	stick	and	vaulted	into	the	pen	.
他	抓住	向上	一个	片	的	戳	和	拱形	进入	这	笔	.

他抓起一根树枝，跳进了围栏。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæt(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːn] [mʌst; məst]

After	all	,	he	had	signed	on	as	a	cattleman	,	and	a	long	horn	must
后	全部	,	他	有	签名	在	作为	一个	牧牛人	,	和	一个	长的	喇叭	必须

[nɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm] .

not	intimidate	him	.
不是	威吓	他	.

毕竟，他签的合同是做牧牛人的，长长的牛角吓不倒他。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [saɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	hoped	that	even	if	he	had	not	signed	on	his	pause	before	leaping	to	the
他	希望	那	甚至	如果	他	有	不是	签名	在	他的	暂停	前	跳跃	到	这

['reskjuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] .

rescue	would	have	been	of	no	longer	duration	.
救援	会	有	到过	的	不	更长	期间	.

他希望，即使他没有签署这份文件，在奋起救援之前的停顿也不会持续太久。

[ðə; ði] ['veri] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪrz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lept] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

The	very	close	proximity	of	the	steers	among	which	he	leapt	was	his	salvation	.
这	非常	关闭	邻近	的	这	牛	之中	哪个	他	跳跃	曾是	他的	救恩	.

他之所以能幸免于难，是因为他跳跃时周围都是牛群，而且牛群离他非常近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn] [hɪm] , [hedz] [daʊn] .

There	was	not	room	for	them	to	run	upon	him	,	heads	down	.
那里	曾是	不是	房间	为了	他们	到	跑步	之上	他	,	头部	向下	.

他们没有地方可以低着头冲向他。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] [twɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði][mæd]

He	gave	two	twists	to	the	tail	of	the	steer	that	had	pinned	the	mad
他	给予	二	曲折	到	这	尾巴	的	这	转向	那	有	已置顶	这	疯狂的

['fɔːmən] ;

foreman	;
领班	;

他扭了两下压住疯癫工头的牛尾巴;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [bɔːd] , [weə(r)] [maɪk] [ə'drɔɪtli] [græbd]

it	relaxed	and	swung	round	facing	the	tying	board	,	where	Mike	adroitly	grabbed
它	轻松	和	摇摆	圆形的	面向	这	捆绑	木板	,	在哪里	麦克风	巧妙地	抓住

[ðə; ði] [rəʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

它放松下来，转身面向系绳板，迈克机敏地抓住了绳子。

[hɔːl] [ðə; ði] [luːs] [end] [θruː] , [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

hauled	the	loose	end	through	,	and	knotted	it	—	just	in	time	.
拖拽	这	松动的	结尾	通过	,	和	打结的	它	—	只是	在	时间	.

把松散的线头拉过去，打了个结——真是及时。

[bæk] [went] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [hed] , [ænd; ənd] [smæk] [keɪm] [ðə; ði] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːd] .

Back	went	the	animal's	head	,	and	smack	came	the	knot	against	the	board	.
后退	去	这	动物	头	,	和	啪	来了	这	结	反对	这	木板	.

动物的头向后仰去，绳结重重地撞在木板上。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæd] - ['lʊkɪŋ] [bɒs] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

"	Now	,	you	,	"	said	the	mad	-	looking	boss	to	Scholar	.
"	现在	,	你	,	"	说	这	疯狂的	-	寻找	老板	到	学者	.

“现在，轮到你了，”那位面露凶相的老板对学者说道。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	Take	care	of	yourself	.
"	拿	关心	的	你自己	.

“照顾好你自己。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — ['eɪzi] [ðeə(r)] .

I'm	all	right	now	—	aisy	there	.
我是	全部	正确的	现在	—	艾西	那里	.

我现在没事了——一切都好。

[slɪp] ['əʊvə(r)] .

Slip	over	.
滑	超过	.

滑倒。

" ['skɒlə(r)] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [slɪp] ['əʊvə(r)] .

"	Scholar	watched	for	his	chance	;	but	he	did	not	slip	over	.
"	学者	观看	为了	他的	机会	;	但	他	做过	不是	滑	超过	.

“学者伺机而动，但他没有失足。”

[ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] [tuː; tə] [slɪp] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

The	chance	came	to	slip	under	,	and	he	did	so	,
这	机会	来了	到	滑	在下面	,	和	他	做过	所以	,

他抓住机会溜了过去。

['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['æli] - [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [saɪd] [daɪv] ,

coming	on	to	the	alley	-	way	with	a	kind	of	side	dive	,
未来	在	到	这	胡同	-	方式	和	一个	种类	的	边	潜水	,

以一种侧身俯冲的方式进入小巷，

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] ['reskjuː][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti]

while 尽管 | **the** 这 | **man** 男人 | **to** 到 | **whose** 谁 | **rescue** 救援 | **he** 他 | **had** 有 | **gone** 已消失 | **,** , | **seizing** 抓住 | **a** 一个 | **favourable** 有利 | **opportunity** 机会

,

,

,

而他前去营救的那个人，则抓住了一个有利的机会，

[dɒdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [pen][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['æli] - [weɪ] .

dodged 躲避 | **into** 进入 | **the** 这 | **neighbouring** 邻接 | **pen** 笔 | **and** 和 | **from** 从 | **thence** 因此 | **gained** 获得 | **the** 这 | **alley** 胡同 | **-** - | **way** 方式 | **.** .

躲进了隔壁的围栏，然后从那里进入了小巷。

" [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !

" 那就是 | **That's** | **being** 存在 | **a** 一个 | **man** 男人 | **!** !

“这才叫男子汉！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

" 他 | **he** | **said** 说 | **,** , | **nodding** 点头 | **to** 到 | **Scholar** 学者 | **.** .

“他一边说着，一边向学者点头示意。”

" ['ræfəti] [woʊnt] [fə'get] [jiː; ji] . "

" 拉弗蒂 | **Rafferty** | **won't** 惯于 | **forget** 忘记 | **ye** 是的 | **.** . | **"** "

“拉弗蒂不会忘记你的。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [maɪk] .

" " | **Who** WHO | **is** 是 | **he** 他 | **?** ? | **"** " | **asked** 问 | **Scholar** 学者 | **of** 的 | **Mike** 麦克风 | **.** .

“他是谁？”学者问迈克。

" [hɪm] ?

" " | **Him** 他 | **?** ?

“他?

[əʊ] , [hiːz] ['bɒsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [dek] , [bʌt; bət] [hiːz] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [tɪl] - ['kɒmz] [ə'bɔːd] ,

Oh 哦 | **,** , | **he's** 他是 | **bossing** 老板 | **the** 这 | **Lower** 降低 | **Deck** 甲板 | **,** , | **but** 但 | **he's** 他是 | **come** 来 | **up** 向上 | **here** 这里 | **till** 直到 | **Candlass** - | **comes** 来 | **aboard** 船上 | **,** ,

[aɪ] [sə'pəʊz] .

I 我 | **suppose** 认为 | **.** .

哦，他现在在下层甲板掌权，不过我想，他来这里是为了等坎德拉斯号上船。

" [pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðɪs] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] [stɪrz] [wɒz; wəz][ɔːl] [taɪd] [ʌp] ,

" " | **Perhaps** 也许 | **two** 二 | **hours** 小时 | **later** 之后 | **this** 这 | **instalment** 分期付款 | **of** 的 | **steers** 牛 | **was** 曾是 | **all** 全部 | **tied** 系 | **up** 向上 | **,** ,

“或许两个小时后，这批小牛就全部拴好了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [ɒv; əv] [dek] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [bætʃ] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl]

and 和 | **the** 这 | **remaining** 其余的 | **space** 空间 | **of** 的 | **deck** 甲板 | **,** , | **awaiting** 等待中 | **the** 这 | **next** 下一个 | **batch** 批 | **,** , | **was** 曾是 | **almost** 几乎 | **all** 全部

[struːn] [wɪð] [heɪ] .

strewn 散落的 | **with** 和 | **hay** 干草 | **.** .

甲板上剩下的空间，等待下一批货物到来，几乎都铺满了干草。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [siːmd] [bɔːd] .

Many 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **men** 男人 | **seemed** 似乎 | **bored** 无聊的 | **.** .

许多男人看起来都很无聊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
There **was** **a** **constant** **hinting** **that** **an** **adjournment** **for** **liquor** **should** **be**
那里 曾是 一个 持续的 暗示 那 一个 休会 为了 酒 应该 是
[meɪd] .
made **.**
制成 .

不断有人暗示应该休会一段时间，喝点酒。

- [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'pɪəd] ; ['ræfəti] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] " [pʊʃ] " [wɒz; wəz]
Candlass **had** **not** **yet** **appeared** **;** **Rafferty** **had** **disappeared** **;** **the** **"** **Push** **"** **was**
- 有 不是 然而 出现 ; 拉弗蒂 有 消失 ; 这 " 推 " 曾是
[ə'ləʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

坎德拉斯还没出现；拉弗蒂不见了；“推手”孤身一人。

[ænd; ənd] [maɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
and **Mike** **seemed** **to** **be** **half** **in** **command** **.**
和 麦克风 似乎 到 是 一半 在 命令 .

而迈克似乎只掌握了一半的指挥权。

" [aɪ] [tel] [jɛz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['bedɪŋ] - [daʊnz]
" **I** **tell** **yez** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **there's** **nobody** **going** **ashore** **till** **the** **bedding** **-** **down's**
" 我 告诉 是的 , " 他 说 , " 有 无人 去 岸上 直到 这 寝具 - 下降
['fɪnɪʃt] . "
finished **.** **"**
完成的 . "

“我告诉你，”他说，“在铺好床铺之前，谁也别想上岸。”

" - ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] — — " [bɪ'gæn] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz]
" **Candlass** **didn't** **tell** **you** **to** **—** **—** **"** **began** **he** **who** **has** **been** **spoken** **of** **as**
" - 没有 告诉 你 到 — — " 开始 他 WHO 有 到过 说 的 作为
[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [maɪk] .
a **kind** **of** **diminutive** **Mike** **.**
一个 种类 的 小字 麦克风 .

“烛台没让你——”那个被人们称为矮个版迈克的人开口说道。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] - [təʊld] [ˌem 'iː] .
" **Never** **mind** **what** **Candlass** **told** **me** **.**
" 绝不 头脑 什么 - 讲述 我 .

“别在意坎德拉斯跟我说的话。”

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] - ['kɒmz] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [faindz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['fɪnɪʃt]
I'm **telling** **you** **that** **if** **Candlass** **comes** **aboard** **and** **finds** **that** **we** **haven't** **finished**
我是 讲述 你 那 如果 - 来 船上 和 发现 那 我们 还没有 完成的
['bedɪŋ] - [daʊn] - [ɪts] [ˌem 'iː] [hiːl] [dʒʌmp] [ɒn] . "
bedding **-** **down** **entoirely** **it's** **me** **he'll** **jump** **on** **.** **"**
寝具 - 向下 - 它是 我 地狱 跳 在 . "

我跟你说，如果坎德拉斯上船后发现我们还没完全安顿好，他肯定会跳到我身上。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] , [hɪrz] - - - [dɑːn] , " [sed] ['kɒkni] .
" **Well** **,** **good** **luck** **,** **here's** **beddin** **'** **-** **dahn** **,** **"** **said** **Cockney** **.**
" 出色地 , 好的 运气 , 这里是 - - - 丹 , " 说 伦敦东区口音 .

“好吧，祝你好运，这是床铺，”伦敦东区人说道。

[maɪk] [druː] [ɪ'rekt] , [stretʃt] , [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] ,
Mike **drew** **erect** **,** **stretched** **,** **blew** **a** **great** **breath** **,**
麦克风 画 直立 , 拉伸 , 吹 一个 伟大的 气息 ,

迈克挺直身子，伸了个懒腰，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	wiped	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	.
和	擦拭	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦额头。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][drɒp] [miː'self] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['duːtiz] ['djuːti] .

"	I	could	be	doing	with	a	drop	meself	,	"	he	said	,	"	but	duty's	duty	.
"	我	可以	是	正在做	和	一个	降低	我自己	,	"	他	说	,	"	但	职责	责任	.

“我自己也想喝一杯，”他说，“但职责就是职责。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] .

"	There	was	a	halt	in	the	arrival	of	the	hay	.
"	那里	曾是	一个	停止	在	这	到达	的	这	干草	.

“干草的运送中断了。”

" [wɛrz] [ðem; ðəm] [lædz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ?

"	Where's	them	lads	bringing	the	hay	?
"	在哪里?	他们	小伙子们	带来	这	干草	?

“那些小伙子们在哪儿运干草？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] [beɪlz] , " [sed] ['kɒkni] .

"	Perhaps	there	ain't	no	more	bales	,	"	said	Cockney	.
"	也许	那里	不是	不	更多的	捆包	,	"	说	伦敦东区口音	.

“也许已经没有干草捆了，”伦敦东区人说道。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['prɒmptɪd] ['skɒlə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

It	might	have	been	the	Devil	that	prompted	Scholar	at	that	moment	.
它	可能	有	到过	这	魔鬼	那	提示	学者	在	那	片刻	.

或许是魔鬼在那一刻促使学者做出那样的举动。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [stɪrz] ;

Perhaps	he	was	feeling	a	little	gay	after	his	bout	with	the	steers	;
也许	他	曾是	感觉	一个	小的	同性恋	后	他的	回合	和	这	牛	;

或许他跟牛搏斗之后心情有点愉悦；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [maɪk] [led][ðə; ði] [wei] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

perhaps	he	thought	how	funny	it	would	be	if	Mike	led	the	way	ashore	for
也许	他	想法	如何	有趣的	它	会	是	如果	麦克风	引领	这	方式	岸上	为了

[rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [prə'kleɪmd] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

refreshment	after	having	so	recently	proclaimed	that	no	man	would	go	ashore	for
清爽	后	拥有	所以	最近	宣布	那	不	男人	会	去	岸上	为了

[ðæt] ['pɜːpəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bedɪŋ] - [daʊn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

that	purpose	until	the	bedding	-	down	was	over	.
那	目的	直到	这	寝具	-	向下	曾是	超过	.

他或许在想，如果迈克在不久前还宣称在安营扎寨之前任何人都不许上岸休息，结果自己却带头上岸去补充能量，那该有多滑稽啊。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]

Perhaps	he	thought	to	make	some	sign	to	these	men	that	he	appreciated	the
也许	他	想法	到	制作	一些	符号	到	这些	男人	那	他	感谢	这

[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl][kəʊld] - ['ʃəʊldəd] [hɪm] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ,

fact	that	they	had	not	all	cold	-	shouldered	him	as	an	outsider	,
事实	那	他们	有	不是	全部	寒冷的	-	肩部	他	作为	一个	局外人	,

或许他是想向这些人发出某种信号，表明他感激他们没有像对待外人一样冷落他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [siːm] [ɪk'spresɪv] [tuː; tə]

and	could	think	of	only	one	way	to	do	it	that	would	seem	expressive	to
和	可以	思考	的	仅有的	一	方式	到	做	它	那	会	似乎	富有表现力的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们只能想到一种能表达他们想法的方式。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː][stænd][ðə; ði] [triːt] ['enihaʊ] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	let	me	stand	the	treat	anyhow	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	让	我	站立	这	对待	无论如何	.

“好吧，”他说，“无论如何，就让我享受一下这份款待吧。”

" [maɪk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Mike	turned	upon	him	.
"	麦克风	转向	之上	他	.

迈克转身背叛了他。

" [duː; də][juː; jʊ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	mane	it	?
"	做	你	鬃毛	它	?

你给它梳毛吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['skɒlə(r)] [n'ɒdɪd] .

Scholar	nodded	.
学者	点头	.

学者点了点头。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɔɪz] , " [kraɪd] [maɪk] .

"	Come	along	,	boys	,	"	cried	Mike	.
"	来	沿着	,	男孩们	,	"	哭	麦克风	.

“孩子们，跟我来，”迈克喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði] [dek] .

It	now	appeared	that	many	of	them	had	already	vacated	the	deck	.
它	现在	出现	那	许多	的	他们	有	已经	空置	这	甲板	.

现在看来，他们中的许多人已经离开了甲板。

[dʒæk][ænd; ənd][dʒæks]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

Jack	and	Jack's	partner	and	several	others	were	gone	.
杰克	和	杰克的	伙伴	和	一些	其他的	是	已消失	.

杰克、杰克的同伴以及其他几个人都不见了。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

The	cowboy	was	nowhere	to	be	seen	;
这	牛仔	曾是	无处	到	是	已见	;

牛仔不见了踪影;

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] [ænd; ənd]['spektək(ə)lz][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

the	man	of	the	long	coat	and	spectacles	was	all	alone	,
这	男人	的	这	长的	外套	和	眼镜	曾是	全部	独自的	,

身穿长外套、戴着眼镜的男人独自一人待在那里。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɒts] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊps] ,

making	some	knots	more	sure	upon	the	ropes	,
制作	一些	绳结	更多的	当然	之上	这	绳索	,

把绳子上的几个结打得更牢固一些，

['taɪɪŋ] [freʃ] [wʌnz] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['nɒtɪd] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [end] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'dʒest]

tying	fresh	ones	on	those	that	had	been	knotted	so	near	the	end	as	to	suggest
捆绑	新鲜的	一个	在	那些	那	有	到过	打结的	所以	靠近	这	结尾	作为	到	建议

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [pul] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪrz] [hed] [wʊd] [meɪk]

to	a	watchful	eye	that	a	few	vigorous	pulls	of	a	steer's	head	would	make
到	一个	警惕	眼睛	那	一个	很少	蓬勃	拉	的	一个	牛的	头	会	制作

[ðem; ðəm] [gɪv] .

them	give	.
他们	给	.

在那些已经打结到快要断掉的绳子上，重新系上新的绳子，这样一来，细心的人就会觉得，只要用力拉一下牛头，绳子就会断掉。

" [wiːl; wil] [leɪv] [hɪm] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] ['hʌrid] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

"	We'll	lave	him	,	"	said	Mike	,	and	those	few	who	remained	hurried	to	depart	,
"	出色地	澡	他	,	"	说	麦克风	,	和	那些	很少	WHO	剩余	慌忙	到	离开	,

“我们会放了他，”迈克说，剩下的几个人匆匆离开了。

['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [maɪk] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] .

clustering	round	Mike	and	Scholar	.
聚类	圆形的	麦克风	和	学者	.

围绕着Mike和Scholar聚集在一起。

[ə; eɪ]['bəusən][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [sed] : " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][mɔː(r)]['kæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ]

A	bo'sun	at	the	gangway	said	:	"	There's	some	more	cattle	coming	up	,	you
一个	博孙	在	这	舷梯	说	:	"	有	一些	更多的	牛	未来	向上	,	你

['feloʊz] . "

fellows	.	"
伙伴们	.	"

舷梯上的水手长说：“伙计们，还有一些牛要上来了。”

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪk] .

"	Let	them	come	,	"	replied	Mike	.
"	让	他们	来	,	"	回复	麦克风	.

“让他们来吧，”迈克回答道。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	Everything's	ready	for	them	.
"	一切都是	准备好	为了	他们	.

“一切都为他们准备好了。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [təʊld][ðə; ði]['bəusən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsn] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ,

"	One	of	the	"	Push	"	told	the	bo'sun	that	there	was	a	parson	along	there	,
"	一	的	这	"	推	"	讲述	这	博孙	那	那里	曾是	一个	牧师	沿着	那里	,

[wɪð] ['spektək(ə)lz][ɒn] ,

with	spectacles	on	,
和	眼镜	在	,

“其中一个‘推手’告诉水手长，那边有个牧师，戴着眼镜。”

[huː] [wʊd] [taɪ][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [went] [ðə; ði] [kraʊd] .

who	would	tie	them	up	,	and	down	the	gangway	went	the	crowd	.
WHO	会	领带	他们	向上	,	和	向下	这	舷梯	去	这	人群	.

谁来把他们绑起来，然后人群就顺着舷梯走了下去。

['skɒlə(r)] [pə'hæps] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['greɪtli] [vekst] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kærid]

Scholar	perhaps	need	not	have	been	so	greatly	vexed	afterwards	for	having	carried
学者	也许	需要	不是	有	到过	所以	非常	烦恼	然后	为了	拥有	携带

[ðiːz] [men] [ə'weɪ] .

these	men	away	.
这些	男人	离开	.

学者事后或许不必为带走这些人而感到如此懊恼。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðeɪ] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

As	they	went	down	the	gangway	they	woke	to	the	fact	that	they	were	the
作为	他们	去	向下	这	舷梯	他们	觉醒	到	这	事实	那	他们	是	这

['əʊnli] ['kætlmən] [left] .

only	cattlemen	left	.
仅有的	牧牛人	左边	.

当他们走下舷梯时，才意识到自己是仅剩的牧牛人了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] - [aɪ] ,

The	others	,	who	had	come	aboard	with	them	under	Candlass's	eye	,
这	其他的	,	WHO	有	来	船上	和	他们	在下面	-	眼睛	,

其他人都是在坎德拉斯的注视下和他们一起上船的，

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [nəʊt] [wen] [ðə; ði][mæd] [bɒs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

had	been	more	alert	to	note	when	the	Mad	Boss	turned	his	back	,
有	到过	更多的	警报	到	笔记	什么时候	这	疯狂的	老板	转向	他的	后退	,

我应该更加警觉一些，注意到疯老板何时转身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['heɪs(ə)nd] [ɒf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] .

and	had	already	hastened	off	to	amuse	themselves	before	sailing	.
和	有	已经	加快	离开	到	娱乐	他们自己	前	帆船	.

他们已经匆匆离开去消遣，准备启航了。

[greɪt] ['sɪzlɪŋ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [naʊ] [lɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːf] .

Great	sizzling	lights	were	by	now	lit	above	the	wharf	.
伟大的	炙热	灯	是	经过	现在	点燃	多于	这	码头	.

此时，码头上空已经亮起了耀眼的灯光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第2/8页

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['meni] ['tɒsɪŋ] [hɔːnz] .

Back	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**shed**	**could**	**be**	**seen**	**many**	**tossing**	**horns**	**.**
后退	在	这	阴影	的	这	棚	可以	是	已见	许多	抛掷	角	.

在棚屋的阴影里，可以看到许多人在挥舞着喇叭。

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)][ðə; ði][mæd] [bɒs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

Neither	**Candlass**	**nor**	**the**	**Mad**	**Boss**	**interrupted**	**them**	**.**
两者都不	-	也不	这	疯狂的	老板	中断	他们	.

坎德拉斯和疯狂老板都没有打断他们。

['smiðəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] ; [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

Smithers	**was**	**not**	**about**	**;**	**perhaps**	**he**	**had**	**gone**	**home**	**to**	**supper**	**.**
史密瑟斯	曾是	不是	关于	;	也许	他	有	已消失	家	到	晚餐	.

史密瑟斯不在，也许他回家吃晚饭了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɑːθ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [mɒb] [ɒv; əv] [ded] - [biːts] ,

Outside	**the**	**lath**	**partition**	**was**	**a**	**little**	**new**	**mob**	**of**	**dead**	**-**	**beats**	**,**
外部	这	板条	分割	曾是	一个	小的	新的	暴民	的	死的	-	节拍	,

木条隔板外聚集着一小群游手好闲之徒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['rekəg'naɪzd] [frendz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [heild] [ðem; ðəm] .

and	**some**	**of**	**those**	**going**	**out**	**recognized**	**friends**	**there**	**and**	**hailed**	**them**	**.**
和	一些	的	那些	去	出去	认可	朋友们	那里	和	赞誉	他们	.

有些外出的人认出了那里的朋友，并向他们打招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [dɒks] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪn] ;

There	**was**	**a**	**smell**	**of**	**docks**	**,**	**and**	**of**	**cattle**	**,**	**and**	**of**	**grain**	**;**
那里	曾是	一个	闻	的	码头	,	和	的	牛	,	和	的	粮食	;

空气中弥漫着码头、牛羊和谷物的气味；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɒv; əv]['aɪən] ['gæŋweɪ] ['biːɪŋ] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [klɪŋ] - [klæŋ]

there	**was**	**much**	**noise**	**of**	**iron**	**gangways**	**being**	**run**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**cling**	**-**	**clang**
那里	曾是	很多	噪音	的	铁	舷梯	存在	跑步	到	和	弗	,	黏着	-	铛

[ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊtɪv] [belz] ,

of	**locomotive**	**bells**	**,**
的	机车	铃铛	,

铁轨来回穿梭的嘈杂声，以及火车铃铛的叮当声，都让人心烦意乱。

[hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [lɪt] [laɪts] .

hiss	**of**	**the**	**new**	**-**	**lit**	**lights**	**.**
嘶	的	这	新的	-	点燃	灯	.

新亮起的灯光发出嘶嘶声。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][dʒʌst] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Things	**were**	**all**	**in**	**just**	**uncertain**	**enough**	**light**	**for**	**a**	**man**	**here**	**and**	**there**
事物	是	全部	在	只是	不确定	足够的	光	为了	一个	男人	这里	和	那里

[tuː; tə] [stʌb] [ə; eɪ] [təʊ] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃt] ['hɔːzə(r)] .

to	**stub**	**a**	**toe**	**on**	**a**	**stretched**	**hawser**	**.**
到	存根	一个	脚趾	在	一个	拉伸	缆绳	.

周围光线昏暗，偶尔有人会被拉长的缆绳绊到脚趾。

[ˌəʊvə'hed] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [pɪŋk] , [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv]

Overhead	**an**	**exquisite**	**pale**	**blue**	**,**	**and**	**fading**	**pink**	**,**	**showed**	**the**	**aftermath**	**of**
开销	一个	精美的	苍白	蓝色的	,	和	褪色	粉色的	,	显示	这	后果	的

[ðə; ði] [deɪ] , [haɪ] , [fɑː(r)] - [ɒf] , [sə'riːn] .

the	**day**	**,**	**high**	**,**	**far**	**-**	**off**	**,**	**serene**	**.**
这	天	,	高的	,	远的	-	离开	,	安详	.

头顶上，一片精致的浅蓝色和逐渐褪去的粉红色，展现了白天的余晖，高远而宁静。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [blent] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [striːts] ,

Lamplight	**and**	**daylight**	**blent**	**in**	**the**	**waterfront**	**streets**	**,**
灯光	和	日光	混合	在	这	滨水区	街道	,

滨水街道上，路灯和日光交织在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [left] [ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] [wɔːf] [frʌnt] ,

and	**as**	**the**	**little**	**crowd**	**of**	**men**	**left**	**the**	**more**	**open**	**wharf**	**front**	**,**
和	作为	这	小的	人群	的	男人	左边	这	更多的	打开	码头	正面	,

当这群人离开较为开阔的码头前沿时，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] [lɑːst] ['deɪlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	**there**	**was**	**also**	**some**	**reflected**	**last**	**daylight**	**from**	**the**	**docks**	**and**	**the**
在哪里	那里	曾是	还	一些	反映	最后的	日光	从	这	码头	和	这

['rɪvə(r)] ,

river	**,**
河	,

那里还能看到码头和河面上反射的最后一抹日光。

[ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] ['diːpli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] - ['gəʊɪŋ] [deɪ] ,

a	**looker**	**-**	**on**	**might**	**have**	**been**	**touched**	**deeply**	**,**	**seeing**	**the**	**quick**	**-**	**going**	**day**	**,**
一个	观察者	-	在	可能	有	到过	感动	深	,	看到	这	快的	-	去	天	,

旁观者或许会被这短暂的一天深深触动。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**gathering**	**shadows**	**in**	**the**	**gulches**	**of**	**the**	**streets**	**,**	**the**	**lighting**	**up**	**of**	**the**
这	采集	阴影	在	这	沟壑	的	这	街道	,	这	灯光	向上	的	这

[sə'luːn] ,

saloons	**,**
酒吧	,

街道沟壑中聚集的阴影，酒吧里亮起的灯光，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv] [men] , [mɔː(r)] ['həʊmləs] [ðæn; ðən] ['spærəʊz] , ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	**that**	**knot**	**of**	**men**	**,**	**more**	**homeless**	**than**	**sparrows**	**,**	**drifting**	**across**	**the**
和	那	结	的	男人	,	更多的	无家可归者	比	麻雀	,	漂流	穿过	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	**.**
暮	.

还有那群人，比麻雀还无家可归，在暮色中漂泊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌŋ] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn]

And	**they**	**were**	**not**	**of**	**the**	**bottom**	**rung**	**,**	**at**	**least**	**not**	**in**	**their**	**own**	**estimation**
和	他们	是	不是	的	这	底部	梯子	,	在	至少	不是	在	他们的	自己的	估算

.

:
.

而且他们也并非处于社会底层，至少他们自己是这么认为的。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [pɑːst] [baɪ] ,

A	man	in	the	uniform	of	the	Salvation	Army	passed	by	,
一个	男人	在	这	制服	的	这	救恩	军队	通过了	经过	,

一名身穿救世军制服的男子路过，

[ænd; ənd] [ðæt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɒt] [maɪk] , [ænd; ənd] [huːz]

and	that	member	of	the	"	Push	"	who	looked	like	a	squat	Mike	,	and	whose
和	那	成员	的	这	"	推	"	WHO	看起来	喜欢	一个	蹲	麦克风	,	和	谁

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

还有那个长得像矮胖版迈克的“Push”乐队成员，他的名字是，

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] , [wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] :

it	transpired	,	was	Michael	,	turned	to	Scholar	and	commented	:
它	发生了	,	曾是	迈克尔	,	转向	到	学者	和	评论	:

原来是迈克尔，他转向学者说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [dʌz] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst]

"	I	suppose	the	Salvation	Army	does	some	good	in	its	own	way	—	among	the	lowest
"	我	认为	这	救恩	军队	做	一些	好的	在	它是自己的		方式	—	之中	这	最低

['klɑːsɪz] .

classes	.
课程	.

“我想救世军也以自己的方式做了一些好事——在社会底层。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒn] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] :

"	And	again	a	few	paces	on	,	when	one	of	the	men	in	the	rear	broke	out	:
"	和	再次	一个	很少	步幅	在	,	什么时候	一	的	这	男人	在	这	后部	打破	出去	:

“又走了几步，后面的一个人突然冲了出来：

" [hɪə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ] ?

"	Here	,	where	are	you	fellows	going	?
"	这里	,	在哪里	是	你	伙伴们	去	?

“你们这是要去哪儿？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] ?

What's	the	matter	with	this	?
是什么	这	事情	和	这	?

这是怎么回事?

" ['maɪk(ə)l] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Michael	looked	over	his	shoulder	and	shook	his	head	in	dissent	;	and	a
"	迈克尔	看起来	超过	他的	肩膀	和	摇晃	他的	头	在	异议	;	和	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [stɪl] ,

little	further	still	,
小的	更远	仍然	,

迈克尔回头看了一眼，摇了摇头表示不同意；再往前走一点，

[æz; əz][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

as	the	man	behind	was	still	wanting	to	know	what	was	the	matter	with
作为	这	男人	在后面	曾是	仍然	想要	到	知道	什么	曾是	这	事情	和

[ðə; ði] [səˈluːn] [ɪn] ['kwestʃən] :

the	saloon	in	question	:
这	酒吧	在	问题	:

身后那个人仍然想知道那家酒吧到底出了什么问题：

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] , " ['maɪk(ə)l] [sed] .

"	We	don't	want	to	go	in	there	,	"	Michael	said	.
"	我们	不	想	到	去	在	那里	,	"	迈克尔	说	.

“我们不想进去，”迈克尔说。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" There ain't enough of us .
" 那里 不是 足够的 的 我们 .

我们人手不够。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] , [ləʊ] - [daʊn] [dʒɔɪnt] . "
That's a bad , low - down joint . "
那就是 一个 坏的 , 低的 - 向下 联合的 . "

那是一家很差劲、很下流的店。

" [skeəd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [dʒiə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Scared , are you ? " jeered the other .
" 害怕的 , 是 你 ? " 嘲笑 这 其他 .

“害怕了，你？”对方嘲讽道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [pʊʃ] [gəʊz][ɪn][ðeə(r)] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,
" There's a bad push goes in there , " said Michael ,
" 有 一个 坏的 推 去 在 那里 , " 说 迈克尔 ,

“那里有个不好的推搡，”迈克尔说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][stænd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] . "
" and you don't stand a show if you're not in the swing . "
" 和 你 不 站立 一个 展示 如果 你是 不是 在 这 摇摆 . "

“如果你不在状态，你就无法完成表演。”

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?
What could they do ?
什么 可以 他们 做 ?

他们能做什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] .
" It would appear that Michael felt his powers of explaining inadequate .
" 它 会 出现 那 迈克尔 毛毡 他的 权力 的 解释 不足 .

“看来迈克尔觉得自己的解释能力不足。”

" [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mike , " he said ,
" 麦克风 , " 他 说 ,

“迈克，”他说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)] . "
" here's a fellow wants to know what they would do with him back there . "
" 这里是 一个 同伴 想要 到 知道 什么 他们 会 做 和 他 后退 那里 . "

“有个家伙想知道他们会怎么处置他。”

" [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][hɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" What they would do to him , is it ? " asked Mike .
" 什么 他们 会 做 到 他 , 是 它 ? " 问 麦克风 .

“他们会对他做什么呢？”迈克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - ['weðə(r)] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [aʊt][ðə; ði] [neɪt] ['mʌni]
" It all depinds whether he feels in his pockuts and fetches out the nate money
" 它 全部 - 无论 他 感觉 在 他的 - 和 获取 出去 这 内特 钱
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['nɪk(ə)l] .
as if it was his last nickel .
作为 如果 它 曾是 他的 最后的 镍 .

“这完全取决于他是否会摸摸口袋，掏出那点零钱，就像掏出他最后的五分钱一样。”

" [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [si:md] ['ɪntrəstɪd] .
" The man behind seemed interested .
" 这 男人 在后面 似乎 感兴趣的 .

“后面那个人似乎很感兴趣。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][pʊt] [daʊn] ['fɪfti] [sents] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Supposing I put down fifty cents ? " he said .
" 假如 我 放 向下 五十 分 ? " 他 说 .

“假设我先投五毛钱呢？”他说道。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wɪðərɪŋli] .
Mike looked at him witheringly .
麦克风 看起来 在 他 枯萎地 .

迈克冷冷地看了他一眼。

" [jʊd] [hæv; həv][tu:; tə] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [θɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" You'd have to spind the change on thim , " he said .
" 你会 有 到 - 这 改变 在 蒂姆 , " 他 说 .

“你得想办法让他们明白，”他说。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - , [maɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" But if ye want to see the whole thing for yoursilf , my device to you ,
" 但 如果 是的 想 到 看 这 所有的 事物 为了 - , 我的 设备 到 你 ,

“但是，如果你想亲眼看看整个过程，我的装置给你，

[ˌem 'i:] [læd] , [ɪz][tu:; tə][plɑ:nt] [daʊn] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] — [ɪf] [ji:; ji][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
me lad , is to plant down a dollar — if ye have it .
我 小伙子 , 是 到 植物 向下 一个 美元 — 如果 是的 有 它 .

孩子，我的意思是，如果你有钱，就把一美元投进去。

[ɪf] [ji:; ji]['hædnt] ['plenti] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [frendz] [wɪð] [ji:; ji] ,
If ye hadn't plenty of fighting friends with ye ,
如果 是的 之前没有 很多 的 斗争 朋友们 和 是的 ,

如果你身边没有足够多的可以并肩作战的朋友，

[ji:; ji] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .
ye might just as well hand it to them .
是的 可能 只是 作为 出色地 手 它 到 他们 .

你们还不如直接把它交给他们。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] [haʊs] [jɜ:r] ['wɑ:ntɪn] - , [wi:; wi] [mait] [ɔ:l][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ji:; ji] ,
If it's a rough house ye're wantin ' , we might all go in and oblige ye ,
如果 它是 一个 粗糙的 房子 是的 想要 - , 我们 可能 全部 去 在 和 必须 是的 ,

如果你想玩点刺激的，我们或许都会进去满足你。

[bʌt; bət] - - [fɔ:(r); fə(r)] , [aɪm]['wɑ:ntɪn] - [ə; eɪ]['kwaɪət] [drɪŋk] . "
but spakin ' for mesilf , I'm wantin ' a quiet drink . "
但 - - 为了 梅西尔夫 , 我是 想要 - 一个 安静的 喝 . "

但说真的，我只想安静地喝一杯。

" [ðæts] [raɪt] , " ['maɪk(ə)l] [kˈɒmɛntɪd] ['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tu:; tə] ['skɒlə(r)] , [baɪ] [hu:z] [saɪd]
" That's right , " Michael commented quietly , with a nod to Scholar , by whose side
" 那就是 正确的 , " 迈克尔 评论 悄悄 , 和 一个 点头 到 学者 , 经过 谁 边
[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] .
he marched .
他 行军 .

“没错，”迈克尔平静地说道，同时向他身旁的学者点了点头。

" ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪn] [wʌns] [went] [ɪn][ðeə(r)] .

"	Partner	of	mine	once	went	in	there	.
"	伙伴	的	矿	一次	去	在	那里	.

“我的一个合伙人曾经进去过。”

[ai] [θɪŋk] [miː'self] [ðæt] [sʌm; səm] ['feləʊ] [slɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [drʌgd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,

I	think	meself	that	some	fellow	slipt	up	and	drugged	his	beer	,
我	思考	我自己	那	一些	同伴	滑倒	向上	和	吸毒	他的	啤酒	,

我个人认为，是有人不小心在啤酒里下了药。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɪə(r)][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [fiːlz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] ,

for	when	he	comes	near	the	tail	of	the	glass	he	feels	kind	of	funny	,
为了	什么时候	他	来	靠近	这	尾巴	的	这	玻璃	他	感觉	种类	的	有趣的	,

当他靠近玻璃尾部时，他会感觉有点怪怪的。

[jiː; ji] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

ye	know	,	and	he	came	outside	.
是的	知道	,	和	他	来了	外部	.

你知道，然后他就出来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [striːts] ,

He	was	for	walking	out	into	the	main	streets	,
他	曾是	为了	步行	出去	进入	这	主要的	街道	,

他赞成走到大街上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌm; səm] [bʊl] [wʊd] [ə'rest] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ,

and	then	he	thinks	some	bull	would	arrest	him	for	drunk	and	incapable	,
和	然后	他	思考	一些	公牛	会	逮捕	他	为了	醉	和	无法	,

然后他觉得某个混蛋会因为他醉酒失能而逮捕他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] ;

for	he	could	hardly	stand	;
为了	他	可以	几乎	站立	;

因为他几乎站不稳；

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd] [tuː] ['feloʊz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn]

so	he	turns	the	other	way	and	two	fellows	came	up	to	him	and	began
所以	他	转弯	这	其他	方式	和	二	伙伴们	来了	向上	到	他	和	开始

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

talking	to	him	,
说	到	他	,

于是他转过身去，这时有两个人走过来和他搭讪。

[ænd; ənd][ɑːsks][hɪm] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	asks	him	what's	the	matter	,
和	问	他	是什么	这	事情	,

然后问他出了什么事，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmblz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][wɔːk] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'gen] .

and	he	tumbles	to	it	and	tries	to	walk	back	the	other	way	again	.
和	他	翻滚	到	它	和	尝试	到	走	后退	这	其他	方式	再次	.

他摔倒在地，然后试图往反方向走回去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['feloʊz] ['kɒmz] [ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

One	of	them	fellows	comes	the	one	side	of	him	and	the	other	the	other
一	的	他们	伙伴们	来	这	一	边	的	他	和	这	其他	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

其中一人从他这边过来，另一人从他那边过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] : - [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bʊlz] [woʊnt] [get] [juː; jʊ] . -

and	they	says	:	'	You	come	along	with	us	,	where	the	bulls	won't	get	you	.	'
和	他们	说道	:	-	你	来	沿着	和	我们	,	在哪里	这	公牛	惯于	得到	你	.	-

他们说：“你跟我们走，到公牛够不着你的地方去。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiːz] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] ['betə(r)] , [ðə; ðɪ] [bʊlz] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] , [jiː; ji] [siː] — [wel] ,

And	while	he's	puzzling	out	which	is	better	,	the	bulls	or	them	,	ye	see	—	well	,
和	尽管	他是	令人费解	出去	哪个	是	更好的	,	这	公牛	或者	他们	,	是的	看	—	出色地	,

当他还在琢磨公牛和它们哪个更好的时候，你看——嗯，

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] , [jiː; ji] [siː] .

he	doesn't	know	any	more	,	ye	see	.
他	不	知道	任何	更多的	,	是的	看	.

他什么都不知道了，你看。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] , [hiːz] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['enihaʊ] ,

And	the	next	he	does	know	,	he's	wondering	where	he	is	anyhow	,
和	这	下一个	他	做	知道	,	他是	好奇	在哪里	他	是	无论如何	,

而接下来，他却开始疑惑自己究竟身在何处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] .

for	the	things	he's	after	seeing	.
为了	这	事物	他是	后	看到	.

为了他想要看到的东西。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wˈɔːfs] [ɔːl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [jiː; ji] [siː] .

It's	the	backs	of	the	wharfs	all	upside	down	,	ye	see	.
它是	这	背部	的	这	码头	全部	上行	向下	,	是的	看	.

你看，码头的背面都翻过来了。

[hiːz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pænts] .

He's	lying	there	with	nothing	on	him	but	his	pants	.
他是	说谎	那里	和	没有什么	在	他	但	他的	裤子	.

他躺在那里，身上只穿着一条裤子。

[ðə; ðɪ][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['peɪpəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	hat	on	his	head	,	his	shirt	and	his	coat	,	with	his	discharge	papers	in	it
这	帽子	在	他的	头	,	他的	衬衫	和	他的	外套	,	和	他的	释放	文件	在	它

,

,

,

他头上戴着帽子，穿着衬衫和外套，外套里装着他的退伍文件。

[ðev] [skɪnd] [ɒf] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] ;

they've	skinned	off	him	;	and	his	boots	;
他们有	去皮	离开	他	;	和	他的	靴子	;

他们剥了他的皮，还扒了他的靴子。

[ænd; ənd][hɪm]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [iːtʃ] [buːt] . "

and	him	after	having	a	dollar	stowed	away	in	each	boot	.	"
和	他	后	拥有	一个	美元	已存放	离开	在	每个	启动	.	"

而他，每只靴子里都藏着一美元。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['skɒlə(r)] , [ðen] , " [sed] [maɪk] , [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Here	you	are	,	Scholar	,	then	,	"	said	Mike	,	in	advance	,	and	swung	into	a
"	这里	你	是	,	学者	,	然后	,	"	说	麦克风	,	在	进步	,	和	摇摆	进入	一个

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

“那么，学者，你来了。”迈克提前说道，然后走进了一家酒吧。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [sɔdəstɪd] [pleɪs] , [weə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['kaʊntə(r)] , [ə; eɪ] [li:n] ,

a	ramshackle	sawdusted	place	,	where	,	behind	a	short	counter	,	a	lean	,
一个	摇摇欲坠的	锯末	地方	,	在哪里	,	在后面	一个	短的	柜台	,	一个	倾斜	,

一个破旧不堪、满是锯末的地方，在一个矮柜台后面，斜倚着，

[ʃɑ:p] - [feɪst] [mæn][ɪn] [ʃɜ:t] [sli:vz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

sharp	-	faced	man	in	shirt	sleeves	looked	at	them	in	a	way	reminiscent	of	a
锋利的	-	面对	男人	在	衬衫	袖子	看起来	在	他们	在	一个	方式	令人怀念的	的	一个

['wi:zl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

一个穿着衬衫、面容锐利的男人用一种像黄鼠狼一样的眼神打量着他们。

[ɔ:l] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['swægə(r)] ,

All	entered	with	a	swagger	,
全部	进入	和	一个	昂首阔步	,

众人趾高气扬地走了进去。

[i:tʃ] [mæn] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɒsəb(ə)l]

each	man	with	whatever	change	of	face	was	his	change	of	face	before	possible
每个	男人	和	任何	改变	的	脸	曾是	他的	改变	的	脸	前	可能的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

每个人脸上的表情变化，都是他在可能遇到麻烦之前的样子。

[maɪk] [dʒɜ:k] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [dʒɜ:k] [ʌp][hɪz; ɪz][left] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][belt] ,

Mike	jerked	up	his	right	shoulder	,	jerked	up	his	left	,	hitched	his	belt	,
麦克风	猛地一抖	向上	他的	正确的	肩膀	,	猛地一抖	向上	他的	左边	,	搭便车	他的	腰带	,

迈克猛地抬起右肩，又猛地抬起左肩，拉了拉腰带。

[si:md] [tu:; tə] [hi:v] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌp] , [ænd; ənd] ['brɔ:dn] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['tɔ:səʊ] .

seemed	to	heave	his	chest	up	,	and	broaden	his	whole	torso	.
似乎	到	举	他的	胸部	向上	,	和	扩大	他的	所有的	躯干	.

他似乎挺起胸膛，舒展了整个躯干。

['kɒkni] [kɜ:vd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kɜ:vd] ['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Cockney	curved	his	back	,	curved	also	his	arms	,	making	the	swing	of	them	,
伦敦东区口音	弯曲	他的	后退	,	弯曲	还	他的	武器	,	制作	这	摇摆	的	他们	,

考克尼弯下腰，也弯曲双臂，摆出一副摇摆的姿态。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [left][ænd; ənd] [raɪt] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]

instead	of	by	his	side	,	left	and	right	,	in	front	of	him	,	and	thrust	his
反而	的	经过	他的	边	,	左边	和	正确的	,	在	正面	的	他	,	和	推力	他的

[feɪs] ['fɔ:wəd] ,

face	forward	,
脸	向前	,

他没有待在身边，而是走到他面前，左右两边，把脸向前探出。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] .

craning	his	neck	.
起重机	他的	脖子	.

他伸长脖子。

['maɪk(ə)l] [pʊt] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hɑ:f] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd]

Michael	put	one	hand	in	his	pocket	,	half	-	closed	his	eyes	,	and	slowly	,	and
迈克尔	放	一	手	在	他的	口袋	,	一半	-	关闭	他的	眼睛	,	和	缓慢地	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

without	expression	,
没有	表达	,

迈克尔把一只手插进口袋，半闭着眼睛，然后缓缓地、面无表情地说道：

[hɪz; ɪz] ['gɑːdɪd] [geɪz] [rəuv] [frɒm; frəm] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

his	guarded	gaze	roved	from	occupant	to	occupant	of	the	place	.
他的	守卫	目光	漫游	从	居住者	到	居住者	的	这	地方	.

他警惕的目光在屋里的每个人之间游移。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] [mæd] [aɪz] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['hæri] ,

The	man	with	the	dangerously	mad	eyes	,	who	it	appeared	was	called	Harry	,
这	男人	和	这	危险地	疯狂的	眼睛	,	WHO	它	出现	曾是	称为	哈里	,

那个眼神疯狂得危险的男人，看起来名叫哈利，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['sɪmpli] [æz; əz][kwɪə(r)] , ['mɪəli] [sniə] ['slaɪtli] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [snɪə(r)] ,

but	was	referred	to	simply	as	Queer	,	merely	sneered	slightly	,	an	unpleasant	sneer	,
但	曾是	指	到	简单地	作为	酷儿	,	仅仅	冷笑	轻微地	,	一个	令人不快的	冷笑	,

但对方只是简单地称他为“怪胎”，只是略带嘲讽地笑了笑，一种令人不快的嘲讽。

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][snɪə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [tuːθ] .

a	one	-	sided	sneer	that	showed	a	tooth	.
一个	一	-	侧面	冷笑	那	显示	一个	齿	.

露出牙齿的单侧冷笑。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɒt] [jet] [træn'spaɪəd] ,

The	Inquisitive	One	danced	into	the	place	;	his	name	had	not	yet	transpired	,
这	好奇	一	跳舞	进入	这	地方	;	他的	姓名	有	不是	然而	发生了	,

好奇者翩翩而至；他的名字尚未揭晓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " [hɪm] , " [wɪð] [æn; ən][ɪn'dɪkət(ə)rɪ; ˌɪndɪ'keɪt(ə)rɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] ,

but	it	seemed	to	be	"	him	,	"	with	an	indicatory	jerk	of	the	thumb	,
但	它	似乎	到	是	"	他	,	"	和	一个	指标	混蛋	的	这	拇指	,

但那似乎是“他”，他用拇指做了个暗示性的抖动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['əʊpən] ['ʌmbrɪdʒ] ,

at	which	he	did	not	take	open	umbrage	,
在	哪个	他	做过	不是	拿	打开	愤慨	,

对此他并没有公开表示愤慨。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rəʊvɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] [ɒv; əv] [huː'evə(r)] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

only	now	and	then	giving	his	roving	glance	from	foot	to	head	of	whoever	thus	referred	to	him	.
仅有的	现在	和	然后	给予	他的	漫游	瞥一眼	从	脚	到	头	的	谁	因此	指	到	他	.

他只是偶尔会从头到脚扫视一下称呼他的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɪn] ['geɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'lɜːt] .

But	if	he	danced	in	gaily	he	was	none	the	less	alert	.
但	如果	他	跳舞	在	兴高采烈地	他	曾是	没有任何	这	较少的	警报	.

但他虽然载歌载舞，却依然保持着高度的警觉。

['sʌmbədi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [maɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] : " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ?

Somebody	spoke	,	and	Mike	interrupted	with	:	"	Where's	your	manners	?
某人	辐	,	和	麦克风	中断	和	:	"	在哪里?	你的	礼仪	?

有人说话了，迈克打断道：“你的礼貌呢？”

[kænt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [triːt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Can't	you	let	the	man	that's	going	to	stand	treat	ask	you	what	you're	going	to
不能	你	让	这	男人	那就是	去	到	站立	对待	问	你	什么	你是	去	到

[biː; bi] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ,

be	after	having	,
是	后	拥有	,

难道你不能让那个即将款待你的人问问你，你生完孩子后打算做什么吗?

[wɪ'ðaʊt] ['ʃaʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

without	shouting	your	order	like	that	?
没有	喊叫	你的	命令	喜欢	那	?

不用大声喊着点单?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːmən] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv]

"	And	they	lined	up	against	the	bar	,	on	which	the	barman	put	the	palms	of
"	和	他们	衬里	向上	反对	这	酒吧	,	在	哪个	这	酒吧招待	放	这	棕榈树	的

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“他们排成一排靠在吧台上，酒保把手掌放在吧台上，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

standing	before	them	.
常设	前	他们	.

站在他们面前。

" [wel] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [maɪk] ? " [ɑːskt] ['skɒlə(r)] .

"	Well	,	what	will	you	have	,	Mike	?	"	asked	Scholar	.
"	出色地	,	什么	将要	你	有	,	麦克风	?	"	问	学者	.

“那么，迈克，你想吃点什么呢？”学者问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	was	the	first	time	he	had	given	him	his	name	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	给定	他	他的	姓名	,

这是他第一次叫出他的名字。

[ænd; ənd] [maɪk] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .

and	Mike	acknowledged	it	with	a	nod	.
和	麦克风	已确认	它	和	一个	点头	.

迈克点头表示同意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] .

He	turned	to	the	bar	-	keeper	.
他	转向	到	这	酒吧	-	守门员	.

他转向酒保。

" [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	have	a	schooner	of	beer	,	"	he	said	.
"	患病的	有	一个	大篷车	的	啤酒	,	"	他	说	.

“我要一大杯啤酒，”他说。

['maɪk(ə)l] , ['kætʃɪŋ] ['skɑːləz] [aɪ] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)]

Michael	,	catching	Scholar's	eye	,	nodded	to	him	,	and	then	to	the	bar	-	keeper
迈克尔	,	捕捉	学者的	眼睛	,	点头	到	他	,	和	然后	到	这	酒吧	-	守门员

.

:
.

迈克尔与学者目光相遇，向他点了点头，然后又向酒吧老板点了点头。

" [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	same	for	me	,	"	he	said	.
"	这	相同的	为了	我	,	"	他	说	.

“我也是，”他说。

[ðə; ði] ['bɑːmən] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [nɒdz] .

The	barman	looked	along	the	row	and	received	a	series	of	nods	.
这	酒吧招待	看起来	沿着	这	排	和	已收到	一个	系列	的	点头	.

酒保环顾四周，发现人们纷纷点头。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['skɒlə(r)] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	glanced	at	Scholar	,	elevating	his	brows	,	and	Scholar	inclined	his	head	,
他	瞥了一眼	在	学者	,	提升	他的	眉毛	,	和	学者	倾斜	他的	头	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnstə(r)]['nɒmɪn(ə)l] ['glɑːsɪz] ,

and	the	monster	nominal	glasses	,
和	这	怪物	名义上的	眼镜	,

他瞥了学者一眼，挑了挑眉，学者微微颔首，怪物便戴上了眼镜。

[bʌt; bət] ['riːəli] [glɑːs] [dʒʌgz] [wɪð] ['hænd(ə)lz] , [keɪm] [swɪft] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kʌndʒərɪŋ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

but	really	glass	jugs	with	handles	,	came	swift	almost	as	conjuring	,	one	after	the
但	真的	玻璃	水罐	和	把手	,	来了	迅速	几乎	作为	魔法	,	一	后	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但实际上，带把手的玻璃壶很快就出现了，几乎就像变魔术一样，一个接一个。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

on	to	the	counter	.
在	到	这	柜台	.

放到柜台上。

" [wel] , [hɪrz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jiː; ji] , " [sed] [maɪk] , " [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . "

"	Well	,	here's	looking	at	ye	,	"	said	Mike	,	"	and	good	luck	.	"
"	出色地	,	这里是	寻找	在	是的	,	"	说	麦克风	,	"	和	好的	运气	.	"

“好吧，我看着你呢，”迈克说，“祝你好运。”

" [wel] , [hɪrz] [gʊd] [lʌk] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Well	,	here's	good	luck	,	"	said	Michael	.
"	出色地	,	这里是	好的	运气	,	"	说	迈克尔	.

“好吧，祝你好运，”迈克尔说。

[ðə; ði] [freɪz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌgz][wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	phrase	passed	along	,	and	the	great	jugs	were	held	up	and	the
这	短语	通过了	沿着	,	和	这	伟大的	水罐	是	握住	向上	和	这

[kwɑːf, kwɔf][bɪ'gæn] .

quaffing	began	.
畅饮	开始	.

这句话传开了，人们举起大水罐，开始畅饮。

[maɪk] [dræŋk][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

Mike	drank	a	quarter	of	his	,	and	then	turned	his	back	to	the	bar	,
麦克风	喝	一个	四分之一	的	他的	,	和	然后	转向	他的	后退	到	这	酒吧	,

迈克喝了四分之一杯酒，然后背对着吧台。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	surveyed	the	room	.
和	调查	这	房间	.

然后环顾了一下房间。

['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stɜːbəns] [ə'rəʊz] , [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ,

Over	in	a	corner	a	faint	disturbance	arose	,	sounds	of	altercation	,
超过	在	一个	角落	一个	头晕的	干扰	出现	,	声音	的	争吵	,

角落里传来一阵微弱的骚动，像是争吵声。

['sʌmbədi] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] .

somebody	telling	someone	else	that	he	would	push	his	face	in	.
某人	讲述	某人	别的	那	他	会	推	他的	脸	在	.

有人告诉别人他会把脸按进去。

[maɪk] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɪm'pæsɪv] .

Mike	looked	into	the	corner	,	impassive	.
麦克风	看起来	进入	这	角落	,	冷漠	.

迈克面无表情地望向角落。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drægd] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

He	leant	forward	and	dragged	a	high	stool	over	to	the	counter	.
他	倾斜	向前	和	拖拽	一个	高的	凳子	超过	到	这	柜台	.

他向前倾身，把一个高脚凳拖到柜台边。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['skɒlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	and	sit	here	beside	me	,	Scholar	,	"	he	said	.
"	来	和	坐	这里	旁	我	,	学者	,	"	他	说	.

“来，学者，坐在我旁边，”他说。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [swɪŋ] [dɔːz] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)] , ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

The	narrow	swing	doors	opened	;	a	slight	draught	of	air	,	cooler	than	the	air	within	,
这	狭窄的	摇摆	门	打开	;	一个	轻微	草稿	的	空气	,	冷却器	比	这	空气	之内	,

狭窄的旋转门打开了；一股微弱的气流吹了进来，比里面的空气凉爽。

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [glɑːns] [raʊnd] .

caused	them	to	glance	round	.
导致	他们	到	瞥一眼	圆形的	.

这让他们四处张望。

[ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪs] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [dɑːk] ,

A	furtive	and	evil	face	showed	for	a	moment	in	the	middle	of	the	strip	of	dark	,
一个	鬼鬼祟祟	和	邪恶的	脸	显示	为了	一个	片刻	在	这	中间	的	这	条	的	黑暗的	,

在黑暗的地带中央，一张鬼鬼祟祟、邪恶的脸一闪而过。

[bluː] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

blue	night	,	and	then	was	withdrawn	.
蓝色的	夜晚	,	和	然后	曾是	撤回	.

蓝色的夜晚，然后被收回。

['maɪk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [maɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [əb'zɜːvə(r)] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Michael	looked	at	Mike	to	see	if	he	had	noticed	that	observer	who	came	and	went	.
迈克尔	看起来	在	麦克风	到	看	如果	他	有	注意到	那	观察员	WHO	来了	和	去	.

迈克尔看了看迈克，想看看他是否注意到那个来来往往的观察者。

['skɒlə(r)] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] .

Scholar	sat	up	on	the	high	stool	.
学者	卫星	向上	在	这	高的	凳子	.

学者在高脚凳上坐了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][skræps] , " [sed] [maɪk] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	know	if	you're	fond	of	entering	into	scraps	,	"	said	Mike	quietly	.
"	我	不	知道	如果	你是	喜爱	的	进入	进入	碎屑	,	"	说	麦克风	悄悄	.

“我不知道你是不是喜欢惹是生非，”迈克平静地说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	don't	you	do	it	.
"	但	不	你	做	它	.

但你千万别这么做。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [hæv; həv] .

It's	a	way	some	of	these	fellows	have	.
它是	一个	方式	一些	的	这些	伙伴们	有	.

这是他们中一些人的行事方式。

['hɑːkən] [tuː; tə] - [ɪm] [naʊ] !

Hearken	to	-	em	now	!
倾听	到	-	呃	现在	!

现在就听他们的!

" [ðɪs] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [ə'plaɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

"	This	half	-	dozen	or	so	of	the	"	Push	"	of	the	S	.	S	.	Glory	applied	itself	to
"	这	一半	-	打	或者	所以	的	这	"	推	"	的	这	S	.	S	.	荣耀	应用	本身	到

[ɪts][bɪə(r)] ,

its	beer	,
它是	啤酒	,

“这六七个‘推动’SS Glory号的人将其应用于啤酒中，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] , [tuː] [baɪ] [tuː] .

and	to	talk	,	two	by	two	.
和	到	讲话	,	二	经过	二	.

两人一组，边走边谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɪt'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

It	had	the	air	of	partitioning	itself	off	from	the	rest	of	the	house	;
它	有	这	空气	的	分区	本身	离开	从	这	休息	的	这	房子	;

它给人一种与房子其他部分隔离开来的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːti] .

it	was	a	private	party	.
它	曾是	一个	私人的	派对	.

这是一个私人聚会。

" ['ɔːdə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kɔːnə(r)] .

"	Order	!	"	cried	the	bar	-	keeper	,	shoving	his	chin	at	those	in	the	noisy	corner	.
"	命令	!	"	哭	这	酒吧	-	守门员	,	推搡	他的	下巴	在	那些	在	这	嘈杂	角落	.

“安静！”酒吧老板喊道，同时把下巴抵在角落里吵闹的人们面前。

" ['ɔːdə(r)] , [pliːz] !

"	Order	,	please	!
"	命令	,	请	!

请点餐!

" [ə; eɪ][mæn] [dɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] " [stænd] [aʊt] .

"	A	man	danced	from	the	corner	,	beseeching	another	to	"	stand	out	.
"	一个	男人	跳舞	从	这	角落	,	恳求	其他	到	"	站立	出去	.

一个男人从角落里跳起舞来，恳求另一个男人“脱颖而出”。

" ['skɒlə(r)] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

"	Scholar	glanced	in	the	direction	of	the	group	from	which	he	had	come
"	学者	瞥了一眼	在	这	方向	的	这	团体	从	哪个	他	有	来

,

,

,

学者朝他来时的那群人的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['feɪsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	it	struck	him	that	one	or	two	faces	there	were	turned	more	toward	the
和	它	击	他	那	一	或者	二	面孔	那里	是	转向	更多的	朝向	这

[men][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæn; ðən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒmbətɪv] ['pɜːs(ə)n] .

men	of	the	Glory	than	toward	the	combative	person	.
男人	的	这	荣耀	比	朝向	这	好斗的	人	.

他突然意识到，那里有一两个人的目光更多地投向了荣耀之人，而不是好斗之人。

[æt; ət][wʌn] [smɔːl]['teɪb(ə)l] , [ðæt] [stʊd] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [səʊ][fɑː(r)] ,

At	one	small	table	,	that	stood	all	by	itself	,	there	had	been	,	so	far	,
在	一	小的	桌子	,	那	站立	全部	经过	本身	,	那里	有	到过	,	所以	远的	,

在一张孤零零的小桌子上，到目前为止，一直都有：

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [tuː] [red] [fɪsts] ;

a	newspaper	and	two	red	fists	;
一个	报纸	和	二	红色的	拳头	;

一份报纸和两个红色的拳头；

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [keɪm] [daʊn] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

the	newspaper	came	down	now	a	little	way	and	a	face	looked	over	the	top	,
这	报纸	来了	向下	现在	一个	小的	方式	和	一个	脸	看起来	超过	这	顶部	,

报纸垂了下来一段距离，一张脸从上面探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [fɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	face	as	red	as	the	fists	that	had	shown	on	each	side	.
一个	脸	作为	红色的	作为	这	拳头	那	有	所示	在	每个	边	.

脸涨得通红，就像双方都攥紧的拳头一样红。

[ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpərz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ə'gen] ;

The	bar	-	keeper's	hands	were	flat	on	the	counter	again	;
这	酒吧	-	守门员	双手	是	平坦的	在	这	柜台	再次	;

酒吧老板的手又平放在了柜台上；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] (['ɔːlməʊst]['stjuːpɪdli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪəd] ['trʌb(ə)l] ,

he	was	looking	(	almost	stupidly	it	seemed	)	at	the	man	who	desired	trouble	,
他	曾是	寻找	(	几乎	愚蠢地	它	似乎	)	在	这	男人	WHO	想要的	麻烦	,

他（近乎愚蠢地）看着那个自寻烦恼的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəuv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nuːzˌpeɪpərz] [tɒp] .

but	now	his	eye	roved	toward	the	face	that	appeared	over	the	newspaper's	top	.
但	现在	他的	眼睛	漫游	朝向	这	脸	那	出现	超过	这	报纸的	顶部	.

但现在他的目光转向了出现在报纸顶部的那张脸。

" ['ɔːdə(r)] , [sɜː(r)] !

"	Order	,	sir	!
"	命令	,	先生	!

“先生，请下令！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	he	said	again	,
"	他	说	再次	,

他又说了一遍，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [wɔː(r)] .

looking	once	more	at	the	man	who	had	stood	up	and	forth	to	demand	war	.
寻找	一次	更多的	在	这	男人	WHO	有	站立	向上	和	前进	到	要求	战争	.

再次看向那个曾经站起来要求开战的人。

[maɪk] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .

Mike	drained	his	glass	;	his	eyes	were	very	bright	.
麦克风	排水	他的	玻璃	;	他的	眼睛	是	非常	明亮的	.

迈克喝光了杯子里的酒，他的眼睛闪闪发亮。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [wʌn] , [met]

He	turned	,	and	leaning	against	the	counter	,	looked	at	the	belligerent	one	,	met
他	转向	,	和	倾斜	反对	这	柜台	,	看起来	在	这	好战的	一	,	遇见

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他转过身，倚在柜台上，看着那个好斗的人，与他对视。

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɒdli] , [ænd; ənd] [hi:v] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

cleared	his	throat	oddly	,	and	heaved	up	his	chest	.
已清除	他的	喉	奇怪	,	和	喘息	向上	他的	胸部	.

他奇怪地清了清嗓子，挺了挺胸膛。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['skɒlə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bɪə(r)]['æktɪd] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [maɪk] .

It	struck	Scholar	that	the	beer	acted	quickly	upon	Mike	.
它	击	学者	那	这	啤酒	行动	迅速地	之上	麦克风	.

学者突然意识到，啤酒很快就对迈克产生了作用。

" [wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] [ˌem 'i:] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kætʃɪŋ] [maɪks] [aɪ] .

"	Well	,	will	you	fight	me	then	?	"	said	the	man	,	catching	Mike's	eye	.
"	出色地	,	将要	你	斗争	我	然后	?	"	说	这	男人	,	捕捉	迈克的	眼睛	.

“那你敢跟我打吗？”那人说着，目光与迈克相遇。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] [step] ['fɔ:wəd] — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [əd'vaɪzd]

Mike	took	a	fierce	step	forward	—	he	who	had	but	a	moment	ago	advised
麦克风	采取	一个	凶猛的	步	向前	—	他	WHO	有	但	一个	片刻	前	建议

['skɒlə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Scholar	to	keep	out	of	such	trouble	.
学者	到	保持	出去	的	这样的	麻烦	.

迈克猛地向前迈了一步——就在刚才，他还劝告学者不要惹这种麻烦。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] - ['ki:pə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [ə'gen]

The	eyes	of	the	bar	-	keeper	and	of	the	man	behind	the	newspaper	again
这	眼睛	的	这	酒吧	-	守门员	和	的	这	男人	在后面	这	报纸	再次

[met] .

met	.
遇见	.

酒吧老板和报纸后面的男人的目光再次相遇。

[daʊn] [went] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][mæn] .

Down	went	the	newspaper	,	up	came	the	man	.
向下	去	这	报纸	,	向上	来了	这	男人	.

报纸掉在了地上，人站了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['blʌstərər] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['nɒtˌhəʊl] [ɪn][ðə; ði][plæŋks]

He	walked	over	to	the	blusterer	and	addressed	a	knothole	in	the	planks
他	步行	超过	到	这	吹牛大王	和	已解决	一个	节孔	在	这	木板

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

before	his	feet	.
前	他的	脚	.

他走到那艘破船旁，对着船脚下的木板上的一个节孔进行了修理。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɒt] - [həʊl] ,

"	I'll	have	to	ask	you	to	get	out	,	"	he	said	,	speaking	to	the	knot	-	hole	,
"	患病的	有	到	问	你	到	得到	出去	,	"	他	说	,	请讲	到	这	结	-	洞	,

“我得请你出去，”他对着树洞说道。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

and	then	glanced	at	the	man	.
和	然后	瞥了一眼	在	这	男人	.

然后她瞥了那人一眼。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] !

"	I	don't	have	to	!
"	我	不	有	到	!

我没必要！

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [wen] [tu:] [kæts] , [ðə; ði]['pri:æmb(ə)l]['əʊvə(r)] ,

"	The	actions	were	then	as	quick	as	when	two	cats	,	the	preamble	over	,
"	这	行动	是	然后	作为	快的	作为	什么时候	二	猫	,	这	前言	超过	,

“接下来的行动就像两只猫一样迅速，前奏结束，

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] .

decide	**to**	**come**	**to**	**grips**	**.**
决定	到	来	到	握把	.

决定正视现实。

[ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

A	**whirl**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**went**	**down**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**saloon**	**,**
一个	旋转	的	武器	和	腿	去	向下	这	中间	的	这	酒吧	,

一阵旋风般的手臂和腿冲进了酒吧中央，

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [swept] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn]

the	**swing**	**doors**	**swept**	**left**	**and**	**right**	**and**	**closed**	**again**	**,**	**and**	**the**	**big**	**man**
这	摇摆	门	扫荡	左边	和	正确的	和	关闭	再次	,	和	这	大的	男人

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [naʊ] ,

was	**alone**	**now**	**,**
曾是	独自的	现在	,

旋转门左右摆动着又关上了，现在只剩下那个大个子男人一个人了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['weivə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

his	**eye**	**upon**	**the**	**doors**	**as**	**they**	**wavered**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
他的	眼睛	之上	这	门	作为	他们	犹豫不决	到	一个	停顿	.

他的目光落在摇摇晃晃、最终停住的大门上。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

"	**There**	**you**	**are**	**!**	**"**	**said**	**Michael**	**to**	**Scholar**	**.**
"	那里	你	是	!	"	说	迈克尔	到	学者	.

“你在这儿啊！”迈克尔对学者说道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [klɑːs] [haʊs] . "

"	**That's**	**what**	**I**	**told**	**you**	**—**	**this**	**is**	**a**	**good**	**class**	**house**	**.**	**"**
"	那就是	什么	我	讲述	你	—	这	是	一个	好的	班级	房子	.	"

“我早就跟你说过——这是一栋很好的班级宿舍。”

" [drɪŋk] [ʌp] !

"	**Drink**	**up**	**!**
"	喝	向上	!

喝吧！

[drɪŋk] [ʌp] !

Drink	**up**	**!**
喝	向上	!

喝吧！

" ['ɔːdəd] [maɪk] , " [ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

"	**ordered**	**Mike**	**,**	**"**	**and**	**we'll**	**have**	**some**	**more**	**.**
"	订购	麦克风	,	"	和	出色地	有	一些	更多的	.

“迈克命令道，我们还要一些。”

" [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['ræʃ(ə)nəl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒlə(r)] .

"	**But**	**four**	**rational**	**glasses**	**of**	**beer**	**in**	**one**	**seemed**	**sufficient**	**for**	**Scholar**	**.**
"	但	四	合理的	眼镜	的	啤酒	在	一	似乎	充足的	为了	学者	.

“但学者似乎已经喝下了四杯理性的啤酒。”

" [wɪd] ['betə(r)] [get] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We'd**	**better**	**get**	**back**	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们会	更好的	得到	后退	我	思考	,	"	他	说	.

“我想我们最好回去吧，”他说。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] . "

"	**The**	**rest**	**of**	**the**	**cattle**	**will**	**be**	**coming**	**on**	**board**	**.**	**"**
"	这	休息	的	这	牛	将要	是	未来	在	木板	.	"

“其余的牛也会陆续上船。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] - [ai][mʌst; məst][stænd] [triːt] [naʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [maɪk] .
" Oh , but indade I must stand treat now ! " answered Mike .
" 哦 , 但 - 我 必须 站立 对待 现在 ! " 回答 麦克风 .

“哦，但我现在必须站起来招待客人了！”迈克回答道。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['skɒlə(r)] , [ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] "
" Can't you get a glass of beer here ? " asked Scholar , accentuating the "
" 不能 你 得到 一个 玻璃 的 啤酒 这里 ? " 问 学者 , 强调 这 "
[glɑːs] . "
glass . "
玻璃 . "

“你在这里就不能来杯啤酒吗？”学者问道，特意强调了“杯”这个字。

" [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][bɪə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [maɪk] .
" Them is the glasses of beer here , " said Mike .
" 他们 是 这 眼镜 的 啤酒 这里 , " 说 麦克风 .

“这些是啤酒杯，”迈克说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [bɔɪz] , [drɪŋk] [ʌp] !
" Come along boys , drink up !
" 来 沿着 男孩们 , 喝 向上 !

“来吧，伙计们，喝起来！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɪ'lærəti][ɪn]
" he repeated ; and he glanced at the door with a kind of hilarity in
" 他 重复 ; 和 他 瞥了一眼 在 这 门 和 一个 种类 的 欢闹 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“他重复道；然后他带着一种滑稽的眼神瞥了一眼门口。”

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" When will she sail , do you think ? " said the Inquisitive One .
" 什么时候 将要 她 帆 , 做 你 思考 ? " 说 这 好奇 一 .

“你觉得她什么时候会启航呢？”好奇者问道。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [maɪk] .
" She can't go out before four or five in the morning , " said Mike .
" 她 不能 去 出去 前 四 或者 五 在 这 早晨 , " 说 麦克风 .

“她凌晨四五点之前不能出门，”迈克说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] .
" Give us all the same again , Mr . Bar - keeper .
" 给 我们 全部 这 相同的 再次 , 先生 . 酒吧 - 守门员 .

“请再给我们上一样的酒，酒吧老板先生。”

" [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsɪz]
" Those who had not finished made haste to do so , and the glasses
" 那些 WHO 有 不是 完成的 制成 匆忙 到 做 所以 , 和 这 眼镜
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'plenɪʃt] .
were replenished .
是 补充 .

“那些还没喝完的人赶紧喝完，杯子也重新斟满了。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [wʌn][hæd; həd][nɒt] [ə'gen] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt]
The man who had thrown out the belligerent one had not again taken his seat
这 男人 WHO 有 抛掷 出去 这 好战的 一 有 不是 再次 已采取 他的 座位
.
.
.

把那个好斗的人赶出去的那个人，再也没有坐下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sædli] , ['muːdɪli] , [æt; ət][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] .

He	was	looking	sadly	,	moodily	,	at	the	swing	doors	.
他	曾是	寻找	令人遗憾的是	,	情绪低落地	,	在	这	摇摆	门	.

他神情悲伤、闷闷不乐地望着旋转门。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

He	might	have	been	brooding	over	some	domestic	trouble	by	the	look	of	him	.
他	可能	有	到过	沉思	超过	一些	国内的	麻烦	经过	这	看	的	他	.

看他的样子，好像在为一些家庭琐事烦恼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɔːkt] ['rɪəwədz] , [hændz]

Then	he	turned	about	,	still	looking	heavily	at	the	floor	,	walked	rearwards	,	hands
然后	他	转向	关于	,	仍然	寻找	重度	在	这	地面	,	步行	向后	,	双手

[bɪ'haɪnd] [bæk] ,

behind	back	,
在后面	后退	,

然后他转身，眼睛仍然盯着地板，双手背在身后，向后走去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [legz] ['sprædld] ,

and	took	up	a	position	towards	the	end	of	the	saloon	,	legs	spraddled	,
和	采取	向上	一个	位置	向	这	结尾	的	这	酒吧	,	腿	交叠	,

然后他走到沙龙尽头，双腿叉开，找了个位置坐下。

['sweɪɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'gen] ['dʒentli] .

swaying	up	on	his	toes	and	coming	down	on	his	heels	again	gently	.
摇晃	向上	在	他的	脚趾	和	未来	向下	在	他的	高跟鞋	再次	轻轻地	.

他踮起脚尖，轻轻地又落回脚跟。

" [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['friːzɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['siːɪŋ] ['skɒlə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæn]

"	He's	after	freezing	them	out	,	"	said	Michael	,	seeing	Scholar	glance	at	the	man
"	他是	后	冷冻	他们	出去	,	"	说	迈克尔	,	看到	学者	瞥一眼	在	这	男人

[ɒv; əv] ['muːdi] [weɪt] .

of	moody	weight	.
的	情绪化	重量	.

“他想把他们都吓跑，”迈克尔说着，看到学者瞥了一眼那个脾气暴躁、体态沉重的男人。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːp] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [prɒk'sɪməti] , [dreɪnd]

The	noisy	group	had	probably	a	like	opinion	of	his	brooding	proximity	,	drained
这	嘈杂	团体	有	大概	一个	喜欢	观点	的	他的	沉思	邻近	,	排水

[ɪts] ['glɑːsɪz] ,

its	glasses	,
它是	眼镜	,

那群吵闹的人大概也对他的阴郁姿态有类似的看法，他们一饮而尽。

[rəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

rose	and	passed	to	the	door	.
玫瑰	和	通过了	到	这	门	.

起身走向门口。

[ðə; ði] ['hevi] [mæn] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

The	heavy	man	walked	slowly	in	the	rear	.
这	重的	男人	步行	缓慢地	在	这	后部	.

那个身材魁梧的男人走在队伍的最后面，步履缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['juːnɪts] ; [bʌt; bət] ['skɒlə(r)] ,

It	was	composed	of	some	tough	-	looking	units	;	but	Scholar	,
它	曾是	由	的	一些	艰难的	-	寻找	单位	;	但	学者	,

它由一些看起来很强悍的单位组成；但是学者，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lʌmbə(r)][kæmps][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] , [wɒz; wəz][nɒt]
who **had** **come** **down** **from** **the** **lumber** **camps** **of** **Michigan** **,** **was** **not**
WHO 有 来 向下 从 这 木材 营地 的 密歇根州 , 曾是 不是
[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] .
intimidated **by** **their** **scowling** **faces** **.**
受到恐吓 经过 他们的 皱眉 面孔 .

那些从密歇根州伐木营地下来的人，并没有被他们凶狠的表情吓倒。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dʒɔsl] - ['elbəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [liːn] [ænd; ənd]
One **of** **them** **jostled** **Cockney's** **elbow** **,** **and** **he** **turned** **round** **,** **lean** **and**
一 的 他们 推搡 - 弯头 , 和 他 转向 圆形的 , 倾斜 和
[hʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] ;
humped **like** **a** **weasel** **;**
驼背 喜欢 一个 黄鼠狼 ;

其中一人碰了碰考克尼的胳膊肘，他转过身来，瘦削地拱起背，像只黄鼠狼；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['fɒləʊɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd] ,
but **the** **big** **man** **,** **following** **just** **a** **step** **behind** **,**
但 这 大的 男人 , 下列的 只是 一个 步 在后面 ,

但紧随其后的大个子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [bɪ'twiːn] ['kɒkni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒslə] , [ænd; ənd] [əd'mɔnɪʃ] : " [naʊ]
thrust **his** **big** **hand** **between** **Cockney** **and** **the** **jostler** **,** **and** **admonished** **:** **"** **Now**
推力 他的 大的 手 之间 伦敦东区口音 和 这 推搡者 , 和 告诫 : " 现在
[ðen] , [naʊ] [ðen] .
then **,** **now** **then** **.**
然后 , 现在 然后 .

他伸出大手挡在科克尼和那个推搡者之间，告诫道："好了好了。"

[muːv] [ɒn] , [pliːz] !
Move **on** **,** **please** **!**
移动 在 , 请 !

请继续前进!

" ['maɪk(ə)l] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] , ['dʒɒgd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] .
" **Michael** **nodded** **his** **head** **again** **to** **Scholar** **,** **jogged** **him** **with** **an** **elbow** **.**
" 迈克尔 点头 他的 头 再次 到 学者 , 慢跑 他 和 一个 弯头 .

"迈克尔再次向学者点头，用手肘轻轻推了他一下。

" [siː] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **See** **?** **"** **said** **he** **.**
" 看 ? " 说 他 .

"看到了吗？"他说。

" [siː] ?
" **See** **?**
" 看 ?

"看?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]
There's **nothing** **on** **here** **between** **the** **people** **behind** **the** **bar** **and** **the** **people** **in**
有 没有什么 在 这里 之间 这 人们 在后面 这 酒吧 和 这 人们 在
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

吧台后面的人和前面的人之间什么都没有。

[seɪm] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
same **as** **in** **some** **of** **them** **.** **"**
相同的 作为 在 一些 的 他们 . "

和其中一些情况一样。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['skɒlə(r)] .
" I see , " said Scholar .
" 我 看 , " 说 学者 .

“我明白了，”学者说道。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌglɪ] ['feloʊz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn]
Hardly had the last of these ugly fellows departed than the Inquisitive One
几乎 有 这 最后的 的 这些 丑陋的 伙伴们 已离开 比 这 好奇 一
[plʌkt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] ,
plucked his elbow and drew him aside ,
拨弦 他的 弯头 和 画 他 旁边 ,

这些丑陋的家伙刚走一个，那个爱管闲事的人就用胳膊肘把他拉到一边。

[ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [θɪk] [æz; əz][hiː; hi]
and Scholar was amazed to notice that his utterance was thick as he
和 学者 曾是 惊叹 到 注意 那 他的 发声 曾是 厚的 作为 他
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

学者惊讶地发现，他低声说话时声音很沙哑。

[ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn˩tɪmɪ'deɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
a blend of ingratiation and intimidation in his face :
一个 混合 的 讨好 和 恐吓 在 他的 脸 :

他脸上既有讨好又有恐吓的神色：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [trɪp] ['əʊvə(r)] ? "
" How much are you getting for the trip over ? "
" 如何 很多 是 你 获得 为了 这 旅行 超过 ? "

你这次旅行能拿到多少钱?

" [lʊk] [hɪə(r)] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] ! " [sed] [maɪk] , [ðə; ðɪ] ['hevi] , ['redi] - [tuː; tə] - [smaɪt]
" Look here — none of that whispering ! " said Mike , the heavy , ready - to - smite
" 看 这里 — 没有任何 的 那 耳语 ! " 说 麦克风 , 这 重的 , 准备好 - 到 - 惩击
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“都给我听着——不许窃窃私语！”迈克说着，脸上带着那种随时准备大打出手的阴沉表情。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['djuːbiəs] [θrɒŋ] , [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]
with which he had watched the departure of the dubious throng , still on his
和 哪个 他 有 观看 这 离开 的 这 可疑 人群 , 仍然 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他脸上带着目睹那群可疑人群离去的神情。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you fellows have anything to say , say it .
" 如果 你 伙伴们 有 任何事物 到 说 , 说 它 .

“各位有什么话要说，就说出来吧。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv][bɪə(r)] [ʌn'tʌtʃt] , [tuː] !
Here's a schooner of beer untouched , too !
这里是 一个 大篷车 的 啤酒 未受触碰 , 也 !

这里还有一大杯没动过的啤酒呢!

" ['skɒlə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] .
" Scholar turned about .
" 学者 转向 关于 .

学者转身。

" [maɪ][ˌɪn'saɪd]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

" **My inside isn't big enough to take another glass of that size ,** " **he declared .**
" 我的 里面 不是 大的 足够的 到 拿 其他 玻璃 的 那 尺寸 , " 他 声明 .

“我的肚子装不下那么大一杯酒了，”他宣称。

" [hɪrz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðen] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [dʒʌg] , [hiː; hi]

" **Here's looking at you , then !** " **said Michael , and , lifting the glass jug , he**
" 这里是 寻找 在 你 , 然后 ! " 说 迈克尔 , 和 , 举重 这 玻璃 水壶 , 他

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

opened his throat ,
打开 他的 喉 ,

“那就敬你一杯吧！”迈克尔说着，举起玻璃壶，张开喉咙，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɪlə(r)] , [pɔː] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [daʊn] .

and holding it rigid as if it were a filler , poured the contents down .
和 保持 它 死板的 作为 如果 它 是 一个 填料 , 倾倒 这 内容 向下 .

他把它像填充物一样紧紧握住，然后把里面的东西倒了下去。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [maɪk] .

" **There y'are !** " **said Mike .**
" 那里 你是 ! " 说 麦克风 .

“你在这儿啊！”迈克说。

" [ðeə(r)] !

" **There y'are !**
" 那里 你是 !

“你在这儿啊！”

[ðæts] [ə; eɪ] !

That's a gintleman !
那就是 一个 金特尔曼 !

那真是个绅士！

[ðæts] [ə; eɪ] !

That's a gintleman !
那就是 一个 金特尔曼 !

那真是个绅士！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['θɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

" **And there was a faint thickness in his speech too , as though his tongue**
" 和 那里 曾是 一个 头晕的 厚度 在 他的 演讲 也 , 作为 尽管 他的 舌头

[wɒz; wəz]['spʌndʒi] .

was spongy .
曾是 海绵状的 .

“而且他的说话声音也略显含糊，好像他的舌头是海绵状的。”

" [aɪ][wɒz; wəz]['nɪvər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ˌem 'iː][laɪf] — [wɒt] [wɪð] ['wɪspərɪn] -

" **I was niver mixed up with such a push in me life — what with whisperin '**
" 我 曾是 尼弗 混合 向上 和 这样的 一个 推 在 我 生活 — 什么 和 低语 -

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [bɪə(r)] .

together and drinking another man's beer .
一起 和 喝 其他 男人的 啤酒 .

“我从未经历过这样的生活——和别人窃窃私语，喝别人的啤酒。”

" ['kɒkni] [brəʊk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪərɪŋ] [vɔɪs] , ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] :

" **Cockney broke out , in a jeering voice , eyeing the Inquisitive One and Scholar :**
" 伦敦东区口音 打破 出去 , 在 一个 嘲笑 嗓音 , 觊觎 这 好奇 一 和 学者 :

“伦敦东区人突然用嘲讽的语气打量着那位爱问问题和博学的人：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trɪp] ?

" **How much are you getting for the trip ?**
" 如何 很多 是 你 获得 为了 这 旅行 ?

你这次旅行能拿到多少钱?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] - [ˌem 'iː] . "

Tell	me	,	and	see	if	yer	getting	something	mor'n	me	.	"
告诉	我	,	和	看	如果	你的	获得	某物	-	我	.	"

告诉我，看看你能不能得到比我更多的东西。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['wɪspərɪŋ] ? " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	is	that	what	he's	after	whispering	?	"	said	Mike	.
"	哦	,	是	那	什么	他是	后	耳语	?	"	说	麦克风	.

“哦，他低声说的就是这个吗？”迈克说。

[ðə; ði] ['stʌbi] ['maɪk(ə)l] [kɔːt] ['skɒlə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	stubby	Michael	caught	Scholar	by	the	elbow	and	drew	him	away	from	the
这	矮胖的	迈克尔	捕捉	学者	经过	这	弯头	和	画	他	离开	从	这

[ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

inquisitor	,
审判官	,

矮胖的迈克尔抓住学者的胳膊肘，把他从审讯者身边拉开。

[huː] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd]

who	went	back	to	his	place	at	the	bar	to	drain	his	glass	in	an	offended
WHO	去	后退	到	他的	地方	在	这	酒吧	到	流走	他的	玻璃	在	一个	被冒犯了

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他回到吧台自己的位置，一脸不悦地喝光了杯中的酒。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [bɪ'gæn] ['maɪk(ə)l] , ['sweɪɪŋ] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] ['skɒlə(r)] .

"	You	see	,	it's	like	this	,	"	began	Michael	,	swaying	ever	so	little	towards	Scholar	.
"	你	看	,	它是	喜欢	这	,	"	开始	迈克尔	,	摇晃	曾经	所以	小的	向	学者	.

“你看，事情是这样的，”迈克尔说着，微微向学者方向倾斜了一下。

" [wɒt] [ðiːz] ['feloʊz] [duː; də][ɪz] [ðɪs] : [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gets] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	What	these	fellows	do	is	this	:	one	of	them	gets	up	a	row	with	you	,
"	什么	这些	伙伴们	做	是	这	:	一	的	他们	获得	向上	一个	排	和	你	,

“这些人会这样做：其中一个人会和你吵起来，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kɒmz] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [juː; jʊ] .

and	one	of	the	others	comes	in	as	if	he	was	separatin	'	you	.
和	一	的	这	其他的	来	在	作为	如果	他	曾是	-	-	你	.

另一个人走了进来，好像要把你们分开似的。

- [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , - [hiː; hi] [sez] .

'	Pay	no	attention	to	him	,	'	he	says	.
-	支付	不	注意力	到	他	,	-	他	说道	.

“别理他，”他说。

- [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

'	Pay	no	attention	to	him	.
-	支付	不	注意力	到	他	.

别理他。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

You	come	along	of	me	.
你	来	沿着	的	我	.

你跟我一起来。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [wen] [jʊr; jər] [in'sʌlt] , [bʌt; bət] [hiːz] [drʌŋk] .

You're	a	good	man	wantin	'	to	fight	when	you're	insulted	,	but	he's	drunk	.
你是	一个	好的	男人	想要	-	到	斗争	什么时候	你是	受辱	,	但	他是	醉	.

你是个好人，受到侮辱时想反击，但他喝醉了。

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

Pay	**no**	**attention**	**to**	**him**	**.**
支付	不	注意力	到	他	.

别理他。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

Come	**along**	**of**	**me**	**.**	**'**
来	沿着	的	我	.	-

跟我来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [seɪ] : - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! -

And	**the**	**other**	**fellows**	**say**	**:**	**'**	**Come**	**along**	**of**	**us**	**!**	**'**
和	这	其他	伙伴们	说	:	-	来	沿着	的	我们	!	-

其他人说："跟我们一起走吧！"

[bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [pʊʃ] , [siː] ?

But	**they're**	**all**	**of**	**the**	**one**	**push**	**,**	**see**	**?**
但	它们是	全部	的	这	一	推	,	看	?

但它们都是同一个推动力，明白吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

And	**when**	**you**	**go**	**off**	**with**	**them**	**to**	**talk**	**about**	**the**	**things**	**you**	**would**	**be**
和	什么时候	你	去	离开	和	他们	到	讲话	关于	这	事物	你	会	是

['dɔɪɪn] - [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] ,

doin	**'**	**if**	**they**	**hadn't**	**separated**	**you**	**,**
做	-	如果	他们	之前没有	分开	你	,

当你和他们一起去谈论如果他们没有拆散你们，你们会一起做的事情时，

[jiː; ji]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [end] .

ye	**never**	**know**	**when**	**it's**	**goin**	**'**	**to**	**end**	**.**
是的	绝不	知道	什么时候	它是	去	-	到	结尾	.

你永远不知道它何时会结束。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðem; ðəm] [lændʃɑːrks] [gəʊz] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['siːmən] — —

The	**way**	**that**	**them**	**landsharks**	**goes**	**around**	**looking**	**for**	**honest**	**seamen**	**—**	**—**
这	方式	那	他们	陆鲨	去	大约	寻找	为了	诚实的	海员	—	—

这些陆地鲨鱼到处寻找诚实水手的方式——

" [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['beləʊ] [frɒm; frəm] [maɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] .

"	**A**	**roaring**	**bellow**	**from**	**Mike**	**interrupted**	**this**	**.**
"	一个	咆哮	下面	从	麦克风	中断	这	.

迈克一声怒吼打断了这一切。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .

Evidently	**he**	**had**	**spoken**	**before**	**.**
显然	他	有	说	前	.

显然他之前说过话。

" [aɪm]['æskɪn] - [jiː; ji] — [aɪm]['æskɪn] - [jiː; ji] — [aɪm]['æskɪn] - [jɛz] — [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv]

"	**I'm**	**askin**	**'**	**ye**	**—**	**I'm**	**askin**	**'**	**ye**	**—**	**I'm**	**askin**	**'**	**yez**	**—**	**are**	**ye**	**goin**	**'**	**to**	**have**
"	我是	问	-	是的	—	我是	问	-	是的	—	我是	问	-	是的	—	是	是的	去	-	到	有

[ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ?

another	**drink**	**?**
其他	喝	?

"我问你——我问你——我问你——你还要再喝一杯吗？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" ['wɪspərɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] !
" Whisperin ' like a lot of girls !
" 低语 - 喜欢 一个 很多 的 女孩们 !

“像很多女孩一样窃窃私语！”

" [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ðʌs] , ['entəd] [tu:] [men] , [blu:] - [kæpt] [ænd; ənd] ['ʃæbɪli]
" While he was roaring thus , entered two men , blue - capped and shabbily
" 尽管 他 曾是 咆哮 因此 , 进入 二 男人 , 蓝色的 - 封顶 和 破旧地
[ə'taɪəd] ,
attired ,
穿着 ,

“他正咆哮着，这时进来了两个头戴蓝色帽子、衣衫褴褛的男人，

[kli:n] [æz; əz] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑ:f] [ðə; ði] [nek] , [bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [taɪd] [mɑ:rks] [ɒv; əv] ['skænti]
clean as to face and half the neck , but showing tide marks of scanty
干净的 作为 到 脸 和 一半 这 脖子 , 但 显示 潮 标记 的 稀少
['wɑ:ʃɪŋz] .
washings .
洗涤 .

脸部和半个脖子干净，但有少量洗涤留下的痕迹。

" [hə'ləʊ] , [maɪk] !
" Hallo , Mike !
" 你好 , 麦克风 !

“你好，迈克！”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" one of them said .
" 一 的 他们 说 .

其中一人说道。

" [wel] , [bɪ'dʒæbəz] , [ænd; ənd] [haʊz] [jɔ:'self] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [maɪk] .
" Well , bejabbers , and how's yourself ? " answered Mike .
" 出色地 , 胡言乱语 , 和 怎么样 你自己 ? " 回答 麦克风 .

“喂，各位，你们好吗？”迈克回答道。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nju:] [ænd; ənd] ['frɔ:dʒələnt] [frendz] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪk]
Here was clearly not a case of new and fraudulent friends , for Mike
这里 曾是 清楚地 不是 一个 案件 的 新的 和 欺诈 朋友们 , 为了 麦克风
['evɪdəntli] [nju:] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;
evidently knew them both ;
显然 知道 他们 两个都 ;

这显然不是新交的骗子朋友的情况，因为迈克显然认识他们俩；

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ,
having shaken hands with the first he required no introduction to the second ,
拥有 摇晃 双手 和 这 第一的 他 必需的 不 介绍 到 这 第二 ,
[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,
extended his great hand ,
扩展 他的 伟大的 手 ,

他与第一个人握手后，无需介绍便向第二个人伸出了那只大手。

[ʃʊk] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
shook warmly , and cried : " How are you ?
摇晃 热情地 , 和 哭 : " 如何 是 你 ?

温暖地颤抖着，喊道：“你好吗？”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'i:] ! "
Have a drink with me ! "
有 一个 喝 和 我 ! "

跟我喝一杯吧！

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [heild] [maɪk] ,

"	Have	a	drink	with	me	,	"	said	the	man	who	had	first	hailed	Mike	,
"	有	一个	喝	和	我	,	"	说	这	男人	WHO	有	第一的	赞誉	麦克风	,

“跟我喝一杯吧，”第一个向迈克打招呼的男人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

and	he	ordered	and	paid	for	three	glasses	of	beer	.
和	他	订购	和	有薪酬的	为了	三	眼镜	的	啤酒	.

他点了三杯啤酒，并付了钱。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .

Suddenly	he	glanced	over	his	shoulder	at	the	other	men	.
突然	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	其他	男人	.

他突然回头瞥了一眼其他人。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Are	these	fellows	—	—	"	he	began	.
"	是	这些	伙伴们	—	—	"	他	开始	.

“这些人是——”他开口说道。

" [əʊ] , - ! " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	indade	!	"	said	Mike	.
"	哦	,	-	!	"	说	麦克风	.

“哦，真的！”迈克说。

" [θɪm] ['felə] [ɪz] - [tuː] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ,

"	Thim	fellers	is	aither	too	short	in	the	neck	to	take	more	,
"	蒂姆	伙计们	是	-	也	短的	在	这	脖子	到	拿	更多的	,

“Thim fellers要么脖子太短，承受不了更多，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

or	they	have	saycrets	to	whisper	.
或者	他们	有	-	到	耳语	.

或者他们有秘密要悄悄告诉别人。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ]

"	Some	of	the	men	near	the	door	had	gone	out	,	and	now	the	door	swung
"	一些	的	这	男人	靠近	这	门	有	已消失	出去	,	和	现在	这	门	摇摆

['əʊpən] [ə'gen] ,

open	again	,
打开	再次	,

“门口附近的一些人已经出去了，现在门又开了。”

[ænd; ənd][wʌn] ['ʃaʊtɪd] : " [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , [pʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] !

and	one	shouted	:	"	Shake	a	leg	,	push	of	the	S	.	S	.	Glory	!
和	一	喊叫	:	"	摇	一个	腿	,	推	的	这	S	.	S	.	荣耀	!

其中一人喊道：“摇动腿，推动SS荣耀号！”

[kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] , [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] ! "

Crew	of	the	S	.	S	.	Glory	,	shake	a	leg	!	"
全体人员	的	这	S	.	S	.	荣耀	,	摇	一个	腿	!	"

“光荣号”的船员们，跳舞吧！”

" [wʌts] [ðə; ði] [taɪm] ? " [sed] ['skɒlə(r)] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	What's	the	time	?	"	said	Scholar	,	astonished	.
"	是什么	这	时间	?	"	说	学者	,	惊讶	.

“现在几点了？”学者惊讶地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [leɪt] [jet] .

"	It	can't	be	late	yet	.
"	它	不能	是	晚的	然而	.

现在还不算太晚。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] ['əʊpən] . "
This place is still open . "
这 地方 是 仍然 打开 . "

这里仍然营业。

" - [iː] [θɪŋks] - [iːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['kɒkni] , [bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] , [nɒt] [mə'levələnt] .
" ' E thinks ' e's in England , " said Cockney , but joyful , not malevolent .
" - E 思考 - 的 在 英格兰 , " 说 伦敦东区口音 , 但 快乐 , 不是 恶意的 .

“他以为自己身在英国，”伦敦东区口音的人说道，语气中带着喜悦，而非恶意。

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ðɪs] - [eə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [ðem; ðəm] [bɪls] — - ['əʊpən] [deɪ] [hænd]
" The first thing yer notice in this ' ere country is them bills — ' Open day hand
" 这 第一的 事物 你的 注意 在 这 - 埃雷 国家 是 他们 账单 — - 打开 天 手

“在这个国家，你首先注意到的就是那些钞票——‘公开交易’

[naɪt] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['glɑːsɪz] .
night ' — and the next thing is the size of them glasses .
夜晚 - — 和 这 下一个 事物 是 这 尺寸 的 他们 眼镜 .

夜晚——接下来要考虑的是眼镜的尺寸。

[ðeɪ] [lʊk] [lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] .
They look long at first , but you get used to everythink .
他们 看 长的 在 第一的 , 但 你 得到 用过的 到 一切 .

乍一看它们很长，但你会习惯一切的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪv] - [ɪm] [lɒŋgə(r)] .
I could do wiv ' em longer .
我 可以 做 维 - 呃 更长 .

我可以和他们待更久一些。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" He drained his glass .
" 他 排水 他的 玻璃 .

他一口气喝光了杯子里的酒。

" [lɒŋgə(r)] [fɜː] [ˌem 'iː] !
" Longer fer me !
" 更长 fer 我 !

“对我来说更长！”

[lɒŋgə(r)] [fɜː] [ˌem 'iː] !
Longer fer me !
更长 fer 我 !

对我来说更久！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" he began to sing , making for the door .
" 他 开始 到 唱歌 , 制作 为了 这 门 .

他一边唱歌一边走向门口。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [sɒŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
Evidently the strains of a Salvation Army song outside had come to his ears
显然 这 菌株 的 一个 救恩 军队 歌曲 外部 有 来 到 他的 耳朵
[θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
through the voices and clatter of the place ,
通过 这 声音 和 哒 的 这 地方 ,

显然，他从屋内的喧闹声中听到了外面救世军的歌曲声。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [men] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ,
for as the doors swung now with the men tumbling out ,
为了 作为 这 门 摇摆 现在 和 这 男人 翻滚 出去 ,

随着大门猛地打开，男人们纷纷涌了出来，

['skɒlə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] : " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːri] ,

Scholar	**heard**	**the**	**beat**	**of**	**a**	**drum**	**and**	**voices**	**singing**	**:**	**"**	**That**	**will**	**be**	**glory**	**,**
学者	听到	这	打	的	一个	鼓	和	声音	歌唱	:	"	那	将要	是	荣耀	,

['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

glory	**for**	**me**	**!**
荣耀	为了	我	!

学者听见鼓声和歌声："那将是荣耀，我的荣耀！"

" ['kɒkni] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['traʊzəz] [flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] ['ʃæŋks] ,

"	**Cockney**	**danced**	**along**	**the**	**street**	**,**	**his**	**wide**	**trousers**	**flapping**	**about**	**his**	**lean**	**shanks**	**,**
"	伦敦东区口音	跳舞	沿着	这	街道	,	他的	宽的	裤子	扑	关于	他的	倾斜	小腿	,

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :

laughing	**and**	**singing**	**:**
笑	和	歌唱	:

"一个伦敦东区人沿着街道跳舞，宽大的裤子在他瘦削的小腿上猎猎作响，他一边笑着一边唱歌：

" [lɒŋgə(r)] [fɜː] [ˌem 'iː] !

"	**Longer**	**fer**	**me**	**!**
"	更长	fer	我	!

"对我来说更长！"

[lɒŋgə(r)] [fɜː] [ˌem 'iː] ! "

Longer	**fer**	**me**	**!**	**"**
更长	fer	我	!	"

对我来说更久！

" [kʌm] [ɒn] , [maɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Mike**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**last**	**of**	**them**	**.**
"	来	在	,	麦克风	!	"	喊叫	这	最后的	的	他们	.

"加油，迈克！"最后一个人喊道。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kʌm] !

"	**Tell**	**them**	**to**	**cast**	**off**	**if**	**I**	**don't**	**come**	**!**
"	告诉	他们	到	投掷	离开	如果	我	不	来	!

"如果我不来，就让他们解散！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

他回答道。

" [aɪv] [met] [oʊld] [frendz] — [ænd; ənd][aɪm] ['drɪŋkɪn] - . "

"	**I've**	**met**	**ould**	**friends**	**—**	**and**	**I'm**	**drinkin**	**'**	**.**	**"**
"	我已经	遇见	可以	朋友们	—	和	我是	喝酒	-	.	"

"我遇到了老朋友——而且我在喝酒。"

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪk] , " ['maɪk(ə)l] [heild] .

"	**Come**	**along**	**,**	**Mike**	**,**	**"**	**Michael**	**hailed**	**.**
"	来	沿着	,	麦克风	,	"	迈克尔	赞誉	.

"跟我来，迈克，"迈克尔喊道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪk] , " [ɪm'plɔː] ['skɒlə(r)] .

"	**Come**	**along**	**,**	**Mike**	**,**	**"**	**implored**	**Scholar**	**.**
"	来	沿着	,	麦克风	,	"	恳求	学者	.

"跟我来，迈克，"学者恳求道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['empti] - ['stʌmək] [mæn] .

There	**was**	**something**	**like**	**pity**	**in**	**his**	**eye**	**for**	**the**	**great**	**empty**	**-**	**stomached**	**man**	**.**
那里	曾是	某物	喜欢	遗憾	在	他的	眼睛	为了	这	伟大的	空的	-	胃	男人	.

他眼中流露出对这位饥肠辘辘之人的怜悯之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['empti] - ['stʌmək] — [ðæt] [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [fuːd] ;

They	were	all	empty	-	stomached	—	that	is	so	far	as	to	food	;
他们	是	全部	空的	-	胃	—	那	是	所以	远的	作为	到	食物	;

他们都饿着肚子——至少在食物方面是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪə(r)] [hæd; həd] [drʌgd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] [ðem; ðəm] .

and	that	beer	had	drugged	and	stupefied	them	.
和	那	啤酒	有	吸毒	和	目瞪口呆	他们	.

啤酒使他们神志不清，昏昏沉沉。

" [tuː; tə] [hel] [wɪd] [jɛz] [ɔːl] ! " [kraɪd] [maɪk] ;

"	To	hell	wid	yez	all	!	"	cried	Mike	;
"	到	地狱	宽	是的	全部	!	"	哭	麦克风	;

“去死吧，你们所有人！”迈克喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [piə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] ['skɒlə(r)] .

and	then	through	the	haze	in	his	eyes	he	peered	along	the	saloon	at	Scholar	.
和	然后	通过	这	阴霾	在	他的	眼睛	他	窥视	沿着	这	酒吧	在	学者	.

然后，他透过眼中的迷雾，凝视着沙龙里的学者。

" [steɪ] [wɪd] [ˌem 'iː] , ['skɒlə(r)] , [steɪ] [wɪd] [ˌem 'iː] .

"	Stay	wid	me	,	Scholar	,	stay	wid	me	.
"	停留	宽	我	,	学者	,	停留	宽	我	.

“学者，留在我身边，留在我身边。”

[let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [gəʊ] . "

Let	the	other	fellows	go	.	"
让	这	其他	伙伴们	去	.	"

放其他人走吧。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	I	want	to	cross	over	,	"	said	Scholar	.
"	我	想	到	叉	超过	,	"	说	学者	.

“我想跨界，”学者说。

" [wel] , [wel] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ðen] .

"	Well	,	well	—	God	bless	you	then	.
"	出色地	,	出色地	—	上帝	保佑	你	然后	.

“好吧，好吧——那就愿上帝保佑你。”

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] ['felə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [jiː; ji] ,

Don't	let	them	fellers	run	it	on	ye	,
不	让	他们	伙计们	跑步	它	在	是的	,

别让他们占你便宜，

" [ænd; ənd] [maɪk] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	and	Mike	waved	his	hand	and	turned	his	back	.
"	和	麦克风	挥手	他的	手	和	转向	他的	后退	.

迈克挥了挥手，转身背对着他。

[ˌaʊt'saɪd] ['maɪk(ə)l] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] ['skɒlə(r)] [keɪm] [aʊt] , ['maɪk(ə)l] ,

Outside	Michael	held	the	door	open	with	a	foot	,	and	when	Scholar	came	out	,	Michael	,
外部	迈克尔	握住	这	门	打开	和	一个	脚	,	和	什么时候	学者	来了	出去	,	迈克尔	,

外面，迈克尔用脚抵着门，当学者出来时，迈克尔.....

[wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bælənsɪŋ] .

withdrawing	the	foot	,	seemed	to	have	some	difficulty	in	balancing	.
撤退	这	脚	,	似乎	到	有	一些	困难	在	平衡	.

收回脚时，似乎难以保持平衡。

['skɒlə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Scholar	**caught**	**his**	**arm**	**.**
学者	捕捉	他的	手臂	.

学者抓住了他的胳膊。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['hoʊldɪn] - [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	**What**	**are**	**you**	**holdin**	**'**	**me**	**for**	**?**	**"**	**said**	**Michael**	**.**
"	什么	是	你	持有	-	我	为了	?	"	说	迈克尔	.

“你们为什么扣留我？”迈克尔问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	**There's**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**!**
"	有	没有什么	这	事情	和	我	!

“我没事！”

" [hiː; hi] [pə'sistid] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**He**	**persisted**	**with**	**this**	**remark**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**corner**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**
"	他	持续	和	这	评论	全部	这	方式	到	这	角落	在	这	后部	的	这

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

“他一直说着这句话，直到走到其他人身后的角落里。”

['veərɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] : " [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

varying	**it**	**now**	**and**	**then**	**with**	**:**	**"**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
变化	它	现在	和	然后	和	:	"	我是	全部	正确的	.

时不时地，他会说：“我没事。”

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ðæt] ['skɒlə(r)] ['rekəg'naɪzd] ;

"	**At**	**the**	**corner**	**were**	**two**	**men**	**that**	**Scholar**	**recognized**	**;**
"	在	这	角落	是	二	男人	那	学者	认可	;

“在街角有两个学者认得的人；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [maɪk] [hæd; həd][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]

one	**of**	**them**	**was**	**the**	**man**	**with**	**whom**	**Mike**	**had**	**had**	**half**	**a**	**mind**	**to**
一	的	他们	曾是	这	男人	和	谁	麦克风	有	有	一半	一个	头脑	到

['græpl] ,

grapple	**,**
抓钩	,

其中一人正是迈克一度很想与之搏斗的那个人。

[ðə; ði] ['θrəʊə(r)] - [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːntlət] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒektɪd] [gæŋ] .

the	**thrower**	**-**	**down**	**of**	**the**	**gauntlet**	**;**	**the**	**other**	**one**	**was**	**of**	**the**	**ejected**	**gang**	**.**
这	投掷者	-	向下	的	这	手套	;	这	其他	一	曾是	的	这	被弹出	帮派	.

一个是发起挑战的人；另一个是被驱逐的团伙成员。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kɔːt] ['skɑːlərz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

The	**former**	**caught**	**Scholar's**	**eye**	**in**	**the**	**lamplight**	**.**
这	以前的	捕捉	学者的	眼睛	在	这	灯光	.

灯光下，前者吸引了学者的目光。

" [ɪz][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [ðeə(r)] [stɪl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Is**	**the**	**big**	**fellow**	**there**	**still**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是	这	大的	同伴	那里	仍然	?	"	他	问	.

“那个大块头还在吗？”他问道。

['kɒkni] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] , [tɜːnd] [ə'baʊt] ,

Cockney	**,**	**looking**	**over**	**his**	**shoulder**	**a**	**few**	**paces**	**ahead**	**,**	**turned**	**about**	**,**
伦敦东区口音	,	寻找	超过	他的	肩膀	一个	很少	步幅	前方	,	转向	关于	,

伦敦东区人回头看了看前方几步远的地方，然后转过身来。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] " [lɒŋgə(r)] [fɜː][ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [krein] [laɪk][ə; eɪ]

pausing	in	his	singing	of	"	Longer	fer	me	!	"	and	came	back	,	craning	like	a
暂停	在	他的	歌唱	的	"	更长	fer	我	!	"	和	来了	后退	,	起重机	喜欢	一个

[θɪn] [dʌk] .

thin	duck	.
薄的	鸭子	.

他停下歌声，唱着“Longer fer me!”，然后又回来了，像一只瘦弱的鸭子一样伸长脖子。

" [wɒt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ?

"	Wot	does	'	e	say	?
"	什么	做	-	e	说	?

他说了什么?

[wɒt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ?

Wot	does	'	e	say	?
什么	做	-	e	说	?

他说了什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [hɪm] ['kəʊldli] .

"	The	two	men	eyed	him	coldly	.
"	这	二	男人	眼睛	他	冷冷地	.

两人冷冷地打量着他。

" [wɒt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kɒkni] .

"	Wot	does	'	e	say	?	"	repeated	Cockney	.
"	什么	做	-	e	说	?	"	重复	伦敦东区口音	.

“他说什么？”伦敦东区口音的人重复道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [maɪks] [ɪn] [ðeə(r)] [stɪl] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	He	wants	to	know	if	Mike's	in	there	still	,	"	said	Michael	.
"	他	想要	到	知道	如果	迈克的	在	那里	仍然	,	"	说	迈克尔	.

“他想知道迈克是否还在里面，”迈克尔说。

" [wɒt] [dʌz] - [iː] [wɒnt] [maɪk] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Wot	does	'	e	want	Mike	for	?
"	什么	做	-	e	想	麦克风	为了	?

“他们找迈克干什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪk] [fɔː(r); fə(r)] ? "

Wot	do	you	want	Mike	for	?	"
什么	做	你	想	麦克风	为了	?	"

你想找迈克干什么?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

"	We	were	speaking	to	this	gentleman	,	"	said	one	of	the	men	,
"	我们	是	请讲	到	这	绅士	,	"	说	一	的	这	男人	,

其中一人说：“我们当时正在和这位先生交谈。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

but	not	the	one	who	had	spoken	to	Scholar	.
但	不是	这	一	WHO	有	说	到	学者	.

但不是和学者交谈过的那个人。

" [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

"	O	,	you	were	,	were	you	.
"	哦	,	你	是	,	是	你	.

“哦，你曾经是，曾经是你。”

[waɪ] [kænt] [jə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr'sɛlf] ?

Why	can't	yer	speak	for	yerself	?
为什么	不能	你的	说话	为了	你自己	?

你为什么不能为自己说话?

" [ænd; ənd] ['kɒkni] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][lʊə(r)] [maɪk] ['ɪntuː]
" and Cockney turned to the other , he who had tried to lure Mike into
" 和 伦敦东区口音 转向 到 这 其他 , 他 WHO 有 尝试 到 饵 麦克风 进入
['kɒmbæt] .
combat .
战斗 .

“然后科克尼转向了另一个人，那个人曾试图引诱迈克进行战斗。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Wot do you want him for ? "
" 什么 做 你 想 他 为了 ? "

你想要他做什么?

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] !
" It's none of your business !
" 它是 没有任何 的 你的 商业 !

“这不关你的事！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" replied the man .
" 回复 这 男人 .

“那人回答道。”

" [juːs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Yus it is !
" 优斯 它 是 !

“没错！”

[wɪr] - !
We're shipmites !
是 - !

我们是船虫!

[aɪl] [gɪv] [jə(r)][ə; eɪ] [bæʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] - - [əʊl][fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] !
I'll give yer a bash in the ear - ' ole for tuppence !
患病的 给 你的 一个 狂欢 在 这 耳朵 - - 奥莱 为了 两便士 !

我出两便士就揍你一顿耳光!

[aɪl] [pʊt] [jə(r)] [nəʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [jə(r)] - [eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] !
I'll put yer nose up among yer ' air for ten cents !
患病的 放 你的 鼻子 向上 之中 你的 - 空气 为了 十 分 !

我只要十美分就能让你仰头!

[woʊnt] [haɪ][duː; də] [ɪn'sted] ?
Won't hi do instead ?
惯于 你好 做 反而 ?

他难道不能代替吗?

[wɪr] - , - [ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We're shipmites , ' im and me .
是 - , - 我是 和 我 .

我们是船上的伙伴，我和他。

" [ðə; ði][mæn] [lʌndʒd] [æt; ət] ['kɒkni] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ; [ænd; ənd] ['kɒkni] , [wɪð] [ə; eɪ]
" The man lunged at Cockney to deliver a blow ; and Cockney , with a
" 这 男人 猛扑 在 伦敦东区口音 到 递送 一个 吹 ; 和 伦敦东区口音 , 和 一个
['rɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːl] ,
wriggle and a snarl ,
扭动 和 一个 咆哮 ,

“那人猛地扑向科克尼，想要打他一拳；而科克尼扭动着身子，发出低沉的咆哮，

[smæʃt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [nekst]['məʊmənt] , [wen] [ðeɪ] ['græpl] ,

smashed	**a**	**blow**	**in**	**his**	**assailant's**	**wind**	**,**	**and**	**,**	**next**	**moment**	**,**	**when**	**they**	**grappled**	**,**
粉碎	一个	吹	在	他的	袭击者的	风	,	和	,	下一个	片刻	,	什么时候	他们	缠斗	,

他猛击对方的呼吸，下一刻，两人扭打在一起，

[set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [rɪst] .

set	**his**	**teeth**	**in**	**the**	**man's**	**wrist**	**.**
放	他的	牙齿	在	这	男人的	手腕	.

他一口咬住了那人的手腕。

" [bʊl] !

"	**Bull**	**!**
"	公牛	!

“公牛！

" ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] , [səʊ][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɒmbæt][ɒv; əv] ['wiːzl] [ænd; ənd][bɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]

"	**somebody**	**shouted**	**,**	**so**	**the**	**farther**	**combat**	**of**	**weasel**	**and**	**boar**	**was**	**not**	**to**
"	某人	喊叫	,	所以	这	更远	战斗	的	黄鼠狼	和	公猪	曾是	不是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	**seen**	**,**
是	已见	,

“有人喊了一声，所以黄鼠狼和野猪的进一步搏斗就没再发生了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] " [bʊl] ! " [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .

for	**the**	**call**	**of**	**"**	**bull**	**!**	**"**	**was**	**genuine**	**.**
为了	这	称呼	的	"	公牛	!	"	曾是	真的	.

因为那声“胡说八道！”是发自内心的。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

There	**he**	**was**	**,**	**there**	**was**	**the**	**policeman**	**pacing**	**slowly**	**towards**	**them**	**like**	**a**
那里	他	曾是	,	那里	曾是	这	警察	踱步	缓慢地	向	他们	喜欢	一个

[feɪt] , [brɔːd] ,

fate	**,**	**broad**	**,**
命运	,	广阔	,

他就在那里，那个警察像命运的使者一样缓缓地向他们走来，宽阔而庞大。

[dɪ'tɜːmɪnd] , [left][hænd][æt; ət][saɪd] ['nɒnʃələnt] , [raɪt] [hænd] ['slaɪtli] [reɪzd] , ['nɒnʃələnt] [tuː] ,

determined	**,**	**left**	**hand**	**at**	**side**	**nonchalant**	**,**	**right**	**hand**	**slightly**	**raised**	**,**	**nonchalant**	**too**	**,**
决定	,	左边	手	在	边	漫不经心	,	正确的	手	轻微地	提高	,	漫不经心	也	,

坚定，左手随意地垂在身侧，右手微微抬起，也显得漫不经心。

['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [ʃɔːt] ['leðə(r)] ['rɪstlɪt] — [laɪk][ə; eɪ] [staʊt]

twirling	**his**	**club**	**gently**	**at**	**the**	**end**	**of**	**its**	**short**	**leather**	**wristlet**	**—**	**like**	**a**	**stout**
旋转	他的	俱乐部	轻轻地	在	这	结尾	的	它是	短的	皮革	手腕包	—	喜欢	一个	肥硕

['dʒɔːdʒən] ['dændi] ,

Georgian	**dandy**	**,**
格鲁吉亚	花花公子	,

他轻轻地转动着手腕上短皮套末端的棍棒——就像一个身材魁梧的乔治亚时代花花公子。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .

swinging	**a**	**cane**	**.**
摇摆	一个	甘蔗	.

挥舞着拐杖。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri][hæd; həd]['eni][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

None	**of**	**the**	**"**	**Push**	**"**	**of**	**the**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Glory**	**had**	**any**	**desire**	**to**	**see**	**the**
没有任何	的	这	"	推	"	的	这	S	.	S	.	荣耀	有	任何	欲望	到	看	这

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] ,

inside	**of**	**a**	**lock**	**-**	**up**	**,**
里面	的	一个	锁	-	向上	,

“光荣号”上的“推动者”们没有一个人想进监狱。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪks] ['weərəbaʊts] ,

and	evidently	the	two	men	who	had	been	curious	regarding	Mike's	whereabouts	,
和	显然	这	二	男人	WHO	有	到过	好奇的	关于	迈克的	下落	,

显然，那两个一直对迈克的下落感到好奇的男人，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .

were	not	in	league	with	the	police	.
是	不是	在	联盟	和	这	警察	.

他们与警方没有勾结。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [pə'trəʊl] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] ,

By	the	time	that	his	slow	patrol	brought	him	to	the	end	of	the	block	,
经过	这	时间	那	他的	慢的	巡逻	带来	他	到	这	结尾	的	这	堵塞	,

当他缓慢巡逻到街区尽头时，

[ðæt] [bʊl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

that	bull	had	the	pavement	to	himself	;
那	公牛	有	这	路面	到	他自己	;

那头公牛独自占据了整条人行道；

[ðə; ði] [tuː] " [tʌf] " [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts]

the	two	"	toughs	"	had	disappeared	in	one	of	the	narrow	streets	,	in	one	of	its
这	二	"	强硬	"	有	消失	在	一	的	这	狭窄的	街道	,	在	一	的	它是

['nærəʊ] ['entrənsiz] ;

narrow	entrances	;
狭窄的	入口	;

这两个"恶棍"消失在一条狭窄的街道的某个狭窄入口处；

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] ['hɔːzə(r)] [ænd; ənd] [raʊnd] [beɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk]

the	"	Push	"	was	stumbling	about	over	hawsers	and	round	bales	on	the	dark
这	"	推	"	曾是	踉跄	关于	超过	缆绳	和	圆形的	捆包	在	这	黑暗的

[wɔːf] - [saɪd] .

wharf	-	side	.
码头	-	边	.

"推"号在昏暗的码头边，跌跌撞撞地越过缆绳和圆捆干草。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['tɜːnɪŋ] ['dʒentli] [ə'baʊt] , [geɪv] [ɪə(r)] .

The	policeman	,	turning	gently	about	,	gave	ear	.
这	警察	,	转弯	轻轻地	关于	,	给予	耳朵	.

警察轻轻转过身，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fidl] ,

He	heard	a	thin	sound	of	fiddles	,
他	听到	一个	薄的	声音	的	小提琴	,

他听到一阵微弱的提琴声，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] - ['θʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] ['əʊvə(r)] [æt; ət]

a	sound	of	clapping	and	table	-	thumping	behind	closed	windows	over	at
一个	声音	的	鼓掌	和	桌子	-	怦	在后面	关闭	视窗	超过	在

[dʌtʃ] [ænz] [dɑːns] [haʊs] ;

Dutch	Ann's	dance	house	;
荷兰语	安妮的	舞蹈	房子	;

从荷兰安妮的舞厅紧闭的窗户后传来拍手和敲桌子的声音；

[ðə; ði] [kwɪk] , ['kɒfɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['endʒɪn] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒks] ,

the	quick	,	coughing	sound	of	a	donkey	-	engine	somewhere	along	the	docks	,
这	快的	,	咳嗽	声音	的	一个	驴	-	引擎	某处	沿着	这	码头	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃɑːntɪŋ] :

and	a	voice	chanting	:
和	一个	嗓音	吟唱	:

码头某处传来驴式发动机急促的咳嗽声，以及一个吟唱的声音：

" [ʌp] [ə'gen] ! " — [pɔ:z] — " [ɔ:l] [raɪt] !
" Up again ! " — pause — " All right !
" 向上 再次 ! " — 暂停 — " 全部 正确的 !

“起来！”——停顿——“好的！”

[ʌp] [ə'gen] !
Up again !
向上 再次 !

又起来了！

" [sləʊ] [pʌfs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [dru:] [nɪə(r)] , [sə'pʌlkrəl] [klɪŋ] - [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ;
" Slow puffs of a locomotive drew near , sepulchral cling - clang of the bell ;
" 慢的 泡芙 的 一个 机车 画 靠近 , 墓穴 黏着 - 铛 的 这 钟 ;

“火车缓缓驶近，铃铛发出阴森的叮当声；

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] : " [jəʊ] - [həʊ] !
there came a shout of voices : " Yo - ho !
那里 来了 一个 喊 的 声音 : " 哟 - 何 !

传来一阵喊声：“哟嗬！”

[let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] !
Let her go !
让 她 去 !

让她走！

" [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['aɪən] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wi:lz] ['əʊvə(r)] ['kɒblz] ;
" a rattle of iron , a rattle of wheels over cobbles ;
" 一个 嘎嘎作响 的 铁 , 一个 嘎嘎作响 的 车轮 超过 鹅卵石 ;

“铁器碰撞的嘎嘎声，车轮碾过鹅卵石路面的嘎嘎声；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwerələs] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , ['pʌz(ə)ld] , [dɪ'spɒndənt] , ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
and all through this was a querulous lowing of cattle , puzzled , despondent , irritable ,
和 全部 通过 这 曾是 一个 抱怨的 低 的 牛 , 困惑 , 沮丧的 , 易怒的 ,

整个过程中，牛群发出阵阵抱怨的哞叫声，它们困惑、沮丧、烦躁。

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [wi:ks] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [gri:n] [rəʊlz][ɒv; əv] [æl'bɜ:tə] ,
after their week's journey from the long green rolls of Alberta ,
后 他们的 本周 旅行 从 这 长的 绿色的 卷 的 艾伯塔省 ,

经过一周从艾伯塔省绵延的绿色长卷地带出发的旅程，

[frɒm; frəm] [lʌʃ] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ['rɪvə(r)] .
from lush bottoms of the Milk River .
从 郁郁葱葱 底部 的 这 牛奶 河 .

来自牛奶河郁郁葱葱的河底。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] ;
The Salvation Army people had gone ;
这 救恩 军队 人们 有 已消失 ;

救世军的人都走了；

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [weə(r)] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] - [stæk] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔ:ri] [ʃəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:f] ,
but away along towards where the masts and the smoke - stack top of the S . S . Glory showed over the wharf ,
但 离开 沿着 向 在哪里 这 桅杆 和 这 抽烟 - 堆 顶部 的 这 S . S . 荣耀 显示 超过 这 码头 ,

但沿着这条路走，就能看到“光荣号”的桅杆和烟囱顶部从码头上方露出来。

- [vɔɪs] [sæŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] : " [lɒŋgə(r)] [f'ɜ:] [ˌem 'i:] !

Cockney's	voice	sang	high	and	piping	and	exulting	:	"	Longer	fer	me	!
-	嗓音	唱	高的	和	管道	和	欣喜若狂	:	"	更长	fer	我	!

伦敦东区口音高亢嘹亮，欢快地唱道："更久一点，我更久！"

[lɒŋgə(r)] [f'ɜ:] [ˌem 'i:] !

Longer	fer	me	!
更长	fer	我	!

对我来说更久！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ærɪd] [lænd] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['dwindl] [ɪn'sted]

Like	unto	a	river	in	an	arid	land	,	like	unto	a	river	that	dwindles	instead
喜欢	到	一个	河	在	一个	干旱	土地	,	喜欢	到	一个	河	那	逐渐减少	反而

[ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] ,

of	increases	,
的	增加	,

如同干旱土地上的河流，如同不增不减的河流，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔ:ri] .

was	the	"	Push	"	that	headed	for	the	Glory	.
曾是	这	"	推	"	那	标题	为了	这	荣耀	.

是那股冲向荣耀的"推力"。

[sməʊk] [keɪm] , [blæk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] [naɪt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

Smoke	came	,	black	and	oily	,	into	the	electric	-	lighted	night	from	her
抽烟	来了	,	黑色的	和	油腻的	,	进入	这	电的	-	照明	夜晚	从	她

[sməʊk] - [stæk] ;

smoke	-	stack	;
抽烟	-	堆	;

滚滚浓烟从她的烟囱里冒出来，飘进电灯照耀的夜空；

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɒn] [bɔ:d] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌgz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [əˌlɒŋ'saɪd] .

the	cattle	were	all	on	board	,	but	the	tugs	were	not	yet	alongside	.
这	牛	是	全部	在	木板	,	但	这	拖船	是	不是	然而	旁边	.

牛群都已上船，但拖船尚未靠岸。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌgz] [sent] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [bæk] [ə'gen] .

The	absence	of	the	tugs	sent	many	of	the	men	back	again	.
这	缺席	的	这	拖船	发送	许多	的	这	男人	后退	再次	.

由于拖船缺席，许多船员又返回了原地。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ə'bɔ:d] .

Still	,	there	was	a	sprinkling	aboard	.
仍然	,	那里	曾是	一个	洒	船上	.

不过，船上还是下起了小雨。

['skɒlə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kætəlˌmɛnz] ['kwɔ:təz] ,

Scholar	found	his	way	to	the	cattlemen's	quarters	,
学者	成立	他的	方式	到	这	牧牛人的	四分之一	,

学者找到了牧牛人的住处。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [seɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪən] [pu:p] ,

a	large	safe	of	a	place	under	the	ringing	iron	poop	,
一个	大的	安全的	的	一个	地方	在下面	这	铃声	铁	船尾	,

在叮当作响的铁粪下面，有一个很大的安全空间。

[wɪð] [bʌŋks] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [speɪs] ,

with	bunks	all	round	the	walls	and	all	over	the	floor	space	,
和	上下铺	全部	圆形的	这	墙壁	和	全部	超过	这	地面	空间	,

四周墙壁和地面空间都摆放着上下铺，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wʌnz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] ['aɪən] ['stɑːnʃənz] [ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

the	latter	ones	fixed	between	iron	stanchions	that	ran	from	floor	to	ceiling	.
这	后者	一个	固定的	之间	铁	支柱	那	跑	从	地面	到	天花板	.

后者固定在从地板延伸到天花板的铁柱之间。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ɔːl'redi] [ɒv; əv] [freʃ] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .

The	place	smelt	already	of	fresh	cattle	and	of	beer	.
这	地方	冶炼	已经	的	新鲜的	牛	和	的	啤酒	.

那里已经弥漫着新鲜牛羊和啤酒的气味。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Coming	down	the	companionway	to	it	,
未来	向下	这	舷梯	到	它	,

沿着舷梯往下走，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['drɒpɪŋ] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

it	seemed	that	the	few	who	were	there	were	rather	dropping	an	ordinary
它	似乎	那	这	很少	WHO	是	那里	是	相当	下降	一个	普通的

[wɜːd] ['ɪntuː] [strɪŋz] [ɒv; əv] [sweə(r)] - [wɜːdz] ,

word	into	strings	of	swear	-	words	,
单词	进入	字符串	的	发誓	-	字	,

似乎在场的少数几个人，都在一连串的脏话中夹杂着一些普通的词语。

[ðæn; ðən] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [sweə(r)] - [wɜːd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [spiːtʃ] .

than	dropping	a	swear	-	word	into	their	speech	.
比	下降	一个	发誓	-	单词	进入	他们的	演讲	.

而不是在讲话中夹杂脏话。

[men] [leɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [men] [sæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [bʌŋks] .

Men	lay	here	and	there	,	men	sat	here	and	there	on	bunks	.
男人	躺	这里	和	那里	,	男人	卫星	这里	和	那里	在	上下铺	.

男人们零星地躺着，男人们零星地坐在铺位上。

[sʌm; səm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] - [ɒn] ; [sʌm; səm] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Some	he	recognized	as	having	been	at	the	signing	-	on	;	some	faces	were
一些	他	认可	作为	拥有	到过	在	这	签名	-	在	;	一些	面孔	是

[njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

new	to	him	.
新的	到	他	.

他认出其中一些人曾参加过签约仪式；有些面孔对他来说却是陌生的。

['sʌmbədi] [ɑːskt] [hɪm] [wɪð] ['meni] [əʊθs] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;

Somebody	asked	him	with	many	oaths	who	he	was	,	what	he	wanted	;
某人	问	他	和	许多	誓言	WHO	他	曾是	,	什么	他	通缉	;

有人用无数个誓言问他是谁，想要什么；

['sʌmbədi] [els] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ɪn'kwaɪərə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [drʌŋk] [nɒt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

somebody	else	informed	that	inquirer	that	he	must	be	drunk	not	to	recognize
某人	别的	知情的	那	询问者	那	他	必须	是	醉	不是	到	认出

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

另一个人告诉询问者，他一定是喝醉了，才会认不出这个人。

[wʌn] [mæn] [di'plɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)]
One man deplored that the money was all gone , and there could be no more
一 男人 令人遗憾 那 这 钱 曾是 全部 已消失 , 和 那里 可以 是 不 更多的
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;

一名男子哀叹钱都花光了，再也没有酒喝了；

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [bru:d] ['əʊvə(r)] ,
another voice announced that that didn't matter , and need not be brooded over ,
其他 嗓音 宣布 那 那 没有 事情 , 和 需要 不是 是 沉思 超过 ,
['bi:ɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['mendɪŋ] .
being beyond mending .
存在 超过 修补 .

另一个声音宣布，那无关紧要，无需为此耿耿于怀，因为已经无法弥补。

['skɒlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
Scholar , looking round ,
学者 , 寻找 圆形的 ,

学者环顾四周

['nəʊtɪd] [ðæt] [ɒn] ['veəriəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [bʌŋks] [ðeə(r)] [leɪ] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv]
noted that on various of the unoccupied bunks there lay some trivial article of
著名的 那 在 各种各样的 的 这 空置 上下铺 那里 躺 一些 琐碎的 文章 的
[ə'pærəl] — [ɒn] [wʌn] [ə; eɪ] [sɒk] ,
apparel — on one a sock ,
服饰 — 在 一 一个 短袜 ,

注意到在一些空着的铺位上放着一些不起眼的衣物——其中一张铺位上放着一只袜子，

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [kæp] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['breɪsɪz] !
on another a cap , and on another one half of a pair of braces !
在 其他 一个 帽 , 和 在 其他 一 一半 的 一个 一对 的 牙套 !

另一顶帽子，还有一副半截牙套！

['sʌmbədi] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [teɪk] [ðæt] , [ðen]
Somebody fell down the stairs and yelled , and a voice said : " Take that , then
某人 跌倒 向下 这 楼梯 和 大喊 , 和 一个 嗓音 说 : " 拿 那 , 然后
!
!
!

有人从楼梯上摔下来，大声喊叫，这时一个声音说：“那就尝尝这个！”

" [men] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [bliŋk] ; [sʌm; səm] [rəʊld] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] , [rəʊld] [tu:; tə]
" Men rose upon their elbows and blinked ; some rolled to their feet , rolled to
" 男人 玫瑰 之上 他们的 肘部 和 眨眼 ; 一些 滚动 到 他们的 脚 , 滚动 到
[ðə; ði] [dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

男人们用手肘撑起身子，眨了眨眼；有些人滚了起来，滚到门口。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [waɪld] ['skrɪmɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
There were sounds of wild scrimmage up and down the stairs .
那里 是 声音 的 荒野 对抗赛 向上 和 向下 这 楼梯 .

楼梯上下传来激烈的打斗声。

['skɒlə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] [men] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] ;
Scholar noticed that many men seemed to take all this for granted ;
学者 注意到 那 许多 男人 似乎 到 拿 全部 这 为了 的确 ;

学者注意到，许多男人似乎把这一切视为理所当然；

['i:v(ə)n] [men] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [feə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] " [ɔɪld] " [ðæn; ðən] [drʌŋk] ['mɪəli] [geɪv]

even	men	whom	it	would	be	more	fair	to	call	"	oiled	"	than	drunk	merely	gave
甚至	男人	谁	它	会	是	更多的	公平的	到	称呼	"	涂油	"	比	醉	仅仅	给予

[ɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ə'gen] .

ear	and	reclined	again	.
耳朵	和	斜倚	再次	.

甚至那些与其说是喝醉不如说是“喝得酩酊大醉”的男人，也只是听了一会儿，然后又躺了回去。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wækst] [ænd; ənd] [wein] , [si:st] , ['dwindl] [aʊt] , [ə'brʌptli] [bɪ'gæn]

The	sounds	of	fighting	waxed	and	waned	,	ceased	,	dwindled	out	,	abruptly	began
这	声音	的	斗争	打蜡	和	减弱	,	停止	,	减少	出去	,	突然	开始

[ə'gen] , [ə'bʌv] — [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

again	,	above	—	on	the	stairs	.
再次	,	多于	—	在	这	楼梯	.

楼上——楼梯上——传来一阵阵打斗声，时而响起，时而减弱，时而停止，时而渐渐消失，然后又突然响起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [sɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

Now	and	then	the	combat	surged	into	the	cabin	,	or	a	fringe	of	it	,
现在	和	然后	这	战斗	激增	进入	这	舱	,	或者	一个	边缘	的	它	,

战斗不时会涌入小屋，或者小屋的边缘地带。

['ʌðə(r)] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [faɪt] .

other	men	coming	down	the	stairs	evidently	taking	sides	in	the	original	fight	.
其他	男人	未来	向下	这	楼梯	显然	采取	侧面	在	这	原来的	斗争	.

其他从楼梯上下来的男人显然都站在了最初那场争斗的某一方。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ri:ld] [ɪn] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bʌŋk] , [lʊkt] [æt; ət]

One	of	them	reeled	in	,	holding	his	head	,	sat	down	on	a	bunk	,	looked	at
一	的	他们	卷曲	在	,	保持	他的	头	,	卫星	向下	在	一个	假寐	,	看起来	在

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,

his	knuckles	,
他的	指关节	,

其中一人捂着头，踉跄着回到床上，坐在一个铺位上，低头看着自己的指关节。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [blʌd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

shook	his	hand	,	and	blood	dropped	from	it	.
摇晃	他的	手	,	和	血	掉落	从	它	.

他握住我的手，鲜血从他的手上滴落下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'si:vd] [wʌn] ,

He	had	evidently	given	a	blow	,	and	had	evidently	received	one	,
他	有	显然	给定	一个	吹	,	和	有	显然	已收到	一	,

他显然出手了，也显然挨了一拳。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [pʌft] .

for	his	eye	rapidly	disappeared	as	the	flesh	around	it	puffed	.
为了	他的	眼睛	快速	消失	作为	这	肉	大约	它	膨胀的	.

因为他的眼睛迅速消失了，周围的血肉也肿胀起来。

['skɒlə(r)] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [maɪk] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

Scholar	felt	a	sense	of	relief	when	the	great	bulk	of	Mike	appeared	in	the
学者	毛毡	一个	感觉	的	宽慰	什么时候	这	伟大的	大部分	的	麦克风	出现	在	这

['ʃædəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ;

shadows	outside	;
阴影	外部	;

当迈克庞大的身躯出现在外面的阴影中时，学者感到如释重负；

[jet] [wen] [maɪk] ['feəli] ['entəd] ,

yet	when	Mike	fairly	entered	,
然而	什么时候	麦克风	相当	进入	,

然而，当迈克正式进入时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][hɑːd][gleə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] [lɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	was	fully	revealed	in	the	hard	glare	of	electric	light	that	lit	the	place	,
和	曾是	完全	揭晓	在	这	难的	强光	的	电的	光	那	点燃	这	地方	,

在刺眼的电灯照射下，一切都清晰可见。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

he	knew	not	whether	to	be	relieved	or	otherwise	.
他	知道	不是	无论	到	是	松了口气	或者	否则	.

他不知道自己该感到庆幸还是难过。

[maɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sweld] , ['brɔːdnd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ;

Mike	seemed	to	have	grown	another	inch	,	to	have	swelled	,	broadened	,	two	or	three	;
麦克风	似乎	到	有	生长	其他	英寸	,	到	有	肿胀	,	扩大	,	二	或者	三	;

迈克似乎又长高了一英寸，或者说膨胀、变宽了两三英寸；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [æt; ət][wʌns] [bliə] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['dɑːnsɪŋ] .

his	eyes	seemed	at	once	bleared	and	brightly	dancing	.
他的	眼睛	似乎	在	一次	模糊	和	明亮地	跳舞	.

他的眼睛似乎既迷离又明亮地跳动着。

" [hə'ləʊ] , ['skɒlə(r)] !

"	Hallo	,	Scholar	!
"	你好	,	学者	!

“你好，学者！”

" [hiː; hi] [heild] .

"	he	hailed	.
"	他	赞誉	.

他欢呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kleɪmd] [jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] ?

"	Have	you	claimed	your	bunk	?
"	有	你	声称	你的	假寐	?

你已经认领你的床位了吗?

" ['skɒlə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Scholar	did	not	understand	.
"	学者	做过	不是	理解	.

学者不理解。

" [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] , " [sed] [maɪk] .

"	Put	something	on	your	bunk	,	"	said	Mike	.
"	放	某物	在	你的	假寐	,	"	说	麦克风	.

“在你的铺位上放点东西，”迈克说。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [teɪnt] [wɜːθ] ['noʊˌbɑːdiːz] [waɪl] [tuː; tə] [stiːl] . "

"	Something	that	'	tain't	worth	nobody's	while	to	steal	.	"
"	某物	那	-	污点	值得	没有人	尽管	到	偷	.	"

“一些不值得任何人去偷的东西。”

" - [eə(r)][jə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [rɪ'zɜːvd] [siːts] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɒkni] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'wəʊk] .

"	'	Ere	yer	are	—	reserved	seats	!	"	shouted	Cockney	,	who	had	been	asleep	,	and	now	awoke	.
"	-	埃雷	你的	是	—	预订的	座位	!	"	喊叫	伦敦东区口音	,	WHO	有	到过	睡着了	,	和	现在	醒来	.

“你们在这儿——预留座位！”睡着的伦敦东区人被吵醒了，大声喊道。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][tɒp] [bʌŋk] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Mike	**looked**	**at**	**a**	**top**	**bunk**	**near**	**the**	**door**	**and**	**climbed**	**on**	**to**	**it**	**.**
麦克风	看起来	在	一个	顶部	假寐	靠近	这	门	和	攀登	在	到	它	.

迈克看了看门口附近的上铺，然后爬了上去。

['skɒlə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

Scholar	**sat**	**down**	**on**	**a**	**lower**	**one**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**deck**	**.**
学者	卫星	向下	在	一个	降低	一	在	这	中间	的	这	甲板	.

学者坐在甲板中央较低的一张桌子上。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Men	**came**	**and**	**went**	**.**
男人	来了	和	去	.

男人们来来往往。

['sevrəl] ['ʌgli] ['pɪkpɒkɪt] - [feɪst] [juːðz] ['klætə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['wɔndə] [raʊnd] ['lʊkɪŋ]

Several	**ugly**	**pickpocket**	**-**	**faced**	**youths**	**clattered**	**into**	**the**	**cabin**	**,**	**wandered**	**round**	**looking**
一些	丑陋的	扒手	-	面对	青年	咔嗒咔嗒地	进入	这	舱	,	漫步	圆形的	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slipər] .

at	**the**	**bunks**	**and**	**the**	**sleepers**	**.**
在	这	上下铺	和	这	卧铺	.

几个面目丑陋、像扒手一样的年轻人闯进了小木屋，四处闲逛，看着上下铺和睡袋。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [saɪnd] [ɒn] ! " ['grʌmbld] [wʌn] .

"	**I'm**	**sorry**	**I**	**signed**	**on**	**!**	**"**	**grumbled**	**one**	**.**
"	我是	对不起	我	签名	在	！	"	咕哝	一	.

“真后悔签了约！”其中一人抱怨道。

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kwɔːtəz] [laɪk] [ðɪs] .

"	**Didn't**	**know**	**it**	**was**	**quarters**	**like**	**this**	**.**
"	没有	知道	它	曾是	四分之一	喜欢	这	.

“不知道原来是这样的。”

" [hiː; hi] [strəul] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	**He**	**strolled**	**round**	**the**	**cabin**	**and**	**went**	**out**	**.**
"	他	漫步	圆形的	这	舱	和	去	出去	.

他绕着小屋走了一圈，然后走了出去。

[maɪk] [sæt] [ʌp] .

Mike	**sat**	**up**	**.**
麦克风	卫星	向上	.

迈克坐了起来。

" ['skɒlə(r)] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['skɒlə(r)] , [jʌŋ] ['felə(r)] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ'd][biː; bi]

"	**Scholar**	**,**	**young**	**feller**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Scholar**	**,**	**young**	**feller**	**—**	**listen**	**to**	**what**	**I'd**	**be**
"	学者	,	年轻的	伙计	,	"	他	说	,	"	学者	,	年轻的	伙计	—	听	到	什么	ID	是

['telɪn] - [jiː; ji] .

tellin	**'**	**ye**	**.**
告诉	-	是的	.

“学者，年轻人，”他说，“学者，年轻人——听听我要告诉你什么。”

[wen] [jiː; ji] [siː] ['felə] [kʌm] [ɪn] ,

When	**ye**	**see**	**fellers**	**come**	**in**	**,**
什么时候	是的	看	伙计们	来	在	,

当你看到有人进来时，

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ] ['ðer] ['sɒri] [ðeɪ] [saɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

and	**when**	**ye**	**hear**	**them**	**say**	**they're**	**sorry**	**they**	**signed**	**on**	**the**	**ship**	**watch**	**your**
和	什么时候	是的	听到	他们	说	它们是	对不起	他们	签名	在	这	船	手表	你的

-

pockuts	**.**
-	.

当你听到他们说他们后悔上了船时，要看好你的口袋。

[ðeɪ] ['hævnt] [saɪnd] [ɒn][æt; ət][ɔːl] .

They	haven't	signed	on	at	all	.
他们	还没有	签名	在	在	全部	.

他们根本没有签约。

[ðev] ['əʊnli] [kʌm] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [stiːl] . "

They've	only	come	aboard	to	see	what	they	can	steal	.	"
他们有	仅有的	来	船上	到	看	什么	他们	能	偷	.	"

他们上船只是为了看看能偷些什么。

" [ɪz] [ˌmɒntri'ɔːl] [maɪk] — [ɪz] [ˌmɒntri'ɔːl] [maɪk] [ðeə(r)] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Is	Montreal	Mike	—	is	Montreal	Mike	there	?	"	called	a	voice	from	above	.
"	是	蒙特利尔	麦克风	—	是	蒙特利尔	麦克风	那里	?	"	称为	一个	嗓音	从	多于	.

“蒙特利尔的迈克在吗？蒙特利尔的迈克在吗？”一个声音从上方传来。

" [ɪts] [ˌem 'iː] [oʊld] [frend] , " [sed] [maɪk] , [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [sweɪd] [aʊt] .

"	It's	me	ould	friend	,	"	said	Mike	,	swung	to	the	floor	,	swayed	out	.
"	它是	我	可以	朋友	,	"	说	麦克风	,	摇摆	到	这	地面	,	摇摆	出去	.

“是我老朋友，”迈克说着，跌倒在地，摇摇晃晃地走了出去。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] , [maɪk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'bʌv] .

"	Come	and	have	some	more	,	Mike	,	"	said	the	voice	above	.
"	来	和	有	一些	更多的	,	麦克风	,	"	说	这	嗓音	多于	.

“来，再吃点儿，迈克，”楼上的声音说道。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [seɪl] [tɪl] [fɔː(r)] . "

"	She	won't	sail	till	four	.	"
"	她	惯于	帆	直到	四	.	"

“她要到四点才会出海。”

" [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] !

"	Come	ashore	!
"	来	岸上	!

上岸！

" [kɔːld] [maɪk] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

"	called	Mike	to	Scholar	.
"	称为	麦克风	到	学者	.

“称迈克为学者。”

" [nəʊ] , [θæŋks] . "

"	No	,	thanks	.	"
"	不	,	谢谢	.	"

“不，谢谢。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] — [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][maɪ] [bʌŋk] .

"	All	right	,	then	—	watch	your	pockuts	and	keep	an	eye	on	my	bunk	.
"	全部	正确的	,	然后	—	手表	你的	-	和	保持	一个	眼睛	在	我的	假寐	.

“好吧，那就看好你们的口袋，也留意一下我的铺位。”

[ai] ['hævnt] [rɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	reserved	it	.
我	还没有	预订的	它	.

我还没有预订。

[tel] [θɪm] [ɪts] [ˌmɒntri'ɔːl] [maɪks] , [ænd; ənd] [hiːl] [bɜːst] ['eni] [mæn][hiː; hi][faindz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	thim	it's	Montreal	Mike's	,	and	he'll	burst	any	man	he	finds	sitting	on	it	.
告诉	蒂姆	它是	蒙特利尔	迈克的	,	和	地狱	爆裂	任何	男人	他	发现	坐着	在	它	.

告诉他这是蒙特利尔迈克的，他会把任何坐在上面的人都揍扁。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪlɪŋ] [ɒn] [dek] , [ə; eɪ] [freɪz] [rɪ'pi:tɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [dru:] ['nɪərə(r)] , [keɪm] [daʊn]

"	There	was	a	hailing	on	deck	,	a	phrase	repeated	;	it	drew	nearer	,	came	down
"	那里	曾是	一个	欢呼	在	甲板	,	一个	短语	重复	;	它	画	更近	,	来了	向下

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

甲板上传来一阵呼喊声，一个短语反复出现；声音越来越近，从楼梯上传了下来，

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] : " [nɒt] ['seɪlɪŋ] [tɪl] [fɔ:(r)] !

a	chorus	of	:	"	Not	sailing	till	four	!
一个	合唱	的	:	"	不是	帆船	直到	四	!

众人齐声说道："四点之前不开航！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	and	a	general	exodus	from	the	cabin	.
"	和	一个	一般的	出埃及记	从	这	舱	.

"然后，小屋里的人普遍撤离了。"

['skɒlə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] — [ænd; ənd] [ri'pent] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

Scholar	stretched	out	upon	his	bunk	—	and	repented	him	that	he	had	invited
学者	拉伸	出去	之上	他的	假寐	—	和	悔改	他	那	他	有	受邀

[maɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'ʃɔ:(r)] ,

Mike	and	the	others	ashore	,
麦克风	和	这	其他的	岸上	,

学者躺在自己的铺位上——他后悔自己邀请迈克他们上岸了。

['stɑrtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðeə(r)][ˌdʒæmbə'ri:] .

starting	them	upon	their	jamboree	.
开始	他们	之上	他们的	大联欢	.

让他们开始他们的狂欢节。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [i:z] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ['sʌmwʌn] [els]

Nor	could	he	ease	himself	by	thinking	that	if	he	had	not	done	so	someone	else
也不	可以	他	舒适	他自己	经过	思维	那	如果	他	有	不是	完毕	所以	某人	别的

[wʊd] ;

would	;
会	;

他也不能因为想到即使自己不做，别人也会做而感到宽慰；

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

not	even	the	thought	that	sooner	or	later	they	would	have	gone	ashore	of	their
不是	甚至	这	想法	那	很快	或者	之后	他们	会	有	已消失	岸上	的	他们的

[əʊn] [ə'kɔ:d] ,

own	accord	,
自己的	符合	,

他们甚至没有想到，他们迟早会自行上岸。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [left] [wɜ:k] , [su:ðd] [hɪm] .

finding	that	the	others	had	left	work	,	soothed	him	.
寻找	那	这	其他的	有	左边	工作	,	舒缓	他	.

得知其他人都已下班，他感到安心了一些。

[ðə; ði] [pleɪs] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [fi:t] ['klætə] ['əʊvə(r)]

The	place	rang	like	the	inside	of	a	drum	as	the	departing	feet	clattered	over
这	地方	响铃	喜欢	这	里面	的	一个	鼓	作为	这	离开	脚	咔嗒咔嗒地	超过

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

离开的脚步声在甲板上响起，整个地方就像鼓面一样嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [saʊnd] [daɪd] , [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [hi:lz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'mɪtənt] .

The	volume	of	sound	died	,	the	hammer	of	heels	was	intermittent	.
这	体积	的	声音	死亡	,	这	锤	的	高跟鞋	曾是	间歇性的	.

声音渐渐消失，鞋跟敲击地面的声音也断断续续。

[mɔ:(r)] [men] , [ɔ:(r)] [ju:ðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪk] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] [ɒv; əv] ,

More	men	,	or	youths	,	such	as	Mike	had	warned	him	of	,
更多的	男人	,	或者	青年	,	这样的	作为	麦克风	有	警告	他	的	,

更多像迈克警告过他的那样的男人或年轻人，

[keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rəuv] , ['sɜ:tʃɪŋ] , [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

came	down	into	the	cabin	and	roved	,	searching	,	round	it	.
来了	向下	进入	这	舱	和	漫游	,	搜索	,	圆形的	它	.

他下到小屋里，在小屋周围徘徊搜寻。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - [dek] [bʌŋks] — [ə; eɪ] [tɒp] [bʌŋk] — [sæt] [ʌp] [ænd; ənd]

Suddenly	a	man	in	one	of	the	mid	-	deck	bunks	—	a	top	bunk	—	sat	up	and
突然	一个	男人	在	一	的	这	中	-	甲板	上下铺	—	一个	顶部	假寐	—	卫星	向上	和

[weɪld] : " [mɑ:] [və'li:z] — [gɒn] — [pu:] !

wailed	:	"	Ma	valise	—	gone	—	pooh	!
哀嚎	:	"	马	手提箱	—	已消失	—	呸	!

突然，中层甲板上铺的一个男人坐了起来，哀嚎道："我的行李箱——没了——噗！"

" [ðə; ði] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] ['slipər] [ə'wəʊk] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi]

"	The	half	-	dozen	remaining	sleepers	awoke	,	sat	up	and	asked	him	what	he
"	这	一半	-	打	其余的	卧铺	醒来	,	卫星	向上	和	问	他	什么	他

[wɒz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [ə'baʊt] .

was	jabbering	about	.
曾是	喋喋不休	关于	.

剩下的六个睡着的人醒了过来，坐了起来，问他到底在胡言乱语些什么。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:wəd] ['dʒestʃə(r)] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [flaɪt] .

He	waved	his	arms	in	a	forward	gesture	,	signifying	disappearance	,	flight	.
他	挥手	他的	武器	在	一个	向前	手势	,	表示	消失	,	航班	.

他向前挥动双臂，表示消失、逃离。

" [mɑ:] [və'li:z] — [gɒn] !

"	Ma	valise	—	gone	!
"	马	手提箱	—	已消失	!

"我的行李箱——不见了！"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [və'li:z] !

"	He	had	a	valise	!
"	他	有	一个	手提箱	!

他有一个手提箱！

[dʒi:] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['felə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [və'li:z] ! "

Here's	a	feller	had	a	valise	!	"
这里是	一个	伙计	有	一个	手提箱	!	"

瞧，这家伙居然有个手提箱！

" [wel] , ['dɪd(ə)nt][jə(r)]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['felə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [və'liːz] [bɪ'fɔː(r)] ?
" **Well , didn't yer never see a feller with a valise before ?**
" 出色地 , 没有 你的 绝不 看 一个 伙计 和 一个 手提箱 前 ?

“难道你以前没见过拎着手提箱的人吗？”

" [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['frentʃmən] .
" **They rose and crowded round the bunk of the distracted Frenchman .**
" 他们 玫瑰 和 挤 圆形的 这 假寐 的 这 愣 法国人 .

他们起身，围在心神不宁的法国人的铺位旁。

" [wen] [dɪd][jə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [pjeə] ? " [ɑːskt] [wʌn] .
" **When did yer miss it , Pierre ? " asked one .**
" 什么时候 做过 你的 错过 它 , 皮埃尔 ? " 问 一 .

“皮埃尔，你是什么时候错过的？”其中一人问道。

" [və'liːz] — [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" **Valise — gone ! " said the Frenchman .**
" 手提箱 — 已消失 ! " 说 这 法国人 .

“行李箱——没了！”法国人说道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **When did you miss it ?**
" 什么时候 做过 你 错过 它 ?

你什么时候错过了？

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "
Long ago ? "
长的 前 ? "

很久以前？

" [və'liːz] — [gɒn] !
" **Valise — gone !**
" 手提箱 — 已消失 !

“手提箱——没了！”

[puː] ! "
Pooh ! "
呸 ! "

噗！

" - [iː] [kænt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] !
" **' E can't talk English !**
" - E 不能 讲话 英语 !

“他不会说英语！”

[let] [ˌem 'iː][traɪ] , " [sed] ['kɒkni] .
Let me try , " said Cockney .
让 我 尝试 , " 说 伦敦东区口音 .

“让我试试，”伦敦东区人说道。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [və'liːz] [gɒn] , [heɪ] ?
" **Wen your valise gone , heh ?**
" 温 你的 手提箱 已消失 , 呵呵 ?

“你的行李箱不见了，呵呵？”

[lɒŋ] [taɪm] — [juː; jʊ] [sliːp] ?
Long time — you sleep ?
长的 时间 — 你 睡觉 ?

好久不见——你睡了吗？

[wen] [juː; jʊ] [mɪs] , [heɪ] ?
Wen you miss , heh ?
温 你 错过 , 呵呵 ?

你想念吗？呵呵？

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [və'liːz] [puː] ?

Wen	your	valise	pooh	?
温	你的	手提箱	呸	?

你的行李箱里装着什么?

" [ænd; ənd] ['kɒkni] ['veri] ['sɪəriəsli] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

"	and	Cockney	very	seriously	imitated	the	gesture	that	signified	disappearance	.
"	和	伦敦东区口音	非常	严重地	模仿	这	手势	那	表示	消失	.

“而伦敦东区人非常认真地模仿了表示消失的手势。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wel] - ['miːnɪŋ] ['drʌŋkəd]

The	Frenchman	sat	up	and	stared	at	him	;	the	other	well	-	meaning	drunkards
这	法国人	卫星	向上	和	凝视	在	他	;	这	其他	出色地	-	意义	醉汉

['klʌstəd] [raʊnd] ,

clustered	round	,
聚类	圆形的	,

法国人坐起身来，盯着他看；其他好心的醉汉围了过来。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - ['kwestʃən] .

waiting	the	reply	to	Cockney's	question	.
等待	这	回复	到	-	问题	.

等待对考克尼问题的回复。

" [dʒiː] ! [kænt] ['enibɒdi] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgəʊ] ?

"	Gee	!	Can't	anybody	talk	his	lingo	?
"	吉	!	不能	任何人	讲话	他的	行话	?

“哎呀！难道没人会说他的方言吗？”

[wɛrz] [ðæt] ['felə(r)] [dʒæk] — ['bɒstən] [dʒæk] ?

Where's	that	feller	Jack	—	Boston	Jack	?
在哪里?	那	伙计	杰克	—	波士顿	杰克	?

那个叫杰克——波士顿杰克的家伙在哪儿?

[hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	can	talk	it	.	"
他	能	讲话	它	.	"

他可以谈谈这件事。

" ['lɪvəpuːl] [dʒæk] [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] ['felə(r)] .

"	Liverpool	Jack	you	mean	—	a	long	,	thin	feller	.
"	利物浦	杰克	你	意思是	—	一个	长的	,	薄的	伙计	.

“你是说利物浦杰克吗？一个又高又瘦的家伙。”

[wɔːks] [laɪk] [ðɪs] .

Walks	like	this	.
散步	喜欢	这	.

走路像这样。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [bɪ'haɪnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋkld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

"	The	speaker	drew	up	his	jacket	behind	so	that	it	wrinkled	round	his	waist	,
"	这	扬声器	画	向上	他的	夹克	在后面	所以	那	它	皱	圆形的	他的	腰部	,

演讲者将外套撩到身后，使之在腰间堆积成褶皱。

[ænd; ənd] ['kæntɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	canted	back	his	shoulders	.
和	倾斜的	后退	他的	肩膀	.

他向后仰了仰肩膀。

" [ðæts] - [ɪm] . [hiː; hi] [kæn; kən] [kwɛl] - [ɜːr] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	'	im	.	He	can	quelle	-	heure	-	est	-	il	all	right	.
"	那就是	-	我是	.	他	能	来源	-	时间	-	est	-	il	全部	正确的	.

“就是他。他可以立即解决问题。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈskɒlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈɪŋglɪʃ] [mait] [biː; bi] [nʌn] [səʊ][bæd] .

"	It	struck	Scholar	that	the	Frenchman's	English	might	be	none	so	bad	.
"	它	击	学者	那	这	法国人的	英语	可能	是	没有任何	所以	坏的	.

“学者突然意识到，这位法国人的英语可能并没有那么糟糕。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əˈsliːp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	been	asleep	?	"	he	asked	.
"	有	你	到过	睡着了	?	"	他	问	.

“你睡着了吗？”他问。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] .

The	Frenchman	looked	at	him	with	something	of	astonishment	.
这	法国人	看起来	在	他	和	某物	的	惊讶	.

法国人带着几分惊讶的神情看着他。

" [jes] , [ai] [sliːp] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	I	sleep	,	"	he	replied	.
"	是的	,	我	睡觉	,	"	他	回复	.

“是的，我睡觉了，”他回答说。

" [sʌm; səm] [taɪm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] .

"	Some	time	,	I	know	not	how	long	.
"	一些	时间	,	我	知道	不是	如何	长的	.

“有时，我不知道会持续多久。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ˈpɒkɪt] , [ðen] [sæt] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [əˈgen] .

"	He	put	his	hand	to	his	watch	pocket	,	then	sat	bolt	upright	again	.
"	他	放	他的	手	到	他的	手表	口袋	,	然后	卫星	螺栓	直立	再次	.

他把手伸进口袋摸了摸手表，然后又猛地坐直了。

" [maɪ] [wɒtʃ] !

"	My	watch	!
"	我的	手表	!

“我的手表！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [maɪ] [wɒtʃ] [gɒn] !

"	My	watch	gone	!
"	我的	手表	已消失	!

我的手表不见了！

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	he	waved	his	hands	.
"	和	他	挥手	他的	双手	.

他挥了挥手。

[ˈkɒkni] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈstjuːpɪdli] [raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːnʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Cockney	was	now	hanging	stupidly	round	one	of	the	stanchions	at	the	foot
伦敦东区口音	曾是	现在	绞刑	愚蠢地	圆形的	一	的	这	支柱	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [bʌŋk] ,

of	the	Frenchman's	bunk	,
的	这	法国人的	假寐	,

那个伦敦东区佬傻乎乎地挂在法国人床脚边的一根立柱上。

['lʊkɪŋ]	[ɒn][æz; əz]	[maɪt]	[ə; eɪ]	[drʌŋk]	['dɒktə(r)][æt; ət]	[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]	.
looking	**on**	**as**	**might**	**a**	**drunk**	**doctor**	**at**	**a**	**patient**	**.**
寻找	在	作为	可能	一个	醉	医生	在	一个	病人	.

就像醉酒的医生看着病人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [puː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Your watch pooh ? " he said .
" 你的 手表 呸 ? " 他 说 .

“你的手表呢，小熊？”他问道。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" O , isn't that a ' ell of a shame !
" 哦 , 不是 那 一个 - 艾尔 的 一个 耻辱 !

“哦，那真是太可惜了！”

[aɪ] [wʌns] - [æd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [miː'self] .
I once ' ad a watch meself .
我 一次 - 广告 一个 手表 我自己 .

我曾经自己也拥有一块手表。

" [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['griːsi] [pəʊl] ,
" He slipped down the stanchion as though it were a greasy pole ,
" 他 滑倒了 向下 这 支柱 作为 尽管 它 是 一个 腻 极 ,

他顺着立柱滑了下来，就像滑下一根油腻腻的杆子一样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] ,
so far as the top bunk would allow him ,
所以 远的 作为 这 顶部 假寐 会 允许 他 ,

只要上铺允许，他就能做到。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]
and laying his forehead on the back of his hand made a sound as of
和 躺下 他的 前额 在 这 后退 的 他的 手 制成 一个 声音 作为 的
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

他将额头贴在手背上，发出痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] , ['steərɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['skɒlə(r)] ;
The Frenchman's eyes were upon him , staring ; he looked at Scholar ;
这 法国人的 眼睛 是 之上 他 , 凝视 ; 他 看起来 在 学者 ;

法国人的目光一直盯着他；他看着学者；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət] - [baʊd] [hed] .
he pointed a finger at Cockney's bowed head .
他 尖 一个 手指 在 - 鞠躬 头 .

他指着科克尼低垂的头。

" [drɑːŋk] ? [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Dronk ? Eh ? " he said .
" 醉酒 ? 嗯 ? " 他 说 .

“酒鬼？嗯？”他说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - [steɪt] .
But he was not really thinking about Cockney's state .
但 他 曾是 不是 真的 思维 关于 - 状态 .

但他其实并没有真正考虑科克尼的状况。

" [wɒt] [ai][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm'self]
" **What** **I** **do** **?** " **he** **asked** **of** **the** **rivet** **-** **studded** **ceiling** **,** **and** **answered** **himself**
" 什么 我 做 ? " 他 问 的 这 铆钉 - 带钉的 天花板 , 和 回答 他自己
: " - ! "
: " **Nozing** **!** "
: " - ! "

“我做什么呢？”他指着铆钉密布的天花板问道，然后自言自语道：“打盹儿！”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [və'liːz] ? " [ɑːskt] ['skɒlə(r)] .
" **Was** **there** **anything** **important** **in** **your** **valise** **?** " **asked** **Scholar** **.**
" 曾是 那里 任何事物 重要的 在 你的 手提箱 ? " 问 学者 .

“你的行李箱里有什么重要的东西吗？”学者问道。

" [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)][gəʊ][həʊm] .
" **Important** **?** **Suit** **of** **clothes** **,** **for** **go** **home** **.**
" 重要的 ? 套装 的 衣服 , 为了 去 家 .

“重要吗？一套回家穿的衣服。”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **One** **of** **the** **men** **clapped** **his** **shoulder** **.**
" 一 的 这 男人 鼓掌 他的 肩膀 .

其中一人拍了拍他的肩膀。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [pjeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Never** **mind** **,** **Pierre** **,** " **he** **said** **.**
" 绝不 头脑 , 皮埃尔 , " 他 说 .

“没关系，皮埃尔，”他说。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juːv] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn] .
You've **a** **shoot** **of** **clothes** **on** **.**
你已经 一个 射击 的 衣服 在 .

你身上穿了一堆衣服。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What's **the** **matter** **with** **them** **?**
是什么 这 事情 和 他们 ?

他们怎么了？

['ðer] [ɔːl] [raɪt] !
They're **all** **right** **!**
它们是 全部 正确的 !

他们都很好！

" [pjeə] [dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] ['skɒlə(r)] : " - —
" **Pierre** **just** **glanced** **at** **this** **man** **,** **and** **went** **on** **to** **Scholar** **:** " **Lettairs** **—**
" 皮埃尔 只是 瞥了一眼 在 这 男人 , 和 去 在 到 学者 : " - —
[frɒm; frəm][maɪ] .
from **my** **vife** **.**
从 我的 生活 .

皮埃尔只是瞥了这个人一眼，然后继续对学者说：“莱泰尔斯——来自我的妻子。

" ['kɒkni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
" **Cockney** **had** **recovered** **sufficiently** **by** **this** **to** **raise** **his** **head** **and** **explain**
" 伦敦东区口音 有 恢复 足够 经过 这 到 增加 他的 头 和 解释
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
to **the** **others** **,**
到 这 其他的 ,

“科克尼这才缓过神来，抬起头向其他人解释道：”

[æz; əz] [ɪf] [trænz'leɪtɪŋ] : " [ðæts] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
as if translating : " That's his wife !
作为 如果 翻译 : " 那就是 他的 妻子 !

仿佛在翻译："那是他的妻子！"

- [iːz] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] !
' E's got a wife !
- 的 得到 一个 妻子 !

"E有老婆了！"

[tuː] [bæd] . "
Too bad . "
也 坏的 . "

太糟糕了。"

" [ˌmɪlɪ'tɑːr] - ['peɪpəz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Militar ' papers , " said the Frenchman .
" 军事 - 文件 , " 说 这 法国人 .

"军事文件，"法国人说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [əd'vaɪzd] ['skɒlə(r)] .
" You come ashore with me , " advised Scholar .
" 你 来 岸上 和 我 , " 建议 学者 .

"你跟我一起上岸，"学者建议道。

" [ə'ʃɔː(r)] ? "
" Ashore ? "
" 岸上 ? "

"上岸了吗？"

" [jes] , [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪs] . "
" Yes , we'll go to the police office . "
" 是的 , 出色地 去 到 这 警察 办公室 . "

"是的，我们会去警察局。"

" [pə'liːs] — [eɪ] ?
" Police — eh ?
" 警察 — 嗯 ?

"警察——是吗？"

[nɒn] , [nɒn] ! [nɒt] - .
Non , non ! Not leesten .
非 , 非 ! 不是 - .

不，不！不是leesten。

- [və'liːz] [gɒn] ! -
' Valise gone ! '
- 手提箱 已消失 ! -

"行李箱不见了！"

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

- [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] ['kæt(ə)l] ?
' You go with cattle ?
- 你 去 和 牛 ?

你和牛一起去吗?

[nəʊ] ['mætə(r)] ! -
No matter ! '
不 事情 ! -

没关系!

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['skɒlə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] .
" It struck Scholar that there was much truth in this .
" 它 击 学者 那 那里 曾是 很多 真相 在 这 .

“学者突然意识到，这话很有道理。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
One of the men seemed to see it otherwise .
一 的 这 男人 似乎 到 看 它 否则 .

其中一人似乎持不同看法。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] , [pjeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You go with this fellow , Pierre , " he said .
" 你 去 和 这 同伴 , 皮埃尔 , " 他 说 .

“你跟这家伙走吧，皮埃尔，”他说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [pə'liːs] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] .
" You go police with this fellow .
" 你 去 警察 和 这 同伴 .

你带着这家伙去当警察。

[hiː; hi] [tɔː'kiː] ['ɑːlə] [seɪm] ['ʌpə(r)] [ten] .
He talkee alla same upper ten .
他 有声读物 阿拉 相同的 上 十 .

他跟前十名都聊得很投机。

[juː; jʊ] ?
You savvey ?
你 精明 ?

你明白吗?

[juː; jʊ] [tɒf] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? "
You savvey toff in disguise ? "
你 精明 上流社会 在 伪装 ? "

你这个伪装的精明贵族?

" [tɒf] ?
" Toff ?
" 上流社会 ?

“托夫？”

[əʊ] , [ˌem 'iː] ['elbəʊ] !
Oh , me elbow !
哦 , 我 弯头 !

哎哟，我的胳膊肘！

" ['ʃaʊtɪd] ['sʌmbədi] , [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [freɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" shouted somebody , which seemed an insulting phrase in the society in which they
" 喊叫 某人 , 哪个 似乎 一个 侮辱 短语 在 这 社会 在 哪个 他们
[muːvd] .
moved .
已搬 .

“有人喊道，这在他们所处的社会中似乎是一种侮辱性的话语。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfə(r)] , [ɒn] ['skɑːlərz] [bɪ'hɑːf] , [tuː; tə] [peɪst] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was an offer , on Scholar's behalf , to paste a face because of it ,
那里 曾是 一个 提供 , 在 学者的 代表 , 到 粘贴 一个 脸 因为 的 它 ,
[æn; ən] [ək'septəns] ,
an acceptance ,
一个 验收 ,

有人代表学者提出要为此粘贴一张脸，并且得到了接受。

[ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .
a **scrimmage** **.**
一个 对抗赛 .

一场练习赛。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[doʊnt] ! " [kraɪd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] , [druː] [ə'pɑːt] .
Don't ! " cried Scholar , and they stopped , drew apart .
不 ! " 哭 学者 , 和 他们 停止 , 画 除 .

“别这样!”学者喊道，他们停了下来，分开了。

" [wiːl; wil][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .
" We'll go ashore , " he said again to the Frenchman .
" 出色地 去 岸上 , " 他 说 再次 到 这 法国人 .

“我们要上岸了,”他又对那个法国人说。

" [nəʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] .
" No , no matter .
" 不 , 不 事情 .

“不，没关系。”

[ðeɪ] [seɪ] ,
They say ,
他们 说 ,

他们说，

" [ænd; ənd] [pjeə] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['faɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒv; əv]
" and Pierre waved a hand at the recent fighters and the watchers of
" 和 皮埃尔 挥手 一个 手 在 这 最近的 战士 和 这 观察者 的
[ðə; ði] ['faɪtəz] ,
the fighters ,
这 战士 ,

皮埃尔向刚刚参赛的拳手和观战者挥了挥手。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] - — - [nəʊ] [gʊd] ; ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ! -
" even if they leesten — ' No good ; bottom of the dock ! '
" 甚至 如果 他们 - — - 不 好的 ; 底部 的 这 码头 ! -

即使他们听——“不行；下船！”

[heɪ] ?
Hay ?
干草 ?

干草?

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] .
" and he lay back again .
" 和 他 躺 后退 再次 .

然后他又躺了回去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] " [pʊʃ] " — [ðəʊz] [ðæt]

There	was	a	slight	movement	of	the	ship	that	caused	the	"	Push	"	—	those	that
那里	曾是	一个	轻微	移动	的	这	船	那	导致	这	"	推	"	—	那些	那

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]['stægə(r)] .

were	left	of	it	—	to	stagger	.
是	左边	的	它	—	到	错开	.

船身轻微晃动，导致“推力”——也就是船上剩下的那些人——踉跄了一下。

['sʌmbədi] [ˌaʊt'saɪd] [sed] : " [wɪr] [ɒf] !

Somebody	outside	said	:	"	We're	off	!
某人	外部	说	:	"	是	离开	!

外面有人说：“我们出发了！”

[ɪz][ðə; ði] [pʊʃ] [ə'bɔːd] ?

Is	the	push	aboard	?
是	这	推	船上	?

这是推板吗?

[wɛrz] [dʒæk] ?

Where's	Jack	?
在哪里?	杰克	?

杰克在哪儿?

[wɛrz] ['dʒɑːni] ?

Where's	Johnnie	?
在哪里?	约翰尼	?

约翰尼在哪儿?

[wɛrz] [maɪk] ? "

Where's	Mike	?	"
在哪里?	麦克风	?	"

迈克在哪儿?

" [maɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Mike	,	is	it	?	"	answered	a	voice	.
"	麦克风	,	是	它	?	"	回答	一个	嗓音	.

“是迈克吗？”一个声音回答道。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

"	Here	he	is	.
"	这里	他	是	.

“他来了。”

[huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [və'liːz] ?

Who	is	the	man	that	has	a	valise	?
WHO	是	这	男人	那	有	一个	手提箱	?

那个带着手提箱的人是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][frɒm; frəm]

"	and	he	appeared	in	the	doorway	with	a	cut	across	his	forehead	from
"	和	他	出现	在	这	门口	和	一个	切	穿过	他的	前额	从

[ðə; ði][heə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	hair	to	the	temple	.
这	头发	到	这	寺庙	.

“他出现在门口，额头上有一道从头发到太阳穴的伤口。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [suːt] - [keɪs] .

He	was	carrying	a	small	suit	-	case	.
他	曾是	携带	一个	小的	套装	-	案件	.

他提着一个小手提箱。

" ['glɔːri] ! " [ʃaʊtɪd] ['kɒkni] . -
" Glory ! " shouted Cockney . '
" 荣耀 ! " 喊叫 伦敦东区口音 . -

“荣耀！”一个伦敦东区口音的人喊道。

" [ɪrz] [jə(r)][əʊld] [və'liːz] , [pjeə] ! "
" Ere's yer old valise , Pierre ! "
" 这是 你的 老的 手提箱 , 皮埃尔 ! "

“皮埃尔，你的旧行李箱在这儿！”

" [mɑː] [və'liːz] ! "
" Ma valise ! "
" 马 手提箱 ! "

“我的行李箱！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] ?
" Is it yours ?
" 是 它 你的 ?

“这是你的吗？”

[wel] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [ɔː(r)][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
Well , if ye had been an Englishman , or a Scotsman , or an Irishman ,
出色地 , 如果 是的 有 到过 一个 英国人 , 或者 一个 苏格兰人 , 或者 一个 爱尔兰人 ,
[ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔstən] ,
or a Bostoner ,
或者 一个 波士顿人 ,

嗯，如果你是英国人、苏格兰人、爱尔兰人或波士顿人，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hɪt][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)]['hævɪn] - [ə; eɪ] [və'liːz] ,
I would have had to hit ye for havin ' a valise ,
我 会 有 有 到 打 是的 为了 拥有 - 一个 手提箱 ,

我真想揍你一顿，因为你居然带着行李箱！

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [jɜːr] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [laɪk] , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌdi] [trʌŋk] !
but seein ' ye're a Frenchman and all alone like , here's your ruddy trunk !
但 看到 - 是的 一个 法国人 和 全部 独自的 喜欢 , 这里是 你的 红润 树干 !

但看你是个法国人，孤身一人，这就给你你的行李箱！

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" and he laid it upon the bunk .
" 和 他 铺设 它 之上 这 假寐 .

他把它放在了铺位上。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] ['bliːdɪn] - , [maɪk] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .
" Your head's bleedin ' , Mike , " said one of the men .
" 你的 头部 出血 - , 麦克风 , " 说 一 的 这 男人 .

“迈克，你头流血了，”其中一个人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [hed] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" Is it me head ? " asked Mike .
" 是 它 我 头 ? " 问 麦克风 .

“是我的头吗？”迈克问道。

" [səʊ][ɪz][ˌem 'iː][fɪst] .
" So is me fist .
" 所以 是 我 拳头 .

“我的拳头也是如此。”

[ai][met][ðə; ði] [spæl'piːn] ['rʌnɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wen] [aɪm] ['rʌnɪn] - [ʌp] .
I met the spalpeen runnin ' down the gangway when I'm runnin ' up .
我 遇见 这 斯帕尔皮恩 跑步 - 向下 这 舷梯 什么时候 我是 跑步 - 向上 .

我跑上去的时候，碰巧看到一只海豹正沿着舷梯跑下来。

- [weə(r)] [jiː; ji] [gɔɪn] - [wɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] ? -

'	Where	ye	goin	'	wid	the	trunk	?	'
-	在哪里	是的	去	-	宽	这	树干	?	-

“你推着行李箱要去哪儿？”

[ai] [sez] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪts] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	says	,	and	he	swings	it	up	and	hits	me	over	the	head	wid	it	,
我	说道	,	和	他	摇摆	它	向上	和	点击量	我	超过	这	头	宽	它	,

我说完，他就把棍子举起来打在我的头上。

[ænd; ənd] [ai] [nɔk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	I	knocks	his	teeth	out	for	him	.
和	我	敲门声	他的	牙齿	出去	为了	他	.

我帮他打掉了他的牙齿。

[wɪn] [jiː; ji] [siː] ['lʌgɪdʒ] [gɔɪn] - [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['piːtərz] [ʌp] ,

Whin	ye	see	luggage	goin	'	off	a	ship	after	the	Blue	Peter's	up	,
抱怨	是的	看	行李	去	-	离开	一个	船	后	这	蓝色的	彼得的	向上	,

当你看到行李在《蓝色彼得》节目结束后从船上卸下来时，

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] ['aɪvəri] - [tuː; tə] ['græpl] [wɪd] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

its	a	good	rule	ivery	toime	to	grapple	wid	the	man	that's	carrying	it	.
它是	一个	好的	规则	白葡萄酒	-	到	抓钩	宽	这	男人	那就是	携带	它	.

每次遇到扛着它的人，最好都跟他搏斗一下。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [hiːlz] [ə'gen] [ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtkraɪ] ;

"	There	was	a	rattle	of	heels	again	overhead	,	a	fresh	outcry	;
"	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	高跟鞋	再次	开销	,	一个	新鲜的	强烈抗议	;

“头顶上又传来一阵高跟鞋的摩擦声，以及新的叫喊声；

[saʊndz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['skrɪmɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

sounds	of	another	scrimmage	came	down	to	them	.
声音	的	其他	对抗赛	来了	向下	到	他们	.

他们听到了另一场混战的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪk] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd]

For	a	moment	it	seemed	Mike	heard	a	call	to	battle	;	then	he	remembered
为了	一个	片刻	它	似乎	麦克风	听到	一个	称呼	到	战斗	;	然后	他	记得

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

his	dignity	.
他的	尊严	.

那一刻，迈克似乎听到了战斗的号召；但随后他又想起了自己的尊严。

" [-] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ?

"	D'ye	hear	them	?
"	染料	听到	他们	?

你听到他们说话了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [-] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ?

"	D'ye	hear	them	?
"	染料	听到	他们	?

你听到他们说话了吗?

[ə; eɪ] ['skræpɪn] - , [dɪs'ɔːdəli] [kraʊd] !

A	scrappin	'	,	disorderly	crowd	!
一个	铲球	-	,	乱	人群	!

一群打架斗殴、混乱不堪的人!

" ['tʃæptə(r)] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [fel] [ə'sli:p] , ['skɒlə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Many of the men fell asleep , Scholar among them ,
许多 的 这 男人 跌倒 睡着了 , 学者 之中 他们 ,

许多人都睡着了，其中也包括学者。

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .
exhausted by the strain of the day and evening .
筋疲力尽的 经过 这 拉紧 的 这 天 和 晚上 .

白天和晚上都非常疲惫。

[hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋkhaʊs] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] , [ænd; ənd] [keɪm]
He dreamt that he was back again in a bunkhouse of Michigan , and came
他 梦见 那 他 曾是 后退 再次 在 一个 宿舍 的 密歇根州 , 和 来了
[hɑ:f] - [ə'weɪk] ,
half - awake ,
一半 - 醒 ,

他梦见自己又回到了密歇根州的一间宿舍里，醒来时已半梦半醒。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ə'faɪə(r)] , [ðen] ['ri:əlaɪz] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['bedləm]
thinking that the forest was afire , then realised where he was , in this Bedlam
思维 那 这 森林 曾是 着火 , 然后 意识到 在哪里 他 曾是 , 在 这 疯人院
,
,
,

起初他以为森林着火了，然后才意识到自己身处何地，在这片混乱之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kru:sɪfaɪd] [ə'pɒn] [rɪ'gret] .
and was crucified upon regret .
和 曾是 被钉在十字架上 之上 后悔 .

并因悔恨而被钉在十字架上。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðæt] ['ɒfə(r)][tu:; tə][stænd] [tri:t] !
If only he had not made that offer to stand treat !
如果 仅有的 他 有 不是 制成 那 提供 到 站立 对待 !

如果他当初没有提出要请客就好了！

[hi:; hi] [məʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə] [hɪm] ,
He moaned ; it was an anguish to him ,
他 呻吟 ; 它 曾是 一个 痛苦 到 他 ,

他呻吟着；这对他来说是一种痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bri:f] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['kaɪndlinəs] [wen]
for he had not lived even his brief years without knowing kindliness when
为了 他 有 不是 居住地 甚至 他的 简短的 年 没有 会心 善良 什么时候
[hi:; hi] [met] [ˌaɪ 'ti:] ;
he met it ;
他 遇见 它 ;

因为即使在他短暂的一生中，他也从未不曾感受到过善良；

[ænd; ənd] [ði:z] ['feloʊz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [və'kæbjʊlərɪz] , [ðeə(r)] ['mɒrəl] [kəʊd] , [ðeə(r)] [fɔ:ls] [frɒm; frəm]
and these fellows , whatever their vocabularies , their moral code , their falls from
和 这些 伙伴们 , 任何 他们的 词汇 , 他们的 道德 代码 , 他们的 瀑布 从
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

而这些人，无论他们的词汇、道德准则如何，无论他们曾违背过这些准则，

[ðeə(r)] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] ['kaɪndli] .

their	capacity	to	live	up	to	it	,	had	treated	him	kindly	.
他们的	容量	到	居住	向上	到	它	,	有	治疗	他	亲切地	.

他们有能力做到这一点，并且善待了他。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	would	like	to	begin	all	over	again	with	them	,
他	会	喜欢	到	开始	全部	超过	再次	和	他们	,

他想和他们重新开始。

[tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [twelv] ['aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðeəz] ,

to	go	back	twelve	hours	in	his	life	and	theirs	,
到	去	后退	十二	小时	在	他的	生活	和	他们的	,

回到他和他们人生中的十二个小时前，

[ænd; ənd] [strəʊl] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ]

and	stroll	towards	them	feeling	the	air	again	for	the	method	of	approach
和	漫步	向	他们	感觉	这	空气	再次	为了	这	方法	的	方法

,

,

,

然后漫步走向他们，再次感受着接近他们的空气。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] ['lɒrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔ:t]

outside	the	barrier	at	the	end	of	The	Saint	Lawrence	Shipping	and	Transport
外部	这	障碍	在	这	结尾	的	这	圣	劳伦斯	船运	和	运输

['kʌmpəniz] [ʃed] .

Company's	shed	.
公司的	棚	.

在圣劳伦斯航运运输公司棚屋尽头的围栏外。

['tɔ:tʃəd] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Tortured	,	he	fell	asleep	again	,	and	the	next	he	knew	was	the	sound	of
受折磨	,	他	跌倒	睡着了	再次	,	和	这	下一个	他	知道	曾是	这	声音	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

他饱受折磨，再次睡着了，醒来时听到的却是人声。

[pə'hæps] [ɔ:l] [hæd; həd] [ðeə(r)] [dri:mz] ,

Perhaps	all	had	their	dreams	,
也许	全部	有	他们的	梦境	,

或许每个人都有过梦想，

[ɔ:(r)] ['naɪtmeəz] [wen] [ðæt] [saʊnd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [sli:p] ['prɒpə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt]

or	nightmares	when	that	sound	brought	them	from	sleep	proper	into	a	state
或者	噩梦	什么时候	那	声音	带来	他们	从	睡觉	恰当的	进入	一个	状态

[ɒv; əv] [hɑ:f] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɑ:f] [ə'sli:p] .

of	half	awake	and	half	asleep	.
的	一半	醒	和	一半	睡着了	.

或者，当这种声音将他们从熟睡状态惊醒，使他们处于半梦半醒的状态时，就会做噩梦。

" [wel] , [wɒt] [du:; də] [jə(r)] [wɒnt] [tɜ:] [si:] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] , - ? "

"	Well	,	wot	do	yer	want	ter	see	'	im	for	,	any'ow	?	"
"	出色地	,	什么	做	你的	想	特尔	看	-	我是	为了	,	-	?	"

“那么，你到底想见他什么呢？”

" [hi:; hi] [ɪz] [hɪə(r)] , [ɪz] [hi:; hi] ?

"	He	is	here	,	is	he	?
"	他	是	这里	,	是	他	?

“他在这里，是吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

I	want	to	see	him	.	"
我	想	到	看	他	.	"

我想见他。

" [ai] [seɪ] - [iːz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - !

"	I	say	'	e's	a	-	sleepin	'	!
"	我	说	-	的	一个	-	睡觉	-	!

我说“他睡着了！”

['eni] [mæn] [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] - - [æz; əz] [gɒt] [tɜː] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] -

Any	man	as	wants	to	see	Scholard	'	as	got	ter	tell	me	wot	'
任何	男人	作为	想要	到	看	-	-	作为	得到	特尔	告诉	我	什么	-

任何想见Scholard的人都得告诉我什么。

[iː] ['wɒnts] [tɜː] [siː] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ! "

e	wants	ter	see	'	im	for	!	"
e	想要	特尔	看	-	我是	为了	!	"

他想见见他！

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	It's	none	of	your	business	—	I	want	to	see	him	.
"	它是	没有任何	的	你的	商业	—	我	想	到	看	他	.

“这不关你的事——我想见他。”

[ɪz] [hiː; hi] [ðeə(r)] ? "

Is	he	there	?	"
是	他	那里	?	"

他在吗?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tɜː] [siː] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	You	tell	me	wot	you	want	ter	see	'	im	for	,
"	你	告诉	我	什么	你	想	特尔	看	-	我是	为了	,

你告诉我你想见他什么事，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [dɪstɝːbɪn] - - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] .

and	I'll	see	if	it's	worth	disturbin	'	'	im	for	.
和	患病的	看	如果	它是	值得	扰乱	-	-	我是	为了	.

我看看值不值得为此打扰他。

[aɪm] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪn] - ['sekrət(ə)ri] , [ai] [ˌeɪ 'em] .

I'm	his	bleedin	'	secretary	,	I	am	.
我是	他的	出血	-	秘书	,	我	是	.

我就是他的秘书，真的。

" ['skɒlə(r)] [keɪm] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'pɒn] [æn; ən] ['elbəʊ] ,

"	Scholar	came	wide	awake	,	and	rose	upon	an	elbow	,
"	学者	来了	宽的	醒	,	和	玫瑰	之上	一个	弯头	,

学者猛然惊醒，用手肘撑起身子。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , - [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

to	find	a	semi	-	circle	of	backs	turned	to	him	,	Cockney's	back	among	them	;
到	寻找	一个	半	-	圆圈	的	背部	转向	到	他	,	-	后退	之中	他们	;

他发现周围围成半圆形，许多人的背都对着他，其中也包括科克尼的背影；

[ænd; ənd] - [ɑːm] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃipmeit]

and	Cockney's	arm	was	reaching	out	and	brushing	those	of	his	shipmates
和	-	手臂	曾是	到达	出去	和	刷牙	那些	的	他的	船友

[huː] [stʊd] [nɪə(r)] ,

who	stood	near	,
WHO	站立	靠近	,

科克尼伸出手臂，轻轻拂过站在附近的同伴们的手臂。

[ɔː(r)] [pɑːt] ['brʌʃɪŋ] , [pɑːt] ['elbəʊ] - ['plʌkɪŋ] ,
or **part** **brushing** **,** **part** **elbow** **-** **plucking** **,**
或者 部分 刷牙 , 部分 弯头 - 拔毛 ,

或者一部分刷子刷，一部分肘部拔，

[pɑːt] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['skɑːlərz]
part **signing** **to** **them** **in** **an** **endeavour** **to** **form** **them** **up** **between** **Scholar's**
部分 签名 到 他们 在 一个 努力 到 形式 他们 向上 之间 学者的
[bʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .
bunk **and** **a** **man** **in** **the** **doorway** **.**
假寐 和 一个 男人 在 这 门口 .

一部分人向他们签名，试图让他们在学者的铺位和门口的人之间站好。

[ʌp] [sæt]
Up **sat**
向上 卫星

周六上山

['skɒlə(r)] .
Scholar **.**
学者 .

学者。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['faɪtɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
He **had** **seen** **enough** **of** **ugly** **fighting** **during** **the** **last** **few** **hours** **to** **feel** **a**
他 有 已见 足够的 的 丑陋的 斗争 期间 这 最后的 很少 小时 到 感觉 一个
['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] ,
yearning **for** **a** **life** **,**
渴望 为了 一个 生活 ,

过去几个小时里，他目睹了太多丑陋的战斗，开始渴望平静的生活。

[neɪ] , [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [ɒv; əv] [piːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [pæk] ,
nay **,** **an** **eternity** **,** **of** **peace** **;** **but** **he** **was** **in** **the** **pack** **,**
不 , 一个 永恒 , 的 和平 ; 但 他 曾是 在 这 盒 ,

不，是永恒的和平；但他身处狼群之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [let] ['kɒkni] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]
and **he** **must** **not** **let** **Cockney** **take** **the** **chances** **of** **an** **encounter** **on** **his**
和 他 必须 不是 让 伦敦东区口音 拿 这 机会 的 一个 遇到 在 他的
[bɪ'hɑːf] .
behalf **.**
代表 .

他绝不能让科克尼冒着被抓的风险去和他发生冲突。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bækɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] —
As **the** **man** **in** **the** **door** **—** **and** **he** **,** **too** **,** **had** **a** **backing** **of** **friends** **—**
作为 这 男人 在 这 门 — 和 他 , 也 , 有 一个 后盾 的 朋友们 —
[əd'vɑːnst] [ə'pɒn] ['kɒkni] ,
advanced **upon** **Cockney** **,**
先进的 之上 伦敦东区口音 ,

门口的那个人——他也有朋友撑腰——向科克尼走去，

['skɒlə(r)] [sæt][ʌp] .
Scholar **sat** **up** **.**
学者 卫星 向上 .

学者坐了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [west] , " [meɪk] [gʊd] " [hɪə(r)] ;
He **had** **the** **strong** **resolution** **to** **,** **as** **they** **say** **out** **West** **,** **"** **make** **good** **"** **here** **;**
他 有 这 强的 解决 到 , 作为 他们 说 出去 西方 , " 制作 好的 " 这里 ;

他下定决心要像西部人常说的那样，在这里“有所作为”；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈædvətaɪzd] [ɪtˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz]

and	it	was	a	resolution	that	advertised	itself	on	his	face	as	he	rose
和	它	曾是	一个	解决	那	广告	本身	在	他的	脸	作为	他	玫瑰

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈfɔːwəd] .

and	swung	forward	.
和	摇摆	向前	.

他起身向前走去，脸上流露出的决心显而易见。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkɒkni] !

"	All	right	,	Cockney	!
"	全部	正确的	,	伦敦东区口音	!

“好的，伦敦佬！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] [əˈweɪk] .

"	I'm	awake	.
"	我是	醒	.

我醒了。

" [ðə; ði] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈsegmənt] [ɒv; əv][ˈsɜːk(ə)l] [brəʊk] .

"	The	forming	segment	of	circle	broke	.
"	这	成型	部分	的	圆圈	打破	.

“正在形成的圆弧部分断裂了。”

[ˈkɒkni] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Cockney	looked	over	his	shoulder	.
伦敦东区口音	看起来	超过	他的	肩膀	.

考克尼回头看了一眼。

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] .

"	That's	hall	right	.
"	那就是	大厅	正确的	.

“那就是大厅对面。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv] [hʌs] .

You	ain't	one	of	hus	.
你	不是	一	的	胡斯	.

你不是我们中的一员。

[ai] [nəʊ] - [aʊ] [tɜː] [diːl] [wɪv] [ðiːz] [ˈfelə] .

I	know	'	ow	ter	deal	wiv	these	fellers	.
我	知道	-	现在	特尔	交易	维	这些	伙计们	.

我知道该怎么对付这些家伙。

[wɪr] - , [eɪnt] [wiː; wi] ? "

We're	shipmites	,	ain't	we	?	"
是	-	,	不是	我们	?	"

我们是船上的寄生虫，对吧?

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [sed] [ˈskɒlə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði]

"	Do	you	want	to	speak	to	me	?	"	said	Scholar	,	looking	keenly	at	the
"	做	你	想	到	说话	到	我	?	"	说	学者	,	寻找	敏锐地	在	这

[ədˈvɑːnsɪŋ] [tʌf] .

advancing	tough	.
前进	艰难的	.

“你想跟我谈谈吗？”学者说着，目光锐利地盯着逼近的强悍之人。

" [əʊ] ! [nəʊ] !
" Oh ! No !
" 哦 ! 不 !

“哦！不！”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['skɑːlərd] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] .
They told me a man called Scollard was aboard .
他们 讲述 我 一个 男人 称为 羽衣甘蓝 曾是 船上 .

他们告诉我船上有一个名叫斯科拉德的人。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['felə(r)] [kɔːld] ['skɑːlərd] !
I wanted to see a feller called Scollard !
我 通缉 到 看 一个 伙计 称为 羽衣甘蓝 !

我想见见一个叫斯科拉德的人！

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .
" This in a grumbling voice .
" 这 在 一个 抱怨 嗓音 .

“他用抱怨的语气说道。”

" [əʊ] , [juːs] !
" O , yus !
" 哦 , 优斯 !

“哦，是的！

[ðɪs] [heɪnt] [ðə; ði]['felə(r)] , [eɪ] ?
This hain't the feller , eh ?
这 没有 这 伙计 , 嗯 ?

这人不是他，对吧?

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌeɪ 'em][haɪ] ['eni] [juːz] ?
Am hi any use ?
是 你好 任何 使用 ?

嗨，有用吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] , [eɪ] ?
Would you like to push my face in , eh ?
会 你 喜欢 到 推 我的 脸 在 , 嗯 ?

你想把我的脸按进去吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] ['ʃaʊtɪd] : " [kʌm] [ɒn] , [meit] , [kʌm] [ɒn] !
" A voice above shouted : " Come on , mate , come on !
" 一个 嗓音 多于 喊叫 : " 来 在 , 伴侣 , 来 在 !

“上面传来一个声音喊道：‘加油，伙计，加油！’

[ʃiːz] ['pʊʃɪŋ] [ɒf] !
She's pushing off !
她是 推动 离开 !

她正在推开！

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['skɑːlərd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" and the man who wanted to see Scollard hastened away , drawing off his forces in the doorway .
" 和 这 男人 WHO 通缉 到 看 羽衣甘蓝 加快 离开 , 绘画 离开 他的 力量 在 这 门口 .

“而那个想赶走斯科拉德的人则把他的兵力部署在门口。”

" [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɔːl'redi] ! " [sed] ['kɒkni] .
" Thought we were off already ! " said Cockney .
" 想法 我们 是 离开 已经 ! " 说 伦敦东区口音 .

“我还以为我们已经出发了呢！”伦敦东区人说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['skɒlə(r)] .
" Thank you very much for that , " said Scholar .
" 感谢 你 非常 很多 为了 那 , " 说 学者 .

“非常感谢，”学者说道。

" ['əʊnli][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Only a man must look after himself of course . "
" 仅有的 一个 男人 必须 看 后 他自己 的 课程 . "

“当然，只有男人才需要照顾好自己。”

" [juːs] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Yus , that's all right .
" 优斯 , 那就是 全部 正确的 .

“是的，没问题。”

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运！

[juː; jʊ] [eɪnt] - [ʌst] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊps] — [nɒt] - [eə(r)] , - .
You ain't ' ust one of us ; you don't know the ropes — not ' ere , any'ow .
你 不是 - 仅 一 的 我们 ; 你 不 知道 这 绳索 — 不是 - 埃雷 , - .

你不是我们中的一员；你不懂规矩——至少在这里不懂。

[gʊd] [lʌk] , [meit] .
Good luck , mate .
好的 运气 , 伴侣 .

祝你好运，伙计。

" [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [legz] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek]
" He and those others who had power over their legs , climbed to the deck
" 他 和 那些 其他的 WHO 有 力量 超过 他们的 腿 , 攀登 到 这 甲板
, ['skɒlə(r)] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] .
, Scholar accompanying them .
, 学者 随同 他们 .

“他和那些腿部有知觉的人爬上了甲板，学者陪同他们一起上去。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['dʒɔgliŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [luːs] [ɒv; əv][wʌn]
The former jogglings must have been merely due to the casting loose of one
这 以前的 慢跑 必须 有 到过 仅仅 到期的 到 这 铸件 松动的 的 一
[ɔː(r)] [tuː] ['hɔːzə(r)] .
or two hawsers .
或者 二 缆绳 .

之前出现的晃动肯定只是因为松开了一两根缆绳造成的。

[ə; eɪ]['lædə(r)] [stɪl] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɔːf] .
A ladder still stretched from ship to wharf .
一个 梯子 仍然 拉伸 从 船 到 码头 .

一架梯子仍然从船上延伸到码头。

" [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] [ðeə(r)] .
" Come on , come on there .
" 来 在 , 来 在 那里 .

“来吧，来吧。”

[get] [əˈʃɔː(r)] !
Get ashore !
得到 岸上 !

上岸!

" [ðə; ði]['bəusən][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ɪts][tɒp] .
" the bo'sun was shouting at its top .
" 这 博孙 曾是 喊叫 在 它是 顶部 .

“水手长在船顶上大声喊叫。”

" [juː; jʊ] ['felə] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [əˈbɔːd] [hɪə(r)] ['enihaʊ] .
" You fellers had no right aboard here anyhow .
" 你 伙计们 有 不 正确的 船上 这里 无论如何 .

“你们这些家伙本来就没有权利待在这里。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['heɪs(ə)nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] ,
" The visitors hastened over the side and down the ladder ,
" 这 访客 加快 超过 这 边 和 向下 这 梯子 ,

来访者们匆匆翻过船舷，顺着梯子滑了下去。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] [end] (['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðæt]
those of them who saw a policeman at the shed end (looking up with that
那些 的 他们 WHO 锯 一个 警察 在 这 棚 结尾 (寻找 向上 和 那
['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪdˌwaɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒests] :
frowning and sidewise consideration that suggests :
皱眉 和 横向 考虑 那 建议 :

那些看到棚子尽头有个警察的人（抬头，皱着眉头，侧目而视，仿佛在思考：）

" [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɪn] !
" Now I don't know but what I should run you fellows in !
" 现在 我 不 知道 但 什么 我 应该 跑步 你 伙伴们 在 !

“现在我不知道该让你们这些家伙参加什么比赛了！”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! ") ['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['æŋkʃəs]
You look as if there might be a charge about you ! ") going down with anxious
你 看 作为 如果 那里 可能 是 一个 收费 关于 你 ! ") 去 向下 和 焦虑的
[prɪ'sɪpɪtənsi] .
precipitancy .
慌张 .

你看上去好像要被起诉了！“）带着焦虑和急躁向下走去。

[ðə; ði][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːf] .
The last reached the wharf .
这 最后的 达到 这 码头 .

最后一个人到达了码头。

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp] , [klaɪmd] [əˈbɔːd] — [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsə(r)] .
Two men came up , climbed aboard — the pilot and a ship's officer .
二 男人 来了 向上 , 攀登 船上 — 这 飞行员 和 一个 船的 官 .

两名男子上来，爬上了船——一名是领航员，另一名是船员。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [hɔːl] [əˈweɪ] , [ðə; ði][lɑːst] ['hɔːzə(r)] [wɒz; wəz][kɑːst] [luːs] ,
The ladder was hauled away , the last hawser was cast loose ,
这 梯子 曾是 拖拽 离开 , 这 最后的 缆绳 曾是 投掷 松动的 ,

梯子被拖走了，最后一根缆绳也被解开了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌg] [əˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌg] [əˈstɜːn] [ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [muːvd] [frɒm; frəm]
and with a tug ahead and a tug astern the S . S . Glory moved from
和 和 一个 拖船 前方 和 一个 拖船 倒车 这 S . S . 荣耀 已搬 从
[ðə; ði] [wɔːf] ['saɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən][wɔːl] ['drɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [wʌn] .
the wharf sideways like a great iron wall drifting away from a great stone one .
这 码头 侧身 喜欢 一个 伟大的 铁 墙 漂流 离开 从 一个 伟大的 石头 一 .

在前拖船和后拖船的牵引下，“荣耀号”轮船像一堵巨大的铁墙从巨大的石墙旁漂开一样，从码头横向移动。

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] , [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [strɔː] , ['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] ,

The	space	of	dirty	water	between	,	with	pieces	of	straw	,	bits	of	wood	,
这	空间	的	肮脏的	水	之间	,	和	件	的	稻草	,	比特	的	木头	,

污水之间的空隙，夹杂着稻草碎片和木屑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['flɒtsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒks] — [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] ['æp(ə)l][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ]

and	such	flotsam	of	the	docks	—	a	sodden	apple	or	two	,	and	a	potato
和	这样的	废料	的	这	码头	—	一个	烂	苹果	或者	二	,	和	一个	土豆

— ['ræpɪdli] ['waɪdnd] .

—	rapidly	widened	.
—	快速	扩大	.

码头上的漂浮物——一两个湿透的苹果，一个土豆——迅速扩大了范围。

[ðə; ði] [laɪts] [əˌlɒŋ'ʃɔː] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [spred] ;

The	lights	alongshore	looked	pale	and	insignificant	as	the	dawn	spread	;
这	灯	近岸	看起来	苍白	和	微不足道	作为	这	黎明	传播	;

随着黎明的到来，岸边的灯光显得黯淡无光，微不足道；

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [sə'luːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'spaɪ]

those	in	the	low	-	browed	windows	of	the	waterfront	saloons	that	could	be	espied
那些	在	这	低的	-	眉毛	视窗	的	这	滨水区	酒吧	那	可以	是	窥视

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ledn] - [hjuːd] [ruːfs] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][gleə(r)] .

over	the	leaden	-	hued	roofs	had	lost	their	glare	.
超过	这	铅灰色	-	有色	屋顶	有	丢失的	他们的	强光	.

从铅灰色的屋顶上可以看到，海滨酒吧低矮窗户里的灯光已经失去了往日的光芒。

[men] [bɪ'ləʊ] , [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][stænd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] ,

Men	below	,	those	who	could	stand	,	feeling	sure	now	that	she	was	off	,
男人	以下	,	那些	WHO	可以	站立	,	感觉	当然	现在	那	她	曾是	离开	,

下面的男人们，那些还能站着的人，现在都确信她已经离开了。

[keɪm] [ɒn] [dek] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd]['klʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] [puːp] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]

came	on	deck	to	double	-	shuffle	and	cluster	on	the	poop	,	to	cheer	and
来了	在	甲板	到	双倍的	-	洗牌	和	簇	在	这	船尾	,	到	欢呼	和

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

来到甲板上，跳着双人舞，挤在船尾，欢呼尖叫。

[tuː; tə] [weɪv] [ðeə(r)][hændz] ['ʃɔːwədz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [frendz]

to	wave	their	hands	shorewards	,	as	though	they	saw	a	multitude	of	friends
到	海浪	他们的	双手	向岸	,	作为	尽管	他们	锯	一个	民众	的	朋友们

[ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] [ˌfeə'wel] ,

there	waving	farewell	,
那里	挥手	告别	,

他们朝岸边挥手，仿佛看到许多朋友在那里挥手告别。

[ðəʊ] ['riːəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

though	really	there	were	none	.
尽管	真的	那里	是	没有任何	.

但实际上并没有。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [maɪk] [ænd; ənd]

Before	the	cheering	was	over	a	little	unpleasantness	began	between	Mike	and
前	这	欢呼	曾是	超过	一个	小的	不愉快	开始	之间	麦克风	和

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

欢呼声还没结束，迈克和迈克尔之间就出现了一点不愉快的事情。

[ɪn] [ɔːl] [səˈsaɪətiz] , [ɪn] [ɔːl] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

In	all	societies	,	in	all	walks	of	life	,	there	are	certain	statements	that	are
在	全部	社会	,	在	全部	散步	的	生活	,	那里	是	肯定	声明	那	是

[kənˈsɪdəd] [ɪnˈsʌltɪŋ] ;

considered	insulting	;
经过考虑的	侮辱	;

在所有社会、所有阶层中，都存在一些被认为是侮辱性的言论；

[bʌt; bət] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ˈstrɑːtəm] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdəd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

but	statements	that	in	one	stratum	are	considered	insulting	are	,	in	another	,
但	声明	那	在	一	地层	是	经过考虑的	侮辱	是	,	在	其他	,

[lʊkt] [əˈpɒn] [æz; əz] [ˈmɪəli] [əˈmjuːzɪŋ] ;

looked	upon	as	merely	amusing	;
看起来	之上	作为	仅仅	有趣	;

但某些人认为具有侮辱性的言论，在另一些人看来却只是滑稽可笑；

[ɪn] [jet] [əˈnʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhɜːd] , [ˌʌnˈnəʊn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əˈpɪnjən] [ɒn]

in	yet	another	they	are	unheard	,	unknown	,	and	so	there	is	no	opinion	on
在	然而	其他	他们	是	闻所未闻	,	未知	,	和	所以	那里	是	不	观点	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些人对此毫不知情，一无所知，因此没有人对他们发表意见。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪvɪst] , [ɪn] [ˈeni] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] ,

What	should	a	passivist	,	in	any	walk	of	life	,
什么	应该	一个	被动主义者	,	在	任何	走	的	生活	,

无论在哪个行业，一个被动主义者应该做什么？

[duː; də] [wen] [sʌm; səm] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpædək] [disˈtʃɑːdʒz] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði]

do	when	some	neighbour	of	his	paddock	discharges	at	him	the
做	什么时候	一些	邻居	的	他的	围场	排放	在	他	这

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [tɜːm] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpædək] ?

supreme	term	of	contempt	of	that	special	paddock	?
最高	学期	的	鄙视	的	那	特别的	围场	?

当他牧场的某个邻居用最侮辱性的词语辱骂他时，他会怎么做？

[ðeɪ] [huː] [tʃɪəd] [ðə; ði] [dɒk] [ruːfs] [ˈtɜːnɪŋ] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɜːli]

They	who	cheered	the	dock	roofs	turning	grey	in	the	morning	,	and	the	early
他们	WHO	欢呼	这	码头	屋顶	转弯	灰色的	在	这	早晨	,	和	这	早期的

[ˈstiːvidɔːz] ,

stevedores	,
码头工人	,

那些为清晨码头屋顶变灰而欢呼的人，以及早起的装卸工人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [leɪt] [naɪt] - [bɜːdz] , [hæd; həd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [əˈtrækt]

and	the	few	late	night	-	birds	,	had	now	something	close	at	hand	to	attract
和	这	很少	晚的	夜晚	-	鸟类	,	有	现在	某物	关闭	在	手	到	吸引

[ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

their	attention	.
他们的	注意力	.

而少数几个夜猫子，现在身边也有了能吸引他们注意力的东西。

[ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪk] , [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [naʊ] , [met] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪk] ,

Michael	and	Mike	,	on	the	poop	now	,	met	for	the	first	time	since	Mike	,
迈克尔	和	麦克风	,	在	这	船尾	现在	,	遇见	为了	这	第一的	时间	自从	麦克风	,

迈克尔和迈克现在在厕所里，这是自迈克去世后他们第一次见面。

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ə'ʃɔː(r)] , [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [ðæt]

in	the	saloon	ashore	,	had	preferred	the	company	of	his	two	friends	to	that
在	这	酒吧	岸上	,	有	首选	这	公司	的	他的	二	朋友们	到	那

[ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] .

of	the	"	Push	.
的	这	"	推	.

在岸上的沙龙里，他宁愿和他的两个朋友在一起，也不愿和"推"号在一起。

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , [ɪk'striːmli] ['fʌdld] , ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

"	And	Michael	,	extremely	fuddled	,	vaguely	remembered	that	he	had	some
"	和	迈克尔	,	极其	混乱	,	依稀	记得	那	他	有	一些

['griːvəns] [ə'genst] [maɪk] .

grievance	against	Mike	.
不满	反对	麦克风	.

"而迈克尔则非常迷糊，隐约记得他好像对迈克有些不满。"

[maɪk] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Mike	leant	against	a	rail	that	ran	athwart	the	ship	,
麦克风	倾斜	反对	一个	轨	那	跑	横穿	这	船	,

迈克靠在横贯船体的栏杆上，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [dek] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌbi] ['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [puːp] .

dividing	the	stretch	of	upper	deck	from	the	stubby	semi	-	circle	of	poop	.
分割	这	拉紧	的	上	甲板	从	这	矮胖的	半	-	圆圈	的	船尾	.

将上层甲板与那片短粗的半圆形粪便区域分隔开来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪl][æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hands	were	behind	him	,	holding	the	rail	as	he	leant	against	it	.
他的	双手	是	在后面	他	,	保持	这	轨	作为	他	倾斜	反对	它	.

他双手背在身后，扶着栏杆，倚靠着它。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sliːp] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs]

He	had	had	a	short	sleep	since	coming	aboard	,	and	his	drunkenness
他	有	有	一个	短的	睡觉	自从	未来	船上	,	和	他的	酒醉

[wɒz; wəz] [steɪl] .

was	stale	.
曾是	陈旧	.

他上船后只睡了很短的时间，酒气早已消散。

[ðə; ði] [eɪl] [wɪ'ðɪn] ['maɪk(ə)l] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	ale	within	Michael	,	on	the	other	hand	,
这	麦芽酒	之内	迈克尔	,	在	这	其他	手	,

另一方面，迈克尔体内的麦芽酒……

[hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

had	not	yet	come	to	the	height	of	its	action	.
有	不是	然而	来	到	这	高度	的	它是	行动	.

行动尚未达到高潮。

" [wɒt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [maɪk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmənz] [kæp]

"	What	,	"	he	was	asking	Mike	,	"	are	you	a	-	doing	wearing	a	seaman's	cap
"	什么	,	"	他	曾是	问	麦克风	,	"	是	你	一个	-	正在做	穿着	一个	海员的	帽

?

?
?

"什么？"他问迈克，"你戴着水手帽干什么？"

" [maɪk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [ruːfs] , [ˈlaɪtli] [glɑːns, glæns] [daʊn]
" Mike turned his head from surveying the shed roofs , lightly glanced down
" 麦克风 转向 他的 头 从 测量 这 棚 屋顶 , 轻轻 瞥了一眼 向下
[æt; ət] [ˈmaɪk(ə)l] ,
at Michael ,
在 迈克尔 ,

“迈克停止了对棚顶的打量，转过头，轻轻地瞥了一眼迈克尔，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fɪks] [hɪm] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] .
but did not fix him , turned his head the other way .
但 做过 不是 使固定 他 , 转向 他的 头 这 其他 方式 .

但他并没有理会他，而是把头转向了另一边。

" [ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [kæp] , [aɪ] [seɪ] !
" A seaman's cap , I say !
" 一个 海员的 帽 , 我 说 !

“我说，这是一顶水手帽！”

" [ˈmaɪk(ə)l] [rɪˈpiːtɪd] .
" Michael repeated .
" 迈克尔 重复 .

迈克尔重复道。

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd][ˈlændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mike shook his head , as if a fly had landed on his face .
麦克风 摇晃 他的 头 , 作为 如果 一个 飞 有 登陆 在 他的 脸 .

迈克摇了摇头，仿佛有只苍蝇落在了他的脸上。

" [eɪ] ? " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
" Eh ? " said Michael .
" 嗯 ? " 说 迈克尔 .

“嗯？”迈克尔说道。

[maɪk] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] [ænd; ənd] [ˈstɜːdi] [kəmˈpætriət] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [bərˈnɑːrd][dɒg]
Mike looked down upon his stubby and sturdy compatriot as a Saint Bernard dog
麦克风 看起来 向下 之上 他的 矮胖的 和 结实的 同胞 作为 一个 圣 伯纳德 狗
[lʊks] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsnɑːrlɪŋ] [ˌpɔməˈreiniən] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈfɔːˌpɔː] .
looks down on a snarling Pomeranian between its forepaws .
看起来 向下 在 一个 咆哮 博美犬 之间 它是 前爪 .

迈克俯视着他那矮壮结实的同伴，就像圣伯纳犬用前爪俯视着龇牙咧嘴的博美犬一样。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsiːmən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][lɑːst] .
" I am a seaman , " he replied at last .
" 我 是 一个 水手 , " 他 回复 在 最后的 .

“我是一名海员，”他最后回答道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] ! " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈstrɑːtəm][ɒv; əv][səˈsaɪəti][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]
" You're a liar ! " said Michael , which in that stratum of society is no more
" 你是 一个 说谎者 ! " 说 迈克尔 , 哪个 在 那 地层 的 社会 是 不 更多的
[kənˈsɪdəd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

“你撒谎！”迈克尔说道，在那个社会阶层，这种说法早已不值一提。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈpæsivist] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪld] [fɪst][ðæn; ðən]
even by those who are not passivists , as a call for the mailed fist than
甚至 经过 那些 WHO 是 不是 被动主义者 , 作为 一个 称呼 为了 这 邮寄 拳头 比
,
,
,

即使对于那些并非消极主义者的人来说，这更像是一种呼吁诉诸武力的呼声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪz] " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['verɪfaɪd] [ðæt] ? "

in	another	,	is	"	Pardon	me	—	have	you	verified	that	?	"
在	其他	,	是	"	赦免	我	—	有	你	已验证	那	?	"

另一句是：“请问——您核实过吗？”

" [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , " [sed] [maɪk] .

"	I'm	tellin	'	ye	,	"	said	Mike	.
"	我是	告诉	-	是的	,	"	说	麦克风	.

“我跟你说，”迈克说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ðen] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['maɪk(ə)l] .

"	Let	me	see	your	discharges	then	,	"	demanded	Michael	.
"	让	我	看	你的	排放	然后	,	"	要求	迈克尔	.

“那就让我看看你的出院记录，”迈克尔命令道。

[maɪk] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] " [ðɪs] [mæn] [bɔːrz] [ˌem 'iː] , " [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Mike	tossed	his	head	with	an	air	of	"	This	man	bores	me	,	"	tossed	it	to
麦克风	抛掷	他的	头	和	一个	空气	的	"	这	男人	钻孔	我	,	"	抛掷	它	到

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

迈克甩了甩头，一副“这个人真无聊”的样子，头朝右边甩了甩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [left] [brest] ['pɒkɪt] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd]

and	from	left	breast	pocket	drew	forth	a	folded	bundle	of	Board	of	Trade
和	从	左边	胸部	口袋	画	前进	一个	折叠	捆	的	木板	的	贸易

[dɪs'tʃɑːdʒz] ,

discharges	,
排放	,

然后从左胸口袋里掏出一叠折叠好的贸易委员会出具的证明文件。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	held	them	up	.
和	握住	他们	向上	.

然后把它们举了起来。

" [hʌ] ! " [grʌnt] ['maɪk(ə)l] .

"	Huh	!	"	grunted	Michael	.
"	嗯	!	"	哼哼	迈克尔	.

“哼！”迈克尔咕哝了一声。

" ['kæt(ə)lmən] . "

"	Cattleman	.	"
"	牧牛人	.	"

“牧牛人。”

" ['siːmən] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , " [maɪk] [rɪ'piːtɪd] .

"	Seaman	I'm	tellin	'	ye	,	"	Mike	repeated	.
"	水手	我是	告诉	-	是的	,	"	麦克风	重复	.

“水手，我跟你说，”迈克重复道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kæt(ə)lmən][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? " [ɑːskt]

"	What	are	you	a	-	going	over	as	a	cattleman	for	,	then	?	"	asked
"	什么	是	你	一个	-	去	超过	作为	一个	牧牛人	为了	,	然后	?	"	问

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

“那你为什么要去当牧牛人呢？”迈克尔问道。

" [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji]

"	I'm	tellin	'	ye
"	我是	告诉	-	是的

我跟你说

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['siːmən] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ə'mʌŋ] - . "
I have some seaman discharges among theyse . "
我 有 一些 水手 排放 之中 - . "

我这里有一些海员的排泄物。

" [wel] [ðen] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kæt(ə)lmən] ! "
" Well then , you're a cattleman ! "
" 出色地 然后 , 你是 一个 牧牛人 ! "

“那你就是位牧牛人啊！”

" [jes] , [jes] , [kwaɪt] [səʊ] .
" Yes , yes , quite so .
" 是的 , 是的 , 相当 所以 .

“是的，是的，正是如此。”

[ɔːl] [raɪt] . "
All right . "
全部 正确的 . "

好的。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kæt(ə)lmən] . "
" You're a cattleman . "
" 你是 一个 牧牛人 . "

“你是个牧牛人。”

" [jes] , [jes] . [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [θɪn] . "
" Yes , yes . Have it that way , thin . "
" 是的 , 是的 . 有 它 那 方式 , 薄的 . "

“对，对。就那样，薄一点。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæm] - ['kæt(ə)lmən] .
" You're a dam ' cattleman .
" 你是 一个 坝 - 牧牛人 .

你真是个糟糕的牧牛人。

" [maɪk] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [æz; əz] [dʌz] [wʌn] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kɒlə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kɑːlərz]
" Mike stretched his head up as does one who wears a tall collar when the collar's
" 麦克风 拉伸 他的 头 向上 作为 做 一 WHO 穿着 一个 高的 衣领 什么时候 这 项圈
[edʒ] [ə'nɔi] [hɪz; ɪz] [nek] .
edge annoys his neck .
边缘 令人恼火 他的 脖子 .

“迈克伸长了头，就像穿高领衣服的人因为领口边缘硌到脖子一样。”

" [naʊ] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , now , " he said .
" 现在 , 现在 , " 他 说 .

“好了好了，”他说。

" [naʊ] , [naʊ] !
" Now , now !
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

[jʊl] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] . "
You'll be after annoying me . "
你会 是 后 恼人的 我 . "

你肯定会惹我生气的。

" [ə; eɪ] [dæm] - ['kæt(ə)lmən] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['maɪk(ə)l] , " [wɪð] [wʌn] [ʃɜːt] ! "
" A dam ' cattleman , " reiterated Michael , " with one shirt ! "
" 一个 坝 - 牧牛人 , " 重申 迈克尔 , " 和 一 衬衫 ! "

“一个该死的牧牛人，”迈克尔重申道，“只穿了一件衬衫！”

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . "
Have it your own way . "
有 它 你的 自己的 方式 . "

按你的方式来。

" [wʌn] [ʃɜːt] — [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃɜːt] .
" One shirt — a dirty shirt .
" 一 衬衫 — 一个 肮脏的 衬衫 .

一件衬衫——一件脏衬衫。

" [maɪk] [ˌʌn'luːsən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['grɪpɪŋ] ,
" Mike unloosened his right hand from the taffrail that it was again gripping ,
" 麦克风 松开 他的 正确的 手 从 这 船尾栏杆 那 它 曾是 再次 扣人心弦 ,

迈克松开了紧紧抓住船尾栏杆的右手。

[θruː] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]
threw forward his left shoulder , and then , instead of hitting , he wrung his
扔 向前 他的 左边 肩膀 , 和 然后 , 反而 的 击中 , 他 拧干 他的
[hændz] , [held] [ðem; ðəm] [haɪ] ,
hands , held them high ,
双手 , 握住 他们 高的 ,

他左肩向前耸起，然后没有击打，而是双手紧握，高高举起。

[rʌbd] [ðə; ði] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
rubbed the palms together in a kind of anguish ,
摩擦 这 棕榈树 一起 在 一个 种类 的 痛苦 ,

他痛苦地搓着手掌，

[smæʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] " ['maɪk(ə)l]
smashed the butt of his right hand into the palm of his left , and " Michael
粉碎 这 屁股 的 他的 正确的 手 进入 这 棕榈 的 他的 左边 , 和 " 迈克尔
,
,
,

他用右手的掌根猛击左手的手掌，然后说道："迈克尔，

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [drʌŋk] .
" he said , " you're drunk .
" 他 说 , " 你是 醉 .

他说："你喝醉了。"

[jiːd] ['betə(r)] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .
Ye'd better go below .
你们 更好的 去 以下 .

你最好下去。

[hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] , [hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] . "
Have a sleep , have a sleep . "
有 一个 睡觉 , 有 一个 睡觉 . "

睡吧，睡吧。

" [aɪm] [nɒt] [drʌŋk] ! " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪt] , [smæʃ] [ə'pɒn] [maɪks] [brest] .
" I'm not drunk ! " cried Michael , and hit , smash upon Mike's breast .
" 我是 不是 醉 ! " 哭 迈克尔 , 和 打 , 粉碎 之上 迈克的 胸部 .

"我没醉！"迈克尔喊道，然后猛击迈克的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [lept] [ə'pɒn] [hɪm] — ['kɒkni] .

And	then	out	of	the	crowd	leapt	upon	him	—	Cockney	.
和	然后	出去	的	这	人群	跳跃	之上	他	—	伦敦东区口音	.

然后人群中突然跳出一个伦敦东区口音的人扑向他。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪt] [jə(r)] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['kɒkni] .

"	Is	it	a	fight	yer	want	?	"	asked	Cockney	.
"	是	它	一个	斗争	你的	想	?	"	问	伦敦东区口音	.

“你想打架吗？”伦敦佬问道。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪt] , [feɪnt] , ['pæri] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['sɜːkld] .

Neither	was	so	drunk	that	he	could	not	hit	,	feint	,	parry	;	the	others	circled	.
两者都不	曾是	所以	醉	那	他	可以	不是	打	,	佯攻	,	招架	;	这	其他的	圈起来	.

他们两人都没有醉到无法出拳、佯攻、格挡的地步；其他人则围了上去。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [maɪk] .

"	Now	,	now	,	"	said	Mike	.
"	现在	,	现在	,	"	说	麦克风	.

“好了好了，”迈克说。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[pʊl] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] !

Pull	them	apart	!
拉	他们	除	!

把它们分开！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['græpl] .

"	But	it	was	too	late	;	they	had	grappled	.
"	但	它	曾是	也	晚的	;	他们	有	缠斗	.

但为时已晚；他们已经扭打在一起。

[naʊ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [vəʊg] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌdʒd] [baɪ]

Now	people	make	laws	,	and	they	become	the	vogue	;	you	are	judged	by
现在	人们	制作	法律	,	和	他们	变得	这	时尚	;	你	是	评判	经过

[ðem; ðəm] , ['wɪli] - ['nɪliː] .

them	,	willy	-	nilly	.
他们	,	威利	-	随意	.

现在人们制定法律，这些法律会成为一种风尚；无论你是否愿意，你都会受到这些法律的评判。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɒks] , [æz; əz] ['bɒksɪŋ] [ɪz] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,

If	you	cannot	box	,	as	boxing	is	taught	in	the	gymnasium	,
如果	你	不能	盒子	,	作为	拳击	是	教授	在	这	健身房	,

如果你不会拳击，就像体育馆里教的那样，

[ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː'self] [set] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒksə(r)] ,

and	find	yourself	set	upon	by	a	boxer	,
和	寻找	你自己	放	之上	经过	一个	拳击手	,

然后你发现自己被一个拳击手围攻了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɒstɹaesˌaɪzd] [ɪn] [sʌm; səm] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði]

you	will	be	ostracised	in	some	walks	of	life	if	you	deliver	him	a	kick	in	the
你	将要	是	被排斥	在	一些	散步	的	生活	如果	你	递送	他	一个	踢	在	这

[ʃɪnz] ;

shins	;
小腿	;

在某些社会阶层，如果你踢他的小腿，你会受到排斥；

[ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɔːl] ,

or	,	should	he	fall	,
或者	,	应该	他	落下	,

或者，如果他倒下了，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnʌkl] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [laɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

if	you	knuckle	his	wind	so	that	he	may	lie	there	long	enough	for	you	to
如果	你	指关节	他的	风	所以	那	他	可能	说谎	那里	长的	足够的	为了	你	到

[biːt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm] [wʌn] [skɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] " [ˈsaɪəns] ,

beat	your	retreat	from	one	skilled	in	the	"	science	,
打	你的	撤退	从	一	熟练	在	这	"	科学	,

如果你用指关节击打他的呼吸，让他躺在那里足够长的时间，让你能够从一位精通“科学”的人手中逃脱，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒstɹesˌaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɒks] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːlz]

"	you	will	be	ostracised	for	that	;	you	must	box	him	according	to	the	rules
"	你	将要	是	被排斥	为了	那	;	你	必须	盒子	他	根据	到	这	规则

.

:
.

“你会因此受到排斥；你必须按照规则和他比赛。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] , [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [puːp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [es] . [es] . [ˈglɔːri] ,

But	in	this	walk	of	life	,	upon	the	poop	of	the	S	.	S	.	Glory	,
但	在	这	走	的	生活	,	之上	这	船尾	的	这	S	.	S	.	荣耀	,

但在这条人生道路上，在“光荣号”轮船的船尾，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tɒp] [dɒg] [ˈenihaʊ] .

it	is	a	case	of	top	dog	anyhow	.
它	是	一个	案件	的	顶部	狗	无论如何	.

无论如何，这都是老大争霸的局面。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsmiðəz] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɒks] , [ˈnjuːli] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [klɪə(r)] , [pʊt] [tiːθ]

Mr	.	Smithers	,	on	the	docks	,	newly	arrived	to	see	the	ship	clear	,	put	teeth
先生	.	史密瑟斯	,	在	这	码头	,	新	到达的	到	看	这	船	清除	,	放	牙齿

[təˈgeðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

together	,	looking	up	,
一起	,	寻找	向上	,

史密瑟斯先生刚到码头，看到船只驶离码头，他咬紧牙关，抬头望去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstəʊɪk] [meɪks] [wen] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd]

and	made	the	hissing	sound	through	his	teeth	that	a	stoic	makes	when	operated
和	制成	这	嘶嘶声	声音	通过	他的	牙齿	那	一个	斯多葛派	制作	什么时候	经营的

[ɒn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌænəsˈθetɪk] .

on	without	an	anaesthetic	.
在	没有	一个	麻药	.

他发出嘶嘶的牙齿声，就像一个坚忍的人在没有麻醉的情况下做手术时发出的声音一样。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [riːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtæfˌreɪl] ,

For	as	the	two	men	reeled	to	the	taffrail	,
为了	作为	这	二	男人	卷曲	到	这	船尾栏杆	,

当两人踉跄着走向船尾栏杆时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɒnlʊkəz] [ðeə(r)] [fel] [əˈsʌndə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fʊl] [fiːld] ,

and	the	onlookers	there	fell	asunder	to	give	them	a	full	field	,
和	这	旁观者	那里	跌倒	分离	到	给	他们	一个	满的	场地	,

围观者们四散奔逃，给他们腾出了一片场地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pˈɜːsənz] [huː] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

they	were	displayed	to	the	one	or	two	persons	who	looked	up	from	the
他们	是	显示	到	这	一	或者	二	人	WHO	看起来	向上	从	这

[wɔːf] [frʌnt] ,

wharf	front	,
码头	正面	,

它们被展示给从码头抬头望去的一两个人。

[dɪˈspleɪd] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [set] [steɪdʒ] , [ˈmaɪk(ə)l] [wɪð] - [hed] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

displayed	as	on	a	high	set	stage	,	Michael	with	Cockney's	head	under	his	left	arm	,
显示	作为	在	一个	高的	放	阶段	,	迈克尔	和	-	头	在下面	他的	左边	手臂	,

画面展示在一个高高的舞台上，迈克尔左臂下夹着考克尼的头像。

[æn; ən] [ˈætɪtjuːd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [pəˈmɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][dʒɪmˈneɪzɪə] , [təˈbuː] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)]

an	attitude	,	by	the	way	,	permitted	in	some	gymnasia	,	taboo	in	others	—	for
一个	态度	,	经过	这	方式	,	允许	在	一些	体育馆	,	忌讳	在	其他的	—	为了

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] " [sets] " [ðeə(r)] [tuː] .

there	are	"	sets	"	there	too	.
那里	是	"	套	"	那里	也	.

顺便说一句，这种态度在某些体育馆是被允许的，在另一些体育馆则是禁忌——因为那里也有“套路”。

[ˈmaɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - [hed] ,

Michael	was	swinging	a	right	in	upon	the	top	of	Cockney's	head	,
迈克尔	曾是	摇摆	一个	正确的	在	之上	这	顶部	的	-	头	,

迈克尔挥出一记右拳，正中科克尼的脑袋。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] [wel] , [ˈʃɪftɪd]

when	suddenly	he	saw	the	taffrail	and	thought	it	would	serve	as	well	,	shifted
什么时候	突然	他	锯	这	船尾栏杆	和	想法	它	会	服务	作为	出色地	,	转移

[hɪz; ɪz][həʊld] ,

his	hold	,
他的	抓住	,

突然，他看到了船尾栏杆，觉得它也能起到作用，于是调整了抓握的位置。

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [drəʊv] - [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈtɜːnɪp] ,

and	with	both	hands	drove	Cockney's	head	,	as	if	it	were	a	turnip	,
和	和	两个都	双手	驾驶	-	头	,	作为	如果	它	是	一个	芜菁	,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [reɪl] .

against	the	middle	rail	.
反对	这	中间	轨	.

然后双手将考克尼的头像萝卜一样狠狠地撞向中间的栏杆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][fɜːst] [hɪs] [ænd; ənd][ˈspæzəm] [əˈʃɔː(r)] .

It	was	this	which	caused	the	first	hiss	and	spasm	ashore	.
它	曾是	这	哪个	导致	这	第一的	嘶	和	痉挛	岸上	.

正是这件事引起了岸上的第一次嘶嘶声和痉挛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [məʊst][men] .

It	would	have	finished	most	men	.
它	会	有	完成的	最多	男人	.

这足以击垮大多数男人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][reɪl] [meɪd] [ɪn] -

You	could	have	laid	a	finger	in	the	indentation	that	the	rail	made	in	Cockney's
你	可以	有	铺设	一个	手指	在	这	缩进	那	这	轨	制成	在	-

[skʌl] ;

skull	;
颅骨	;

你完全可以把一根手指伸进科克尼头骨上被铁轨压出的凹痕里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bləʊ] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stʌnd] , [laɪk][ə; eɪ] [tʌf] , [waɪld]
but **as** **he** **took** **the** **blow** **,** **refusing** **to** **be** **stunned** **,** **like** **a** **tough** **,** **wild**
但 作为 他 采取 这 吹 , 拒绝 到 是 目瞪口呆 , 喜欢 一个 艰难的 , 荒野
[biːst] ,
beast **,**
兽 ,

但他承受打击时，却像一头坚韧的野兽，不肯屈服。

[hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [θʌm] [ˈʌpwəd] [ˈɪntuː] [ˈmaɪkəlz] [aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [maɪk] ,
he **screamed** **,** **and** **thrust** **a** **thumb** **upward** **into** **Michael's** **eye** **,** **even** **while** **Mike** **,**
他 尖叫 , 和 推力 一个 拇指 向上 进入 迈克尔的 眼睛 , 甚至 尽管 麦克风 ,
[ˈskɒlə(r)] ,
Scholar **,**
学者 ,

他尖叫着，用拇指向上戳进迈克尔的眼睛，即使迈克，学者，

[pjeə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsʌndə(r)] .
Pierre **and** **the** **Inquisitive** **One** **were** **hauling** **them** **asunder** **.**
皮埃尔 和 这 好奇 一 是 运输 他们 分离 .

皮埃尔和那个爱管闲事的人正在把他们拆散。

[bæk] [went] [ˈkɒkni] , [flɔp] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [held] [hed] [ɪn][hændz] .
Back **went** **Cockney** **,** **flopped** **on** **the** **deck** **,** **and** **held** **head** **in** **hands** **.**
后退 去 伦敦东区口音 , 失败 在 这 甲板 , 和 握住 头 在 双手 .

伦敦佬又倒了下去，扑倒在甲板上，双手抱头。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɑːt] .
They **were** **apart** **.**
他们 是 除 .

他们分开了。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
And **suddenly** **,**
和 突然 ,

突然间，

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊ] [rəʊp] [ðæt] [went]
over **the** **taffrail** **and** **down** **the** **curve** **of** **the** **ship** **to** **the** **tow** **rope** **that** **went**
超过 这 船尾栏杆 和 向下 这 曲线 的 这 船 到 这 拖 绳索 那 去
[tuː; tə][ðə; ði] [tʌg] [əˈstɜːn] ,
to **the** **tug** **astern** **,**
到 这 拖船 倒车 ,

越过船尾栏杆，沿着船身曲线向下，到达连接拖船船尾的拖绳。

[ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['skræmb(ə)l][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] .
Michael **made** **a** **kind** **of** **scramble** **and** **scuttle** **.**
迈克尔 制成 一个 种类 的 争夺 和 偷偷溜走 .

迈克尔慌忙逃窜。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɑːt] .
They **were** **apart** **.**
他们 是 除 .

他们分开了。

" [græb] [ðæt] [mæn] !
" Grab that man !
" 抓住 那 男人 !

抓住那个人!

" ['ʃaʊtɪd] ['smiðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] .
" shouted Smithers from the dock .
" 喊叫 史密瑟斯 从 这 码头 .

“史密瑟斯在码头上喊道。”

" [hi:l] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [skru:z] !
" He'll fall on the screws !
" 地狱 落下 在 这 螺丝 !

“他会摔到螺丝上！”

" ['maɪk(ə)l] , [ə'pɒn] [ɔ:l] [fɔ:z] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [təʊ] [rəʊp] [ænd; ənd] [naʊ] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]
" Michael , upon all fours , had caught the tow rope and now swung himself down
" 迈克尔 , 之上 全部 四 , 有 捕捉 这 拖 绳索 和 现在 摇摆 他自己 向下
, ['ʃaʊtɪŋ] :
, shouting :
, 喊叫 :

“迈克尔四肢着地，抓住了拖绳，然后荡了下去，一边喊叫：

" [aɪv] [bi:n] ['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] !
" I've been shanghaied !
" 我已经 到过 被绑架 !

我被拐卖了!

[ai] [woʊnt] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['glɔ:ri] !
I won't sail on the Glory !
我 惯于 帆 在 这 荣耀 !

我不会乘坐“荣耀号”!

" [hi:; hi] [spʌn] ['slaɪtli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] ,
" He spun slightly left and right , clutching the rope ,
" 他 旋转 轻微地 左边 和 正确的 , 紧握 这 绳索 ,

他紧紧抓住绳子，左右微微转动着身体。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] ['kreɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɒtəm] [reɪl] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [græb] [hɪm] ,
so that those who craned under the bottom rail to try to grab him ,
所以 那 那些 WHO 起重机 在下面 这 底部 轨 到 尝试 到 抓住 他 ,

因此，那些从底部栏杆下探身试图抓住他的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:f] , [hæd; həd] [glɪmps] , [taɪm] [ə'baʊt] , [ɒv; əv]
and those who looked up from the wharf , had glimpse , time about , of
和 那些 WHO 看起来 向上 从 这 码头 , 有 一瞥 , 时间 关于 , 的
[hɪz; ɪz] ['gɑ:stli] [feɪs] ,
his ghastly face ,
他的 阴森 脸 ,

那些从码头抬头望去的人，偶尔会瞥见他那张可怕的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪbɔ:l] [prə'tru:dɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] .
and the eyeball protruding like the yolk of an egg .
和 这 眼球 突出 喜欢 这 蛋黄 的 一个 蛋 .

眼球突出，像蛋黄一样。

[wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['beli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tæf,reɪl] , ['stretʃɪŋ] [tu:; tə] [grɑ:sp] ['maɪk(ə)l] ,
One man was now on his belly under the taffrail , stretching to grasp Michael ,
一 男人 曾是 现在 在 他的 腹部 在下面 这 船尾栏杆 , 伸展 到 抓牢 迈克尔 ,

一名男子趴在船尾栏杆下，伸手去抓迈克尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['slɪðəd] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [kɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .

but	he	slithered	slightly	forward	on	the	curve	to	the	hull	.
但	他	滑行	轻微地	向前	在	这	曲线	到	这	船体	.

但他沿着船体的弧线略微向前滑行。

" ['sʌmbədi] [həʊld][maɪ][legz] !

"	Somebody	hold	my	legs	!
"	某人	抓住	我的	腿	!

“谁来扶住我的腿！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skɒlə(r)] .

It	was	Scholar	.
它	曾是	学者	.

是学者。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Inquisitive	One	promptly	sat	down	upon	his	feet	.
这	好奇	一	及时	卫星	向下	之上	他的	脚	.

好奇者随即站起身来坐了下来。

[maɪk] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wʌn] [leg] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] :

Mike	had	taken	off	his	boots	,	and	was	saying	,	one	leg	swung	over	the	rail	:
麦克风	有	已采取	离开	他的	靴子	,	和	曾是	说	,	一	腿	摇摆	超过	这	轨	:

迈克脱掉了靴子，一边说着，一边把一条腿搭在了栏杆上：

" [hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [juːz] — [həʊld][maɪ][hænd] , [wɪl] [jɛz] . "

"	Here	,	some	of	youse	—	hold	my	hand	,	will	yez	.	"
"	这里	,	一些	的	有色	—	抓住	我的	手	,	将要	是的	.	"

“来，你们几个——握住我的手，好吗？”

" [lʊk] [ʌp] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Look	up	!	"	came	a	voice	.
"	看	向上	!	"	来了	一个	嗓音	.

“抬头看！”一个声音传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] .

It	was	the	Man	with	the	Hat	.
它	曾是	这	男人	和	这	帽子	.

是那个戴帽子的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] .

He	had	made	a	slip	-	noose	on	the	end	of	a	rope	.
他	有	制成	一个	滑	-	套索	在	这	结尾	的	一个	绳索	.

他在绳子末端做了一个活套。

[ˌaɪ 'tiː] [his] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] .

It	hissed	down	and	up	.
它	嘶嘶作响	向下	和	向上	.

它发出嘶嘶声，时而向下，时而向上。

[ɒn] [ʃɔː(r)] ['smiðəz] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][tʌg] [ə'stɜːn] : " [kiːp] [ðæt] [rəʊp]

On	shore	Smithers	was	shouting	to	the	people	in	the	tug	astern	:	"	Keep	that	rope
在	支撑	史密瑟斯	曾是	喊叫	到	这	人们	在	这	拖船	倒车	:	"	保持	那	绳索

[tɔːt] !

taut	!
紧绷	!

岸上的史密瑟斯向拖船尾的人们大喊："把绳子拉紧！"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [hʌŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [slæk] .

"	for	the	rope	to	which	Michael	hung	was	falling	slack	.
"	为了	这	绳索	到	哪个	迈克尔	悬挂	曾是	坠落	松弛	.

"因为迈克尔悬挂的绳子松弛了。"

" [hiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [skruːz] !

"	He'll	be	down	on	the	screws	!
"	地狱	是	向下	在	这	螺丝	!

"他会被狠狠地教训一顿！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [raʊnd] ['maɪkəlz] [weɪst] ,

"	But	the	noose	was	now	round	Michael's	waist	,
"	但	这	套索	曾是	现在	圆形的	迈克尔的	腰部	,

"但此时，绳索已经套在了迈克尔的腰上。"

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [ðæt]

and	in	their	rejoicing	the	"	Push	"	laid	hold	of	the	hither	end	of	the	rope	that
和	在	他们的	欢欣鼓舞	这	"	推	"	铺设	抓住	的	这	这里	结尾	的	这	绳索	那

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] [tɒst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

the	Man	with	the	Hat	tossed	amongst	them	,
这	男人	和	这	帽子	抛掷	在	他们	,

在他们欢呼雀跃之际，"推手"抓住了戴帽子的男人扔给他们的绳子的另一端。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] " [jəʊ] - [həʊ] !

and	with	a	"	Yo	-	ho	!
和	和	一个	"	哟	-	何	!

并伴随着一声"哟嗬！"

" [ðeɪ] [pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌs(ə)l]['ɪntuː] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'bɔːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	they	put	as	much	muscle	into	hauling	the	human	being	aboard	as	if	he
"	他们	放	作为	很多	肌肉	进入	运输	这	人类	存在	船上	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [stɜːn] ['æŋkə(r)] .

had	been	a	stern	anchor	.
有	到过	一个	船尾	锚	.

"他们使出浑身解数才把这个人拖上船，就像把他当成船尾的锚一样。"

" ['iːzi] , ['iːzi] — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ! " [keɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪə(r)] ,

"	Easy	,	easy	—	for	God's	sake	!	"	came	a	quiet	voice	to	rear	,
"	简单的	,	简单的	—	为了	神的	清酒	!	"	来了	一个	安静的	嗓音	到	后部	,

"冷静，冷静——看在上帝的份上！"一个轻柔的声音从后方传来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['laʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

a	voice	that	compelled	attention	because	of	the	very	loudness	of	the	others	.
一个	嗓音	那	被迫	注意力	因为	的	这	非常	响度	的	这	其他的	.

因为其他人的声音都非常大，所以他的声音反而格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stjuːəd] ,

It	was	Candlass	;	and	behind	him	was	the	captain's	steward	,
它	曾是	-	;	和	在后面	他	曾是	这	船长的	管家	,

那是坎德拉斯；他身后是船长的管家。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːst][eɪd][mæn] .

who	was	a	good	deal	more	than	a	first	aid	man	.
WHO	曾是	一个	好的	交易	更多的	比	一个	第一的	援助	男人	.

他远不止是一名急救员。

[ðeɪ] [sɪˈkjʊəd] [ˈmaɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ,

They	secured	Michael	as	he	was	dragged	over	the	rail	,
他们	安全	迈克尔	作为	他	曾是	拖拽	超过	这	轨	,

他们把被拖过栏杆的迈克尔控制住了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm] [ˈfɔːwəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒ] [left] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz]

and	walked	him	forward	along	the	narrow	passage	left	between	the	sheep	-	pens
和	步行	他	向前	沿着	这	狭窄的	通道	左边	之间	这	羊	-	钢笔

[ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [dek] .

that	crowded	the	upper	deck	.
那	挤	这	上	甲板	.

然后领着他沿着挤满上层甲板的羊圈之间留下的狭窄通道向前走去。

" [brɪŋ] [ðæt] [ˈʌðə(r)][mæn][hɪə(r)] , " [ˈɔːdəd] - [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	Bring	that	other	man	here	,	"	ordered	Candlass	over	his	shoulder	.
"	带来	那	其他	男人	这里	,	"	订购	-	超过	他的	肩膀	.

“把另一个人带过来，”坎德拉斯头也不回地命令道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['kɒkni] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	I'm	all	right	!	"	said	Cockney	,	standing	up	.
"	我是	全部	正确的	!	"	说	伦敦东区口音	,	常设	向上	.

“我没事！”科克尼说着站了起来。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	put	up	his	hand	to	feel	his	head	,
他	放	向上	他的	手	到	感觉	他的	头	,

他抬手摸了摸头，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæfˌreɪl] .

and	laid	a	finger	into	the	impression	of	the	taffrail	.
和	铺设	一个	手指	进入	这	印象	的	这	船尾栏杆	.

然后将手指按入船尾栏杆的印痕中。

['evribɒdi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['səʊbə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Everybody	seemed	a	little	more	sober	after	that	.
大家	似乎	一个	小的	更多的	清醒	后	那	.

之后大家似乎都清醒了一些。

[ðə; ði] [dɒks] [riˈsiːdid] .

The	docks	receded	.
这	码头	消退	.

码头后退了。

[ˌmɒntriˈɔːl] [rəʊz] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Montreal	rose	up	behind	them	.
蒙特利尔	玫瑰	向上	在后面	他们	.

蒙特利尔在他们身后崛起。

[siː] [gʌlz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pɔːt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [kraɪd] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˌəʊvəˈhed] ,

Sea	gulls	that	had	come	into	port	with	other	ships	cried	one	to	another	overhead	,
海	海鸥	那	有	来	进入	港口	和	其他	船舶	哭	一	到	其他	开销	,

与其他船只一同驶入港口的海鸥在头顶上空互相鸣叫。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [pɔiz] ['steɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] .

and	came	to	their	poising	station	above	the	stern	of	the	S	.	S	.	Glory	.
和	来了	到	他们的	平衡	车站	多于	这	船尾	的	这	S	.	S	.	荣耀	.

他们来到了“光荣号”轮船船尾上方的预定位置。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['skɒlə(r)] [niːd] [nɒt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['wʌrid] , ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['stɑːtɪd]
Scholar need not indeed have worried , telling himself that he it was who started
学者 需要 不是 的确 有 担心 , 讲述 他自己 那 他 它 曾是 WHO 开始
[ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] .
the pandemonium .
这 混乱 .

这位学者其实不必担心，他告诉自己，是他自己引发了这场混乱。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ,
Those who had accompanied him were but a few ,
那些 WHO 有 伴随 他 是 但 一个 很少 ,

随行人员寥寥无几。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and sooner or later they would surely have marked the absence of the
和 很快 或者 之后 他们 会 一定 有 标记 这 缺席 的 这
['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['pleʒəz] .
others and gone ashore to share their pleasures .
其他的 和 已消失 岸上 到 分享 他们的 快乐 .

他们迟早会发现其他人不在，然后上岸去享受他们的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] " [pʊʃ] " [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəːn] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
In the whole " Push " upon the Glory , as she churned slowly down the river ,
在 这 所有的 " 推 " 之上 这 荣耀 , 作为 她 搅打 缓慢地 向下 这 河 ,

在整部《推向荣耀》中，当她缓缓顺流而下时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn] .
there was hardly a sober man .
那里 曾是 几乎 一个 清醒 男人 .

几乎没有一个清醒的人。

[ænd; ənd] ['vɪrələnt] , [nɒt] [ɪk'stætɪk] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nɪ'penθiːz] ['ɒfəd] ,
And virulent , not ecstatic , are the nepenthes offered ,
和 剧毒的 , 不是 欣喜若狂 , 是 这 猪笼草 提供 ,

而所提供的猪笼草却是剧毒的，而非令人欣喜的。

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
to the men who go down to the sea in ships ,
到 这 男人 WHO 去 向下 到 这 海 在 船舶 ,

致那些乘船出海的人们，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'ʃɔː(r)] .
along the waterfront by the people ashore .
沿着 这 滨水区 经过 这 人们 岸上 .

在岸边，人们沿着水岸走来。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [kiː] ;
Some were still in fighting key ;
一些 是 仍然 在 斗争 钥匙 ;

有些人仍然处于战斗关键状态；

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [druː] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]
many were in a condition that recalled to whosoever drew near them the
许多 是 在 一个 状况 那 召回 到 无论谁 画 靠近 他们 这
['ædɪdʒ][tuː; tə][let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz][laɪ] ;
adage to let sleeping dogs lie ;
谚语 到 让 睡眠 狗 说谎 ;

许多人的状况让任何靠近他们的人都想起那句谚语：别让睡着的狗继续睡。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæd] ['mɪzəri] .
many were in a kind of mad misery .
许多 是 在 一个 种类 的 疯狂的 苦难 .

许多人陷入了极度的痛苦之中。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃəʊd] [wuːndz] , [æz; əz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

Perhaps	**a**	**third**	**showed**	**wounds**	**,**	**as**	**of**	**battle**	**,**	**cuts**	**and**	**bruises**	**.**
也许	一个	第三	显示	伤口	,	作为	的	战斗	,	削减	和	瘀伤	.

或许有三分之一的人身上有伤，像是战斗中留下的伤口、割伤和瘀伤。

[ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːp] ['kærid] ['məʊstli] [sweə(r)] - [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [mɔː(r)]

The	**veering**	**wind**	**about**	**the**	**poop**	**carried**	**mostly**	**swear**	**-**	**words**	**,**	**and**	**these**	**more**
这	转向	风	关于	这	船尾	携带	大多	发誓	-	字	,	和	这些	更多的

[əb'siːn] [ðæn; ðən] ['blæsfəməs] ,

obscene	**than**	**blasphemous**	**,**
猥亵	比	亵渎神明	,

粪便周围飘荡的风大多夹杂着咒骂声，而且这些咒骂与其说是亵渎神明，不如说是下流不堪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

to	**the**	**captain**	**and**	**the**	**pilot**	**on**	**the**	**bridge**	**.**
到	这	队长	和	这	飞行员	在	这	桥	.

致舰桥上的船长和引航员。

[ðə; ði]['paɪlət] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊnli] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	**pilot**	**paid**	**no**	**heed**	**;**	**the**	**captain**	**only**	**looked**	**now**	**and**	**then**	**over**	**his**
这	飞行员	有薪酬的	不	注意	;	这	队长	仅有的	看起来	现在	和	然后	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

飞行员毫不在意；机长只是偶尔回头看看。

[laɪk] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] : " [jes] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] !

like	**one**	**thinking**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**just**	**as**	**usual**	**!**
喜欢	一	思维	:	"	是的	,	只是	作为	通常	!

就像有人在想："是的，和往常一样！"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] : " [ðæts] ['rɑːðə(r)][bæd] .

"	**instead**	**of**	**:**	**"**	**That's**	**rather**	**bad**	**.**
"	反而	的	:	"	那就是	相当	坏的	.

而是说："那相当糟糕。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ə'lɒft] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [spek'tetər] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]

"	**He**	**was**	**held**	**aloft**	**upon**	**the**	**bridge**	**as**	**are**	**spectators**	**in**	**the**	**zoological**
"	他	曾是	握住	高空	之上	这	桥	作为	是	观众	在	这	动物学

['gaːdnz] [ə'bʌv] [ðə; ði][beə(r)][pɪts] .

gardens	**above**	**the**	**bear**	**pits**	**.**
花园	多于	这	熊	坑	.

"他被高高举在桥上，就像动物园里把观众举在熊坑上方一样。"

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['splətri] ,

The	**Man**	**with**	**the**	**Hat**	**,**	**sober**	**and**	**solitary**	**,**
这	男人	和	这	帽子	,	清醒	和	孤	,

戴帽子的男人，清醒而孤独

[rɪ'klaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [heɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkstæk] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] —

reclined	**on**	**a**	**bale**	**of**	**hay**	**to**	**leeward**	**of**	**the**	**smokestack**	**on**	**the**	**upper**	**deck**	**—**
斜倚	在	一个	包	的	干草	到	背风面	的	这	烟囱	在	这	上	甲板	—

[ðə; ði] [ʃiːp] [dek] ;

the	**sheep**	**deck**	**;**
这	羊	甲板	;

斜倚在上层甲板（羊甲板）烟囱下风处的一捆干草上；

[ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ʃiːp] [ɪn] [penz] ,

its	**whole**	**length**	**was**	**crowded**	**with**	**sheep**	**in**	**pens**	**,**
它是	所有的	长度	曾是	挤	和	羊	在	钢笔	,

整条街上都挤满了圈养的羊。

['əʊnli] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pækt] ['sentrəl] [penz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

only	narrow	passage	-	ways	being	left	between	the	packed	central	pens	and	the
仅有的	狭窄的	通道	-	方式	存在	左边	之间	这	包装	中央	钢笔	和	这

['nærəʊ] [penz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] — [ðiːz] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪnd] [baɪ]

narrow	pens	along	the	side	—	these	latter	being	protected	from	overmuch	wind	by
狭窄的	钢笔	沿着	这	边	—	这些	后者	存在	受保护	从	过多	风	经过

['kænvəs] ['dɒdʒəz] .

canvas	dodgers	.
帆布	道奇队	.

只剩下拥挤的中央围栏和两侧狭窄的围栏之间狭窄的通道——后者用帆布遮阳篷保护，免受过大的风力侵袭。

[dʒæk] — [hiː; hi] [huː] [spəʊk] [frentʃ] — [ænd; ənd] [dʒæks] ['pɑːtnə(r)] [sæt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'ləʊn]

Jack	—	he	who	spoke	French	—	and	Jack's	partner	sat	laughing	and	talking	alone
杰克	—	他	WHO	辐	法语	—	和	杰克的	伙伴	卫星	笑	和	说	独自的

,

,

,

杰克——那个会说法语的杰克——和他的同伴独自坐着说说笑笑。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

telling	tales	of	adventurous	lives	one	to	the	other	,
讲述	故事	的	冒险的	生活	一	到	这	其他	,

他们互相讲述着各自充满冒险的经历，

[ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [red] [stɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ,

the	glitter	of	those	who	look	upon	the	wine	while	it	is	red	still	in	their	eyes	,
这	闪光	的	那些	WHO	看	之上	这	葡萄酒	尽管	它	是	红色的	仍然	在	他们的	眼睛	,

那些凝视着酒液，眼中仍闪烁着红色光芒的人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['nɜːsɪŋ] [ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [kɒ'ləʊg] ,

and	as	they	sat	nursing	their	knees	,	and	colloguing	,
和	作为	他们	卫星	护理	他们的	膝盖	,	和	合作	,

他们坐着揉着膝盖，一边交谈，

[ðə; ði] [wɪnd] [plʌkt] [ðə; ði] [freɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pænts] .

the	wind	plucked	the	frayed	edges	of	their	pants	.
这	风	拨弦	这	磨损的	边缘	的	他们的	裤子	.

风吹起了他们裤子磨损的边缘。

[dʒæk] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['mænə(r)]

Jack	pulled	his	hat	down	upon	his	head	with	a	gesture	in	keeping	with	that	manner
杰克	拉	他的	帽子	向下	之上	他的	头	和	一个	手势	在	保持	和	那	方式

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .

of	his	as	of	a	dandy	in	his	sphere	.
的	他的	作为	的	一个	花花公子	在	他的	领域	.

杰克拉低帽子扣在头上，这个动作很符合他一贯的绅士风度。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] " [kʌm] [daʊn] .

It	is	not	to	be	imagined	that	he	had	"	come	down	.
它	是	不是	到	是	想象	那	他	有	"	来	向下	.

不能想象他已经“下来”了。

" [men] [duː; də] [kʌm] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Men	do	come	down	,	of	course	.
"	男人	做	来	向下	,	的	课程	.

“当然，男人也会下来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɑːd] [keɪs] , [nɒt] [bɪ'jɒnd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʃuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	was	just	a	hard	case	,	not	beyond	helping	himself	to	shoes	from	a
他	曾是	只是	一个	难的	案件	,	不是	超过	帮助	他自己	到	鞋	从	一个

[ʃuː] - [ʃɒp] [dɔː(r)] ,

shoe	-	shop	door	,
鞋	-	店铺	门	,

他真是个顽固不化的人，甚至不惜从鞋店门口顺手牵羊拿鞋子。

[nɒt] [bɪ'jɒnd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['derəlɪkt] [sə'bɜːbənaɪt] , ['krɒsɪŋ] ['veɪkənt][lɒts][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] ,

not	beyond	looking	upon	a	derelict	suburbanite	,	crossing	vacant	lots	to	his	home	,
不是	超过	寻找	之上	一个	废弃的	郊区居民	,	过境	空缺	很多	到	他的	家	,

[wɪð] [ʌn'stedi] [steps] ,

with	unsteady	steps	,
和	不稳定	步骤	,

不但能看到一个衣衫褴褛的郊区居民，步履蹒跚地穿过空地回到家，

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] [preɪ] , [ɪf] ['dʒɑːni] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

late	at	night	,	as	a	fair	prey	,	if	Johnnie	was	with	him	.
晚的	在	夜晚	,	作为	一个	公平的	猎物	,	如果	约翰尼	曾是	和	他	.

深夜，如果约翰尼和他在一起，那他就像一个公平的猎物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]

In	his	walk	of	life	such	a	way	of	replenishing	the	exchequer	was	considered
在	他的	走	的	生活	这样的	一个	方式	的	补充	这	国库	曾是	经过考虑的

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'estɪməbl] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['præktɪs] [ɪn] ['bɪznəs] .

no	more	inestimable	that	in	another	walk	of	life	is	a	little	sharp	practice	in	business	.
不	更多的	不可估量	那	在	其他	走	的	生活	是	一个	小的	锋利的	实践	在	商业	.

在他看来，这种充实国库的方式并不比在其他行业中被视为商业上的小伎俩更不值钱。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

There	they	sat	,	laughing	and	chatting	.
那里	他们	卫星	,	笑	和	聊天	.

他们坐在那里，有说有笑。

[pjeə] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːt] , ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪl] ,

Pierre	had	drawn	apart	,	elbows	on	the	rail	,
皮埃尔	有	绘制	除	,	肘部	在	这	轨	,

皮埃尔分开了身子，胳膊肘撑在栏杆上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ðem; ðəm] [haɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

his	shoulders	suggesting	that	he	would	fain	have	them	hide	him	from	his
他的	肩膀	建议	那	他	会	欣然	有	他们	隐藏	他	从	他的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

他的肩膀表明他很想用肩膀把自己藏起来，不让同伴看到。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] ['spredɪŋ] [aʊt] , ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] ,

He	looked	at	the	shores	spreading	out	,	onward	and	onward	,
他	看起来	在	这	海岸	传播	出去	,	向前	和	向前	,

他望着海岸线不断延伸，一望无际。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [θreʃ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌgz] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,

as	the	Glory	threshed	along	and	the	tugs	left	her	—	a	shore	that	Nature	,
作为	这	荣耀	脱粒	沿着	和	这	拖船	左边	她	—	一个	支撑	那	自然	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] ,

and	the	inhabitants	,
和	这	居民	,

当"荣耀号"疾驰而去，拖船离去——这片海岸，是大自然和居民们共同的归宿。

[meɪk] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [frɑːns] .

make	to	look	much	like	certain	parts	of	the	real	and	original	France	.
制作	到	看	很多	喜欢	肯定	部分	的	这	真实的	和	原来的	法国	.

使其看起来很像法国某些真实而原始的地区。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɒplə(r)] [rəʊz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] .

There	were	the	poplar	rows	,	the	little	belfrys	,	the	little	French	villages	.
那里	是	这	白杨	行	,	这	小的	-	,	这	小的	法语	村庄	.

那里有成排的白杨树、小小的钟楼和法国小村庄。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əb'siːn]

If	his	knowledge	of	English	prevented	him	from	understanding	all	the	obscene
如果	他的	知识	的	英语	阻止	他	从	理解	全部	这	猥亵

[əʊθs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

oaths	behind	him	,
誓言	在后面	他	,

如果他的英语水平不足以让他听懂身后那些污秽不堪的咒骂，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkədi] [həʊm] .

so	much	the	better	for	him	and	his	dream	of	the	Picardy	home	.
所以	很多	这	更好的	为了	他	和	他的	梦	的	这	皮卡第	家	.

对他和他的皮卡第住宅梦想来说，这无疑是件好事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

As	for	the	Inquisitive	One	—	he	was	not	,	of	course	,	only	inquisitive	,
作为	为了	这	好奇	一	—	他	曾是	不是	,	的	课程	,	仅有的	好奇	,

至于那位好奇者——当然，他不仅仅是好奇而已，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][help][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɪn][fɜːst]

but	was	thus	introduced	to	help	to	distinguish	him	from	others	in	first
但	曾是	因此	介绍	到	帮助	到	区分	他	从	其他的	在	第一的

['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " — [hiː; hi] ['ʃʌfld] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,

telling	of	the	"	Push	"	—	he	shuffled	round	among	the	rest	,
讲述	的	这	"	推	"	—	他	洗牌	圆形的	之中	这	休息	,

但这样介绍是为了在最初讲述“推”的故事时将他与其他人区分开来——他在其他人中间穿梭。

[hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] , [dʒɜːrkɪŋ] [left] ['ʃəʊldə(r)] ['fɔːwəd] , [dʒɜːrkɪŋ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['fɔːwəd] , ['veri]

hands	in	pockets	,	jerking	left	shoulder	forward	,	jerking	right	shoulder	forward	,	very
双手	在	口袋	,	抽搐	左边	肩膀	向前	,	抽搐	正确的	肩膀	向前	,	非常

[jʌŋ] , ['veri] [kræs] ,

young	,	very	crass	,
年轻的	,	非常	粗俗	,

双手插兜，左肩猛地向前一甩，右肩也猛地向前一甩，非常年轻，非常粗鲁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [drʌŋk] [baɪ] ['æktɪŋ] [drʌŋk] .

trying	to	keep	drunk	by	acting	drunk	.
尝试	到	保持	醉	经过	表演	醉	.

装醉来试图保持醉酒状态。

[ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['səʊbə(r)][ɒn][ðə; ði]

If	a	policeman	had	stepped	up	to	him	he	would	have	been	sober	on	the
如果	一个	警察	有	步	向上	到	他	他	会	有	到过	清醒	在	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

如果当时有警察上前盘问他，他立刻就会清醒过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [skeəd] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] , [ˌʌn'laɪk] [men] [laɪk][dʒæk] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]

He	was	always	scared	of	policemen	,	unlike	men	like	Jack	,	who	were	merely
他	曾是	总是	害怕的	的	警察	,	与此不同	男人	喜欢	杰克	,	WHO	是	仅仅

[ə'lɜːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

alert	to	them	.
警报	到	他们	.

他总是害怕警察，不像杰克那样只是对警察保持警惕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

There	were	a	great	many	others	,	many	of	whom	need	not	be	mentioned	in
那里	是	一个	伟大的	许多	其他的	,	许多	的	谁	需要	不是	是	提及	在

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

还有许多其他人，其中许多人无需赘述。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [went] [ɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'sɪdəd] [səʊ][baɪ][maɪk] ,

because	as	the	voyage	went	on	they	were	not	considered	so	by	Mike	,
因为	作为	这	航程	去	在	他们	是	不是	经过考虑的	所以	经过	麦克风	,

因为随着航程的进行，迈克并没有这样看待他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] ['hiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	he	was	a	man	worth	heeding	in	his	own	walk	of	life	.
和	他	曾是	一个	男人	值得	听从	在	他的	自己的	走	的	生活	.

他在自己的人生道路上是一位值得尊敬的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] " [ðem; ðəm] " [ɔː(r)] " [juːz] " ; [ɪf] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ðeɪ]

They	were	just	"	them	"	or	"	youse	"	;	if	referred	to	in	the	singular	they
他们	是	只是	"	他们	"	或者	"	有色	"	;	如果	指	到	在	这	单数	他们

[wɜː(r); wə(r)] " [hɪm] " [ɔː(r)] " [juː; jʊ] ,

were	"	him	"	or	"	you	,
是	"	他	"	或者	"	你	,

他们就用“他们”或“你们”来指代；如果用单数形式，就用“他”或“你”。

" [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪkətɪv] [dʒɜːk][ɒv; əv][ə; eɪ] [θʌm] , [ɔː(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

"	with	an	indicative	jerk	of	a	thumb	,	or	pointing	of	a	finger	.
"	和	一个	指示性的	混蛋	的	一个	拇指	,	或者	指向	的	一个	手指	.

“用拇指或手指做出表示性的动作。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['nɪkneɪmz] — ['ʃrɪmpi] - ['lʊkɪŋ] [lædz] [huː] [kʊd; kəd] [pɪk] [p'ɒkɪts]

They	did	not	even	rise	to	nicknames	—	shrimpy	-	looking	lads	who	could	pick	pockets
他们	做过	不是	甚至	上升	到	昵称	—	虾	-	寻找	小伙子们	WHO	可以	挑选	口袋

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [suːp] ['kɪtʃɪnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ət'læntɪk] [pɔːts] .

and	knew	the	soup	kitchens	of	all	the	Atlantic	ports	.
和	知道	这	汤	厨房	的	全部	这	大西洋	端口	.

他们甚至连个绰号都没有——一群身材矮小、会扒窃、熟知大西洋沿岸所有港口救济食堂的小伙子。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [eb] ;

The	sounds	of	discord	ebbed	;
这	声音	的	Discord	退潮	;

不和谐的声音渐渐平息；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔː(r)] ['pleɪntɪv] [ðæn; ðən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði]

and	now	more	plaintive	than	irritable	was	the	lowing	of	the	cattle	on	the
和	现在	更多的	哀怨	比	易怒的	曾是	这	低	的	这	牛	在	这

[meɪn] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [deks] .

main	and	lower	decks	.
主要的	和	降低	甲板	.

现在，主甲板和下层甲板上的牛群的哞叫声不再是烦躁的叫声，而是哀怨的叫声。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ʃi:p] [geɪv] [vɔɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['jɒndə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti]

On	the	upper	deck	sheep	gave	voice	here	and	yonder	,	though	the	majority
在	这	上	甲板	羊	给予	嗓音	这里	和	远处	,	尽管	这	多数

[wɜ:(r); wə(r)] ['kwaɪət] .

were	quiet	.
是	安静的	.

上层甲板上，羊群此起彼伏地发出咿咿呀呀的叫声，但大多数羊都很安静。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

It	was	as	if	every	now	and	again	they	thought	it	over	and	gave	a
它	曾是	作为	如果	每一个	现在	和	再次	他们	想法	它	超过	和	给予	一个

['lɪt(ə)l] [bli:t] [ɒv; əv] " [waɪ] ?

little	bleat	of	"	Why	?
小的	咩咩叫	的	"	为什么	?

仿佛他们时不时地会思考一番，然后发出小小的“为什么？”的咩咩声。

" ['skɒlə(r)] , ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [gru:p] [ɒn] [ðə; ði] [pu:p] , ['i:zəli] , [nɒt] [tu:; tə]

"	Scholar	,	stealing	away	from	the	diminishing	group	on	the	poop	,	easily	,	not	to
"	学者	,	偷窃	离开	从	这	减少	团体	在	这	船尾	,	容易地	,	不是	到

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attract	attention	,
吸引	注意力	,

“学者，悄悄地从日益减少的群体中溜走，坐在便盆上，不引起注意，

[went] ['fɔ:wəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ði:z] ['wʊli]

went	forward	along	the	upper	deck	and	looked	at	the	faces	of	these	woolly
去	向前	沿着	这	上	甲板	和	看起来	在	这	面孔	的	这些	毛茸茸的

['kri:tʃəz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃn] ,

creatures	with	something	like	affection	,
生物	和	某物	喜欢	感情	,

我沿着上层甲板向前走去，带着一种近乎喜爱的神情看着这些毛茸茸的小家伙们的脸。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faindz] [hɪm'self] [wɪl] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [dɒg]

as	a	man	disgusted	in	the	society	in	which	he	finds	himself	will	welcome	his	dog
作为	一个	男人	厌恶	在	这	社会	在	哪个	他	发现	他自己	将要	欢迎	他的	狗

,

,

,

一个厌恶自己所处社会的人会欢迎他的狗。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊmən] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

or	a	lonely	woman	the	upturned	face	of	a	cat	.
或者	一个	孤独	女士	这	翻转	脸	的	一个	猫	.

或者一个孤独的女人，像猫一样仰起脸庞。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ðə; ði] [kɝ:sɪŋz] [dɪ'kri:sɪŋ] .

The	day	wore	on	,	the	lowings	increasing	,	the	cursings	decreasing	.
这	天	穿着	在	,	这	低语	增加	,	这	咒骂	递减	.

时间一天天过去，羊叫声越来越大，咒骂声越来越小。

[ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn] [helpt] [tu:; tə] ['stju:pɪfaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] - ['stju:pɪfaɪd] .

The	warm	sun	helped	to	stupefy	farther	the	drink	-	stupefied	.
这	温暖的	太阳	帮助	到	使人昏厥	更远	这	喝	-	目瞪口呆	.

温暖的阳光使醉酒的人更加昏昏沉沉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

They	had	now	the	appearance	,	most	of	them	,
他们	有	现在	这	外貌	,	最多	的	他们	,

他们现在看起来，他们中的大多数人，

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [sliːp] [θruː] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ]

that	comes	to	those	who	have	missed	sleep	through	some	long	and	harassing
那	来	到	那些	WHO	有	错过	睡觉	通过	一些	长的	和	骚扰

['vɪdʒɪl] .

vigil	.
守夜	.

这种情况通常发生在那些因长时间的、令人烦躁的守夜而失眠的人身上。

['tɔːntɪŋ] [smelz] [ɒv; əv] [fuːd] [wɑːft, wɔft, wæft][ɑːft][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæli] ['ventɪleɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

Taunting	smells	of	food	wafted	aft	from	the	galley	ventilator	;	but	there
嘲讽	气味	的	食物	飘散	后部	从	这	厨房	呼吸机	;	但	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kætlmən] .

was	none	for	the	cattlemen	.
曾是	没有任何	为了	这	牧牛人	.

食物的香味从厨房的通风口飘到船尾，令人垂涎欲滴；但牧牛人却一无所获。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [reil] - [ɒf] [puːp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	left	alone	on	the	railed	-	off	poop	and	in	the	cabin	under	it	,
他们	是	左边	独自的	在	这	有轨电车	-	离开	船尾	和	在	这	舱	在下面	它	,

他们被独自留在有栏杆围起来的船尾甲板和下面的小屋里。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [pɪt] .

as	in	a	cage	and	a	wild	beast	pit	.
作为	在	一个	笼	和	一个	荒野	兽	坑	.

就像在笼子里和野兽坑里一样。

[ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ][hæt] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ]

The	Man	with	the	Hat	,	lying	on	his	chest	,	a	straw	in	his	mouth	,	near	the
这	男人	和	这	帽子	,	说谎	在	他的	胸部	,	一个	稻草	在	他的	嘴	,	靠近	这

[sməʊk] - [stæk] ,

smoke	-	stack	,
抽烟	-	堆	,

戴帽子的男人趴在地上，嘴里叼着一根稻草，就在烟囱附近。

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][belt] [ʌp] [tuː] [həʊlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['kæʒuəli] ,

rolled	over	and	pulled	his	belt	up	two	holes	and	looked	round	casually	,
滚动	超过	和	拉	他的	腰带	向上	二	孔	和	看起来	圆形的	随意地	,

翻了个身，把皮带向上拉了两个孔，漫不经心地环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ,

wondering	when	something	was	going	to	happen	;	and	then	there	appeared	,
好奇	什么时候	某物	曾是	去	到	发生	;	和	然后	那里	出现	,

我一直在想什么时候会发生什么事；然后，它出现了，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ][tuː; tə] ['stɑːbəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] , [dʒɒn] - , [wɪð] [hɪz; ɪz]

in	the	narrow	path	to	starboard	between	the	sheepcots	,	John	Candlass	,	with	his
在	这	狭窄的	小路	到	右舷	之间	这	羊舍	,	约翰	-	,	和	他的

[eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ;

air	of	reserve	;
空气	的	预订	;

在羊舍之间通往右舷的狭窄小路上，约翰·坎德拉斯神情矜持；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['lɜːrtʃɪŋ] , ['ræfəti] , [æks][ɪn][hænd] .

and	behind	him	,	lurching	,	Rafferty	,	axe	in	hand	.
和	在后面	他	,	踉跄跄	,	拉弗蒂	,	斧头	在	手	.

在他身后，踉跄着，拉弗蒂手里拿着斧头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['kæt(ə)l] [bɔsiz] ;

There	was	a	difference	between	these	two	cattle	bosses	;
那里	曾是	一个	不同之处	之间	这些	二	牛	老板	;

这两位牧场主之间存在着差异；

- [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [waɪ] [bʌt; bət] - —
Candlass had come into the business — no one knows why but Candlass —
- 有 来 进入 这 商业 — 不 一 知道 为什么 但 - —
[ænd; ənd] ['ræfəti] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and Rafferty had mounted in it ,
和 拉弗蒂 有 安装 在 它 ,

坎德拉斯进入了这个行业——除了坎德拉斯本人，没人知道为什么——而拉弗蒂也加入了进来。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] ,
and , mounting ,
和 , 安装 ,

以及安装，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [nəʊn] [æz; əz] " ['tæŋkɪŋ] [ʌp] " [ɒn][ðə; ði] [deɪ]
he had not discarded the ancient custom known as " tanking up " on the day
他 有 不是 丢弃 这 古老的 风俗 已知 作为 " 坦克 向上 " 在 这 天
[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kliə] [ðə; ði] [wɔːf] .
that the ship clears the wharf .
那 这 船 清除 这 码头 .

他并没有摒弃船舶离港当天“加满油”的古老习俗。

['nɒmɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒliːgz] ,
Nominally they were colleagues ,
名义上 他们 是 同事 ,

名义上他们是同事，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][breɪn] [meɪd] - ['æktʃuəli] [ðə; ði] [bɒs] [ə'bɔːd] [ænd; ənd]
but his clear eye and brain made Candlass actually the boss aboard and
但 他的 清除 眼睛 和 脑 制成 - 实际上 这 老板 船上 和
['ræfəti] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd]['swəʊlən] - [feɪst] ,
Rafferty , red - eyed and swollen - faced ,
拉弗蒂 , 红色的 - 眼睛 和 肿 - 面对 ,

但他敏锐的眼光和头脑使坎德拉斯实际上成为了船上的领导者，而拉弗蒂则双眼通红、面色肿胀。

[wɒz; wəz][æz; əz] [lef'tenənt] .
was as lieutenant .
曾是 作为 中尉 .

曾任中尉。

['smiðəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['lɒrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔːt] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . ,
Smithers , of the Saint Lawrence Shipping and Transport Co . , Ltd . ,
史密瑟斯 , 的 这 圣 劳伦斯 船运 和 运输 合作 . , 有限公司 . ,

圣劳伦斯航运运输有限公司的史密瑟斯

[wɪʃt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [mɔː(r)] ['mɪstəriz] [laɪk] - , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)]
wished they might meet more mysteries like Candlass , but such mysteries were
希望 他们 可能 见面 更多的 谜团 喜欢 - , 但 这样的 谜团 是
[skeəs] ,
scarce ,
稀少 ,

他们希望能够遇到更多像坎德拉斯这样的神秘人物，但这样的人物却很少见。

[ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [weɪ] .
or did not come their way .
或者 做过 不是 来 他们的 方式 .

或者根本没机会遇到他们。

[ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['smelɪŋ] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] .
Asked of the evil smelling darkness below many insulting questions .
问 的 这 邪恶的 闻起来 黑暗 以下 许多 侮辱 问题 .

被问及下方散发着邪恶气味的黑暗中隐藏着的许多侮辱性问题。

- , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd]
Candlass , coming to the poop , poked his head down the companion - way and
- , 未来 到 这 船尾 , 戳 他的 头 向下 这 伴侣 - 方式 和
[sed] ['ʃɑːpli] :
said sharply :
说 尖锐地 :

坎德拉斯来到船尾，把头探进舷梯，厉声说道：

" [ɔːl] ['kætlmən] [ɒn] [dek] !
" All cattlemen on deck !
" 全部 牧牛人 在 甲板 !

所有牧牛人上甲板！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] .
" Then he stood back .
" 然后 他 站立 后退 .

然后他后退了一步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːdli] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['prɒmptli] [ɔː(r)] ['leʒəli] .
He seemed to pay hardly any heed to whether they came promptly or leisurely .
他 似乎 到 支付 几乎 任何 注意 到 无论 他们 来了 及时 或者 悠闲 .

他似乎毫不在意他们是准时到达还是悠闲地到来。

[tuː; tə] ['ræfərtiz] [maɪnd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,
To Rafferty's mind they did not come quickly enough ,
到 拉弗蒂的 头脑 他们 做过 不是 来 迅速地 足够的 ,

在拉弗蒂看来，他们来得不够快。

[səʊ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ]
so he leapt to the companion - way and asked of the evil - smelling
所以 他 跳跃 到 这 伴侣 - 方式 和 问 的 这 邪恶的 - 闻起来
['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] .
darkness below many insulting questions .
黑暗 以下 许多 侮辱 问题 .

于是他跳到舷梯上，对着下面散发着恶臭的黑暗问了许多侮辱性的问题。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
His vocabulary put to the blush the vocabularies of all the others .
他的 词汇 放 到 这 脸红 这 词汇 的 全部 这 其他的 .

他的词汇量让其他所有人的词汇量都黯然失色。

- [glɑːns, glæns] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kləʊz] , [ɪn][ə; eɪ]
Candlass glanced sideways at him , and , stepping a little more close , in a
- 瞥了一眼 侧身 在 他 , 和 , 步进 一个 小的 更多的 关闭 , 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

坎德拉斯侧头看了他一眼，然后又走近了一些，低声说道：

[ðæt] [kɔːzd] ['ræfəti] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [ɪn]
that caused Rafferty to come near to hear what was said , engaged him in
那 导致 拉弗蒂 到 来 靠近 到 听到 什么 曾是 说 , 已订婚的 他 在
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

这让拉弗蒂走近想听听他们在说什么，于是便和他们攀谈起来。

['ræfəti] , [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb] ; [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd]

Rafferty	,	drunk	or	sober	,	was	rather	proud	of	his	job	;	he	had	climbed
拉弗蒂	,	醉	或者	清醒	,	曾是	相当	自豪的	的	他的	工作	;	他	有	攀登

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

to	the	top	,
到	这	顶部	,

拉弗蒂无论清醒还是醉酒，都对自己的工作相当自豪；他一路攀升到了顶峰。

[æz; əz] [meɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['edɪtə(r)] , [ðə; ði][bæŋk] [klɑːk] [tuː; tə][biː; bi]['mænɪdʒə(r)] ,

as	may	the	reporter	to	be	editor	,	the	bank	clerk	to	be	manager	,
作为	可能	这	记者	到	是	编辑	,	这	银行	职员	到	是	经理	,

例如，记者可能成为编辑，银行职员可能成为经理。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['mʌkə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɑːntʃ] ['fɔːmən] .

the	stable	mucker	to	be	ranch	foreman	.
这	稳定的	泥巴	到	是	牧场	领班	.

马厩里的杂工要当牧场工头。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bɒs] ,

But	Candlass	was	a	celebrated	boss	,
但	-	曾是	一个	著名	老板	,

但坎德拉斯是一位备受赞誉的老板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɒs] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] ,

and	it	was	an	honour	for	any	other	boss	to	chat	with	him	,
和	它	曾是	一个	荣誉	为了	任何	其他	老板	到	聊天	和	他	,

能和他交谈，对其他老板来说都是一种荣幸。

[ɔː(r)][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [hɪm] .

or	to	sail	with	him	.
或者	到	帆	和	他	.

或者和他一起航行。

['iːv(ə)n] ['ræfəti] [drʌŋk] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ræfəti] ['əʊnli] [θriː] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Even	Rafferty	drunk	did	not	forget	that	,	and	Rafferty	only	three	sheets	in	the	wind	,
甚至	拉弗蒂	醉	做过	不是	忘记	那	,	和	拉弗蒂	仅有的	三	纸张	在	这	风	,

即使是喝醉的拉弗蒂也没有忘记这一点，而拉弗蒂当时只是三杯酒而已。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði][men] [kʌm] [ʌp]

as	he	was	at	present	,	was	none	averse	to	letting	the	men	come	up
作为	他	曾是	在	展示	,	曾是	没有任何	反	到	出租	这	男人	来	向上

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

as	they	would	,
作为	他们	会	,

就他当时的状态而言，他并不反对让这些人按他们的方式上来。

[wen] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɜːmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [wɪð] - .

when	all	could	see	the	terms	he	was	on	with	Candlass	.
什么时候	全部	可以	看	这	条款	他	曾是	在	和	-	.

当所有人都看清他与坎德拉斯之间的交易条件时。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] - [weɪz] ; [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] - [kən'trəʊl] , [bʌt; bət]

Not	that	his	ways	were	Candlass's	ways	;	he	esteemed	Candlass's	control	,	but
不是	那	他的	方式	是	-	方式	;	他	尊敬的	-	控制	,	但

[wʊd] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] — [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][nɒt] .

would	not	imitate	—	indeed	could	not	.
会	不是	模拟	—	的确	可以	不是	.

并不是说他的方式就是坎德拉斯的方式；他敬佩坎德拉斯的自制力，但他不会模仿——实际上，他也做不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['wepən] [ɪn] ['ræfərtiz] [hænd] ;

There	was	always	some	intimidating	weapon	in	Rafferty's	hand	;
那里	曾是	总是	一些	令人畏惧的	武器	在	拉弗蒂的	手	;

拉弗蒂手里总是拿着某种吓人的武器；

[bʌt; bət] - [hændz]['dʒen(ə)rəli] [leɪ] ['neglɪdʒəntli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

but	Candlass's	hands	generally	lay	negligently	one	within	the	other	behind	his	back	.
但	-	双手	一般来说	躺	疏忽地	一	之内	这	其他	在后面	他的	后退	.

但坎德拉斯的双手通常漫不经心地交叠放在背后。

[wʌn] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['ræfəti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'tempt] ,

One	may	suspect	that	he	felt	a	slight	pity	for	Rafferty	rather	than	contempt	,
一	可能	怀疑	那	他	毛毡	一个	轻微	遗憾	为了	拉弗蒂	相当	比	鄙视	,

人们或许会怀疑，他对拉弗蒂怀的更多的是一丝怜悯而非鄙夷。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [duː; də][ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ;

and	would	have	been	sorry	to	see	him	do	a	murder	in	his	cups	;
和	会	有	到过	对不起	到	看	他	做	一个	谋杀	在	他的	杯子	;

如果看到他酒后杀人，我会感到惋惜；

[lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌmwɒt] [æz; əz] ['skɒlə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɑːft] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] - [kəʊts]

looked	upon	him	somewhat	as	Scholar	,	coming	aft	now	from	the	sheep	-	cotes
看起来	之上	他	有些	作为	学者	,	未来	后部	现在	从	这	羊	-	海岸

[ə'mɪdʃɪps] , [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

amidships	,	looked	upon	the	large	,
船体中部	,	看起来	之上	这	大的	,

学者从船中部的羊圈走出来，打量着他，就像在打量着那个高大的家伙一样。

[dɪ'ʃevld] [maɪk] [huː] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [skuːp] - [kæp] [ə'raɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rʌfld] [heə(r)]

dishevelled	Mike	who	emerged	on	to	the	deck	,	scoop	-	cap	awry	on	his	ruffled	hair
蓬头垢面	麦克风	WHO	出现	在	到	这	甲板	,	舀	-	帽	错误	在	他的	褶皱的	头发

,

,

,

衣衫不整的迈克出现在甲板上，一顶鸭舌帽歪歪地戴在他蓬乱的头发上。

[aɪz] ['pʌkəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['lɪkɪŋ] [draɪ][lɪps] ,

eyes	puckered	to	the	sunlight	after	the	dusk	of	the	cabin	,	licking	dry	lips	,
眼睛	皱巴巴的	到	这	阳光	后	这	黄昏	的	这	舱	,	舔舐	干燥	嘴唇	,

['wɜːkɪŋ] [draɪ] [tʌŋ] ,

working	dry	tongue	,
在职的	干燥	舌头	,

小屋的暮色过后，阳光照进眼睛，他眯起眼睛，舔了舔干裂的嘴唇，干涩的舌头也开始蠕动。

[dɪs'gʌstɪdli] ['grʌntɪŋ] " [ɑːx] !

disgustedly	grunting	"	Ach	!
厌恶地	哼哼	"	ach	!

厌恶地哼了一声："啊！"

" ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪl] ['fiːlɪŋ] — [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['kæləs] ['təupə][æz; əz]

"	over	his	condition	and	his	stale	feeling	—	referred	to	by	callous	topers	as
"	超过	他的	状况	和	他的	陈旧	感觉	—	指	到	经过	冷酷	顶峰	作为

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

"	the	morning	after	.
"	这	早晨	后	.

"关于他的状况和他那令人沮丧的感觉——被冷酷无情的暴君们称为'第二天早上'。

" - [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Candlass	produced	a	coin	and	handed	it	,	perhaps	by	some	convention	of
"	-	生产	一个	硬币	和	递交	它	,	也许	经过	一些	习俗	的

['kɜːtəsi] , [tuː; tə] ['ræfəti] ;

courtesy	,	to	Rafferty	;
礼貌	,	到	拉弗蒂	;

"坎德拉斯掏出一枚硬币，或许是出于某种礼貌，把它递给了拉弗蒂；

['ræfəti] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] " [gəʊ] [ə'hed] !
Rafferty rejected it with a " Go ahead !
拉弗蒂 拒绝 它 和 一个 " 去 前方 !

拉弗蒂断然拒绝了它，说道："去吧！"

" [ænd; ənd] - [tɒst] .
" and Candlass tossed .
" 和 - 抛掷 .

"然后烛台抛掷了。"

" [hedz] ! " [kraɪd] ['ræfəti] .
" Heads ! " cried Rafferty .
" 头部 ! " 哭 拉弗蒂 .

"正面！"拉弗蒂喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [teɪlz] .
It came down tails .
它 来了 向下 尾巴 .

最终以失败告终。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [maɪk] , [ænd; ənd] [maɪk] [meɪd] [fɔː(r)] [steps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
Candlass pointed to Mike , and Mike made four steps of it , with a touch
- 尖 到 麦克风 , 和 麦克风 制成 四 步骤 的 它 , 和 一个 触碰
[ɒv; əv] ['swægə(r)] ,
of swagger ,
的 昂首阔步 ,

坎德拉斯指着迈克，迈克带着几分傲慢地走了四步。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
to one side .
到 一 边 .

向一侧。

['ræfəti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kɒkni] , [huː] ['stægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
Rafferty pointed to Cockney , who staggered to the other side .
拉弗蒂 尖 到 伦敦东区口音 , WHO 交错 到 这 其他 边 .

拉弗蒂指着科克尼，科克尼踉跄地走到另一边。

- [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] : " [ɔːl] [raɪt] .
Candlass said , very quietly : " All right .
- 说 , 非常 悄悄 : " 全部 正确的 .

坎德拉斯轻声说道："好吧。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [men] [naʊ] !
You can pick your own men now !
你 能 挑选 你的 自己的 男人 现在 !

现在你可以自己挑选伴侣了！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] " [strɔː] [bɔsiz] " — [maɪk] ['ʌndə(r)] - , ['kɒkni] ['ʌndə(r)]
" for these were " straw bosses " — Mike under Candlass , Cockney under
" 为了 这些 是 " 稻草 老板 " — 麦克风 在下面 - , 伦敦东区口音 在下面
['ræfəti] .
Rafferty .
拉弗蒂 .

因为这些都是"傀儡老板"——迈克是坎德拉斯的下属，科克尼是拉弗蒂的下属。

['naɪðə(r)] ['kɒkni] [nɔː(r)] [maɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [left] ,
Neither Cockney nor Mike had a coin left ,
两者都不 伦敦东区口音 也不 麦克风 有 一个 硬币 左边 ,

科克尼和迈克身上都没剩下一枚硬币了。

[səʊ] ['kɒkni] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	Cockney	stooped	and	picked	up	a	splinter	of	wood	,	and	,	laying	it
所以	伦敦东区口音	弯腰	和	挑选	向上	一个	碎片	的	木头	,	和	,	躺下	它

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [pɑːmz] ,

between	his	two	palms	,
之间	他的	二	棕榈树	,

于是，考克尼弯下腰，捡起一根木屑，把它放在两手掌之间，

[held] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .

held	them	forth	.
握住	他们	前进	.

将它们展示出来。

" [ʃɑːp] — [blʌnt] ! " [sed] [maɪk] , ['tæpɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðen] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Sharp	—	blunt	!	"	said	Mike	,	tapping	first	the	fingers	then	the	wrist	of	the
"	锋利的	—	钝	!	"	说	麦克风	,	窃听	第一的	这	手指	然后	这	手腕	的	这

['kʌvərɪŋ] [hænd] ,

covering	hand	,
覆盖	手	,

“尖锐——钝！”迈克说着，先敲了敲盖住手的指尖，然后又敲了敲手腕。

[wɪtʃ] ['kɒkni] [ðen] ['lɪftɪd] .

which	Cockney	then	lifted	.
哪个	伦敦东区口音	然后	抬起	.

然后，考克尼举起了它。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splɪntə(r)] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði] [blʌnt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	pointed	end	of	the	splinter	was	toward	the	fingers	,	the	blunt	toward	the
这	尖	结尾	的	这	碎片	曾是	朝向	这	手指	,	这	钝	朝向	这

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

木刺的尖头朝向手指，钝头朝向手腕。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['skɒlə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] ,

Mike	looked	at	Scholar	,	but	at	that	moment	there	arrived	,
麦克风	看起来	在	学者	,	但	在	那	片刻	那里	到达的	,

迈克看向学者，但就在这时，有人来了。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'mɪdʃɪps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [keə(r)] , ['maɪk(ə)l] ,

from	his	patching	and	his	sleep	amidships	under	the	steward's	care	,	Michael	,
从	他的	修补	和	他的	睡觉	船体中部	在下面	这	管家的	关心	,	迈克尔	,

[wʌn] [aɪ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,

one	eye	under	a	blind	,
一	眼睛	在下面	一个	瞎的	,

从他蒙着眼睛、在管家照料下睡在船舱中央的情景来看，迈克尔一只眼睛被蒙住了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɪvɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] [ə'pɒn] [maɪk] .

the	other	riveting	an	imploring	gaze	upon	Mike	.
这	其他	铆	一个	恳求	目光	之上	麦克风	.

另一只眼睛则紧紧地、恳求地望着迈克。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] [maɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Come	over	,	Michael	,	"	said	Mike	,	in	a	tone	of	resignation	.
"	来	超过	,	迈克尔	,	"	说	麦克风	,	在	一个	语气	的	辞职	.

“过来吧，迈克尔，”迈克无奈地说。

" [aɪl] [hæv; həv] — — " [snæpt] ['kɒkni] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
" I'll have — — " snapped Cockney , and out shot his hand and he pointed
" 患病的 有 — — " 啪啪 伦敦东区口音 , 和 出去 射击 他的 手 和 他 尖
[tuː; tə] ['skɒlə(r)] .
to Scholar .
到 学者 .

“我要——”科克尼厉声说道，同时伸出手指向学者。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] ! " [rɔːd] [maɪk] .
" No , you won't ! " roared Mike .
" 不 , 你 惯于 ! " 咆哮 麦克风 .

“不，你休想！”迈克咆哮道。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [pɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ræfəti]
" It's his pick ! " shouted Rafferty
" 它是 他的 挑选 ! " 喊叫 拉弗蒂

“这是他选的！”拉弗蒂喊道。

" [ai] [doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kɜːs] , " [sed] [maɪk] .
" I don't give a curse , " said Mike .
" 我 不 给 一个 诅咒 , " 说 麦克风 .

“我一点也不在乎，”迈克说。

" [aɪl] — — "
" I'll — — "
" 患病的 — — "

“患病的 - ”

" [jʊl] [duː; də] [wɒt] ?
" You'll do wot ?
" 你会 做 什么 ?

你会做什么?

" ['kɒkni] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Cockney interrupted .
" 伦敦东区口音 中断 .

伦敦东区人打断道。

" [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] , " [sed] - ['kwaɪətli] , " [ɪts] [hɪz; ɪz] [pɪk] . "
" Can't do it , Mike , " said Candlass quietly , " it's his pick . "
" 不能 做 它 , 麦克风 , " 说 - 悄悄 , " 它是 他的 挑选 . "

“不行，迈克，”坎德拉斯平静地说，“这是他自己的选择。”

" [aɪm] ['ɑːftə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðɪs] , " [pə'sistid] [maɪk] ['dɒgɪdli] , " [fɔː(r); fə(r)] ['evriˌbɑːdiz] [seɪk] .
" I'm after doin ' this , " persisted Mike doggedly , " for everybody's sake .
" 我是 后 做 - 这 , " 持续 麦克风 顽强地 , " 为了 每个人的 清酒 .

“我这样做是为了大家好，”迈克执拗地坚持道。

[ai] [wɒnt] ['skɒlə(r)] [miː'self] , [bʌt; bət] [aɪm] ['tɑːkiːn] - ['maɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðev] [seɪn]
I want Scholar meself , but I'm takin ' Michael from him , for they've sane
我 想 学者 我自己 , 但 我是 拿 - 迈克尔 从 他 , 为了 他们有 理智
[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
enough of each other .
足够的 的 每个 其他 .

我想要学者本人，但我要把迈克尔从他身边夺走，因为他们彼此足够理智。

[hiː; hi] [kæn; kən] [pɪk] ['sʌmbədi] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] , [ɪf] [hiːz] [hɑːf] [ə; eɪ] [mæn] ,
He can pick somebody else for Michael , if he's half a man ,
他 能 挑选 某人 别的 为了 迈克尔 , 如果 他是 一半 一个 男人 ,

如果他只是个半吊子男人，他可以给迈克尔另选一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [wɪð] ['skɒlə(r)] .
and **then** **I'll** **begin** **afresh** **with** **Scholar** **.**
和 然后 患病的 开始 重新 和 学者 .

然后我将重新开始学习 Scholar。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ˌem 'iː] [læd] ; [jɜːr] [pɪkt] . "
Come **over** **here** **,** **me** **lad** **;** **ye're** **picked** **.** **"**
来 超过 这里 , 我 小伙子 ; 是的 挑选 . "

过来，小伙子；你被选中了。

" [əʊ] , [hɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['kɒkni] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmˌθɪŋk] [ɪn] [ðæt] .
" **Oh** **,** **hall** **right** **!** **"** **said** **Cockney** **,** **"** **There's** **somethink** **in** **that** **.**
" 哦 , 大厅 正确的 ! " 说 伦敦东区口音 , " 有 某物 在 那 .

“哦，对啊！”伦敦东区人说，“这话有几分道理。”

" ['ræfəti] , [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [əʊθ] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒkni] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Rafferty** **,** **with** **an** **evil** **oath** **,** **demanded** **Scholar** **,** **and** **Cockney** **,** **for** **a**
" 拉弗蒂 , 和 一个 邪恶的 誓言 , 要求 学者 , 和 伦敦东区口音 , 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

“拉弗蒂恶狠狠地咒骂着，要求学者和考克尼，片刻之后，

[hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][pv; əv] ['vɪərɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
had **the** **air** **of** **veering** **round** **again** **,** **then** **he** **grinned** **and** **was** **silent** **.**
有 这 空气 的 转向 圆形的 再次 , 然后 他 咧嘴一笑 和 曾是 沉默的 .

他似乎又要改变主意了，然后咧嘴一笑，沉默不语。

- [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [kɔːt] .
Candlass **said** **something** **that** **nobody** **caught** **.**
- 说 某物 那 无人 捕捉 .

坎德拉斯说了些什么，但没人听出来。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [gəʊ] [ə'hed] !
" **Oh** **,** **all** **right** **—** **go** **ahead** **!**
" 哦 , 全部 正确的 — 去 前方 !

“哦，好吧——开始吧！”

" [graul] ['ræfəti] .
" **growled** **Rafferty** **.**
" 咆哮 拉弗蒂 .

“拉弗蒂咆哮道。”

" [let] [maɪk] [hæv; həv] [hɪm] ,
" **Let** **Mike** **have** **him** **,**
" 让 麦克风 有 他 ,

“让迈克带走他吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði]
and **you** **take** **that** **fellow** **there** **with** **the** **hat** **—** **and** **that** **thin** **fellow** **with** **the**
['ɪmpjədənt] [aɪz] .
impudent **eyes** **.**
厚颜无耻 眼睛 .

你带上那个戴帽子的家伙——还有那个眼神傲慢的瘦子。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒæk] , [huː] [kʊd; kəd] [kwɛl] - [ɜːr] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] .
" **This** **was** **Jack** **,** **who** **could** **quelle** **-** **heure** **-** **est** **-** **il** **.**
" 这 曾是 杰克 , WHO 可以 来源 - 时间 - est - il .

“这是杰克，他可以立即行动。

[maɪk] [ðen] [pɪkt] [ə'nʌðə(r)] ; ['kɒkni] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][dʒæks]['pɑːtnə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

Mike	**then**	**picked**	**another**	**;**	**Cockney**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**Jack's**	**partner**	**,**	**of**	**his**	**own**
麦克风	然后	挑选	其他	;	伦敦东区口音	看起来	圆形的	,	和	杰克的	伙伴	,	的	他的	自己的

[ə'kɔːd] ,

accord	**,**
符合	,

迈克又选了另一个；考克尼环顾四周，杰克的搭档，自作主张地说道：

[stept] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [dʒæk] .

stepped	**over**	**beside**	**Jack**	**.**
步	超过	旁	杰克	.

我走到杰克身边。

" [wɒt] - ?

"	**What**	**t'ell**	**?**
"	什么	-	?

“怎么回事？”

[əʊ] , [hɔːl] [raɪt] !

O	**,**	**hall**	**right**	**!**
哦	,	大厅	正确的	!

哦，大厅对面！

" [sed] ['kɒkni] .

"	**said**	**Cockney**	**.**
"	说	伦敦东区口音	.

“科克尼说道。”

[θɪŋz] [went] ['feəli] ['smuːðli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

Things	**went**	**fairly**	**smoothly**	**thereafter**	**,**
事物	去	相当	顺利	此后	,

此后事情进展得相当顺利。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ʃeɪmd] [fjuː] — [æt; ət] [liːst] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]

till	**it**	**came**	**to**	**the**	**last**	**shamed**	**few**	**—**	**at**	**least**	**most**	**of**	**them**	**seemed**
直到	它	来了	到	这	最后的	羞愧	很少	—	在	至少	最多	的	他们	似乎

[ʃeɪmd] ;

shamed	**;**
羞愧	;

直到最后几个感到羞愧的人——至少他们中的大多数人看起来都感到羞愧；

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

only	**a**	**small**	**number**	**appeared**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**lack**	**of**	**desire**	**for**	**them**
仅有的	一个	小的	数字	出现	到	看	之上	这	缺少	的	欲望	为了	他们

[wɪð] [ʌn'mɪkst] ['levəti] .

with	**unmixed**	**levity**	**.**
和	未混合的	轻浮	.

只有少数人似乎对这种缺乏渴望的态度毫不在意。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [saɪn] - [ɒn][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['iːv(ə)n][wʌn] ; [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

Apparently	**the**	**sign**	**-**	**on**	**had**	**been**	**an**	**even**	**one**	**;**	**two**	**men**	**were**	**left**	**.**
显然	这	符号	-	在	有	到过	一个	甚至	一	;	二	男人	是	左边	.

显然，签到人数是均等的；最后只剩下两个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第4/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪks] [tʃɔɪs] .

It	was	Mike's	choice	.
它	曾是	迈克的	选择	.

这是迈克自己的选择。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɒd] [kɒf] [druː] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['fuːlɪʃ] [bɪ'haɪnd]

Suddenly	an	odd	cough	drew	everybody's	attention	;	and	there	,	foolish	behind
突然	一个	奇怪的	咳嗽	画	每个人的	注意力	;	和	那里	,	愚蠢	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

突然，一声怪异的咳嗽吸引了所有人的注意；只见他们身后，一个傻瓜似的，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] , [ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['legɪŋz] .

was	the	youth	in	the	long	coat	,	the	spectacles	,	and	the	leggings	.
曾是	这	青年	在	这	长的	外套	,	这	眼镜	,	和	这	绑腿	.

是那个穿着长外套、戴着眼镜、穿着紧身裤的年轻人。

[maɪk] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

Mike	stared	at	him	.
麦克风	凝视	在	他	.

迈克盯着他看。

" [əʊ] , [biː; bi]['dʒæbə] !

"	Oh	,	be	jabbers	!
"	哦	,	是	喋喋不休	!

“哦，喋喋不休的人！”

[kʌm] [hɪə(r)] , [ˌem ˈiː] [læd] !

Come	here	,	me	lad	!
来	这里	,	我	小伙子	!

过来，小伙子!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[sʌm; səm] [lɑːft] ; ['ʌðə(r)z] [sed] : " [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Some	laughed	;	others	said	:	"	What	the	hell	are	you	laughin	'	at	the	poor
一些	笑了	;	其他的	说	:	"	什么	这	地狱	是	你	笑	-	在	这	贫穷的

['felə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

feller	for	?
伙计	为了	?

有人笑了；其他人说：“你们到底在嘲笑这个可怜的家伙什么？”

" [maɪk] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][fɔː(r)] [aɪz] - ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Mike	stepped	forward	and	put	a	hand	on	Four	Eyes	'	shoulder	,
"	麦克风	步	向前	和	放	一个	手	在	四	眼睛	-	肩膀	,

“迈克走上前，把手放在四眼仔的肩膀上，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɪk] - [pˈɒkɪts] [huː] [stʊd] [təˈgeðə(r)] ,

and	an	arm	out	behind	the	two	remaining	pick	-	pockets	who	stood	together	,
和	一个	手臂	出去	在后面	这	二	其余的	挑选	-	口袋	WHO	站立	一起	,

[ænd; ənd] [həːd] [ðem; ðəm] ,

and	herded	them	,
和	放牧	他们	,

他伸出一只胳膊，围拢在剩下的两个并排站着的扒手身后，把他们赶了过去。

[ɔːl] [θriː] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [pɪgz] , [həːd] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [tuː; tə] - [saɪd] .

all	three	,	like	a	man	driving	pigs	,	herded	them	across	to	Cockney's	side	.
全部	三	,	喜欢	一个	男人	驾驶	猪	,	放牧	他们	穿过	到	-	边	.

三人如同赶猪人一般，将他们赶到了考克尼那边。

- [riˈsiːdɪŋ] [ˈʌndə(r)][dʒɔː] [hʌŋ] [daʊn] ,

Cockney's	receding	under	jaw	hung	down	,
-	消退	在下面	颚	悬挂	向下	,

伦敦东区人下巴后缩，耷拉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgɒgəld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

his	eyes	goggled	under	the	bandage	he	had	tied	over	his	forehead	,
他的	眼睛	戴护目镜	在下面	这	绷带	他	有	系	超过	他的	前额	,

他的眼睛透过额头上缠着的绷带瞪得大大的。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] .

covering	the	mark	of	the	taffrail	.
覆盖	这	标记	的	这	船尾栏杆	.

遮盖了船尾栏杆的标记。

" [aɪ] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [maɪk] .

"	I	give	ye	a	prisent	of	them	,	"	said	Mike	.
"	我	给	是的	一个	-	的	他们	,	"	说	麦克风	.

“我把其中的一部分送给你，”迈克说。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	The	three	of	'	em	.
"	这	三	的	-	呃	.

他们三个。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndəlˌɪŋz] [ˈgrʌmbld] .

"	Some	of	his	underlings	grumbled	.
"	一些	的	他的	下属	咕哝	.

“他的一些下属抱怨起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsləʊli] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	looked	slowly	round	at	them	.
他	看起来	缓慢地	圆形的	在	他们	.

他缓缓地环顾四周。

" [wɑːt] ?

"	Whaat	?
"	什么	?

什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʊd] [jiː; ji] [nɒt] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] [ðæn; ðən] [dɪsˈgreɪst] ? "

"	Would	ye	not	prefer	to	be	short	-	handed	than	disgraced	?	"
"	会	是的	不是	更喜欢	到	是	短的	-	递交	比	蒙羞的	?	"

“你们难道不愿人手不足，也不愿蒙羞吗？”

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd] ['kɒkni] .
" That's hall right ! " cried Cockney .
" 那就是 大厅 正确的 ! " 哭 伦敦东区口音 .

“那就是大厅！”一个伦敦东区口音的人喊道。

" ['eni] [əʊl] [θɪŋ] [fɜː] [ˌem 'iː] !
" Any ole thing fer me !
" 任何 奥莱 事物 fer 我 !

“什么都行，只要我！”

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" So that was all quite satisfactory .
" 所以 那 曾是 全部 相当 令人满意的 .

“所以一切都相当令人满意。”

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] [lʊkt] [æt; ət] [ðeə(r)] [men] , [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ɪf] ['blɪəri] ,
The two bosses looked at their men , observing how some stood erect , if bleary ,
这 二 老板 看起来 在 他们的 男人 , 观察 如何 一些 站立 直立 , 如果迷迷糊糊的 ,

两位老板看了看自己的手下，发现有些人虽然眼神迷离，但仍然挺直了身子。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌðə(r)z] [sweɪd] [ænd; ənd] [prɒpt] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['tæfˌreɪl] [ɔː(r)] ['neɪbə(r)] .
but how others swayed and propped themselves against taffrail or neighbour .
但 如何 其他的 摇摆 和 支撑 他们自己 反对 船尾栏杆 或者 邻居 .

但其他人是如何摇晃身体、倚靠在栏杆或邻居身上的呢?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bʌntʃ] , ['ræfəti] ,
" I think , " said Candlass , " if you have the bigger bunch , Rafferty ,
" 我 思考 , " 说 - , " 如果 你 有 这 大 束 , 拉弗蒂 ,

“我想，”坎德拉斯说，“如果你有一大群人，拉弗蒂，

[ðæt] [aɪv] [ðə; ði] [pʊl] [ɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [wʌnz] . "
that I've the pull on you for the sober ones . "
那 我已经 这 拉 在 你 为了 这 清醒 一个 . "

“我有能力让你们这些清醒的人跟我说话。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ræfəti] .
" Oh , indeed , " answered Rafferty .
" 哦 , 的确 , " 回答 拉弗蒂 .

“哦，的确如此，”拉弗蒂回答道。

" [ðel] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['sɒri] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [straɪk] ['lɪvəpuːl] .
" They'll be sober and sorry before we strike Liverpool .
" 他们会 是 清醒 和 对不起 前 我们 罢工 利物浦 .

“在我们袭击利物浦之前，他们会清醒过来并感到后悔。”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [flintʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɪn] [raɪ] [smaɪlz] ; [wʌn]
" Some of the men flinched , and some showed their teeth in wry smiles ; one
" 一些 的 这 男人 畏缩 , 和 一些 显示 他们的 牙齿 在 讽刺 微笑 ; 一
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

“有些人畏缩了一下，有些人则露出了苦笑；一两个人，

[men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [dʒæk] , [stʌk] [hænd] [ɪn] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] ['iːzəli] , [kɑːst] [ðeə(r)] [hedz] [bæk]

men	of	the	order	of	Jack	,	stuck	hand	in	jacket	pocket	easily	,	cast	their	heads	back
男人	的	这	命令	的	杰克	,	卡住	手	在	夹克	口袋	容易地	,	投掷	他们的	头部	后退

,

,

,

杰克式的男子，轻松地把手插进口袋，仰起头，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['siːkrət] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	smiled	secret	smiles	at	the	river	.
和	微笑	秘密	微笑	在	这	河	.

对着河面，他们露出了意味深长的微笑。

" [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊbə(r)] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gæŋ] , " [kʌm] ['fɔːwəd] .

"	Those	of	you	that	are	sober	,	"	said	Candlass	to	his	gang	,	"	come	forward	.
"	那些	的	你	那	是	清醒	,	"	说	-	到	他的	帮派	,	"	来	向前	.

“你们当中清醒的人，”坎德拉斯对他的同伙说，“站出来。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	And	he	walked	away	.
"	和	他	步行	离开	.

然后他就走开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [nɒt] [ɔːl] ['fɒləʊd] .

He	was	taken	at	his	word	;	not	all	followed	.
他	曾是	已采取	在	他的	单词	;	不是	全部	随后	.

人们相信了他的话；但并非所有人都听从了他。

[hɑːf] - [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət] [ðəʊz] [huː]

Half	-	way	along	the	deck	he	turned	and	glanced	meditatively	at	those	who
一半	-	方式	沿着	这	甲板	他	转向	和	瞥了一眼	冥想地	在	那些	WHO

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] [drʌŋk] ,

elected	to	call	themselves	drunk	,
当选	到	称呼	他们自己	醉	,

走到甲板中间，他转过身，若有所思地瞥了一眼那些自称喝醉的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

and	as	he	glanced	at	that	little	party	thus	it	became	aware	of	him	,
和	作为	他	瞥了一眼	在	那	小的	派对	因此	它	成为	意识到的	的	他	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

and	was	troubled	,
和	曾是	麻烦	,

当他瞥见那小群人时，他们察觉到了他的存在，并感到不安。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

and	one	or	two	more	disentangled	themselves	and	followed	him	.
和	一	或者	二	更多的	解开	他们自己	和	随后	他	.

又有一两个人挣脱束缚，跟着他走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌkərɪŋ] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌndə(r)] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [iːtʃ]

There	was	a	slight	puckering	upward	of	his	under	lip	as	he	considered	each
那里	曾是	一个	轻微	皱眉	向上	的	他的	在下面	唇	作为	他	经过考虑的	每个

[ɒv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

他思考着这些事情，下唇微微向上撅起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [briːf] [nɒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt]

and	to	each	he	delivered	a	brief	nod	,	and	they	knew	they	were	marked
和	到	每个	他	发表	一个	简短的	点头	,	和	他们	知道	他们	是	标记

[men] .

men	.
男人	.

他向他们每个人微微点头，他们就知道自己被盯上了。

['ræfəti] [hæd; həd]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Rafferty	had	other	ways	of	doing	it	.
拉弗蒂	有	其他	方式	的	正在做	它	.

拉弗蒂还有其他方法。

" [drʌŋk] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [get] ['fɔːwəd] ! " [ænd; ənd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm]

"	Drunk	and	sober	,	"	he	said	,	"	get	forward	!	"	and	shepherded	them
"	醉	和	清醒	,	"	他	说	,	"	得到	向前	!	"	和	牧羊人	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

“不管是醉酒的还是清醒的，”他说，“都上前去！”然后把他们领到他前面去。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

along	the	passage	-	way	between	the	sheep	-	pens	on	the	other	side	.
沿着	这	通道	-	方式	之间	这	羊	-	钢笔	在	这	其他	边	.

沿着另一侧羊圈之间的通道。

[wʌn] [mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ɪnsələntli] ; [ænd; ənd] ['ræfəti] , ['elbəʊɪŋ] [ə'hed] ,

One	man	turned	and	looked	at	him	insolently	;	and	Rafferty	,	elbowing	ahead	,
一	男人	转向	和	看起来	在	他	傲慢地	;	和	拉弗蒂	,	肘击	前方	,

[plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

plucked	his	sleeve	,
拨弦	他的	袖子	,

一个男人转过身，傲慢地看着他；拉弗蒂用胳膊肘顶了顶他，扯了扯他的袖子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðen] [θrʌst] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ['vaɪələntli]

and	leaning	forward	,	whispered	in	his	ear	,	then	thrust	him	along	the	deck	violently
和	倾斜	向前	,	低声说道	在	他的	耳朵	,	然后	推力	他	沿着	这	甲板	暴力

.

:
.

然后俯身向前，在他耳边低语，接着猛地将他推到甲板上。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] .

"	What	did	he	say	to	you	?	"	asked	another	.
"	什么	做过	他	说	到	你	?	"	问	其他	.

“他跟你说了什么？”另一个人问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [sed] ['ræfəti] , " [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I'll	tell	you	what	I	said	to	him	,	"	said	Rafferty	,	"	and	to	you	,
"	患病的	告诉	你	什么	我	说	到	他	,	"	说	拉弗蒂	,	"	和	到	你	,

“我会告诉你我对他说的话，”拉弗蒂说，“还有我对你说的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	he	added	as	if	biting	the	words	.
"	他	额外	作为	如果	咬	这	字	.

他补充道，仿佛咬牙切齿地说着这些话。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	stepping	up	close	he	muttered	something	with	a	virulent	expression	.
和	步进	向上	关闭	他	低声说道	某物	和	一个	剧毒的	表达	.

他走近一步，面露凶相，低声说了些什么。

[ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] , ['graʊlɪŋ] .
The men crowded forward , growling .
这 男人 挤 向前 , 咆哮 .

男人们咆哮着，向前涌去。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [ðeɪ] [ɑːskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['ræfərtiz] ['sekənd] ['wɪspəd]
One of them — he who was the subject of Rafferty's second whispered
一 的 他们 — 他 WHO 曾是 这 主题 的 拉弗蒂的 第二 低声说道
[əd'vaɪs] — [ɪk'spleɪnd] : " [hiː; hi] [sed] :
advice — explained : " He said :
建议 — 解释 : " 他 说 :

其中一人——也就是拉弗蒂第二次低声建议的对象——解释说：“他说：

- [aɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'pɔːts] , [ɪf] [ðæts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
' I'll not give you a chanst to make any reports , if that's in your mind .
- 患病的 不是 给 你 一个 chanst 到 制作 任何 报告 , 如果 那就是 在 你的 头脑 .

“如果你有这种想法，我不会给你任何机会去汇报。”

[aɪl] [get] [jiː; ji] [ə'ləʊn] [bɪ'twiːn] [deks] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
I'll get ye alone between decks , and you'll be having an accident .
患病的 得到 是的 独自的 之间 甲板 , 和 你会 是 拥有 一个 事故 .

我会把你单独带到甲板之间，然后你就会出意外。

['sʌmbədi] [wɪl] [faɪnd] [jiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɔːl] . - "
Somebody will find ye had a severe fall . ' "
某人 将要 寻找 是的 有 一个 严重 落下 . - "

有人会发现你摔得很重。

" [kʌm] [ɒn] ! " [kraɪd] ['kɒkni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [dɪ'leɪd] [ə'gen] .
" Come hon ! " cried Cockney , for the men delayed again .
" 来 亲爱的 ! " 哭 伦敦东区口音 , 为了 这 男人 延迟 再次 .

“快点儿！”伦敦东区人喊道，因为男人们又耽搁了。

" [kʌm] [ɒn] ! "
" Come hon ! "
" 来 亲爱的 ! "

“来吧，亲爱的！”

" [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [aɪ] ['kɒkni] [kɔːt] [æz; əz]
" Who do you think you are ? " said the man whose eye Cockney caught as
" WHO 做 你 思考 你 是 ? " 说 这 男人 谁 眼睛 伦敦东区口音 捕捉 作为
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“你以为你是谁？”说话时，被伦敦腔吸引住目光的男人问道。

['kɒkni] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] " [strɔː] [bɒs] , " [hæd; həd] [nəʊ] ['skruːplz] .
Cockney , a mere " straw boss , " had no scruples .
伦敦东区口音 , 一个 仅仅 " 稻草 老板 , " 有 不 顾虑 .

考克尼不过是个“傀儡老板”，却毫无顾忌。

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bəuθ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [taɪt] ,

He	leapt	at	the	man	,	both	hands	at	his	neck	tight	,
他	跳跃	在	这	男人	,	两个都	双手	在	他的	脖子	紧的	,

他猛地扑向那人，双手紧紧掐住他的脖子。

[kræʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [nelt] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

crashed	him	to	the	deck	and	knelt	violently	in	his	stomach	.
崩溃了	他	到	这	甲板	和	跪下	暴力	在	他的	胃	.

把他摔倒在甲板上，然后猛地跪在他的肚子上。

" ['tɔːkɪn] - [tɜː] [ˌem 'iː] !

"	Talkin	'	ter	me	!
"	谈话	-	特尔	我	!

“跟我说话！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [muːvd] ['fɔːwəd] , [waɪl] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

"	he	said	,	coming	erect	,	and	the	gang	moved	forward	,	while	he	who	had
"	他	说	,	未来	直立	,	和	这	帮派	已搬	向前	,	尽管	他	WHO	有

['fɔːlən] [sæt] [ʌp] ,

fallen	sat	up	,
倒下	卫星	向上	,

“他直起身子说道，那伙人继续向前走去，而刚才摔倒的那个人也坐了起来。”

['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

gasping	for	breath	.
喘息	为了	气息	.

喘不过气来。

" [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] ! " ['ɔːdəd] ['ræfəti] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [men] , [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	Shake	a	leg	!	"	ordered	Rafferty	,	behind	,	and	the	last	men	,	at	sound	of
"	摇	一个	腿	!	"	订购	拉弗蒂	,	在后面	,	和	这	最后的	男人	,	在	声音	的

[ðæt] [vɔɪs] ,

that	voice	,
那	嗓音	,

“动起来！”拉弗蒂在后面命令道，最后几个人听到这声音，

['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] , [ðen] [dɪ'leɪd] [ə'gen] , [meɪd] [ə; eɪ][dʒæm] .

hastened	forward	,	then	delayed	again	,	made	a	jam	.
加快	向前	,	然后	延迟	再次	,	制成	一个	果酱	.

加速前进，然后又延误，造成了堵塞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk][ænd; ənd][dʒæks]['pɑːtnə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ;

It	was	Jack	and	Jack's	partner	who	were	the	cause	of	that	;
它	曾是	杰克	和	杰克的	伙伴	WHO	是	这	原因	的	那	;

是杰克和他的合伙人造成了这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .

and	it	was	intentional	on	their	part	.
和	它	曾是	故意	在	他们的	部分	.

这是他们有意为之。

['ræfərtiz] [aɪ] ['saɪtɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]['waɪə(r)][rəʊp] .

Rafferty's	eye	sighted	an	end	of	wire	rope	.
拉弗蒂的	眼睛	目击者	一个	结尾	的	金属丝	绳索	.

拉弗蒂的目光落在了钢丝绳的末端。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][mæn] .

He	lifted	it	and	whirled	it	down	upon	the	back	of	the	last	man	.
他	抬起	它	和	旋转	它	向下	之上	这	后退	的	这	最后的	男人	.

他举起它，然后猛地砸向最后一个人的背上。

" [hiː; hi] [hɪt] [ˌem ˈiː] ! " [jeld] [ðə; ði] [mæn] .

"	He	hit	me	!	"	yelled	the	man	.
"	他	打	我	!	"	大喊	这	男人	.

“他打我了！”那人喊道。

" [get] [ɒn] ! " [sed] ['ræfəti] .

"	Get	on	!	"	said	Rafferty	.
"	得到	在	!	"	说	拉弗蒂	.

“上来！”拉弗蒂说道。

[ə; eɪ] [mæn] [ə'hed] [pʊʃt] [dʒæks] ['pɑːtnə(r)] .

A	man	ahead	pushed	Jack's	partner	.
一个	男人	前方	推动	杰克的	伙伴	.

前面一个男人推了杰克的同伴一把。

" ['gɛtɪn] - [ˌem ˈiː] - [fˈɜː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gettin	'	me	blimed	fer	this	,	"	he	said	.
"	获得	-	我	-	fer	这	,	"	他	说	.

“这下可把我搞疯了，”他说。

" [ɪts] [juː; jʊ] . "

"	It's	you	.	"
"	它是	你	.	"

“是你。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] ! " [sniə] ['dʒɑːni] .

"	Oh	,	you	coward	!	"	sneered	Johnnie	.
"	哦	,	你	懦夫	!	"	冷笑	约翰尼	.

“哦，你这个懦夫！”约翰尼冷笑道。

" [ˌem ˈiː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] " ['kaʊəd] " [smæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] ['dʒɒniz] [feɪs] .

"	And	the	man	who	had	been	called	"	coward	"	smashed	his	fist	into	Johnnie's	face	.
"	和	这	男人	WHO	有	到过	称为	"	懦夫	"	粉碎	他的	拳头	进入	约翰尼的	脸	.

“那个被称作‘懦夫’的男人一拳打在了约翰尼的脸上。”

[ə; eɪ] [fɪəs] [faɪt] ['fɒləʊd] ; [ðeɪ] [riːld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .

A	fierce	fight	followed	;	they	reeled	to	and	fro	,	falling	this	way	and	that	about	the	sheep	-	pens	.
一个	凶猛的	斗争	随后	;	他们	卷曲	到	和	弗	,	坠落	这	方式	和	那	关于	这	羊	-	钢笔	.

随后爆发了一场激烈的搏斗；他们摇摇晃晃，在羊圈周围跌跌撞撞。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ræfəti] .

This	was	a	different	matter	for	Rafferty	.
这	曾是	一个	不同的	事情	为了	拉弗蒂	.

但对拉弗蒂来说，情况就不同了。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [əˈpɒn] [bəuθ] .

He	charged	upon	both	.
他	带电	之上	两个都	.

他向他们两人发起了冲锋。

" [kʌm] - !
" Come siperate !
" 来 - !

来吧，冷静一下！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['seprət] .
" he shouted , but they did not come separate .
" 他 喊叫 , 但 他们 做过 不是 来 分离 .

他大声喊叫，但他们并没有分开行动。

[wɪð] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [rəʊp] [hiː; hi] [fleɪld] [ðem; ðəm] [tɪl] [wʌn] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] , ['məʊnɪŋ] ,
With the wire rope he flailed them till one relaxed and fell over , moaning ,
和 这 金属丝 绳索 他 挥舞 他们 直到 一 轻松 和 跌倒 超过 , 呻吟 ,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .
among the sheep .
之中 这 羊 .

他用钢丝绳抽打它们，直到其中一只松开了手，呻吟着倒在羊群中。

['dʒɑːni] [tɜːnd] , [bə'lɪdʒərənt] [stɪl] , [bʌt; bət] [kræʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [keɪm] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [rəʊp] ,
Johnnie turned , belligerent still , but crash on his knuckles came the wire rope ,
约翰尼 转向 , 好战的 仍然 , 但 碰撞 在 他的 指关节 来了 这 金属丝 绳索 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'eɪb(ə)ld] .
and he was disabled .
和 他 曾是 已禁用 .

约翰尼转过身，依然咄咄逼人，但钢丝绳猛地抽在他的指关节上，他顿时丧失了行动能力。

[ænd; ənd] [ɒn] [went] [ɔːl] [ə'gen] , ['sʌlən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [peɪn] .
And on went all again , sullen , and some in pain .
和 在 去 全部 再次 , 忧郁 , 和 一些 在 疼痛 .

于是，一切又恢复了原状，气氛阴沉，有些人甚至痛苦不堪。

- [gæŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]
Candlass's gang had already disappeared forward and gone down to the main
- 帮派 有 已经 消失 向前 和 已消失 向下 到 这 主要的
[dek] .
deck .
甲板 .

坎德拉斯一伙人已经消失在船头，下到了主甲板。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɜːk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['endʒɪn] ? " [sed] - [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .
" Can you work a donkey - engine ? " said Candlass to Scholar .
" 能 你 工作 一个 驴 - 引擎 ? " 说 - 到 学者 .

“你会操作驴式发动机吗？”烛光问学者。

" [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['skɒlə(r)] .
" I might manage , " answered Scholar .
" 我 可能 管理 , " 回答 学者 .

“我或许可以做到，”学者回答道。

" [lʊks] ['feəli] ['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" Looks fairly simple , if you show me how .
" 看起来 相当 简单的 , 如果 你 展示 我 如何 .

“看起来很简单，如果你教我怎么做的话。”

[heɪt] [mə'ʃiːnəri] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Hate machinery , all the same .
恨 机械 , 全部 这 相同的 .

尽管如此，我还是讨厌机器。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hæt] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][səʊ] [ɪk'spreʃənləs] [ðæt] ['skɒlə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

The	Man	in	the	Hat	looked	at	both	so	expressionless	that	Scholar	took	the	lack	of
这	男人	在	这	帽子	看起来	在	两个都	所以	面无表情	那	学者	采取	这	缺少	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [kən'tempt] .

expression	to	signify	contempt	.
表达	到	表示	鄙视	.

戴帽子的男人面无表情地看着他们两人，以至于学者认为他缺乏表情表示轻蔑。

" [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] - , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	You	?	"	asked	Candlass	,	elevating	his	brows	.
"	你	?	"	问	-	,	提升	他的	眉毛	.

“你？”坎德拉斯挑了挑眉问道。

" [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] [strəul] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn] .

"	I	guess	,	"	said	the	Man	with	the	Hat	,	and	strolled	over	to	the	engine	.
"	我	猜测	,	"	说	这	男人	和	这	帽子	,	和	漫步	超过	到	这	引擎	.

“我想也是，”戴帽子的男人说着，踱步走向引擎。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪk] . [get] ['bɪzi] [ðeə(r)] — [get] [ʌp] [ðæt] [heɪ] .

"	All	right	,	Mike	.	Get	busy	there	—	get	up	that	hay	.
"	全部	正确的	,	麦克风	.	得到	忙碌的	那里	—	得到	向上	那	干草	.

“好了，迈克。快去忙那边——把干草收拾起来。”

" ['ræfərtiz] ['jelɪŋ] [gæŋ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] ,

"	Rafferty's	yelling	gang	came	down	to	the	main	deck	,	and	passed	on	,
"	拉弗蒂的	大喊	帮派	来了	向下	到	这	主要的	甲板	,	和	通过了	在	,

“拉弗蒂的叫喊团伙来到主甲板上，然后继续前进。”

[wɪð] [mɔ:(r)] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] .

with	more	friction	on	the	way	,	to	the	lower	deck	.
和	更多的	摩擦	在	这	方式	,	到	这	降低	甲板	.

下落过程中摩擦力增大。

- [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hed] [ɒn] [saɪd] ,

Candlass	watched	it	,	head	on	side	,
-	观看	它	,	头	在	边	,

烛台侧着头看着它，

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['medəˌtetɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

watched	it	meditatively	as	it	progressed	a	few	yards	at	a	time	;
观看	它	冥想地	作为	它	进展	一个	很少	码	在	一个	时间	;

我若有所思地看着它一步一步地向前移动；

[hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [snɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

had	the	faintest	little	snort	and	a	pucker	of	the	corner	of	his	lips	,
有	这	最微弱	小的	哼哼	和	一个	撅嘴	的	这	角落	的	他的	嘴唇	,

他轻轻哼了一声，嘴角微微撅了起来。

[æz; əz][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['ɪnsələnt] [wʌn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['waɪə(r)] [rəʊp] ,

as	some	particularly	insolent	one	received	the	wire	rope	,
作为	一些	特别	傲慢的	一	已收到	这	金属丝	绳索	,

当某个特别傲慢无礼的人收到钢丝绳时，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ræfəti] [hæd; həd] [naʊ] [kɑ:st][ə'saɪd] [ɔ:l] ['teknɪk(ə)l] ['skru:plz] .

for	Rafferty	had	now	cast	aside	all	technical	scruples	.
为了	拉弗蒂	有	现在	投掷	旁边	全部	技术的	顾虑	.

因为拉弗蒂现在已经抛开了所有技术上的顾虑。

['kɒkni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Cockney	was	in	his	element	.
伦敦东区口音	曾是	在	他的	元素	.

考克尼如鱼得水。

[dʒæk] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] ,

Jack	swung	along	,
杰克	摇摆	沿着	,

杰克荡着秋千，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [feɪs] ['snɪrɪŋ] — [ə; eɪ][snɪə(r)] [ðæt] ['kɒkni] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

his	handsome	and	evil	face	sneering	—	a	sneer	that	Cockney	averted	his	eyes
他的	英俊的	和	邪恶的	脸	冷笑	—	一个	冷笑	那	伦敦东区口音	避免了	他的	眼睛

[frɒm; frəm] ['kwɪkli] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [lef'tenənt] [tu:; tə]

from	quickly	each	time	that	he	encountered	it	as	he	played	lieutenant	to
从	迅速地	每个	时间	那	他	遭遇	它	作为	他	玩	中尉	到

['ræfəti] .

Rafferty	.
拉弗蒂	.

他英俊而邪恶的脸上带着嘲讽的笑容——每当科克尼在拉弗蒂手下当副手时，看到这种嘲讽的笑容，他都会迅速地移开视线。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][həʊld] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [frɒgz] .

They	descended	somehow	or	other	into	the	hold	,	going	down	like	frogs	.
他们	下降	不知何故	或者	其他	进入	这	抓住	,	去	向下	喜欢	青蛙	.

他们不知怎么地进入了船舱，像青蛙一样往下沉。

[sʌm; səm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] ['əʊvə(r)] .

Some	seemed	to	be	kicked	over	.
一些	似乎	到	是	踢	超过	.

有些好像是被踢倒的。

[dʒæks]['pɑ:tnə(r)] , ['dʒɑ:ni] ,

Jack's	partner	,	Johnnie	,
杰克的	伙伴	,	约翰尼	,

杰克的搭档约翰尼

[went] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

went	down	the	ladder	with	one	hand	thrust	in	his	jacket	as	in	a	sling	.
去	向下	这	梯子	和	一	手	推力	在	他的	夹克	作为	在	一个	吊索	.

他一只手插在夹克里，像吊着东西一样，顺着梯子往下走。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kɒkni] , [hu:] [stʊd] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [ɔ:l]

He	turned	at	the	ladder	and	looked	at	Cockney	,	who	stood	there	to	see	all
他	转向	在	这	梯子	和	看起来	在	伦敦东区口音	,	WHO	站立	那里	到	看	全部

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

他转身看向梯子，望向站在那里俯瞰下方一切的考克尼。

[went] ['əʊvə(r)] ['veri] [self] - [kə'lektɪdli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['kɒkni] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

went	over	very	self	-	collectedly	,	raising	his	head	at	Cockney	and	then	at
去	超过	非常	自己	-	收集	,	提高	他的	头	在	伦敦东区口音	和	然后	在

['ræfəti] ,

Rafferty	,
拉弗蒂	,

他镇定自若地走了过去，先是朝科克尼抬起头，然后又朝拉弗蒂抬起头。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ['ɑ:ftə(r)] ['spu:nɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

something	like	a	duck	after	spooning	water	.
某物	喜欢	一个	鸭子	后	勺子式	水	.

就像鸭子喝完水后的样子。

- [gæŋ] [ə'bʌv] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Candlass's	gang	above	,	looking	over	,
-	帮派	多于	,	寻找	超过	,

坎德拉斯的团伙在上面俯瞰，

[əu'pain] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɒt] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv]

opined	each	to	each	that	there	was	going	to	be	a	hot	time	in	that	half	of
发表意见	每个	到	每个	那	那里	曾是	去	到	是	一个	热的	时间	在	那	一半	的

[ðə; ði] " [pʊʃ] .

the	"	Push	.
这	"	推	.

他们彼此都认为，在"推进"的后半段将会有一段激烈的时期。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

"	They	were	already	,	though	they	knew	it	not	,	under	the	influence	of	their
"	他们	是	已经	,	尽管	他们	知道	它	不是	,	在下面	这	影响	的	他们的

[mɪ'stɪəriəs] [bɒs] .

mysterious	boss	.
神秘	老板	.

"他们虽然自己不知道，但实际上已经受到了神秘老板的影响。"

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [səb'djuːd] .

Even	their	voices	were	more	subdued	.
甚至	他们的	声音	是	更多的	低沉的	.

就连他们的声音也低了下来。

" [əʊ] ! " [sed] ['kɒkni] , ['sʌd(ə)nli] .

"	O	!	"	said	Cockney	,	suddenly	.
"	哦	!	"	说	伦敦东区口音	,	突然	.

"哦！"伦敦东区人突然说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] .

This	was	to	the	man	in	the	long	coat	.
这	曾是	到	这	男人	在	这	长的	外套	.

这是对那位穿长外套的男人说的。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] -

He	stood	aside	to	let	him	go	down	with	plenty	of	space	to	manage	his	coat	-
他	站立	旁边	到	让	他	去	向下	和	很多	的	空间	到	管理	他的	外套	-

[teɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌklz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] .

tails	and	the	buckles	of	his	leggings	.
尾巴	和	这	扣环	的	他的	绑腿	.

他侧身让开，让他有足够的空间放下外套下摆和系紧裤带。

['iːv(ə)n] ['ræfəti] ['slækən] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [rəʊp] ,

Even	Rafferty	slackened	his	grip	on	the	wire	rope	,
甚至	拉弗蒂	松弛	他的	紧握	在	这	金属丝	绳索	,

就连拉弗蒂也放松了对钢丝绳的手。

[pʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪð]

put	a	steadying	hand	on	the	top	of	the	ladder	,	and	watched	the	descent	with
放	一个	稳定	手	在	这	顶部	的	这	梯子	,	和	观看	这	下降	和

[æn; ən] " ['eɪzi] ,

an	"	Aisy	,
一个	"	艾西	,

一只手扶住梯子顶端，稳住身形，看着她缓缓下降，语气中带着一丝"艾西"的意味。

[ˌem 'iː] [læd] !

me	lad	!
我	小伙子	!

我的兄弟！

" [æz; əz] [ɪf] [ˌem 'iː] [læd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [kaʊ] .

"	as	if	me	lad	was	a	valuable	cow	.
"	作为	如果	我	小伙子	曾是	一个	有价值的	奶牛	.

"就好像我的孩子是一头价值连城的牛一样。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] [ɒv; əv] [stiːm] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [kɒgd] [wiːlz] ;

There	was	a	hiss	of	steam	,	a	rattle	of	cogged	wheels	;
那里	曾是	一个	嘶	的	蒸汽	,	一个	嘎嘎作响	的	齿轮	车轮	;

蒸汽嘶嘶作响，齿轮嘎嘎作响；

[ænd; ənd] [tuː] [hʊks] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [swʌŋ] [daʊn] .

and	two	hooks	at	the	end	of	a	chain	swung	down	.
和	二	钩子	在	这	结尾	的	一个	链	摇摆	向下	.

链条末端的两个钩子向下摆动。

" [aʊt] [bɪ'ləʊ] ! " [went] [ðə; ði][kraɪ] [ə'bʌv] .

"	Out	below	!	"	went	the	cry	above	.
"	出去	以下	!	"	去	这	哭	多于	.

“下面有人！”上方传来喊声。

['sʌmbədi] [bɪ'ləʊ] [jeld] [ʌp] : " [ɔːl] [raɪt] !

Somebody	below	yelled	up	:	"	All	right	!
某人	以下	大喊	向上	:	"	全部	正确的	!

下面有人朝上面喊道：“好！”

[aɪl] [peɪst] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ! " — " [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

I'll	paste	you	later	when	I	see	you	!	"	—	"	Get	on	with	your	work	!
患病的	粘贴	你	之后	什么时候	我	看	你	!	"	—	"	得到	在	和	你的	工作	!

我待会儿见到你再给你贴纸条！——“快点干活！”

" [rɔːd] ['ræfəti] .

"	roared	Rafferty	.
"	咆哮	拉弗蒂	.

“拉弗蒂咆哮道。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] [beɪlz] [ˌʌndə'niːθ] .

"	I	see	you	sitting	there	on	them	bales	underneath	.
"	我	看	你	坐着	那里	在	他们	捆包	下	.

“我看到你坐在下面的那些干草垛上。”

[rəʊl][ðem; ðəm][aʊt] .

Roll	them	out	.
卷	他们	出去	.

把它们展开。

" [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [beɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nɒn] [swʌŋ] [ðə; ði] [hʊks] ; [ʌp] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [beɪlz] .

"	Up	came	the	bales	,	and	down	anon	swung	the	hooks	;	up	again	came	the	bales	.
"	向上	来了	这	捆包	,	和	向下	匿名	摇摆	这	钩子	;	向上	再次	来了	这	捆包	.

“捆好的干草捆被吊了起来，钩子随即落下；捆好的干草捆又被吊了起来。”

[wʌns] [ðə; ði] [hʊks] [slɪpt] , [ðə; ði] [beɪlz] [fel] , [wʌn] ['nɪəli] [ɒn][ə; eɪ][mæn] .

Once	the	hooks	slipped	,	the	bales	fell	,	one	nearly	on	a	man	.
一次	这	钩子	滑倒了	,	这	捆包	跌倒	,	一	几乎	在	一个	男人	.

挂钩滑脱后，草捆掉了下来，其中一个差点砸到一个人。

[æt; ət] [ðæt] - [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ˌriːə'piə] ['prez(ə)ntli] [ɒn][ðə; ði]

At	that	Candlass	disappeared	from	the	main	deck	,	reappeared	presently	on	the
在	那	-	消失	从	这	主要的	甲板	,	再次出现	目前	在	这

['ləʊə(r)] [dek] ,

lower	deck	,
降低	甲板	,

这时，烛光号从主甲板上消失了，过了一会儿又出现在下层甲板上。

[went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hætʃ] - [saɪd] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ]

went	over	the	hatch	-	side	half	-	way	down	the	ladder	,	and	stood	there	looking
去	超过	这	孵化	-	边	一半	-	方式	向下	这	梯子	,	和	站立	那里	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] [bɪ'ləʊ] .

at	the	gang	below	.
在	这	帮派	以下	.

他走到梯子一半的位置，从舱口那边翻了过去，站在那里看着下面的那伙人。

['ræfəti] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Rafferty	made	no	objection	.
拉弗蒂	制成	不	异议	.

拉弗蒂没有提出异议。

" [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['drʌŋkən] [kraʊd] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	A	dirty	,	drunken	crowd	,	"	was	all	he	volunteered	.
"	一个	肮脏的	,	醉	人群	,	"	曾是	全部	他	自愿	.

他只主动提到“一群肮脏、醉醺醺的人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['səʊbə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪl] [ɒn][ðeə(r)] [hed] .

"	It	would	sober	some	of	them	to	have	a	bale	on	their	head	.
"	它	会	清醒	一些	的	他们	到	有	一个	包	在	他们的	头	.

“让他们头上顶个麻袋，或许能让他们清醒一些。”

" - [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['mɪəli] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,

"	Candlass	climbed	up	again	after	exerting	his	influence	by	merely	being	there	,
"	-	攀登	向上	再次	后	施力	他的	影响	经过	仅仅	存在	那里	,

“烛台仅仅凭借其存在就施加了影响力，之后又重新攀升上位。”

[ænd; ənd] ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ri'mɑːk] :

and	flicking	his	hands	together	as	he	came	to	the	deck	,	remarked	:
和	轻弹	他的	双手	一起	作为	他	来了	到	这	甲板	,	评论	:

他走到甲板上，一边挥舞着双手，一边说道：

" [ðel] [ɔːl][biː; bi]['səʊbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][ɪk'skjuːs] .

"	They'll	all	be	sober	before	long	,	and	no	excuse	.
"	他们会	全部	是	清醒	前	长的	,	和	不	原谅	.

“他们很快就会戒酒，没有任何借口。”

" [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	This	saying	was	passed	round	from	one	to	another	.
"	这	说	曾是	通过了	圆形的	从	一	到	其他	.

“这句话就这样口口相传。”

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [njuː] - [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ə'griːd] ,

It	suggested	,	as	those	who	knew	Candlass	of	yore	agreed	,
它	建议	,	作为	那些	WHO	知道	-	的	昔时	同意	,

正如那些了解昔日坎德拉斯的人所认同的那样，这表明：

[ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

that	Candlass	had	his	own	point	of	view	,
那	-	有	他的	自己的	观点	的	看法	,

坎德拉斯有他自己的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

and	that	only	upon	a	man	who	had	full	use	of	his	faculties	would	he	be
和	那	仅有的	之上	一个	男人	WHO	有	满的	使用	的	他的	学院	会	他	是

['ʌtəli] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

utterly	severe	in	case	of	wrong	-	doing	.
完全地	严重	在	案件	的	错误的	-	正在做	.

只有当一个人的思维能力完全健全时，他才会对其犯错处以极其严厉的惩罚。

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] " [mɑːkt] [daʊn] " [felt] ['trʌbld] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,

Those	whom	he	had	"	marked	down	"	felt	troubled	in	their	hearts	,
那些	谁	他	有	"	标记	向下	"	毛毡	麻烦	在	他们的	心	,

那些被他"记过"的人心中都感到不安。

[æz; əz][duː; də] [dɪ'skʌvəd] ['truːənt] [huːz] [nems] [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

as	do	discovered	truants	whose	names	have	been	handed	in	to	the	Head	.
作为	做	发现	逃学者	谁	姓名	有	到过	递交	在	到	这	头	.

就像那些被发现逃学并被提交给校长的学生一样。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən][æks][ʌp] , " [sed] - ['prez(ə)ntli] , [ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] [ə'gen] ,

"	Let	me	have	an	axe	up	,	"	said	Candlass	presently	,	on	the	main	deck	again	,
"	让	我	有	一个	斧头	向上	,	"	说	-	目前	,	在	这	主要的	甲板	再次	,

"让我拿把斧子来，"坎德拉斯说着，又回到了主甲板上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['ræfəti] .

looking	down	at	Rafferty	.
寻找	向下	在	拉弗蒂	.

低头看着拉弗蒂。

['ræfəti] [glɛə] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æks] , [fər'get] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd]

Rafferty	glared	round	for	his	axe	,	forgetting	where	he	had	put	it	,	found
拉弗蒂	怒目而视	圆形的	为了	他的	斧头	,	遗忘	在哪里	他	有	放	它	,	成立

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ,

it	,	and	Candlass	,
它	,	和	-	,

拉弗蒂怒目环顾四周寻找他的斧子，却忘了把它放在哪儿了，他找到了斧子，然后坎德拉斯说道：

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːkt]

turning	to	his	men	,	gave	a	jerk	of	his	head	to	one	of	the	marked
转弯	到	他的	男人	,	给予	一个	混蛋	的	他的	头	到	一	的	这	标记

[juːðz] ,

youths	,
青年	,

他转过身，朝手下其中一个被标记的年轻人猛地点了点头。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][æks] .

and	pointed	down	at	the	axe	.
和	尖	向下	在	这	斧头	.

然后指着下面的斧头。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Do	you	mean	that	I've	got	to	go	down	for	it	?	"	asked	the	young	man	.
"	做	你	意思是	那	我已经	得到	到	去	向下	为了	它	?	"	问	这	年轻的	男人	.

"你的意思是说，我得为此承担责任吗？"年轻人问道。

- [lɪps] ['taɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][mænz] [aɪ]

Candlass's	lips	tightened	for	all	reply	,	and	he	seemed	to	read	the	man's	eye
-	嘴唇	收紧	为了	全部	回复	,	和	他	似乎	到	读	这	男人的	眼睛

.

:

.

坎德拉斯紧抿着嘴唇，没有回答，他似乎看穿了那男人的眼神。

[ðə; ði][mæn] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'ləʊ] ,

The	man	hastened	away	to	the	deck	below	,
这	男人	加快	离开	到	这	甲板	以下	,

那人匆匆跑到下面的甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][æks] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] ['θɔːtfəli] ,

and	when	he	returned	with	the	axe	Candlass	looked	at	him	again	thoughtfully	,
和	什么时候	他	返回	和	这	斧头	-	看起来	在	他	再次	深思熟虑	,

当他拿着斧头回来时，坎德拉斯若有所思地又看了他一眼。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪlz] [struːn] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

then	pointed	to	the	bales	strewn	on	the	deck	.
然后	尖	到	这	捆包	散落的	在	这	甲板	.

然后指着散落在甲板上的草捆。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] .

"	Do	you	mean	—	—	"	began	the	man	,	and	his	face	was	insolent	.
"	做	你	意思是	—	—	"	开始	这	男人	,	和	他的	脸	曾是	傲慢的	.

“你的意思是——”那人开口道，脸上带着傲慢的神色。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪlz] [ə'gen] ,

Candlass	pointed	to	the	bales	again	,
-	尖	到	这	捆包	再次	,

坎德拉斯再次指着那些草捆，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['waɪərz]

and	the	man	walked	over	to	them	and	began	to	smite	upon	the	wires
和	这	男人	步行	超过	到	他们	和	开始	到	惩击	之上	这	电线

, [wɪtʃ] [spræŋ] [ə'pɑːt] .

,	which	sprang	apart	.
,	哪个	弹簧	除	.

那人走到他们跟前，开始敲打电线，电线顿时断裂开来。

" [hɪə(r)] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] - ['ʃɑːpli] , " [dʒʌst]['hʌs(ə)l] [ðæt] [heɪ] [ɔːl] [ə'lɒŋ]

"	Here	,	the	rest	of	you	,	"	said	Candlass	sharply	,	"	just	hustle	that	hay	all	along
"	这里	,	这	休息	的	你	,	"	说	-	尖锐地	,	"	只是	努力奋斗	那	干草	全部	沿着

[ðə; ði] ['æliwei] . "

the	alleyways	.	"
这	小巷	.	"

“你们其他人，”坎德拉斯厉声说道，“赶紧把干草沿着巷子搬来搬去。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [heɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dek] , - ? " [keɪm] ['ræfərtiz] [vɔɪs] .

"	Is	that	enough	hay	on	your	deck	,	Candlass	?	"	came	Rafferty's	voice	.
"	是	那	足够的	干草	在	你的	甲板	,	-	?	"	来了	拉弗蒂的	嗓音	.

“坎德拉斯，你甲板上的干草够吗？”拉弗蒂的声音传来。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " - [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] , [æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli]

"	That	will	do	,	"	Candlass	replied	,	and	then	quietly	,	at	least	comparatively
"	那	将要	做	,	"	-	回复	,	和	然后	悄悄	,	在	至少	比较

['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌekspə'dɪʃəsli] ,

speaking	,	and	certainly	expeditiously	,
请讲	,	和	当然	迅速地	,

“那就这样吧，”坎德拉斯回答道，然后安静地——至少相对而言——而且肯定迅速地，

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] [went] - [men] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] .

to	and	fro	on	the	main	deck	went	Candlass's	men	,	carrying	the	hay	.
到	和	弗	在	这	主要的	甲板	去	-	男人	,	携带	这	干草	.

坎德拉斯的手下在主甲板上来回搬运干草。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['dʒɒli][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['fɒdə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

They	even	began	to	be	jolly	at	their	work	,	throwing	the	fodder	each	to	each	,
他们	甚至	开始	到	是	快乐的	在	他们的	工作	,	投掷	这	饲料	每个	到	每个	,

他们甚至开始兴高采烈地干活，互相扔着饲料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːnd] [biːsts] [streɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] [ləu] , [hɔːnz] ['miːtɪŋ] [hɔːnz]

and	the	great	horned	beasts	strained	their	necks	and	lowed	,	horns	meeting	horns
和	这	伟大的	有角的	野兽	紧张	他们的	脖子	和	低	,	角	会议	角

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['æliwei] .

across	the	alleyways	.
穿过	这	小巷	.

这些长着角的巨兽伸长脖子，发出低沉的吼声，牛角在巷子里互相碰撞。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːm] [ðəm'selvz] [wɪð] [stɪks] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [hedz] ,

The	men	had	to	arm	themselves	with	sticks	to	beat	back	the	heads	,
这	男人	有	到	手臂	他们自己	和	棍子	到	打	后退	这	头部	,

男人们不得不拿起棍棒来击退那些头颅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmful] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [endz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli]

for	the	armfuls	that	were	carried	to	the	extreme	ends	were	sorely
为了	这	满满的	那	是	携带	到	这	极端	结束	是	非常

[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [snætʃɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

diminished	by	snatchings	on	the	way	.
减少	经过	抢夺	在	这	方式	.

因为运到目的地的货物在途中被抢夺得严重减少。

- [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [hætʃ] , ['saɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [wen] [tuː; tə] [hɔɪst] , [wen] [tuː; tə]

Candlass	remained	by	the	hatch	,	signing	with	a	hand	when	to	hoist	,	when	to
-	剩余	经过	这	孵化	,	签名	和	一个	手	什么时候	到	提升	,	什么时候	到

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

坎德拉斯一直守在舱口旁，用手势示意何时升空，何时稳住。

[wen] [tuː; tə] [let] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hæt] [wɜːkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

when	to	let	go	,	for	the	Man	with	the	Hat	worked	on	at	the	engine	,
什么时候	到	让	去	,	为了	这	男人	和	这	帽子	工作	在	在	这	引擎	,

何时放手？因为戴帽子的男人在引擎旁工作。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [beɪlz] [tuː; tə] ['ræfərtiz] [dek] .

bringing	up	bales	to	Rafferty's	deck	.
带来	向上	捆包	到	拉弗蒂的	甲板	.

把捆好的干草搬到拉弗蒂的甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kruː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz]

There	was	a	sense	of	famine	in	the	crew	by	the	time	all	this	work	was
那里	曾是	一个	感觉	的	饥荒	在	这	全体人员	经过	这	时间	全部	这	工作	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当所有这些工作完成后，船员们都感到饥寒交迫。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [fed] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeɪ] .

The	cattle	were	fed	,	but	not	they	.
这	牛	是	美联储	,	但	不是	他们	.

牛被喂饱了，但他们却没有。

[ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fuːd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

The	drink	was	out	of	them	and	there	was	no	food	in	them	,
这	喝	曾是	出去	的	他们	和	那里	曾是	不	食物	在	他们	,

饮料已经倒掉了，里面也没有食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːft] [tuː; tə] [ðeə(r)] [seɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [pɪkt] , ['snɑːlɪŋlɪ] ,

and	they	went	aft	to	their	safe	of	a	cabin	and	picked	,	snarlingly	,
和	他们	去	后部	到	他们的	安全的	的	一个	舱	和	挑选	,	咆哮着	,

他们走到船尾安全的船舱里，咆哮着，开始翻找东西。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd]

the	men	who	were	to	go	for	meat	and	bread	to	the	galley	and
这	男人	WHO	是	到	去	为了	肉	和	面包	到	这	厨房	和

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] .

the	baker	.
这	面包师	.

那些要去厨房和面包房买肉和面包的男人们。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] , [stɪl] ['snɑːrlɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [tʌb] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] [pleɪts] , [fɔːrks] [ænd; ənd]
They **crowded** **,** **still** **snarling** **,** **round** **the** **tub** **containing** **the** **tin** **plates** **,** **forks** **and**
他们 挤 , 仍然 咆哮 , 圆形的 这 浴缸 包含 这 锡 盘子 , 叉子 和
[spuːn] ,
spoons **,**
勺子 ,

它们挤在装有锡盘、叉子和勺子的桶周围，仍然发出咆哮声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fuːd] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [swuːp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] .
and **when** **the** **food** **arrived** **they** **swooped** **round** **it** **,** **all** **talking** **and** **yelling** **.**
和 什么时候 这 食物 到达的 他们 俯冲 圆形的 它 , 全部 说 和 大喊 .

食物端上来的时候，他们围了上去，边吃边说边喊。

[maɪks] [vɔɪs] [buːm] [haɪ] .
Mike's **voice** **boomed** **high** **.**
迈克的 嗓音 蓬勃发展 高的 .

迈克的声音洪亮而洪亮。

" [jɪs] , [juːz] [ɔːl] ['səʊbə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃuːɪŋz] , [bʌt; bət] [juːz] [kænt] ['səʊbə(r)] [ʌp] ['fɜːk]
" **Yis** **,** **youse** **all** **sober** **up** **for** **your** **chewings** **,** **but** **youse** **can't** **sober** **up** **fer**
" yis , 有色 全部 清醒 向上 为了 你的 咀嚼 , 但 有色 不能 清醒 向上 fer
[wɜːk] ,
work **,**
工作 ,

“是的，你们嚼烟的时候都能清醒过来，但是上班的时候就清醒不下来了。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɛz] . "
some **of** **yez** **.** **"**
一些 的 是的 . "

你们中的一些人。”

" [ðæts] [səʊ] , " [keɪm] - ['tʃɪrəpɪŋ] [ʃriːk] .
" **That's** **so** **,** **"** **came** **Cockney's** **chirruping** **shriek** **.**
" 那就是 所以 , " 来了 - 啁啾声 尖叫 .

“正是如此，”伦敦东区口音的尖锐叫道。

" [ðem; ðəm] [ðæt] ['wʌznt] ['wɜːkɪn] - [dʒest] [naʊ] ['ʃudnt] [gɪt] ['ɛniˌθɪŋk] [tɜː] [iːt] .
" **Them** **that** **wasn't** **workin** **'** **jest** **now** **shouldn't** **git** **anythink** **ter** **eat** **.**
" 他们 那 不是 工作 - 笑话 现在 不应该 git 任何东西 特尔 吃 .

“那些原本没工作的人现在就不应该有任何食物可吃。”

" [əb'siːn] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [vɔɪst] .
" **Obscene** **comments** **on** **the** **food** **were** **voiced** **.**
" 猥亵 评论 在 这 食物 是 配音 .

“有人对食物发表了猥亵的评论。”

" [əʊ] , ['kɪkɪn] - , ['kɪkɪn] - ! " [sed] [maɪk] .
" **Oh** **,** **kickin** **'** **,** **kickin** **'** **!** **"** **said** **Mike** **.**
" 哦 , 起作用 - , 起作用 - ! " 说 麦克风 .

“哦，太棒了！”迈克说。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ə'laʊəns] , [ðə; ði] [wei] [juːz]
" **You** **deserve** **to** **be** **given** **just** **the** **Board** **of** **Trade** **Allowance** **,** **the** **way** **youse**
" 你 应得 到 是 给定 只是 这 木板 的 贸易 津贴 , 这 方式 有色
[ɑː(r); ə(r)] ['kɪkɪn] - !
are **kickin** **'** **!**
是 起作用 - !

“就你这副样子，你只配得上贸易委员会的津贴！”

[ɑː(r); ə(r)] [juːz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ˈræʃ(ə)nz] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [grɑːnts]

Are	youse	aware	that	there's	more	rations	there	than	the	Board	of	Trade	grants
是	有色	意识到的	那	有	更多的	口粮	那里	比	这	木板	的	贸易	拨款

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

你们知道那里的配给数量比贸易委员会分配给你们的还要多吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] , [ˈfrendli] :

"	He	turned	to	explain	to	Michael	,	friendly	:
"	他	转向	到	解释	到	迈克尔	,	友好的	:

他转过身友好地向迈克尔解释道:

" [ðem; ðəm] [ˈfelə] [huːz] [ˈmʌðəz] [wɒz; wəz] [ˈreɪkɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] [ˈbʌkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [krʌst]

"	Them	fellers	whose	mothers	was	rakin	'	in	the	ash	bucket	for	a	crust
"	他们	伙计们	谁	母亲们	曾是	拉金	-	在	这	灰	桶	为了	一个	地壳

[wʊd] [biː; bi] [ˈkɪkɪn] - [ɪf] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [et; eɪt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . "

would	be	kickin	'	if	they	sat	down	to	ate	this	day	with	the	captain	.	"
会	是	起作用	-	如果	他们	卫星	向下	到	吃	这	天	和	这	队长	.	"

“那些母亲当年为了糊口不得不去灰桶里耙灰的家伙们，如果今天能和船长一起吃饭，肯定会高兴得跳起来。”

" [hiː; hi] [gets] [ɪˈnʌf] , " [graul] [ə; eɪ] [flæt] - [braʊd] [ˈfeləʊ] .

"	He	gets	enough	,	"	growled	a	flat	-	browed	fellow	.
"	他	获得	足够的	,	"	咆哮	一个	平坦的	-	眉毛	同伴	.

“他已经够惨了,”一个眉毛扁平的家伙咆哮道。

[maɪk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [ðæt] [ˈspiːkə(r)] .

Mike	turned	his	head	slowly	and	sized	up	that	speaker	.
麦克风	转向	他的	头	缓慢地	和	尺寸	向上	那	扬声器	.

迈克缓缓转过头，打量着那个说话的人。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	"	说	他	,

“嗯,”他说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈdɪd(ə)nt] - [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [pˈɑːks] !

"	I	suppose	the	captain	didn't	spind	his	life	lying	on	his	back	in	the	parks	!
"	我	认为	这	队长	没有	-	他的	生活	说谎	在	他的	后退	在	这	公园	!

“我想船长肯定不会在公园里仰面躺着度过一生吧！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [let] [ðæt] [səʊk] [ɪn] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

"	He	paused	,	and	nodded	his	head	,	to	let	that	soak	in	,	before	he	added	:
"	他	暂停	,	和	点头	他的	头	,	到	让	那	浸泡	在	,	前	他	额外	:

他停顿了一下，点了点头，让对方消化一下，然后补充道:

" [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈfriːzɪn] - [dʒɒb] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	So	as	to	get	his	freezin	'	job	up	on	the	bridge	.
"	所以	作为	到	得到	他的	冷冻	-	工作	向上	在	这	桥	.

“这样他就能得到他在桥上那份该死的工作了。”

[duː; də] [jiː; ji] [bɪˈgrʌdʒ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [paɪ] , [dæm] [jiː; ji] ? "

Do	ye	begrudge	him	his	pie	,	damn	ye	?	"
做	是的	怨恨	他	他的	馅饼	,	该死	是的	?	"

你们这些混蛋，难道就不肯给他一块馅饼吗?

" [paɪ] !

"	Pie	!
"	馅饼	!

“馅饼!

[əʊ] [paɪ] ! " [kraɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] [ə'baʊt] " [hænd] - [aʊts] , " [ænd; ənd] "
Oh pie ! " cried one , and there began a great talk about " hand - outs , " and "
哦 馅饼 ！ " 哭 一 ， 和 那里 开始 一个 伟大的 讲话 关于 " 手 - 出局 ， " 和 "
[sɪt] - [daʊnz] ,
sit - downs ,
坐 - 下坡 ，

“哦，馅饼！”其中一人喊道，然后大家开始热烈讨论“发放救济金”和“坐下来谈谈”。

" [ænd; ənd] " ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] , " — [slæŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['træmpdəm] .
" and " throwing the feet , " — slang of American trampdom .
" 和 " 投掷 这 脚 , " — 俚语 的 美国人 流浪汉 .

“和“扔脚”——美国流浪汉的俚语。

" [wel] ! " [sed] [maɪk] , ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɑːgən] .
" Well ! " said Mike , hearing all that jargon .
" 出色地 ！ " 说 麦克风 , 听力 全部 那 行话 .

“哦！”迈克听到这些专业术语后说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kætlmən] [wiː; wi][wɒz; wəz] .
" I thought it was cattlemen we was .
" 我 想法 它 曾是 牧牛人 我们 曾是 .

我以为我们是牧牛人。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['hoʊboʊz] , [bæk] - [dɔː(r)] ['begəz] — — "
We seem to be a bunch of hoboes , back - door beggars — — "
我们 似乎 到 是 一个 束 的 流浪汉 , 后退 - 门 乞丐 — — "

我们看起来就像一群流浪汉，一群走后门乞讨的乞丐——”

" [frʌnt] - [dɔː(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [juːθ] .
" Front - door ! " shouted a sharp , pale - faced little youth .
" 正面 - 门 ！ " 喊叫 一个 锋利的 , 苍白 - 面对 小的 青年 .

“前门！”一个脸色苍白、神情尖锐的小男孩喊道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .
" I always go to the front - door .
" 我 总是 去 到 这 正面 - 门 .

我总是走前门。

[ɪf] [ɪts] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɒt] ['əupənz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]
If it's an old woman what opens I always asks her if she would ask her
如果 它是 一个 老的 女士 什么 打开 我 总是 问 她 如果 她 会 问 她
['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] .
mother to give something .
母亲 到 给 某物 .

如果开门的是一位老妇人，我总是问她是否愿意请她母亲给她一些东西。

" [maɪk] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [sɪk] .
" Mike glanced at him with the appearance of one who is sick .
" 麦克风 瞥了一眼 在 他 和 这 外貌 的 一 WHO 是 生病的 .

迈克瞥了他一眼，神情像是生病了一样。

['maɪk(ə)l] , [tʃɪəd] [ʌp] [ə'freʃ] [baɪ] [maɪks] ['riːs(ə)nt] ['frendli] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Michael , cheered up afresh by Mike's recent friendly acknowledgment of his presence ,
迈克尔 , 欢呼 向上 重新 经过 迈克的 最近的 友好的 致谢 的 他的 在场 ,

迈克最近友好地注意到他的存在，这让迈克尔重新振作起来。

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [ræn][ɒn] [wʌn]
shouted to a man who had flung his empty plate at a rat that ran on one
喊叫 到 一个 男人 WHO 有 扔 他的 空的 盘子 在 一个 鼠 那 跑 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] :
of the pipes :
的 这 管道 :

对着一个把空盘子扔向管道上老鼠的男人大喊：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	are	you	doing	that	for	?
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?

你为什么要这样做?

[let] [ðə; ði][ræts][ə'ləʊn] . "

Let	the	rats	alone	.	"
让	这	老鼠	独自的	.	"

别管老鼠了。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [səb'said] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

"	The	general	conversation	subsided	so	that	they	might	listen	to	this	one	.
"	这	一般的	对话	平静下来	所以	那	他们	可能	听	到	这	一	.

“大家的谈话声都安静了下来，以便倾听这个人说话。”

" [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['frendli] .

"	To	keep	them	friendly	.
"	到	保持	他们	友好的	.

为了保持友好关系。

[juː; jʊ] [meɪ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ,

You	may	throw	your	arm	out	of	your	bunk	in	your	sleep	,
你	可能	扔	你的	手臂	出去	的	你的	假寐	在	你的	睡觉	,

你可能会在睡梦中把胳膊伸出床铺外，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɜːr] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][ræts] [ðel] [leɪ] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðen] .

and	if	ye're	always	disturbing	the	rats	they'll	lay	on	to	your	hand	then	.
和	如果	是的	总是	令人不安	这	老鼠	他们会	躺	在	到	你的	手	然后	.

如果你总是打扰老鼠，它们就会爬到你的手上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðel] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

But	if	you	pay	no	attention	to	them	at	any	time	they'll	understand	it
但	如果	你	支付	不	注意力	到	他们	在	任何	时间	他们会	理解	它

[wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

was	an	accident	.
曾是	一个	事故	.

但如果你始终不理会他们，他们就会明白这只是一场意外。

" [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [lɑːft] [dɪ'raɪsɪvli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [huː]

"	One	or	two	laughed	derisively	,	but	they	were	quickly	silenced	by	others	who
"	一	或者	二	笑了	嘲讽地	,	但	他们	是	迅速地	沉默	经过	其他的	WHO

[wæg] ['nəʊɪŋ] [hedz] .

wagged	knowing	heads	.
摇晃	会心	头部	.

“有一两个人嗤笑起来，但很快就被其他人点头示意，让他们噤声了。”

['maɪk(ə)l] , [ðʌs] [bækt] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [saɪt] [keɪsɪz] .

Michael	,	thus	backed	,	proceeded	to	cite	cases	.
迈克尔	,	因此	支持的	,	继续	到	引用	案例	.

得到支持后，迈克尔开始列举案例。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [ə; eɪ] - [tʃ'ɪliz] [ðə; ði][ræts] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['evri] [miːl]

"	When	I	was	on	the	steamship	A	-	Chiles	the	rats	used	to	come	up	every	meal
"	什么时候	我	曾是	在	这	轮船	一个	-	辣椒	这	老鼠	用过的	到	来	向上	每一个	一顿饭

[taɪm] [ænd; ənd] [fɔːm] [ʌp][bɪ'haɪnd][juː 'es] [kliːn] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

time	and	form	up	behind	us	clean	round	the	table	.
时间	和	形式	向上	在后面	我们	干净的	圆形的	这	桌子	.

“我以前在 A-Chiles 号蒸汽船上的时候，老鼠每到吃饭时间都会跑过来，在我们身后的桌子周围排成一排。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] .

"	There	was	a	laugh	.
"	那里	曾是	一个	笑	.

“有人笑了。”

" [aɪm] ['telɪn] - [jiː; jɪ] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	I'm	tellin	'	ye	!	"	said	Michael	.
"	我是	告诉	-	是的	!	"	说	迈克尔	.

“我跟你说！”迈克尔说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪf] [jiː; jɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	no	use	of	me	going	further	if	ye	don't	believe	the	first	of	it	.	"
"	有	不	使用	的	我	去	更远	如果	是的	不	相信	这	第一的	的	它	.	"

“如果你们连第一件事都不相信，那我再说下去也没用了。”

" [wɒt] [els] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	What	else	,	then	?	"	asked	the	Inquisitive	One	.
"	什么	别的	,	然后	?	"	问	这	好奇	一	.

“那还有什么呢？”好奇者问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] ['maɪkəlz] ['nəʊtɪs] ,

But	he	was	beneath	Michael's	notice	,
但	他	曾是	下面	迈克尔的	注意	,

但他根本不在迈克尔的注意范围内。

[fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] [wɔː(r)][ə; eɪ][blaɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] .

for	Michael	wore	a	blind	on	his	eye	and	was	proud	of	it	by	now	.
为了	迈克尔	穿着	一个	瞎的	在	他的	眼睛	和	曾是	自豪的	的	它	经过	现在	.

因为迈克尔戴着眼罩，而且现在还以此为荣。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rest] ? " [sed] [maɪk] .

"	What	was	the	rest	?	"	said	Mike	.
"	什么	曾是	这	休息	?	"	说	麦克风	.

“剩下的是什么？”迈克问道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	was	going	to	tell	them	,	"	answered	Michael	,	"	but	I	suppose	they	won't	believe	me	,
"	我	曾是	去	到	告诉	他们	,	"	回答	迈克尔	,	"	但	我	认为	他们	惯于	相信	我	,

“我本来打算告诉他们的，”迈克尔回答说，“但我估计他们不会相信我。”

[ðæt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ræts] ,

that	the	table	was	short	for	the	number	of	rats	,
那	这	桌子	曾是	短的	为了	这	数字	的	老鼠	,

表格上的老鼠数量比实际数量少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːmd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — — " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ræts][ðeə(r)] [naʊ] — " [fɔː(r)] [diːp] .

and	they	formed	up	behind	us	—	—	"	he	waved	a	hand	behind	him	as	if	there	were	rats	there	now	—	"	four	deep	.
和	他们	形成	向上	在后面	我们	—	—	"	他	挥手	一个	手	在后面	他	作为	如果	那里	是	老鼠	那里	现在	—	"	四	深的	.

它们在我们身后列队——”他向身后挥了挥手，仿佛那里现在有老鼠似的——“四排。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] , [bʌt; bət] [maɪk] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ɪn] .

"	There	was	another	laugh	,	but	Mike	did	not	join	in	.
"	那里	曾是	其他	笑	,	但	麦克风	做过	不是	加入	在	.

“又是一阵笑声，但迈克没有加入。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][geɪz]

He	was	staring	into	a	corner	,	for	something	there	had	arrested	his	gaze
他	曾是	凝视	进入	一个	角落	,	为了	某物	那里	有	被捕	他的	目光

.

:

.

他凝视着角落，那里的某样东西吸引了他的目光。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [nɪə(r)][hɪm] .

He	turned	to	those	near	him	.
他	转向	到	那些	靠近	他	.

他转向身边的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [friːks] [ɒn] [bɔːd] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nɒt] .

He	thought	he	had	got	used	to	the	freaks	on	board	,	but	evidently	not	.
他	想法	他	有	得到	用过的	到	这	怪胎	在	木板	,	但	显然	不是	.

他以为自己已经习惯了船上的怪人，但显然并非如此。

" [kæn; kən]['eni] [ɒv; əv] [juːz] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , " [wʌts] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)]

"	Can	any	of	youse	tell	me	,	"	he	asked	quietly	,	"	what's	the	German	Emperor
"	能	任何	的	有色	告诉	我	,	"	他	问	悄悄	,	"	是什么	这	德语	皇帝

['duːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ?

doing	on	board	?
正在做	在	木板	?

“你们谁能告诉我，”他平静地问道，“德国皇帝在船上做什么？”

" [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

"	They	looked	round	.
"	他们	看起来	圆形的	.

他们环顾四周。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːpt] [pleɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪskɪts] , [gɔːdʒ] ,

Over	in	the	corner	,	with	a	heaped	plate	and	two	biscuits	,	gorging	,
超过	在	这	角落	,	和	一个	堆积如山	盘子	和	二	饼干	,	暴饮暴食	,

角落里，一个人正狼吞虎咽地吃着堆得满满的盘子和两块饼干。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'taɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['eni] [həʊ'tel][ɪn]['riːdʒənt]

was	a	man	whose	attire	would	have	ousted	him	from	any	hotel	in	Regent
曾是	一个	男人	谁	服装	会	有	被驱逐	他	从	任何	酒店	在	摄政

[striːt] [ɔː(r)] ['brɔːdweɪ] ,

Street	or	Broadway	,
街道	或者	百老汇	,

他的穿着打扮，放在摄政街或百老汇的任何一家酒店都会让他被拒之门外。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] — ['ʃeɪmləsli] [wel] [dʌn] ; [ə; eɪ]

but	who	was	here	a	disgrace	the	other	way	round	—	shamelessly	well	done	;	a
但	WHO	曾是	这里	一个	耻辱	这	其他	方式	圆形的	—	厚颜无耻	出色地	完毕	;	一个

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

但在这里，谁又恰恰相反，成了耻辱——厚颜无耻地做得好；一个肥胖的，

['kʌnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] ['letʃərəs] [aɪz] .

cunning	-	looking	man	with	lecherous	eyes	.
狡猾	-	寻找	男人	和	好色的	眼睛	.

一个面目狡诈、眼神猥琐的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [dɪ'luːdɪd] [maɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	probably	his	moustache	that	deluded	Mike	,	for	it	was	a
它	曾是	大概	他的	胡子	那	妄想	麦克风	,	为了	它	曾是	一个

['lɪt(ə)l][bɪt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ,

little	bit	reminiscent	,
小的	少量	令人怀念的	,

或许是他的胡子让迈克产生了错觉，因为那胡子有点像他以前的样子。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn] , [səʊ]['hændi][fɔː(r); fə(r)]['kærikətʃuəist] .

perhaps	,	of	that	other	celebrated	one	,	so	handy	for	caricaturists	.
也许	,	的	那	其他	著名	一	,	所以	便利	为了	漫画家	.

或许，是另一件著名的事，对漫画家来说非常方便。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] — [ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ,

"	It's	the	night	watchman	—	the	night	watchman	,	"	explained	the	Inquisitive	One	,
"	它是	这	夜晚	守望者	—	这	夜晚	守望者	,	"	解释	这	好奇	一	,

“是守夜人——守夜人，”好奇者解释道。

[huː] [pə'hæps] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] .

who	perhaps	had	seen	him	before	and	instituted	inquiries	.
WHO	也许	有	已见	他	前	和	已设立	查询	.

或许有人之前见过他，并展开了调查。

" [bɪ'dʒæbəz] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp][ænd; ənd] ['empti] [pleɪt] ,

"	Bejabbers	,	"	said	Mike	,	and	putting	down	his	empty	cup	and	empty	plate	,
"	胡言乱语	,	"	说	麦克风	,	和	推杆	向下	他的	空的	杯子	和	空的	盘子	,

“胡说八道，”迈克说着，放下空杯子和空盘子。

[hiː; hi][led][æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒn] [dek] .

he	led	an	adjournment	on	deck	.
他	引领	一个	休会	在	甲板	.

他在甲板上宣布休会。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tensɪti] [ɪn][ðə; ðɪ] " [pʊʃ] " [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd]

There	was	a	tensity	in	the	"	Push	"	that	night	,	a	sense	of	expectancy	and
那里	曾是	一个	张力	在	这	"	推	"	那	夜晚	,	一个	感觉	的	预期	和

[fɔː'bəʊdɪŋ] ,

foreboding	,
不祥的预感	,

当晚的“Push”乐队演出气氛紧张，既有期待感，又有不祥的预感。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔnstitjuːt] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

according	to	how	they	were	constituted	who	felt	it	.
根据	到	如何	他们	是	构成	WHO	毛毡	它	.

根据他们的构成方式，以及谁感受到了这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['maɪnə(r)] ['skwɔbl] .

There	were	minor	squabbles	.
那里	是	次要的	争吵	.

期间发生了一些小争执。

[ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [dek] [gæŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	lower	deck	gang	had	several	to	settle	,	and	they	never	seemed	to	be
这	降低	甲板	帮派	有	一些	到	定居	,	和	他们	绝不	似乎	到	是

['set(ə)ld] .

settled	.
定居	.

下层甲板上的帮派成员有好几个问题需要解决，但他们似乎永远也解决不了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn] - [gæŋ] ['ɔːlsəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

There	was	some	slight	friction	in	Candlass's	gang	also	over	the	fact	that	,
那里	曾是	一些	轻微	摩擦	在	-	帮派	还	超过	这	事实	那	,

坎德拉斯的团伙内部也因为以下原因出现了一些轻微的摩擦：

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [strɔː] - [bɒs] , [ðeɪ] ['nʌmbəd] [θriː] [men] [les] [ðæn; ðən]

thanks	to	the	whim	of	their	straw	-	boss	,	they	numbered	three	men	less	than
谢谢	到	这	一时兴起	的	他们的	稻草	-	老板	,	他们	编号	三	男人	较少的	比

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [gæŋ] .

the	lower	deck	gang	.
这	降低	甲板	帮派	.

由于他们的上司一时兴起，他们的人数比下层甲板的船员少了三个人。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][tuː; tə] ['kɒkni] [wɜː(r); wə(r)]

Two	of	these	three	that	had	been	made	a	gift	of	to	Cockney	were
二	的	这些	三	那	有	到过	制成	一个	礼物	的	到	伦敦东区口音	是

['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

present	when	the	subject	was	discussed	,
展示	什么时候	这	主题	曾是	讨论	,

赠送给考克尼的三人中，有两人在讨论此事时在场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [meɪd] ['sevrəl] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz]

and	the	rising	storm	over	that	matter	made	several	wonder	where	the	third	was
和	这	上升	风暴	超过	那	事情	制成	一些	想知道	在哪里	这	第三	曾是

— [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] .

—	the	youth	in	the	long	coat	.
—	这	青年	在	这	长的	外套	.

这件事引发的风暴越来越大，让许多人好奇第三个人——那个穿长外套的年轻人——在哪里。

" [wɛrz] [fɔː(r)] [aɪz] ?

"	Where's	Four	Eyes	?
"	在哪里?	四	眼睛	?

“四眼在哪儿？”

" ['sʌmwʌn] [ɑːskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

" [əʊ] , [tuː; tə] [hel] ! " [sed] ['sevrəl] ,

"	Oh	,	to	hell	!	"	said	several	,
"	哦	,	到	地狱	!	"	说	一些	,

“去你的！”几个人说道。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] .

which	being	interpreted	means	that	they	thought	he	was	not	worth	worrying	over	.
哪个	存在	翻译	方法	那	他们	想法	他	曾是	不是	值得	令人担忧	超过	.

换句话说，他们认为他不值得担心。

[maɪk] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] ['wʌndərɪŋ] ,

Mike	put	his	head	on	one	side	wondering	,
麦克风	放	他的	头	在	一	边	好奇	,

迈克歪着头，若有所思地说：

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ɪf] [fɔː(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['ræŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

trying	to	remember	if	Four	Eyes	had	been	present	in	the	crowd	wrangling	for
尝试	到	记住	如果	四	眼睛	有	到过	展示	在	这	人群	争吵	为了

[fuːd] ,

food	,
食物	,

我努力回想四眼仔当时是否也在争抢食物的人群中，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbʤɪkt] .

but	he	could	not	remember	,	so	he	dismissed	the	subject	.
但	他	可以	不是	记住	，	所以	他	解雇	这	主题	。

但他记不起来了，所以就没再提起这个话题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	glad	the	fellow	was	out	of	his	sight	anyhow	,	and	not	in	his
他	曾是	高兴的	这	同伴	曾是	出去	的	他的	视线	无论如何	，	和	不是	在	他的

[gæŋ] .

gang	.
帮派	。

他很高兴那家伙已经不在他的视线范围内，而且不在他的团伙里。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌst] ,

And	as	for	defending	himself	in	his	action	,	which	they	now	discussed	,
和	作为	为了	防守	他自己	在	他的	行动	，	哪个	他们	现在	讨论	，

至于他如何为自己的行为辩护，他们现在正在讨论这个问题。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [di'zist] [ɒn] [iːtʃ]

though	he	opened	his	mouth	once	or	twice	to	do	so	,	he	desisted	on	each
尽管	他	打开	他的	嘴	一次	或者	两次	到	做	所以	，	他	停止	在	每个

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	。

虽然他曾一两次张口想要这么做，但每次都作罢了。

" [let] [ðem; ðəm] ['ræŋg(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Let	them	wrangle	,	"	his	expression	seemed	to	say	.
"	让	他们	争吵	，	"	他的	表达	似乎	到	说	。

“让他们争吵吧，”他的表情似乎在说。

[tʃɑːlz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][set]

Charles	,	to	give	the	Inquisitive	One	his	name	,	was	agitated	;	he	had	set
查尔斯	，	到	给	这	好奇	一	他的	姓名	，	曾是	激动	；	他	有	放

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'gəʊɪŋ] ,

this	discussion	agoing	,
这	讨论	过去	，

查尔斯——姑且称他为“爱刨根问底者”——显得很激动；这场讨论是他挑起的。

[ænd; ənd] [maɪks] ['saɪləns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['ɒmɪnəs] .

and	Mike's	silence	he	began	to	feel	as	ominous	.
和	迈克的	沉默	他	开始	到	感觉	作为	不祥的	。

迈克的沉默让他开始感到不祥之兆。

[maɪk] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] " [graʊs] " [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [θriː] [men]

Mike	was	well	aware	that	he	had	started	the	"	grouse	"	about	being	three	men
麦克风	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	开始	这	"	松鸡	"	关于	存在	三	男人

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	，

迈克很清楚是他先挑起了人手短缺的“抱怨”风波。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɔː'bəudiŋ] , [tʃɑːlz] [naʊ] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	in	an	attempt	to	allay	his	forebodings	,	Charles	now	drew	forth	his	mouth
和	在	一个	试图	到	巷	他的	不祥的预感	，	查尔斯	现在	画	前进	他的	嘴

['ɔːgən] ,

organ	,
器官	，

为了消除心中的不安，查尔斯掏出了他的口琴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

and	began	to	play	.
和	开始	到	玩	.

然后开始演奏。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [fraɪ] [dɑːnst] .

Some	of	the	younger	fry	danced	.
一些	的	这	年轻	炒	跳舞	.

一些小鱼苗跳起了舞。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [maʊθ] - ['ɔːgən] ['ekspɜːts] , [kɒkt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

One	or	two	,	who	were	mouth	-	organ	experts	,	cocked	their	ears	.
一	或者	二	,	WHO	是	嘴	-	器官	专家	,	上膛	他们的	耳朵	.

其中一两位是口琴专家，侧耳倾听。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

They	thought	they	could	play	every	whit	as	well	as	the	Inquisitive	One	.
他们	想法	他们	可以	玩	每一个	白色	作为	出色地	作为	这	好奇	一	.

他们自认为能像那位好奇者一样玩转各种游戏。

[hɪz; ɪz]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [aɪz] [pə'siːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [tjuːn] ,

His	rapid	-	fire	eyes	perceived	this	,	and	when	he	finished	one	tune	,
他的	迅速的	-	火	眼睛	感知	这	,	和	什么时候	他	完成的	一	调	,

他目光敏锐地察觉到了这一点，当他演奏完一首曲子后，

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hiː; hi] [lept] [bæk]

and	these	young	men	made	a	grab	for	the	instrument	,	he	leapt	back
和	这些	年轻的	男人	制成	一个	抓住	为了	这	乐器	,	他	跳跃	后退

['snɑːrlɪŋ] .

snarling	.
咆哮	.

这些年轻人伸手去抢乐器，他咆哮着跳了回去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] " [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

There	were	shrieks	of	"	Damn	your	eyes	!
那里	是	尖叫	的	"	该死	你的	眼睛	!

尖叫声此起彼伏："该死的眼睛！"

" [ænd; ənd] " [hɑːf][ə; eɪ][məʊ] - !

"	and	"	Half	a	mo	'	!
"	和	"	一半	一个	莫	-	!

"还有半分钟！"

" [ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

"	and	"	Give	me	a	chance	!
"	和	"	给	我	一个	机会	!

"给我一次机会！"

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

"	and	"	To	hell	with	you	!	"
"	和	"	到	地狱	和	你	!	"

"去你的！"

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lend] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! "

"	Give	us	a	lend	of	it	then	!	"
"	给	我们	一个	借	的	它	然后	!	"

"那就借给我们一些吧！"

" [hɑːf][ə; eɪ][məʊ] - ! " [ʃriːk] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] ,

"	Half	a	mo	'	!	"	shrieked	Charles	,	and	broke	into	another	tune	,
"	一半	一个	莫	-	!	"	尖叫	查尔斯	,	和	打破	进入	其他	调	,

"再来半小时！"查尔斯尖叫道，然后又唱起了另一首歌。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] ['ɔ:gən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['flætnd] [pɑ:mz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

holding	the	mouth	organ	between	the	flattened	palms	of	his	hands	,
保持	这	嘴	器官	之间	这	扁平的	棕榈树	的	他的	双手	,

他双手掌心摊开，将口琴夹在中间。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['treməlәʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'drɔɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	putting	a	tremolo	into	the	music	by	the	adroit	movement	of	them	.
和	推杆	一个	颤音	进入	这	音乐	经过	这	灵巧	移动	的	他们	.

他们灵巧的动作为音乐增添了颤音效果。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] - [bi:; bi] ['pleər] [dru:] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [bʌŋks] .

The	other	would	-	be	players	drew	back	,	sat	down	on	their	bunks	.
这	其他	会	-	是	玩家	画	后退	,	卫星	向下	在	他们的	上下铺	.

其他想参赛的人都退后几步，坐在了自己的铺位上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['ædɪd] [ʃaʊts] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [graul] :

One	of	them	,	when	the	dancers	added	shouts	to	their	dancing	,	growled	:
一	的	他们	,	什么时候	这	舞者	额外	喊叫	到	他们的	跳舞	,	咆哮	:

其中一人在舞者们随着舞蹈加入喊叫声时，发出了一声低吼：

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['jelɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	A	little	less	yelling	like	that	.
"	一个	小的	较少的	大喊	喜欢	那	.

少大声喊叫点。

[let] [ˌju: 'es] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] . "

Let	us	hear	the	music	.	"
让	我们	听到	这	音乐	.	"

让我们来欣赏音乐吧。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntə'spɜ:st] [hɪz; ɪz] [dɑ:ns]

"	Who	are	you	talking	to	?	"	said	another	,	who	had	interspersed	his	dance
"	WHO	是	你	说	到	?	"	说	其他	,	WHO	有	穿插	他的	舞蹈

[wɪð] ['meni] [wʊps] .

with	many	whoops	.
和	许多	哎呀	.

“你在跟谁说话呢？”另一个人问道，他一边跳舞一边发出阵阵欢呼声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðæt]

It	was	a	mistake	,	for	the	man	who	had	ordered	silence	was	that
它	曾是	一个	错误	,	为了	这	男人	WHO	有	订购	沉默	曾是	那

['devəlɪʃ] , [dɪ'preɪvɪdlɪ] ['hænsəm] ,

devilish	,	depravedly	handsome	,
恶魔般的	,	堕落地	英俊的	,

这是一个错误，因为下令保持沉默的男人，正是那个邪恶、英俊得令人作呕的男人。

[dæn'daɪək(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [kɔ:ld] [dʒæk] .

dandiacal	person	called	Jack	.
丹迪亚卡尔	人	称为	杰克	.

一个名叫杰克的纨绔子弟。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rəʊz] .

He	rubbed	his	nose	with	the	back	of	his	hand	and	rose	.
他	摩擦	他的	鼻子	和	这	后退	的	他的	手	和	玫瑰	.

他用手背揉了揉鼻子，然后站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] .

There	was	an	expression	at	his	mouth	as	of	boredom	.
那里	曾是	一个	表达	在	他的	嘴	作为	的	无聊	.

他嘴角露出一丝无聊的表情。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] " ['lɪpt] " [hɪm] [daɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

The	youth	who	had	"	lipped	"	him	dived	out	of	the	cabin	.
这	青年	WHO	有	"	嘴唇	"	他	潜水	出去	的	这	舱	.

那个和他发生口角的年轻人跳出了船舱。

[dʒæk] [strəul] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Jack	strolled	after	him	.
杰克	漫步	后	他	.

杰克跟在他身后。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [geɪv] [ɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [saʊndz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt] [kʌm]

One	or	two	gave	ear	,	listening	for	what	sounds	from	outside	might	come
一	或者	二	给予	耳朵	,	聆听	为了	什么	声音	从	外部	可能	来

[θruː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .

through	the	music	within	.
通过	这	音乐	之内	.

一两个人侧耳倾听，想看看外面有什么声音会透过音乐传进来。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm]

They	made	up	their	minds	that	nothing	had	happened	,	when	suddenly	there	came
他们	制成	向上	他们的	思想	那	没有什么	有	发生	,	什么时候	突然	那里	来了

['θrɒt(ə)lɪŋ] [kraɪz] ,

throttling	cries	,
节流	哭泣	,

他们认定什么事都没发生，这时突然传来令人窒息的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'njuː] , ['lɪsnd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [əʊ] , [tuː; tə] [hel] !

and	they	listened	anew	,	listened	briefly	,	and	then	said	:	"	Oh	,	to	hell	!
和	他们	听着	重新	,	听着	简要地	,	和	然后	说	:	"	哦	,	到	地狱	!

他们又听了一遍，听了一会儿，然后说："哦，去你的！"

" [dʒæk] [strəul] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn]

"	Jack	strolled	back	again	and	looked	at	the	two	young	men	who	had	shown
"	杰克	漫步	后退	再次	和	看起来	在	这	二	年轻的	男人	WHO	有	所示

[ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪ'speʃl] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tʃæs'taiz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn]

themselves	as	especial	friends	of	the	man	he	had	been	chastising	out	there	in
他们自己	作为	特别的	朋友们	的	这	男人	他	有	到过	责备	出去	那里	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

杰克又踱步回来，看着那两个年轻人，他们表现得像是杰克刚才用自己的方式斥责的那个人的特殊朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['miːnɪŋf(ə)l] [glɑːns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; ['naɪðə(r)] [hæd; həd]

It	was	a	brief	but	meaningful	glance	he	gave	to	them	;	neither	had
它	曾是	一个	简短的	但	有意义的	瞥一眼	他	给予	到	他们	;	两者都不	有

['eni] [rɪ'spɒns] .

any	response	.
任何	回复	.

他短暂而意味深长地看了他们一眼；两人都没有回应。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntəluːd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

The	music	went	on	,	with	a	few	interludes	after	that	fashion	.
这	音乐	去	在	,	和	一个	很少	插曲	后	那	时尚	.

音乐继续进行，期间穿插了几次类似的间奏。

" [jes] , ['veri] [naɪs] , " [sed] [maɪk] [ɪ'ventʃuəli] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	very	nice	,	"	said	Mike	eventually	,	gloomily	.
"	是的	,	非常	好的	,	"	说	麦克风	最终	,	阴郁地	.

"是啊，真不错，"迈克最终沮丧地说。

" [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Now	we're	going	to	sleep	.
"	现在	是	去	到	睡觉	.

“现在我们要睡觉了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [juːz] ['feloʊz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

There's	a	few	of	youse	fellows	is	going	to	have	a	happy	day	to	-	morrow	.
有	一个	很少	的	有色	伙伴们	是	去	到	有	一个	快乐的	天	到	-	明天	.

你们当中有些人明天会过得很开心。

" [sʌm; səm] [fel] ['saɪlənt] ; ['ʌðə(r)z] [sed] : " [əʊ] , [wiːl; wil] [let] [ðem; ðəm] [siː] !

"	Some	fell	silent	;	others	said	:	"	Oh	,	we'll	let	them	see	!
"	一些	跌倒	沉默的	;	其他的	说	:	"	哦	,	出色地	让	他们	看	!

有些人沉默不语；另一些人则说：“哦，我们会让他们看看！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ɒn] [dek] ,

"	It	was	growing	cold	on	deck	,
"	它	曾是	生长	寒冷的	在	甲板	,

甲板上越来越冷了，

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ðiː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['stʌfi] ['kæbɪn] .

and	one	by	one	the	men	who	had	been	above	came	down	into	the	stuffy	cabin	.
和	一	经过	一	这	男人	WHO	有	到过	多于	来了	向下	进入	这	闷	舱	.

于是，上面那些人一个接一个地走下闷热的船舱。

[ðə; ðiː] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] " ['lɪpt] " [dʒæk] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

The	fellow	who	had	"	lipped	"	Jack	crept	in	and	retired	to	his	bunk	.
这	同伴	WHO	有	"	嘴唇	"	杰克	悄悄地爬	在	和	退休	到	他的	假寐	.

那个“亲吻”杰克的家伙偷偷溜进来，回到了自己的铺位。

[maɪk] , [bækt] [baɪ] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [bə'lɪdʒərəntli] ['ɔːdəd] [ðə; ðiː] [kruː] [tuː; tə] [strɪp] .

Mike	,	backed	by	Michael	and	others	,	belligerently	ordered	the	crew	to	strip	.
麦克风	,	支持的	经过	迈克尔	和	其他的	,	好战地	订购	这	全体人员	到	条	.

在迈克尔等人的支持下，迈克咄咄逼人地命令船员脱光衣服。

['sevrəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] .

Several	had	already	done	so	.
一些	有	已经	完毕	所以	.

已经有几个人这么做了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [kəʊld] ; [ðə; ðiː] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['riː.kɪŋ.li] [hɒt] ,

They	were	not	too	cold	;	the	place	was	reekingly	hot	,
他们	是	不是	也	寒冷的	;	这	地方	曾是	臭气熏天	热的	,

他们并不太冷；那地方热得令人作呕。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊθs] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn] ['neɪkɪd] ['mætəz] ,

and	for	all	the	tendency	of	their	oaths	to	be	based	upon	naked	matters	,
和	为了	全部	这	趋势	的	他们的	誓言	到	是	基于	之上	裸	事情	,

尽管他们的誓言往往基于赤裸裸的事实，

['neɪkɪdnəs] [brɔːt] [fɔːθ] [nəʊ] ['gɪglɪŋ] ['kɒments] .

nakedness	brought	forth	no	giggling	comments	.
裸体	带来	前进	不	咯咯笑	评论	.

裸体并没有引来任何窃笑。

[ðə; ðiː] [strɪpt] [men] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [ɔːl] ['mænəz] [ɒv; əv] ['ætətjʊd] , ['kæriɪŋ] [ɒn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

The	stripped	men	reclined	in	all	manners	of	attitudes	,	carrying	on	conversations	,
这	脱衣舞	男人	斜倚	在	全部	礼仪	的	态度	,	携带	在	对话	,

这些赤裸着上身的男人们以各种姿势斜倚着，交谈甚欢。

['raɪzɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['elbəʊ] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] ,

rising	on	an	elbow	to	gesticulate	,
上升	在	一个	弯头	到	指手画脚	,

用手肘支撑身体，同时做手势，

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ][leg]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt]

hanging	a	leg	over	a	bunkside	in	excitement	—	but	there	was	none	of	that
绞刑	一个	腿	超过	一个	卧铺边	在	激动	—	但	那里	曾是	没有任何	的	那

,

,

,

兴奋地把一条腿搭在床铺边上——但这一切都没有发生。

[nəʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['neɪkɪdnəs] .

no	giggling	at	each	other's	nakedness	.
不	咯咯笑	在	每个	其他的	裸体	.

不允许互相嘲笑对方的裸体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlli]

Now	and	then	Scholar	was	inclined	to	smile	,	but	it	was	a	wholly
现在	和	然后	学者	曾是	倾斜	到	微笑	,	但	它	曾是	一个	完全

['hju:mərəs] [smaɪl] ;

humorous	smile	;
幽默	微笑	;

学者偶尔会露出笑容，但那笑容完全是玩笑式的；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] [ɒv; əv][laɪf][hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]

he	was	thinking	of	what	the	people	in	the	walk	of	life	he	came	from
他	曾是	思维	的	什么	这	人们	在	这	走	的	生活	他	来了	从

[wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

would	think	if	they	were	present	.
会	思考	如果	他们	是	展示	.

他当时在想，如果他出身的那些人在这里，他们会怎么想。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [æt; ət] [həʊm] ,

He	was	picturing	his	father	reclining	on	the	ottoman	at	home	,
他	曾是	想象	他的	父亲	斜倚	在	这	奥斯曼	在	家	,

他想象着父亲斜倚在家里的矮凳上，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌst] ['pɒlətɪks][ɔ:(r)] [tæk'seɪʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [frendz]

rising	up	on	an	elbow	as	he	discussed	politics	or	taxation	with	other	friends
上升	向上	在	一个	弯头	作为	他	讨论	政治	或者	税收	和	其他	朋友们

['sɪməlәli] [æt; ət] [i:z] .

similarly	at	ease	.
相似地	在	舒适	.

他一边用手肘撑起身子，一边和其他朋友轻松地谈论政治或税收问题。

['sevrəl] ['grɪmli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [strɪp] .

Several	grimly	refused	to	strip	.
一些	阴沉地	拒绝	到	条	.

几个人面无表情地拒绝脱衣服。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	very	well	,	"	said	Mike	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	麦克风	.

“哦，很好，”迈克说。

" ['əʊnli][aɪm] ['telɪŋ] [ji:; ji] [jɪl] [bi:; bi] ['laʊzi] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['lɪvəpu:l] , ['weərɪŋ] [jə(r)][pænts] [deɪ]

"	Only	I'm	telling	ye	ye'll	be	lousy	before	we	reach	Liverpool	,	wearing	yer	pants	day
"	仅有的	我是	讲述	是的	叫喊	是	糟糕	前	我们	抵达	利物浦	,	穿着	你的	裤子	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

“我只想告诉你们，在我们到达利物浦之前，你们会非常难受，日夜都穿着裤子。”

" [dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] ,

"	Jack	and	Johnnie	whispered	together	,
"	杰克	和	约翰尼	低声说道	一起	,

杰克和约翰尼低声交谈着，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] " [teə(r); tɪə]

and	then	went	up	on	deck	with	the	air	of	young	men	going	out	on	a	"	tear
和	然后	去	向上	在	甲板	和	这	空气	的	年轻的	男人	去	出去	在	一个	"	撕

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	for	the	evening	.
"	为了	这	晚上	.

然后他们就上甲板去了，一副年轻人晚上要出去“寻欢作乐”的样子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði][leə(r)]

They	were	off	to	see	if	they	could	amuse	themselves	by	discovering	the	lairs
他们	是	离开	到	看	如果	他们	可以	娱乐	他们自己	经过	发现	这	巢穴

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

among	the	hay	of	one	or	two	who	had	not	come	down	to	the	cabin	,
之中	这	干草	的	一	或者	二	WHO	有	不是	来	向下	到	这	舱	,

他们出发去看看能不能找到一两个没下到小屋来的家伙藏身的干草堆里的巢穴，以此消磨时间。

[tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɪð] [bleɪdz] [ɒv; əv] [heɪ] ,

to	tickle	the	ears	of	these	men	with	blades	of	hay	,
到	痒痒	这	耳朵	的	这些	男人	和	刀片	的	干草	,

用干草搔痒这些人的耳朵，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pelt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʃiːp] [dʌŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

or	to	pelt	them	with	sheep	dung	,	or	to	interview	their	pockets	,	according	to
或者	到	毛皮	他们	和	羊	粪	,	或者	到	面试	他们的	口袋	,	根据	到

[wɒt] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] .

what	seemed	feasible	.
什么	似乎	可行的	.

或者用羊粪砸他们，或者搜查他们的口袋，视情况而定。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'nɒn] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn] [dek] ,

One	or	two	others	slipped	away	anon	,	but	did	not	go	on	deck	,
一	或者	二	其他的	滑倒了	离开	匿名	,	但	做过	不是	去	在	甲板	,

还有一两个人很快溜走了，但没有上甲板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['titə] , ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [bʌŋks] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]

and	presently	they	returned	tittering	,	vaulted	into	their	bunks	,	and	stretched	out
和	目前	他们	返回	窃笑	,	拱形	进入	他们的	上下铺	,	和	拉伸	出去

.

:
.

随后，他们咯咯笑着回来了，跳上自己的铺位，伸展开身体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

There	was	quiet	for	a	little	while	,
那里	曾是	安静的	为了	一个	小的	尽管	,

短暂的安静之后，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tʃɜːn] [ænd; ənd] [biːt]

save	for	the	lowing	of	the	cattle	and	the	everlasting	churn	and	beat
节省	为了	这	低	的	这	牛	和	这	永恒	搅动	和	打

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelə(r)] ['pʌlsɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] .

of	the	propeller	pulsing	underfoot	.
的	这	螺旋桨	脉动	脚下	.

除了牛的哞叫声和脚下螺旋桨永不停歇的搅动和拍打声之外，别无其他。

[ðen] [keɪm] [ˈræfərtiz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈɑːskɪŋ] [ˈsʌmbədi] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Then	came	Rafferty's	voice	from	the	distance	asking	somebody	,	in	the	name	of
然后	来了	拉弗蒂的	嗓音	从	这	距离	问	某人	,	在	这	姓名	的

[seɪnts] [ænd; ənd][dˈɛvəlz] ,

Saints	and	Devils	,
圣徒队	和	魔鬼	,

这时，远处传来拉弗蒂的声音，他以圣徒和魔鬼的名义向某人问道：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] [hɪmˈself] .

if	he	could	not	tie	them	up	himself	.
如果	他	可以	不是	领带	他们	向上	他自己	.

如果他自己绑不起来的话。

[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][waɪd] [əˈweɪk] , [bʌt; bət]

The	answer	was	inaudible	,	even	to	those	who	were	wide	awake	,	but
这	回答	曾是	听不清	,	甚至	到	那些	WHO	是	宽的	醒	,	但

[ˈræfərtiz] [vɔɪs] [keɪm] [əˈgen] :

Rafferty's	voice	came	again	:
拉弗蒂的	嗓音	来了	再次	:

即使是那些完全清醒的人也听不到答案，但拉弗蒂的声音再次响起：

" [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	All	of	them	?
"	全部	的	他们	?

“他们全部吗？”

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

A	lot	of	them	!
一个	很多	的	他们	!

很多！

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

I'll	come	and	see	.
患病的	来	和	看	.

我过来看看。

" [ə; eɪ] [ˈtɪtə(r)] [əˈgen] [ɪkˈspləʊdɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌŋk] , [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] " [ʃʌt] [ʌp] ! " [keɪm] [frɒm; frəm]

"	A	titter	again	exploded	from	a	bunk	,	a	whispered	"	Shut	up	!	"	came	from
"	一个	嘻嘻地笑	再次	爆炸了	从	一个	假寐	,	一个	低声说道	"	关闭	向上	!	"	来了	从

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“又一个铺位传来一阵轻笑，另一个铺位传来一声低语‘闭嘴！’”

[ɪn] [plʌndʒd] [ˈræfəti] , [ˈwaɪə(r)][rəʊp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] : " [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] , [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [dek]

In	plunged	Rafferty	,	wire	rope	in	hand	,	and	roaring	:	"	Tumble	up	,	the	lower	deck
在	暴跌	拉弗蒂	,	金属丝	绳索	在	手	,	和	咆哮	:	"	翻滚	向上	,	这	降低	甲板

" !

"	!
"	!

拉弗蒂一头扎了进去，手里拿着钢丝绳，大喊道：“掀翻下层甲板！”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wəʊk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] .

Some	of	the	men	woke	,	thinking	it	was	morning	.
一些	的	这	男人	觉醒	,	思维	它	曾是	早晨	.

有些男人醒来时以为已经是早上了。

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] !

"	Come	on	,	you	fellows	!
"	来	在	,	你	伙伴们	!

“来吧，伙计们！”

" ['ræfəti] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" Rafferty said , and they followed him .
" 拉弗蒂 说 , 和 他们 随后 他 .

“拉弗蒂说道，然后他们就跟着他走了。”

[maɪk] ['weikən] .
Mike wakened .
麦克风 醒来 .

迈克醒了。

" [ai][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['feloʊz] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I just tell you fellows right now , " he said ,
" 我 只是 告诉 你 伙伴们 正确的 现在 , " 他 说 ,

“我现在就告诉你们这些家伙，”他说，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [luːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" you can confine your letting loose of the steers in the darkness of the
" 你 能 局限 你的 出租 松动的 的 这 牛 在 这 黑暗 的 这
[naɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dek] ,
night to your own deck ,
夜晚 到 你的 自己的 甲板 ,

“你可以在自己的甲板上，趁着夜色放牛，尽情撒欢。”

[ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['slɔːtərɪŋ] [dʌn] .
or there'll be some slaughtering done .
或者 将会 是 一些 屠宰 完毕 .

否则就会发生屠杀。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[naʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Now when I say a thing I mane it !
现在 什么时候 我 说 一个 事物 我 鬃毛 它 !

现在我说的话都是说到做到！

" [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] : " [əʊ] , [lɔːd] !
" The pacific men of the main deck thought to themselves : " Oh , Lord !
" 这 太平洋 男人 的 这 主要的 甲板 想法 到 他们自己 : " 哦 , 主 !

主甲板上的太平洋人心想：“哦，上帝！

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ləʊə(r)] [dek] [kraʊd] .
There'll be a free fight with all that lower deck crowd .
将会 是 一个 自由的 斗争 和 全部 那 降低 甲板 人群 .

下层甲板上的那些人将会展开一场自由搏斗。

" [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['fɒləʊd] ['ræfəti] [keɪm] [bæk]
" The men who had sleepily and subconsciously followed Rafferty came back
" 这 男人 WHO 有 昏昏欲睡地 和 潜意识 随后 拉弗蒂 来了 后退
['prez(ə)ntli] ; [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪrz] ,
presently ; two divisions of the steers ,
目前 ; 二 部门 的 这 牛 ,

“那些昏昏欲睡、下意识地跟着拉弗蒂的人很快就回来了；两队牛，

[ðeɪ] [rɪ'pɔːtɪd] , [hæd; həd] [biːn] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] .
they reported , had been loosened and were milling .
他们 据报道 , 有 到过 松动 和 是 铣削 .

据报告，他们已经松动并正在研磨。

" [hʌ] ! " [sed] [maɪk] .
" Huh ! " said Mike .
" 嗯 ! " 说 麦克风 .

“啊！”迈克说道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ðæt] !
" A nice night watchman that !
" 一个 好的 夜晚 守望者 那 !

“真是个不错的夜间保安！”

" [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .
" and rolled over .
" 和 滚动 超过 .

然后翻了个身。

[dʒæk] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [stəʊl] [bæk] [ə'gen] ,
Jack and Johnnie , after the others were asleep , stole back again ,
杰克 和 约翰尼 , 后 这 其他的 是 睡着了 , 偷窃 后退 再次 ,

趁着其他人睡着后，杰克和约翰尼又偷偷溜了回去。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['dɪvi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
muttering something about " divvy in the morning .
喃喃自语 某物 关于 " 迪维 在 这 早晨 .

早上嘟囔着什么“divvy”。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [sɪ'lerɪti] .
" The morning came with awful celerity .
" 这 早晨 来了 和 可怕 速度 .

“清晨来得异常迅速。”

" ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [juː; jʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] — — !
" Tumble up , you sons of — — !
" 翻滚 向上 , 你 儿子们 的 — — !

“滚起来，你们这些——！

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ræfəti] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['waɪə(r)] [rəʊp] [ɪn] [hænd] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm]
" and there was Rafferty in the doorway , wire rope in hand , going from
" 和 那里 曾是 拉弗蒂 在 这 门口 , 金属丝 绳索 在 手 , 去 从
[bʌŋk] [tuː; tə] [bʌŋk] ['rɔːrɪŋ] ,
bunk to bunk roaring ,
假寐 到 假寐 咆哮 ,

“然后就看到拉弗蒂站在门口，手里拿着钢丝绳，从一个铺位跳到另一个铺位，咆哮着，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wæk] [ɒn] [ðə; ði] ['slipər] .
and coming down whack on the sleepers .
和 未来 向下 猛击 在 这 卧铺 .

然后重重地砸在睡梦中的人身上。

[wʌn] [mæn] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .
One man sat up and pointed at him before he drew near .
一 男人 卫星 向上 和 尖 在 他 前 他 画 靠近 .

在他走近之前，有一个人坐了起来，指着他。

" [naʊ] [lʊk] [aʊt] , ['ræfəti] !
" Now look out , Rafferty !
" 现在 看 出去 , 拉弗蒂 !

“现在小心了，拉弗蒂！”

" [hiː; hi] [wɔːnd] .
" he warned .
" 他 警告 .

他警告说。

" [aɪm] [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dek] .
" I'm not on your deck .
" 我是 不是 在 你的 甲板 .

“我不在你的甲板上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
If you touch me I'll have it into you one way or another .
如果 你 触碰 我 患病的 有 它 进入 你 一 方式 或者 其他 .

你敢碰我，我迟早会把你怎么样。

" ['ræfəti] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] , ['riːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dek] , [ænd; ənd]
" Rafferty glared at him , realised that the man was not on his deck , and
" 拉弗蒂 怒目而视 在 他 , 意识到 那 这 男人 曾是 不是 在 他的 甲板 , 和
[pɑːst] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 .

拉弗蒂怒视了他一眼，意识到这个人不在他的甲板上，然后继续往前走。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [naʊ] .
But all were awake now .
但 全部 是 醒 现在 .

但现在所有人都醒了。

['skɒlə(r)] , ['hɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Scholar , hauling on his clothes , thought to himself :
学者 , 运输 在 他的 衣服 , 想法 到 他自己 :

学者一边穿衣服，一边心想：

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] [siː] !
" Now we are going to have an exhibition of discipline at sea !
" 现在 我们 是 去 到 有 一个 展览 的 纪律 在 海 !

“现在我们要在海上进行一场纪律展示！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] [tɒp] [bʌŋk] [ə'mɪdʃɪps] , [ʌp] [sæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] - [feɪst]
" Then suddenly , in a top bunk amidships , up sat one of the pickpocket - faced
" 然后 突然 , 在 一个 顶部 假寐 船体中部 , 向上 卫星 一 的 这 扒手 - 面对
['jʌŋstər] ,
youngsters ,
年轻人 ,

“突然，在船舱中部上铺，坐着一个长着扒手面孔的年轻人，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [æz; əz] " [juːz] " [baɪ] [maɪk] .
one of those referred to , in a bunch , as " youse " by Mike .
一 的 那些 指 到 , 在 一个 束 , 作为 " 有色 " 经过 麦克风 .

迈克把其中一群人统称为“你们”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [paɪpt] [ʌp] : " [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , ['ræfəti] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ˌem 'iː]
And he piped up : " Call me in another hour , Rafferty , and fetch me me
和 他 管道 向上 : " 称呼 我 在 其他 小时 , 拉弗蒂 , 和 拿来 我 我
['ʃeɪvɪn] - ['wɔːtə(r)] .
shavin ' water .
剃须 - 水 .

他突然说道：“拉弗蒂，再过一个小时给我打电话，给我拿点剃须水来。”

" ['ræfəti] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skɪmpi] [juːθ] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)]
" Rafferty rushed at him , but the skimpy youth slipped to the deck on the far
" 拉弗蒂 匆忙 在 他 , 但 这 简陋 青年 滑倒了 到 这 甲板 在 这 远的
[saɪd] .
side .
边 .

“拉弗蒂朝他冲了过去，但那个衣衫褴褛的年轻人滑到了对面的甲板上。”

[ðə; ði] [bɒs] [pə'sju:d] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [wʊps] [ðeɪ] [ræn] , [laɪk] [bɔɪz] [æt; ət][tæg] ,

The	boss	pursued	,	and	amid	cheers	and	whoops	they	ran	,	like	boys	at	tag	,
这	老板	追击	,	和	之中	干杯	和	哎呀	他们	跑	,	喜欢	男孩们	在	标签	,

老板追了上去，在欢呼声和呐喊声中，他们像玩捉迷藏的小男孩一样奔跑着。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋks] .

round	and	round	the	bunks	.
圆形的	和	圆形的	这	上下铺	.

绕着床铺转圈。

[ðeɪ] [gru:] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .

They	grew	winded	.
他们	生长	喘息	.

他们气喘吁吁。

[ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] - [feɪst] [kɪd] [pɔ:zd] , [meɪd] [feint] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd]

The	pickpocket	-	faced	kid	paused	,	made	feints	of	coming	this	way	that	way	,	and
这	扒手	-	面对	孩子	暂停	,	制成	佯攻	的	未来	这	方式	那	方式	,	和

['ræfəti] , ['sʌd(ə)nli] ,

Rafferty	,	suddenly	,
拉弗蒂	,	突然	,

那个长着扒手脸的孩子停了下来，假装往这边走，又假装往那边走，拉弗蒂突然.....

[ə'brʌptli] , [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

abruptly	,	fled	from	the	cabin	.
突然	,	逃亡	从	这	舱	.

突然，他逃出了小屋。

" ['betə(r)] [get] [aʊt] [naʊ] , [ju:; jʊ] , " ['sʌmbədi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'leɪd] ,

"	Better	get	out	now	,	you	,	"	somebody	said	to	the	youngster	,	but	he	delayed	,
"	更好的	得到	出去	现在	,	你	,	"	某人	说	到	这	青少年	,	但	他	延迟	,

[ʌn'sɜ:t(ə)n] ;

uncertain	;
不确定	;

“你最好现在就出去，”有人对年轻人说，但他犹豫不决，迟迟没有行动；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] , ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['ræfəti] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	as	he	delayed	there	,	gaining	his	breath	,	Rafferty	returned	with	a
和	作为	他	延迟	那里	,	获得	他的	气息	,	拉弗蒂	返回	和	一个

['pɪtʃfɔ:k] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [ə'pɒn] [hɪm] .

pitchfork	and	charged	upon	him	.
叉	和	带电	之上	他	.

当他停在那里喘息时，拉弗蒂拿着一把干草叉回来，向他冲了过来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bʌŋk] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] ['ræfəti] ['kænən] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

A	man	in	a	lower	bunk	thrust	out	his	leg	,	and	Rafferty	cannoned	over	it	,
一个	男人	在	一个	降低	假寐	推力	出去	他的	腿	,	和	拉弗蒂	炮击	超过	它	,

下铺的一个人伸出腿，拉弗蒂就从他腿上轰了过去。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔ:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪə(r)] [rəʊp] [wɒz; wəz][tu:; tə][hænd] .

dropping	the	pitchfork	;	but	the	wire	rope	was	to	hand	.
下降	这	叉	;	但	这	金属丝	绳索	曾是	到	手	.

扔掉干草叉；但钢丝绳就在手边。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['ɑ:mɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

It	fell	from	his	pocket	where	he	had	thrust	it	on	arming	himself	with	the
它	跌倒	从	他的	口袋	在哪里	他	有	推力	它	在	武装	他自己	和	这

['ʃɑ:pə(r)] ['wepən] ,

sharper	weapon	,
更锐利	武器	,

它从他塞进口袋的地方掉了出来，他之前把它插在口袋里，用那件更锋利的武器武装自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [wɜːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	grabbed	it	and	scrambling	up	whirled	back	to	the	bunk	of	the
和	他	抓住	它	和	争抢	向上	旋转	后退	到	这	假寐	的	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] [hɪm] ,

man	who	had	tripped	him	,
男人	WHO	有	绊倒了	他	,

他一把抓住它，跌跌撞撞地爬起来，转身回到绊倒他的那个人的铺位上。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['waɪə(r)] [rəʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	down	came	the	wire	rope	again	and	again	.
和	向下	来了	这	金属丝	绳索	再次	和	再次	.

于是，钢丝绳一次又一次地落了下来。

" [eɪ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] -

"	Eh	?	"	came	a	sharp	voice	,	exploding	in	the	doorway	,	and	there	was	Candlass
"	嗯	?	"	来了	一个	锋利的	嗓音	,	爆炸	在	这	门口	,	和	那里	曾是	-

,

,

,

“咦？”一个尖锐的声音突然出现在门口，坎德拉斯站在那里。

[waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [grɪm] .

white	and	very	grim	.
白色的	和	非常	严峻	.

惨白而阴沉。

" [meɪn] [dek] [men] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] !

"	Main	deck	men	,	tumble	up	!
"	主要的	甲板	男人	,	翻滚	向上	!

“主甲板上的水手们，快起来！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [skweə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['pepsɪn][dʒɔː] , ['slaɪtli] [bent]

Behind	him	was	a	middle	-	sized	,	square	man	with	a	pepsin	jaw	,	slightly	bent
在后面	他	曾是	一个	中间	-	尺寸	,	正方形	男人	和	一个	胃蛋白酶	颚	,	轻微地	弯曲

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他身后站着一个中等身材、方脸男人，下巴呈胃蛋白酶样，微微前倾。

[left] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [klentʃt] [fɪsts]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

left	foot	a	little	in	advance	of	the	right	,	clenched	fists	almost	touching	over	his
左边	脚	一个	小的	在	进步	的	这	正确的	,	紧握	拳头	几乎	接触	超过	他的

['mɪdrɪf] .

midriff	.
膈	.

左脚略微领先于右脚，紧握的拳头几乎在腹部相触。

- [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Candlass	became	aware	of	him	.
-	成为	意识到的	的	他	.

烛光注意到了他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [təʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	That's	all	right	,	"	he	said	over	his	shoulder	,	in	an	easy	tone	,	and	the
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	,	在	一个	简单的	语气	,	和	这

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['pɜːs(ə)n] ,

pugilistic	person	,
拳击手	人	,

“没关系，”他头也不回地说，语气轻松，而那个好斗的人，

[huː] [bʌŋkt] [ɪn] - ['kæbɪn] ,

who	bunked	in	Candlass's	cabin	,
WHO	上下铺	在	-	舱	,

谁睡在坎德拉斯的木屋里?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stæliənz] [pen] [ə'mɪdʃɪps] [nɪə(r)]

and	who	was	on	board	to	bring	over	a	dozen	stallions	penned	amidships	near
和	WHO	曾是	在	木板	到	带来	超过	一个	打	种马	撰写	船体中部	靠近

[ðə; ði] ['gæli] ,

the	galley	,
这	厨房	,

还有谁负责把十几匹种马牵到船上，这些种马被圈养在船体中部靠近厨房的位置?

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

[ðə; ði][meɪn] [dek] [kraʊd] [faɪld] [aʊt] , [maɪk] [dɪ'leɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][gəʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt]

The	main	deck	crowd	filed	out	,	Mike	delaying	to	watch	them	go	,	like	a	sergeant
这	主要的	甲板	人群	已提交	出去	,	麦克风	延迟	到	手表	他们	去	,	喜欢	一个	军士

[ɪn] [kə'mɑːnd] .

in	command	.
在	命令	.

主甲板上的人群鱼贯而出，迈克像个指挥员一样，停下来看着他们离开。

" [juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ðen] , " [sed] - [tuː; tə][hɪm] .

"	You	go	ahead	then	,	"	said	Candlass	to	him	.
"	你	去	前方	然后	,	"	说	-	到	他	.

“那你先走吧，”坎德拉斯对他说。

" [aɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

"	I'll	be	after	you	presently	.
"	患病的	是	后	你	目前	.

我马上就来找你。

" ['ræfəti] [hæd; həd][hɪz; ɪz][mæn] [daʊn] [stɪl] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	Rafferty	had	his	man	down	still	,	out	of	the	bunk	,
"	拉弗蒂	有	他的	男人	向下	仍然	,	出去	的	这	假寐	,

“拉弗蒂仍然把他的对手按倒在地，从铺位上下来了，

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [nɒt][ðə; ði][kɪd] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['gəʊɪŋ] ,

on	the	floor	—	not	the	kid	who	had	set	the	trouble	going	,
在	这	地面	—	不是	这	孩子	WHO	有	放	这	麻烦	去	,

倒在地上的不是那个惹事的孩子，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] [ðə; ði][mæd] [bɒs] [ʌp] .

but	the	man	who	had	tripped	the	Mad	Boss	up	.
但	这	男人	WHO	有	绊倒了	这	疯狂的	老板	向上	.

但正是这个人绊倒了疯狂的老板。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)][rəʊp] , ['græplɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz]
They **were** **fighting** **for** **possession** **of** **the** **wire** **rope** **,** **grappling** **each** **other's**
他们 是 斗争 为了 拥有 的 这 金属丝 绳索 , 格斗 每个 其他的
[θrəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ;
throats **,** **and** **it** **;**
喉咙 , 和 它 ;

他们争夺钢丝绳，互相掐住对方的脖子，然后；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['ræfəti] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊp] .
but **at** **last** **Rafferty** **gave** **up** **his** **hold** **upon** **the** **rope** **.**
但 在 最后的 拉弗蒂 给予 向上 他的 抓住 之上 这 绳索 .

但最终拉弗蒂还是松开了手。

- , ['məʊʃnləs] , [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
Candlass **,** **motionless** **,** **kept** **an** **eye** **upon** **those** **who** **seemed** **to** **be** **drawing** **on** **their**
- , 静止不动 , 保留 一个 眼睛 之上 那些 WHO 似乎 到 是 绘画 在 他们的
[buːts] [wɪð] ['pɜːpəs] .
boots **with** **purpose** **.**
靴子 和 目的 .

烛光一动不动地注视着那些似乎正有目的地穿上靴子的人。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [men] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sefə] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt]
Several **of** **the** **lower** **deck** **men** **thought** **it** **safer** **to** **go** **forward** **than** **to** **wait**
一些 的 这 降低 甲板 男人 想法 它 更安全 到 去 向前 比 到 等待
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [hɪə(r)] .
and **see** **the** **finish** **here** **.**
和 看 这 结束 这里 .

下层甲板上的几名水手认为，与其在这里等待终点，不如向前走更安全。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪl] [aʊt] , [pɑːst] - , [huː] [let][ðem; ðəm][gəʊ] , ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['keəfəli] ,
They **began** **to** **file** **out** **,** **past** **Candlass** **,** **who** **let** **them** **go** **,** **eyeing** **each** **carefully** **,**
他们 开始 到 文件 出去 , 过去的 - , WHO 让 他们 去 , 觊觎 每个 小心 ,

他们开始鱼贯而出，经过坎德拉斯身边，坎德拉斯放他们走，仔细地打量着每一个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [baʊt] [ɪn] ['prəʊgres] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and **then** **glancing** **back** **at** **the** **bout** **in** **progress** **on** **the** **floor** **.**
和 然后 瞥了一眼 后退 在 这 回合 在 进步 在 这 地面 .

然后回头看了一眼地板上正在进行的比赛。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒt] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ,
Suddenly **his** **hand** **shot** **out** **and** **he** **grabbed** **the** **throat** **of** **one** **passing** **him** **,**
突然 他的 手 射击 出去 和 他 抓住 这 喉 的 一 通过 他 ,

他突然伸出手，掐住了一个路过者的喉咙。

['ɪnstɪŋkt] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt]
instinct **telling** **him** **that** **this** **thin** **and** **evil** **-** **faced** **young** **man** **was** **in** **too** **great**
本能 讲述 他 那 这 薄的 和 邪恶的 - 面对 年轻的 男人 曾是 在 也 伟大的
[heɪst] .
haste **.**
匆忙 .

直觉告诉他，这个瘦削、面容凶恶的年轻人太着急了。

['ræfəti] [rəʊz] [ðen] , [kˈɒmɛntɪd] : " [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
Rafferty **rose** **then** **,** **commented** **:** **"** **That** **will** **keep** **you** **thoughtful** **for** **a** **day** **or** **two**
拉弗蒂 玫瑰 然后 , 评论 : " 那 将要 保持 你 周到 为了 一个 天 或者 二
!
!
!

拉弗蒂站起身来，评论道：“这会让你思考一两天！”

" [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

"	and	spun	round	looking	for	the	originator	of	this	trouble	.
"	和	旋转	圆形的	寻找	为了	这	鼻祖	的	这	麻烦	.

然后他猛地转身，寻找这场麻烦的始作俑者。

" [wɛrz] [ðæt] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Where's	that	—	—	"	he	began	.
"	在哪里?	那	—	—	"	他	开始	.

“那东西在哪儿——”他开口说道。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	Candlass	;	I	want	to	see	him	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	-	;	我	想	到	看	他	.

“哦，没关系，坎德拉斯；我想见他。”

[get] [aʊt] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jiː; ji] . "

Get	out	,	the	rest	of	ye	.	"
得到	出去	,	这	休息	的	是的	.	"

你们其他人，都出去!

" [doʊnt][gəʊ] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Don't	go	!	"	shrieked	the	youth	.
"	不	去	!	"	尖叫	这	青年	.

“别走！”年轻人尖叫道。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [sed] - .

"	Get	a	move	on	,	you	fellows	,	"	said	Candlass	.
"	得到	一个	移动	在	,	你	伙伴们	,	"	说	-	.

“你们这些家伙，快点儿！”坎德拉斯说道。

" [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] ['laɪvli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] .

"	Shake	a	leg	lively	out	of	that	door	.
"	摇	一个	腿	热闹	出去	的	那	门	.

“快快地走出那扇门。”

" ['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk] ; [dʒæk] [went] [waɪt] .

"	Johnnie	looked	at	Jack	;	Jack	went	white	.
"	约翰尼	看起来	在	杰克	;	杰克	去	白色的	.

约翰尼看了杰克一眼；杰克脸色煞白。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [skɑːf] .

He	arranged	his	scarf	.
他	安排	他的	围巾	.

他整理了一下围巾。

" [doʊnt][gəʊ] , [juː; jʊ] ['felə] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'lækst] [grɪp] [ə'pɒn] ;

"	Don't	go	,	you	fellers	!	"	screamed	the	youngster	that	Candlass	had	now	relaxed	grip	upon	;
"	不	去	,	你	伙计们	!	"	尖叫	这	青少年	那	-	有	现在	轻松	紧握	之上	;

“别走，你们这些家伙！”坎德拉斯松开手的那个年轻人尖叫道；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

he	tried	to	plunge	out	of	the	door	,
他	尝试	到	暴跌	出去	的	这	门	,

他试图冲出房门，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , [hændz][ɒn]

but	the	boss	of	the	main	deck	had	planted	himself	in	the	entrance	,	hands	on
但	这	老板	的	这	主要的	甲板	有	已种植	他自己	在	这	入口	,	双手	在

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

但主甲板上的老大却双手叉腰，站在入口处。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elbəʊ] [tʌʧt] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

and	an	elbow	touched	either	side	.
和	一个	弯头	感动	任何一个	边	.

肘部分别碰到了两侧。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? " [sed] [dʒæk] ,

"	What	are	you	going	to	do	with	him	?	"	said	Jack	,
"	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	"	说	杰克	,

“你打算怎么处置他？”杰克问道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	there	was	a	slight	thickness	in	his	voice	,
和	那里	曾是	一个	轻微	厚度	在	他的	嗓音	,

他的声音略带沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kæntɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	he	canted	back	his	head	a	little	more	than	usual	.
和	他	倾斜的	后退	他的	头	一个	小的	更多的	比	通常	.

他仰头的幅度比平时略大一些。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['pɑːtnə(r)] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [mʌʧ] [laɪk] [ðæt] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [fjuː]

His	shorter	partner	struck	an	attitude	much	like	that	adopted	by	William	a	few
他的	较短	伙伴	击	一个	态度	很多	喜欢	那	已采用	经过	威廉	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

minutes	ago	,
分钟	前	,

他的矮个子同伴摆出了和几分钟前威廉一样的姿态。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stæliənz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] - [mait] [rɪ'kwaɪə(r)]

he	who	had	charge	of	the	stallions	,	when	he	thought	Candlass	might	require
他	WHO	有	收费	的	这	种马	,	什么时候	他	想法	-	可能	要求

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

负责照看种马的那个人，当时觉得坎德拉斯可能需要帮助。

" [eɪ] ? " [snæpt] ['ræfəti] .

"	Eh	?	"	snapped	Rafferty	.
"	嗯	?	"	啪啪	拉弗蒂	.

“嗯？”拉弗蒂厉声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] [dɑːns] , [hwɜːrl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	made	a	movement	like	one	in	a	weird	dance	,	whirling	on	his	heel	,
他	制成	一个	移动	喜欢	一	在	一个	诡异的	舞蹈	,	旋转	在	他的	脚跟	,

他做了一个像跳怪舞一样的动作，以脚后跟为轴旋转起来。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

advancing	to	the	door	,
前进	到	这	门	,

走向门口，

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][ðə; ði] [juːθ] [huː] ['wɒntɪd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒf][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]

and	he	sent	the	youth	who	wanted	his	shaving	water	off	his	feet	like	a
和	他	发送	这	青年	WHO	通缉	他的	剃须	水	离开	他的	脚	喜欢	一个

['skɪtl] [wel] [hɪt] ,

skittle	well	hit	,
保龄球	出色地	打	,

他把那个想用剃须水刮脚的年轻人像打倒保龄球瓶一样赶走了。

[sent] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

sent	him	flying	the	breadth	of	the	cabin	,	rushed	after	him	,
发送	他	飞行	这	宽度	的	这	舱	,	匆忙	后	他	,

把他打飞到机舱另一头，然后追了上去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][fɔːl] , [flʌŋ]

and	as	he	was	clutching	a	bunk	stanchion	to	save	a	fall	,	flung
和	作为	他	曾是	紧握	一个	假寐	支柱	到	节省	一个	落下	,	扔

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] ,

his	arms	round	him	,
他的	武器	圆形的	他	,

当他紧紧抓住床铺的支柱以免摔下去时，他一把抱住了他。

[beə(r)] - [hʌgd] [hɪm] , [flʌŋ] [hɪm] [ə'gen] , [æz; əz][dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ræn] ['fɔːwəd] ,

bear	-	hugged	him	,	flung	him	again	,	as	Jack	and	Johnnie	ran	forward	,
熊	-	拥抱	他	,	扔	他	再次	,	作为	杰克	和	约翰尼	跑	向前	,

他一把抱住他，又把他扔了出去，杰克和约翰尼趁机向前跑去。

[nɒt] ['həʊlli] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [flʌŋ] [hɪm][klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

not	wholly	certain	what	to	do	—	flung	him	clear	through	the	door	,
不是	完全	肯定	什么	到	做	—	扔	他	清除	通过	这	门	,

一时不知该如何是好——干脆把他扔出了门外。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [stʊd] .

by	the	side	of	which	Candlass	stood	.
经过	这	边	的	哪个	-	站立	.

烛台就站在旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [juːθs] [hed] [hæd; həd][hɪt]

There	was	a	sound	that	indicated	that	the	insolent	youth's	head	had	hit
那里	曾是	一个	声音	那	表明的	那	这	傲慢的	青年的	头	有	打

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [aʊt] [ðeə(r)] .

something	hard	out	there	.
某物	难的	出去	那里	.

一声响动表明，那个桀骜不驯的年轻人的脑袋撞到了外面的什么硬物。

" [ges] [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] - .

"	Guess	that	will	do	,	"	said	Candlass	.
"	猜测	那	将要	做	,	"	说	-	.

“我想这样就可以了，”坎德拉斯说。

[dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] ['ræfəti] [ʌp] ,

Jack	and	Johnnie	,	and	the	dazed	man	who	had	tripped	Rafferty	up	,
杰克	和	约翰尼	,	和	这	茫然	男人	WHO	有	绊倒了	拉弗蒂	向上	,

杰克和约翰尼，还有那个绊倒拉弗蒂的晕头转向的男人，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [left] , [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	one	or	two	others	who	had	not	yet	left	,	moved	toward	the	door	.
和	一	或者	二	其他的	WHO	有	不是	然而	左边	,	已搬	朝向	这	门	.

还有一两个尚未离开的人朝门口走去。

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][mæd] [bɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pærədi]
Those **in** **the** **lead** **showed** **an** **impulse** **to** **pass** **the** **Mad** **Boss** **with** **a** **slight** **parody**
那些 在 这 带领 显示 一个 冲动 到 经过 这 疯狂的 老板 和 一个 轻微 戏仿
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [rəʊl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsələns] .
of **a** **seaman's** **roll** **that** **might** **have** **been** **taken** **for** **insolence** **.**
的 一个 海员的 卷 那 可能 有 到过 已采取 为了 傲慢 .

领先的人表现出一种想要超越疯狂老板的冲动，他们略微模仿了水手餐点的动作，这可能会被误解为无礼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] - [stʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [geɪt] ,
But **before** **they** **came** **to** **where** **Candlass** **stood** **they** **changed** **their** **gait** **,**
但 前 他们 来了 到 在哪里 - 站立 他们 已更改 他们的 步态 ,

但还没走到坎德拉斯站立的地方，他们就改变了步态。

[ɔːl] [seɪv] [dʒæk] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['swægərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [lʊkt]
all **save** **Jack** **—** **but** **his** **gait** **was** **generally** **swaggering** **,** **and** **even** **he** **looked**
全部 节省 杰克 — 但 他的 步态 曾是 一般来说 趾高气扬 , 和 甚至 他 看起来
[streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
strained **as** **he** **went** **out** **.**
紧张 作为 他 去 出去 .

除了杰克以外，其他人都步履蹒跚——但他的步伐总是趾高气扬，就连他出门时也显得很疲惫。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] ,
They **passed** **through** **the** **door** **with** **a** **lowering** **of** **their** **heads** **,**
他们 通过了 通过 这 门 和 一个 降低 的 他们的 头部 ,

他们低着头穿过了门。

['sʌmwɒt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [gəʊ]['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .
somewhat **as** **many** **people** **go** **into** **church** **.**
有些 作为 许多 人们 去 进入 教会 .

有点像很多人去教堂一样。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɜːki] [wʌn] , ['blʌbərɪŋ] , [rəʊz][ænd; ənd] ['ʃʌfld] ['fɔːwəd] [wɪð]
In **the** **passage** **outside** **the** **perky** **one** **,** **blubbering** **,** **rose** **and** **shuffled** **forward** **with**
在 这 通道 外部 这 活泼的 一 , 呜咽 , 玫瑰 和 洗牌 向前 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

在走廊外面，那个活泼的家伙一边抽泣一边站起来，拖着脚步和他们一起向前走去。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Next **morning** **Scholar** **was** **wakened** **by** **someone** **shaking** **his** **arm** **.**
下一个 早晨 学者 曾是 醒来 经过 某人 摇晃 他的 手臂 .

第二天早上，学者被摇晃手臂的声音吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɔːn] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbl] ,
It **seemed** **that** **he** **had** **fallen** **asleep** **,** **worn** **out** **,** **in** **the** **midst** **of** **a** **babel** **,**
它 似乎 那 他 有 倒下 睡着了 , 磨损 出去 , 在 这 中间 的 一个 巴别塔 ,

他似乎在一片喧嚣中，筋疲力尽地睡着了。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
a **mere** **second** **before** **the** **shake** **was** **given** **,**
一个 仅仅 第二 前 这 摇 曾是 给定 ,

就在摇晃瓶子前一秒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **with** **a** **sense** **of** **distress** **he** **opened** **his** **eyes** **.**
和 和 一个 感觉 的 痛苦 他 打开 他的 眼睛 .

他带着一丝痛苦睁开了眼睛。

- [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
Candlass bent over him ,
- 弯曲 超过 他 ,

烛台俯身在他身上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['kaɪndli] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] -
and in a voice so kindly that there came a lump in the throat of the new -
和 在 一个 嗓音 所以 亲切地 那 那里 来了 一个 块 在 这 喉 的 这 新的 -
[ə'weɪkənd] ['skɒlə(r)] ,
awakened Scholar ,
觉醒 学者 ,

说话的语气如此和蔼，以至于这位刚刚苏醒的学者哽咽了。

[hi:; hi] [sed] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [jʌŋ] ['feləʊ] .
he said : " Tumble up , young fellow .
他 说 : " 翻滚 向上 , 年轻的 同伴 .

他说："摔倒吧，年轻人。"

[fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] . "
Four o'clock . "
四 点钟 . "

四点钟方向。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,
" Thank you , " said Scholar , and was aware of the note in his own voice ,
" 感谢 你 , " 说 学者 , 和 曾是 意识到的 的 这 笔记 在 他的 自己的 嗓音 ,

"谢谢，"学者说道，他意识到自己语气中的含糊之处。

[ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] .
a note as of gratitude .
一个 笔记 作为 的 感激 .

一封表达感谢的信。

- , ['mu:vɪŋ] [ɒn] , [glɑ:ns, glæns] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ə'brʌptli] ,
Candlass , moving on , glanced back at him abruptly ,
- , 移动 在 , 瞥了一眼 后退 在 他 突然 ,

坎德拉斯继续往前走，突然回头看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [bʌŋk] ['ɑ:ftə(r)] [bʌŋk] , [tɒp] [bʌŋk] , ['ləʊə(r)] [bʌŋk] ,
and then went on again looking in bunk after bunk , top bunk , lower bunk ,
和 然后 去 在 再次 寻找 在 假寐 后 假寐 , 顶部 假寐 , 降低 假寐 ,

然后他又继续往下看，一个接一个地查看铺位，上铺、下铺。

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɪ'nɜ:t] [ænd; ənd] [blæŋk] ,
and wherever he saw , inert and blank ,
和 无论 他 锯 , 惰性 和 空白的 ,

无论他看到什么，都是一片呆滞和茫然。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [skwɒd] [hi:; hi] [ʃʊk] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sli:pə(r)]
one of the men of the main deck squad he shook an elbow of the sleeper
一 的 这 男人 的 这 主要的 甲板 队 他 摇晃 一个 弯头 的 这 轨枕
.
:
.

主甲板小队的一名队员用胳膊肘碰了碰睡着的那个人的胳膊肘。

['hɔ:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['skɒlə(r)] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] ,
Hauling on his boots , sitting on the edge of his bunk , Scholar looked after him ,
运输 在 他的 靴子 , 坐着 在 这 边缘 的 他的 假寐 , 学者 看起来 后 他 ,
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

学者拖着靴子，坐在床铺边缘，看着他被捕。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] ;

There	could	be	no	mistaking	the	expression	of	Candlass's	face	;
那里	可以	是	不	误会	这	表达	的	-	脸	;

坎德拉斯脸上的表情绝不会错；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] [bʌŋks] .

it	was	with	pity	that	he	looked	into	these	bunks	.
它	曾是	和	遗憾	那	他	看起来	进入	这些	上下铺	.

他带着怜悯的目光望向这些铺位。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [grʌnts] .

He	shook	gently	,	and	there	were	grunts	.
他	摇晃	轻轻地	,	和	那里	是	咕哝声	.

他轻轻地颤抖了一下，还发出了一些咕哝声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɔː(r)][æn; ən] " [əʊ] , [hel] !

He	shook	again	,	and	there	came	a	sigh	,	or	an	"	Oh	,	hell	!
他	摇晃	再次	,	和	那里	来了	一个	叹	,	或者	一个	"	哦	,	地狱	!

他又颤抖了一下，然后叹了口气，或者说了句“哦，该死！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] - , [hed] [bent] , [sed] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [dʒæk] .

"	and	the	eyes	opened	,	and	then	Candlass	,	head	bent	,	said	:	"	Tumble	up	,	Jack	.	:	.
"	和	这	眼睛	打开	,	和	然后	-	,	头	弯曲	,	说	:	"	翻滚	向上	,	杰克	.	:	.

“然后，眼睛睁开了，坎德拉斯低着头说：‘起来，杰克。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] ! " [ɔː(r)] " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , ['lɪvəpuːl] ! " [ɔː(r)][sæm] , [ɔː(r)] ['dʌblɪn] ,

Four	o'clock	!	"	or	"	Tumble	up	,	Liverpool	!	"	or	Sam	,	or	Dublin	,
四	点钟	!	"	或者	"	翻滚	向上	,	利物浦	!	"	或者	山姆	,	或者	都柏林	,

四点钟！“或者“利物浦加油！”或者“萨姆，或者都柏林，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] .

or	whatever	the	name	might	be	.
或者	任何	这	姓名	可能	是	.

或者不管它叫什么。

[ðeɪ] [wəʊk] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] .

They	woke	in	all	sorts	of	ways	.
他们	觉醒	在	全部	排序	的	方式	.

他们醒来的方式五花八门。

[sʌm; səm] [wəʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [klentʃt] [ə; eɪ][hænd] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] ;

Some	woke	abruptly	,	and	clenched	a	hand	,	prepared	for	attack	;
一些	觉醒	突然	,	和	紧握	一个	手	,	准备	为了	攻击	;

有些人猛然惊醒，紧握拳头，准备反击；

[sʌm; səm] [kweil] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['pæri] ;

some	quailed	back	and	put	up	a	hand	to	parry	;
一些	畏缩	后退	和	放	向上	一个	手	到	招架	;

有些人畏缩后退，举手格挡；

[sʌm; səm] — [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊz] [wɪð] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl]

some	—	great	hulking	fellows	with	the	faces	that	we	are	accustomed	to	call
一些	—	伟大的	庞大的	伙伴们	和	这	面孔	那	我们	是	习惯	到	称呼

['bruːt(ə)l] — [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [æz; əz][dɪd] ['skɒlə(r)] .

brutal	—	looked	as	if	they	felt	as	did	Scholar	.
野蛮	—	看起来	作为	如果	他们	毛毡	作为	做过	学者	.

有些——身材魁梧、面容凶狠的家伙——看起来好像和学者一样。

- , [hɪz; ɪz][tɑːsk]['əʊvə(r)] , [strəul] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Candlass	**,**	**his**	**task**	**over**	**,**	**strolled**	**quietly**	**to**	**the**	**doorway**	**,**
-	,	他的	任务	超过	,	漫步	悄悄	到	这	门口	,

坎德拉斯完成了任务，静静地走到门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][dɪd][nɒt][kiːp][hɪm]['weɪtɪŋ][lɒŋ] ;

and	**his**	**men**	**did**	**not**	**keep**	**him**	**waiting**	**long**	**;**
和	他的	男人	做过	不是	保持	他	等待	长的	;

他的部下没有让他久等；

[ðeɪ][faɪld][aʊt][ænd; ənd]['fɒləʊd][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk][twiːn] - [deks] ,

they	**filed**	**out**	**and**	**followed**	**him**	**in**	**the**	**dark**	**tween**	**-**	**decks**	**,**
他们	已提交	出去	和	随后	他	在	这	黑暗的	青少年	-	甲板	,

他们鱼贯而出，跟着他走进了昏暗的甲板间。

[weə(r)][ðə; ði][læmps][ðæt][hʌŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['bɪgɪnɪŋ][tuː; tə][swɪŋ] ,

where	**the**	**lamps**	**that**	**hung**	**here**	**and**	**there**	**were**	**beginning**	**to**	**swing**	**,**
在哪里	这	灯	那	悬挂	这里	和	那里	是	开始	到	摇摆	,

那里零星悬挂的灯开始摇晃起来，

[ə; eɪ][slaɪt][rəʊl]['biːɪŋ][ɒn][ðə; ði][ʃɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɜːrdʒd][aʊt][ɒv; əv]['rɪvə(r)]['ɪntuː]['estʃuəri] .

a	**slight**	**roll**	**being**	**on**	**the**	**ship**	**as**	**she**	**surged**	**out**	**of**	**river**	**into**	**estuary**	**.**
一个	轻微	卷	存在	在	这	船	作为	她	激增	出去	的	河	进入	河口	.

船身微微摇晃，从河道驶入河口。

[ðə; ði][ˌevə'lɑːstɪŋ][hʌm][ænd; ənd][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɑːft][went][ɒn][bɪ'ləʊ] .

The	**everlasting**	**hum**	**and**	**whirr**	**of**	**the**	**shaft**	**went**	**on**	**below**	**.**
这	永恒	哼	和	呼呼	的	这	轴	去	在	以下	.

井道下方持续发出永不停息的嗡嗡声和呼啸声。

[naʊ][ænd; ənd][ə'gen][wʌn][hæd; həd][tuː; tə]['ʃɔːt(ə)n][ə; eɪ][leg][ə'brʌptli][æz; əz][ʃiː; ʃi][geɪv][ə; eɪ][rəʊl] .

Now	**and**	**again**	**one**	**had**	**to**	**shorten**	**a**	**leg**	**abruptly**	**as**	**she**	**gave**	**a**	**roll**	**.**
现在	和	再次	一	有	到	缩短	一个	腿	突然	作为	她	给予	一个	卷	.

有时，她翻滚时不得不突然缩短一条腿。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][njuː]['freʃnəs][ɪn][ðə; ði][drɑːfts][ɒv; əv][eə(r)][ðæt]['skʌri, 'skeə:-][bɪ'twiːn][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**new**	**freshness**	**in**	**the**	**draughts**	**of**	**air**	**that**	**scurried**	**between**	**the**
那里	曾是	一个	新的	新鲜	在	这	起草	的	空气	那	匆匆跑过	之间	这

[deks] ,

decks	**,**
甲板	,

甲板间穿梭的气流带来了一股清新的感觉。

[ænd; ənd]['meni]['lɪt(ə)l][saʊndz][sə'dʒestid][ðə; ði]['əʊpən][siː] — ['lɪt(ə)l][kriːkɪŋz][ænd; ənd][tʃɔːpɪŋz]

and	**many**	**little**	**sounds**	**suggested**	**the**	**open**	**sea**	**—**	**little**	**creakings**	**and**	**chirpings**
和	许多	小的	声音	建议	这	打开	海	—	小的	吱嘎声	和	啁啾声

[ɒv; əv][wʊd][ænd; ənd][stiːl] ;

of	**wood**	**and**	**steel**	**;**
的	木头	和	钢	;

许多细微的声音让人联想到大海——木头和钢铁发出的轻微嘎吱声和啁啾声；

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːk][raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][rəʊz]['feɪntli][ænd; ənd][fel][ə'weɪ] ,

and	**outside**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**round**	**her**	**,**	**there**	**rose**	**faintly**	**and**	**fell**	**away**	**,**
和	外部	,	在	这	黑暗的	圆形的	她	,	那里	玫瑰	淡淡的	和	跌倒	离开	,

而外面，在她周围的黑暗中，隐隐约约地升起又落下。

[ə; eɪ][saʊnd][æz; əz][ɒv; əv][bləʊn]['tɪʃuː]['peɪpə(r)] .

a	**sound**	**as**	**of**	**blown**	**tissue**	**paper**	**.**
一个	声音	作为	的	吹	组织	纸	.

发出类似吹散纸巾的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blæk] [əˈbʌv] [θruː] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] , [nɒt] [jet] [bluː] .

It	was	black	above	through	the	hatches	,	not	yet	blue	.
它	曾是	黑色的	多于	通过	这	孵化	,	不是	然而	蓝色的	.

透过舱口可以看到上面一片漆黑，还没有变成蓝色。

[nəʊ] [stɑːz] [ʃəʊd] .

No	stars	showed	.
不	明星	显示	.

没有显示任何星星。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [pɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] .

The	atmosphere	was	fresh	and	full	of	little	pin	points	of	moisture	.
这	气氛	曾是	新鲜的	和	满的	的	小的	别针	积分	的	水分	.

空气清新，到处都是细小的水汽。

[ə; eɪ] [bel] [strʌk] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] [rɪˈspɒndɪd] , [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [biːt] , [ˈfɔːwəd] ,

A	bell	struck	above	,	and	a	bell	responded	,	beat	for	beat	,	forward	,
一个	钟	击	多于	,	和	一个	钟	回应	,	打	为了	打	,	向前	,

上方传来一声钟响，随后另一声钟响回应，节奏一一对应，向前推进。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [əˈgen] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [dɪˈkleɪm] ([ˌaɪ ˈtiː]

and	from	beyond	again	a	high	piping	voice	was	heard	to	declaim	(	it
和	从	超过	再次	一个	高的	管道	嗓音	曾是	听到	到	宣誓	(	它

[keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [bləʊn] [saʊnd]) :

came	with	a	slightly	blown	sound	)	:
来了	和	一个	轻微地	吹	声音	)	:

远处又传来一个尖锐的嗓音，像是在宣告什么（带着一丝吹气的声音）：

" [ɔːlz] [wel] !

"	All's	well	!
"	一切	出色地	!

一切都好！

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfɔːdʒɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

"	She	was	forging	out	to	sea	.
"	她	曾是	锻造	出去	到	海	.

她正驶向大海。

[əˈweɪ] [ɑːft] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] : " [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] [juː; jʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] — —

Away	aft	there	was	a	whoop	and	shriek	of	:	"	Tumble	up	you	sons	of	—	—
离开	后部	那里	曾是	一个	哇哦	和	尖叫	的	:	"	翻滚	向上	你	儿子们	的	—	—

!

!
!

远处传来一阵欢呼和尖叫："滚起来，你们这些混蛋——！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第5/8页

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [jel] , [kæt] - [kɔːlz] , [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

"	There	followed	yells	,	cat	-	calls	,	loud	voices	.
"	那里	随后	喊叫	,	猫	-	呼叫	,	大声	声音	.

随后传来叫喊声、嘲讽声和大声喧哗声。

[ðæt] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['wiːzl] [wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

That	incorrigible	weasel	was	at	it	again	.
那	不可救药	黄鼠狼	曾是	在	它	再次	.

那只无可救药的黄鼠狼又来了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [wen] [ðə; ðiː]['ləʊə(r)] [dek] [bɒs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] — " [kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn]

He	sat	up	in	his	bunk	,	when	the	lower	deck	boss	arrived	,	and	—	"	Call	me	in
他	卫星	向上	在	他的	假寐	,	什么时候	这	降低	甲板	老板	到达的	,	和	—	"	称呼	我	在

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

another	hour	,
其他	小时	,

下层甲板主管到来时，他从铺位上坐了起来，说道："再过一个小时给我打电话。"

['ræfəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

Rafferty	,	"	he	said	,	"	and	bring	me	me	shaving	water	.
拉弗蒂	,	"	他	说	,	"	和	带来	我	我	剃须	水	.

"拉弗蒂，"他说，"给我拿点剃须水来。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ]['kæt(ə)lmən][ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['begɪŋ] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv]

"	He	was	less	a	cattleman	than	what	is	known	in	the	begging	fraternity	of
"	他	曾是	较少的	一个	牧牛人	比	什么	是	已知	在	这	乞讨	兄弟会	的

[ðə; ðiː] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] " ['gʌnʃəl] .

the	States	as	a	"	gunsel	.
这	各州	作为	一个	"	枪手	.

"与其说他是牧牛人，不如说他更像是美国乞丐圈子里所谓的'小乞丐'。"

" [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdni] [tə'geðə(r)] [wɪl] [set] [ə'pɒn][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]

"	Half	-	a	-	dozen	of	his	kidney	together	will	set	upon	a	grown	man	in	a	dark
"	一半	-	一个	-	打	的	他的	肾	一起	将要	放	之上	一个	生长	男人	在	一个	黑暗的

[leɪn] .

lane	.
车道	.

"六个肾脏一起落在一个成年男子身上，他会在一条黑暗的小巷里袭击他。"

[dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɪd] [tuː] [hɑːd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

Dislike	of	hitting	a	kid	too	hard	clings	to	the	man	even	in	the	midst	of	the
不喜欢	的	击中	一个	孩子	也	难的	黏附	到	这	男人	甚至	在	这	中间	的	这

['tʌs(ə)l] ;

tussle	;
争执	;

即使在与孩子发生冲突的过程中，这个男人仍然不愿下手太重；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [kidz] [hæv; həv][nəʊ] [kwɑːmz] .

but	the	kids	have	no	qualms	.
但	这	孩子们	有	不	疑虑	.

但孩子们却毫无顾虑。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɒn] [laɪk] [ræts] .

They	hang	on	like	rats	.
他们	悬挂	在	喜欢	老鼠	.

它们像老鼠一样死死抓住不放。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)][eɪdʒ] .

It	is	almost	impossible	to	tell	their	age	.
它	是	几乎	不可能的	到	告诉	他们的	年龄	.

几乎不可能判断他们的年龄。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪd] [tiːnz] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ,

They	may	be	anything	from	the	mid	teens	to	twenty	-	five	,
他们	可能	是	任何事物	从	这	中	青少年	到	二十	-	五	,

他们的年龄可能在十几岁到二十五岁之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ləʊkɪŋ] ['sɪmpli] ['naɪðə(r)] [bɔɪ] [nɔː(r)][mæn] — [piːk] -

and	they	remain	for	many	years	looking	simply	neither	boy	nor	man	—	peek	-
和	他们	保持	为了	许多	年	寻找	简单地	两者都不	男生	也不	男人	—	窥视	-

[feɪst] , ['kʌnɪŋ] , ['slɪpəri] .

faced	,	cunning	,	slippery	.
面对	,	狡猾	,	滑	.

多年来，他们的外表既不像男孩也不像男人——鬼鬼祟祟、狡猾奸诈。

['ræfəti] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Rafferty	slightly	changed	his	tactics	this	morning	.
拉弗蒂	轻微地	已更改	他的	策略	这	早晨	.

拉弗蒂今天早上稍微改变了一下战术。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .

He	stood	and	looked	at	the	youth	.
他	站立	和	看起来	在	这	青年	.

他站起身，看着那个年轻人。

[hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm] .

He	wagged	his	head	at	him	.
他	摇晃	他的	头	在	他	.

他朝他摇了摇头。

" [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [aɪl] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [bɜːθ] ,

"	My	lad	,	"	he	said	,	"	what	I'll	do	with	you	is	to	take	you	into	my	berth	,
"	我的	小伙子	,	"	他	说	,	"	什么	患病的	做	和	你	是	到	拿	你	进入	我的	泊位	,

“孩子，”他说，“我会把你带到我的铺位上去。”

['əʊvə(r)][maɪ] [niː] . "

over	my	knee	.	"
超过	我的	膝盖	.	"

“趴在我膝盖上。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	No	,	you	won't	!	"	shouted	the	youth	,
"	不	,	你	惯于	!	"	喊叫	这	青年	,

“不，你休想！”年轻人喊道。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] ['ædɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['meɪkɪŋ]

and	one	or	two	others	of	the	same	breed	added	their	voices	to	his	,	making
和	一	或者	二	其他的	的	这	相同的	品种	额外	他们的	声音	到	他的	,	制作

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

a	chorus	.
一个	合唱	.

还有一两只同品种的狗也加入进来，发出合唱。

" ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [dæm] [jiː; ji] ; [ɪts] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] !

"	Tumble	up	,	tumble	up	,	damn	ye	;	it's	four	o'clock	!
"	翻滚	向上	,	翻滚	向上	,	该死	是的	;	它是	四	点钟	!

“翻滚起来，翻滚起来，该死的你们；现在已经是四点钟了！”

" [sed] ['ræfəti] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnʃəl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :
" said Rafferty , and then to the gunsels in general :
" 说 拉弗蒂 , 和 然后 到 这 炮手 在 一般的 :

拉弗蒂说道，然后又对所有水兵们说：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd][mæn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [lɪp][aɪ] [wʊd] [peɪst] [jɔː(r); jə(r)]
" If you was a full - sized man and gave me that lip I would paste your
" 如果 你 曾是 一个 满的 - 尺寸 男人 和 给予 我 那 唇 我 会 粘贴 你的
[feɪs] !
face !
脸 !

“如果你是个成年男子，还敢对我露出那样的嘴唇，我就把你的脸糊一脸！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛə] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - [saɪzd] [men] .
" and he glared round at the full - sized men .
" 和 他 怒目而视 圆形的 在 这 满的 - 尺寸 男人 .

他怒视着周围那些身材高大的男人们。

" [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] ! " [sed] ['kɒkni] .
" Come on , come on ! " said Cockney .
" 来 在 , 来 在 ! " 说 伦敦东区口音 .

“快点，快点！”伦敦东区人说道。

" [jɑː] ! " [dʒiə] [ðə; ði][fɜːst] ['gʌnʃəl] .
" Yah ! " jeered the first gunsel .
" 耶和华 ! " 嘲笑 这 第一的 枪手 .

“呀！”第一个炮兵嘲笑道。

['kɒkni] [geɪv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][dʒʌmp] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪd] [pænts][flæp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃæŋks] .
Cockney gave that horrible jump that made his wide pants flap round his thin shanks .
伦敦东区口音 给予 那 可怕 跳 那 制成 他的 宽的 裤子 瓣膜 圆形的 他的 薄的 小腿 .

考克尼猛地一跳，宽大的裤子在他瘦削的小腿周围猎猎作响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [baɪ] [sə'praɪz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tʃɑːns]
He had always to take people by surprise , so as to have any chance
[æt; ət][ɔːl] .
at all .

他总是要出其不意地攻击别人，才有机会获胜。

[naʊ] [hiː; hi] [boʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] ,
Now he bowled the boy over with a flat blow on the cheek ; and ,
现在 他 保龄球 这 男生 超过 和 一个 平坦的 吹 在 这 脸颊 ; 和 ,

现在他一记重拳击中男孩的脸颊，把他打倒在地；而且，

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['gʌnʃəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
not long since a gunsel himself , and very little patient with them ,
不是 长的 自从 一个 枪手 他自己 , 和 非常 小的 病人 和 他们 ,

他自己不久前还是个水手，对他们没什么耐心。

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn]
he leapt at the other two who were standing together waiting to see the fun
他 跳跃 在 这 其他 二 WHO 是 常设 一起 等待 到 看 这 乐趣
,
,
,

他猛地扑向另外两个站在一起等着看热闹的人。

[ænd; ənd] [kræʃt] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [tə'geðə(r)] .
and crashed their foreheads together .
和 崩溃了 他们的 额头 一起 .

然后他们的额头撞在了一起。

[ðeə(r)] [siːmd] [les] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

There	seemed	less	sympathy	with	them	this	morning	.
那里	似乎	较少的	同情	和	他们	这	早晨	.

今天早上，人们似乎对他们少了一些同情。

['hæri] , [ðə; ði]['kreɪzi] ['feləʊ] , [sæt][ʌp] [wɪð] ['taʊzld] [heə(r)][ænd; ənd] ['dʒibə] [prə'fænəti][æt; ət]

Harry	,	the	crazy	fellow	,	sat	up	with	tousled	hair	and	gibbered	profanity	at
哈里	,	这	疯狂的	同伴	,	卫星	向上	和	蓬乱的	头发	和	胡言乱语	亵渎	在

['ræfəti] ,

Rafferty	,
拉弗蒂	,

疯子哈利坐了起来，头发蓬乱，对着拉弗蒂胡言乱语地咒骂着。

[bʌt; bət] ['ræfəti] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][hiː; hi] .

but	Rafferty	was	nearly	as	crazy	as	he	.
但	拉弗蒂	曾是	几乎	作为	疯狂的	作为	他	.

但拉弗蒂几乎和他一样疯狂。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	you're	a	grown	man	!	"	said	he	.
"	出色地	,	你是	一个	生长	男人	!	"	说	他	.

“哎呀，你都这么大了！”他说。

" [teɪk] [ðæt] !

"	Take	that	!
"	拿	那	!

“尝尝这个！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ,

"	and	with	a	mighty	quick	action	he	flung	his	hand	outside	the	cabin	door	,
"	和	和	一个	强大的	快的	行动	他	扔	他的	手	外部	这	舱	门	,

“然后他动作迅捷地把手甩出了舱门外，

[græbd] [ðens] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [θrʌst]

grabbed	thence	a	pitchfork	that	he	had	left	there	on	entering	,	and	thrust
抓住	因此	一个	叉	那	他	有	左边	那里	在	进入	,	和	推力

[æt; ət] ['hæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

at	Harry	with	it	.
在	哈里	和	它	.

他随即抓起进门时留在那儿的一把干草叉，朝哈利猛地刺去。

['hæri] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɒŋ] [dʒæb] .

Harry	put	up	his	hand	to	protect	himself	,	and	the	prong	jabbed	.
哈里	放	向上	他的	手	到	保护	他自己	,	和	这	叉	刺伤	.

哈利举起手保护自己，尖刺刺了过来。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

He	rolled	over	to	get	out	of	his	bunk	upon	the	other	side	,
他	滚动	超过	到	得到	出去	的	他的	假寐	之上	这	其他	边	,

他翻身滚到另一边的铺位上，准备下床。

['biːɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mɪdʃɪps] .

being	in	one	of	those	amidships	.
存在	在	一	的	那些	船体中部	.

身处船体中部。

[ðə; ði] [prɒŋ] [dʒæb] [ə'gen] — [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [keə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

The	prong	jabbed	again	—	with	a	certain	care	this	time	,
这	叉	刺伤	再次	—	和	一个	肯定	关心	这	时间	,

那根叉子再次刺了进去——这次动作小心翼翼的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [nɒt] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] .

so	that	it	was	possibly	not	much	worse	than	a	pin	-	prick	.
所以	那	它	曾是	可能	不是	很多	更糟	比	一个	别针	-	刺	.

所以，这可能并不比被针扎一下更严重。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [pə'destriənz] [dʒʌmp][frɒm; frəm][mæd]['məʊtərɪsts] , ['kætʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] ,

He	jumped	in	the	way	that	some	pedestrians	jump	from	mad	motorists	,	catching	himself	behind	,
他	跳了起来	在	这	方式	那	一些	行人	跳	从	疯狂的	驾车者	,	捕捉	他自己	在后面	,

他像一些行人躲避疯狂司机那样跳了起来，然后稳住了身子。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [grʌnts] .

and	the	men	gave	little	laughing	grunts	.
和	这	男人	给予	小的	笑	咕哝声	.

男人们发出低低的笑声。

" [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	,	come	on	!
"	来	在	,	来	在	!

“来吧，来吧！”

" ['sevrəl] [graul] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [skwɒd] [faɪld] [aʊt] , ['kɒkni] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

"	several	growled	,	and	the	lower	deck	squad	filed	out	,	Cockney	pushing	his	face	close	to	the	faces	,
"	一些	咆哮	,	和	这	降低	甲板	队	已提交	出去	,	伦敦东区口音	推动	他的	脸	关闭	到	这	面孔	,

“几个人低声咆哮着，下层甲板的小队鱼贯而出，科克尼把脸凑近他们的脸。”

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wiːzəli] [wʌnz] , [huː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] .

one	after	the	other	,	of	the	three	weasely	ones	,	who	might	be	anything	from	sixteen	to	twenty	-	five	.
一	后	这	其他	,	的	这	三	狡猾地	一个	,	WHO	可能	是	任何事物	从	十六	到	二十	-	五	.

三个狡猾的家伙，一个接一个地出现，他们的年龄可能在十六岁到二十五岁之间。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] ['fɔːwəd] .

They	seemed	to	understand	that	,	and	went	quietly	forward	.
他们	似乎	到	理解	那	,	和	去	悄悄	向前	.

他们似乎明白了这一点，默默地向前走去。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[maɪk] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['səubəd] ,

Mike	had	long	since	sobered	,
麦克风	有	长的	自从	清醒	,

迈克早已戒酒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] - [maʊθ] [ænd; ənd][draɪ] - [tʌŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] .

and	was	now	getting	better	of	the	dry	-	mouth	and	dry	-	tongue	feeling	that	had	followed	his	drunkenness	.
和	曾是	现在	获得	更好的	的	这	干燥	-	嘴	和	干燥	-	舌头	感觉	那	有	随后	他的	酒醉	.

现在，他醉酒后出现的口干舌燥的感觉正在逐渐好转。

[hiː; hi] [lent] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [puːp] [reɪl] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['estʃuəri] ,

He	leant	with	folded	arms	upon	the	poop	rail	and	observed	how	,	in	the	estuary	,
他	倾斜	和	折叠	武器	之上	这	船尾	轨	和	观察到	如何	,	在	这	河口	,

他双臂抱胸倚在船尾栏杆上，观察着河口的情况，

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːz] ['ræpɪdli] [ri'siːdid] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]

where	the	shores	rapidly	receded	one	from	the	other	,	the	lightships	were	all
在哪里	这	海岸	快速	消退	一	从	这	其他	,	这	灯船	是	全部

['buːmɪŋ] .

booming	.
蓬勃发展	.

海岸线迅速向两侧延伸，灯船都在轰鸣作响。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [stiːm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'nɒn] [keɪm] [ðə; ði] [ʃriːk] .

A	ball	of	steam	rose	from	each	,	and	anon	came	the	shriek	.
一个	球	的	蒸汽	玫瑰	从	每个	,	和	匿名	来了	这	尖叫	.

每个蒸汽球都升腾而起，随即传来一声尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [vjuː] .

There	was	something	unreal	about	the	whole	view	.
那里	曾是	某物	虚幻	关于	这	所有的	看法	.

眼前的一切都显得那么不真实。

[kaɪnd] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] .

Kind	sunlight	was	upon	the	deck	of	the	Glory	.
种类	阳光	曾是	之上	这	甲板	的	这	荣耀	.

温暖的阳光洒在“荣耀号”的甲板上。

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [saʊθ] [bæŋk] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['klɪəli] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp] ['ʃaɪnɪŋ] , [djuː] - [wet] ,

The	precipitous	bank	,	the	higher	south	bank	,	could	be	seen	clearly	,	rolling	up	shining	,	dew	-	wet	,
这	陡峭	银行	,	这	更高	南	银行	,	可以	是	已见	清楚地	,	滚动	向上	灼灼	,	露	-	湿的	,

陡峭的河岸，尤其是较高的南岸，清晰可见，滚滚而来，闪闪发光，沾满了露水。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [griːn] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['saiərinz] [kept] ['kɔːlɪŋ] .

a	glistening	green	;	and	yet	the	sirens	kept	calling	.
一个	闪闪发光	绿色的	;	和	然而	这	警报器	保留	呼叫	.

一片闪亮的绿色；然而，警笛声却不停地响起。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] , [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stɪk] , [ɪ'rekt] ,

Suddenly	there	showed	up	,	some	distance	off	,	two	pieces	of	stick	,	erect	,
突然	那里	显示	向上	,	一些	距离	离开	,	二	件	的	戳	,	直立	,

突然，不远处出现了两根竖立的木棍，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] [mɪst] [rəʊld] [ə'saɪd] ,

a	short	and	a	long	one	,	and	then	a	low	mist	rolled	aside	,
一个	短的	和	一个	长的	一	,	和	然后	一个	低的	薄雾	滚动	旁边	,

先是一阵短雾，然后是一阵长雾，接着低低的雾气飘散开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stɪk] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kləuz] [æz; əz] [ðə; ði] [mɑːst] [tɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .

and	the	two	pieces	of	stick	were	disclosed	as	the	mast	tops	of	a	schooner	.
和	这	二	件	的	戳	是	披露	作为	这	桅杆	最高额	的	一个	大篷车	.

后来发现，这两根木棍原来是一艘纵帆船的桅杆顶端。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['laɪtʃɪp] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['əʊnli] [ɪts] [tɒp] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

Mike	looked	at	the	last	lightship	,	and	noticed	how	only	its	top	was	visible	.
麦克风	看起来	在	这	最后的	灯船	,	和	注意到	如何	仅有的	它是	顶部	曾是	可见的	.

迈克看着最后一艘灯船，注意到只有它的顶部露了出来。

[ðə; ði] [mɪst] [leɪ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [bæŋks] .

The	mist	lay	low	,	and	in	banks	.
这	薄雾	躺	低的	,	和	在	银行	.

雾气低垂，层层叠叠。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [sˈtiːmə z] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈglɔːri] , [ˈstændɪŋ] [haɪ] , [dɪd] [ðə; ði] [ˈsaiərinz] [rɔː(r)] ,

Not	for	great	steamers	,	like	the	Glory	,	standing	high	,	did	the	sirens	roar	,
不是	为了	伟大的	蒸汽船	,	喜欢	这	荣耀	,	常设	高的	,	做过	这	警报器	吼	,

像“光荣号”这样高耸入云的大型蒸汽船，却没有响起警笛声。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈkəʊstəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [heɪz] .

but	for	the	little	sailing	vessels	and	coasters	under	the	haze	.
但	为了	这	小的	帆船	船只	和	杯垫	在下面	这	阴霾	.

但雾霭下的小型帆船和沿海船只却不见踪影。

[ænd; ənd] [naʊ] , [deɪ] [ədˈvɑːnsɪŋ] , [ðæt] [heɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

And	now	,	day	advancing	,	that	haze	began	to	disappear	.
和	现在	,	天	前进	,	那	阴霾	开始	到	消失	.

随着白昼渐长，那层薄雾开始消散。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [ˈwɔːtə(r)] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]

Looking	over	the	side	he	saw	the	green	water	quite	clear	,	and	something
寻找	超过	这	边	他	锯	这	绿色的	水	相当	清除	,	和	某物

[wɒz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	swimming	in	it	.
曾是	游泳	在	它	.

他向岸边望去，看到碧绿的湖水清澈见底，里面有什么东西在游动。

[ˈelbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] ,

Elbows	on	the	taffrail	,
肘部	在	这	船尾栏杆	,

手肘搭在船尾栏杆上，

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈenibɒdi] [nɪə(r)] [hɪm] [huː]

he	glanced	over	his	shoulder	to	see	if	there	was	anybody	near	him	who
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到	看	如果	那里	曾是	任何人	靠近	他	WHO

[wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] ,

would	be	interested	,
会	是	感兴趣的	,

他回头看了一眼，看看附近有没有人会感兴趣。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [juːz] " [əˈbaʊt] , [huː] [mait] [rɪˈplaɪ] ,

but	there	were	only	some	of	the	"	youse	"	about	,	who	might	reply	,
但	那里	是	仅有的	一些	的	这	"	有色	"	关于	,	WHO	可能	回复	,

但周围只有少数“你们”可能会回复，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈɒtə(r)] , [ðæt] [səʊ] [pliːzd] [hɪm] : " [wel] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

if	he	pointed	out	to	them	this	otter	,	that	so	pleased	him	:	"	Well	,	what	about	it	?
如果	他	尖	出去	到	他们	这	獭	,	那	所以	高兴	他	:	"	出色地	,	什么	关于	它	?

如果他向他们指出这只水獭，他就会很高兴：“那又怎样呢？”

" [ðə; ði] " [juːz] " [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [brəʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] : " [gɒt] [ˈeni] [təˈbækəʊ] , [ˈfrentʃi] ? "

"	The	"	youse	"	behind	him	broke	out	suddenly	with	:	"	Got	any	tobacco	,	Frenchy	?	"
"	这	"	有色	"	在后面	他	打破	出去	突然	和	:	"	得到	任何	烟草	,	法国佬	?	"

他身后的“小伙子们”突然喊道：“法国佬，你有烟草吗？”

" - ! " [keɪm] [ˈfrentʃiz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pjeə] [strəul] [pɑːst] .

"	Feenish	!	"	came	Frenchy's	voice	,	and	Pierre	strolled	past	.
"	-	!	"	来了	弗兰奇的	嗓音	,	和	皮埃尔	漫步	过去的	.

“费尼什！”弗兰奇的声音传来，皮埃尔踱步走了过去。

[hiː; hi] [tuː] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [maɪk] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

He	too	looked	over	the	side	,	and	Mike	glanced	at	him	.
他	也	看起来	超过	这	边	,	和	麦克风	瞥了一眼	在	他	.

他也向船舷边望去，迈克瞥了他一眼。

" ['ɒtə(r)] , [pjeə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Otter	,	Pierre	,	"	he	said	.
"	獭	,	皮埃尔	,	"	他	说	.

“水獭，皮埃尔，”他说。

" [juː; jʊ] ['sævi] ['ɒtə(r)] ? "

"	You	savvy	otter	?	"
"	你	精明	獭	?	"

“你这只精明的水獭？”

" [ɑː] [jes] , [səʊ] !

"	Ah	yes	,	so	!
"	啊	是的	,	所以	!

“啊，是的，就是这样！”

[wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ?

What	you	call	?
什么	你	称呼	?

你管它叫什么?

['ɒtə(r)] ? "

Otter	?	"
獭	?	"

水獭?

" [jes] , [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən]['ɒtə(r)] .

"	Yes	,	what	they	call	an	otter	.
"	是的	,	什么	他们	称呼	一个	獭	.

“是的，他们称之为水獭。”

['veri] [gʊd] [swɪm] ? "

Very	good	swim	?	"
非常	好的	游泳	?	"

游得很好?

" [jes] , [swɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [pjeə] ['pensɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ɒtə(r)] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] ['stɜːnwədz] .

"	Yes	,	swim	all	right	,	"	and	Pierre	pensively	watched	the	otter	swimming	away	sternwards	.
"	是的	,	游泳	全部	正确的	,	"	和	皮埃尔	若有所思地	观看	这	獭	游泳	离开	船尾	.

“是的，游得不错。”皮埃尔若有所思地看着水獭向船尾游去。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] ? " [ɑːskt] [maɪk] ,

"	How	you	getting	on	down	at	the	galley	?	"	asked	Mike	,
"	如何	你	获得	在	向下	在	这	厨房	?	"	问	麦克风	,

“厨房那边情况怎么样？”迈克问道。

[fɔː(r); fə(r)] [pjeə] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , ['wɒʃɪŋ] [ʌp] ,

for	Pierre	had	been	told	off	to	sit	at	the	galley	door	peeling	potatoes	,	washing	up	,
为了	皮埃尔	有	到过	讲述	离开	到	坐	在	这	厨房	门	剥落	土豆	,	洗涤	向上	,

皮埃尔被罚坐在厨房门口削土豆、洗碗，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] .

and	so	forth	,	on	behalf	of	the	upper	deck	.
和	所以	前进	,	在	代表	的	这	上	甲板	.

以此类推，代表上层甲板。

[pjeə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Pierre	shrugged	his	shoulders	.
皮埃尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

皮埃尔耸了耸肩。

" [nɒt] [vɜː] - [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	ver	'	good	,	"	he	said	.
"	不是	版本	-	好的	,	"	他	说	.

“不太好，”他说。

" [huz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] ?

"	Who's	helping	you	for	the	lower	deck	?
"	谁是	帮助	你	为了	这	降低	甲板	?

谁在帮你处理下层甲板的事情?

['sʌmbədi] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] ? " [ɑːskt] [maɪk] .

Somebody	helping	you	for	the	lower	deck	?	"	asked	Mike	.
某人	帮助	你	为了	这	降低	甲板	?	"	问	麦克风	.

“有人在帮你上下层甲板吗？”迈克问道。

" [tuː] ! " [rɪ'plaɪd] [pjeə] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgəz] .

"	Two	!	"	replied	Pierre	,	and	held	up	two	fingers	.
"	二	!	"	回复	皮埃尔	,	和	握住	向上	二	手指	.

“两个！”皮埃尔回答道，并举起了两根手指。

" [tuː] ! " [sed] [maɪk] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	Two	!	"	said	Mike	,	frowning	,	as	though	something	was	wrong	.
"	二	!	"	说	麦克风	,	皱眉	,	作为	尽管	某物	曾是	错误的	.

“两个！”迈克皱着眉头说，好像出了什么事。

" [nɒt] [tə'geðə(r)] .

"	Not	together	.
"	不是	一起	.

不是一起。

[wʌn] [mæn][wɒz; wəz] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

One	man	was	come	down	with	me	—	you	know	,
一	男人	曾是	来	向下	和	我	—	你	知道	,

有一个人和我一起下车了——你知道的，

[mæn] [wɪð] [hæt] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

man	with	hat	—	—	"	and	he	held	his	hands	up	some	distance	out	from	his
男人	和	帽子	—	—	"	和	他	握住	他的	双手	向上	一些	距离	出去	从	他的

[hed] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

head	on	either	side	.
头	在	任何一个	边	.

戴帽子的男人——”他双手举起，离头部两侧有一段距离。

[maɪk] [nˈɒdɪd] .

Mike	nodded	.
麦克风	点头	.

迈克点了点头。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɜːst] [deɪ] .

"	He	came	down	with	me	first	day	.
"	他	来了	向下	和	我	第一的	天	.

“第一天他就和我一起下来了。”

- [tel] [ˌem ˈiː][gəʊ] [daʊn] .
Candlass tell me go down .
- 告诉 我 去 向下 .

烛光告诉我下去。

['ræfəti] [tel] [hɪm] .
Rafferty tell him .
拉弗蒂 告诉 他 .

拉弗蒂告诉他。

[ðə; ði] [kʊk] [tɔːk] [rʌf] .
The cook talk rough .
这 厨师 讲话 粗糙的 .

厨师说话很粗鲁。

[hiː; hi] [seɪ] - — [hiː; hi][dʒʌst] [lʊk] .
He say nozing — he just look .
他 说 - — 他 只是 看 .

他说他只是看看——他只是看看而已。

[ðə; ði] [kʊk] [seɪ] : - [wɒt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? -
The cook say : ' What the hell you look at me ? '
这 厨师 说 : - 什么 这 地狱 你 看 在 我 ? -

厨师说："你这是什么眼神？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [kʊk] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
and he say to cook — something I don't know .
和 他 说 到 厨师 — 某物 我 不 知道 .

他说要我做饭——但我不会做饭。

[ðə; ði] [kʊk] [rʌn] [ænd; ənd] [get] — — " [pjeə] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz][ɒv; əv] [wʌn] [huː] [tʃɒps] [biːf]
The cook run and get — — " Pierre made a motion as of one who chops beef
这 厨师 跑步 和 得到 — — " 皮埃尔 制成 一个 运动 作为 的 一 WHO 排骨 牛肉
[wɪð] [ə; eɪ] ['kliːvə(r)] .
with a cleaver .
和 一个 菜刀 .

厨师跑去拿——"皮埃尔做了一个用菜刀剁牛肉的动作。

" [ə; eɪ] [meit] - ! " [sed] [maɪk] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] .
" A mate cl'aver ! " said Mike , to the manner born .
" 一个 伴侣 - ! " 说 麦克风 , 到 这 方式 出生 .

"A mate cl'aver！"迈克用他天生的腔调说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] .
" I don't know what you call .
" 我 不 知道 什么 你 称呼 .

我不知道该怎么称呼它。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɒp] — [fɔː(r); fə(r)] [kʌt] [miːt] . "
For chop — for cut meat . "
为了 劈 — 为了 切 肉 . "

用于切块——指切好的肉。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .
" Yes , that's right .
" 是的 , 那就是 正确的 .

"是的，没错。"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['felə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hæt]['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] ?
And what was the feller with the hat after doing ?
和 什么 曾是 这 伙计 和 这 帽子 后 正在做 ?

那个戴帽子的家伙后来做了什么?

" [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˈpʌzlmənt] .

"	The	interesting	conversation	had	a	pause	of	puzzlement	.
"	这	有趣的	对话	有	一个	暂停	的	困惑	.

这段有趣的对话突然陷入了困惑的沉默。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [pjeə] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Pierre	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	皮埃尔	.

“请再说一遍，”皮埃尔说道。

[maɪk] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] .

Mike	,	too	,	was	worried	for	a	moment	,	in	his	anxiety	to	hear	the	tale	.
麦克风	,	也	,	曾是	担心	为了	一个	片刻	,	在	他的	焦虑	到	听到	这	故事	.

迈克也因为急于听到这个故事而感到担忧。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] .

What	?	"	he	said	.
什么	?	"	他	说	.

“什么？”他问道。

" [ziː] [kʊk] [rʌn] [aʊt] [æt; ət] [ziː] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dʒʌmp] .

"	Ze	cook	run	out	at	zees	man	,	but	he	did	not	jump	.
"	泽	厨师	跑步	出去	在	泽斯	男人	,	但	他	做过	不是	跳	.

“厨师冲向那个人，但他没有跳起来。”

[hiː; hi][stænd][ænd; ənd] [lʊk] .

He	stand	and	look	.
他	站立	和	看	.

他站着，看着。

[ziː] [kʊk] [drɒp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð] ['hænd(ə)l] [daʊn] . "

Ze	cook	drop	his	hand	and	put	the	knife	with	handle	down	.	"
泽	厨师	降低	他的	手	和	放	这	刀	和	处理	向下	.	"

泽厨师放下手，把刀柄朝下放了下去。

" [ðə; ði] - , " [sed] [maɪk] .

"	The	cl'aver	,	"	said	Mike	.
"	这	-	,	"	说	麦克风	.

“克拉弗，”迈克说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	you	say	?
"	什么	你	说	?

“你说的话?

[əʊ] , [jes] , ['klevə(r)] — [vɜː] - ['klevə(r)] , [nɒt] [ə'freɪd] .

Oh	,	yes	,	clever	—	ver	'	clever	,	not	afraid	.
哦	,	是的	,	聪明的	—	版本	-	聪明的	,	不是	害怕的	.

哦，是的，聪明——非常聪明，而且无所畏惧。

[ðeə(r)] [ɪz] - [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

There	is	nozing	more	for	a	little	while	,
那里	是	-	更多的	为了	一个	小的	尽管	,

再睡一会儿吧。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][seɪ] : - [ai][hæv; həv] [waɪt] [ɪn] ['lɪvəpuːl]

then	the	cook	come	to	the	door	and	he	say	:	'	I	have	white	vife	in	Liverpool
然后	这	厨师	来	到	这	门	和	他	说	:	-	我	有	白色的	生活	在	利物浦

,

,

,

然后厨师来到门口说："我在利物浦有白人女性，

- [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] — — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — "

'	and	this	man	—	—	"	and	again	the	gesture	on	either	side	of	the	head	—	"
-	和	这	男人	—	—	"	和	再次	这	手势	在	任何一个	边	的	这	头	—	"

[seɪ] : - [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] . - "

say	:	'	Come	outside	.	'	"
说	:	-	来	外部	.	-	"

"然后这个人——"他再次用手比划着头部两侧的动作——"说：'出来。'"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nɪgə(r)] , [ɪz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] ? "

"	He	is	a	nigger	,	is	he	—	a	black	fellow	?	"
"	他	是	一个	黑鬼	,	是	他	—	一个	黑色的	同伴	?	"

"他是个黑鬼，对吧——一个黑人？"

" [blæk] , [jes] .

"	Black	,	yes	.
"	黑色的	,	是的	.

"黑色，是的。"

[hiː; hi] [seɪ] : - [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? -

He	say	:	'	What	you	mean	?	'
他	说	:	-	什么	你	意思是	?	-

他说："你什么意思？"

[ðɪs] ['feləʊ] ['əʊnli] [seɪ] [wʌns] [mɔː(r)] : - [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] . -

This	fellow	only	say	once	more	:	'	Come	outside	.	'
这	同伴	仅有的	说	一次	更多的	:	-	来	外部	.	-

这个人只再说了一遍："出来。"

[ðə; ði] [kʊk] [stænd][ˌɪn'saɪd][dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] : - [jɑː] !

The	cook	stand	inside	door	and	say	:	'	Yah	!
这	厨师	站立	里面	门	和	说	:	-	耶和华	!

厨师站在门内说："呀！"

[juː; jʊ] ['sʌmˌtɪŋ] ['kæt(ə)lmən] ! -

You	someting	cattleman	!	'
你	某事	牧牛人	!	-

你这该死的牧牛人！

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] [hiːt] [hɪm] . "

and	zees	man	heet	him	.	"
和	泽斯	男人	希特	他	.	"

泽斯人袭击了他。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" [hiːt] . "

"	Heet	.	"
"	希特	.	"

"Heet。"

" [əʊ] [jes] , [kwaɪt] .
" Oh yes , quite .
" 哦 是的 , 相当 .

“哦，是的，确实如此。”

" [pjeə] [ʃəʊd] [weə(r)] , ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪst] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Pierre showed where , jabbing his own fist under his chin .
" 皮埃尔 显示 在哪里 , 刺击 他的 自己的 拳头 在下面 他的 下巴 .

皮埃尔用拳头戳了戳下巴，示意了一下。

" [hiː; hi] [gəʊ] [daʊn] [bæŋ] !
" He go down bang !
" 他 去 向下 砰 !

他砰的一声倒下了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] — — " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði]
And he get up and reach for — — " and again he indicated the
和 他 得到 向上 和 抵达 为了 — — " 和 再次 他 表明的 这
['kliːvə(r)] .
cleaver .
菜刀 .

他起身去拿——”他又指了指菜刀。

" [bʌt; bət] [ziː] [mæn] [wɪð] [bɪg] [hæt] [hæv; həv] [və'liːz] [laɪk] [ˌem 'iː] .
" But zees man with big hat have valise like me .
" 但 泽斯 男人 和 大的 帽子 有 手提箱 喜欢 我 .

“但是那个戴大帽子的男人和我一样，也有个手提箱。”

[hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — — "
He give it to the baker to keep for him for a shilling — — "
他 给 它 到 这 面包师 到 保持 为了 他 为了 一个 先令 — — "

他把面包交给面包师保管，换取一先令——

" [ə; eɪ] [və'liːz] ! " [sed] [maɪk] .
" A valise ! " said Mike .
" 一个 手提箱 ! " 说 麦克风 .

“一个手提箱！”迈克说。

" [gəʊ] [ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [hiː; hi] [dʒʌmp] [ˌɪn'saɪd] ['beikəz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪ] : - ['pɑːtnə(r)] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [və'liːz]
" He jump inside baker's cabin , and he say : ' Partner , you give me my valise
" 他 跳 里面 面包师的 舱 , 和 他 说 : - 伙伴 , 你 给 我 我的 手提箱
[dæm] - [kwɪk] ! -
dam ' quick ! '
坝 - 快的 ! -

他跳进面包师的小屋，说道：“伙计，快把我的行李箱给我！”

[hiː; hi] [græb] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] [rɪ'vɒlvə(r)] .
He grab it from inside and bring out one revolver .
他 抓住 它 从 里面 和 带来 出去 一 左轮手枪 .

他从里面抓住它，掏出一把左轮手枪。

[ziː] [kʊk] [rʌn] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] : - [weə(r)] [hiː; hi] [gəʊ] ? -
Ze cook run past me and say : ' Where he go ? '
泽 厨师 跑步 过去的 我 和 说 : - 在哪里 他 去 ? -

厨师从我身边跑过，问道：“他去哪儿了？”

[ai] [seɪ] - — [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪk'saɪt] .

I	say	nozing	—	I	am	too	excite	.
我	说	-	—	我	是	也	激发	.

我兴奋得说不出话来——我太激动了。

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] — — " [ə'gen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][hæt] — " [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ,

And	zees	man	—	—	"	again	he	showed	the	breadth	of	hat	—	"	there	he	is	,
和	泽斯	男人	—	—	"	再次	他	显示	这	宽度	的	帽子	—	"	那里	他	是	,

[θrəʊ] [daʊn] [və'liːz] ,

throw	down	valise	,
扔	向下	手提箱	,

“还有那个人——”他又一次展示了帽子的宽度——“他就在那儿，把行李箱扔下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] : - [juː; jʊ][drɒp] [ðæt] , - [hiː; hi] [seɪ] .

and	he	say	to	the	cook	:	'	You	drop	that	,	'	he	say	.
和	他	说	到	这	厨师	:	-	你	降低	那	,	-	他	说	.

他对厨师说：“你把那个放下。”

- [juː; jʊ][get][ɪn] ['gæli] . -

'	You	get	in	galley	.	'
-	你	得到	在	厨房	.	-

“你进厨房去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd]['beɪkə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] .

And	he	follow	the	cook	,	and	baker	follow	him	.
和	他	跟随	这	厨师	,	和	面包师	跟随	他	.

他跟着厨师，面包师跟着他。

[ziː]['beɪkə(r)][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ziː] [kʊk] .

Ze	baker	do	not	like	ze	cook	.
泽	面包师	做	不是	喜欢	泽	厨师	.

面包师不喜欢厨师。

[ɔːl] [deɪ] [ziː] [kʊk] [ʃaʊt] [æt; ət] [hɪm] : - ['beɪkə(r)] , [dæm] [juː; jʊ] , [ziː]['ʌv(ə)n][ɪz] [hɒt] .

All	day	ze	cook	shout	at	him	:	'	Baker	,	damn	you	,	ze	oven	is	hot	.
全部	天	泽	厨师	喊	在	他	:	-	贝克	,	该死	你	,	泽	烤箱	是	热的	.

厨师整天都在冲他喊：“面包师，你这个混蛋，烤箱很烫。”

['beɪkə(r)] , [dæm] [juː; jʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] ?

Baker	,	damn	you	,	what	about	your	bread	?
贝克	,	该死	你	,	什么	关于	你的	面包	?

面包师，你这该死的家伙，你的面包呢?

['beɪkə(r)] , [dæm] [juː; jʊ] , [aɪl] [pʊt] [dɪs] [dəʊ] ['əʊvəbɔːd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kʌm] ! -

Baker	,	damn	you	,	I'll	put	dis	dough	overboard	if	you	do	not	come	!	'
贝克	,	该死	你	,	患病的	放	迪斯	面团	落水	如果	你	做	不是	来	!	-

面包师，你这该死的家伙，你要是不来，我就把这面团扔到海里去!

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] [seɪ] [tuː; tə] [kʊk] : - [juː; jʊ] [dɑːns] , - [hiː; hi] [seɪ] .

And	zees	man	say	to	cook	:	'	You	dance	,	'	he	say	.
和	泽斯	男人	说	到	厨师	:	-	你	舞蹈	,	-	他	说	.

泽斯人对厨师说：“你跳舞吧。”

- [juː; jʊ] [dɑːns] , [juː; jʊ][gɒd] - [dæm] ['nɪgə(r)] !

'	You	dance	,	you	God	-	damn	nigger	!
-	你	舞蹈	,	你	上帝	-	该死	黑鬼	!

你这该死的黑鬼，跳舞去!

[juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [juː; jʊ] - [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ,

You	tell	your	white	vife	you	menshion	about	just	now	,
你	告诉	你的	白色的	生活	你	-	关于	只是	现在	,

你刚才跟你的白人妻子说了你丈夫的事，

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [dɑːns] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ,

you	tell	her	I	make	you	dance	when	you	go	home	,
你	告诉	她	我	制作	你	舞蹈	什么时候	你	去	家	,

你告诉她，你回家的时候我会让你跳舞。

- [ænd; ənd][ziː]['beɪkə(r)] [lɑːf] — [ænd; ənd][zen][dʒʌmp] [bæk] [weə(r)] [ziː] [kʊk] [nɒt] [siː] [hɪm] [lɑːf] ,

'	and	ze	baker	laugh	—	and	zen	jump	back	where	ze	cook	not	see	him	laugh	,
-	和	泽	面包师	笑	—	和	禅	跳	后退	在哪里	泽	厨师	不是	看	他	笑	,

面包师笑了——然后我跳到厨师看不到他笑的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] , [ænd; ənd][ziː] [kʊk] [ɪz] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ʌgli]

for	he	is	a	small	man	with	a	cough	,	and	ze	cook	is	very	large	and	ugly
为了	他	是	一个	小的	男人	和	一个	咳嗽	,	和	泽	厨师	是	非常	大的	和	丑陋的

. "

:	"
.	"

因为他个子矮小，还咳嗽，而厨子又高又丑。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [dɑːns] ? " [ɑːskt] [maɪk] .

"	And	did	he	dance	?	"	asked	Mike	.
"	和	做过	他	舞蹈	?	"	问	麦克风	.

“他跳舞了吗？”迈克问道。

" [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [dɑːns] !

"	He	try	to	dance	!
"	他	尝试	到	舞蹈	!

他试着跳舞！

" [pjeə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pierre	shook	his	head	.
"	皮埃尔	摇晃	他的	头	.

皮埃尔摇了摇头。

" [nəʊ] , [nɒt] [gʊd] .

"	No	,	not	good	.
"	不	,	不是	好的	.

“不，不好。”

[hiː; hi] [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd][ziː][mæn][gəʊ] [ə'weɪ] .

He	kneel	down	,	and	ze	man	go	away	.
他	下跪	向下	,	和	泽	男人	去	离开	.

他跪了下来，那人就走了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət]

By	and	by	he	look	out	and	he	say	to	me	—	he	shake	his	fist	at
经过	和	经过	他	看	出去	和	他	说	到	我	—	他	摇	他的	拳头	在

[ˌem 'iː] — [hiː; hi] [seɪ] :

me	—	he	say	:
我	—	他	说	:

过了一会儿，他探出头来，对我说——他朝我挥舞着拳头——他说：

- [baɪ][gɒd] , [ai] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [mæn][tuː; tə] ['kæptɪn] ! -

'	By	God	,	I	report	that	man	to	Captain	!	'
-	经过	上帝	,	我	报告	那	男人	到	队长	!	-

“上帝作证，我要向队长报告那个人！”

[hiː; hi] [seɪ] .

he	say	.
他	说	.

他说。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? -
' You understand ? '
- 你 理解 ? -

你明白吗?

[ai] [seɪ] : - [jes] . -
I say : ' Yes . '
我 说 : - 是的 . -

我说："是的。"

[hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɪst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] : - [baɪ] [gɒd] ,
He shake his two fist at me and say again : ' By God ,
他 摇 他的 二 拳头 在 我 和 说 再次 : - 经过 上帝 ,

他朝我挥舞着双拳，再次说道："我的天哪，

[ai] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] ['kæptɪn] ! -
I report that man to Captain ! '
我 报告 那 男人 到 队长 ! -

我向队长报告那个人!

[ai] [seɪ] : - [jes] ! - "
I say : ' Yes ! ' "
我 说 : - 是的 ! - "

我说："是的！"

" [juː; jʊ] [steɪ] [daʊn] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" You stay down ? " asked Mike .
" 你 停留 向下 ? " 问 麦克风 .

"你还待在那儿吗？"迈克问道。

[pjeə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Pierre shrugged his shoulders .
皮埃尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

皮埃尔耸了耸肩。

" [əʊ] , [nɒt] [naɪs] .
" Oh , not nice .
" 哦 , 不是 好的 .

"哦，真不好。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] .
" He waved a hand in one direction .
" 他 挥手 一个 手 在 一 方向 .

他朝一个方向挥了挥手。

" [bʌt; bət] [ʌp] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , " [nɒt] [naɪs] .
" But up here , " he waved a hand in the other direction , " not nice .
" 但 向上 这里 , " 他 挥手 一个 手 在 这 其他 方向 , " 不是 好的 .

"但是上面，"他朝另一个方向挥了挥手，"不太好。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pjeə] [ɔːl] [raɪt] .
" It was Scylla and Charybdis for Pierre all right .
" 它 曾是 斯库拉 和 卡律布狄斯 为了 皮埃尔 全部 正确的 .

对皮埃尔来说，这的确是斯库拉和卡律布狄斯式的困境。

" [jɜːr] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] - [jɜːr'sɛlf] [ðen] [naʊ] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" Ye're doing all the paylings yerself then now ? " asked Mike .
" 是的 正在做 全部 这 - 你自己 然后 现在 ? " 问 麦克风 .

"那你现在所有的付款都是自己做的吗？"迈克问道。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

"请再说一遍？"

" [ɔːl] [əˈləʊn] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] — [juː; jʊ] ? "
" All alone down there now — you ? "
" 全部 独自的 向下 那里 现在 — 你 ? "

“现在只有你一个人在下面吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

- [mæn] [kʌm] [daʊn] .
Anozer man come down .
- 男人 来 向下 .

阿诺泽人下来了。

[ziː] [kʊk] [seɪ] [tuː; tə] - ['ræfəti] , [wen] [hiː; hi] [kʌm] [pɑːst] : - [ai] [wɒnt] - [mæn] .
Ze cook say to Meestair Rafferty , when he come past : ' I want anozer man .
泽 厨师 说 到 - 拉弗蒂 , 什么时候 他 来 过去的 : - 我 想 - 男人 .

厨师对走过来的拉弗蒂先生说：“我要一个男人。”

[ai] [gɪv] [zæt]['oʊzər][mæn][ziː] [sæk] .
I give zat ozer man ze sack .
我 给 扎特 奥泽尔 男人 泽 解雇 .

我把那家伙扔了。

[hiː; hi][nəʊ] [gʊd] . - — — "
He no good . ' — — "
他 不 好的 . - — — "

他没用。

" [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][dɪd] ! "
" The hell he did ! "
" 这 地狱 他 做过 ! "

“他到底做了什么！”

" [jes] , [hiː; hi][duː; də] .
" Yes , he do .
" 是的 , 他 做 .

是的，他确实有。

[ænd; ənd] ['ræfəti] [brɪŋ] [daʊn] - [mæn] . "
And Rafferty bring down anozer man . "
和 拉弗蒂 带来 向下 - 男人 . "

拉弗蒂扳倒了另一个人。

" [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][gʌn] [tuː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" Has he got a gun too , do you think ? " asked Mike .
" 有 他 得到 一个 枪 也 , 做 你 思考 ? " 问 麦克风 .

“你觉得他也有枪吗？”迈克问道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What you say ?
" 什么 你 说 ?

“你说的话?

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[kəʊt] [ænd; ənd]['spektək(ə)lz] . "
Coat and spectacles . "
外套 和 眼镜 . "

外套和眼镜。

" [duː; də][jiː; ji] [meɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [maɪk] , [dɪs'gʌstɪd] ,

"	Do	ye	mane	to	tell	me	,	"	said	Mike	,	disgusted	,
"	做	是的	鬃毛	到	告诉	我	,	"	说	麦克风	,	厌恶	,

“你们有什么资格告诉我？”迈克厌恶地说。

" [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæli] [dɔː(r)] [peɪlɪŋ] [spʌdz] ,

"	that	ye	would	sit	on	the	one	side	of	a	galley	door	payling	spuds	,
"	那	是的	会	坐	在	这	一	边	的	一个	厨房	门	佩林	土豆	,

“你们竟愿意坐在船舱门的一边，吃土豆，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [fɔːrnɪnst] [jiː; ji] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

and	that	sitting	forninst	ye	on	the	other	?
和	那	坐着	福宁斯特	是的	在	这	其他	?

而坐在另一边的那个人呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [pjeə] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stæm'piːd] [bɪ'haɪnd] [ə'naʊnst] [ðæt] [grʌb]

"	This	was	beyond	Pierre	,	but	a	sudden	stampede	behind	announced	that	grub
"	这	曾是	超过	皮埃尔	,	但	一个	突然	踩踏	在后面	宣布	那	幼虫

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɑːft] .

was	being	brought	aft	.
曾是	存在	带来	后部	.

“这超出了皮埃尔的理解范围，但身后突然传来一阵骚动，表明有人正在往船尾运送食物。”

" [səʊ] [lɒŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd]

"	So	long	just	now	,	"	said	Mike	,	and	plunged	down	after	the	crowd	;	and
"	所以	长的	只是	现在	,	"	说	麦克风	,	和	暴跌	向下	后	这	人群	;	和

[pjeə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

“就此告别吧，”迈克说着，便一头扎进了人群；皮埃尔，

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːniəl] [kə'pæsəti] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðɪs] [miːl] ,

who	in	a	menial	capacity	had	helped	to	prepare	this	meal	,
WHO	在	一个	卑微的	容量	有	帮助	到	准备	这	一顿饭	,

谁曾以卑微的身份参与准备这顿饭，

[went] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eərɪŋ] ,

went	down	again	to	the	galley	door	from	his	airing	,
去	向下	再次	到	这	厨房	门	从	他的	播出	,

他从晾衣间再次下到厨房门口，

[tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [fuːd] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

to	take	what	food	the	cook	would	have	ready	for	him	.
到	拿	什么	食物	这	厨师	会	有	准备好	为了	他	.

拿走厨师为他准备好的食物。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [maɪk] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] ,

He	gathered	that	Mike	had	some	contempt	for	his	occupation	down	there	,
他	聚集	那	麦克风	有	一些	鄙视	为了	他的	职业	向下	那里	,

他感觉迈克对他在那儿的工作有些轻蔑。

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [freɪzd]

but	in	so	far	as	the	society	went	,	it	was	—	as	he	had	phrased
但	在	所以	远的	作为	这	社会	去	,	它	曾是	—	作为	他	有	措辞

[ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [naɪs] [ðeə(r)] ,

it	—	not	nice	there	,
它	—	不是	好的	那里	,

但就社会层面而言，正如他所说，那里并不美好。

[nɒt] [naɪs] [hɪə(r)] .

not	nice	here	.
不是	好的	这里	.

这里情况不太好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɒntəti] ,

But	the	quality	,	as	well	as	the	quantity	,
但	这	质量	,	作为	出色地	作为	这	数量	,

但质量和数量，

[ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [dəul] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] ,

of	the	food	doled	out	to	him	in	return	for	his	services	at	the	galley	door	,
的	这	食物	施	出去	到	他	在	返回	为了	他的	服务	在	这	厨房	门	,

他因在厨房门口服务而获得的食物，

[wɒz; wəz] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skrimidʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]

was	greatly	different	from	that	which	was	scrimmaged	for	in	the
曾是	非常	不同的	从	那	哪个	曾是	对抗赛	为了	在	这

['kætəlˌmɛnz] ['kæbɪn] ,

cattlemen's	cabin	,
牧牛人的	舱	,

这与牧牛人小屋里争夺的东西截然不同。

['grɪsli] [hæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] - ['kʌpfʊl] [ɒv; əv] [suːp] .

gristly	hash	and	a	biscuit	,	and	a	tin	-	cupful	of	soup	.
令人作呕的	哈希	和	一个	饼干	,	和	一个	锡	-	一杯	的	汤	.

硬邦邦的杂烩、一块饼干和一小杯汤。

[pjeə] , [daʊn] [ðeə(r)] ['fɔːwəd] , [et; eɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] — [hæd; həd] [mæʃt]

Pierre	,	down	there	forward	,	ate	as	well	as	the	captain	—	had	mashed
皮埃尔	,	向下	那里	向前	,	吃	作为	出色地	作为	这	队长	—	有	捣碎

[pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

potatoes	,	a	little	piece	of	fish	,
土豆	,	一个	小的	片	的	鱼	,

皮埃尔在船头，吃得和船长一样好——吃了土豆泥和一小块鱼。

[wel] [kʊkt] ['aɪrɪʃ] [stjuː] , [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv][paɪ] ; [ænd; ənd] ,

well	cooked	Irish	stew	,	a	hunk	of	pie	;	and	,
出色地	煮熟	爱尔兰	炖	,	一个	帅哥	的	馅饼	;	和	,

一份烹制精良的爱尔兰炖菜，一大块馅饼；以及，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [ɪksp'liːtɪvz] ['vɔlid] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

if	they	had	paid	no	heed	to	the	fierce	expletives	volleyed	upon	them	,
如果	他们	有	有薪酬的	不	注意	到	这	凶猛的	脏话	凌空抽射	之上	他们	,

如果他们不理会那些对他们恶语相向的辱骂，

[ðə; ði] [tuː] ['gæli] [sleɪvz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['leɪtə(r)] , [wɪð] :

the	two	galley	slaves	received	a	cup	of	coffee	later	,	with	:
这	二	厨房	奴隶	已收到	一个	杯子	的	咖啡	之后	,	和	:

后来，两名划桨奴隶收到了一杯咖啡，以及：

" [hɪə(r)] — [hɪrz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] .

"	Here	—	here's	a	cup	of	coffee	for	you	,	you	poor	devils	.
"	这里	—	这里是	一个	杯子	的	咖啡	为了	你	,	你	贫穷的	魔鬼	.

“来，给你们这些可怜的家伙一杯咖啡。”

" [pjeə] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['fleʃpɒts]

"	Pierre	and	Four	Eyes	are	not	the	only	people	who	have	chosen	the	fleshpots
"	皮埃尔	和	四	眼睛	是	不是	这	仅有的	人们	WHO	有	选定	这	肉锅

[ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] .

of	Egypt	on	such	terms	.
的	埃及	在	这样的	条款	.

“皮埃尔和四眼并不是唯一选择以这种条件前往埃及寻欢作乐的人。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] , [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	air	of	belligerence	still	hung	about	the	boat	,	thick	as	the	smell	of	the
一个	空气	的	好战	仍然	悬挂	关于	这	船	,	厚的	作为	这	闻	的	这

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

船上仍然弥漫着一股好战的气氛，浓得像牛粪的味道一样。

[ðə; ði] [twelv] ['stæliənz] , [reɪndʒd] [ə'mɪdʃɪps] , ['bikə] [laɪk][ðə; ði][men] .

The	twelve	stallions	,	ranged	amidships	,	bickered	like	the	men	.
这	十二	种马	,	范围	船体中部	,	争吵	喜欢	这	男人	.

十二匹骏马列队在船中央，像人一样争吵不休。

[ðə; ði] ['ælɪweɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['nærəʊ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [ðeə(r)] [neks] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

The	alleyway	before	them	was	narrow	;	they	could	stretch	their	necks	all	the	way
这	小巷	前	他们	曾是	狭窄的	;	他们	可以	拉紧	他们的	脖子	全部	这	方式

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

他们面前的巷子很窄，他们的脖子可以完全伸到巷子对面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['duːɪŋ] [səʊ] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] -

and	they	were	everlastingly	doing	so	—	not	in	the	friendly	way	of	the	long	-
和	他们	是	永恒地	正在做	所以	—	不是	在	这	友好的	方式	的	这	长的	-

[hɔːnd] [stɪrz] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] ['mɪəli] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [lest]

horned	steers	that	stretched	out	merely	to	draw	attention	to	themselves	lest
有角的	牛	那	拉伸	出去	仅仅	到	画	注意力	到	他们自己	免得

['sʌmbədi] [mait] [hæv; həv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

somebody	might	have	food	for	them	,
某人	可能	有	食物	为了	他们	,

它们不停地这样做——不像长角牛那样友好地伸长脖子，只是为了引起人们的注意，以免有人给它们食物。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] ['kræŋkɪli] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðeə(r)]['maɪldɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] ,

but	stretched	out	crankily	,	even	at	their	mildest	,	and	at	their	worst	,
但	拉伸	出去	暴躁地	,	甚至	在	他们的	最温和	,	和	在	他们的	最差	,

['devəlɪʃli] .

devilishly	.
邪恶地	.

但即使在最温和的时候，它们也会烦躁地伸展身体；在最坏的时候，它们则会变得极其顽固。

[wen] [wʌn][dɪd][səʊ] [θrʌst] [aʊt][ɪts] [hed] [ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [bæk] , [ðə; ði] [tiːθ]

When	one	did	so	thrust	out	its	head	the	ears	were	always	laid	back	,	the	teeth
什么时候	一	做过	所以	推力	出去	它是	头	这	耳朵	是	总是	铺设	后退	,	这	牙齿

['ʃəʊɪŋ] ,

showing	,
显示	,

当它这样做时，会伸出头来，耳朵总是向后贴着，露出牙齿。

[ðə; ði] [aɪz] [rəʊld] [waɪt] , [glint] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

the	eyes	rolled	white	,	glinting	round	to	see	what	the	neighbour	was	up	to	.
这	眼睛	滚动	白色的	,	闪闪发光	圆形的	到	看	什么	这	邻居	曾是	向上	到	.

他的眼珠翻白，四处张望，想看看邻居在干什么。

[aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðæt] ['neɪbərz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [sneɪk] ,

Out	would	come	that	neighbour's	head	like	a	darting	snake	,
出去	会	来	那	邻居	头	喜欢	一个	飞镖	蛇	,

邻居的脑袋会像一条窜出的蛇一样突然探出来，

[ænd; ənd][snæp] [wʊd] [gəʊ][ðə; ði] [tiːθ] [left][ænd; ənd] [raɪt] .

and	snap	would	go	the	teeth	left	and	right	.
和	折断	会	去	这	牙齿	左边	和	正确的	.

牙齿会左右咔嚓作响。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [hed] ,
Out came the next head ,
出去 来了 这 下一个 头 ,

下一个头出现了，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] — [tɪl] ['evri] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [seɪv]
and so on along the line — till every horse was snapping left and right save
和 所以 在 沿着 这 线 — 直到 每一个 马 曾是 啪啪 左边 和 正确的 节省
[ðə; ði][end] [wʌnz] ,
the end ones ,
这 结尾 一个 ,

如此往复，直到除了最前面的几匹马之外，所有的马都左右乱窜。

[ðæt] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ə'lɜːt] ['ɪnwədz] .
that had only to keep alert inwards .
那 有 仅有的 到 保持 警报 向内 .

那只需要保持内心的警惕。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Thus were they with each other ,
因此 是 他们 和 每个 其他 ,

他们彼此之间就是这样的关系。

[ænd; ənd] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [keɪm] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when human beings came along each tried to take a piece out of the
和 什么时候 人类 生物 来了 沿着 每个 尝试 到 拿 一个 片 出去 的 这
['pɑːsə(r)][baɪ] ;
passer by ;
过路人 经过 ;

当人类经过时，每个人都试图从路人身上得到一些东西；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ,
and when he succeeded in running the gauntlet ,
和 什么时候 他 成功了 在 跑步 这 手套 ,

当他成功闯过重重难关后，

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
tried to take a piece out of its neighbour for having wished to share the
尝试 到 拿 一个 片 出去 的 它是 邻居 为了 拥有 希望 到 分享 这
['hjuːmən] ['biːɪŋz] [hed] .
human being's head .
人类 存在的 头 .

因为邻居想要分享人类的头颅，所以它试图从邻居身上咬下一小块。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'temptɪd] [ðə; ði] " [wəʊ] [naʊ] !
Most of the men attempted the " Whoa now !
最多 的 这 男人 尝试过 这 " 哇 现在 !

大多数男人都尝试了“哇哦！

['stedi] [bɔɪ] !
Steady boy !
稳定的 男生 !

稳住，小伙子！

" ['meθəd] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
" method , not only for their own sakes , but for those who were to
" 方法 , 不是 仅有的 为了 他们的 自己的 清酒 , 但 为了 那些 WHO 是 到
['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['leɪtə(r)] .
handle the horses later .
处理 这 马匹 之后 .

“这种方法不仅对他们自己有利，而且对以后要照料马匹的人也有利。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][pɑːst][ðem; ðəm][ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

The	night	watchman	used	to	go	past	them	on	hands	and	knees	.
这	夜晚	守望者	用过的	到	去	过去的	他们	在	双手	和	膝盖	.

夜班保安过去常常手脚并用地爬过他们身边。

['skɒlə(r)] [sɔː] [hɪm][duː; də][səʊ][wʌns] ,

Scholar	saw	him	do	so	once	,
学者	锯	他	做	所以	一次	,

学者曾亲眼目睹他这样做过。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] ,

and	immediately	gave	up	his	practice	of	going	on	to	the	upper	deck	,
和	立即地	给予	向上	他的	实践	的	去	在	到	这	上	甲板	,

他立即放弃了去上层甲板的习惯。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][səʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] ;

and	passing	over	them	so	,	and	descending	again	;
和	通过	超过	他们	所以	,	和	下降	再次	;

就这样越过它们，然后再次下降；

[geɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði]

gave	up	even	descending	to	the	lower	deck	and	running	the	gauntlet	of	the
给予	向上	甚至	下降	到	这	降低	甲板	和	跑步	这	手套	的	这

[men] [ðeə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stæliənz] ,

men	there	(	which	was	not	quite	as	bad	as	that	of	the	stallions	,
男人	那里	(	哪个	曾是	不是	相当	作为	坏的	作为	那	的	这	种马	,

他甚至放弃了下到下层甲板，穿过那里男人的重重包围（虽然这比不上那些种马的遭遇那么糟糕）。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'frendli]) [wen] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

for	not	all	were	unfriendly	)	when	coming	and	going	.
为了	不是	全部	是	不友好	)	什么时候	未来	和	去	.

（因为并非所有人都不友好）在来往时。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ə'ləʊn] ,

Now	,	when	he	had	occasion	to	go	forward	alone	,
现在	,	什么时候	他	有	场合	到	去	向前	独自的	,

现在，当他有机会独自前进时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][səʊ][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði][də'rekt] [wei] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm]

he	always	did	so	by	way	of	the	horses	,	the	direct	way	,	and	passed	them
他	总是	做过	所以	经过	方式	的	这	马匹	,	这	直接的	方式	,	和	通过了	他们

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他总是骑马走这条直接的路，然后慢慢地经过他们。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['devə)l] .

Each	one	of	them	seemed	to	be	possessed	of	a	devil	.
每个	一	的	他们	似乎	到	是	拥有	的	一个	魔鬼	.

他们每个人似乎都被魔鬼附身了。

['kɒkni] [hæd; həd][æn; ən][ɪə(r)] [tɔːn] [ɒf] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stæliənz] [wɒz; wəz]

Cockney	had	an	ear	torn	off	—	and	the	temper	of	the	stallions	was
伦敦东区口音	有	一个	耳朵	撕裂	离开	—	和	这	脾气	的	这	种马	曾是

[nɒt] [ɪm'pruːvd] [ˌðeə'baɪ] .

not	improved	thereby	.
不是	改进	从而	.

考克尼的一只耳朵被撕掉了——但这并没有改善种马们的脾气。

[ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

That	fellow	was	a	marvel	.
那	同伴	曾是	一个	奇迹	.

那个人真是个奇才。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði] [dent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

He	got	the	bandage	off	the	dent	of	the	taffrail	on	the	third	day	,
他	得到	这	绷带	离开	这	凹痕	的	这	船尾栏杆	在	这	第三	天	,

第三天，他取下了船尾栏杆凹陷处的绷带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] [ə'freʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːn] [ɪə(r)] .

and	that	afternoon	he	had	his	head	bound	up	afresh	because	of	his	torn	ear	.
和	那	下午	他	有	他的	头	边界	向上	重新	因为	的	他的	撕裂	耳朵	.

那天下午，因为他的耳朵撕裂了，所以他的头又被重新包扎了起来。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðiːz] ['stælɪənz] , [hiː; hi] [vɔɪst] [nəʊ] [θret] ,

He	expressed	no	opinion	about	these	stallions	,	he	voiced	no	threat	,
他	表达	不	观点	关于	这些	种马	,	他	配音	不	威胁	,

他对这些种马没有发表任何意见，也没有发出任何威胁。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] [huː] ['bændɪdʒd] [hɪm] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

not	even	to	the	steward	who	bandaged	him	,	fresh	from	the	accident	;
不是	甚至	到	这	管家	WHO	包扎	他	,	新鲜的	从	这	事故	;

甚至连刚从事故现场给他包扎伤口的乘务员都没有；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,

but	after	the	steward	had	done	with	him	,
但	后	这	管家	有	完毕	和	他	,

但管家处置完他之后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'ɒdəˌfɔːm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [mɪdst] [ænd; ənd] [biːn] ['diːsntli] ['simpəθaiz] [wɪð] ,

and	he	had	brought	the	odour	of	iodoform	into	our	midst	and	been	decently	sympathised	with	,
和	他	有	带来	这	气味	的	碘仿	进入	我们的	中间	和	到过	体面地	同情	和	,

他把碘仿的气味带到了我们中间，却得到了大家的同情。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

he	stole	away	armed	with	a	cudgel	.
他	偷窃	离开	武装	和	一个	棍棒	.

他手持棍棒逃走了。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɪm] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Those	who	saw	him	slip	it	up	under	his	jacket	said	nothing	.
那些	WHO	锯	他	滑	它	向上	在下面	他的	夹克	说	没有什么	.

看到他把东西塞进外套里的人什么也没说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [wɪð] [flæpɪŋ] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bæg] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,

He	swung	with	flapping	trousers	,	a	vigorous	bag	of	bones	,
他	摇摆	和	扑	裤子	,	一个	蓬勃	包	的	骨头	,

他穿着飘动的裤子，像个瘦骨嶙峋的皮球，摇摇晃晃地走着。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æli] [weə(r)] [ðə; ði] ['stælɪənz] ['tʃælɪndʒd] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .

along	the	alley	where	the	stallions	challenged	all	comers	.
沿着	这	胡同	在哪里	这	种马	挑战	全部	来者	.

沿着小巷，骏马们向所有来挑战者发起挑战。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['stælɪən] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

Out	came	the	head	of	stallion	one	at	his	approach	,
出去	来了	这	头	的	骘	一	在	他的	方法	,

一匹种马的头在他靠近时探了出来，

[ænd; ənd] [kræʃ] [went] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ɒn] [ɪts] [nəʊz] .

and	crash	went	the	cudgel	on	its	nose	.
和	碰撞	去	这	棍棒	在	它是	鼻子	.

棍棒重重地击中了它的鼻子。

[ðæt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,

That	brought	out	the	head	and	neck	of	the	second	,
那	带来	出去	这	头	和	脖子	的	这	第二	,

这就露出了第二条腿的头和脖子。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [krein] [neks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['kɒkni] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [wei]

brought	out	the	craning	necks	of	all	of	them	;	and	Cockney	flailed	his	way
带来	出去	这	起重机	脖子	的	全部	的	他们	;	和	伦敦东区口音	挥舞	他的	方式

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

along	the	line	,
沿着	这	线	,

这引得所有人伸长脖子；而伦敦东区人则沿着队伍胡乱挥舞着手臂。

[fleɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'gen] ,

flailed	up	and	down	,	and	flailed	his	way	back	again	,
挥舞	向上	和	向下	,	和	挥舞	他的	方式	后退	再次	,

他上下挣扎，又挣扎着回到了原点。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəlˌmɛnz] [den] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [edʒ] ,

and	returned	to	the	cattlemen's	den	and	sat	down	upon	the	bunk's	edge	,
和	返回	到	这	牧牛人的	丹	和	卫星	向下	之上	这	-	边缘	,

然后回到牧牛人的窝里，坐在床铺边缘。

[wɪð] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [steɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['hemərɪdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

with	the	spreading	stain	of	a	fresh	hemorrhage	upon	the	bandage	.
和	这	传播	弄脏	的	一个	新鲜的	出血	之上	这	绷带	.

绷带上渗出了新鲜血迹，血迹蔓延开来。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [θɪn] [hændz] .

Men	looked	at	the	head	between	those	thin	hands	.
男人	看起来	在	这	头	之间	那些	薄的	双手	.

男人们看着那双瘦削的手之间露出的头颅。

[fleɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

Flailed	his	way	along	the	line	.
挥舞	他的	方式	沿着	这	线	.

他沿着线路跌跌撞撞地前进。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪrz] [ə; eɪ] - ['bliːdɪn] - [ə'gen] , " [sed] [wʌn] .

"	Your	ear's	a	-	bleedin	'	again	,	"	said	one	.
"	你的	耳朵	一个	-	出血	-	再次	,	"	说	一	.

“你的耳朵又出血了，”其中一人说道。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Never	mind	me	hear	,	"	he	answered	.
"	绝不	头脑	我	听到	,	"	他	回答	.

“别理我，”他回答道。

" [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [sɒks] .

"	I	give	them	socks	.
"	我	给	他们	袜子	.

我给他们袜子。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪ'ventʃuəli] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd]

"	But	another	man	eventually	advised	him	to	go	back	to	the	steward	and
"	但	其他	男人	最终	建议	他	到	去	后退	到	这	管家	和

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [drest] .

have	his	ear	re	-	dressed	.
有	他的	耳朵	关于	-	穿着	.

“但最终另一个人建议他回到管家那里重新包扎耳朵。

[ðə; ði] ['stæliənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] .

The	stallions	were	not	improved	by	this	treatment	.
这	种马	是	不是	改进	经过	这	治疗	.

这种治疗方法并没有改善种公马的健康状况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] " [steɪ] [wɪð] " ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	was	impossible	now	to	"	stay	with	"	any	one	of	them	,
它	曾是	不可能的	现在	到	"	停留	和	"	任何	一	的	他们	,

现在已经不可能和他们中的任何一个“待在一起”了。

['hæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔː(r)]

hanging	on	to	its	upper	lip	and	stroking	the	forehead	,	whether	it	would	or
绞刑	在	到	它是	上	唇	和	抚摸	这	前额	,	无论	它	会	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

它叼着上唇，抚摸着额头，不管它愿不愿意。

[ænd; ənd] [kruːn] : " [wəʊ] [ðeə(r)] !

and	crooning	:	"	Whoa	there	!
和	低吟浅唱	:	"	哇	那里	!

然后低声吟唱：“哇哦！”

['stedi] [bɔɪ] !

Steady	boy	!
稳定的	男生	!

稳住，小伙子！

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [haɪ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['daʊnwədz] .

"	They	raised	their	heads	high	,	and	launched	downwards	.
"	他们	提高	他们的	头部	高的	,	和	发射	向下	.

他们高昂着头，俯冲而下。

['leɪtə(r)] [ɒn] , ['kɒkni] , [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɒktərɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed]

Later	on	,	Cockney	,	back	again	from	the	doctoring	,	put	his	hand	to	his	head
之后	在	,	伦敦东区口音	,	后退	再次	从	这	医生	,	放	他的	手	到	他的	头

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

后来，从诊疗现场回来的科克尼用手扶着头说：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - [ɜːts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

"	I	tell	you	this	'	urts	,	it	does	!
"	我	告诉	你	这	-	urts	,	它	做	!

我告诉你，这很痛，真的！

" ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ;

"	suddenly	rose	and	went	out	again	;
"	突然	玫瑰	和	去	出去	再次	;

“突然起身又出去了；

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][sʌm; səm][men] [gest] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['erənd][hiː; hi][went][ə'pɒn] ,

and	once	more	some	men	guessed	what	manner	of	errand	he	went	upon	,
和	一次	更多的	一些	男人	猜对了	什么	方式	的	差事	他	去	之上	,

[bʌt; bət][sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

有些人再次猜测他要去执行什么任务，但什么也没说。

['wɪljəm] [sɔː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fleil] [ðɪs] [taɪm] .

William	saw	him	at	his	flailing	this	time	.
威廉	锯	他	在	他的	挥舞	这	时间	.

威廉这次看到了他狼狈不堪的样子。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi][sed] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .

"	he	said	,	charging	upon	him	.
"	他	说	,	收费	之上	他	.

“他一边说着，一边向他冲去。”

" [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][seɪm] [ɪf][juː; jʊ]['hædnt][gɒt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "

"	I'd	give	you	the	same	if	you	hadn't	got	enough	already	.	"
"	ID	给	你	这	相同的	如果	你	之前没有	得到	足够的	已经	.	"

“如果你得到的还不够多，我也会给你同样的。”

" [wɒt][fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['kɒkni] ,

"	Wot	for	?	"	asked	Cockney	,
"	什么	为了	?	"	问	伦敦东区口音	,

“什么事？”伦敦东区人问道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz][feɪs][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [bleiz] ['fiːvərɪʃli] ,

and	as	he	thrust	forward	his	face	his	eyes	danced	and	blazed	feverishly	,
和	作为	他	推力	向前	他的	脸	他的	眼睛	跳舞	和	燃烧的	狂热地	,

他向前探出脸，双眼闪烁着狂热的光芒。

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn][æt; ət][beɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['bændɪdʒ] .

like	the	eyes	of	one	at	bay	,	under	the	white	bandage	.
喜欢	这	眼睛	的	一	在	湾	,	在下面	这	白色的	绷带	.

就像被困住的人透过白色绷带看到的眼睛。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] .

"	For	hitting	them	,	"	replied	William	.
"	为了	击中	他们	,	"	回复	威廉	.

“因为打了他们，”威廉回答道。

" [bɪt] [ɒf] [maɪ][hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? " [sed] ['kɒkni] .

"	Bit	off	my	hear	,	didn't	they	?	"	said	Cockney	.
"	少量	离开	我的	听到	,	没有	他们	?	"	说	伦敦东区口音	.

“他们把我的心都咬掉了，是不是？”伦敦东区人说道。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] , " ['wɪljəm] [əd'vaɪzd] .

"	You	leave	them	alone	,	"	William	advised	.
"	你	离开	他们	独自的	,	"	威廉	建议	.

“别管他们，”威廉建议道。

" [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm][frɒm; frəm][baɪ'tiːn] - [ɒf] ['piːpəlz] - [iːdz] , [ðen] .

"	You	keep	'	em	from	bitin	'	off	people's	'	eads	,	then	.
"	你	保持	-	呃	从	咬	-	离开	人们的	-	头	,	然后	.

“那就阻止他们咬掉别人的脑袋。”

['ðer] [jɔː(r); jə(r)] ['stæliənz] , [eɪnt] [ðeɪ] ? "
They're your stallions , ain't they ? "
它们是 你的 种马 , 不是 他们 ? "

它们是你的种马，对吧?

" [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
" You leave them alone .
" 你 离开 他们 独自的 .

“别管他们。”

" ['kɒkni] ['faɪəd] [wʌn] [wɜːd] [æt; ət] ['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [læmp] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
" Cockney fired one word at William , his eyes as if a lamp was reflected in
" 伦敦东区口音 被解雇 一 单词 在 威廉 , 他的 眼睛 作为 如果 一个 灯 曾是 反映 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“伦敦佬朝威廉说了一个字，他的眼睛里仿佛映着一盏灯。”

['wɪljəm] ['resl] ['ɪnwədli] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɒkni] [muːvd]
William wrestled inwardly , clenched his hands at his side , and Cockney moved
威廉 摔跤 内心 , 紧握 他的 双手 在 他的 边 , 和 伦敦东区口音 已搬
[ɒn] .
on .
在 .

威廉内心挣扎着，双手紧握在身侧，而考克尼继续说道。

['wɪljəm] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [rest] [ðeə(r)] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
William turned back from him , letting the matter rest there in consideration of
威廉 转向 后退 从 他 , 出租 这 事情 休息 那里 在 考虑 的
- [steɪt] ;
Cockney's state ;
- 状态 ;

考虑到考克尼的状况，威廉转身离开了，不再追问此事;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
but he did not look where he was going ,
但 他 做过 不是 看 在哪里 他 曾是 去 ,

但他没有看路。

[stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['kɒkni] ['enihaʊ] ,
still had a lingering inclination to punch Cockney anyhow ,
仍然 有 一个 挥之不去的 倾角 到 冲床 伦敦东区口音 无论如何 ,

尽管如此，我仍然很想揍那个伦敦佬一顿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [səʊ] [ðæt] ['kɒkni] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and had his head turned so that Cockney could see that thought in his eye .
和 有 他的 头 转向 所以 那 伦敦东区口音 可以 看 那 想法 在 他的 眼睛 .

他转过头，好让伦敦东区人能从他的眼神中看出他的想法。

[ðə; ði] [end] ['stæliən] [flʌŋ] [ɪts] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdˌwaɪz] [swɪŋ] , [luːs] [nekt] ,
The end stallion flung its head up and down , with a sidewise swing , loose necked ,
这 结尾 骟 扔 它是 头 向上 和 向下 , 和 一个 横向 摇摆 , 松动的 颈部 ,

最后那匹种马脖子松弛，头上下摆动，左右摇摆。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [gɒt] [ðə; ði] [bləʊ] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd]
and William got the blow full on the side of his face and head , and
和 威廉 得到 这 吹 满的 在 这 边 的 他的 脸 和 头 , 和
[went] [daʊn] .
went down .
去 向下 .

威廉的脸部和头部遭到重击，倒在了地上。

" [jɑː] ！ " [dʒiə] ['kɒkni] , [æz; əz] ['wɪljəm] [drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [pɑːm] ,

"	Yah	!	"	jeered	Cockney	,	as	William	dragged	himself	up	on	one	palm	,
"	耶和华	！	"	嘲笑	伦敦东区口音	,	作为	威廉	拖拽	他自己	向上	在	一	棕榈	,

“呀！”科克尼嘲笑道，威廉用一只手掌撑着身体站了起来。

['klæpɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

clapping	the	flat	of	his	other	hand	to	his	temple	,
鼓掌	这	平坦的	的	他的	其他	手	到	他的	寺庙	,

他用另一只手掌拍打太阳穴，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	he	returned	by	way	of	the	upper	deck	(	for	he	was	at	the
和	他	返回	经过	方式	的	这	上	甲板	(	为了	他	曾是	在	这

[fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stæliən] [rəʊ]) [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [step] ,

far	end	of	the	stallion	row	)	with	a	dancing	step	,
远的	结尾	的	这	骘	排	)	和	一个	跳舞	步	,

他从上层甲板返回（因为他当时在种马排的尽头），迈着舞步回来了。

[tuː; tə] [nə'reɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlˌmɛnz] ['kwɔːtəz] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

to	narrate	to	those	in	the	cattlemen's	quarters	what	had	befallen	.
到	叙事	到	那些	在	这	牧牛人的	四分之一	什么	有	发生	.

向牧民们讲述所发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətli] ['sætɪsfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['feɪvərɪt] .

And	they	were	quietly	satisfied	,	for	William	was	no	favourite	.
和	他们	是	悄悄	使满意	,	为了	威廉	曾是	不	最喜欢的	.

他们暗自感到满意，因为威廉并不是他们最宠爱的人。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔː(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

They	all	remembered	how	he	had	come	to	their	door	one	morning	,
他们	全部	记得	如何	他	有	来	到	他们的	门	一	早晨	,

他们都记得那天早上他是如何来到他们家门口的。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] - [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] ['biːɪŋ] [f'əʊtəgɹˌæfd]

and	stood	behind	Candlass	in	the	attitude	of	a	prize	-	fighter	being	photographed
和	站立	在后面	-	在	这	态度	的	一个	奖	-	战斗机	存在	拍摄

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['poʊstərz] .

for	the	posters	.
为了	这	海报	.

他站在坎德拉斯身后，摆出一副拳击手在拍海报照片时的姿态。

[ðə; ði] [stɪrz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

The	steers	were	not	like	that	.
这	牛	是	不是	喜欢	那	.

这些牛不是那样的。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [pets] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Many	of	the	men	had	pets	among	them	.
许多	的	这	男人	有	宠物	之中	他们	.

许多男人都养宠物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['feləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [men] ['əʊvə(r)] ,

There	was	a	big	fellow	on	the	main	deck	that	won	almost	all	the	men	over	,
那里	曾是	一个	大的	同伴	在	这	主要的	甲板	那	韩元	几乎	全部	这	男人	超过	,

主甲板上有一个身材魁梧的家伙，几乎赢得了所有男人的喜爱。

[ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

all	those	that	could	be	won	over	by	anything	.
全部	那些	那	可以	是	韩元	超过	经过	任何事物	.

所有那些很容易被任何事情说服的人。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌðeər'ɑːftə(r)]

He	began	his	engaging	ways	about	the	third	day	,	and	kept	them	up	thereafter
他	开始	他的	引人入胜	方式	关于	这	第三	天	,	和	保留	他们	向上	此后

.

:

.

他从第三天开始就展现出迷人的魅力，并且一直保持到以后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɒn] [tuː] [legz] [əd'vɑːnsɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɒs]

As	soon	as	he	saw	anything	on	two	legs	advancing	he	thrust	his	head	across
作为	很快	作为	他	锯	任何事物	在	二	腿	前进	他	推力	他的	头	穿过

[ðə; ði] ['æli] ,

the	alley	,
这	胡同	,

他一看到有两条腿的生物靠近，就立刻把头探过巷子去看。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [ɑːsks] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [nek] [skrætʃt] .

holding	it	a	little	tilted	like	a	cat	that	asks	to	have	its	neck	scratched	.
保持	它	一个	小的	斜	喜欢	一个	猫	那	问	到	有	它是	脖子	刮痕	.

把它稍微倾斜着拿在手里，就像一只猫在求人挠它的脖子一样。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [nɒts] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðæt]

After	the	feeding	and	watering	was	over	knots	would	linger	there	,	beside	that
后	这	喂养	和	浇水	曾是	超过	绳结	会	萦绕	那里	,	旁	那

[waɪz] [lɒŋ] - [hɔːn] .

wise	long	-	horn	.
明智的	长的	-	喇叭	.

喂食和饮水结束后，结节会留在那只睿智的长角牛旁边。

[ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;

The	hand	was	not	enough	;
这	手	曾是	不是	足够的	;

单凭一只手是不够的；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [rʌbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

he	preferred	the	edge	of	a	piece	of	board	rubbed	up	and	down	.
他	首选	这	边缘	的	一个	片	的	木板	摩擦	向上	和	向下	.

他更喜欢用木板边缘上下摩擦。

['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [skrætʃ] , ['veəriəs] [men] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['skrætʃə(r)]

Seeing	how	he	enjoyed	a	scratch	,	various	men	offered	themselves	as	scratchers
看到	如何	他	享受	一个	划痕	,	各种各样的	男人	提供	他们自己	作为	刮刮乐

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [biːsts] .

to	other	beasts	.
到	其他	野兽	.

看到他很享受被挠痒，许多男人都自愿为其他动物挠痒。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æli] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] ,

You	could	see	the	men	all	along	the	alley	,	each	with	a	piece	of	board	,
你	可以	看	这	男人	全部	沿着	这	胡同	,	每个	和	一个	片	的	木板	,

你可以看到巷子里到处都是男人，每个人都拿着一块木板。

[ɑːmz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔː'tɒmətən] - [laɪk] , [ðə; ði] [stɪrz] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ]

arms	going	up	and	down	automaton	-	like	,	the	steers	with	their	heads	slowly	turning
武器	去	向上	和	向下	自动机	-	喜欢	,	这	牛	和	他们的	头部	缓慢地	转弯

, ['grætɪfaɪd] .

,	gratified	.
,	满意	.

牛的手臂像机器人一样上下摆动，牛的头缓缓转动，一副满足的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [laɪk] [klɒk] - [wɜːk] ['fɪgəz] [skrætʃt] [ðə; ði] [biːsts] - [neks] ,

And	as	the	men	like	clock	-	work	figures	scratched	the	beasts	'	necks	,
和	作为	这	男人	喜欢	钟	-	工作	数据	刮痕	这	野兽	-	脖子	,

男人们像上了发条的机器一样，有条不紊地挠着野兽的脖子。

[ðeɪ] ['kærid] [ɒn] ['ʃaʊtɪŋ] [dɪ'skʌʃən] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

they	carried	on	shouting	discussions	each	to	each	.
他们	携带	在	喊叫	讨论	每个	到	每个	.

他们互相大声争论着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪg] ['feləʊ] [huː] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['tʃɑːmɪŋ] .

But	this	big	fellow	who	inaugurated	the	scratching	was	especially	charming	.
但	这	大的	同伴	WHO	就职典礼	这	抓挠	曾是	尤其	迷人	.

但这位率先发起挠痒痒的大个子却格外讨人喜欢。

[wen] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [skrætʃt] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

When	one	side	was	scratched	sufficiently	for	the	time	being	,
什么时候	一	边	曾是	刮痕	足够	为了	这	时间	存在	,

当一侧的划痕暂时足够大时，

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['keəfəli] ,

he	would	raise	his	head	up	and	over	,	carefully	,
他	会	增加	他的	头	向上	和	超过	,	小心	,

他会小心翼翼地抬起头，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hɔːnz] [maɪt] [nɒt] [smaɪt] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frend] ,

so	that	his	long	horns	might	not	smite	his	human	friend	,
所以	那	他的	长的	角	可能	不是	惩击	他的	人类	朋友	,

以免他的长角伤到他的人类朋友。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] .

and	then	present	the	other	side	of	the	neck	for	treatment	.
和	然后	展示	这	其他	边	的	这	脖子	为了	治疗	.

然后取出颈部另一侧进行治疗。

[ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvd] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]

If	the	movement	was	not	observed	he	would	turn	his	head	slowly	to	the	side
如果	这	移动	曾是	不是	观察到	他	会	转动	他的	头	缓慢地	到	这	边

,

,

,

如果没人注意到他的动作，他就会慢慢地把头转向一边。

['pʊʃɪŋ] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['swɪŋɪŋ] [bləʊz] [frɒm; frəm][hɪm] ,

pushing	—	none	of	your	swinging	blows	from	him	,
推动	—	没有任何	的	你的	摇摆	打击	从	他	,

他推搡着你，不让你挥拳打他。

[nəʊ] [sə'dʒestʃən] ['evə(r)][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [wɪð]

no	suggestion	ever	of	drawing	back	his	head	and	launching	it	forward	with
不	建议	曾经	的	绘画	后退	他的	头	和	发射	它	向前	和

[ʃɑːp] [hɔːn] [prə'dʒektɪŋ] .

sharp	horn	projecting	.
锋利的	喇叭	投影	.

从未有人暗示过他会向后仰头，然后向前猛冲，露出锋利的角。

[ðə; ði] [bʊlz] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'ruːli] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['frendli] .

The	bulls	,	too	,	that	had	been	unruly	the	first	day	,	were	now	all	friendly	.
这	公牛	,	也	,	那	有	到过	不羁	这	第一的	天	,	是	现在	全部	友好的	.

第一天还桀骜不驯的公牛们，现在也都变得很温顺了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənd] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðeə(r)][pen] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [weə(r)]

If	a	man	happened	to	lean	against	their	pen	,	he	would	be	reminded	of	where
如果	一个	男人	发生	到	倾斜	反对	他们的	笔	,	他	会	是	提醒	的	在哪里

[hi:; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

如果有人碰巧靠在他们的笔杆上，他就会想起自己身在何处。

[nɒt][baɪ][ə; eɪ][prɒd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:n] ,

not	by	a	prod	of	a	horn	,
不是	经过	一个	生产	的	一个	喇叭	,

不是被号角戳一下，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋd] [nəʊz] ['nʌzlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz] [held] [bɪ'haɪnd] .

but	by	a	ringed	nose	nuzzling	into	the	hands	held	behind	.
但	经过	一个	环状	鼻子	亲昵	进入	这	双手	握住	在后面	.

但却被一只戴着鼻环的鼻子蹭进了背后被抓着的手中。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sent] [ɒv; əv]['bɔ:lsəm] , [bləʊn] [aʊt] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:(r)] ,

After	the	glorious	scent	of	balsam	,	blown	out	to	us	from	the	south	shore	,
后	这	辉煌	香味	的	香脂	,	吹	出去	到	我们	从	这	南	支撑	,

南岸吹来的芬芳的香脂香气扑面而来，

[bɪ'keɪm] [səʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bi:sts] , [ðə; ði] [wu:p]

became	so	thin	it	was	scarcely	perceptible	amid	the	smell	of	beasts	,	the	whoop
成为	所以	薄的	它	曾是	几乎	可感知的	之中	这	闻	的	野兽	,	这	哇哦

[ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] ,

of	the	siren	,
的	这	警笛	,

变得如此纤细，以至于在野兽的气味和海妖的叫喊声中几乎难以察觉。

['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

thrilling	the	decks	,	on	and	on	,
惊险	这	甲板	,	在	和	在	,

甲板上精彩纷呈，精彩不断。

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bli:t] [ɒv; əv] [ʃi:p] .

was	added	to	the	lowing	of	the	steers	and	the	bleating	of	sheep	.
曾是	额外	到	这	低	的	这	牛	和	这	咩咩叫	的	羊	.

牛的哞叫声和羊的咩叫声中又加入了这种声音。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [sləu] [daʊn] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:fəndlənd] [fɒg] .

The	Glory	slowed	down	slightly	and	glided	into	the	Newfoundland	fog	.
这	荣耀	减速	向下	轻微地	和	滑翔	进入	这	纽芬兰	多雾路段	.

“荣耀号”稍稍减速，滑入纽芬兰的雾气中。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[fɒg] [ri:k] [ænd; ənd] [rəʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ɒn][ðə; ði] [si:]

Fog	reeked	and	rolled	round	the	ship	,	and	there	was	a	swell	on	the	sea
多雾路段	臭气熏天	和	滚动	圆形的	这	船	,	和	那里	曾是	一个	膨胀	在	这	海

.

:

.

浓雾弥漫，在船周围翻滚，海面上波涛汹涌。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɒg] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] , [wɪð] [nəul] [ænd; ənd] ['væliz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

Under	the	fog	it	moved	,	with	knolls	and	valleys	,	high	and	low	,
在下面	这	多雾路段	它	已搬	,	和	小山丘	和	山谷	,	高的	和	低的	,

在雾气中，它缓缓移动，形成丘陵和山谷，高低起伏。

['regjələ(r)][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [rəʊlz][ænd; ənd][dɪps][ɒv; əv] [griːn] ['greɪzɪŋ]

regular	and	apparently	everlasting	as	those	rolls	and	dips	of	green	grazing
常规的	和	显然	永恒	作为	那些	卷	和	蘸酱	的	绿色的	放牧

[lænd][frɒm; frəm] ['rɒki] ['maʊntən] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɪ'zʊəri] — [ðæt] ['kʌntri] "

land	from	Rocky	Mountain	House	down	to	the	Little	Missouri	—	that	country	"
土地	从	洛基	山	房子	向下	到	这	小的	密苏里州	—	那	国家	"

,

beyant	,
贝扬特	,

从落基山庄到小密苏里河，连绵起伏的绿色牧场，规律而又似乎永恒不变——那片“beyant”的土地，

" [wens] [keɪm] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

"	whence	came	the	cattle	.
"	何处	来了	这	牛	.

牛是从哪里来的?

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɒg] ,

Ever	and	again	one	could	see	across	and	along	,	under	the	fog	,
曾经	和	再次	一	可以	看	穿过	和	沿着	,	在下面	这	多雾路段	,

人们时常能透过雾气看到对面和远处的景象。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [maɪt] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪts] [edʒ] , [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

as	a	man	on	hands	and	knees	might	,	lifting	a	carpet's	edge	,	look	along	the
作为	一个	男人	在	双手	和	膝盖	可能	,	举重	一个	地毯的	边缘	,	看	沿着	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

就像一个人跪在地上，掀起地毯的一角，沿着地板往下看一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['vɪʒn] , [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪŋ]

But	even	that	was	a	doubtful	kind	of	vision	,	with	shifting	and	obliterating
但	甚至	那	曾是	一个	疑	种类	的	想象	,	和	转变	和	彻底摧毁

[kɔɪlz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ,

coils	of	vapour	,
线圈	的	汽	,

但即便如此，那也是一种令人怀疑的景象，其中弥漫着不断变化和消散的蒸汽漩涡。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

so	that	even	if	the	fog	lifted	for	a	yard	or	two	it	seemed	as	if	the
所以	那	甚至	如果	这	多雾路段	抬起	为了	一个	院子	或者	二	它	似乎	作为	如果	这

[siː] [stiːmd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [fɒg] .

sea	steamed	below	the	lifted	fog	.
海	蒸	以下	这	抬起	多雾路段	.

因此，即使雾气散去一两码，看起来也像是海水在散去的雾气下冒着热气。

[ðə; ði] [siːz] ['sɜːfɪs] [siːmd] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][fɪlm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [muːvd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea's	surface	seemed	covered	by	a	film	,	and	the	swell	moved	under	it	,
这	海域	表面	似乎	涵盖	经过	一个	电影	,	和	这	膨胀	已搬	在下面	它	,

海面仿佛蒙上了一层薄膜，波浪在其下涌动。

[ə; eɪ][fɪlm] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [brəʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [luːm] [ə'lɒŋ] , ['slaɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ʌp][ænd; ənd]

a	film	that	the	Glory	broke	as	she	loomed	along	,	sliding	her	nose	up	and
一个	电影	那	这	荣耀	打破	作为	她	迫近	沿着	,	滑动	她	鼻子	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

荣耀女神走过来时，用鼻子上下滑动，打破了电影的画面。

['meni] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][raɪz] , ['meni] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][drɒp] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

many	feet	to	the	rise	,	many	feet	to	the	drop	,	advancing	all	the	while	.
许多	脚	到	这	上升	,	许多	脚	到	这	降低	,	前进	全部	这	尽管	.

上升高度很多英尺，下降高度也很多英尺，一路向前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['waɪələs] .

It	was	before	the	day	of	wireless	.
它	曾是	前	这	天	的	无线的	.

那是在无线通信出现之前。

[nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ; ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪrən] [kəm'pleɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

No	messages	were	coming	and	going	;	only	her	siren	complained	into	the
不	消息	是	未来	和	去	;	仅有的	她	警笛	抱怨	进入	这

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

wilderness	of	fog	and	water	.
荒野	的	多雾路段	和	水	.

没有消息传出，只有她的海妖在雾水交织的荒野中哀鸣。

['fɔːwəd] , [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːmən] [tʊk] ['saʊndɪŋz] .

Forward	,	the	first	officer	and	a	couple	of	seamen	took	soundings	.
向前	,	这	第一的	官	和	一个	夫妻	的	海员	采取	探测	.

大副和几名水手来到船头，测量水深。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] .

The	ship	stopped	in	a	great	stillness	.
这	船	停止	在	一个	伟大的	寂静	.

船停了下来，一片寂静。

[ʃiːp] [sniːzd] [ænd; ənd] [kɔːf] ; [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ləu] .

Sheep	sneezed	and	coughed	;	the	cattle	lowed	.
羊	打喷嚏	和	咳嗽	;	这	牛	低	.

羊打喷嚏咳嗽；牛哞叫。

[diːp] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊl] ; [ðen] [ə; eɪ] [bel] [klɪŋ] -

Deep	down	there	was	a	sound	of	shovelling	of	coal	;	then	a	bell	cling	-
深的	向下	那里	曾是	一个	声音	的	铲雪	的	煤炭	;	然后	一个	钟	黏着	-

[klæŋ] ,

clanged	,
叮当作响	,

地底深处传来铲煤的声音；接着传来一声铃铛叮当响。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [hʌʃ] ,

and	once	again	there	broke	out	a	sound	as	of	a	"	hush	,
和	一次	再次	那里	打破	出去	一个	声音	作为	的	一个	"	嘘	,

于是，又一次响起了“嘘”的声响。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [wɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [ɪts] [əʊld] [rɪ'freɪn] .

"	and	the	whirl	and	whirl	of	the	shaft	with	its	old	refrain	.
"	和	这	旋转	和	旋转	的	这	轴	和	它是	老的	避免	.

“还有那旋转的轴，发出它那古老的旋律。”

['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['kætlmən] ['klʌstəd] [ɪn]

Feeding	and	watering	being	over	for	the	afternoon	,	the	cattlemen	clustered	in
喂养	和	浇水	存在	超过	为了	这	下午	,	这	牧牛人	聚类	在

[ðeə(r)] [hɒt] [den] ,

their	hot	den	,
他们的	热的	丹	,

下午的喂食和饮水结束后，牧牛人聚集在炎热的牛棚里。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [seɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

that	little	bit	of	an	iron	safe	of	a	place	,	going	up	in	the	air	,
那	小的	少量	的	一个	铁	安全的	的	一个	地方	,	去	向上	在	这	空气	,

那个像铁保险箱一样的小地方，升空了。

['swɪŋɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪn] [tʃeə(r)] [meɪks] .

swinging	left	and	right	,	full	of	such	sounds	as	a	cane	chair	makes	.
摇摆	左边	和	正确的	,	满的	的	这样的	声音	作为	一个	甘蔗	椅子	制作	.

左右摇摆，发出藤椅特有的声音。

['maɪk(ə)l] , [skwɒt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [pætʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
Michael , squat and broad , patch on his eye , was telling some experience of
迈克尔 , 蹲 和 广阔 , 修补 在 他的 眼睛 , 曾是 讲述 一些 经验 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ;
his life to somebody ;
他的 生活 到 某人 ;

迈克尔身材矮胖，一只眼睛上戴着眼罩，正在向某人讲述他的人生经历；

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ; [stɪl] [mɔː(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] .
another man drew near to listen and remained ; still more clustered round .
其他 男人 画 靠近 到 听 和 剩余 ; 仍然 更多的 聚类 圆形的 .

又一个男人走近倾听，并待在那里；还有更多的人围了过来。

['tuːsəm] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] , [di'zɪst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['ɔːlsəʊ] .
Twosomes , talking in corners , desisted to listen also .
双人组 , 说 在 角落 , 停止 到 听 还 .

角落里坐着的两个人，一边聊天一边也不再听了。

" ['maɪk(ə)l] !
" Michael !
" 迈克尔 !

“迈克尔！”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] .
" one of them called .
" 一 的 他们 称为 .

其中一人打了个电话。

" ['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" Wasn't there something about you and stowing away ? "
" 不是 那里 某物 关于 你 和 存放 离开 ? "

“你是不是跟偷渡这件事有点关系？”

" [əʊ] , [ðæts] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] .
" Oh , that's an old story , " answered Michael .
" 哦 , 那就是 一个 老的 故事 , " 回答 迈克尔 .

“哦，那是老掉牙的故事了，”迈克尔回答道。

" [wʌts] [ðæt] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ,
" What's that about ? " asked several of the younger men ,
" 是什么 那 关于 ? " 问 一些 的 这 年轻 男人 ,

“这是怎么回事？”几个年轻人问道。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪtə] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
who wanted to gather as much data as possible on this subject .
WHO 通缉 到 收集 作为 很多 数据 作为 可能的 在 这 主题 .

他们希望收集关于这个主题尽可能多的数据。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['maɪk(ə)l] , " [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm] .
" Tell us about it , Michael , " they besought him .
" 告诉 我们 关于 它 , 迈克尔 , " 他们 恳求 他 .

“迈克尔，给我们讲讲吧，”他们恳求道。

" [wel] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə; eɪ] - [tʃ'ɪliz] . "
" Well , " said Michael , " it was when I came over on the A - Chiles . "
" 出色地 , " 说 迈克尔 , " 它 曾是 什么时候 我 来了 超过 在 这 一个 - 辣椒 . "

“嗯，”迈克尔说，“那是我乘坐A-Chiles号过来的时候。”

" [wɒz; wəz] ['dʒɒnsn] [bɒs] [ðen] ? "
" Was Johnson boss then ? "
" 曾是 约翰逊 老板 然后 ? "

“当时约翰逊是老板吗？”

" [əʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒɒnsənz] [taɪm] .
" Oh , before Johnson's time .
" 哦 , 前 强生 时间 .

“哦，那是在约翰逊时代之前。”

[aɪv] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈdʒɒnsn] , [tuː] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
I've been over with Johnson , too , " said Michael .
我已经 到过 超过 和 约翰逊 , 也 , " 说 迈克尔 .

“我也和约翰逊一起去过那里，”迈克尔说。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [ˈsevrəl] [ədˈmɔnɪʃ] .
" several admonished .
" 一些 告诫 .

“几人受到训诫。”

" [let] [hɪm] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . "
" Let him tell the story . "
" 让 他 告诉 这 故事 . "

“让他自己讲述这个故事。”

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒks] , " [sed] [ˈmaɪk(ə)l] .
" I was on the rocks , " said Michael .
" 我 曾是 在 这 岩石 , " 说 迈克尔 .

“我当时处境非常艰难，”迈克尔说。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði][ə; eɪ] - [tʃˈɪliz] [bæk] .
" You see I got down to the docks too late to get the A - Chiles back .
" 你 看 我 得到 向下 到 这 码头 也 晚的 到 得到 这 一个 - 辣椒 后退 .

“你看，我到码头的时候已经太晚了，没能把A-Chiles带回来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkləʊzə(r)] .
" There was a movement of interest , a drawing closer .
" 那里 曾是 一个 移动 的 兴趣 , 一个 绘画 更近 .

“人们的兴趣逐渐高涨，越来越近。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] .
This was a predicament they understood .
这 曾是 一个 困境 他们 理解 .

这是他们所理解的困境。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈiːstwəd] [frɒm; frəm] [kəˈneɪdiən] [ænd; ənd][juː] . [es] . [pɔːts]
There are always cattle to bring eastward from Canadian and U . S . ports
那里 是 总是 牛 到 带来 向东 从 加拿大 和 U . S . 端口
[tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [ɔː(r)] [ˈlʌndən] ,
to Liverpool or London ,
到 利物浦 或者 伦敦 ,

总有牛群要从加拿大和美国的港口运往东部的利物浦或伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæt(ə)lmən] [meɪ] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɒs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ;
and the cattleman may return with his boss on the same ship ;
和 这 牧牛人 可能 返回 和 他的 老板 在 这 相同的 船 ;

牧牛人可能会和他的老板一起乘坐同一艘船返回;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kæt(ə)l] - [boʊts] ['plaɪɪŋ] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

but	if	he	loses	it	there	are	not	cattle	-	boats	plying	west	across	the	Atlantic
但	如果	他	失败	它	那里	是	不是	牛	-	船	合奏	西方	穿过	这	大西洋

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ə'gen] .

to	give	him	a	job	again	.
到	给	他	一个	工作	再次	.

但如果他失去了工作，也不会有运牛船横渡大西洋向西航行，给他提供另一份工作。

[ðeə(r)] [ɪz] ['stəʊkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

There	is	stoking	to	be	done	,	of	course	,	east	and	west	,
那里	是	囤积	到	是	完毕	,	的	课程	,	东方	和	西方	,

当然，东西方都需要进行一些调整和推动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stəʊkə(r)] - ['juːniən] ;

but	there	is	some	kind	of	stokers	'	union	;
但	那里	是	一些	种类	的	司炉	-	联盟	;

但确实存在某种形式的司炉工会；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)lmən] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	cattleman	does	not	know	whether	he	would	be	welcomed	among	the
和	这	牧牛人	做	不是	知道	无论	他	会	是	欢迎	之中	这

['stəʊkə(r)] .

stokers	.
司炉	.

牧牛人不知道他是否会受到司炉工的欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɒs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæt(ə)lmən] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt]

There	are	always	ways	of	getting	across	,	but	the	cattleman	,	or	at	any	rate
那里	是	总是	方式	的	获得	穿过	,	但	这	牧牛人	,	或者	在	任何	速度

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)lmən] ,

the	young	cattleman	,
这	年轻的	牧牛人	,

总会有办法过去，但是牧牛人，或者至少是年轻的牧牛人，

[niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəʊstɪd] [ʌp] [ɒn] [ðem; ðəm] .

needs	to	be	posted	up	on	them	.
需求	到	是	发布	向上	在	他们	.

需要张贴出来。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [stəʊ] [ə'weɪ] ?

"	Where	did	you	stow	away	?
"	在哪里	做过	你	存放	离开	?

你藏在哪儿了?

" [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] ['pɑːtnə] [ɒv; əv] [ðæt] [juːθ] [huː] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['mɔːnɪŋ]

"	asked	one	of	the	wizened	partners	of	that	youth	who	morning	by	morning
"	问	一	的	这	干瘪	合作伙伴	的	那	青年	WHO	早晨	经过	早晨

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['ræfətɪ] .

demanded	his	shaving	water	from	Rafferty	.
要求	他的	剃须	水	从	拉弗蒂	.

“一位饱经世故的伙伴问道，这位年轻人每天早上都向拉弗蒂索要剃须水。”

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Michael	had	already	begun	his	story	,	and	this	question	,
迈克尔	有	已经	开始	他的	故事	,	和	这	问题	,

迈克尔已经开始讲述他的故事了，而这个问题，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klʌstəd] [nɪə(r)][hɪm] , ['slaɪtlɪ]

and	others	discharged	from	the	rear	of	those	clustered	near	him	,	slightly
和	其他的	出院	从	这	后部	的	那些	聚类	靠近	他	,	轻微地

[ə'fendɪd] [hɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

还有人从他附近聚集的人群后方射出子弹，这让他略感不悦。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [sed] [hiː; hɪ] , " [aɪ] [gəʊz] [ɒn] [bɔːd] ,

"	As	I	was	saying	,	"	said	he	,	"	I	goes	on	board	,
"	作为	我	曾是	说	,	"	说	他	,	"	我	去	在	木板	,

“正如我刚才所说，”他说，“我登船了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feloʊz] [hæd; həd] [left] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [boʊts] [ə'fɔː] ['fɪksɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	some	of	the	fellows	had	left	one	of	the	boats	afore	fixing	the
和	一些	的	这	伙伴们	有	左边	一	的	这	船	之前	定影	这

[tɑː'pɔːlɪn] [daʊn] .

tarpaulin	down	.
篷布	向下	.

有些船员在固定防水布之前就离开了其中一艘船。

[aɪ] [gets] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [h'iəz] ['sʌmbədi] [seɪ] : - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

I	gets	inside	there	,	and	I	hears	somebody	say	:	'	I	see	you	!
我	获得	里面	那里	,	和	我	听到	某人	说	:	-	我	看	你	!

我进去之后，听到有人说：“我看到你了！”

[aɪl] [get] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

I'll	get	the	police	to	you	!	'
患病的	得到	这	警察	到	你	!	-

我这就叫警察来！

" [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ʌn'kɒnʃəsli] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	The	Inquisitive	One	unconsciously	ducked	his	head	into	his	shoulders	,	and	the
"	这	好奇	一	不知不觉	躲闪	他的	头	进入	他的	肩膀	,	和	这

['edʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

edges	of	his	eyes	narrowed	.
边缘	的	他的	眼睛	范围缩小	.

“好奇者”下意识地低下了头，眼睛眯了起来。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] " [pə'liːs] " ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm] [laɪk] [ðæt] .

The	word	"	police	"	always	affected	him	like	that	.
这	单词	"	警察	"	总是	做作的	他	喜欢	那	.

“警察”这个词总是让他有这种感觉。

[dʒæk] [tʊk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [dʌz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

Jack	took	on	the	expression	of	someone	who	does	what	is	called	"	looking	the	other
杰克	采取	在	这	表达	的	某人	WHO	做	什么	是	称为	"	寻找	这	其他

[weɪ] .

way	.
方式	.

杰克摆出一副“视而不见”的表情。

" [hiː; hɪ] [bɪ'keɪm] [blæŋk] .

"	He	became	blank	.
"	他	成为	空白的	.

他脑子一片空白。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['maɪk(ə)l] .

"	But	I	thought	I	knew	the	voice	,	"	continued	Michael	.
"	但	我	想法	我	知道	这	嗓音	,	"	持续	迈克尔	.

“但我以为我认得这个声音，”迈克尔继续说道。

" [aɪ] [sez] : - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ['lɑːˌsən] ? - "

"	I	says	:	'	Is	that	you	,	Jim	Larson	?	'	"
"	我	说道	:	-	是	那	你	,	吉姆	拉尔森	?	-	"

“我说：‘是你吗，吉姆·拉尔森？’”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	friend	,	was	it	?
"	它	曾是	一个	朋友	,	曾是	它	?

“是朋友吗？”

" [ə; eɪ] [tens] ['lɪsənə(r)] [ɪk'spləʊdɪd] .

"	a	tense	listener	exploded	.
"	一个	紧张	听众	爆炸了	.

一位紧张的听众突然爆发了。

['maɪk(ə)l] [lʊkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] .

Michael	looked	with	his	one	eye	at	the	interrupter	.
迈克尔	看起来	和	他的	一	眼睛	在	这	中断器	.

迈克尔用一只眼睛瞥了一眼打断他的人。

" [səʊ][hiː; hi]['fɑːsən, 'fæ-][ʌp][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [steɪz] [tɪl] [wiː; wi]

"	So	he	fastens	up	the	tarpaulin	,	"	said	he	,	"	and	there	I	stays	till	we
"	所以	他	扣	向上	这	篷布	,	"	说	他	,	"	和	那里	我	停留	直到	我们

[drɒps] ['aɪələnd] ,

drops	Ireland	,
滴	爱尔兰	,

“于是他把防水布系好，”他说，“我就待在那里，直到我们离开爱尔兰。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [jiː; ji]

and	I	tell	ye
和	我	告诉	是的

我告诉你们

[aɪ][wɒz; wəz]['wɑːntɪn] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	was	wantin	'	something	to	eat	.
我	曾是	想要	-	某物	到	吃	.

我想吃点东西。

[səʊ][aɪ] [pʊts] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] ['luːsən] [ðem; ðəm] [rəʊps] , [ænd; ənd] — —

So	I	puts	my	hand	over	the	gunwale	,	and	loosens	them	ropes	,	and	—	—
所以	我	放置	我的	手	超过	这	舷缘	,	和	松动	他们	绳索	,	和	—	—

于是我把手放在舷缘上，松开绳索，然后——

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [æt; ət] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .

"	One	of	the	men	at	this	came	a	little	closer	,	cunning	and	critical	.
"	一	的	这	男人	在	这	来了	一个	小的	更近	,	狡猾	和	批判的	.

“其中一人走近了一些，狡猾而挑剔。

" — [aɪ] ['kɒmz] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][əʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] — —

"	—	I	comes	on	deck	,	and	oh	there	was	a	—	—
"	—	我	来	在	甲板	,	和	哦	那里	曾是	一个	—	—

“——我上了甲板，哦，那里有——”

" ['maɪkəlz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][baɪ] -

"	Michael's	vocabulary	broke	down	at	this	,	and	with	a	lot	of	by	-
"	迈克尔的	词汇	打破	向下	在	这	,	和	和	一个	很多	的	经过	-

[ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] - [ðæts] ,

thises	and	by	-	thats	,
这	和	经过	-	那是	,

“迈克尔的词汇量在这里就崩溃了，他开始说很多‘by this’和‘by that’之类的词，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['bəusən][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][təʊld][hɪm]

he	gave	it	to	be	understood	that	a	bo'sun	and	a	third	officer	told	him
他	给予	它	到	是	理解	那	一个	博孙	和	一个	第三	官	讲述	他

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [klæp][hɪm][ɪn]['aɪənz] ,

that	they	would	clap	him	in	irons	,
那	他们	会	拍	他	在	熨斗	,

他透露，一名水手长和一名三等军官告诉他，他们会给他戴上镣铐。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]

that	the	skipper	ordered	him	to	be	swung	over	the	side	in	a	cradle	and
那	这	船长	订购	他	到	是	摇摆	超过	这	边	在	一个	摇篮	和

[stɑːt] [ɪn] ['tʃɪpɪŋ] ,

start	in	chipping	,
开始	在	切片	,

船长命令把他放在摇篮里荡到船舷外，开始练习切杆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

and	that	he	said	he	wouldn't	go	.
和	那	他	说	他	不会	去	.

他说他不会去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] ['krɪtɪk] .

At	this	point	Michael	looked	up	at	the	insidious	critic	.
在	这	观点	迈克尔	看起来	向上	在	这	阴险	评论家	.

这时，迈克尔抬头看向了那个阴险的批评家。

" [əʊ] , [wel] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [went] [ɒn] , " [aɪ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	well	,	indeed	,	"	he	hurriedly	went	on	,	"	I	did	a	bit	of	painting	for
"	哦	,	出色地	,	的确	,	"	他	匆匆	去	在	,	"	我	做过	一个	少量	的	绘画	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“哦，好吧，确实如此，”他赶紧接着说，“我为他们画了一些画。”

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɒn] [bɔːd] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slɪp][ðə; ðɪ] ['kɔpəz] [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔːl] .

and	my	friend	on	board	gives	me	a	chance	to	slip	the	coppers	at	Montreal	.
和	我的	朋友	在	木板	给予	我	一个	机会	到	滑	这	铜	在	蒙特利尔	.

"

"
"

我的朋友在船上给了我一个机会，让我能在蒙特利尔摆脱警察的追捕。

" [jes] , " [sed] ['sʌmbədi] ,

"	Yes	,	"	said	somebody	,
"	是的	,	"	说	某人	,

“是的，”有人说道。

" [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['bəusən] [wen] [hiː; hi]

"	but	wasn't	there	something	about	you	having	a	fight	with	the	bo'sun	when	he
"	但	不是	那里	某物	关于	你	拥有	一个	斗争	和	这	博孙	什么时候	他

[tʊk] [juː; jʊ] ['fɔːwəd] ? "

took	you	forward	?	"
采取	你	向前	?	"

“但是，你是不是在水手长带你前进的时候和他发生了争执？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['skrɪmɪdʒ] .

"	There	was	indeed	,	there	was	some	kind	of	scrimmage	.
"	那里	曾是	的确	,	那里	曾是	一些	种类	的	对抗赛	.

“确实，当时发生了一场混战。”

" ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪsənɪŋ]

"	Michael	looked	up	with	his	one	eye	at	the	man	whose	expression	in	listening
"	迈克尔	看起来	向上	和	他的	一	眼睛	在	这	男人	谁	表达	在	聆听

[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪsnər] .

was	different	from	that	of	all	the	other	listeners	.
曾是	不同的	从	那	的	全部	这	其他	听众	.

“迈克尔抬起一只眼睛，看向那个男人，他聆听时的表情与其他所有听众都不同。

" [juː; jʊ] [biːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , ['hævnt] [jiː; ji] ?

"	You	been	over	with	me	before	,	haven't	ye	?
"	你	到过	超过	和	我	前	,	还没有	是的	?

你以前来过我这儿，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] .

"	he	asked	him	.
"	他	问	他	.

他问他。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][skræp][juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]['bəusən]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ! " ['ʃaʊtɪd]

"	Tell	us	about	the	scrap	you	had	with	the	bo'sun	going	forward	!	"	shouted
"	告诉	我们	关于	这	废料	你	有	和	这	博孙	去	向前	!	"	喊叫

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“快跟我们说说你和水手长在前进过程中发生的冲突！”另一个人喊道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['maɪk(ə)l] [dɪ'kleəd] .

"	No	,	indeed	,	"	Michael	declared	.
"	不	,	的确	,	"	迈克尔	声明	.

“不，的确如此，”迈克尔说道。

" [aɪl] [drɒp] [ðæt] [bɪt] [aʊt] .

"	I'll	drop	that	bit	out	.
"	患病的	降低	那	少量	出去	.

“我会把那部分删掉。”

[aɪv] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɒv; əv]

I've	told	the	story	so	often	that	I	don't	know	myself	now	which	is	the	right	way	of
我已经	讲述	这	故事	所以	经常	那	我	不	知道	我	现在	哪个	是	这	正确的	方式	的

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

it	and	which	is	the	wrong	way	.
它	和	哪个	是	这	错误的	方式	.

这个故事我已经讲过太多遍了，以至于我现在自己都不知道哪种说法是对的，哪种说法是错的了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [smaɪld] .

"	There	was	a	laugh	at	this	,	and	Michael	smiled	.
"	那里	曾是	一个	笑	在	这	,	和	迈克尔	微笑	.

“大家笑了起来，迈克尔也笑了。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	indeed	,	there	was	a	fight	all	right	,	"	he	assured	them	.
"	哦	,	的确	,	那里	曾是	一个	斗争	全部	正确的	,	"	他	保证	他们	.

“哦，确实发生了一场打斗，”他向他们保证道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [weɪz] .

"	But	I've	told	about	it	different	ways	.
"	但	我已经	讲述	关于	它	不同的	方式	.

但我用不同的方式讲述过这件事。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)][maɪ'self] [naʊ] [ɪf] [ai] [keɪm] [ɒf] [best] .

I	sometimes	wonder	myself	now	if	I	came	off	best	.
我	有时	想知道	我	现在	如果	我	来了	离开	最好的	.

我现在有时会想，我最终是不是赢了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mə:məz] .
" There were sympathetic murmurs .
" 那里 是 交感神经 低语 .

“周围响起了表示同情的低语声。”

" - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [maɪk] [spəʊk] , ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tɒp] [bʌŋk] ,
" Indade , of course , of course , " Mike spoke , lying stretched upon his top bunk ,
" - , 的 课程 , 的 课程 , " 麦克风 辐 , 说谎 拉伸 之上 他的 顶部 假寐 ,
[nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,

“当然，当然，”迈克说着，伸展着身子躺在靠近门口的上铺上。

[hed] [ɒn] [hænd] , ['liːniənt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
head on hand , lenient and understanding .
头 在 手 , 宽容 和 理解 .

冷静、宽容、理解。

" [juː; jʊ] [gɒt] ['əʊvə(r)] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [get] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪŋk] ,
" You got over anyhow , and you didn't get put in the clink ,
" 你 得到 超过 无论如何 , 和 你 没有 得到 放 在 这 碰杯 ,

“反正你最终还是挺过来了，没被关进监狱。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] . "
and there's much to be thankful for . "
和 有 很多 到 是 感恩 为了 . "

有很多值得感恩的事情。

" [əʊ] , [wɪr] ['əʊnli] ['kætlmən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Oh , we're only cattlemen , " said a voice .
" 哦 , 是 仅有的 牧牛人 , " 说 一个 嗓音 .

“哦，我们只是牧牛人，”一个声音说道。

" [lend] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['ɔːgən] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [juːθ] .
" Lend us your mouth organ ! " cried a youth .
" 借 我们 你的 嘴 器官 ! " 哭 一个 青年 .

“把你的口琴借给我们！”一个年轻人喊道。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [brest]
The Inquisitive One looked for a moment as if he would protect his breast
这 好奇 一 看起来 为了 一个 片刻 作为 如果 他 会 保护 他的 胸部
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

好奇者愣了一下，似乎想要保护自己的胸袋；

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
but fighting was getting stale , and so he handed over the instrument ,
但 斗争 曾是 获得 陈旧 , 和 所以 他 递交 超过 这 乐器 ,

但战斗变得索然无味，于是他交出了那件乐器。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɜːti] [sliːv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
the man who took it wiping it on a dirty sleeve before he plunged into the
这 男人 WHO 采取 它 擦拭 它 在 一个 肮脏的 袖子 前 他 暴跌 进入 这
[streɪnz] [ɒv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] !
strains of " Rule Britannia !
菌株 的 " 规则 不列颠尼亚 !

接过唱片的人用脏袖子擦了擦唱片，然后开始唱起了《统治吧，不列颠尼亚！》。

" [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" As he played there was a movement among those near the door .
" 作为 他 玩 那里 曾是 一个 移动 之中 那些 靠近 这 门 .

“当他演奏时，门口附近的人有了动静。”

- [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt]

Candlass	was	there	,	but	he	lingered	outside	until	the	air	was	finished
-	曾是	那里	,	但	他	徘徊不去	外部	直到	这	空气	曾是	完成的

[ænd; ənd] [ðen] — " [fiːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

and	then	—	"	Feed	and	water	,
和	然后	—	"	喂养	和	水	,

坎德拉斯也在那里，但他一直待在外面，直到空气散尽，然后——“饲料和水，

[bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [men] [di'fail] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ræfəti]

boys	,	"	he	said	,	looking	in	,	and	as	his	men	defiled	into	the	passage	Rafferty
男孩们	,	"	他	说	,	寻找	在	,	和	作为	他的	男人	被玷污的	进入	这	通道	拉弗蒂

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

“孩子们，”他边说边往里看，当他的手下进入通道时，拉弗蒂到了。

" [kʌm] [ɒn] [wɪd] [juːz] , ['ləʊə(r)] [dek] !

"	Come	on	wid	youse	,	lower	deck	!
"	来	在	宽	有色	,	降低	甲板	!

“你们这些下层甲板的人快来！”

" [hiː; hi] [bɔːl] .

"	he	bawled	.
"	他	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [men] [faɪld] [aʊt] ['feəli] ['ɔːdəli] .

His	men	filed	out	fairly	orderly	.
他的	男人	已提交	出去	相当	秩序	.

他的部下有序地鱼贯而出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒs] -

It	was	only	at	the	morning	call	that	they	were	still	inclined	to	be	cross	-
它	曾是	仅有的	在	这	早晨	称呼	那	他们	是	仍然	倾斜	到	是	叉	-

[greɪnd] .

grained	.
颗粒状	.

只有在早晨的例行公事中，他们仍然倾向于持反对意见。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] .

Affairs	were	settling	down	into	the	routine	of	the	trip	.
事务	是	安顿	向下	进入	这	常规	的	这	旅行	.

旅途中的一切都逐渐步入正轨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['frendlɪnəs] ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] .

There	was	,	indeed	,	a	spirit	of	friendliness	growing	among	the	"	Push	.
那里	曾是	,	的确	,	一个	精神	的	友善	生长	之中	这	"	推	.

“推动者”中确实兴起了一种友好的精神。

" [friː] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

"	Free	of	liquor	,	and	of	the	after	effects	of	liquor	,
"	自由的	的	酒	,	和	的	这	后	效果	的	酒	,

“不含酒精，也没有酒精的后遗症，

[ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv] ['meni] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

the	largeness	of	heart	of	many	was	evident	,	though	perhaps	there	was
这	大	的	心	的	许多	曾是	明显	,	尽管	也许	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['mɔːbɪd] ,

something	morbid	,
某物	病态的	,

许多人的宽广胸怀显而易见，尽管其中或许也夹杂着一些病态的成分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['kaɪndlɪ] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðeə(r)] ['sɪmpəθɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['lævɪʃ] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['maɪk(ə)l]

as	well	as	of	kindly	interest	,	in	their	sympathy	that	they	lavished	on	little	Michael
作为	出色地	作为	的	亲切地	兴趣	,	在	他们的	同情	那	他们	慷慨的	在	小的	迈克尔

.

:

.

以及他们对小迈克尔的深切关怀和同情。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	his	head	turned	over	it	,
他	有	他的	头	转向	超过	它	,

他低着头看着它，

[spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

spent	most	of	his	spare	time	sitting	on	the	edge	of	his	bunk	,
花费	最多	的	他的	空闲的	时间	坐着	在	这	边缘	的	他的	假寐	,

他大部分空闲时间都坐在床铺边缘。

['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

holding	up	his	head	to	let	them	look	at	his	eye	under	the	shade	.
保持	向上	他的	头	到	让	他们	看	在	他的	眼睛	在下面	这	阴影	.

他抬起头，让他们在阴凉处看他的眼睛。

['kɒknɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [frendz] [ɪg'zæktlɪ] ,

Cockney	and	he	,	if	they	had	not	yet	made	friends	exactly	,
伦敦东区口音	和	他	,	如果	他们	有	不是	然而	制成	朋友们	确切地	,

考克尼和他，如果他们还没真正成为朋友的话，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [faɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [puːp] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt]

had	allowed	the	matter	of	their	fight	on	the	poop	to	be	as	an	ancient
有	允许	这	事情	的	他们的	斗争	在	这	船尾	到	是	作为	一个	古老的

['mætə(r)] [naʊ] [fə'gɒtn] .

matter	now	forgotten	.
事情	现在	被遗忘的	.

任由他们在马粪上打架这件事成为早已被遗忘的古老往事。

[ðə; ðɪ][bæd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

The	bad	eye	might	have	been	the	result	of	an	accident	for	all	that	was
这	坏的	眼睛	可能	有	到过	这	结果	的	一个	事故	为了	全部	那	曾是

[sed] [ə'baʊt] ['kɒknɪ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

said	about	Cockney	by	those	who	looked	at	it	;
说	关于	伦敦东区口音	经过	那些	WHO	看起来	在	它	;

尽管那些看过的人对考克尼人的外貌评头论足，但那只坏眼睛或许是意外造成的；

[ɪn'diːd] ['kɒknɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

indeed	Cockney	was	the	only	one	who	seemed	to	recall	the	origin	of	it	.
的确	伦敦东区口音	曾是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	记起	这	起源	的	它	.

事实上，似乎只有考克尼还记得它的起源。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd]

He	sat	apart	,	looking	a	little	ashamed	during	these	examinations	of	the	injured
他	卫星	除	,	寻找	一个	小的	羞愧	期间	这些	考试	的	这	受伤

['membə(r)] ;

member	;
成员	;

在检查受伤部位的过程中，他独自坐在一旁，显得有些羞愧；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['dʒeləsɪ] ,

but	his	shame	soon	began	to	give	way	to	jealousy	,
但	他的	耻辱	很快	开始	到	给	方式	到	妒忌	,

但他的羞耻感很快被嫉妒所取代。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['bændɪdʒ][ɒn][hɪz; ɪz][hed] — [hæd; həd][hiː; hi][nɒt][æn; ən]['ɪntrəstɪŋ]

for	had	he	not	a	bandage	on	his	head	—	had	he	not	an	interesting
为了	有	他	不是	一个	绷带	在	他的	头	—	有	他	不是	一个	有趣的

[ɪə(r)][ðæt] [mait] [biː; bi][prai][æt; ət] ?

ear	that	might	be	pried	at	?
耳朵	那	可能	是	撬开	在	?

如果他头上没有绷带，难道他没有一只值得人去撬开的耳朵吗?

[jet] , [teɪk][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːdʒ] , [æz; əz]['siːmən] [seɪ] ,

Yet	,	take	it	by	and	large	,	as	seamen	say	,
然而	,	拿	它	经过	和	大的	,	作为	海员	说	,

但总的来说，正如水手们常说的那样，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æmɪkə'bɪlətɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][wɪð]

a	feeling	of	amicability	came	to	the	ship	—	that	is	to	say	by	comparison	with
一个	感觉	的	友好	来了	到	这	船	—	那	是	到	说	经过	比较	和

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] .

the	spirit	that	had	inhabited	it	so	far	.
这	精神	那	有	有人居住的	它	所以	远的	.

船上弥漫着一种友好的气氛——也就是说，与之前船上的气氛相比，这种气氛发生了变化。

[hæd; həd]['eni]['kwaɪətɪst] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ə'bɔːd] [ə'pɒn][æn; ən][ə'reɪbiən]['kɑːpɪt][hiː; hi] [mait] [wel]

Had	any	quietist	been	spirited	aboard	upon	an	Arabian	carpet	he	might	well
有	任何	静修主义者	到过	精神抖擞	船上	之上	一个	阿拉伯	地毯	他	可能	出色地

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['stepɪŋ] ['heɪstɪli][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] ,

have	been	excused	for	stepping	hastily	on	to	it	again	,
有	到过	已原谅	为了	步进	草草	在	到	它	再次	,

如果一个静修主义者被秘密地用阿拉伯地毯带上船，他很可能会情有可原地再次匆忙地踩上去。

[ænd; ənd][məʊst]['heɪstɪli] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði][ˌinkæn'teiʃən] [ðæt] [wʊd] [spiːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

and	most	hastily	murmuring	the	incantations	that	would	speed	his	departure	;
和	最多	草草	淙淙	这	咒语	那	会	速度	他的	离开	;

他急忙低声念诵着能加速他离去的咒语;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [wɪð] [ðə; ði][drɪŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	those	who	had	seen	the	"	Push	"	with	the	drink	in	it	,
但	为了	那些	WHO	有	已见	这	"	推	"	和	这	喝	在	它	,

但对于那些看过电影《推》中出现饮料镜头的人来说，

[ɔː(r)][ðə; ði] [drɪŋk] ['weɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	the	drink	waning	in	it	,
或者	这	喝	减弱	在	它	,

或者说，是饮料在杯中逐渐减少。

[ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['seɪkrɪd] !

the	S	.	S	.	Glory	was	now	almost	on	the	way	to	being	sacred	!
这	S	.	S	.	荣耀	曾是	现在	几乎	在	这	方式	到	存在	神圣	!

SS Glory号现在几乎就要成为圣船了!

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , [huː] [slept] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn] ['ræfərtiz] ['kæbɪn] ,

The	night	-	watchman	,	who	slept	away	most	of	the	day	in	Rafferty's	cabin	,
这	夜晚	-	守望者	,	WHO	睡着了	离开	最多	的	这	天	在	拉弗蒂的	舱	,

守夜人白天大部分时间都在拉弗蒂的小屋里睡觉，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [saɪt] [ɒn] [dek] .

was	the	most	objectionable	sight	on	deck	.
曾是	这	最多	令人反感的	视线	在	甲板	.

是甲板上最令人反感的景象。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [skuːp] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,

He	always	appeared	at	meal	times	,	scooped	up	more	than	his	share	,
他	总是	出现	在	一顿饭	时代	,	抢先报道	向上	更多的	比	他的	分享	,

他总是在吃饭时间出现，而且总是抢走比他应得的更多的食物。

[ðen] [strəul] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz]

then	strolled	about	for	a	little	while	for	a	constitutional	,	but	was
然后	漫步	关于	为了	一个	小的	尽管	为了	一个	宪法	,	但	曾是

['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] .

never	spoken	to	.
绝不	说	到	.

然后他四处闲逛了一会儿，算是散步，但没有人跟他说话。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,

As	the	days	wore	on	,	however	,
作为	这	天	穿着	在	,	然而	,

然而，随着时间推移，

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['hɒrəbli] ['blendɪŋ] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] ,

he	spoke	to	others	in	a	manner	horribly	blending	intimidation	and	fawning	,
他	辐	到	其他的	在	一个	方式	糟糕透了	混合	恐吓	和	谄媚	,

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['weɪvɪŋ] .

his	great	moustache	waving	.
他的	伟大的	胡子	挥手	.

他与人交谈时，语气中夹杂着恐吓和谄媚，浓密的胡须也随之摇摆。

[hiː; hi] [wʊd] [plɑːnt] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]

He	would	plant	himself	in	front	of	some	member	of	the	"	Push	"	and	explain
他	会	植物	他自己	在	正面	的	一些	成员	的	这	"	推	"	和	解释

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

that	he	had	come	down	in	the	world	,
那	他	有	来	向下	在	这	世界	,

他会站在"推动者"组织的某个成员面前，解释说他已经落魄了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] , [sɪks] [fʊt] [θriː] ,

that	he	had	a	son	in	the	Household	Cavalry	,	six	foot	three	,
那	他	有	一个	儿子	在	这	家庭	骑兵	,	六	脚	三	,

他有个儿子在皇家骑兵卫队服役，身高六英尺三英寸。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪst] [ðæt] [wʊd] [fel] [æn; ən] [ɒks] .

with	a	fist	that	would	fell	an	ox	.
和	一个	拳头	那	会	跌倒	一个	牛	.

一拳就能撂倒一头牛。

" [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔːd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [gleə(r)] ,

"	If	my	son	was	on	board	,	"	he	would	say	,	and	glare	,
"	如果	我的	儿子	曾是	在	木板	,	"	他	会	说	,	和	强光	,

“如果我儿子也在船上，”他会说，然后怒目而视。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gleə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] : " [əʊ] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd]

and	if	the	glare	was	returned	:	"	Oh	,	not	that	I	mean	anything	,	"	he	would
和	如果	这	强光	曾是	返回	:	"	哦	,	不是	那	我	意思是	任何事物	,	"	他	会

[ˌeɪ diː 'diː] .

add	.
添加	.

如果对方回以怒视，他会补充道：“哦，我可不是那个意思。”

[ðə; ði] ['kætlmən] ['gɔsip] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən] [duː; də] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] ,

The	cattlemen	gossiped	infinitely	less	than	do	people	aboard	a	passenger	ship	,
这	牧牛人	闲聊	无限地	较少的	比	做	人们	船上	一个	乘客	船	,

牧牛人闲聊的频率远低于客轮上的乘客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

but	it	was	inevitable	that	the	watchman	should	be	observed	,	and	to
但	它	曾是	不可避免的	那	这	守望者	应该	是	观察到	,	和	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] [dɪ'skʌst] .

some	extent	discussed	.
一些	程度	讨论	.

但守夜人受到观察，并在某种程度上被讨论，是不可避免的。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	was	he	saying	to	you	?
"	什么	曾是	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" [ɑːskt] [dʒæk][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [hæd; həd] [biːn]

"	asked	Jack	of	a	young	man	before	whom	the	night	-	watchman	had	been
"	问	杰克	的	一个	年轻的	男人	前	谁	这	夜晚	-	守望者	有	到过

['pɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] .

peering	and	glaring	and	fawning	.
窥视	和	刺眼	和	谄媚	.

杰克问那个年轻人，守夜人刚才一直在他面前盯着看、怒目而视、阿谀奉承。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ə'baʊt][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːmi] , [sɪks] [fʊt] [θriː] ,

"	Oh	,	I	don't	know	—	about	a	son	in	the	army	,	six	foot	three	,
"	哦	,	我	不	知道	—	关于	一个	儿子	在	这	军队	,	六	脚	三	,

“哦，我不知道——关于我儿子在军队服役，身高六英尺三英寸……”

[nɒk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['enibɒdi] .

knock	the	stuffing	out	of	anybody	.
敲	这	馅	出去	的	任何人	.

把任何人打得落花流水。

[sez] [hiːz] [biːn] [dɪ'vɔːst] .

Says	he's	been	divorced	.
说道	他是	到过	离婚	.

他说他已经离婚了。

" [maɪk] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

"	Mike	,	hanging	over	the	rail	,	turned	around	.
"	麦克风	,	绞刑	超过	这	轨	,	转向	大约	.

“迈克倚在栏杆上，转过身来。”

" [hiːz] [ə; eɪ]['leɪzi] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	a	lazy	good	-	for	-	nothing	,	that	night	-	watchman	,	"	he	said	.
"	他是	一个	懒惰的	好的	-	为了	-	没有什么	,	那	夜晚	-	守望者	,	"	他	说	.

“那个夜班保安是个懒惰的废物，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [juːz] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [doʊnt] [fɪks] [hɪm] .

"	It's	a	wonder	to	me	youse	fellows	on	the	lower	deck	don't	fix	him	.
"	它是	一个	想知道	到	我	有色	伙伴们	在	这	降低	甲板	不	使固定	他	.

“我真不明白，你们这些下层甲板的家伙怎么还没把他修好。”

[ðiːz] [lɑːst] [naɪts] [naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['deɪsənt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['weɪkɪŋ] ['ræfəti]

These	last	nights	now	we	haven't	had	a	dacent	sleep	for	him	waking	Rafferty
这些	最后的	夜晚	现在	我们	还没有	有	一个	达森特	睡觉	为了	他	醒来	拉弗蒂

.

:
.

这几晚我们都没睡好觉，因为他总是吵醒拉弗蒂。

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ai][hɪə(r)] ['ræfəti] [sez] [tuː; tə][hɪm] : - [doʊnt][juː; jʊ]['weɪkən][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,

"	I	hear	Rafferty	says	to	him	:	'	Don't	you	waken	me	,	'	he	says	,
"	我	听到	拉弗蒂	说道	到	他	:	-	不	你	唤醒	我	,	-	他	说道	,

“我听到拉弗蒂对他说：‘别叫醒我，’”他说，

- [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [luːs] .

'	if	there	are	only	one	or	two	loose	.
-	如果	那里	是	仅有的	一	或者	二	松动的	.

如果只有一两个松动的。

['weɪkən][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . -

Waken	me	if	there's	more	than	half	-	a	-	dozen	.	'
唤醒	我	如果	有	更多的	比	一半	-	一个	-	打	.	-

如果超过六个就叫醒我。

" [maɪk] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] .

"	Mike	paused	,	and	then	added	:	"	But	there	always	is	half	-	a	-	dozen	.
"	麦克风	暂停	,	和	然后	额外	:	"	但	那里	总是	是	一半	-	一个	-	打	.

迈克停顿了一下，然后补充道：“但总会有五六个。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [men] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [grɪnd] .

"	Some	of	the	lower	deck	men	within	hearing	grinned	.
"	一些	的	这	降低	甲板	男人	之内	听力	咧嘴一笑	.

“附近一些下层甲板上的水手听到后咧嘴笑了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第6/8页

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	I	know	what	it	is	,	"	said	Mike	.
"	哦	,	我	知道	什么	它	是	,	"	说	麦克风	.

“哦，我知道那是什么了，”迈克说。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [juːz] [slɪps] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈluːsən] [ðem; ðəm] ,

"	Some	of	youse	slips	out	at	night	and	loosens	them	,
"	一些	的	有色	滑倒	出去	在	夜晚	和	松动	他们	,

“你们有些人晚上偷偷溜出去，把它们解开了，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [bæk] [ɒn] [ˈræfəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hɪ] [dʌz] .

so	as	to	get	back	on	Rafferty	for	treating	you	the	way	he	does	.
所以	作为	到	得到	后退	在	拉弗蒂	为了	治疗	你	这	方式	他	做	.

以此报复拉弗蒂那样对待你。

[ɪts] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] [spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈræfəti] [ɪn][æt; ət] - ,

It's	cutting	off	your	nose	to	spite	your	face	,	bringing	Rafferty	in	at	twilve	,
它是	切割	离开	你的	鼻子	到	尽管如此	你的	脸	,	带来	拉弗蒂	在	在	-	,

[æt; ət] [wɒn] ,

at	wan	,
在	万	,

这是因小失大，把拉弗蒂拉进来真是太可惜了，太没诚意了。

[æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] , [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [ænd; ənd]

at	two	,	and	at	three	,	roaring	like	hill	for	you	to	tumble	up	,	and
在	二	,	和	在	三	,	咆哮	喜欢	爬坡道	为了	你	到	翻滚	向上	,	和

- - [ˌjuː ˈes][ɔːl] .

wakenin	'	us	all	.
-	-	我们	全部	.

两点钟，三点钟，像山丘一样咆哮着让你翻滚而上，吵醒我们所有人。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hɪ]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [naʊ] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌem ˈiː] [læd] ,

What	was	he	after	saying	now	,	shoving	his	face	at	you	,	me	lad	,
什么	曾是	他	后	说	现在	,	推搡	他的	脸	在	你	,	我	小伙子	,

他刚才想说什么来着？竟然把脸怼到你脸上，小伙子？

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌsks] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ?

and	waving	his	tusks	at	you	in	the	wind	?
和	挥手	他的	象牙	在	你	在	这	风	?

在风中向你挥舞着他的獠牙?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɑːm] ? "

Was	it	about	his	tall	son	that	has	the	strong	arm	?	"
曾是	它	关于	他的	高的	儿子	那	有	这	强的	手臂	?	"

是因为他那个身材高大、手臂强壮的儿子吗?

" [hiː; hɪ] [sez] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [dɪˈvɔːst] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	He	says	he	was	divorced	,	"	said	the	young	man	.
"	他	说道	他	曾是	离婚	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“他说他离过婚，”年轻人说。

" [dɪˈvɔːst] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['ɑːnsə(r)d] [maɪk] .

"	Divorced	,	is	it	?	"	answered	Mike	.
"	离婚	,	是	它	?	"	回答	麦克风	.

“离婚了？”迈克回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ðen] ,

"	He	must	have	been	married	then	,
"	他	必须	有	到过	已婚	然后	,

“他当时肯定已经结婚了。”

[səʊ][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [læd] [tuː; tə][hɪm] [ɪf]

so	there	wouldn't	be	any	truth	in	what	I	would	be	calling	his	lad	to	him	if
所以	那里	不会	是	任何	真相	在	什么	我	会	是	呼叫	他的	小伙子	到	他	如果

[hiː; hi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] ,

he	comes	along	to	me	talking	about	him	and	his	strong	arm	,
他	来	沿着	到	我	说	关于	他	和	他的	强的	手臂	,

所以，如果他来找我谈论他和他的强壮手臂，我称他为“小伙子”就完全是无稽之谈了。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hɪm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz]

and	hinting	what	he	would	be	after	doing	,	and	him	thousands	of	miles
和	暗示	什么	他	会	是	后	正在做	,	和	他	数千	的	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

并暗示他接下来要做什么，而他却远在千里之外。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [graul] [ɒn] .

"	His	voice	growled	on	.
"	他的	嗓音	咆哮	在	.

他的声音继续低沉地咆哮着。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔːst] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Did	he	tell	ye	what	he	was	divorced	for	?	"
"	做过	他	告诉	是的	什么	他	曾是	离婚	为了	?	"

“他有没有告诉你们他离婚的原因？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [maɪks] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] .

"	Mike's	voice	almost	suggested	that	he	knew	himself	.
"	迈克的	嗓音	几乎	建议	那	他	知道	他自己	.

“迈克的声音几乎表明他很了解自己。”

" - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔːst] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪzinəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indade	,	he	was	divorced	for	laziness	,	"	he	said	.
"	-	,	他	曾是	离婚	为了	懒惰	,	"	他	说	.

“Indade，他因为懒惰而被离婚了，”他说。

[dʒæk] ['swægə] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , [ə'raɪvɪŋ] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [puːp]

Jack	swaggered	away	smiling	,	and	the	night	-	watchman	,	arriving	then	on	the	poop
杰克	趾高气扬	离开	微笑	,	和	这	夜晚	-	守望者	,	抵达	然后	在	这	船尾

, [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

,	came	up	to	him	,
,	来了	向上	到	他	,

杰克昂首阔步地笑着走开了，这时，守夜人从船尾赶来，走到他跟前。

['siːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

seeing	he	was	alone	.
看到	他	曾是	独自的	.

他发现自己孤身一人。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Are	these	men	talking	about	me	?	"	he	said	.
"	是	这些	男人	说	关于	我	?	"	他	说	.

“这些人是在说我吗？”他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

He	was	evidently	a	poor	judge	of	character	.
他	曾是	显然	一个	贫穷的	法官	的	特点	.

他显然不善于识人。

[dʒæk] [strəul] ['sləʊli] [pɑːst][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — " [ɑːsk][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

Jack	strolled	slowly	past	and	over	his	shoulder	—	"	Ask	them	,	"	he	said	.
杰克	漫步	缓慢地	过去的	和	超过	他的	肩膀	—	"	问	他们	,	"	他	说	.

杰克慢慢地走过，越过他的肩膀说："去问问他们吧。"

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [glɛə] [ænd; ənd] ['beləu] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] ['bʊli] :

The	night	watchman	glared	and	bellowed	,	in	the	roaring	voice	of	a	bar	-	room	bully	:
这	夜晚	守望者	怒目而视	和	咆哮	,	在	这	咆哮	嗓音	的	一个	酒吧	-	房间	欺负	:

夜班保安怒目而视，用酒吧恶霸般的咆哮声大声吼叫：

" [aɪm]['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

"	I'm	only	asking	you	a	simple	question	.
"	我是	仅有的	问	你	一个	简单的	问题	.

我只是问你一个简单的问题。

" [dʒæk] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [lʊkt] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kwɪəli] .

"	Jack	stopped	in	his	stride	,	looked	again	over	his	shoulder	,	and	smiled	queerly	.
"	杰克	停止	在	他的	步幅	,	看起来	再次	超过	他的	肩膀	,	和	微笑	奇怪地	.

杰克停下脚步，又回头看了一眼，露出了古怪的笑容。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stept] ['kləuzə(r)] .

The	night	-	watchman	thought	it	was	a	pacific	smile	,	and	stepped	closer	.
这	夜晚	-	守望者	想法	它	曾是	一个	太平洋	微笑	,	和	步	更近	.

夜班保安以为那是平静的微笑，便走近了些。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	won't	have	it	!
"	我	惯于	有	它	!

"我绝不接受！"

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['tʌskt] [feɪs] ['fɔːwəd] [prɪ'zjuːməbli] [tuː; tə][let][dʒæk] [siː] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	roared	,	and	thrust	his	tusked	face	forward	presumably	to	let	Jack	see	the	determination	in	it	.
"	他	咆哮	,	和	推力	他的	长着獠牙的	脸	向前	想必	到	让	杰克	看	这	决心	在	它	.

他咆哮着，将长着獠牙的脸向前伸出，大概是想让杰克看到他脸上的决心。

[dʒæk] ['mɪəli] ['kæntɪd] [hɪm'self] ['bækwədz] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] — " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒf] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

Jack	merely	canted	himself	backwards	,	hands	in	pockets	,	and	—	"	Take	your	face	off	me	,	"	he	said	quietly	,
杰克	仅仅	倾斜的	他自己	向后	,	双手	在	口袋	,	和	—	"	拿	你的	脸	离开	我	,	"	他	说	悄悄	,

杰克只是向后倾斜了一下身体，双手插在口袋里，然后——"把你的脸从我身上拿开，"他平静地说。

" [ɔː(r)] [aɪl] [spɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

"	or	I'll	spit	in	your	eye	.
"	或者	患病的	吐	在	你的	眼睛	.

否则我就朝你眼睛里吐口水。

" [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

"	The	night	-	watchman	was	shocked	.
"	这	夜晚	-	守望者	曾是	震惊	.

守夜人惊呆了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] , " [hiː; hi]
" That's a nice thing for a lad to say to an elderly man , " he
" 那就是 一个 好的 事物 为了 一个 小伙子 到 说 到 一个 老年 男人 , " 他
[kˈɒmɛntɪd] .
commented .
评论 .

“一个年轻人对一位老人说这样的话，真是难得的客气话。”他评论道。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [dʒæk] ['kwaɪətli] .
" Oh , shut up ! " said Jack quietly .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 说 杰克 悄悄 .

“哦，闭嘴！”杰克轻声说道。

" [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] — — "
" If my son was here — — "
" 如果 我的 儿子 曾是 这里 — — "

如果我儿子在这里——

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , " [sed] [dʒæk] ['mɒkɪŋli] .
" If your son was here , " said Jack mockingly .
" 如果 你的 儿子 曾是 这里 , " 说 杰克 嘲讽地 .

“如果你的儿子在这里的话，”杰克嘲讽地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] — [hiːz] [sɪks] [fʊt] [θriː] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? — [aɪˈd] [paʊnd] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt]
" I know all about him — he's six foot three , isn't he ? — I'd pound the stuffing out
" 我 知道 全部 关于 他 — 他是 六 脚 三 , 不是 他 ? — ID 磅 这 馅 出去
[ɒv; əv] [hɪm] .
of him .
的 他 .

“我对他了如指掌——他身高六英尺三英寸，对吧？——我会把他揍得鼻青脸肿。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] .
One of the family is enough to be going on with .
一 的 这 家庭 是 足够的 到 是 去 在 和 .

家里一个人就足够继续下去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['tʃʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,
If you come chumming round the decks after me any more ,
如果 你 来 结伴 圆形的 这 甲板 后 我 任何 更多的 ,

如果你再在我身后绕着甲板转悠，

[aɪl] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [stɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'll come along and stick you in the ribs to - night ,
患病的 来 沿着 和 戳 你 在 这 肋骨 到 - 夜晚 ,

今晚我这就来捅你肋骨一刀。

[wen] [jʊr; jər] [daʊn] [ðeə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] .
when you're down there supposed to be watching .
什么时候 你是 向下 那里 据称 到 是 观看 .

当你在下面的时候，你应该在看着。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I don't want you to come talking to me .
我 不 想 你 到 来 说 到 我 .

我不想让你来跟我说话。

[jʊl] ['weɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][juː; jʊ] .

You'll	waken	up	with	a	knife	in	you	.
你会	唤醒	向上	和	一个	刀	在	你	.

你醒来时会发现身上插着一把刀。

[naʊ] , ['ðætļ] [duː; də] !

Now	,	that'll	do	!
现在	,	那将	做	!

这样就可以了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

"	and	he	strolled	on	,	leaving	the	night	-	watchman	with	a	face	of	terror	,
"	和	他	漫步	在	,	离开	这	夜晚	-	守望者	和	一个	脸	的	恐怖	,

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ,

but	drawing	himself	erect	,
但	绘画	他自己	直立	,

“然后他大步走开，留下守夜人一脸惊恐，但他自己却挺直了腰板。”

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	twisting	his	moustache	.
和	扭曲	他的	胡子	.

他一边捻着胡子一边说。

[dʒæk] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

Jack	walked	the	length	of	the	deck	and	turned	,
杰克	步行	这	长度	的	这	甲板	和	转向	,

杰克沿着甲板走了一圈，然后转身，

[bʌt; bət] ['stepɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [mɑːtʃ] ,

but	stepping	a	foot	to	one	side	so	that	he	walked	back	,	in	his	slow	march	,
但	步进	一个	脚	到	一	边	所以	那	他	步行	后退	,	在	他的	慢的	行进	,

但他迈了一步，向一侧挪了挪，这样他便开始缓慢地后退。

[də'rekt][ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] .

direct	upon	the	night	-	watchman	.
直接的	之上	这	夜晚	-	守望者	.

直接向夜间守卫报告。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [klentʃt] , [ænd; ənd]

As	he	walked	he	took	his	right	hand	from	his	pocket	,	clenched	,	and
作为	他	步行	他	采取	他的	正确的	手	从	他的	口袋	,	紧握	,	和

[wɔːkt] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

walked	swinging	it	.
步行	摇摆	它	.

他边走边从口袋里掏出右手，攥紧拳头，边走边晃动。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !

"	Get	out	of	the	way	!
"	得到	出去	的	这	方式	!

“走开！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃɪft] !

"	Shift	!
"	转移	!

“转移！

" [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [mu:vd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
" The watchman moved on one side .
" 这 守望者 已搬 在 一 边 .

守夜人向一侧移动。

[dʒæk] [wɔ:kt] [ɒn] , [wi:ld] , [mɑ:kt] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [stʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
Jack walked on , wheeled , marked where the night - watchman stood now , and ,
杰克 步行 在 , 带轮子的 , 标记 在哪里 这 夜晚 - 守望者 站立 现在 , 和 ,
[bəuθ] [hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] [ə'gen] ,
both hands in pockets again ,
两个都 双手 在 口袋 再次 ,

杰克继续往前走，转了个弯，在守夜人现在站的地方做了个记号，然后双手又插回了口袋里。

[hi:; hi] [trɒd] [ðə; ði] [dek] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] , [streɪt] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
he trod the deck back like a panther , straight toward him .
他 践踏 这 甲板 后退 喜欢 一个 豹 , 直的 朝向 他 .

他像豹子一样踱步回到甲板上，径直朝他走来。

" [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɒn] ['pɜ:pəs] !
" You're doing this on purpose !
" 你是 正在做 这 在 目的 !

“你是故意的！”

" [bu:m] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , [skwer] [hɪm'self] [ə'gen] .
" boomed the night - watchman , squaring himself again .
" 蓬勃发展 这 夜晚 - 守望者 , 平方 他自己 再次 .

“守夜人大声说道，同时重新站直了身子。”

[dʒæk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] [feɪs] .
Jack raised his handsome and evil face .
杰克 提高 他的 英俊的 和 邪恶的 脸 .

杰克抬起他那张英俊而邪恶的脸。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You come around talking to me , " he said ,
" 你 来 大约 说 到 我 , " 他 说 ,

“你过来跟我说话，”他说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] .
" you say any more to me and I'll fix you all right .
" 你 说 任何 更多的 到 我 和 患病的使固定 你 全部 正确的 .

“你再跟我说一句，我就好好教训你。”

" [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [stept] [ə'saɪd] ,
" The night - watchman stepped aside ,
" 这 夜晚 - 守望者 步 旁边 ,

守夜人走到一边，

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [tɜ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔ:k] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['skʌtlɪŋ]
and when Jack turned at the end of that walk the watchman was scuttling
和 什么时候 杰克 转向 在 这 结尾 的 那 走 这 守望者 曾是 匆匆而过
[daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] .
down the companion way like a rabbit into a burrow .
向下 这 伴侣 方式 喜欢 一个 兔子 进入 一个 洞穴 .

当杰克走到尽头转身时，只见守卫像兔子钻进洞穴一样，沿着通道飞快地跑了下去。

['nəʊbədi] [kən'grætʃu,leit] [dʒæk] [ɪn] [wɜ:dz] .
Nobody congratulated Jack in words .
无人 恭喜 杰克 在 字 .

没有人用言语向杰克表示祝贺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [hɔːs] .

He	was	a	dark	horse	.
他	曾是	一个	黑暗的	马	.

他是一匹黑马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [wɪð] ['dʒɑːni] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

He	was	one	of	themselves	,	but	except	with	Johnnie	he	was	not	a
他	曾是	一	的	他们自己	,	但	除了	和	约翰尼	他	曾是	不是	一个

['klʌbəbl] [jʌŋ] [mæn] .

clubable	young	man	.
可加入的	年轻的	男人	.

他跟他们一样，但除了约翰尼之外，他并不是一个容易和人交往的年轻人。

[men] [laɪk] ['kɒkni] , [men] [laɪk] [maɪk] , ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [nɔː(r)][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Men	like	Cockney	,	men	like	Mike	,	never	spoke	to	him	,	nor	he	to	them	.
男人	喜欢	伦敦东区口音	,	男人	喜欢	麦克风	,	绝不	辐	到	他	,	也不	他	到	他们	.

像科克尼这样的人，像迈克这样的人，从来不跟他说话，他也从来不跟他们说话。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][met] ['skɑːlərz]

Sometimes	,	in	the	morning	,	after	the	watering	was	over	,	if	he	met	Scholar's
有时	,	在	这	早晨	,	后	这	浇水	曾是	超过	,	如果	他	遇见	学者的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

有时，在清晨，浇水完毕之后，如果他与学者目光相遇，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːk][tuː; tə][left][ænd; ənd][seɪ] : " [hə'ləʊ] !

he	would	give	his	head	a	little	jerk	to	left	and	say	:	"	Hallo	!
他	会	给	他的	头	一个	小的	混蛋	到	左边	和	说	:	"	你好	!

他会稍微向左甩一下头，然后说："你好！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [wen] ['ʌðə(r)z] [tɔːkt] , [kʊd; kəd] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɒt] [kʌm]

"	He	was	of	those	who	,	when	others	talked	,	could	move	away	and	not	come
"	他	曾是	的	那些	WHO	,	什么时候	其他的	谈话	,	可以	移动	离开	和	不是	来

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

"当别人议论纷纷时，他能悄然离开，不再回来。"

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'tempt] .

and	yet	be	called	to	account	by	no	one	for	such	contempt	.
和	然而	是	称为	到	帐户	经过	不	一	为了	这样的	鄙视	.

然而，却没有人会为这种蔑视行为追究责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [ɪf] ['spəʊkən][tuː; tə] , [kʊd; kəd] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [krɒs] -

He	was	of	those	who	,	if	spoken	to	,	could	lean	up	against	the	rail	,	cross	-
他	曾是	的	那些	WHO	,	如果	说	到	,	可以	倾斜	向上	反对	这	轨	,	叉	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

他属于那种如果有人跟他说话，他会盘腿倚在栏杆上的人。

[tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] ['dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , [ðen] [muːv]

turn	and	look	gently	up	and	down	the	frame	of	the	questioner	,	then	move
转动	和	看	轻轻地	向上	和	向下	这	框架	的	这	提问者	,	然后	移动

[ə'weɪ] , [dʌm] .

away	,	dumb	.
离开	,	哑的	.

转身轻轻地上下打量提问者的脸庞，然后默默地走开。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ['dʒɑːni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['devə)lrɪ] ,

Perhaps	**it**	**was**	**Jack**	**,**	**and**	**his**	**partner**	**Johnnie**	**with**	**his**	**feverish**	**devilry**	**,**
也许	它	曾是	杰克	,	和	他的	伙伴	约翰尼	和	他的	发烧	魔鬼	,

或许是杰克，还有他那疯狂的搭档约翰尼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kʌrənt] [ɒn][ðə; ði]

who	**were**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**an**	**opinion**	**that**	**began**	**to**	**be**	**current**	**on**	**the**
WHO	是	在	这	底部	的	一个	观点	那	开始	到	是	当前的	在	这

['ləʊə(r)] [dek] .

lower	**deck**	**.**
降低	甲板	.

他们处于一种在底层逐渐流行起来的观点的最底层。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [men] [wɜː(r); wə(r)]

The	**lower**	**deck**	**men**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**thought**	**that**	**the**	**main**	**deck**	**men**	**were**
这	降低	甲板	男人	,	它	出现	,	想法	那	这	主要的	甲板	男人	是

['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] .

somewhat	**lacking**	**in**	**spirit**	**.**
有些	缺乏	在	精神	.

下层甲板的水手们似乎认为主甲板上的水手们有些缺乏斗志。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðeə(r)] ['devəlɪʃ] ['restləsnəs] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɪn]

They	**managed**	**to**	**pass**	**on**	**their**	**devilish**	**restlessness**	**to**	**one**	**or**	**two**	**on**	**the**	**deck**	**in**
他们	管理	到	经过	在	他们的	恶魔般的	躁动不安	到	一	或者	二	在	这	甲板	在

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

他们设法将这种顽固的躁动传递给了甲板上的一两个人。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ðʌs] [ə'fektɪd] , [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

and	**these**	**,**	**thus**	**affected**	**,**	**had**	**the**	**air**	**of**	**looking**	**for**	**trouble**	**.**
和	这些	,	因此	做作的	,	有	这	空气	的	寻找	为了	麻烦	.

而这些受此影响的人，一副寻衅滋事的样子。

[ə; eɪ] ['hændi] [θiːm] ['ɒfəd] ,

A	**handy**	**theme**	**offered**	**,**
一个	便利	主题	提供	,

提供了一个方便的主题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] [ʃɔːt] .

and	**they**	**fell**	**to**	**grumbling**	**over**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**three**	**men**	**short**	**.**
和	他们	跌倒	到	抱怨	超过	这	事实	那	他们	是	三	男人	短的	.

于是他们开始抱怨人手不够，少了三个人。

" [men] [ʃɔːt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [in'kwaiə] [maɪk] .

"	**Men**	**short**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**	**inquired**	**Mike**	**.**
"	男人	短的	,	做过	你	说	?	"	询问	麦克风	.

“你说人手不够？”迈克问道。

" [θɪŋz] [ʃɔːt] .

"	**Things**	**short**	**.**
"	事物	短的	.

简而言之。

[duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [θriː] [θɪŋz] [men] ?

Do	**you**	**call**	**them**	**three**	**things**	**men**	**?**
做	你	称呼	他们	三	事物	男人	?

你会把他们三个称为男人吗?

" [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [səb'said] ,

"	**The**	**complaining**	**voices**	**subsided**	**,**
"	这	抱怨	声音	平静下来	,

抱怨声渐渐平息下来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['glɑːnsɪz][kɑːst][æt; ət][maɪk][baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd]

but	there	were	glances	cast	at	Mike	by	one	or	two	that	were	intended
但	那里	是	眼神	投掷	在	麦克风	经过	一	或者	二	那	是	故意的

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz] :

to	be	read	as	:
到	是	读	作为	:

但有一两个人瞥了迈克一眼，那眼神意味深长：

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Who	do	you	think	you	are	?	"
"	WHO	做	你	思考	你	是	?	"

你以为你是谁?

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʃɔːt] - ['hændɪd] , " [brəʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['iːzəli]

"	I've	had	enough	short	-	handed	,	"	broke	out	one	of	the	less	easily
"	我已经	有	足够的	短的	-	递交	,	"	打破	出去	一	的	这	较少的	容易地

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

“我受够了人手不足，”其中一个不太容易被激怒的人喊道。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ˌɪntə'fiəd] .

But	here	the	routine	interfered	.
但	这里	这	常规	干扰	.

但在这里，常规程序起了作用。

[ə; eɪ][heɪl] [keɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [puːp] ,

A	hail	came	from	forward	,	and	the	men	on	the	poop	,
一个	冰雹	来了	从	向前	,	和	这	男人	在	这	船尾	,

一阵冰雹从前方袭来，船尾的船员们.....

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'ləʊ] , [hæd; həd][tuː; tə][faɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

and	the	men	in	the	cabin	below	,	had	to	file	away	to	the	afternoon
和	这	男人	在	这	舱	以下	,	有	到	文件	离开	到	这	下午

['fiːdɪŋ] .

feeding	.
喂养	.

而楼下小屋里的男人们则要排队去参加下午的喂食。

[wen] [ðə; ði][meɪn] [dek] [bʌntʃ] [spred] [aʊt] [wɪð] [heɪ][ænd; ənd] ['bʌkit] , - [ə'pɪəd] ,

When	the	main	deck	bunch	spread	out	with	hay	and	buckets	,	Candlass	appeared	,
什么时候	这	主要的	甲板	束	传播	出去	和	干草	和	水桶	,	-	出现	,

当主甲板上的人们铺开干草和水桶时，坎德拉斯出现了。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði][men][dɪd][nɒt][ˌəʊvə'duː][ðə; ði] [bɪ'leɪbə(r)]

coming	down	the	narrow	alley	to	see	that	the	men	did	not	overdo	the	belabouring
未来	向下	这	狭窄的	胡同	到	看	那	这	男人	做过	不是	过度	这	劳作

[ɒv; əv] [ðəʊz] [stɪrz] [nɪə(r)][ðə; ði][end] [weə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ,

of	those	steers	near	the	end	where	the	hay	was	,
的	那些	牛	靠近	这	结尾	在哪里	这	干草	曾是	,

沿着狭窄的小巷走下去，可以看到男人们并没有过度驱赶巷尾干草堆附近的那些牛。

[greɪt] [biːsts] [huːz] [meɪn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑːmful] [ɒv; əv] [heɪ]

great	beasts	whose	main	thought	was	to	make	a	meal	off	the	armfuls	of	hay
伟大的	野兽	谁	主要的	想法	曾是	到	制作	一个	一顿饭	离开	这	满满的	的	干草

[ðæt] [went] [pɑːst][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [stɪrz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['æli]

that	went	past	them	while	the	steers	at	the	far	end	looked	down	the	alley
那	去	过去的	他们	尽管	这	牛	在	这	远的	结尾	看起来	向下	这	胡同

[ænd; ənd] [ləu] ['viːəməntli] ;

and	lowed	vehemently	;
和	低	强烈地	;

这些庞然大物一心只想吃掉从它们身边经过的成捆的干草，而远处的牛则望着小巷，发出响亮的哞叫声；

[tuː; tə] [siː] , ['ɔːlsəʊ] ,

to	see	,	also	,
到	看	,	还	,

还可以看到，

[ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [men] [dɪd] [nɒt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv]

that	the	mood	of	laziness	in	the	men	did	not	triumph	over	the	mood	of
那	这	情绪	的	懒惰	在	这	男人	做过	不是	胜利	超过	这	情绪	的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [stɪrz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)]

determination	and	prevent	the	steers	at	the	far	end	from	having	a	fair
决心	和	防止	这	牛	在	这	远的	结尾	从	拥有	一个	公平的

[fiːd] ;

feed	;
喂养	;

男人的懒惰情绪并没有战胜决心，也没有阻止远处的牛群得到公平的饲料；

[tuː; tə] [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɔːl] [hændz] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] .

to	see	also	that	all	hands	had	tumbled	out	.
到	看	还	那	全部	双手	有	翻滚	出去	.

还看到所有人的手都掉了出来。

[səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['skʌlkə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən]

So	far	he	had	had	no	skulkers	in	his	crowd	,	but	he	was	an
所以	远的	他	有	有	不	潜伏者	在	他的	人群	,	但	他	曾是	一个

[ɪk'spɪərɪənst] ['kæt(ə)l] [bɒs] .

experienced	cattle	boss	.
经验丰富的	牛	老板	.

到目前为止，他的队伍里还没有潜伏者，但他是一位经验丰富的牧牛人。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] , ['edʒɪŋ] ['saɪdweɪz] [pɑːst] [iːtʃ] [heɪ] - ['leɪdn] [mæn] .

He	moved	along	slowly	,	edging	sideways	past	each	hay	-	laden	man	.
他	已搬	沿着	缓慢地	,	边缘	侧身	过去的	每个	干草	-	满载	男人	.

他缓慢地向前移动，侧身从每个扛着干草的人身边挪过。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

All	were	busy	;	he	had	merely	to	look	on	.
全部	是	忙碌的	;	他	有	仅仅	到	看	在	.

大家都很忙，他只需要在一旁观看。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ʃɔːt] ?

"	Isn't	there	a	man	short	?
"	不是	那里	一个	男人	短的	?

是不是缺一个人?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .

Nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

" [tɒm] , " [hiː; hi] [ə'drest] [wʌn] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ]

"	Tom	,	"	he	addressed	one	,	"	do	you	know	where	that	fellow	with	the	mouth
"	汤姆	,	"	他	已解决	一	,	"	做	你	知道	在哪里	那	同伴	和	这	嘴

['ɔːgən] [ɪz] ? "

organ	is	?	"
器官	是	?	"

"汤姆，"他转向其中一人说，"你知道那个吹口琴的人在哪儿吗？"

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][hɪə(r)] , [bɒs] ?

"	Isn't	he	here	,	boss	?
"	不是	他	这里	,	老板	?

"老板，他不在吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [deks] [æz; əz] [ɪf]

"	and	the	man	that	Candlass	had	spoken	to	looked	along	the	decks	as	if
"	和	这	男人	那	-	有	说	到	看起来	沿着	这	甲板	作为	如果

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [wɜːk] .

he	expected	to	see	the	Inquisitive	One	somewhere	at	work	.
他	预期的	到	看	这	好奇	一	某处	在	工作	.

"坎德拉斯交谈过的那个人环顾甲板，好像期待看到那个好奇者在某个地方工作。

- [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['ælɪweɪ] .

Candlass	went	slowly	up	the	alleyway	.
-	去	缓慢地	向上	这	小巷	.

坎德拉斯缓缓地沿着小巷走去。

['skɒlə(r)] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔːsɪz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Scholar	did	not	observe	his	approach	until	the	boss's	hand	was	on	his	shoulder	,
学者	做过	不是	观察	他的	方法	直到	这	老板的	手	曾是	在	他的	肩膀	,

直到老板的手搭在他的肩膀上，学者才注意到他的靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] [ə'saɪd][tuː; tə][let] - [gəʊ][pɑːst] ,

and	he	pushed	his	armful	of	hay	aside	to	let	Candlass	go	past	,
和	他	推动	他的	满满的	的	干草	旁边	到	让	-	去	过去的	,

他把怀里抱着的一大堆干草推到一边，让坎德拉斯先行通过。

[ə; eɪ][stɪə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [ɪ'miːdiətli] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

a	steer	on	the	side	toward	which	he	moved	immediately	tearing	at	the	bundle	.
一个	转向	在	这	边	朝向	哪个	他	已搬	立即地	撕裂	在	这	捆	.

他立刻朝旁边走去，看到一头公牛正在撕扯包裹。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ʃɔːt] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , ['skɒlə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	There's	a	man	short	,	isn't	there	,	Scholar	?	"	asked	Candlass	.
"	有	一个	男人	短的	,	不是	那里	,	学者	?	"	问	-	.

"少了一个人，是吧，学者？"烛光问道。

" [dəʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] - [piə] ['ʃɑːpli]

"	Don't	know	,	"	answered	Scholar	,	and	was	aware	that	Candlass	peered	sharply
"	不	知道	,	"	回答	学者	,	和	曾是	意识到的	那	-	窥视	尖锐地

[æt; ət][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['heɪlɪŋ] [maɪk] .

at	him	before	hailing	Mike	.
在	他	前	欢呼	麦克风	.

"不知道，"学者回答道，他注意到坎德拉斯在向迈克打招呼之前，狠狠地瞪了他一眼。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [mæn] , [maɪk] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːgən] ?

"	What's	the	matter	with	that	man	,	Mike	,	the	man	that	has	the	mouth	organ	?
"	是什么	这	事情	和	那	男人	,	麦克风	,	这	男人	那	有	这	嘴	器官	?

"那个叫迈克的人，就是那个吹口琴的人，怎么了？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stres] [ɒn] [maɪks] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

"	There	was	distress	on	Mike's	forehead	as	he	answered	:	"	I	don't	know	.	"
"	那里	曾是	痛苦	在	迈克的	前额	作为	他	回答	:	"	我	不	知道	.	"

迈克回答说："我不知道。"他的额头上露出了愁容。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , " [sed] - .
" You should know , " said Candlass .
" 你 应该 知道 , " 说 - .

“你应该知道，”坎德拉斯说道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [strɔː] [bɒs] . "
" You're the straw boss . "
" 你是 这 稻草 老板 . "

“你是稻草人老板。”

" [jes] , [jes] , [aɪm] [ðə; ði] [strɔː] [bɒs] ['meɪbi] ,
" Yes , yes , I'm the straw boss maybe ,
" 是的 , 是的 , 我是 这 稻草 老板 或许 ,

“是的，是的，我或许是幕后老板吧。”

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [wɜːk] [miː'self] [ðæn; ðən] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
but I'd rather work meself than — — " and he said no more .
但 ID 相当 工作 我自己 比 — — " 和 他 说 不 更多的 .

但我宁愿自己工作也不愿——”他没再说下去了。

['əʊnli] ['skɒlə(r)] , [nɪə(r)] - , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] : " [əʊ] [jes] , [kwaɪt] [səʊ] .
Only Scholar , near Candlass , caught the response of : " Oh yes , quite so .
仅有的 学者 , 靠近 - , 捕捉 这 回复 的 : " 哦 是的 , 相当 所以 .

只有学者，在烛光附近，听到了这样的回应：“哦，是的，正是如此。”

" [ðen] [ðə; ði] [bɒs] [went] [ɑːft] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æli] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
" Then the boss went aft ; and all the men along the alley , for some
" 然后 这 老板 去 后部 ; 和 全部 这 男人 沿着 这 胡同 , 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“然后老板就往后走了；而巷子里的所有人，不知何故，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
turned and looked at his back .
转向 和 看起来 在 他的 后退 .

转过身，看向他的背影。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [heɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]
Even after he had disappeared they continued to pass the hay without a word
,
,
,

即使他消失后，他们仍然一言不发地继续传递干草。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv]
then they looked along the alley again , and coming forward was the Inquisitive
然后 他们 看起来 沿着 这 胡同 再次 , 和 未来 向前 曾是 这 好奇
[wʌn] .
One .
一 .

然后他们再次沿着小巷望去，只见那个好奇的人走了过来。

[ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['əʊpənd] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fʌrəʊ] [ʃəʊd] [bɪ'twiːn]
The mouths of several of the men opened , an upright furrow showed between
这 嘴 的 一些 的 这 男人 打开 , 一个 直立 畦 显示 之间
[ðeə(r)] [braʊz] .
their brows .
他们的 眉毛 .

几个男人张开了嘴，眉间露出一道深深的皱纹。

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]

What	they	saw	seemed	inconceivable	,	for	the	Inquisitive	One	appeared	to	have
什么	他们	锯	似乎	不可思议	,	为了	这	好奇	一	出现	到	有

[ʃrʌŋk] , [wɒz; wəz] ['deθli] [waɪt] ,

shrunk	,	was	deathly	white	,
缩小	,	曾是	致命的	白色的	,

他们所看到的景象似乎难以置信，因为那个好奇者似乎缩小了，而且脸色惨白。

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

did	not	look	the	same	man	.
做过	不是	看	这	相同的	男人	.

看起来不像同一个人了。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] - [wɔːkt] , ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [æz; əz][wʌn]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [lɪps]

Behind	him	Candlass	walked	,	shoulders	a	little	bent	,	as	one	under	a	burden	,	lips
在后面	他	-	步行	,	肩膀	一个	小的	弯曲	,	作为	一	在下面	一个	负担	,	嘴唇

['pʌkəd] ,

puckered	,
皱巴巴的	,

坎德拉斯跟在他身后，肩膀微微佝偻，仿佛背负着重担，嘴唇撅了起来。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] ,

and	eyes	on	the	deck	;	and	the	Inquisitive	One	fell	to	work	,
和	眼睛	在	这	甲板	;	和	这	好奇	一	跌倒	到	工作	,

目光落在甲板上；好奇者开始忙碌起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] .

making	a	whimpering	sound	ever	and	again	.
制作	一个	呜咽	声音	曾经	和	再次	.

时不时发出呜咽声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dip] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

He	was	changed	,	as	a	cat	that	has	been	dipped	in	a	tub	of	water	,
他	曾是	已更改	,	作为	一个	猫	那	有	到过	浸入	在	一个	浴缸	的	水	,

他变了，就像一只被浸入水盆里的猫一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒt] - [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] .

but	he	never	told	any	of	the	men	what	Candlass	had	done	to	him	.
但	他	绝不	讲述	任何	的	这	男人	什么	-	有	完毕	到	他	.

但他从未告诉任何人坎德拉斯对他做了什么。

[sʌm; səm] [ɑːskt] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gɪft] , [ɔː(r)] ['feɪlɪŋ] , [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ;

Some	asked	,	who	had	his	gift	,	or	failing	,	of	inquisitiveness	;
一些	问	,	WHO	有	他的	礼物	,	或者	失败	,	的	好奇心	;

有人问，谁有他那份好奇心（或者说他的缺点）？

['ʌðə(r)z] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hɜːd] .

others	left	it	to	him	to	tell	if	he	cared	to	;	but	none	heard	.
其他的	左边	它	到	他	到	告诉	如果	他	关心	到	;	但	没有任何	听到	.

其他人则让他自己决定是否要说；但没有人听进去。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] - [hʌg] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Probably	it	was	a	bear	-	hug	that	the	Inquisitive	One	had	received	,
大概	它	曾是	一个	熊	-	拥抱	那	这	好奇	一	有	已收到	,

或许，好奇者得到的是一个熊抱。

[əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlˌmɛnz] [ˈkæbɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [sʌlk] [ˈəʊvə(r)] [maɪks] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

alone	in	the	cattlemen's	cabin	where	he	sulked	over	Mike's	contempt	for	those
独自的	在	这	牧牛人的	舱	在哪里	他	生闷气	超过	迈克的	鄙视	为了	那些

[huː] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [θriː] [men] [ʃɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]

who	objected	to	working	with	three	men	short	—	for	Candlass	had
WHO	反对	到	在职的	和	三	男人	短的	—	为了	-	有

[ɑːmz] [laɪk] [stiːl] .

arms	like	steel	.
武器	喜欢	钢	.

他独自一人在牧牛人的小屋里生闷气，因为迈克鄙视那些反对少三个人一起工作的人——因为坎德拉斯的胳膊像钢铁一样硬。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [kruː] [ˈsəʊbə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈdiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] [drʌŋk] .

The	crew	sober	was	very	different	indeed	from	the	crew	drunk	.
这	全体人员	清醒	曾是	非常	不同的	的确	从	这	全体人员	醉	.

清醒的船员和醉酒的船员确实截然不同。

[ðeə(r)] [laɪks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪsˈlaɪks] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɪkˈsplɪkəb(ə)l] [naʊ] .

Their	likes	and	their	dislikes	were	more	explicable	now	.
他们的	点赞	和	他们的	不喜欢	是	更多的	可解释的	现在	.

现在他们的喜好和厌恶更容易解释了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [spəʊk] [tuː; tə]['nəʊbədi][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] ,

There	were	one	or	two	who	spoke	to	nobody	and	were	left	alone	,
那里	是	一	或者	二	WHO	辐	到	无人	和	是	左边	独自的	,

还有一两个人不跟任何人说话，被独自留下。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] .

such	as	the	Man	with	the	Hat	.
这样的	作为	这	男人	和	这	帽子	.

例如戴帽子的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [dek] ; [ˈnəʊbədi] [njuː] ,

He	had	made	a	nest	of	hay	for	himself	on	the	upper	deck	;	nobody	knew	,
他	有	制成	一个	巢	的	干草	为了	他自己	在	这	上	甲板	;	无人	知道	,

他在上层甲板上用干草给自己搭了个窝；没人知道。

[ˈnəʊbədi] [kɛəd] , [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ;

nobody	cared	,	what	he	did	when	it	rained	;
无人	关心	,	什么	他	做过	什么时候	它	下雨了	;

下雨时他做什么，没人关心；

[ˈnəʊbədi][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈweðəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen]

nobody	was	curious	enough	to	go	along	to	see	how	he	weathered	it	when
无人	曾是	好奇的	足够的	到	去	沿着	到	看	如何	他	风化的	它	什么时候

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ˈlæʃɪŋ] [reɪn] .

they	passed	through	lashing	rain	.
他们	通过了	通过	鞭打	雨	.

没有人好奇到愿意跟他一起去看看他是如何熬过瓢泼大雨的。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈmænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] — [wʌn] [ˈætɪtjuːd] — [ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	one	manner	for	all	men	—	one	attitude	—	the	attitude	of	a
他	有	一	方式	为了	全部	男人	—	一	态度	—	这	态度	的	一个

[ˈbʌlkhed] .

bulkhead	.
舱壁	.

他对所有人都只有一种态度——一种像隔板一样的态度。

[ə; eɪ] ['frendli] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [hɪm] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən]

A	friendly	approach	was	met	by	him	exactly	in	the	same	fashion	as	an
一个	友好的	方法	曾是	遇见	经过	他	确切地	在	这	相同的	时尚	作为	一个

[ɪn'kwɪzətɪv] [ə'prəʊtʃ] .

inquisitive	approach	.
好奇	方法	.

他对友善的态度和对好奇的态度都一视同仁。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənli] [æn,tægə'nɪstɪk] [ə'prəʊtʃ] — [nʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	openly	antagonistic	approach	—	none	made	it	.
作为	为了	公然	敌对的	方法	—	没有任何	制成	它	.

至于公开对抗的做法——没有一种成功。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætlmən] .

He	did	not	seem	to	want	to	know	anything	about	the	cattlemen	.
他	做过	不是	似乎	到	想	到	知道	任何事物	关于	这	牧牛人	.

他似乎对牧牛人的事一无所知。

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ]

Even	when	at	work	with	his	half	of	the	gang	he	was	never	known	to	say
甚至	什么时候	在	工作	和	他的	一半	的	这	帮派	他	曾是	绝不	已知	到	说

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

即使在和他的同伙一起工作时，他也从不说话。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːl] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd]

except	once	when	a	man	pushed	him	,	and	he	whirled	round	upon	him	and
除了	一次	什么时候	一个	男人	推动	他	,	和	他	旋转	圆形的	之上	他	和

[sed] ,

said	,
说	,

只有一次，有人推了他一下，他猛地转身对那人说：

[ləʊ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] , [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] " [kwɪt] !

low	and	vindictive	,	the	one	word	"	Quit	!
低的	和	报复心强的	,	这	一	单词	"	辞职	!

卑鄙而恶毒，一句话就是“退出！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [kwɪt] .

"	And	the	man	quit	.
"	和	这	男人	辞职	.

于是，那个人辞职了。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [bʌt; bət]

The	night	-	watchman	halted	beside	him	once	and	said	"	Good	evening	,	"	but
这	夜晚	-	守望者	停止	旁	他	一次	和	说	"	好的	晚上	,	"	但

[rɪ'siːvd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

received	no	reply	.
已收到	不	回复	.

夜巡员走到他身边，说了声“晚上好”，但没有得到回应。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [snʌb] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hæt] ,

He	did	not	take	the	snub	,	stood	beside	the	nest	of	the	Man	with	the	Hat	,
他	做过	不是	拿	这	冷落	,	站立	旁	这	巢	的	这	男人	和	这	帽子	,

他没有忍受冷落，而是站在戴帽子的男人的巢穴旁。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [smәʊk] [ðæt] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

looking	up	at	the	voluminous	and	oily	-	looking	smoke	that	rushed	away	from
寻找	向上	在	这	大量的	和	油腻的	-	寻找	抽烟	那	匆忙	离开	从

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smәʊk] [stæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlə(r)] ,

the	top	of	the	smoke	stack	and	stretched	out	like	a	fallen	pillar	,
这	顶部	的	这	抽烟	堆	和	拉伸	出去	喜欢	一个	倒下	支柱	,

抬头望去，只见滚滚浓烟从烟囱顶端喷涌而出，像一根倒塌的柱子般绵延不绝。

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

diminishing	across	the	sea	.
减少	穿过	这	海	.

在海的另一边逐渐消失。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

"	Well	,	"	said	the	night	-	watchman	,	still	looking	overhead	,
"	出色地	,	"	说	这	夜晚	-	守望者	,	仍然	寻找	开销	,

“嗯，”守夜人一边说着，一边仍然抬头看着上方。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɜːti] [naɪt] .

"	it	looks	as	if	we	might	have	a	dirty	night	.
"	它	看起来	作为	如果	我们	可能	有	一个	肮脏的	夜晚	.

看来我们今晚可能会过得很不愉快。

" [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp]

"	Still	there	was	no	reply	,	and	the	night	-	watchman	,	thrusting	his	hands	deep
"	仍然	那里	曾是	不	回复	,	和	这	夜晚	-	守望者	,	推进	他的	双手	深的

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] ,

in	his	coat	pockets	,
在	他的	外套	口袋	,

“仍然没有回应，守夜人把手深深地插进外套口袋里，

['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hæt] ,

fumbling	for	pipe	and	matches	,	looked	round	at	the	Man	with	the	Hat	,
笨拙	为了	管道	和	比赛	,	看起来	圆形的	在	这	男人	和	这	帽子	,

他摸索着寻找烟斗和火柴，回头看向戴帽子的男人。

[ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌlәd] ['aɪbraʊz] — [ðen] [muːvd]

and	peered	at	him	from	under	his	cream	-	coloured	eyebrows	—	then	moved
和	窥视	在	他	从	在下面	他的	奶油	-	有色	眉毛	—	然后	已搬

[ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [heɪst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ig'zibitid] ,

on	with	a	little	more	haste	than	he	usually	exhibited	,
在	和	一个	小的	更多的	匆忙	比	他	通常	展出	,

他从奶油色的眉毛下瞥了他一眼，然后比平时更快地走开了。

[rɪ'kʌvәd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,

recovered	a	few	paces	away	,
恢复	一个	很少	步幅	离开	,

几步开外，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [meɪd] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [liː]

and	made	pretence	that	he	had	only	moved	off	to	light	his	pipe	in	the	lee
和	制成	虚伪	那	他	有	仅有的	已搬	离开	到	光	他的	管道	在	这	李

[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .

of	one	of	the	sheep	-	pens	.
的	一	的	这	羊	-	钢笔	.

他假装自己只是走到其中一个羊圈的背风处去点烟斗。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['liːpfrɒg] ,

He	bent	down	there	in	the	attitude	of	a	boy	at	leapfrog	,
他	弯曲	向下	那里	在	这	态度	的	一个	男生	在	蛙跳	,

他弯下腰，摆出一个玩跳房子游戏的小男孩的姿势。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ɪkˈspendɪŋ] ['meni] ['mætʃɪz] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [tuː; tə]

and	as	he	lit	his	pipe	,	expending	many	matches	,	could	only	think	to
和	作为	他	点燃	他的	管道	,	支出	许多	比赛	,	可以	仅有的	思考	到

[hɪmˈself] :

himself	:
他自己	:

他点燃烟斗，烧掉许多火柴，心中只有一个念头：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] .

"	That	is	a	dangerous	young	man	.
"	那	是	一个	危险的	年轻的	男人	.

“那是一个危险的年轻人。”

" ['skɒlə(r)] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

"	Scholar	,	who	had	no	distaste	for	the	appearance	of	the	Man	with	the
"	学者	,	WHO	有	不	厌恶	为了	这	外貌	的	这	男人	和	这

[hæt] ,

Hat	,
帽子	,

这位学者对戴帽子的男人的外表并无反感，

['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dek] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

marching	to	and	fro	on	the	swinging	deck	later	on	,
行军	到	和	弗	在	这	摇摆	甲板	之后	在	,

后来在摇摆的甲板上来回走动，

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [naɪt] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

enjoying	the	pillar	of	smoke	rolling	out	in	the	deepening	purple	night	,	enjoying	the
享受	这	支柱	的	抽烟	滚动	出去	在	这	加深	紫色的	夜晚	,	享受	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

欣赏着在渐深的紫色夜空中翻滚的烟柱，享受着微风。

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [stɑːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

enjoying	the	sweep	of	the	masts	that	gave	the	stars	,	as	they	came	out	,
享受	这	扫	的	这	桅杆	那	给予	这	明星	,	作为	他们	来了	出去	,

欣赏着桅杆的摇曳，繁星点点，当它们出现时，

[æn; ən] [əˈpɪərəns] [æz; əz][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [kˈɒmɛntɪd] ,

an	appearance	as	of	rushing	up	and	down	the	sky	,	commented	,
一个	外貌	作为	的	匆忙	向上	和	向下	这	天空	,	评论	,

有人评论说，它看起来像是在天空中上下穿梭。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] : " [bɪt][ɒv; əv][wɪnd] .

in	passing	the	Man	with	the	Hat	:	"	Bit	of	wind	.
在	通过	这	男人	和	这	帽子	:	"	少量	的	风	.

路过戴帽子的男人时说：“有点风。”

" [nəʊ][rɪˈplaɪ] !

"	No	reply	!
"	不	回复	!

“无回复！

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [əˈweɪ] .

He	thought	that	the	wind	carried	his	words	away	.
他	想法	那	这	风	携带	他的	字	离开	.

他觉得他的话语被风吹走了。

" [bɪt][ɒv; əv][wɪnd] , [aɪ][seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Bit	of	wind	,	I	say	,	"	he	repeated	.
"	少量	的	风	,	我	说	,	"	他	重复	.

“我说，有点风，”他重复道。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .

No	reply	.
不	回复	.

无回复。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [def] ,

He	thought	the	man	must	be	deaf	,
他	想法	这	男人	必须	是	聋	,

他以为这个人一定是聋子。

[səʊ] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][nɪə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ðæt] [tɒst] [haɪ] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn]

so	passed	on	and	took	his	stand	near	the	stern	that	tossed	high	and	slid	down
所以	通过了	在	和	采取	他的	站立	靠近	这	船尾	那	抛掷	高的	和	滑行	向下

,

,

,

于是他继续往前走，站在船尾附近，船尾高高地颠簸着，然后滑落下来。

['evri] [slaɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [slaɪd] , [ðə; ði] [skruːz] [hwɜːrl] .

every	slide	being	a	forward	slide	,	the	screws	whirling	.
每一个	滑动	存在	一个	向前	滑动	,	这	螺丝	旋转	.

每一次滑动都是向前滑动，螺丝飞速旋转。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnˌdrɪft][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [fɔː(r); fə(r)]

He	was	enjoying	the	motion	and	the	spindrift	on	his	shoulders	—	for
他	曾是	享受	这	运动	和	这	浪花	在	他的	肩膀	—	为了

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['ʌndəvest] [ænd; ənd] ['traʊzəz] — [wen] [ʌp] [keɪm] [tuː] [men][ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	only	in	undervest	and	trousers	—	when	up	came	two	men	of	the
他	曾是	仅有的	在	背心	和	裤子	—	什么时候	向上	来了	二	男人	的	这

['ləʊə(r)] [dek] [skwɒd] ,

lower	deck	squad	,
降低	甲板	队	,

他正享受着肩上的水流和飞溅的浪花——因为他只穿着背心和裤子——这时，下层甲板小队的两个男人走了过来。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [rʌf] [naɪt] .

and	one	said	to	him	:	"	Rough	night	.
和	一	说	到	他	:	"	粗糙的	夜晚	.

其中一人对他说："昨晚过得很艰难。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

"	He	did	not	feel	inclined	to	talk	with	them	,	but	,
"	他	做过	不是	感觉	倾斜	到	讲话	和	他们	,	但	,

他并不想和他们交谈，但是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [snʌb] ['fɔːwəd] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]

a	little	sore	from	what	might	have	been	a	snub	forward	(	for	the	Man
一个	小的	疮	从	什么	可能	有	到过	一个	冷落	向前	(	为了	这	男人

[wɪð] [ðə; ði][hæt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [def]) ,

with	the	Hat	might	not	be	deaf	)	,
和	这	帽子	可能	不是	是	聋	)	,

可能因为被冷落而感到有点难过（因为戴帽子的男人可能不是聋子），

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wɔːmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nɒd][ænd; ənd][smaɪl][ɪn] [rɪ'spɒns] .

he	put	a	certain	warmth	into	his	nod	and	smile	in	response	.
他	放	一个	肯定	温暖	进入	他的	点头	和	微笑	在	回复	.

他点头微笑回应，语气中带着一丝温暖。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['kləuzə(r)][æt; ət] [ðæt] .

The	two	came	closer	at	that	.
这	二	来了	更近	在	那	.

两人关系因此更加亲近了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃæt] [wɪˈðaʊt]

He	wondered	why	it	was	that	so	many	of	these	men	could	not	chat	without
他	想知道	为什么	它	曾是	那	所以	许多	的	这些	男人	可以	不是	聊天	没有

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd]

having	the	appearance	of	being	ready	at	any	moment	to	lift	a	hand	and
拥有	这	外貌	的	存在	准备好	在	任何	片刻	到	举起	一个	手	和

[smaɪt] [ðeə(r)] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] .

smite	their	interlocutor	.
惩击	他们的	对话者	.

他很纳闷，为什么这些人中有很多都无法好好聊天，总是摆出一副随时准备举手打人的样子。

[ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ˈkwestʃənz] — [wʌn] [ə; eɪ] [ˈwelʃmən] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

They	came	close	and	plied	him	with	questions	—	one	a	Welshman	,	the	other
他们	来了	关闭	和	合拢	他	和	问题	—	一	一个	威尔士人	,	这	其他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] .

from	the	Kingdom	of	Fife	.
从	这	王国	的	法夫郡	.

他们走近他，连珠炮似地向他提问——其中一个是威尔士人，另一个来自法夫王国。

[ˈsʌmwɒt] [ðʌs] [went] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] :

Somewhat	thus	went	the	conversation	:
有些	因此	去	这	对话	:

谈话大致就是这样进行的：

" [wɪt] [dek] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] ? "

"	Whit	deck	are	you	on	?	"
"	惠特	甲板	是	你	在	?	"

“你现在在白甲板上吗？”

" [ðə; ði] [meɪn] [dek] . "

"	The	main	deck	.	"
"	这	主要的	甲板	.	"

“主甲板。”

" [aɪ] [wˈʌndəd] .

"	I	wondered	.
"	我	想知道	.

我当时很疑惑。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [dek] .

I	never	seen	you	on	the	lower	deck	.
我	绝不	已见	你	在	这	降低	甲板	.

我从没在下层甲板见过你。

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? "

Where	have	you	been	?	"
在哪里	有	你	到过	?	"

你去哪儿了？”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ˈskɒlə(r)] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Scholar	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	学者	.

“你这话是什么意思？”学者问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ˈkænədə] ? "

"	Have	you	been	in	Canada	?	"
"	有	你	到过	在	加拿大	?	"

你去过加拿大吗？

" [jes] — [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Yes	—	part	of	it	.	"
"	是的	—	部分	的	它	.	"

“是的，一部分原因。”

" [wɒt] [pɑːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['welʃmən] .

"	What	part	?	"	asked	the	Welshman	.
"	什么	部分	?	"	问	这	威尔士人	.

“哪一部分？”威尔士人问道。

" [əʊ] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] ['ləʊə(r)] [ɒn'teərɪəʊ] . "

"	Oh	,	I	came	up	through	Lower	Ontario	.	"
"	哦	,	我	来了	向上	通过	降低	安大略省	.	"

“哦，我来自安大略省南部。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['wʌznt] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ?

"	Then	you	wasn't	stopping	there	?
"	然后	你	不是	停止	那里	?

“那你并没有就此止步？”

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪfər] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [skaʊl] , [æz; əz] [ɪf] ['skɒlə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ]

"	this	from	the	Fifer	,	with	a	villainous	scowl	,	as	if	Scholar	had	been	trying
"	这	从	这	法弗	,	和	一个	邪恶的	皱眉头	,	作为	如果	学者	有	到过	尝试

[tuː; tə] [dɪ'siːv] .

to	deceive	.
到	欺骗	.

“这是那个吹笛人说的，他脸上带着邪恶的表情，好像学者试图欺骗他似的。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?

"	You	was	in	the	States	?
"	你	曾是	在	这	各州	?

你当时在美国吗?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [æz; əz][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [naʊ] [wɪð]

"	Instead	of	giving	them	County	and	State	as	reply	,	he	answered	now	with
"	反而	的	给予	他们	县	和	状态	作为	回复	,	他	回答	现在	和

[ðə; ði][bɔːld] : " [jes] . "

the	bald	:	"	Yes	.	"
这	秃	:	"	是的	.	"

“他没有回答县和州，而是光秃秃地回答：‘是的。’”

" [wɒt] [steɪts] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['welʃmən] .

"	What	states	?	"	asked	the	Welshman	.
"	什么	各州	?	"	问	这	威尔士人	.

“哪些州？”威尔士人问道。

" ['mɪʃɪgən] . "

"	Michigan	.	"
"	密歇根州	.	"

“密歇根。”

" [wɪt] [wɒz; wəz][jiː; ji] - [ɪn] ['mɪʃɪgən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] - .

"	Whit	was	ye	daeing	in	Michigan	?	"	asked	the	Fifeman	.
"	惠特	曾是	是的	-	在	密歇根州	?	"	问	这	-	.

“你在密歇根州做什么？”吹笛人问道。

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['skɑːlərz] [maɪnd][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]

There	came	into	Scholar's	mind	a	brief	conversation	he	had	overheard	earlier	in
那里	来了	进入	学者的	头脑	一个	简短的	对话	他	有	无意中听到	早些时候	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

学者脑海中浮现出当天早些时候无意中听到的一段简短对话。

[wʌn] [mæn][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] " [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]

One	man	had	told	a	story	of	something	he	had	seen	"	when	I	was	in
一	男人	有	讲述	一个	故事	的	某物	他	有	已见	"	什么时候	我	曾是	在

['flɒrɪdə] .

Florida	.
佛罗里达	.

一位男士讲述了他在佛罗里达州时看到的一件事。

" — " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['flɒrɪdə] ?

"	—	"	What	were	you	doing	in	Florida	?
"	—	"	什么	是	你	正在做	在	佛罗里达	?

“——你在佛罗里达做什么？”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld] . — " [eɪ] ?

"	the	Inquisitive	One	had	asked	after	the	story	was	told	.	—	"	Eh	?
"	这	好奇	一	有	问	后	这	故事	曾是	讲述	.	—	"	嗯	?

“故事讲完后，好奇者问道——”“嗯？”

" [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['flɒrɪdə] ,

"	had	said	the	man	who	had	been	in	Florida	,
"	有	说	这	男人	WHO	有	到过	在	佛罗里达	,

“那位去过佛罗里达的男子曾这样说道，”

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] . — " [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] ['flɒrɪdə] ?

with	a	note	of	warning	.	—	"	I	asked	you	what	you	were	doing	in	Florida	?
和	一个	笔记	的	警告	.	—	"	我	问	你	什么	你	是	正在做	在	佛罗里达	?

带着警告的语气——“我问过你来佛罗里达做什么？”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] . — " [ɑːsk][maɪ] ['elbəʊ] !

"	the	Inquisitive	One	had	returned	,	with	a	showing	of	the	teeth	.	—	"	Ask	my	elbow	!
"	这	好奇	一	有	返回	,	和	一个	显示	的	这	牙齿	.	—	"	问	我的	弯头	!

“好奇者回来了，龇牙咧嘴地问道：‘问问我的胳膊肘！’”

" [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , ['spəʊkən][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] -[θrʌst] .

"	had	been	all	the	answer	to	that	,	spoken	as	if	each	word	was	a	knife	-	thrust	.
"	有	到过	全部	这	回答	到	那	,	说	作为	如果	每个	单词	曾是	一个	刀	-	推力	.

“这似乎就是所有问题的答案，说出口的每一个字都像是一把刀子。”

['skɒlə(r)] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .

Scholar	felt	himself	out	of	his	sphere	.
学者	毛毡	他自己	出去	的	他的	领域	.

学者感到自己格格不入。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['præktɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] : " [ɑːsk][maɪ] ['elbəʊ] !

He	had	no	practice	in	saying	:	"	Ask	my	elbow	!
他	有	不	实践	在	说	:	"	问	我的	弯头	!

他以前从未说过：“问问我的肘部吧！”

" [ɪn] [ðæt] [təʊn] , [ɔː(r)][ɪn] ['enɪ] [təʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [rɪ'plaɪ] [naʊ] .

"	in	that	tone	,	or	in	any	tone	;	and	it	seemed	to	him	the	requisite	reply	now	.
"	在	那	语气	,	或者	在	任何	语气	;	和	它	似乎	到	他	这	必需品	回复	现在	.

“用那种语气，或者用任何语气；在他看来，这是现在应该的回答。”

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['wɒndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [fɒb] [ɒf] [ðiːz] [tuː] ['kætɪkɪst] , [ðə; ði]['faɪfər] [sed] ,

As	he	paused	,	wondering	how	to	fob	off	these	two	catechists	,	the	Fifer	said	,
作为	他	暂停	,	好奇	如何	到	钥匙扣	离开	这些	二	教理问答者	,	这	法弗	说	,

他停顿了一下，琢磨着该如何打发这两个教理问答老师，这时，笛手说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] : " [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðen] . "

with	a	curl	of	his	lip	:	"	You're	getting	it	now	,	then	.	"
和	一个	卷曲	的	他的	唇	:	"	你是	获得	它	现在	,	然后	.	"

他嘴角勾起一丝冷笑："那你现在明白了吧。"

" ['getɪŋ] [wɒt] ?

"	Getting	what	?
"	获得	什么	?

"得到什么？"

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

I	don't	understand	you	.	"
我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	you	understand	all	right	.
"	哦	,	你	理解	全部	正确的	.

"哦，你明白的。"

" ['skɑːlərz] ['aɪlɪdz] [keɪm] ['slaɪtli] [tə'geðə(r)] .

"	Scholar's	eyelids	came	slightly	together	.
"	学者的	眼睑	来了	轻微地	一起	.

学者的眼皮微微合拢。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [faʊnd] [hɪm'self] [skwer] [hɪz; ɪz] [tʃest]

He	wished	he	knew	how	to	act	in	this	society	,	found	himself	squaring	his	chest
他	希望	他	知道	如何	到	行为	在	这	社会	,	成立	他自己	平方	他的	胸部

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

他希望自己知道在这个社会里该如何行事，不由自主地挺直了胸膛。

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] .

found	that	his	jaw	was	tightening	.
成立	那	他的	颚	曾是	收紧	.

发现他的下巴在紧绷。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [maɪk] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] , [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz]

At	this	juncture	Mike	appeared	on	deck	,	hitched	his	belt	,	came	rolling	along	towards
在	这	契机	麦克风	出现	在	甲板	,	搭便车	他的	腰带	,	来了	滚动	沿着	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这时，迈克出现在甲板上，系好安全带，滚着朝他们走来。

[druː] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [jɔːn] ['laʊdli] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]

drew	up	alongside	and	yawned	loudly	,	stretching	himself	,	raising	his	elbows	in	the
画	向上	旁边	和	打哈欠	高声	,	伸展	他自己	,	提高	他的	肘部	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他把车开到旁边，大声打了个哈欠，伸了个懒腰，举起胳膊肘。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

and	clasping	his	hands	behind	his	head	.
和	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	.

他双手抱头，放在脑后。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kætɪkɪst] , [hiː; hi][spæt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,

Then	,	leaning	forward	between	the	two	catechists	,	he	spat	out	into	the	flying	scud	,
然后	,	倾斜	向前	之间	这	二	教理问答者	,	他	争吵	出去	进入	这	飞行	飞毛腿	,

然后，他俯身到两个教理老师中间，朝飞沫吐了口唾沫。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz][bɪg] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][belt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] : "

turned	his	big	back	on	them	,	hitched	his	belt	again	,	and	said	to	Scholar	:	"
转向	他的	大的	后退	在	他们	,	搭便车	他的	腰带	再次	,	和	说	到	学者	:	"

[bɪ'dʒæbəz] , [ɪts] [kəʊld] !

Bejabbers	,	it's	cold	!
胡言乱语	,	它是	寒冷的	!

他转过身去，又系好腰带，对学者说："笨蛋们，冷死了！"

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɔːk] , ['skɒlə(r)] .

Let's	have	a	quarter	-	deck	walk	,	Scholar	.
我们来吧	有	一个	四分之一	-	甲板	走	,	学者	.

学者，咱们去甲板上走走吧。

" ['skɒlə(r)] [fel] [ɪn] [step] [wɪð] [hɪm] .

"	Scholar	fell	in	step	with	him	.
"	学者	跌倒	在	步	和	他	.

学者与他并肩而行。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] , [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

At	the	end	of	their	walk	,	when	they	turned	,	he	was	aware	,	without	looking
在	这	结尾	的	他们的	走	,	什么时候	他们	转向	,	他	曾是	意识到的	,	没有	寻找

[tuː] ['kiːnli] ,

too	keenly	,
也	敏锐地	,

散步结束时，当他们转身离开时，他虽然没有仔细看，但还是察觉到了。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɒv; əv] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [maɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['haɪli] [vɪn'dɪktɪv] ;

that	the	two	men	of	inquisitorial	mind	were	feeling	highly	vindictive	;
那	这	二	男人	的	审讯式	头脑	是	感觉	高度	报复心强的	;

这两个心怀审问之心的人感到极度愤恨；

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɔːk] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [kləʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ,

but	the	end	of	their	return	walk	bringing	them	again	close	to	these	two	,
但	这	结尾	的	他们的	返回	走	带来	他们	再次	关闭	到	这些	二	,

但返程途的终点，让他们再次与这两人擦肩而过。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [briːf] ['fɑːðə(r)] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['lɑːdʒli] .

Mike	took	a	brief	farther	step	to	the	taffrail	,	swinging	back	largely	.
麦克风	采取	一个	简短的	更远	步	到	这	船尾栏杆	,	摇摆	后退	很大程度上	.

迈克又向前迈了一步，走到船尾栏杆旁，身体大幅度地向后摆动。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðem; ðəm] [tuː] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːwəd]

"	What	was	them	two	saying	to	you	?	"	he	asked	,	as	they	walked	forward
"	什么	曾是	他们	二	说	到	你	?	"	他	问	,	作为	他们	步行	向前

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

"他们两个刚才跟你说了什么？"他问道，他们再次向前走去。

" [əʊ] , [dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

"	Oh	,	just	asking	questions	about	where	I	had	been	,	and	all	that	sort	of	thing
"	哦	,	只是	问	问题	关于	在哪里	我	有	到过	,	和	全部	那	种类	的	事物

.

:
.

"哦，只是问我去过哪里之类的问题。"

" [maɪk] [geɪv] [ə; eɪ] " [hʌ] ! " [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Mike	gave	a	"	Huh	!	"	of	disgust	.
"	麦克风	给予	一个	"	嗯	!	"	的	厌恶	.

迈克厌恶地"哼"了一声。

[ðeɪ] [wiːld] ,
They wheeled ,
他们 带轮子的 ,

他们转向，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['bælənsɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] " [ðem; ðəm]
and began the return balancing walk to the poop just in time to see " them
和 开始 这 返回 平衡 走 到 这 船尾 只是 在 时间 到 看 " 他们
[tuː] " ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .
two " going down the companion - way .
二 " 去 向下 这 伴侣 - 方式 .

于是，我开始小心翼翼地走回船尾，正好看到“他们俩”从舷梯下去。

[maɪk] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [ðɪs] [taɪm] ,
Mike brought up against the taffrail at the end of their march this time ,
麦克风 带来 向上 反对 这 船尾栏杆 在 这 结尾 的 他们的 行进 这 时间 ,

这一次，迈克在行军的终点被带到了船尾栏杆边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['skɒlə(r)] .
and leaning back on it , said he : " I tell you what it is , Scholar .
和 倾斜 后退 在 它 , 说 他 : " 我 告诉 你 什么 它 是 , 学者 .

他向后靠在桌子上说：“我告诉你这是什么，学者。”

[ðem; ðəm] ['felə] [θɪŋk] ['ðer] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] ['kætlmən] .
Them fellers think they're better than us cattlemen .
他们 伙计们 思考 它们是 更好的 比 我们 牧牛人 .

他们以为他们比我们这些牧牛人高人一等。

['ðer] ['treɪdzmən] .
They're tradesmen .
它们是 商人 .

他们是工匠。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['ðer] ['seɪɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [tel]
I've seen enough — I don't need to listen to all they're saying , after what you tell
我已经 已见 足够的 — 我 不 需要 到 听 到 全部 它们是 说 , 后 什么 你 告诉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我已经看得够多了——听了你的话，我没必要再听他们说什么了。

['ðer] ['treɪdzmən] ; - , [aɪ] [ɪk'spekt] ['ðer] ['rʌdi] ['plʌməz] .
They're tradesmen ; indade , I expect they're ruddy plumbers .
它们是 商人 ; - , 我 预计 它们是 红润 水管工 .

他们是工匠；事实上，我估计他们是水管工。

[ðev] ['spɒtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
They've spotted you , you see .
他们有 斑 你 , 你 看 .

你看，他们发现你了。

['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] : - [hɪrz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒn] [bɔːd] [hɪə(r)] ,
They're thinking to themselves : ' Here's a fellow on board here ,
它们是 思维 到 他们自己 : - 这里是 一个 同伴 在 木板 这里 ,

他们心想：“这船上来了一个人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɪd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [gæs] [paɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
and in the Ould Counthry we'd be putting gas pipes in his father's house ,
和 在 这 可以 国家 我们会 是 推杆 气体 管道 在 他的 父亲的 房子 ,

而在老家，我们会在他父亲的房子里安装煤气管道。

[ænd; ənd] [hiːz] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [kɪk] [hɪm] . -
and **he's** **down** **now** **,** **and** **we'll** **kick** **him** **.** **'**
和 他是 向下 现在 , 和 出色地 踢 他 . -

他现在倒下了，我们要狠狠地踢他一脚。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɪk] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
Just **the** **same** **way** **they** **would** **try** **to** **kick** **us** **too** **,**
只是 这 相同的 方式 他们 会 尝试 到 踢 我们 也 ,

就像他们也会试图踢我们一样。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
if **they** **didn't** **think** **we** **was** **down** **already** **,** **beyant** **the** **likes** **of** **them** **to**
如果 他们 没有 思考 我们 曾是 向下 已经 , 贝扬特 这 点赞 的 他们 到
[kɪk] ,
kick **,**
踢 ,

如果他们觉得我们还没跌倒，那就别再让这种人来踢我们了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [təʊn] ,
" **he** **added** **in** **a** **grim** **tone** **,**
" 他 额外 在 一个 严峻 语气 ,

他语气沉重地补充道：“

" [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] .
" **if** **they** **didn't** **know** **that** **we** **knew** **how** **to** **fix** **them** **.**
" 如果 他们 没有 知道 那 我们 知道 如何 到 使固定 他们 .

“如果他们不知道我们知道如何修理它们的话。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['praɪɪŋ] [æt; ət][jiː; ji] [ə'gen] , ['skɒlə(r)] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] :
If **they** **come** **prying** **at** **ye** **again** **,** **Scholar** **—** **listen** **now** **to** **what** **I'm** **tellin** **'** **ye** **:**
如果 他们 来 窥探 在 是的 再次 , 学者 — 听 现在 到 什么 我是 告诉 - 是的 :

如果他们再来刨根问底，学者——现在听我说：

[tɜːn] [jɔː'self] [ə'raʊnd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [sez] [juː; jʊ]
Turn **yourself** **around** **sideways** **to** **them** **,** **and** **says** **you** **to** **them** **,** **says** **you**
转动 你自己 大约 侧身 到 他们 , 和 说道 你 到 他们 , 说道 你
: - [ɑːsk][ˌem 'iː] ['elbəʊ] ! -
: **'** **Ask** **me** **elbow** **!** **'**
: - 问 我 弯头 ! -

你侧身对着他们说：“问我肘子！”

[sez] [juː; jʊ] .
says **you** **.**
说道 你 .

你说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʌv] [ðeə(r)] [feɪs] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sez] [juː; jʊ] :
And **if** **they** **shoves** **their** **face** **up** **against** **you** **,** **says** **you** **:**
和 如果 他们 推搡 他们的 脸 向上 反对 你 , 说道 你 :

如果他们把脸贴到你身上，你会说：

- [aɪl] [spɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! -
' **I'll** **spit** **in** **your** **eye** **if** **you** **shove** **your** **face** **at** **me** **like** **that** **!** **'**
- 患病的 吐 在 你的 眼睛 如果 你 推 你的 脸 在 我 喜欢 那 ! -

“你要是再那样把脸凑到我面前，我就朝你眼睛里吐口水！”

[ænd; ənd] [hɪt] , ['skɒlə(r)] , [hɪt] !
And **hit** **,** **Scholar** **,** **hit** **!**
和 打 , 学者 , 打 !

击中，学者，击中！

[ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It's	different	with	the	likes	of	us	.
它是	不同的	和	这	点赞	的	我们	.

像我们这样的人就不一样了。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ['wʌznt] [ə'kʌstəmd]

You	came	in	among	us	like	a	man	;	anybody	could	see	you	wasn't	accustomed
你	来了	在	之中	我们	喜欢	一个	男人	;	任何人	可以	看	你	不是	习惯

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

你像个男人一样走进我们中间；谁都能看出你不习惯和我们相处。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [sed] [maɪk] ,

Now	you	know	what	I	mean	—	you	understand	?	"	said	Mike	,
现在	你	知道	什么	我	意思是	—	你	理解	?	"	说	麦克风	,

现在你明白我的意思了吧？你懂了吗？迈克说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

for	he	felt	there	was	more	in	his	mind	than	he	could	express	.
为了	他	毛毡	那里	曾是	更多的	在	他的	头脑	比	他	可以	表达	.

因为他觉得自己的心中有很多东西无法表达。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['skɒlə(r)] , [ðæn; ðən] [wɪð] [θɪm] ,

"	I	would	rather	go	on	a	boat	with	you	,	Scholar	,	than	with	thim	,
"	我	会	相当	去	在	一个	船	和	你	,	学者	,	比	和	蒂姆	,

“学者，我宁愿和你一起乘船，也不愿和他们一起。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] ;

if	it	was	a	case	of	taking	to	the	boats	;
如果	它	曾是	一个	案件	的	采取	到	这	船	;

如果情况是需要乘船；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtəfrʌnt, 'wɔ-][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð]

and	if	it	was	a	row	on	the	waterfronts	I'd	rather	have	you	with
和	如果	它	曾是	一个	排	在	这	滨水区	ID	相当	有	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðem; ðəm] ['plʌməz] .

your	back	to	the	wall	with	me	than	them	plumbers	.
你的	后退	到	这	墙	和	我	比	他们	水管工	.

如果是在码头边发生争执，我宁愿你和我一起背靠着墙，也不愿和那些水管工一起。

[juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪm] — [jiː; ji] [siː] [wɒt] [aɪ] [meɪn] ,

You	was	born	different	,	and	you	don't	understand	thim	—	ye	see	what	I	mane	,
你	曾是	出生	不同的	,	和	你	不	理解	蒂姆	—	是的	看	什么	我	鬃毛	,

你生来与众不同，你不理解他们——你明白我的意思吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	he	waved	his	hand	.
"	和	他	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nɪvər][rəʊl][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] ,

"	But	you	would	niver	roll	a	shipmate	;	and	if	it	came	to	the	bit	,
"	但	你	会	尼弗	卷	一个	船友	;	和	如果	它	来了	到	这	少量	,

“但你绝不会翻船；如果真到了那一步，

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , ['skɒlə(r)] , [jʊd] [hæŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] .

I	can	see	it	in	your	eye	,	Scholar	,	you'd	hang	on	like	a	bulldog	.
我	能	看	它	在	你的	眼睛	,	学者	,	你会	悬挂	在	喜欢	一个	斗牛犬	.

学者，我从你的眼神中就能看出，你会像斗牛犬一样坚持到底。

" ['skɒlə(r)] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

"	Scholar	felt	a	great	friendliness	in	his	heart	to	this	man	,
"	学者	毛毡	一个	伟大的	友善	在	他的	心	到	这	男人	,

学者心中对这个人充满了友善之情，

[ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kwɪkli] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n] ,

though	he	feared	he	could	not	quickly	learn	the	lesson	,
尽管	他	害怕	他	可以	不是	迅速地	学习	这	课	,

虽然他担心自己无法很快吸取教训，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	would	have	to	think	out	some	method	of	his	own	.
和	会	有	到	思考	出去	一些	方法	的	他的	自己的	.

他必须自己想办法。

[ðə; ði] " [spɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] " ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [jet] .

The	"	spit	in	your	eye	"	method	of	address	was	foreign	to	him	as	yet	.
这	"	吐	在	你的	眼睛	"	方法	的	地址	曾是	外国的	到	他	作为	然而	.

“朝你脸上吐口水”这种称呼方式对他来说还很陌生。

[maɪk] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ;

Mike	had	been	shouting	towards	the	end	,	for	the	wind	was	rising	;
麦克风	有	到过	喊叫	向	这	结尾	,	为了	这	风	曾是	上升	;

最后，迈克一直在大声喊叫，因为风越来越大了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [rəuv] [raʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːz] .

but	now	he	paused	a	spell	,	and	his	gaze	roved	round	the	night	and	its	stars	.
但	现在	他	暂停	一个	拼写	,	和	他的	目光	漫游	圆形的	这	夜晚	和	它是	明星	.

但现在他停顿了一会儿，目光在夜空和繁星间逡巡。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mætəz] [mʌn'deɪn] .

He	drew	a	deep	breath	and	returned	to	matters	mundane	.
他	画	一个	深的	气息	和	返回	到	事情	平凡的	.

他深吸一口气，又开始处理琐事。

" [ðæt] ['wɒtʃmən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	watchman	will	have	to	keep	his	eyes	open	to	-	night	,	"	he	said	.
"	那	守望者	将要	有	到	保持	他的	眼睛	打开	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

“今晚那个守夜人得睁大眼睛了，”他说。

" [hiːz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	He's	another	of	them	.
"	他是	其他	的	他们	.

“他也是其中之一。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [deks] ['fɔːwəd] .

"	He	frowned	,	looking	along	the	decks	forward	.
"	他	皱眉	,	寻找	沿着	这	甲板	向前	.

他皱着眉头，目光扫过前方的甲板。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['felə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][bɪg][hæt][ɪz] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [jet] — [laɪk][ə; eɪ] [ded] -

"	I	wonder	if	that	feller	wi	'	the	big	hat	is	along	there	yet	—	like	a	dead	burrd
"	我	想知道	如果	那	伙计	wi	-	这	大的	帽子	是	沿着	那里	然而	—	喜欢	一个	死的	-

[ɪn][ə; eɪ][nest] .

in	a	nest	.
在	一个	巢	.

“我不知道那个戴大帽子的家伙是不是已经到了那里——就像鸟巢里死掉的鸟儿一样。”

[hiːz] [bleɪmd] [ʌn'səʊʃəbl] , [ðæt] ['felə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg][hæt] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

He's	blamed	unsociable	,	that	feller	in	the	big	hat	,	"	he	commented	.
他是	被指责	不善交际	,	那	伙计	在	这	大的	帽子	,	"	他	评论	.

“他被指责不合群，就是那个戴大帽子的家伙，”他评论道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [əʊ] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] . "

And	then	:	"	Oh	,	I	don't	blame	him	if	he	wants	to	be	that	way	.	"
和	然后	:	"	哦	,	我	不	责备	他	如果	他	想要	到	是	那	方式	.	"

然后：“哦，如果他想那样做，我不会责怪他。”

" [pə'hæps] [hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['kwestʃənz] , " [sə'dʒestid] ['skɒlə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Perhaps	he's	afraid	of	being	asked	questions	,	"	suggested	Scholar	,	laughing	.
"	也许	他是	害怕的	的	存在	问	问题	,	"	建议	学者	,	笑	.

“或许他是害怕被问问题吧，”学者笑着说。

" [hɪm] !

"	Him	!
"	他	!

“他！

[nəʊ] , [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [hɪm] .

No	,	it's	different	with	him	.
不	,	它是	不同的	和	他	.

不，他不一样。

[ai] [sed] : - [gʊd] ['iːvnɪŋ] [meit] , - [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [nəʊ]

I	said	:	'	Good	evening	mate	,	'	to	him	the	other	night	there	,	and	he	pays	no
我	说	:	-	好的	晚上	伴侣	,	-	到	他	这	其他	夜晚	那里	,	和	他	支付	不

-

attintion	.
-	.

那天晚上我跟他说：“晚上好，伙计”，但他根本没理我。

[ænd; ənd][ai] [lʊks] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [meɪn]

And	I	looks	at	him	,	and	he	gives	me	the	look	—	you	know	what	I	mane
和	我	看起来	在	他	,	和	他	给予	我	这	看	—	你	知道	什么	我	鬃毛

;

;
;

我看着他，他给了我一个眼神——你知道我的意思；

[səʊ][ai] [sez] [tuː; tə][hɪm] , [sez] [ai] : - [ɔːl] [raɪt] , ['ʃɪpmeɪt] , - [ai] [sez] .

so	I	says	to	him	,	says	I	:	'	All	right	,	shipmate	,	'	I	says	.
所以	我	说道	到	他	,	说道	我	:	-	全部	正确的	,	船友	,	-	我	说道	.

所以我对他说：“好吧，伙计，”我说。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	All	right	,	if	that's	the	way	of	it	.
-	全部	正确的	,	如果	那就是	这	方式	的	它	.

好吧，既然如此。

[ai] [nəʊ] [naʊ] , ['enihaʊ] , - [sez] [ai][tuː; tə][hɪm] , [sez] [ai] . [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] , [jiː; ji] [nəʊ] .

I	know	now	,	anyhow	,	'	says	I	to	him	,	says	I	.	He's	a	great	lad	,	ye	know	.
我	知道	现在	,	无论如何	,	-	说道	我	到	他	,	说道	我	.	他是	一个	伟大的	小伙子	,	是的	知道	.

我现在知道了，反正我对他说，我说，他是个很棒的小伙子，你知道的。

[ai][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][spɑː(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] .

I	was	hearing	about	a	bit	of	a	spar	him	and	the	cook	had	.
我	曾是	听力	关于	一个	少量	的	一个	斯帕	他	和	这	厨师	有	.

我听说他和厨师之间发生了一点争执。

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['daːkənd] [dek] .
" He considered the darkened deck .
" 他 经过考虑的 这 变暗 甲板 .

他环顾着昏暗的甲板。

" [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðem; ðəm] [tuː] ['plʌməz] [ɔːl] [raɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ['kwestʃənz]
" Yes , he could fix them two plumbers all right that was asking you questions
" 是的 , 他 可以 使固定 他们 二 水管工 全部 正确的 那 曾是 问 你 问题
.
:
.

“是的，他可以修理那两个水管工，没错，他们问了你一些问题。”

" ['skɒlə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'preʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Scholar had a certain depression in his heart .
" 学者 有 一个 肯定 沮丧 在 他的 心 .

学者心中有些忧郁。

[maɪk] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mike was perhaps aware of it .
麦克风 曾是 也许 意识到的 的 它 .

迈克或许知道这件事。

" [əʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən][hɪm] ['eni] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [maɪk] ,
" Oh , I'd rather have you than him any day , all the same , " said Mike ,
" 哦 , ID 相当 有 你 比 他 任何 天 , 全部 这 相同的 , " 说 麦克风 ,

“哦，不过我宁愿要你，也不要他，”迈克说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]['spəʊkən] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]
as if in response to a spoken regret at inability to learn the ways of
作为 如果 在 回复 到 一个 说 后悔 在 无力 到 学习 这 方式 的
[ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɒn] [bɔːd] .
the society on board .
这 社会 在 木板 .

仿佛是对未能了解船上社会风俗的遗憾之情的回应。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] [naʊ] .
" I think I'll turn in now .
" 我 思考 患病的 转动 在 现在 .

“我想我该睡觉了。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jiː; jɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][gæs] - ['fitəz] .
Remember what I was telling ye about them gas - fitters .
记住 什么 我 曾是 讲述 是的 关于 他们 气体 - 装配工 .

还记得我跟你们说的那些煤气安装工的事吗?

" [maɪk] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [bʌt; bət] ['skɒlə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] .
" Mike rattled down the companion - way , but Scholar remained on deck .
" 麦克风 摇晃 向下 这 伴侣 - 方式 , 但 学者 剩余 在 甲板 .

“迈克沿着舷梯往下走，但学者仍然留在甲板上。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːf] .
A faint sound of voices came from below , now and then a laugh .
一个 头晕的 声音 的 声音 来了 从 以下 , 现在 和 然后 一个 笑 .

楼下传来微弱的人声，偶尔夹杂着笑声。

[ðə; ði] [deks] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['endʒɪn] ; [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [went]
The decks throbbed with the everlasting engine ; a hissing and a scudding went
这 甲板 悸动 和 这 永恒 引擎 ; 一个 嘶嘶声 和 一个 疾驰 去
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] ;
along the weather side ;
沿着 这 天气 边 ;

甲板上引擎的轰鸣声此起彼伏；船舷上发出嘶嘶声和疾驰声；

[ə; eɪ] [ʃiːp] [ˈsnʌfl] [ænd; ənd] [bliːt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [freʃ] ['læʃɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]

a	sheep	snuffled	and	bleated	;	a	little	while	ago	fresh	lashings	had	been	put
一个	羊	哼哼	和	咩咩叫	;	一个	小的	尽管	前	新鲜的	鞭打	有	到过	放

[raʊnd] [ðeə(r)] [penz] ,

round	their	pens	,
圆形的	他们的	钢笔	,

一只羊哼哼唧唧地叫着；不久前，羊圈周围刚套上了新的绳索。

[tɑːˈpɔːlɪn] [ˈdɒdʒəz] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [tɒps] .

tarpaulin	dodgers	protecting	the	tops	.
篷布	道奇队	保护	这	最高额	.

用防水布遮挡车顶。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊbədi] [ə'baʊt] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['lɒzɪndʒ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt]

There	seemed	to	be	nobody	about	;	here	and	there	a	lozenge	of	golden	light
那里	似乎	到	是	无人	关于	;	这里	和	那里	一个	菱形	的	金的	光

, [ɒv; əv] [dek] [laɪts] ,

,	of	deck	lights	,
,	的	甲板	灯	,

周围似乎空无一人；只有零星几缕金色的光芒，那是甲板上的灯光。

[ʃəʊd] .

showed	.
显示	.

已显示。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] - [stæk]

The	night	was	fallen	almost	as	dark	as	the	smoke	from	the	smoke	-	stack
这	夜晚	曾是	倒下	几乎	作为	黑暗的	作为	这	抽烟	从	这	抽烟	-	堆

.

:
.

夜幕降临，几乎和烟囱里冒出的浓烟一样黑。

[ðə; ði] ['glɔːri] [tɒst] [ænd; ənd][slɪd] , [tɒst] [ænd; ənd][slɪd] ['ɒnwəd] ;

The	Glory	tossed	and	slid	,	tossed	and	slid	onward	;
这	荣耀	抛掷	和	滑行	,	抛掷	和	滑行	向前	;

荣耀之火翻腾滑落，翻腾滑落，向前推进；

[spreɪ] ['rætld] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['hændfulz] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] -

spray	rattled	with	a	sound	like	handfuls	of	shot	on	the	tops	of	the	sheep	-
喷	摇晃	和	一个	声音	喜欢	一把	的	射击	在	这	最高额	的	这	羊	-

[prəˈtektɪŋ] [tɑːˈpɔːlɪnz] .

protecting	tarpaulins	.
保护	防水油布	.

喷雾器发出咔哒咔哒的声音，就像一把把子弹砸在保护羊群的防水布上一样。

[frɒm; frəm] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [siːz] [ə'sɔːlts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [mɔː(r)] ['lɑʊdli] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]

From	forward	the	sea's	assaults	began	to	sound	more	loudly	,	with	many	a
从	向前	这	海域	袭击	开始	到	声音	更多的	高声	,	和	许多	一个

['rezənənt] [klæp] ,

resonant	clap	,
共振	拍	,

从前方开始，海浪的拍击声越来越大，伴随着许多响亮的拍击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [greɪp] [ʃɒt] ['fɒləʊd] .

and	then	the	rattling	as	of	grape	shot	followed	.
和	然后	这	嘎嘎作响	作为	的	葡萄	射击	随后	.

随后传来如同葡萄弹射击般的噼啪声。

['skɒlə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

Scholar	thought	he	would	go	below	,	among	his	fellows	.
学者	想法	他	会	去	以下	,	之中	他的	伙伴们	.

学者心想他应该下到下面去，和他的同伴们在一起。

['frendlinəs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə] [hɪm] .

Friendliness	was	very	dear	to	him	.
友善	曾是	非常	亲爱的	到	他	.

他非常珍视友善。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rmɪŋ] ['ɪntu:][hɪm] [ðæt] ['evə(r)] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][tu:; tə]

It	was	only	prying	and	worming	into	him	that	ever	caused	his	jaw	to
它	曾是	仅有的	窥探	和	驱虫	进入	他	那	曾经	导致	他的	颚	到

['taɪt(ə)n] ,

tighten	,
拧紧	,

只有那些刨根问底、纠缠不休的行为才会让他咬紧牙关。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['nærəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] [maɪt] [bi:; bi] .

his	eyes	to	narrow	,	as	he	wondered	what	the	stage	directions	might	be	.
他的	眼睛	到	狭窄的	,	作为	他	想知道	什么	这	阶段	方向	可能	是	.

他眯起眼睛，琢磨着舞台指示会是什么。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[wen] ['skɒlə(r)] [dɪ'sendɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['teərɪŋ] [naɪt] [hi:; hi] [tʃəʊkt] [laɪk][æn; ən] [æz'mæt.ɪ.kəl]

When	Scholar	descended	out	of	the	tearing	night	he	choked	like	an	asthmatical
什么时候	学者	下降	出去	的	这	撕裂	夜晚	他	窒息	喜欢	一个	哮喘

[mæn] .

man	.
男人	.

当学者从撕裂的夜色中走出来时，他像哮喘病人一样喘不过气来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] [smel] [æz; əz][ɒv; əv] [freʃ] ['kæt(ə)l] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kætəlˌmɛnz] [seɪf] ,

It	was	not	now	a	smell	as	of	fresh	cattle	that	filled	the	cattlemen's	safe	,
它	曾是	不是	现在	一个	闻	作为	的	新鲜的	牛	那	已填	这	牧牛人的	安全的	,

牛棚里不再弥漫着新鲜牛犊的气味了。

[kɔ:ld] ['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smel] [æz; əz][ɒv; əv] [ə'məʊniə] .

called	cabin	;	it	was	a	suffocating	smell	as	of	ammonia	.
称为	舱	;	它	曾是	一个	令人窒息的	闻	作为	的	氨	.

被称为小木屋；里面弥漫着令人窒息的氨气味。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] ['sti:li] [ænd; ənd] ['wʊdn]

Somebody	was	singing	in	the	cabin	that	rose	and	fell	with	steely	and	wooden
某人	曾是	歌唱	在	这	舱	那	玫瑰	和	跌倒	和	钢铁般的	和	木制的

[skri:mz] ,

screams	,
尖叫	,

有人在小木屋里唱歌，小木屋的起伏伴随着钢铁般冰冷的木头般的尖啸声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	with	whispers	of	the	sea	running	round	it	,
和	和	低语	的	这	海	跑步	圆形的	它	,

耳边回荡着大海的低语，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [si:] [ðæt] [swə:l] [ænd; ənd] [brəʊk] [ænd; ənd] [spred] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

the	tremendous	sea	that	swirled	and	broke	and	sprayed	on	the	other	side	of
这	巨大的	海	那	旋转	和	打破	和	喷洒	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [θɪn] ['aɪən] [pleɪts] .

the	thin	iron	plates	.
这	薄的	铁	盘子	.

汹涌澎湃的大海翻腾、拍打、飞溅在薄铁板的另一侧。

[ðə; ði][tə'bækəʊ] [sməʊk] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [θɪk] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][tə'bækəʊ]

The	tobacco	smoke	was	perhaps	not	quite	so	thick	to	-	night	,	for	tobacco
这	烟草	抽烟	曾是	也许	不是	相当	所以	厚的	到	-	夜晚	,	为了	烟草

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [skeəs] ;

was	growing	scarce	;
曾是	生长	稀少	;

今晚的烟草烟雾可能没有那么浓重，因为烟草越来越稀缺了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['plenti] [ɒv; əv][paɪps][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [blu:] [klaʊdz] [tu:; tə]['tempə(r)]

but	there	were	still	plenty	of	pipes	a	-	going	for	blue	clouds	to	temper
但	那里	是	仍然	很多	的	管道	一个	-	去	为了	蓝色的	云	到	脾气

[ðə; ði] ['kæləs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

the	callous	glare	of	the	electric	light	.
这	冷酷	强光	的	这	电的	光	.

但仍然有很多管道通向蓝色的云朵，以缓和刺眼的电灯光芒。

['skəʊlə(r)] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɔ:ləʊst] [ʃaɪ] .

Scholar	slipped	into	the	cabin	,	feeling	for	a	moment	almost	shy	.
学者	滑倒了	进入	这	舱	,	感觉	为了	一个	片刻	几乎	害羞的	.

学者悄悄溜进了小屋，一时之间竟有些羞涩。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

He	had	learned	how	to	come	into	the	cabin	when	it	was	a	kind	of
他	有	学习	如何	到	来	进入	这	舱	什么时候	它	曾是	一个	种类	的

['bedləm] ;

bedlam	;
疯人院	;

他学会了如何在小屋一片混乱时进入小屋；

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

but	to	come	into	it	now	,
但	到	来	进入	它	现在	,

但现在加入进来，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tempərəns] [sɪŋ] - [sɒŋ] [hɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:mən] ,

and	find	it	a	kind	of	temperance	sing	-	song	hall	for	poor	seamen	,
和	寻找	它	一个	种类	的	节制	唱歌	-	歌曲	大厅	为了	贫穷的	海员	,

并发现它就像是贫苦水手们的节制歌唱会堂。

[wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:mən] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestid]

with	several	of	the	poor	seamen	glancing	at	him	in	a	way	that	suggested
和	一些	的	这	贫穷的	海员	瞥了一眼	在	他	在	一个	方式	那	建议

[ðeə(r)] [θɔ:t] [wɒz; wəz] :

their	thought	was	:
他们的	想法	曾是	:

几个可怜的水手瞥了他一眼，眼神中流露出这样的想法：

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wiːl; wil][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [nekst] ! " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp'setɪŋ] .

we'll	ask	him	to	sing	next	!	"	was	a	little	upsetting	.
出色地	问	他	到	唱歌	下一个	！	"	曾是	一个	小的	镦	.

接下来我们要请他唱歌！这有点让人沮丧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

He	tried	to	efface	himself	in	his	bunk	.
他	尝试	到	抹去	他自己	在	他的	假寐	.

他试图在自己的铺位上抹去自己的痕迹。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['səʊləʊ] [ə'baʊt] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

The	applause	following	a	heartrending	solo	about	"	For	the	flag	he	gave	his
这	掌声	下列的	一个	令人心碎	独奏	关于	"	为了	这	旗帜	他	给予	他的

[jʌŋ] [laɪf] !

young	life	!
年轻的	生活	！

在一段感人至深的独唱之后，掌声雷动，这段独唱讲述了“为了国旗，他献出了年轻的生命！”

" [hæd; həd][dʒʌst] [endid] .

"	had	just	ended	.
"	有	只是	结束	.

刚刚结束。

" [tʃɑːlz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['səʊləʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːgən] , " [sed] ['sʌmwʌn] .

"	Charles	will	give	us	a	solo	upon	the	mouth	organ	,	"	said	someone	.
"	查尔斯	将要	给	我们	一个	独奏	之上	这	嘴	器官	,	"	说	某人	.

“查尔斯将为我们带来一段口琴独奏，”有人说道。

[tʃɑːlz] [lʊkt] ['bæʃfl] ;

Charles	looked	bashful	;
查尔斯	看起来	害羞的	;

查尔斯显得有些害羞；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːgən] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [frʌnt] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

it	was	one	thing	to	play	the	mouth	organ	on	the	dock	front	while	the	others
它	曾是	一	事物	到	玩	这	嘴	器官	在	这	码头	正面	尽管	这	其他的

['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfld] ([ɔː(r)] ,

double	-	shuffled	(	or	,
双倍的	-	洗牌	(	或者	,

在码头边吹奏口琴，而其他人则在进行双重洗牌（或者，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf]

for	that	matter	,	to	play	it	on	an	ordinary	evening	when	the	ordinary	life
为了	那	事情	,	到	玩	它	在	一个	普通的	晚上	什么时候	这	普通的	生活

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

事实上，在一个普通的夜晚，当平凡的生活照常进行时，播放它也是不错的选择。

[sʌm; səm] ['lɪsənɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['tɔːkɪŋ] , ['vɔɪsɪz] ['rɔːrɪŋ] : " [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] !

some	listening	,	others	talking	,	voices	roaring	:	"	You're	a	liar	!
一些	聆听	,	其他的	说	,	声音	咆哮	:	"	你是	一个	说谎者	！

有人在听，有人在说，声音咆哮着：“你是个骗子！”

" ['ʌðə(r)z] [beˈləʊɪŋ] : " [ʃʌt] [ʌp] !

"	others	bellowing	:	"	Shut	up	!
"	其他的	咆哮	:	"	关闭	向上	！

其他人大喊：“闭嘴！”

") [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['evribɒdi] ['kwaɪət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	)	but	quite	another	to	have	everybody	quiet	even	before	he	began	to	play	.
"	)	但	相当	其他	到	有	大家	安静的	甚至	前	他	开始	到	玩	.

但让他在演奏之前就让所有人都安静下来，却是另一回事。

[tʃɑːlz] [skriːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [fed] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] !

Charles	screamed	that	he	was	"	fed	up	with	the	thing	!
查尔斯	尖叫	那	他	曾是	"	美联储向上		和	这	事物	!

查尔斯大喊道，他“受够了这东西！”

" [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [felt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps]

"	and	very	likely	felt	a	qualm	in	his	heart	so	soon	as	the	words	left	his	lips
"	和	非常	可能	毛毡	一个	疑虑	在	他的	心	所以	很快	作为	这	字	左边	他的	嘴唇

,

,

,

“话一出口，他很可能就感到心里一阵不安。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] " [fed] [ʌp] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːgən] ;

for	he	was	not	at	all	"	fed	up	"	with	his	mouth	organ	;
为了	他	曾是	不是	在	全部	"	美联储向上		"	和	他的	嘴	器官	;

因为他一点也不“厌倦”他的口琴；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	very	keen	on	it	.
他	曾是	非常	敏锐的	在	它	.

他对此非常感兴趣。

['meni] [kəuks] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] ['maɪk(ə)l] [sed] : " [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

Many	coaxed	him	,	and	one	-	eyed	Michael	said	:	"	Well	,	never	mind	if	you	don't
许多	哄骗	他	,	和	一	-	眼睛	迈克尔	说	:	"	出色地	,	绝不	头脑	如果	你	不

[wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] .

want	to	play	.
想	到	玩	.

许多人劝说他，独眼迈克尔说：“好吧，如果你不想玩，那就没关系。”

[doʊnt] ['wʌri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .

Don't	worry	the	young	fellow	if	he	doesn't	feel	inclined	.
不	担心	这	年轻的	同伴	如果	他	不	感觉	倾斜	.

如果他不愿意，就别让他担心。

['dʒɪmi] [ðeə(r)] [wɪl] [pleɪ] .

Jimmy	there	will	play	.
吉米	那里	将要	玩	.

吉米会在那里上场。

" ['dʒɪmi] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊtɪŋ] : " [gəʊ][ɒn] , ['tʃɑːli] !

"	Jimmy	had	been	shouting	:	"	Go	on	,	Charlie	!
"	吉米	有	到过	喊叫	:	"	去	在	,	查理	!

吉米一直在喊：“加油，查理！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [plʌkt]

"	For	a	moment	he	was	like	a	sailing	ship	taken	aback	,	but	he	plucked
"	为了	一个	片刻	他	曾是	喜欢	一个	帆船	船	已采取	背	,	但	他	拨弦

[ʌp] ['kʌrɪdʒ] ,

up	courage	,
向上	勇气	,

“他一时像一艘受惊的帆船，但随即鼓起勇气。”

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [tʃɑːlz] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm] ,

and	accepting	the	instrument	that	Charles	handed	to	him	,
和	接受	这	乐器	那	查尔斯	递交	到	他	,

他接过查尔斯递给他的那件东西，

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

wiped	it	with	his	sleeve	and	began	to	play	.
擦拭	它	和	他的	袖子	和	开始	到	玩	.

他用袖子擦了擦，然后开始演奏。

[sʌm; səm] [rəʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːns] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] ['dɑːnsɪŋ] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Some	rose	and	tried	to	dance	,	but	did	not	find	dancing	easy	,	for	the
一些	玫瑰	和	尝试	到	舞蹈	,	但	做过	不是	寻找	跳舞	简单的	,	为了	这

[geɪl] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

gale	was	rising	,
大风	曾是	上升	,

有些人起身尝试跳舞，但发现跳舞并不容易，因为风越来越大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːn] [rəʊz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [lept] [ʌp] .

and	the	stern	rose	and	swung	and	fell	and	leapt	up	.
和	这	船尾	玫瑰	和	摇摆	和	跌倒	和	跳跃	向上	.

船尾起伏、摇摆、下落、跃起。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [kə'laɪdɪd] , [ænd; ənd] [fel] , [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [hu:p, hwu:p]

They	danced	,	collided	,	and	fell	,	danced	again	,	and	the	onlookers	whooped
他们	跳舞	,	碰撞	,	和	跌倒	,	跳舞	再次	,	和	这	旁观者	欢呼

[wɪð] [ə'mjuːzmənt] ,

with	amusement	,
和	娱乐	,

他们跳舞、碰撞、摔倒，然后又继续跳舞，围观者们发出阵阵欢呼声。

[ɔː(r)] [smaɪld] [wɪð] [maɪld] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːgən] ['wɔːb(ə)ld] ,

or	smiled	with	mild	disdain	and	pity	;	and	the	mouth	organ	warbled	,
或者	微笑	和	温和的	蔑视	和	遗憾	;	和	这	嘴	器官	鸣啭	,

或者带着一丝轻蔑和怜悯的微笑；口琴发出婉转的鸣叫，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] ['ekəud] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [raʊnd] .

while	the	sea	echoed	and	whispered	round	.
尽管	这	海	回声	和	低声说道	圆形的	.

大海回荡着低语。

- , [ə'piəriŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] , [brɔːt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ]

Candlass	,	appearing	unexpectedly	with	a	lamp	,	brought	the	man	with	the	mouth
-	,	出现	不料	和	一个	灯	,	带来	这	男人	和	这	嘴

['ɔːgən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ,

organ	to	a	stop	,
器官	到	一个	停止	,

烛台突然出现，手里拿着一盏灯，让吹口琴的男人停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [riːld] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bʌŋks] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['lɑːfɪŋ] .

and	the	dancers	reeled	to	their	bunks	,	where	they	sat	down	laughing	.
和	这	舞者	卷曲	到	他们的	上下铺	,	在哪里	他们	卫星	向下	笑	.

舞者们摇摇晃晃地回到各自的铺位上，坐下来大笑起来。

" [maɪk] ! " [sed] - .

"	Mike	!	"	said	Candlass	.
"	麦克风	!	"	说	-	.

“迈克！”坎德拉斯说道。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [maɪk] .

"	Oh	,	you're	there	,	Mike	.
"	哦	,	你是	那里	,	麦克风	.

“哦，你在那儿啊，迈克。”

[brɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['fɔːwəd] [wɪð] [juː; jʊ] .

Bring	two	or	three	of	the	men	forward	with	you	.
带来	二	或者	三	的	这	男人	向前	和	你	.

带两三个男人上来。

" [maɪk] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [saɪd] ; [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

" Mike slipped over his bunk side ; three or four others rolled out of their own

" 麦克风 滑倒了 超过 他的 假寐 边 ; 三 或者 四 其他的 滚动 出去 的 他们的 自己的

[ə'kɔ:d] ,

accord ,

符合 ,

“迈克从床铺边滑了下来；还有三四个人也自行滚了下来，

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə]

the Inquisitive One among them , for though it must be a call to

这 好奇 一 之中 他们 , 为了 尽管 它 必须 是 一个 称呼 到

[wɜ:k] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

work of some kind ,

工作 的 一些 种类 ,

其中一位好奇心很强的人，因为尽管这必然是一种工作的召唤，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ekstrə] [wɜ:k] , [hi:; hi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt]

and he was not eager for extra work , he simply must know what

和 他 曾是 不是 渴望的 为了 额外的 工作 , 他 简单地 必须 知道 什么

[wɒz; wəz] [ə'fʊt] .

was afoot .

曾是 步行 .

他并不热衷于额外的工作，他只是想知道发生了什么事。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də] , " [sed] - .

" That will do , " said Candlass .

" 那 将要 做 , " 说 - .

“这样就可以了，”坎德拉斯说。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [rəʊps]

" I just want you to come along here and see to some of these ropes

" 我 只是 想 你 到 来 沿着 这里 和 看 到 一些 的 这些 绳索

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ɪn] .

before you turn in .

前 你 转动 在 .

“我只是想让你过来一下，在你回去之前看看这些绳子。”

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [deks] .

" Away they went along the reeking decks .

" 离开 他们 去 沿着 这 臭气熏天 甲板 .

他们沿着散发着恶臭的甲板走了。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] [æt; ət][ɔ:l] ;

The cattle were not in a bad plight at all ;

这 牛 是 不是 在 一个 坏的 困境 在 全部 ;

这些牛的处境一点也不糟糕；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][fɔ:(r)] [legz][tu:; tə][stænd][ə'pɒn] , [ænd; ənd] [prɒpt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [wel] .

they had their four legs to stand upon , and propped each other as well .

他们 有 他们的 四 腿 到 站立 之上 , 和 支撑 每个 其他 作为 出色地 .

它们有四条腿可以站立，还可以互相支撑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [li:] [saɪd] [ðæt] [geɪv] [məʊst] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] - [naʊ] .

It was those upon the lee side that gave most concern to Candlass now .

它 曾是 那些 之上 这 李 边 那 给予 最多 忧虑 到 - 现在 .

现在最让坎德拉斯担心的，是那些位于背风面的人。

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði][læmp] [haɪ] , ['kɑ:stɪŋ] [wɪəd] ['ʃædəʊz] ,

He carried the lamp high , casting weird shadows ,

他 携带 这 灯 高的 , 铸件 诡异的 阴影 ,

他高举着灯，投下怪异的影子。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [slækɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] [hɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][wʌn]

and	directing	the	men	in	the	slacking	of	a	rope	here	,	the	hauling	up	of	one
和	导演	这	男人	在	这	松懈	的	一个	绳索	这里	,	这	运输	向上	的	一

['jɒndə(r)] .

yonder	.
远处	.

指挥手下在这里放松绳索，把那边的一根绳子拉上来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪl] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

There	was	no	doubt	that	the	gale	was	rising	;	sailors	were	battening	down	a
那里	曾是	不	怀疑	那	这	大风	曾是	上升	;	水手们	是	板条	向下	一个

[hætʃ] [ˌəʊvə'hed] ,

hatch	overhead	,
孵化	开销	,

毫无疑问，狂风正在增强；水手们正在加固头顶的舱口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [heɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hætʃ]

and	their	voices	,	as	they	hailed	each	other	before	they	got	the	whole	hatch
和	他们的	声音	,	作为	他们	赞誉	每个	其他	前	他们	得到	这	所有的	孵化

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

在他们盖好整个舱门之前，他们互相喊着口号，声音响彻云霄。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [keɪm] [daʊn] ['brəʊkən][ænd; ənd] [bləʊn] .

shutting	out	the	night	,	came	down	broken	and	blown	.
关闭	出去	这	夜晚	,	来了	向下	破碎的	和	吹	.

夜幕降临，我跌跌撞撞地倒下，身心俱疲。

['siːz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [deks] , ['smækɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] , [ænd; ənd]

Seas	came	over	the	decks	,	smacking	like	the	flat	of	a	great	hand	,	and
海域	来了	超过	这	甲板	,	拍打	喜欢	这	平坦的	的	一个	伟大的	手	,	和

[rʌʃt] [pɑːst] .

rushed	past	.
匆忙	过去的	.

海浪拍打着甲板，像一记重拳，呼啸而过。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætən] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'faɪnd]

Now	that	the	hatches	were	battened	down	there	was	a	kind	of	confined
现在	那	这	孵化	是	板条	向下	那里	曾是	一个	种类	的	受限

['fiːlɪŋ] — [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [dek] [ə'bʌv] ,

feeling	—	the	long	deck	above	,
感觉	—	这	长的	甲板	多于	,

现在舱口都关上了，给人一种压抑的感觉——上面的长甲板，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɪə(r)] - [pækt] [dek] [bɪ'ləʊ] , [kən'vəːdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'spektɪv] ,

and	the	steer	-	packed	deck	below	,	converged	in	the	perspective	,
和	这	转向	-	包装	甲板	以下	,	收敛	在	这	看法	,

而下方挤满牛的甲板，在视野中汇聚在一起。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['berɪd] [ə'laɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	gave	a	feeling	as	of	being	buried	alive	in	a	monstrous	box	full	of	a
和	给予	一个	感觉	作为	的	存在	埋葬	活	在	一个	滔天	盒子	满的	的	一个

[dɑːns] [ɒv; əv] [wɪəd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .

dance	of	weird	lights	and	shadows	.
舞蹈	的	诡异的	灯	和	阴影	.

给人一种感觉，就像被活埋在一个充满奇异光影的可怕盒子里。

[ðeə(r)] [wɜːk] ['əʊvə(r)] , - [sed] : " ['ðæt|] [duː; də] , [men] .

Their	work	over	,	Candlass	said	:	"	That'll	do	,	men	.
他们的	工作	超过	,	-	说	:	"	那将	做	,	男人	.

坎德拉斯说："好了，伙计们。"他们的工作结束了。

[aɪd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)] [tu:] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] . "

I'd	better	have	a	man	or	two	up	to	-	night	,	along	with	the	watchman	.	"
ID	更好的	有	一个	男人	或者	二	向上	到	-	夜晚	,	沿着	和	这	守望者	.	"

今晚我最好派一两个人值班，还有守夜人。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [maɪk] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti] .

"	All	right	,	"	answered	Mike	,	looking	forward	to	the	variety	.
"	全部	正确的	,	"	回答	麦克风	,	寻找	向前	到	这	种类	.

“好的，”迈克回答道，他很期待各种各样的食物。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt][ju:; jʊ] , " [sed] - .

"	No	,	no	—	not	you	,	"	said	Candlass	.
"	不	,	不	—	不是	你	,	"	说	-	.

“不，不——不是你，”坎德拉斯说。

" [ju:; jʊ] ['feloʊz] [kæn; kən][gəʊ] [bæk] .

"	You	fellows	can	go	back	.
"	你	伙伴们	能	去	后退	.

你们可以回去了。

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [deks] , [wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	Away	they	went	along	the	choking	decks	,	one	or	another	pausing	now	and	then
"	离开	他们	去	沿着	这	窒息	甲板	,	一	或者	其他	暂停	现在	和	然后

[tu:; tə] [skrætʃ] ,

to	scratch	,
到	划痕	,

“他们沿着闷热的甲板走去，不时停下来挠痒。”

[wɪð] [kləʊzd] [fɪsts] — ['fɪŋgəz] ['bi:ɪŋ] ['ju:sləs] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [bi:sts] — [sʌm; səm] [hed] [ðæt] [θrʌst]

with	closed	fists	—	fingers	being	useless	to	the	big	beasts	—	some	head	that	thrust
和	关闭	拳头	—	手指	存在	无用	到	这	大的	野兽	—	一些	头	那	推力

['fɔ:wəd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

forward	inviting	.
向前	邀请	.

它们紧握双拳——手指对大型野兽来说毫无用处——有些头颅向前探出，发出邀请。

['ʌðə(r)z] , [wen] [ə; eɪ] [hed] [lent] [aʊt] [dɪ'tɜ:mɪndlɪ] , [sməʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [weɪ] —

Others	,	when	a	head	leant	out	determinedly	,	smote	at	it	to	make	way	—
其他的	,	什么时候	一个	头	倾斜	出去	坚定地	,	猛击	在	它	到	制作	方式	—

[bʌt; bət][məʊst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

but	most	,	by	this	time	,
但	最多	,	经过	这	时间	,

其他人，当看到有人坚定地探出头来时，会猛击它让路——但到了这个时候，大多数人

[hæd; həd] [di'zist] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['meθədz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk]

had	desisted	from	such	methods	,	and	were	more	inclined	to	make
有	停止	从	这样的	方法	,	和	是	更多的	倾斜	到	制作

[frendz] [wɪð] [ðə; ði] [stɪrz] .

friends	with	the	steers	.
朋友们	和	这	牛	.

他们已经放弃了这种做法，并且更倾向于与牛交朋友。

[ðeɪ] [met] ['ræfəti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pn][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] .

They	met	Rafferty	as	they	were	on	their	way	back	.
他们	遇见	拉弗蒂	作为	他们	是	在	他们的	方式	后退	.

他们在返回途中遇到了拉弗蒂。

" [wɛrz] - ?

"	Where's	Candlass	?
"	在哪里?	-	?

坎德拉斯在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] .
" he asked them .
" 他 问 他们 .

他问他们。

" [hiːz] [bɪ'haɪnd] . "
" He's behind . "
" 他是 在后面 . "

他落后了。

" [əʊ] , [hiːz] [bɪ'haɪnd] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Oh , he's behind , is he ?
" 哦 , 他是 在后面 , 是 他 ?

“哦，他落后了，是吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɔː(r)] [tuː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ? "
Are you fellows going to have another man or two up with the watchman ? "
是 你 伙伴们 去 到 有 其他 男人 或者 二 向上 和 这 守望者 ? "

你们打算再找一两个人跟守夜人一起上去吗?

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [keɪm] - [vɔɪs] , [hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːft][ɪn][ðə; ði]
" I was just talking about it , " came Candlass's voice , he walking aft in the
" 我 曾是 只是 说 关于 它 , " 来了 - 嗓音 , 他 步行 后部 在 这
[rɪə(r)] ;
rear ;
后部 ;

“我刚才还在说这件事呢，”坎德拉斯的声音传来，他走在队伍的后方；

" [bʌt; bət][ai] [ges] [aɪl] [stɒp] [ʌp] [maɪ'self] . "
" but I guess I'll stop up myself . "
" 但 我 猜测 患病的 停止 向上 我 . "

“但我猜我会自己把它堵上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ræfəti] .
" All right , " said Rafferty .
" 全部 正确的 , " 说 拉弗蒂 .

“好吧，”拉弗蒂说。

" [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] .
" I'll relieve you then , if you tell me when .
" 患病的 缓解 你 然后 , 如果 你 告诉 我 什么时候 .

“如果你告诉我什么时候，我就接替你。”

" [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" They passed on to the cabin ,
" 他们 通过了 在 到 这 舱 ,

他们继续前往小屋，

- ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['ʃɑːpli] [tɪl] ['saɪləns] [fel] .
Candlass following to thrust his head in and look sharply till silence fell .
- 下列的 到 推力 他的 头 在 和 看 尖锐地 直到 沉默 跌倒 .

烛光紧随其后，将头探入，锐利地观察，直到一片寂静。

" [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [tɜːn] [aʊt]
" You fellows , " he said , " if I come and call on you to - night , turn out
" 你 伙伴们 , " 他 说 , " 如果 我 来 和 称呼 在 你 到 - 夜晚 , 转动 出去
['laɪvli] . "
lively . "
热闹 . "

“你们这些家伙，”他说，“如果我今晚来拜访你们，一定要精神抖擞地出来。”

" [ɔːl] [raɪt] , [bɒs] , " ['sevrəl] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	All	right	,	boss	,	"	several	shouted	,	but	Candlass	had	already	turned	away	.
"	全部	正确的	,	老板	,	"	一些	喊叫	,	但	-	有	已经	转向	离开	.

“好的，老板，”几个人喊道，但坎德拉斯已经转过身去了。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [naɪt] [kɔːl] .

All	were	soon	asleep	;	but	,	as	it	happened	,	there	was	no	night	call	.
全部	是	很快	睡着了	;	但	,	作为	它	发生	,	那里	曾是	不	夜晚	称呼	.

所有人都很快睡着了；但碰巧的是，并没有夜间值班。

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bɔsiz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [deks] ,

On	a	night	like	this	,	even	if	the	bosses	had	not	been	about	on	the	decks	,
在	一个	夜晚	喜欢	这	,	甚至	如果	这	老板	有	不是	到过	关于	在	这	甲板	,

在这样的夜晚，即使老板们不在DJ台上，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['luːsnɪŋ] [sʌm; səm] [stɪrz] [ɪn] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən]

the	little	trick	of	loosening	some	steers	in	distaste	for	the	night	-	watchman
这	小的	诡计	的	松动	一些	牛	在	厌恶	为了	这	夜晚	-	守望者

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ræfəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læps] .

or	for	Rafferty	would	have	been	allowed	to	lapse	.
或者	为了	拉弗蒂	会	有	到过	允许	到	失效	.

如果因为不满守夜人或拉弗蒂而放开一些牛，这种小伎俩就会被允许失效。

[ɔːl] [slept] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

All	slept	,	or	at	least	all	were	silent	;	for	perhaps	here	and	there	,	in	a
全部	睡着了	,	或者	在	至少	全部	是	沉默的	;	为了	也许	这里	和	那里	,	在	一个

[bʌŋk] ,

bunk	,
假寐	,

所有人都睡着了，或者至少所有人都保持沉默；因为或许在某些地方，在某个铺位上，

['sʌmwʌn] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [pʊt] [aʊt] ,

someone	lay	staring	at	the	electric	lights	that	were	never	put	out	,
某人	躺	凝视	在	这	电的	灯	那	是	绝不	放	出去	,

有人躺在那里，凝视着从未熄灭的电灯。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [swɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

and	could	not	be	put	out	,	there	being	no	switch	in	the	cabin	,
和	可以	不是	是	放	出去	,	那里	存在	不	转变	在	这	舱	,

而且由于船舱里没有开关，所以无法熄灭。

[leɪ] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði]

lay	staring	and	wondering	at	the	whole	business	,	the	deep	breathing	,	the
躺	凝视	和	好奇	在	这	所有的	商业	,	这	深的	呼吸	,	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] ,

occasional	sighs	,
偶然	叹息	,

她躺在那里，凝视着这一切，疑惑不解，听着深呼吸，偶尔的叹息。

[ðə; ði] [pleɪs] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] ,

the	place	ringing	to	the	blows	of	the	sea	,	and	echoing	,
这	地方	铃声	到	这	打击	的	这	海	,	和	回声	,

海浪拍打着这个地方，回声阵阵，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] [wɪ'ðaʊt] ;

as	though	someone	whispered	to	the	sweep	of	the	spray	without	;
作为	尽管	某人	低声说道	到	这	扫	的	这	喷	没有	;

仿佛有人对着喷洒的喷雾低语；

[ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [prə'pelə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['ʌndə(r)]

the	whirl	of	the	driving	propeller	going	on	and	on	,	as	if	for	ever	,	under
这	旋转	的	这	驾驶	螺旋桨	去	在	和	在	,	作为	如果	为了	曾经	,	在下面

[fʊt] .

foot	.
脚	.

脚下，驱动螺旋桨不停地旋转，仿佛永无止境。

[ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [kɔːl] ,

They	thought	at	first	,	when	they	were	called	,	that	it	was	a	night	call	,
他们	想法	在	第一的	,	什么时候	他们	是	称为	,	那	它	曾是	一个	夜晚	称呼	,

他们接到电话时，起初以为是夜间出警。

[wəʊk] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] , [tuː; tə][faɪnd] - ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ə'lɒŋ]

woke	gasping	in	the	reek	of	ammonia	,	to	find	Candlass	going	his	rounds	along
觉醒	喘息	在	这	臭	的	氨	,	到	寻找	-	去	他的	回合	沿着

[ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [dek] ,

a	sloping	deck	,
一个	倾斜的	甲板	,

他被一股刺鼻的氨水味惊醒，发现坎德拉斯正在倾斜的甲板上巡视。

[ðə; ði] ['glɔːri] [naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɪst] [ɒn] , ['nevə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

the	Glory	now	having	a	tremendous	list	on	,	never	swinging	up	to	a	level	,
这	荣耀	现在	拥有	一个	巨大的	列表	在	,	绝不	摇摆	向上	到	一个	等级	,

荣耀现在拥有一份非常棒的名单，但从未达到过一个更高的水平。

[bʌt; bət] ['rəʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊp] ['kɒmpərəb(ə)l]

but	rolling	all	the	time	from	the	degrees	of	that	list	to	a	slope	comparable
但	滚动	全部	这	时间	从	这	学位	的	那	列表	到	一个	坡	可比

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] ,

with	that	of	a	church	steeple	,
和	那	的	一个	教会	尖顶	,

但是，坡度却一直在从列表中的各个角度滚动，最终达到与教堂尖顶坡度相当的程度。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəs] [sləʊp] , [ðen] [bæk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] , [tuː] .

an	almost	anxious	slope	,	then	back	up	again	,	and	pitching	,	too	.
一个	几乎	焦虑的	坡	,	然后	后退	向上	再次	,	和	投球	,	也	.

几乎是令人焦虑的下坡，然后又向上坡，并且还有俯冲。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['weikən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] !

The	men	who	were	already	wakened	began	to	shout	:	"	Tumble	up	!
这	男人	WHO	是	已经	醒来	开始	到	喊	:	"	翻滚	向上	!

那些已经被吵醒的人开始喊道："翻滚起来！"

['tʌmb(ə)l] [ʌp] !

Tumble	up	!
翻滚	向上	!

翻滚起来！

" ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['ræfəti] [ə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [reɪz]

"	even	before	Rafferty	appeared	;	and	there	was	little	need	for	him	to	raise
"	甚至	前	拉弗蒂	出现	;	和	那里	曾是	小的	需要	为了	他	到	增加

[hɪz; ɪz][kraɪ] ,

his	cry	,
他的	哭	,

"甚至在拉弗蒂出现之前；而且他几乎不需要大声呼喊，

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bʌŋks] [æz; əz][hiː; hi] [ləːtʃ]

for	almost	all	were	awake	and	rolling	from	their	bunks	as	he	lurched
为了	几乎	全部	是	醒	和	滚动	从	他们的	上下铺	作为	他	踉跄了一下

[ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [glɛə] [raʊnd] .

in	at	the	door	and	glared	round	.
在	在	这	门	和	怒目而视	圆形的	.

当他踉跄着走进门，怒目而视时，几乎所有人都醒着，从床上滚了下来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['kæbɪn] ['ekəud] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [drʌm] ,

The	wind	shrieked	outside	,	the	cabin	echoed	more	than	ever	like	a	steel	drum	,
这	风	尖叫	外部	,	这	舱	回声	更多的	比	曾经	喜欢	一个	钢	鼓	,

外面狂风呼啸，小屋里的回声比以往任何时候都更加响亮，像一个钢鼓。

[ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] ['gɹəʊnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] [laʊdə] .

the	screams	and	groanings	were	infinitely	louder	.
这	尖叫	和	呻吟声	是	无限地	更大声	.

尖叫声和呻吟声要响亮得多。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['fetl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ,

Candlass	looked	at	his	men	to	see	what	fettle	they	were	in	,
-	看起来	在	他的	男人	到	看	什么	状态	他们	是	在	,

坎德拉斯环顾四周，看看他的部下们状态如何。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ]

but	he	had	already	arrived	at	an	opinion	and	a	computation	regarding
但	他	有	已经	到达的	在	一个	观点	和	一个	计算	关于

[wɒt] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

what	men	could	be	relied	on	in	the	event	of	emergency	.
什么	男人	可以	是	依赖	在	在	这	事件	的	紧急情况	.

但他已经对在紧急情况下可以依靠哪些人有了自己的看法和判断。

" [kʌm] [ɒn] ! " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

"	Come	on	!	"	said	Mike	,	and	led	the	way	.
"	来	在	!	"	说	麦克风	,	和	引领	这	方式	.

“走吧！”迈克说着，带头走了。

['skɒlə(r)] ['fɒləʊd] , ['maɪk(ə)l] [keɪm] [nekst] .

Scholar	followed	,	Michael	came	next	.
学者	随后	,	迈克尔	来了	下一个	.

学者紧随其后，迈克尔紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .

It	was	very	dark	.
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd] .

They	went	along	on	the	windward	side	.
他们	去	沿着	在	这	迎风	边	.

他们沿着迎风面行进。

[ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ðeə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [brɔːd] [frʌnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [fɑːst] [bɔːd] , [ðeə(r)]

All	the	cattle	there	had	their	broad	fronts	against	the	making	-	fast	board	,	their
全部	这	牛	那里	有	他们的	广阔	前线	反对	这	制作	-	快速地	木板	,	他们的

[hedz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

heads	over	it	.
头部	超过	它	.

那里所有的牛都把宽阔的胸膛贴在系牛栏板上，头伸在板子上。

[ðə; ði] [men] [muːvd] [ə'lɒŋ] , [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [tuː; tə] ['liːwəd] .

The	men	moved	along	,	propped	against	the	hoardings	to	leeward	.
这	男人	已搬	沿着	,	支撑	反对	这	围挡	到	背风面	.

男人们靠着背风面的围挡继续前进。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒn] [ðæt] [saɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wel] [bæk] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [teɪlz]

The	cattle	on	that	side	were	standing	well	back	,	leaning	against	each	other	,	tails
这	牛	在	那	边	是	常设	出色地	后退	,	倾斜	反对	每个	其他	,	尾巴

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækbɔ:d] .

against	the	backboards	.
反对	这	篮板	.

那边的牛群远远地站着，互相倚靠着，尾巴抵着背板。

[æz; əz] [ðeɪ] [mə'nu:və] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ʃəʊd] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] ,

As	they	manoeuvred	forward	a	faint	glow	showed	to	starboard	,
作为	他们	操纵	向前	一个	头晕的	辉光	显示	到	右舷	,

当他们向前行驶时，右舷出现了一丝微弱的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['skætəd] [læmps] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bi:mz]

which	had	nothing	to	do	with	the	scattered	lamps	that	,	from	the	beams
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	疏散	灯	那	,	从	这	光束

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

这与上方光束中散落的灯光毫无关系。

[swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ˞klz] .

swung	round	and	round	in	circles	.
摇摆	圆形的	和	圆形的	在	界	.

不停地转圈。

[wʌn] [hætʃ] ([ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]) [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌvəd] ,

One	hatch	(	and	only	one	)	was	still	uncovered	,
一	孵化	(	和	仅有的	一	)	曾是	仍然	裸露	,

还有一个舱口（而且只有一个）仍然敞开着，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [keɪm] .

and	down	that	the	shrieking	and	roaring	song	of	the	gale	came	.
和	向下	那	这	尖叫	和	咆哮	歌曲	的	这	大风	来了	.

于是，狂风发出尖啸和咆哮的声音。

[maɪk] [pɔɪzd] [ə'lɒŋ] [ə'hed] [laɪk] [wʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sti:p] [ru:f] .

Mike	poised	along	ahead	like	one	walking	on	a	steep	roof	.
麦克风	准备	沿着	前方	喜欢	一	步行	在	一个	陡	屋顶	.

迈克像走在陡峭屋顶上的人一样，稳稳地走在前面。

[ʌp] [sɔ:rd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi] [rəʊld] — ['fɑ:ðə(r)]

Up	soared	the	Glory	,	and	down	she	plunged	,	and	over	she	rolled	—	farther
向上	飙升	这	荣耀	,	和	向下	她	暴跌	,	和	超过	她	滚动	—	更远

['əʊvə(r)] , [tremblɪŋ] [daʊn] .

over	,	trembling	down	.
超过	,	发抖	向下	.

荣耀女神高高飞起，然后俯冲而下，翻滚着——越滚越大，颤抖着向下坠落。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['stægəd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klɪkɪŋ] [hɔ:nz] ,

The	cattle	staggered	;	there	was	a	sound	of	clicking	horns	,
这	牛	交错	;	那里	曾是	一个	声音	的	点击	角	,

牛群踉跄了一下；传来一阵牛角咔哒声。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [slaɪd] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi]

there	were	sounds	of	things	going	slide	and	crash	all	over	,	and	still	she
那里	是	声音	的	事物	去	滑动	和	碰撞	全部	超过	,	和	仍然	她

[rəʊld] .

rolled	.
滚动	.

周围传来东西滑落和碰撞的声音，但她仍然翻滚着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪk][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

She	had	a	list	on	her	beyond	anything	that	Mike	had	ever	known	.
她	有	一个	列表	在	她	超过	任何事物	那	麦克风	有	曾经	已知	.

她身上带着一份清单，这份清单的内容远超迈克以往所知的任何清单。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hætʃ] [naʊ] ,

He	hung	on	with	his	right	hand	;	he	was	under	the	hatch	now	,
他	悬挂	在	和	他的	正确的	手	;	他	曾是	在下面	这	孵化	现在	,

他右手紧紧抓住舱口，现在已经钻到舱口下面了。

['skɒlə(r)] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] ,

Scholar	a	pace	or	two	behind	,
学者	一个	步伐	或者	二	在后面	,

学者落后一两步，

[ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːk][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ['ʃəʊɪŋ] ['pɜːp(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

and	both	could	look	up	at	the	dark	sky	overhead	showing	purple	before	the
和	两个都	可以	看	向上	在	这	黑暗的	天空	开销	显示	紫色的	前	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

beginning	of	another	day	.
开始	的	其他	天	.

两人都可以抬头仰望头顶漆黑的夜空，在新的一天开始之前，天空呈现出紫色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

It	was	then	four	o'clock	.
它	曾是	然后	四	点钟	.

当时是四点钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðʌs] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][stɑːz] [rʌʃ] ['waɪldlɪ][ʌp][ðə; ði][skaɪ][laɪk]

And	as	she	hung	over	thus	they	watched	the	stars	rush	wildly	up	the	sky	like
和	作为	她	悬挂	超过	因此	他们	观看	这	明星	匆忙	疯狂地	向上	这	天空	喜欢

['sɔːrɪŋ] ['rɑːkɪts] ,

soaring	rockets	,
翱翔	火箭	,

于是，她就这样仰望着天空，看着繁星像火箭一样疯狂地冲向天空。

[ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [siː] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [stɑːz] .

up	and	over	,	and	then	up	came	the	sea	,	following	the	soaring	stars	.
向上	和	超过	,	和	然后	向上	来了	这	海	,	下列的	这	翱翔	明星	.

翻滚而来，然后大海也随之升腾，追随着高耸的星辰。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] .

It	gave	them	pause	.
它	给予	他们	暂停	.

这让他们陷入了沉思。

[səʊ][fɑː(r)]['əʊvə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [hæŋ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [held] [taɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd]

So	far	over	did	she	hang	that	,	from	where	they	held	tight	upon	the	windward	side
所以	远的	超过	做过	她	悬挂	那	,	从	在哪里	他们	握住	紧的	之上	这	迎风	边

,

,
,

她悬挂得那么远，以至于他们只能紧紧抓住迎风面的绳索。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] [liː] [edʒ] ,

they	could	see	clean	through	the	hatch	above	,	and	over	its	lee	edge	,
他们	可以	看	干净的	通过	这	孵化	多于	,	和	超过	它是	李	边缘	,

他们可以清楚地透过上面的舱口看到舱壁，以及舱口的背风边缘。

[raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ([ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['ɔːsəm] ['waɪtnəs] ,

right	out	to	the	junction	of	sky	and	sea	(	a	strip	of	awesome	whiteness	,
正确的	出去	到	这	交汇处	的	天空	和	海	(	一个	条	的	惊人的	白人	,

一直延伸到天海交界处（一片令人惊叹的白色地带，

[ɔː(r)] [les] ['waɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlələs] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]) [bɪ'jɒnd] [æn; ən]

or	less	whiteness	than	the	colourless	look	of	a	glass	of	water	)	beyond	an
或者	较少的	白人	比	这	无色	看	的	一个	玻璃	的	水	)	超过	一个

[ˌʌnfə'getəb(ə)l] [trə'mendəs] ['tɒsɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['velvətɪ] ['pɜːp(ə)l] .

unforgettable	tremendous	tossing	waste	of	a	deep	and	velvety	purple	.
难忘	巨大的	抛掷	浪费	的	一个	深的	和	天鹅绒般的	紫色的	.

（或比一杯无色的水还要白）超越了令人难忘的巨大浪费，呈现出深邃而丝绒般的紫色。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

And	still	she	hung	over	,	so	that	they	saw	more	and	more	of	the	sea	.
和	仍然	她	悬挂	超过	,	所以	那	他们	锯	更多的	和	更多的	的	这	海	.

她仍然悬在空中，所以他们能看到越来越多的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [greɪt] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] [h'ɒləʊz] , [ɪts]

It	seemed	to	be	rushing	at	them	with	all	its	great	dark	purple	hollows	,	its
它	似乎	到	是	匆忙	在	他们	和	全部	它是	伟大的	黑暗的	紫色的	空心	,	它是

['pɜːp(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,

purple	hillsides	,
紫色的	山坡	,

它似乎正带着它巨大的深紫色洼地和紫色山坡向他们袭来，

[ɪts] ['snəʊi] [krest] .

its	snowy	crests	.
它是	下雪的	冠状物	.

它白雪皑皑的山脊。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['skɒlə(r)] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd]

And	in	that	moment	Scholar	averted	his	eyes	from	it	and	looked	toward
和	在	那	片刻	学者	避免了	他的	眼睛	从	它	和	看起来	朝向

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

就在这时，学者移开了视线，看向了迈克。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪk] — ['hæŋɪŋ] [ɒn] — ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['rɪəwəd] .

and	found	Mike	—	hanging	on	—	looking	over	his	shoulder	rearward	.
和	成立	麦克风	—	绞刑	在	—	寻找	超过	他的	肩膀	向后	.

发现迈克正紧紧抓住什么东西，回头向后张望。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [pə'hæps] [maɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

And	Scholar	believed	that	perhaps	Mike	was	right	in	his	view	of	him	that	he
和	学者	相信	那	也许	麦克风	曾是	正确的	在	他的	看法	的	他	那	他

[hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] — [bɪ'liːvd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

had	voiced	the	day	before	when	the	gale	was	rising	—	believed	that	when	it
有	配音	这	天	前	什么时候	这	大风	曾是	上升	—	相信	那	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [bɪt] " [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

came	to	the	"	bit	"	he	would	not	be	found	wanting	.
来了	到	这	"	少量	"	他	会	不是	是	成立	想要	.

学者认为，迈克前一天在狂风大作时对他的看法或许是对的——他相信，在“表演”方面，他不会让人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l]

It	seemed	to	be	rushing	at	them	with	all	its	dark	purple
它	似乎	到	是	匆忙	在	他们	和	全部	它是	黑暗的	紫色的

它似乎正带着它那深紫色的身躯向他们冲来。

[h'ɒləʊz] , [ɪts]['pɜːp(ə)l] ['hɪlsaɪd] , [ɪts] ['snəʊi] [krest] .
hollows , its purple hillsides , its snowy crests .
空心 , 它是 紫色的 山坡 , 它是 下雪的 冠状物 .

山谷、紫色的山坡、白雪皑皑的山脊。

[ðen] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð]
Then the stars that had rushed up came rushing down again , bringing the sky with
然后 这 明星 那 有 匆忙 向上 来了 匆忙 向下 再次 , 带来 这 天空 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后，那些曾经高悬空中的星辰又纷纷坠落，天空也随之落下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['əʊvə(r)][ɪn] [pleɪs] .
and it fitted over in place .
和 它 适配 超过 在 地方 .

它正好能套在原位。

[ðə; ði] ['glɔːri] [rəʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɒnwəd] , [stɪl] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪst] ,
The Glory rolled and pitched onward , still with something of a list ,
这 荣耀 滚动 和 投球 向前 , 仍然 和 某物 的 一个 列表 ,

荣耀之歌继续滚动、俯冲，仍然带着某种清单，

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [rəʊl] [sent] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)]['əʊvə(r)] ,
but no following roll sent her so far over ,
但 不 下列的 卷 发送 她 所以 远的 超过 ,

但接下来的几次滚动并没有让她翻得那么远。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][nəʊ] [sək'siːdɪŋ] [rəʊl][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .
and from no succeeding roll was she so slow to rise again .
和 从 不 成功 卷 曾是 她 所以 慢的 到 上升 再次 .

而且，无论从哪次翻滚中，她都很难再次站起来。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] - [feɪst] [wʌnz] [hʌŋ] [bæk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
A few of the pickpocket - faced ones hung back during the gale that morning ,
一个 很少 的 这 扒手 - 面对 一个 悬挂 后退 期间 这 大风 那 早晨 ,
[krɔːl] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] ,
crawled into corners ,
爬行 进入 角落 ,

那天早晨狂风大作时，有几个一脸扒手模样的家伙躲在后面，藏在角落里。

[ɪ'feɪsɪŋ] [ðəm'selvz] , [laɪk] [sɪk] [kæts] .
effacing themselves , like sick cats .
抹除 他们自己 , 喜欢 生病的 猫 .

像生病的猫一样，自我消亡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'tempt] , ['glɑːnsɪz]
At the afternoon feeding and watering (despite the words of contempt , glances
在 这 下午 喂养 和 浇水 (尽管 这 字 的 鄙视 , 眼神
[ɒv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ,
of contempt , and ,
的 鄙视 , 和 ,

下午喂食和饮水时（尽管言语轻蔑，眼神轻蔑，而且，

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['sailəns] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,
worst of all , silences of contempt ,
最差 的 全部 , 沉默 的 鄙视 ,

最糟糕的是，充满蔑视的沉默。

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [feɪs] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['fiːdɪŋ] - [taɪm]) ['sevrəl] [dɪd]
bestowed upon them when they showed face at their own feeding - time) several did
授予 之上 他们 什么时候 他们 显示 脸 在 他们的 自己的 喂养 - 时间) 一些 做过
[nɒt] [tɜːn] [aʊt] ,
not turn out ,
不是 转动 出去 ,

当它们在喂食时间露面时，就会得到奖励）但有些并没有出现，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] — [pə'hæps] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] — [bʌt; bət] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
pretended to do so — perhaps tried to do so — but slunk back to the
假装 到 做 所以 — 也许 尝试 到 做 所以 — 但 斯伦克 后退 到 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

假装这么做了——或许尝试过——但还是溜回了小屋。

[wen] ['ræfəti] , ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ɑːft] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)]
When Rafferty , missing them , came aft to hunt them forth , they showed their
什么时候 拉弗蒂 , 丢失的 他们 , 来了 后部 到 打猎 他们 前进 , 他们 显示 他们的
[piːk] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [hɪm] ,
peeked faces to him ,
偷看 面孔 到 他 ,

拉弗蒂发现他们不见了，便追到船尾去寻找他们，这时他们向他露出了偷偷摸摸的脸。

[wɔːn] [ænd; ənd] [skeəd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,
worn and scared ; and he despised them and left them ,
磨损 和 害怕的 ; 和 他 被鄙视的 他们 和 左边 他们 ,

他疲惫不堪，惊恐万分；他藐视他们，抛弃了他们。

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]
turned back to his working majority again and shouted through the shouting
转向 后退 到 他的 在职的 多数 再次 和 喊叫 通过 这 喊叫
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ˌəʊvə'hed] ,
of the storm overhead ,
的 这 风暴 开销 ,

转过身，他又对着工人们大声喊叫，盖过了头顶风暴的喧嚣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [dek] : " [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] ,
and the rushing of the draught along his deck : " There's some chickens ,
和 这 匆忙 的 这 草稿 沿着 他的 甲板 : " 有 一些 鸡 ,
[sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] !
some chickens !
一些 鸡 !

一阵阵的风吹过他的甲板："有鸡，有鸡！"

" [hɪz; ɪz] [men] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — [ænd; ənd] [sniə] ,
" His men knew to whom he referred , looked at him — and sneered ,
" 他的 男人 知道 到 谁 他 指 , 看起来 在 他 — 和 冷笑 ,
[ænd; ənd] [lɑːft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,

"他的手下知道他指的是谁，看着他——然后嗤之以鼻，哈哈大笑。"

[ænd; ənd] [tɒst] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ə'griːmənt] ; [dʒæk] ['iːv(ə)n] ,
and tossed their heads in agreement ; Jack even ,
和 抛掷 他们的 头部 在 协议 ; 杰克 甚至 ,

他们纷纷点头表示同意；就连杰克也点头表示同意。

[huːz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] ['ræfəti] [səʊ] [fɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] ,
whose attitude to Rafferty so far had been one of watchfulness ,
谁 态度 到 拉弗蒂 所以 远的 有 到过 一 的 警惕 ,

他此前对拉弗蒂的态度一直保持着警惕。

[geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [laʊd] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] : " [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mesɪŋ]

gave	a	kind	of	loud	mutter	of	:	"	We	don't	want	them	with	us	,	messing
给予	一个	种类	的	大声	低声	的	:	"	我们	不	想	他们	和	我们	,	胡闹

[ə'baʊt] [hɪə(r)] .

about	here	.
关于	这里	.

他大声嘟囔着："我们不希望他们和我们待在一起，在这里胡闹。"

" ['kɒkni] [tuː] , [ˌenə'dʒetɪk] [strɔː] - [bɒs] , [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][dɪd] ['ræfəti] .

"	Cockney	too	,	energetic	straw	-	boss	,	looked	on	them	as	did	Rafferty	.
"	伦敦东区口音	也	,	精力充沛	稻草	-	老板	,	看起来	在	他们	作为	做过	拉弗蒂	.

"那个精力充沛的伦敦东区老板也像拉弗蒂一样看着他们。"

" [let] - [ɪm] [laɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	'	em	lie	there	and	shiver	,	then	,	"	he	said	.
"	让	-	呃	说谎	那里	和	颤抖	,	然后	,	"	他	说	.

"那就让他们躺在那儿瑟瑟发抖吧，"他说。

['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɜːbd] [bɪ'jɒnd] ['leɪbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['stedəli]

Only	two	of	the	main	deck	men	were	perturbed	beyond	labour	by	the	steadily
仅有的	二	的	这	主要的	甲板	男人	是	忐忑	超过	劳动	经过	这	稳步

[ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

increasing	violence	of	the	gale	,
增加	暴力	的	这	大风	,

只有两名主甲板水手被越来越猛烈的狂风吓得无法工作。

[skeəd] [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bləʊ] [lɑːst] [naɪt] ,

scared	by	the	consideration	that	it	had	begun	to	blow	last	night	,
害怕的	经过	这	考虑	那	它	有	开始	到	吹	最后的	夜晚	,

想到昨晚开始刮风，我就感到害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ['evə(r)] [sɪns] .

and	had	been	getting	worse	and	worse	ever	since	.
和	有	到过	获得	更糟	和	更糟	曾经	自从	.

而且从那以后，病情就越来越严重。

" [tuː] [men] [ʃɔːt] ! " [kɒmɛntɪd] - [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Two	men	short	!	"	commented	Candlass	in	the	afternoon	,
"	二	男人	短的	!	"	评论	-	在	这	下午	,

"少了两个人！"坎德拉斯下午评论道。

[ænd; ənd] [went] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [faʊnd] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	went	aft	to	the	cabin	to	look	for	them	,	found	one	on	the	way	,
和	去	后部	到	这	舱	到	看	为了	他们	,	成立	一	在	这	方式	,

于是我走到船尾的船舱里去找他们，路上找到了一个。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [heɪ] , [piə] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

behind	a	bale	of	hay	,	peered	at	him	as	if	wondering	what	he	was	doing
在后面	一个	包	的	干草	,	窥视	在	他	作为	如果	好奇	什么	他	曾是	正在做

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

她躲在一捆干草后面，偷偷地看着他，好像在好奇他在这里做什么。

['bæləns ɪŋ] ['keəfəli] [wɪð] [luːs] [niːz] ,

balancing	carefully	with	loose	knees	,
平衡	小心	和	松动的	膝盖	,

双膝微屈，小心保持平衡。

['teɪkɪŋ] [hænd][frɒm; frəm] ['pɒkɪt] ['əʊnli][tuː; tə][græb][ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [end][ɒv; əv]

taking	hand	from	pocket	only	to	grab	and	hang	on	by	a	protruding	end	of
采取	手	从	口袋	仅有的	到	抓住	和	悬挂	在	经过	一个	突出	结尾	的

['bærɪkeɪd] .

barricade	.
路障	.

他从口袋里掏出手，抓住路障突出的一端，紧紧抓住不放。

[hiː; hi] [aɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [aɪ] [ə; eɪ] ['njuːli] - [bɔːt] ['pʌpi] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn]

He	eyed	him	as	a	man	may	eye	a	newly	-	bought	puppy	that	has	gone	in
他	眼睛	他	作为	一个	男人	可能	眼睛	一个	新	-	买	小狗	那	有	已消失	在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊfəz][end][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

between	the	sofa's	end	and	the	wall	.
之间	这	沙发	结尾	和	这	墙	.

他打量着他，就像男人打量一只刚买来的、躲在沙发和墙壁之间的小狗一样。

[ðə; ði] [juːθ] [gɒt] [ʌp] , ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hɔːl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

The	youth	got	up	,	scrambled	out	as	best	he	could	,	hauled	himself	to	his	feet
这	青年	得到	向上	,	打乱	出去	作为	最好的	他	可以	,	拖拽	他自己	到	他的	脚

.

:
.

年轻人起身，竭尽全力地爬了出来，挣扎着站了起来。

- [spəʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

Candlass	spoke	never	a	word	,
-	辐	绝不	一个	单词	,

烛光始终一言不发。

[bʌt; bət] [baʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [mɒk] -

but	bowed	to	him	in	the	attitude	of	one	listening	for	a	whisper	,	mock	-
但	鞠躬	到	他	在	这	态度	的	一	聆听	为了	一个	耳语	,	嘲笑	-

[kə'mizəreit] ,

commiserating	,
同情	,

但她却以一种侧耳倾听、假装同情的姿态向他鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [drægd] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm]

and	the	youth	dragged	himself	forward	to	find	that	his	fellows	did	not	want	him
和	这	青年	拖拽	他自己	向前	到	寻找	那	他的	伙伴们	做过	不是	想	他

,

,
,

年轻人拖着疲惫的身体向前走去，却发现同伴们并不欢迎他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第7/8页

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [wɜːk] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ðəm'selvz] ,

had	fallen	to	work	passing	the	hay	themselves	,
有	倒下	到	工作	通过	这	干草	他们自己	,

他们自己也开始干活传递干草了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

and	were	inclined	to	treat	him	as	if	he	was	in	the	way	.
和	是	倾斜	到	对待	他	作为	如果	他	曾是	在	这	方式	.

他们倾向于把他当作碍事的人对待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	the	air	as	of	pleading	to	be	allowed	to	do	something	.
他	有	这	空气	作为	的	恳求	到	是	允许	到	做	某物	.

他一副恳求被允许做某事的样子。

- , ['miːnwaɪl] , [wɔːkt] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [zɪg] - [zæg] [ə'krɒs] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Candlass	,	meanwhile	,	walked	on	into	the	cabin	,	zig	-	zagged	across	,	looking	for
-	,	同时	,	步行	在	进入	这	舱	,	之字形	-	锯齿状	穿过	,	寻找	为了

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

his	other	missing	man	.
他的	其他	丢失的	男人	.

与此同时，坎德拉斯走进小屋，在里面来回踱步，寻找他失踪的另一位手下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dek] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] [ðeə(r)] .

There	were	two	of	the	lower	deck	hobbledehoys	there	.
那里	是	二	的	这	降低	甲板	跛脚小子	那里	.

那里有两艘下层甲板的破旧船。

[hiː; hi] ['wægl] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] ,

He	waggled	a	thumb	at	the	door	,	and	they	got	up	and	crawled	out	,
他	摇晃	一个	拇指	在	这	门	,	和	他们	得到	向上	和	爬行	出去	,

他朝门摇了摇大拇指，他们就起身爬了出去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] [ɪn'sted] ,

but	he	did	not	follow	them	;	he	went	up	on	deck	instead	,
但	他	做过	不是	跟随	他们	;	他	去	向上	在	甲板	反而	,

但他没有跟随他们，而是上了甲板。

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dek] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

to	hunt	out	the	man	who	was	missing	from	his	own	deck	in	particular	.
到	打猎	出去	这	男人	WHO	曾是	丢失的	从	他的	自己的	甲板	在	特别的	.

尤其要找到那个在他自己甲板上失踪的人。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['snɪfl] [ænd; ənd] [bliːt] [ə'keɪʒnəli] ['ʌndə(r)] [sɪ'kjʊəli] - [læʃt] ['dɒdʒəz] [ðæt] [naʊ]

The	sheep	sniffled	and	bleated	occasionally	under	securely	-	lashed	dodgers	that	now
这	羊	抽泣	和	咩咩叫	偶尔	在下面	安全地	-	鞭打	道奇队	那	现在

['kʌvəd] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [penz] .

covered	the	tops	of	all	the	pens	.
涵盖	这	最高额	的	全部	这	钢笔	.

羊群在牢牢固定的羊圈顶棚下，偶尔会发出呜咽和咩咩的叫声。这些羊圈顶棚现在都盖住了羊圈的顶部。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ðeə(r)] [blæk] ['feɪsɪz] , ['rɪŋkld] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] , ['ʃivə]

They	saw	his	feet	and	thrust	out	their	black	faces	,	wrinkled	their	noses	,	shivered
他们	锯	他的	脚	和	推力	出去	他们的	黑色的	面孔	,	皱	他们的	鼻子	,	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

他们看见他的脚，便伸出黑脸，皱起鼻子，瑟瑟发抖，然后退缩了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðeə(r)] [fiːd] [taɪm] .

It	was	near	their	feed	time	.
它	曾是	靠近	他们的	喂养	时间	.

快到它们的喂食时间了。

([maɪk] [ænd; ənd] ['kɒkni] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] , [sɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['deɪli] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ]

(	Mike	and	Cockney	,	with	two	or	three	others	,	saw	to	them	daily	on	their	way
(	麦克风	和	伦敦东区口音	,	和	二	或者	三	其他的	,	锯	到	他们	日常的	在	他们的	方式

[bæk] ,

back	,
后退	,

（迈克和科克尼，以及另外两三个人，每天在他们返回的路上照顾他们，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tend] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .)

after	having	tended	the	cattle	.	)
后	拥有	倾向于	这	牛	.	)

（放牛之后。）

- ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'lɒŋ] , ['lʊkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɪz; ɪz][mæn]

Candlass	tilted	his	body	along	,	looking	left	and	right	to	see	where	his	man
-	斜	他的	身体	沿着	,	寻找	左边	和	正确的	到	看	在哪里	他的	男人

[mait] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] ,

might	be	hiding	,
可能	是	隐藏	,

坎德拉斯侧身向前，左右张望，寻找手下可能藏身的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪz] ,

the	ship	ever	and	again	pausing	in	the	midst	of	a	rise	,
这	船	曾经	和	再次	暂停	在	这	中间	的	一个	上升	,

船只在波浪起伏间总是不时停顿。

['pɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [men] [ɒn] [dek] [dɪd][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rəʊl]

pausing	much	as	men	on	deck	did	at	a	more	violent	and	unexpected	roll
暂停	很多	作为	男人	在	甲板	做过	在	一个	更多的	暴力	和	意外	卷

[ænd; ənd] [kɪk] .

and	kick	.
和	踢	.

就像甲板上的男人们在一次更剧烈、更出乎意料的翻滚和踢击中停顿了一下一样。

[sʌm; səm]['greɪtə(r)] [weɪv] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

Some	greater	wave	,	at	such	times	,	had	caught	her	fair	,
一些	更大的	海浪	,	在	这样的	时代	,	有	捕捉	她	公平的	,

在这种时候，某个更大的海浪把她卷走了。

[ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [klɪf] , [ɹ'eɪsd] [hwɜːrl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	smashing	upon	her	hull	as	on	a	cliff	,	raced	whirling	along	the
和	粉碎	之上	她	船体	作为	在	一个	悬崖	,	比赛	旋转	沿着	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

length	of	her	,
长度	的	她	,

像撞上悬崖一样猛烈撞击船体，沿着船身高速旋转，

[ʃɒt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [sɔːrd] ['θɪnli] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bʊlwək] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

shot	up	her	side	,	soared	thinly	there	beyond	the	bulwark	,	to	be	immediately
射击	向上	她	边	,	飙升	薄薄的	那里	超过	这	堡垒	,	到	是	立即地

[blәʊn] [waɪd] ,

blown	wide	,
吹	宽的	,

炮弹沿着她的侧舷向上窜去，掠过舷墙，随即被吹散。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['skʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'lɒŋ]

as	is	the	top	of	a	fountain	in	the	wind	,	scudding	and	rattling	along
作为	是	这	顶部	的	一个	喷泉	在	这	风	,	疾驰	和	嘎嘎作响	沿着

[ðə; ði] [deks] .

the	decks	.
这	甲板	.

就像喷泉的顶部在风中摇曳，沿着甲板飞速掠过，发出嘎嘎的响声。

[tɑː'pɔːlɪnz] [hæd; həd] [biːn] [rɪgd] [ɪn'taɪəli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Tarpaulins	had	been	rigged	entirely	across	her	,	below	the	bridge	,
防水油布	有	到过	作弊	完全	穿过	她	,	以下	这	桥	,

桥下的她身上完全被防水布盖住了。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [dek] ;

to	protect	the	sheep	on	the	after	deck	;
到	保护	这	羊	在	这	后	甲板	;

保护后甲板上的羊群；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['bæriə(r)] [dɪd] - [naʊ] [strʌt] , ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd]

and	as	far	as	to	that	barrier	did	Candlass	now	strut	,	tilting	and
和	作为	远的	作为	到	那	障碍	做过	-	现在	支撑	,	倾斜	和

['bæləns ɪŋ] .

balancing	.
平衡	.

而坎德拉斯昂首阔步地走到那道障碍物前，倾斜着身子，保持着平衡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃiːp] - [penz] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtə(r)] , [hiː; hi] [sɔː]

And	there	,	in	a	space	between	two	sheep	-	pens	,	beside	a	ventilator	,	he	saw
和	那里	,	在	一个	空间	之间	二	羊	-	钢笔	,	旁	一个	呼吸机	,	他	锯

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːt] - [səʊls] ,

a	pair	of	boot	-	soles	,
一个	一对	的	启动	-	鞋底	,

在那里，在两个羊圈之间的空地上，通风口旁边，他看到了一双靴底。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] [legz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

bent	down	and	grabbed	at	the	legs	beyond	them	,
弯曲	向下	和	抓住	在	这	腿	超过	他们	,

弯下腰，抓住身后的双腿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] — [griːn] .

and	the	face	of	the	missing	man	looked	up	at	him	—	green	.
和	这	脸	的	这	丢失的	男人	看起来	向上	在	他	—	绿色的	.

失踪男子的脸抬头看向他——绿色的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siː] - ['sɪknəs] .

It	was	sea	-	sickness	.
它	曾是	海	-	疾病	.

是晕船。

- [stuːpt] [ləʊ] .

Candlass	stooped	low	.
-	弯腰	低的	.

烛台弯下腰。

" [sɪk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Sick ? " he said .
" 生病的 ? " 他 说 .

“生病了吗？”他问道。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] [rəʊld] .
The man's eyes rolled .
这 男人的 眼睛 滚动 .

男人翻了个白眼。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] .
He clung desperately to the ventilator .
他 紧紧抓住 绝望地 到 这 呼吸机 .

他拼命地抓住呼吸机。

" [doʊnt] [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] , [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [mæn] .
" Don't fall overboard , don't want to lose a man .
" 不 落下 落水 , 不 想 到 失去 一个 男人 .

“别掉进水里，我们可不想失去一个人。”

?
Savvey ?
精明 ?

明白吗?

" [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [nɒd] ; [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [sægd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðæt] ['efət] .
" The man tried to nod ; his whole body sagged forward in that effort .
" 这 男人 尝试 到 点头 ; 他的 所有的 身体 下垂 向前 在 那 努力 .

“那人想点头，但为了点头，他的整个身体都向前倾了下去。”

" [juː; jʊ] [laɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [sɪk] , " - [rɔːd] ['ɪntuː]
" You lie on your back when you ain't actually being sick , " Candlass roared into
" 你 说谎 在 你的 后退 什么时候 你 不是 实际上 存在 生病的 , " - 咆哮 进入
[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

“你没生病的时候就仰面躺着，”坎德拉斯在他耳边咆哮道。

" ?
" Savvey ?
" 精明 ?

明白吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [nɒd] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [gəʊ]
" Again the man tried to nod and at least succeeded in making his head go
" 再次 这 男人 尝试 到 点头 和 在 至少 成功了 在 制作 他的 头 去
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['paʊələs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət]
up and down instead of being powerless to keep it from doing aught but
向上 和 向下 反而 的 存在 无力 到 保持 它 从 正在做 零 但
['rəʊlɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
rolling left and right .
滚动 左边 和 正确的 .

“那人再次尝试点头，至少成功地让他的头上下摆动，而不是像之前那样无力控制，只能左右摇晃。

" [doʊnt] [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] , " - ['kaʊnsld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ləːtʃ] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
" Don't fall overboard , " Candlass counselled again , and lurched away , muttering to
" 不 落下 落水 , " - 建议 再次 , 和 踉跄了一下 离开 , 喃喃自语 到
[hɪm'self] : " [sɪk] [ɔːl] [raɪt] .
himself : " Sick all right .
他自己 : " 生病的全部 正确的 .

“别掉进水里，”坎德拉斯再次叮嘱道，然后踉跄着走开了，嘴里嘟囔着：“真够呛。”

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [geɪl] .

"	But	most	of	the	men	enjoyed	the	gale	.
"	但	最多	的	这	男人	享受	这	大风	.

但大多数男人都很享受这场大风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .

It	was	something	doing	.
它	曾是	某物	正在做	.

那是一件正在做的事情。

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] - [feɪst] [juːθ] [sæt][ʌp] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] :

And	when	,	next	morning	,	the	pickpocket	-	faced	youth	sat	up	ready	to	give	his	shout	of	:
和	什么时候	,	下一个	早晨	,	这	扒手	-	面对	青年	卫星	向上	准备好	到	给	他的	喊	的	:

第二天早上，那个一脸扒手模样的年轻人坐了起来，准备大喊：

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , ['ræfəti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .

"	Call	me	in	another	hour	,	Rafferty	,	and	bring	me	me	shaving	water	,	"	his	voice	failed	.
"	称呼	我	在	其他	小时	,	拉弗蒂	,	和	带来	我	我	剃须	水	,	"	他的	嗓音	失败的	.

“拉弗蒂，再过一个小时给我打电话，给我拿点剃须水来，”他的声音渐渐低了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəːkə] ['jestədeɪ] .

He	looked	round	the	cabin	;	he	had	been	one	of	the	shirkers	yesterday	.
他	看起来	圆形的	这	舱	;	他	有	到过	一	的	这	逃避者	昨天	.

他环顾了一下小屋；昨天他是偷懒的人之一。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	That's	right	,	"	said	one	of	the	men	.
"	那就是	正确的	,	"	说	一	的	这	男人	.

“没错，”其中一个男人说道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

"	You	keep	your	mouth	shut	this	morning	!
"	你	保持	你的	嘴	关闭	这	早晨	!

“你今天早上闭嘴！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnʃəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['krəʊniːz] [kept] ['kwaɪət] ,

"	And	the	gunsel	and	his	special	cronies	kept	quiet	,
"	和	这	枪手	和	他的	特别的	亲信	保留	安静的	,

“而那个枪手和他的亲信们则保持沉默。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [skʌlk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [geɪl] [ʃʊd; ʃəd] [tʃiːk] ['ræfəti] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [stɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] .

for	it	was	unfitting	that	those	who	skulked	in	a	corner	during	a	gale	should	cheek	Rafferty	the	morning	after	merely	because	they	found	that	the	swing	and	sweep	of	the	tossing	stern	were	back	a	little	more	to	the	normal	.
为了	它	曾是	不合适	那	那些	WHO	潜行	在	一个	角落	期间	一个	大风	应该	脸颊	拉弗蒂	这	早晨	后	仅仅	因为	他们	成立	那	这	摇摆	和	扫	的	这	抛掷	船尾	是	后退	一个	小的	更多的	到	这	普通的	.

因为那些在狂风中躲在角落里的人，第二天早上仅仅因为发现摇晃的船尾的摆动和扫掠又恢复了一些正常，就去嘲笑拉弗蒂，这是不合适的。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bləʊn] [ɪt'self] [aʊt] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] .

The	gale	had	indeed	blown	itself	out	,	or	nearly	so	.
这	大风	有	的确	吹	本身	出去	,	或者	几乎	所以	.

狂风确实已经减弱，或者说几乎减弱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ət'læntɪk] .

It	was	a	tremendous	morning	in	the	North	Atlantic	.
它	曾是	一个	巨大的	早晨	在	这	北	大西洋	.

北大西洋的早晨风平浪静。

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][gəʊld] , [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌnraɪz] , [ʃɒt] [ʌp] ['iːstwədz] .

A	fountain	of	gold	,	preceding	sunrise	,	shot	up	eastwards	.
一个	喷泉	的	金子	,	前	日出	,	射击	向上	向东	.

日出之前，一道金色的喷泉向东方喷涌而出。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [fəʊm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

A	sound	of	hissing	and	of	breaking	foam	was	round	the	ship	,	and
一个	声音	的	嘶嘶声	和	的	打破	泡沫	曾是	圆形的	这	船	,	和

['ekəud] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

echoed	in	every	corner	.
回声	在	每一个	角落	.

船周围传来嘶嘶声和泡沫破碎的声音，在每个角落回荡。

[ðə; ði] [weɪvz] [sɔːrd] , [greɪt] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

The	waves	soared	,	great	and	curving	,	blue	and	purple	,
这	波浪	飙升	,	伟大的	和	弯曲	,	蓝色的	和	紫色的	,

海浪汹涌澎湃，巨大而弯曲，呈蓝色和紫色。

[veɪnd] [laɪk] ['mɑːb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['fɔːwəd] [kɜːrvz] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['brəʊkən] [weɪvz] ,

veined	like	marble	in	their	forward	curves	with	the	foam	of	other	broken	waves	,
有脉络	喜欢	大理石	在	他们的	向前	曲线	和	这	泡沫	的	其他	破碎的	波浪	,

[sɔːrd] ['haɪə(r)] ,

soared	higher	,
飙升	更高	,

它们向前弯曲的弧线如同大理石的纹理，与其他破碎的浪花泡沫交织在一起，越升越高。

[kɜːld] [ðeə(r)] [tɒps] , [brəʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd]

curled	their	tops	,	broke	,	and	as	they	broke	the	wind	took	the	foam	and
卷曲	他们的	最高额	,	打破	,	和	作为	他们	打破	这	风	采取	这	泡沫	和

[wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdkɑːst] .

whirled	it	broadcast	.
旋转	它	播送	.

它们的顶端卷曲、破裂，破裂时，风卷起泡沫，将其吹散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['wɪndi] [hɪ'lærəti]['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪt]

There	was	a	wonderful	purple	and	blue	and	windy	hilarity	over	that	great
那里	曾是	一个	精彩的	紫色的	和	蓝色的	和	刮风	欢闹	超过	那	伟大的

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

那片广袤无垠的天空呈现出美妙的紫蓝色，伴随着阵阵狂风，欢快无比。

[səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn][wɒz; wəz] ['rægɪd] .

so	high	a	sea	running	that	even	the	horizon	line	was	ragged	.
所以	高的	一个	海	跑步	那	甚至	这	地平线	线	曾是	破烂不堪	.

海浪汹涌澎湃，连地平线都变得参差不齐。

[ðə; ði] [grʌb] [ðæt] [deɪ] [siːmd] ['peɪnfəli] ['skænti] .

The	grub	that	day	seemed	painfully	scanty	.
这	幼虫	那	天	似乎	痛苦地	稀少	.

那天食物似乎少得可怜。

[ðə; ði] [ʌn'iːtn] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['siːsɪk] [men] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,

The	uneaten	shares	of	the	one	or	two	seasick	men	made	no	difference	,
这	未食用的	分享	的	这	一	或者	二	晕船	男人	制成	不	不同之处	,

那一两个晕船的人没吃完的那份饭菜无关紧要。

[səʊ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪt] .

so	great	were	the	appetites	of	the	fit	.
所以	伟大的	是	这	食欲	的	这	合身	.

体格健壮的人食量非常大。

['kɒkni] [əd'mɪtɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðəʊz]

Cockney	admitted	,	after	the	meal	was	over	,	that	he	sympathised	with	those
伦敦东区口音	承认	,	后	这	一顿饭	曾是	超过	,	那	他	同情	和	那些

[pˈɜːsənz] [huː] [tʃʌm] [wɪð] ,

persons	who	chummed	with	,
人	WHO	结伴	和	,

饭后，考克尼承认，他同情那些与……交好的人。

[ɔː(r)] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] , [pjeə] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [aɪz] ,

or	intimidated	,	Pierre	and	Four	Eyes	,
或者	受到恐吓	,	皮埃尔	和	四	眼睛	,

或者受到恐吓，皮埃尔和四眼仔

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [fuːd] [ðeɪ] [maɪt] ['smʌg(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] —

for	the	sake	of	what	food	they	might	smuggle	away	from	the	galley	—
为了	这	清酒	的	什么	食物	他们	可能	走私	离开	从	这	厨房	—

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .

though	his	phrasing	of	this	comprehension	was	of	course	all	his	own	.
尽管	他的	措辞	的	这	理解	曾是	的	课程	全部	他的	自己的	.

为了能从厨房偷偷带走一些食物——当然，他对这种理解的措辞完全是他自己的。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] - [ɒf] ['frentʃi] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][kəʊt] ? " [ɑːskt] [maɪk] .

"	Are	they	cadgin	'	off	Frenchy	and	that	object	in	the	coat	?	"	asked	Mike	.
"	是	他们	卡金	-	离开	法国佬	和	那	目的	在	这	外套	?	"	问	麦克风	.

“他们是不是在向弗兰奇和外套里的那个东西乞讨？”迈克问道。

" - ['ævənt] [juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] ? " [sed] ['kɒkni] .

"	'	Aven't	you	seen	'	em	?	"	said	Cockney	.
"	-	还没有	你	已见	-	呃	?	"	说	伦敦东区口音	.

“你没见过他们吗？”伦敦东区人说道。

" - [əʊ] , ['frentʃi] , [brɪŋ] [hʌs] [əˈlɒŋ] [sʌm; səm][paɪ] ! -

"	'	O	,	Frenchy	,	bring	hus	along	some	pie	!	'
"	-	哦	,	法国佬	,	带来	胡斯	沿着	一些	馅饼	!	-

“‘哦，法国佬，给我们带点馅饼来吧！’

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][fliːə, fliə] [vɔɪs] .

"	he	cried	out	in	a	fleering	voice	.
"	他	哭	出去	在	一个	逃亡	嗓音	.

他用惊恐的声音喊道。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪk] .

"	I	quite	belave	it	,	"	said	Mike	.
"	我	相当	相信	它	,	"	说	麦克风	.

“我完全相信，”迈克说。

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] - [təˈbækəʊ] .

"	I	see	some	of	'	em	cadgin	'	tobacco	.
"	我	看	一些	的	-	呃	卡金	-	烟草	.

“我看到他们有些人乞讨烟草。”

[ðeəz; ðəz][men] [əˈbɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] - [ˌem ˈiː] [plʌg] [ɒv; əv][təˈbækəʊ][tuː; tə] .

There's	men	aboard	this	ship	I	know	I	wouldn't	prisint	me	plug	of	tobacco	to	.
有	男人	船上	这	船	我	知道	我	不会	-	我	插头	的	烟草	到	.

这艘船上有些男人，我认识他们，但我不会把我的烟草交给他们。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [plʌg] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊθ] ,

If	they	took	a	bite	out	of	it	you'd	be	thinkin	'	the	plug	was	in	their	mouth	,
如果	他们	采取	一个	咬	出去	的	它	你会	是	思考	-	这	插头	曾是	在	他们的	嘴	,

如果他们咬了一口，你肯定会以为插头在他们嘴里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔː] [ðeɪ] [ækst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [tuː; tə] [jiː; ji] .

and	the	chaw	they	axed	for	was	the	piece	they	gave	back	to	ye	.
和	这	咀嚼	他们	被砍掉	为了	曾是	这	片	他们	给予	后退	到	是的	.

他们砍伐来的那块面包，就是他们还给你们的那块。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːf] , [æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt]

"	There	was	an	attempt	at	a	laugh	,	an	obvious	attempt	,	for	the	shot
"	那里	曾是	一个	试图	在	一个	笑	,	一个	明显的	试图	,	为了	这	射击

[hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

had	gone	home	.
有	已消失	家	.

“有人试图笑一笑，很明显，因为球已经进了。”

" - [hæv; həv] [jiː; ji] [gɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] [jiː; ji] ? - " [mɒkt] [maɪk] .

"	'	Have	ye	got	a	piece	of	chewing	on	ye	?	'	"	mocked	Mike	.
"	-	有	是的	得到	一个	片	的	咀嚼	在	是的	?	-	"	嘲笑	麦克风	.

“你手里有块东西嚼吗？”迈克嘲讽道。

" - [ˌem 'iː] [paɪps] ['empti] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɪl] [ə'baʊt] [jiː; ji] ? - — - [hæv; həv] [jiː; ji] [ə; eɪ] -

"	'	Me	pipe's	empty	,	have	you	a	fill	about	ye	?	'	—	'	Have	ye	a	ceegareet
"	-	我	管道的	空的	,	有	你	一个	充满	关于	是的	?	-	—	-	有	是的	一个	-

[ə'baʊt] [jiː; ji] ? -

about	ye	?	'
关于	是的	?	-

“我的烟斗空了，你身上有烟吗？”——“你身上有烟吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" - ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [wɪd] [ðə; ði] - ! - " [hiː; hi] [mɒkt] .

"	'	After	you	wid	the	ceegareet	!	'	"	he	mocked	.
"	-	后	你	宽	这	-	!	-	"	他	嘲笑	.

“‘你抽完烟之后！’”他嘲讽道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

And	he	lived	up	to	his	opinion	.
和	他	居住地	向上	到	他的	观点	.

他的行为也印证了自己的观点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['mɒrəl] [kəʊd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də]

There	are	people	who	arrange	their	moral	code	according	to	what	they	can	do
那里	是	人们	WHO	安排	他们的	道德	代码	根据	到	什么	他们	能	做

[ænd; ənd] ['kænɒt] [duː; də] .

and	cannot	do	.
和	不能	做	.

有些人会根据自己能做什么和不能做什么来制定自己的道德准则。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['fiːəlti] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kəʊd] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)n]

There	are	people	to	whom	a	fall	from	fealty	to	their	code	is	occasion
那里	是	人们	到	谁	一个	落下	从	忠诚	到	他们的	代码	是	场合

[fɔː(r); fə(r)] [ri'nauns] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪŋ] [ðæt] [kəʊd] .

for	renouncing	and	deriding	that	code	.
为了	放弃	和	嘲笑	那	代码	.

有些人认为，如果有人背弃了自己的准则，他们就会放弃并嘲笑该准则。

[maɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] .

Mike	was	not	of	these	.
麦克风	曾是	不是	的	这些	.

迈克不属于这些人。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [kædʒ] ,

He	disliked	cadging	,
他	不喜欢	乞讨	,

他不喜欢乞讨。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃuː] ['drɪvn] [hɪm] [tuː; tə] [kædʒ] [hiː; hi] [wʊd]

but	had	his	love	of	a	smoke	or	a	chew	driven	him	to	cadge	he	would
但	有	他的	爱	的	一个	抽烟	或者	一个	嚼	驱动	他	到	乞讨	他	会

[nɒt] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

not	have	relinquished	his	opinion	;
不是	有	放弃	他的	观点	;

但如果他因为爱抽烟或爱嚼烟而被迫乞讨，他也不会放弃自己的观点；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sməʊkt] [ænd; ənd] [tʃuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .

he	would	have	smoked	and	chewed	as	a	defeated	man	.
他	会	有	熏制	和	咀嚼	作为	一个	战败	男人	.

他会像个失败者一样抽烟嚼烟。

[ɔːl] [deɪ] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saɪn] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['weðə(r)] .

All	day	now	there	was	sign	of	better	weather	.
全部	天	现在	那里	曾是	符号	的	更好的	天气	.

今天一整天都有天气转暖的迹象。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ðɪ] ['siːz] ,

Even	the	wind	aided	to	calm	the	seas	,
甚至	这	风	协助	到	冷静的	这	海域	,

就连风也帮助平息了海浪。

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['biːz(ə)m; 'bɪz-] [ðə; ðɪ] [weɪv] - [tɒps] , ['flætnɪŋ] [ðem; ðəm] .

swinging	round	a	point	or	two	and	besoming	the	wave	-	tops	,	flattening	them	.
摇摆	圆形的	一个	观点	或者	二	和	满足	这	海浪	-	最高额	,	扁平化	他们	.

绕着一两个点摆动，撞上浪尖，将其压平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hæʃ] [ænd; ənd] [piː] - [suːp] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ðɪ] [piː] - [suːp] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɪn] [mʌgz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	hash	and	pea	-	soup	that	day	—	the	pea	-	soup	drunk	in	the	tin	mugs	,	of	course	,
那里	曾是	哈希	和	豌豆	-	汤	那	天	—	这	豌豆	-	汤	醉	在	这	锡	马克杯	,	的	课程	,

那天有杂烩和豌豆汤——当然，豌豆汤是用锡杯喝的。

[ə'lɒŋ] [wɪð] , [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ðɪ] [hæʃ] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] " [pʊʃ] " [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

along	with	,	or	after	,	the	hash	—	and	the	"	Push	"	were	glad	of	it	.
沿着	和	,	或者	后	,	这	哈希	—	和	这	"	推	"	是	高兴的	的	它	.

与哈希一起，或者之后——“推动者”对此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɒnɪk] [deɪ] .

It	was	a	great	tonic	day	.
它	曾是	一个	伟大的	补品	天	.

真是令人精神振奋的一天。

[baɪ] [naɪt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] ;

By	night	all	the	clouds	seemed	to	have	been	blown	away	;
经过	夜晚	全部	这	云	似乎	到	有	到过	吹	离开	;

夜幕降临，所有的云朵似乎都被吹散了；

[stɑːz] [baɪ][ðə; ði] ['bɪljən] [fɪld] [ðə; ði] [vɔːlt] ; [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]

stars	by	the	billion	filled	the	vault	;	the	Milky	Way	was	like	a	whirl	of	triumph
明星	经过	这	十亿	已填	这	金库	;	这	乳白色	方式	曾是	喜欢	一个	旋转	的	胜利

,

,

,

数以亿计的星星填满了星空；银河系宛如一场胜利的旋涡。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .

like	a	gesture	of	joy	across	the	heavens	.
喜欢	一个	手势	的	喜悦	穿过	这	天	.

如同天际传来的喜悦之情。

[ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['glɔːri] ([ʃiː; ʃi] [siːmd] ['taɪni] [nəʊ]) [wɒz; wəz] [æz; əz] [æn; ən]

The	wake	of	the	tiny	little	Glory	(	she	seemed	tiny	now	)	was	as	an
这	唤醒	的	这	微小的	小的	荣耀	(	她	似乎	微小的	现在	)	曾是	作为	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪlki] [weɪ] ,

imitation	of	that	Milky	Way	,
模仿	的	那	乳白色	方式	,

那艘小小的荣耀号（现在看起来很小）的尾迹，就像是银河的翻版。

[fʊl] [ɒv; əv] [bɔːlz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [spɑːks]

full	of	balls	,	large	and	small	,	and	smaller	,	down	to	the	size	of	sparks
满的	的	球	,	大的	和	小的	,	和	较小的	,	向下	到	这	尺寸	的	火花

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

里面装满了各种各样的球，大的小的，甚至还有火花大小的球。

[ɒv; əv] ['fɒsfərəs] — ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .

of	phosphorus	—	dancing	and	bursting	and	thinning	out	.
的	磷	—	跳舞	和	爆发	和	稀疏	出去	.

磷——舞动、爆发、消散。

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

麦克风，

['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [suːp] - ['kɪtʃɪn]

coming	on	deck	a	trifle	disgusted	by	a	surfeit	of	what	he	called	"	soup	-	kitchen
未来	在	甲板	一个	琐事	厌恶	经过	一个	过量	的	什么	他	称为	"	汤	-	厨房

[pə'lɑːvə(r)] " [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] " [juːz] ,

palaver	"	that	was	in	progress	amid	a	group	of	"	youse	,
闲聊	"	那	曾是	在	进步	之中	一个	团体	的	"	有色	,

他来到甲板上，对一群“你们”正在进行的他称之为“救济食堂式的闲聊”感到有些反感。

" [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [weɪk] , ['muːdi] , [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] , [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['brəʊkən]

"	looked	down	at	that	wake	,	moody	,	and	furrowed	,	that	kind	of	half	-	broken
"	看起来	向下	在	那	唤醒	,	情绪化	,	和	沟壑	,	那	种类	的	一半	-	破碎的

[lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

look	upon	his	face	,
看	之上	他的	脸	,

他低头看着那具尸体，神情阴郁，眉头紧锁，脸上带着那种半破碎的神情。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [biːst] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [biːst] .

like	a	wondering	beast	,	a	puzzled	beast	.
喜欢	一个	好奇	兽	,	一个	困惑	兽	.

像一头迷茫的野兽，一头困惑的野兽。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] , ['lɪftɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ləʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [went]

He	stood	there	at	the	stern	,	lifted	high	and	brought	low	,	till	his	back	went
他	站立	那里	在	这	船尾	,	抬起	高的	和	带来	低的	,	直到	他的	后退	去

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他站在船尾，一会儿高高举起，一会儿又低低放下，直到后背冰凉。

" [bɪ'dʒæbəz] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Bejabbers	,	it's	all	very	strange	,	"	he	said	to	himself	;
"	胡言乱语	,	它是	全部	非常	奇怪的	,	"	他	说	到	他自己	;

“真是太奇怪了，”他自言自语道；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kəʊld][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

and	being	cold	he	looked	round	for	shelter	.
和	存在	寒冷的	他	看起来	圆形的	为了	庇护所	.

他觉得冷，便四处寻找避寒的地方。

[sʌm; səm] [wɪsps] [ɒv; əv] [heɪ] , [bləʊn] [frɒm; frəm] ['wɪndwəd] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

Some	wisps	of	hay	,	blown	from	windward	,	had	been	brought	up	against	the
一些	缕缕	的	干草	,	吹	从	迎风	,	有	到过	带来	向上	反对	这

[liː] [reɪl] ,

lee	rail	,
李	轨	,

一些从迎风面吹来的干草被吹到了背风处的栏杆边。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

and	he	gathered	them	together	.
和	他	聚集	他们	一起	.

他把他们聚集在一起。

[ðə; ði] [ʃiːp] [bliːt] .

The	sheep	bleated	.
这	羊	咩咩叫	.

羊咩咩叫了起来。

" [aɪm] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [əʊn] ['kʌmfət] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]

"	I'm	using	this	for	me	own	comfort	,	"	he	said	,	addressing	the	sheep	in	the
"	我是	使用	这	为了	我	自己的	舒适	,	"	他	说	,	解决	这	羊	在	这

[end] [kəʊt] ;

end	cote	;
结尾	科特	;

“我这样做是为了让自己舒服些，”他对着羊圈尽头的羊群说道；

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !

"	go	to	sleep	!
"	去	到	睡觉	!

“睡觉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊts] ,

"	And	he	squatted	down	with	his	back	against	the	cotes	,
"	和	他	蹲着	向下	和	他的	后退	反对	这	海岸	,

他蹲了下来，背靠着床铺。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] — [sæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [pʌlst] [ænd; ənd]

and	stretched	out	his	legs	—	sat	there	a	long	time	while	the	ship	pulsed	and
和	拉伸	出去	他的	腿	—	卫星	那里	一个	长的	时间	尽管	这	船	脉冲	和

[pʌlst] [ɒn] ,

pulsed	on	,
脉冲	在	,

他伸开双腿——就这样坐了很久，而船身则不停地跳动着。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] , ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd]

tossing	her	stern	and	the	engines	racing	and	steadied	,	racing	and
抛掷	她	船尾	和	这	发动机	赛车	和	稳定	,	赛车	和

['stedi] ,

steadied	,
稳定	,

船尾剧烈摇晃，引擎轰鸣，然后平稳下来，轰鸣，然后平稳下来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [siː] , ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [fəʊm] ,

as	she	slid	through	the	sea	,	churning	the	water	into	foam	,
作为	她	滑行	通过	这	海	,	搅拌	这	水	进入	泡沫	,

她滑过海面，搅起泡沫。

[ɪn] [wɪtʃ] [hwəːl] [ɒv; əv][gəʊld][bɪ'gæn] [laɪk] ['nebjʊləz][ɒv; əv] [stɑːz] , [wɜːl] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l] ['gləʊbz] ,

in	which	whirls	of	gold	began	like	nebulas	of	stars	,	whirled	into	complete	little	globes	,
在	哪个	旋转	的	金子	开始	喜欢	星云	的	明星	,	旋转	进入	完全的	小的	地球仪	,

其中金色的旋涡如同星云般开始旋转，然后旋转成一个个完整的小球体，

[dɑːnst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [æz; əz] [əʊplz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] .

danced	away	as	entrancing	as	opals	,	and	then	suddenly	went	out	.
跳舞	离开	作为	迷人的	作为	蛋白石	,	和	然后	突然	去	出去	.

她翩翩起舞，宛如蛋白石般迷人，然后突然消失了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [bɪ'ləʊ] , ['skɒlə(r)] [felt] [hiː; hi] [mait] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪt] ,

Now	it	happened	that	,	below	,	Scholar	felt	he	might	almost	suffocate	,
现在	它	发生	那	,	以下	,	学者	毛毡	他	可能	几乎	窒息	,

这时，学者感到自己在下面几乎要窒息了。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

and	remembering	that	he	had	been	some	time	out	of	the	weather	,
和	记住	那	他	有	到过	一些	时间	出去	的	这	天气	,

他想起自己已经有一段时间没受这种天气影响了，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] ,

for	which	he	had	always	a	great	friendliness	,
为了	哪个	他	有	总是	一个	伟大的	友善	,

他一直对这些人非常友善。

['nevə(r)] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [bləʊ] [haɪ] , [bləʊ] [ləʊ] , [reɪn] ,

never	liking	to	be	too	long	out	of	touch	with	it	—	blow	high	,	blow	low	,	rain	,
绝不	喜欢	到	是	也	长的	出去	的	触碰	和	它	—	吹	高的	,	吹	低的	,	雨	,

从来不喜欢与它脱离太久——风高了，风低了，下着雨，

[mɪst] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] — [hiː; hi] [tuː] [keɪm] [ɒn] [dek] .

mist	or	sunshine	—	he	too	came	on	deck	.
薄雾	或者	阳光	—	他	也	来了	在	甲板	.

无论雾气弥漫还是阳光灿烂，他也来到了甲板上。

[ðə; ði] [puːp] [kəm'pænjən] - [wei] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

The	poop	companion	-	way	had	been	closed	these	last	few	days	,
这	船尾	伴侣	-	方式	有	到过	关闭	这些	最后的	很少	天	,

这几天，通往动物粪便的通道一直关闭着。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [æs'fiksieit] .

and	that	made	the	cabin	all	the	more	asphyxiating	.
和	那	制成	这	舱	全部	这	更多的	窒息	.

这使得小屋更加令人窒息。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] , [fiːt] ['klætə] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [brɑːs] ['edʒɪz] , [tɜːnd]

He	came	up	that	narrow	staircase	,	feet	clattering	on	the	worn	brass	edges	,	turned
他	来了	向上	那	狭窄的	楼梯	,	脚	咔嗒咔嗒	在	这	磨损	黄铜	边缘	,	转向

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

the	handle	;
这	处理	;

他走上那狭窄的楼梯，脚步声在磨损的黄铜边缘上发出咔哒咔哒的响声，然后转动了把手；

['ediːz] [ɒv; əv] [wɪnd] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

eddies	of	wind	did	the	rest	.
涡流	的	风	做过	这	休息	.

剩下的事情就交给了风的漩涡。

[hiː; hi] ['resl] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [keɪm] [ɒn] [dek] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	wrestled	a	spell	with	the	door	,	then	came	on	deck	,	closed	the	door	,
他	摔跤	一个	拼写	和	这	门	,	然后	来了	在	甲板	,	关闭	这	门	,

他费了好大劲才把门关上，然后走到甲板上，把门关上了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ɔː] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [stɑːz] — [stʊd] [ðeə(r)] ['bælənsɪŋ] ,

and	looked	up	in	awe	at	all	these	stars	—	stood	there	balancing	,
和	看起来	向上	在	敬畏	在	全部	这些	明星	—	站立	那里	平衡	,

我仰望着满天繁星，心中充满敬畏——我站在那里保持平衡，

[naʊ] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

now	drawn	away	from	them	down	and	down	,
现在	绘制	离开	从	他们	向下	和	向下	,

现在被吸引着向下远离他们，

[nekst]['məʊmənt] ['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

next	moment	soaring	and	swinging	up	with	a	sensation	as	if	he	might	be
下一个	片刻	翱翔	和	摇摆	向上	和	一个	感觉	作为	如果	他	可能	是

[swʌŋ] [ɒn][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðæt] ['gəʊldən] [dʌst] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

swung	on	and	come	up	through	that	golden	dust	and	see	some	explanation	.
摇摆	在	和	来	向上	通过	那	金的	灰尘	和	看	一些	解释	.

下一刻，他仿佛被一股力量托举着，飞向天空，荡了起来，仿佛要穿过那片金色的尘埃，看到某种解释。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'gen] ,

Then	down	he	was	borne	again	,
然后	向下	他	曾是	出生	再次	,

然后他又被降了下去。

[ɔː(r)] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [left] [ʌp] [ðeə(r)] .

or	felt	as	though	his	body	was	borne	down	and	his	spirit	left	up	there	.
或者	毛毡	作为	尽管	他的	身体	曾是	出生	向下	和	他的	精神	左边	向上	那里	.

或者感觉自己的身体被压了下去，而灵魂却留在了上面。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] — [ɔːl] [gʊd] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Explanation	,	or	no	explanation	,	it	was	good	—	all	good	,	the	crying	of	the
解释	,	或者	不	解释	,	它	曾是	好的	—	全部	好的	,	这	哭泣	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

解释，或者没有解释，都很好——一切都很好，大海的哭泣。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	whistle	and	shriek	of	the	wind	in	the	cordage	,	the	feel	of	the	wind	,
这	哨	和	尖叫	的	这	风	在	这	绳索	,	这	感觉	的	这	风	,

风吹拂绳索的呼啸声和尖啸声，风的感觉，

[ðə; ði] [skʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spreɪ] — [gʊd] !

the	scud	of	the	spray	—	good	!
这	飞毛腿	的	这	喷	—	好的	!

飞溅的水花——好！

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] .

He	turned	and	looked	forward	.
他	转向	和	看起来	向前	.

他转过身，看向前方。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɒn] [dek] .

There	seemed	to	be	not	a	soul	on	deck	.
那里	似乎	到	是	不是	一个	灵魂	在	甲板	.

甲板上似乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stɑː(r)] , [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	as	if	he	had	dropped	from	a	star	,	forgetting	all	about	it
它	曾是	作为	如果	他	有	掉落	从	一个	星星	,	遗忘	全部	关于	它

[ɒn][ðə; ði] [wei] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

他仿佛是从星星上掉下来的，一路上把一切都忘得一干二净。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'lait] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] , ['riːkɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] - [laɪk] , [tɒst]

and	had	alighted	gently	upon	this	thing	that	,	reeking	volcano	-	like	,	tossed
和	有	下车	轻轻地	之上	这	事物	那	,	臭气熏天	火山	-	喜欢	,	抛掷

[ænd; ənd] [swʌŋ] ,

and	swung	,
和	摇摆	,

然后轻轻地落在了这个散发着火山般恶臭、摇晃摆动的东西上，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

but	always	forward	through	the	night	.
但	总是	向前	通过	这	夜晚	.

但始终向前，彻夜前行。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [feɪθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['hɑːdli] -

He	had	almost	to	take	it	on	faith	that	there	was	a	man	in	that	hardly	-
他	有	几乎	到	拿	它	在	信仰	那	那里	曾是	一个	男人	在	那	几乎	-

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bærəl] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,

discernible	little	barrel	on	the	foremast	,
可辨别的	小的	桶	在	这	前桅	,

他几乎是凭着信念才相信，前桅杆上那个几乎看不见的小桶里真的有一个人。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [reɪkt] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

the	summit	of	which	raked	from	left	to	right	.
这	首脑	的	哪个	耙过的	从	左边	到	正确的	.

其山顶从左向右倾斜。

[hiː; hi] [piə] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	peered	up	at	the	bridge	.
他	窥视	向上	在	这	桥	.

他抬头望向桥面。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Yes	,	something	moved	there	from	port	to	starboard	and	back	again	,
是的	,	某物	已搬	那里	从	港口	到	右舷	和	后退	再次	,

是的，有什么东西从左舷移动到了右舷，然后又移动了回来。

[laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .

like	a	mouse	running	to	and	fro	on	a	shelf	.
喜欢	一个	老鼠	跑步	到	和	弗	在	一个	架子	.

就像老鼠在架子上来回跑一样。

[bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɜːl] [ænd; ənd] [wɜːl] [went] [ɒn] .

Below	his	feet	the	ceaseless	whirl	and	whirl	went	on	.
以下	他的	脚	这	不停歇	旋转	和	旋转	去	在	.

在他的脚下，永不停歇的旋转声持续不断。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃi:p] [penz] ,

A	man	suddenly	appeared	,	jumping	up	on	top	of	the	sheep	pens	,
一个	男人	突然	出现	,	跳	向上	在	顶部	的	这	羊	钢笔	,

突然，一个男人出现了，跳上了羊圈顶上。

['tæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ðen] ['stepɪŋ] ,

tapping	with	his	toe	before	him	,	then	stepping	,
窃听	和	他的	脚趾	前	他	,	然后	步进	,

他用脚尖轻点地面，然后迈步向前。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ɒn] [fɜ:m] [bɔ:d] [tɒp] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [tɑ:'pɔ:lɪn] ['kʌvə(r)] ,

to	be	sure	he	stood	on	firm	board	top	and	not	on	tarpaulin	cover	,
到	是	当然	他	站立	在	公司	木板	顶部	和	不是	在	篷布	覆盖	,

为了确保他站在坚实的木板上，而不是油布上，

[tɜ:nd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtə(r)] , [dɪsə'pɪəd] , [bɒbd] [ʌp] [ə'gen] , [rɪ'vi:ld] [ə'genst] [ðə; ði]

turned	the	top	of	a	ventilator	,	disappeared	,	bobbed	up	again	,	revealed	against	the
转向	这	顶部	的	一个	呼吸机	,	消失	,	波波德	向上	再次	,	揭晓	反对	这

['stɑ:ri] [skaɪ] ,

starry	sky	,
繁星	天空	,

转动通风机的顶部，消失了，又浮了起来，在星空下显现出来。

[ɔ:(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'vi:ld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tu:; tə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

or	at	any	rate	revealed	from	his	head	down	to	about	his	knees	,
或者	在	任何	速度	揭晓	从	他的	头	向下	到	关于	他的	膝盖	,

或者至少从他的头部到膝盖附近都露出来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [plʌk] - [plʌk] - ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['dʒækɪt] .

the	wind	pluck	-	pluck	-	plucking	at	his	short	jacket	.
这	风	采摘	-	采摘	-	拔毛	在	他的	短的	夹克	.

风吹拂着他的短外套，发出“啪嗒啪嗒”的响声。

[hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

He	disappeared	again	,	jumping	down	and	was	gone	.
他	消失	再次	,	跳	向下	和	曾是	已消失	.

他又消失了，跳下去就不见了。

['skɒlə(r)] [mu:vd] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [kɪkt] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] : " [əʊ] , [ai]

Scholar	moved	to	one	side	,	kicked	something	soft	,	looked	down	and	said	:	"	Oh	,	I
学者	已搬	到	一	边	,	踢	某物	柔软的	,	看起来	向下	和	说	:	"	哦	,	我

[beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] !

beg	your	pardon	!
求	你的	赦免	!

学者走到一边，踢了踢什么软的东西，低头看了看，说道：“哦，对不起！”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] : " [ɔ:l] [raɪt] , ['skɒlə(r)] .

"	and	a	coarse	Irish	voice	answered	:	"	All	right	,	Scholar	.
"	和	一个	粗	爱尔兰	嗓音	回答	:	"	全部	正确的	,	学者	.

一个粗犷的爱尔兰口音回答道：“好的，学者。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [freʃ] ['mu:vmənt] [æt; ət] ['skɑ:lərz] [fi:t] .

"	There	was	fresh	movement	at	Scholar's	feet	.
"	那里	曾是	新鲜的	移动	在	学者的	脚	.

“学者脚下有新的动静。”

" [ai] [si:n] [ji:; ji] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:z] , [bʌt; bət] [ji:; ji] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ˌem 'i:] .

"	I	seen	ye	against	the	stars	,	but	ye	couldn't	see	me	.
"	我	已见	是的	反对	这	明星	,	但	是的	不能	看	我	.

“我曾在星空中见过你，但你却看不见我。”

[brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][æn; ən]['æŋkə(r)][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [strɔː] [hɪə(r)] —

Bring	yourself	to	an	anchor	here	beside	me	—	I	have	some	straw	here	—
带来	你自己	到	一个	锚	这里	旁	我	—	我	有	一些	稻草	这里	—

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [kræk] .

and	give	us	your	crack	.
和	给	我们	你的	裂缝	.

到我旁边这里找个地方靠岸——我这里有些稻草——然后把你的裂缝露出来。

" ['skɒlə(r)] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [maɪk] [rɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd]

"	Scholar	,	peering	down	,	was	now	able	to	make	out	where	Mike	reclined	,	and
"	学者	,	窥视	向下	,	曾是	现在	有能力的	到	制作	出去	在哪里	麦克风	斜倚	,	和

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

sat	down	beside	him	,
卫星	向下	旁	他	,

“学者低头一看，终于看清了迈克斜倚的位置，便在他旁边坐了下来。”

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ʃiːp] - [pen] .

back	against	the	end	of	the	last	sheep	-	pen	.
后退	反对	这	结尾	的	这	最后的	羊	-	笔	.

背靠着最后一个羊圈的尽头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

But	they	did	not	speak	at	once	.
但	他们	做过	不是	说话	在	一次	.

但他们并没有立刻开口说话。

['skɒlə(r)] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [bæg]

Scholar	felt	in	his	pocket	for	pipe	and	tobacco	,	and	held	the	tobacco	-	bag
学者	毛毡	在	他的	口袋	为了	管道	和	烟草	,	和	握住	这	烟草	-	包

[tuː; tə] [maɪk] .

to	Mike	.
到	麦克风	.

学者摸了摸口袋，找到了烟斗和烟草，然后把烟草袋递给了迈克。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪl] ?

"	Have	a	fill	?
"	有	一个	充满	?

吃饱了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[maɪk] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Mike	put	forth	a	hand	,	and	drew	it	back	.
麦克风	放	前进	一个	手	,	和	画	它	后退	.

迈克伸出手，又缩了回来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [graul] .

"	No	,	"	he	growled	.
"	不	,	"	他	咆哮	.

“不，”他低吼道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] - [tə'bækəʊ] ['sʌmweə(r)] , " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	I've	a	plug	of	chewing	-	tobacco	somewhere	,	"	said	Scholar	.
"	我已经	一个	插头	的	咀嚼	-	烟草	某处	,	"	说	学者	.

“我这儿还有一包嚼烟呢，”学者说。

" [jes] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	—	here	it	is	.
"	是的	—	这里	它	是	.

“是的——就是这里。”

" [aʊt] [went] [maɪks] [hænd] , [ðen] [ə'brʌptli] [bæk] [ə'gen] ;
" Out went Mike's hand , then abruptly back again ;
" 出去 去 迈克的 手 , 然后 突然 后退 再次 ;

迈克的手伸出去，然后又猛地缩了回去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [bəuθ] [hændz] [diːp] [ɪn] [p'ɒkɪts] .
and this time he thrust both hands deep in pockets .
和 这 时间 他 推力 两个都 双手 深的 在 口袋 .

这一次，他把双手深深地插进口袋里。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['skɒlə(r)] .
" No , thank you , Scholar .
" 不 , 感谢 你 , 学者 .

“不，谢谢你，学者。”

" ['skɒlə(r)] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [ə'fens] .
" Scholar wondered if he had given some offence .
" 学者 想知道 如果 他 有 给定 一些 罪行 .

学者心想，自己是不是冒犯了什么人。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt]
Ignorant of how to repel in this society in which he found himself , he might
无知 的 如何 到 击退 在 这 社会 在 哪个 他 成立 他自己 , 他 可能
['ɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,

由于不了解如何在这个他身处的社会中抵制异议，他也可能……

['iːv(ə)n] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [maɪks] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
even in sitting down in response to Mike's invitation ,
甚至 在 坐着 向下 在 回复 到 迈克的 邀请 ,

即使是应迈克的邀请坐下，

['ɪgnərəntli] [hæv; həv] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] [sʌm; səm] ['juːsɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ɪn] [ðɪs] [sfɪə(r)] .
ignorantly have transgressed some usage of courtesy in this sphere .
无知地 有 违反了 一些 用法 的 礼貌 在 这 领域 .

我无知地违反了该领域中的一些礼仪规范。

[nekst] ['məʊmənt] [maɪk] [ɪk'spleɪnd] .
Next moment Mike explained .
下一个 片刻 麦克风 解释 .

下一刻，迈克解释道。

" [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['felə] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [gəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] ['bækəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz]
" When I see the way the fellers on this ship go cadgin ' - for tobacco it gives
" 什么时候 我 看 这 方式 这 伙计们 在 这 船 去 卡金 - 为了 烟草 它 给予
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪn] .
me a pain .
我 一个 疼痛 .

“每当我看到这艘船上的伙计们为了烟草而四处乞讨，我就感到难过。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
" He shifted his position slightly , as if he really felt a physical pain .
" 他 转移 他的 位置 轻微地 , 作为 如果 他 真的 毛毡 一个 身体的 疼痛 .

他微微挪动了一下身体，好像真的感觉到了身体上的疼痛。

" [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['æksɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] — ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" I would think shame to keep on axing a man day after day — many times a day
" 我 会 思考 耻辱 到 保持 在 斧头 一个 男人 天 后 天 — 许多 时代 一个 天
— - [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['tʃuːɪŋ] ?
— ' Have you got any chewing ?
— - 有 你 得到 任何 咀嚼 ?

“我觉得每天多次用斧头砍一个人——‘你有嚼的东西吗？’真是太可耻了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['smәʊkɪŋ] ? - "
Have you got any smoking ? - "
有 你 得到 任何 吸烟 ? - "

你有烟吗?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['skɒlə(r)] .
" That's all right , " said Scholar .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 学者 .

“没关系，”学者说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] — [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" You didn't ask me — I offered to you . "
" 你 没有 问 我 — 我 提供 到 你 . "

“不是你问我——是我主动提出的。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nәʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə] [miː'self] : - [θɪm] ['felə] [hæz; həz][nәʊ] - .
" Yes , yes , I know ; but I said to meself : ' Thim fellers has no daycency .
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 我 说 到 我自己 : - 蒂姆 伙计们 有 不 - .

“是的，是的，我知道；但我对自己说：‘那些家伙没有日光浴。

[aɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋz] [ænd; ənd] ['smәʊkɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][get][tuː; tə] ['lɪvәpuːl] . -
I'll do without chewings and smokings until I get to Liverpool . '
患病的 做 没有 咀嚼 和 吸烟 直到 我 得到 到 利物浦 . -

在到达利物浦之前，我不会嚼烟也不会抽烟。

[nәʊ] , ['skɒlə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] — [aɪl] [gәʊ] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Scholar , thank you kindly — I'll go wanting it .
不 , 学者 , 感谢 你 亲切地 — 患病的 去 想要 它 .

不，学者，非常感谢——我会带着它去的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It has too much hold upon me as it is .
它 有 也 很多 抓住 之上 我 作为 它 是 .

它已经对我产生了太大的影响。

" ['skɒlə(r)] [dɪd] [nɒt] [pres] .
" Scholar did not press .
" 学者 做过 不是 按 .

学者没有追问。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[naʊ] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnz] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kætlmən] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ɒf] [tə'geðə(r)]
Now there began to be signs of how the cattlemen would wander off together
现在 那里 开始 到 是 标志 的 如何 这 牧牛人 会 漫步 离开 一起
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] .
when they came to land again .
什么时候 他们 来了 到 土地 再次 .

现在开始出现迹象表明，牧牛人再次上岸后会结伴而行。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɪ'twiːn] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] [ænd; ənd][hɑːf] -
Understandings seemed to be arrived at between threes and fours and half -
理解 似乎 到 是 到达的 在 之间 三 和 四 和 一半 -
[d'ʌzənz] .
dozens .
几十个 .

似乎三五成群或六七八十个人就能达成共识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] ['kliːkɪʃnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv] " [bɝdz][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	not	exactly	cliquishness	—	it	was	more	a	case	of	"	birds	of	a
它	曾是	不是	确切地	小团体	—	它	曾是	更多的	一个	案件	的	"	鸟类	的	一个

['feðə(r)] " — [nəʊ] ,

feather	"	—	No	,
羽毛	"	—	不	,

这并非严格意义上的小团体主义——更像是“物以类聚”——不，

[ðæt] ['sɪməli][ɪz][bæd] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['redi] - [meɪd] ['prɒvɜːbz] .

that	simile	is	bad	,	as	are	most	ready	-	made	proverbs	.
那	明喻	是	坏的	,	作为	是	最多	准备好	-	制成	谚语	.

这种比喻不好，就像大多数现成的谚语一样。

[nɒt][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [pɑːts] , [ðeə(r)][mɪə(r)] ['feðər] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪnə(r)] [pɑːts] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

Not	their	outward	parts	,	their	mere	feathers	,	but	their	inner	parts	arranged	the
不是	他们的	向外	部分	,	他们的	仅仅	羽毛	,	但	他们的	内	部分	安排	这

['gruːpɪŋz] .

groupings	.
分组	.

不是它们的外表，不是它们的羽毛，而是它们的内部结构决定了它们的分组。

[ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [drɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][əʊld]

The	snarling	was	all	over	;	drink	,	and	the	effects	of	drink	,	were	old
这	咆哮	曾是	全部	超过	;	喝	,	和	这	效果	的	喝	,	是	老的

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

咆哮声早已过去；饮酒以及饮酒的后果，都已成为过去式。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ə'ləʊn][baɪ][ɔːl] ,

One	or	two	men	,	of	course	,	were	still	left	alone	by	all	,
一	或者	二	男人	,	的	课程	,	是	仍然	左边	独自的	经过	全部	,

当然，总有一两个人被所有人单独留下了。

[men][səʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [speks] .

men	so	different	as	the	Man	with	the	Hat	and	the	Man	with	the	Specs	.
男人	所以	不同的	作为	这	男人	和	这	帽子	和	这	男人	和	这	规格	.

戴帽子的男人和戴眼镜的男人，性格截然不同。

['frentʃi] , [ɔː(r)] [pjeə] , [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] ['nɪəli] [dʌn] ,

Frenchy	,	or	Pierre	,	his	tobacco	nearly	done	,
法国佬	,	或者	皮埃尔	,	他的	烟草	几乎	完毕	,

法国佬，或者皮埃尔，他的烟草快用完了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪzəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [steɪt] ,

and	his	complaisance	in	giving	it	away	in	a	like	state	,
和	他的	顺从	在	给予	它	离开	在	一个	喜欢	状态	,

以及他默许将其以同样状态送人，

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'skɑːdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['spʌndʒə] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ][ɔːl] .

was	now	discarded	by	some	of	the	former	spongers	,	but	not	by	all	.
曾是	现在	丢弃	经过	一些	的	这	以前的	海绵吸食者	,	但	不是	经过	全部	.

现在，一些以前的寄生虫已经抛弃了它们，但并非所有寄生虫都抛弃了它们。

['prɒbəbli] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spʌndʒɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Probably	those	who	had	been	interested	in	him	,	as	well	as	sponging	upon	him	,
大概	那些	WHO	有	到过	感兴趣的	在	他	,	作为	出色地	作为	海绵擦拭	之上	他	,

可能那些对他感兴趣，并且一直依附于他的人，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [naʊ] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɒŋ] ,

were	the	ones	who	now	besought	him	to	sing	a	French	song	,
是	这	一个	WHO	现在	恳求	他	到	唱歌	一个	法语	歌曲	,

现在正是这些人恳求他唱一首法语歌。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [frɑːns] [lʊkt] [laɪk] .

or	to	tell	them	what	France	looked	like	.
或者	到	告诉	他们	什么	法国	看起来	喜欢	.

或者告诉他们法国是什么样子。

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mætəz] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] , ['weɪkənɪŋ] [æt; ət]

The	feeding	and	watering	were	by	this	time	matters	of	routine	,	wakening	at
这	喂养	和	浇水	是	经过	这	时间	事情	的	常规	,	觉醒	在

[fɔː(r)][ə; eɪ]['hæbɪt] .

four	a	habit	.
四	一个	习惯	.

此时喂食和饮水已成为日常事务，凌晨四点起床也成了习惯。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tenəntləs] , ['əʊnli][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ,

The	cabin	was	almost	tenantless	,	only	the	cold	-	blooded	,
这	舱	曾是	几乎	无租户	,	仅有的	这	寒冷的	-	血腥	,

小屋几乎空无一人，只有冷血动物居住。

[ɔː(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [huː] [felt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['elɪmənt] [ən'les] [ðeɪ] [slept] [ɪn]

or	those	children	of	the	slums	who	felt	out	of	their	element	unless	they	slept	in
或者	那些	孩子们	的	这	贫民窟	WHO	毛毡	出去	的	他们的	元素	除非	他们	睡着了	在

['rænsɪd][eə(r)] ,

rancid	air	,
馊	空气	,

或者那些生活在贫民窟的孩子，除非睡在污浊的空气中，否则他们感觉格格不入。

[tɜːnd] [ɪn] [ðeə(r)] .

turned	in	there	.
转向	在	那里	.

在那里转弯了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [heɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hætʃɪz] — [ɔːl]['əʊpən] [ə'gen] — [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

Among	the	diminishing	hay	near	the	hatches	—	all	open	again	—	or	on	the	upper
之中	这	减少	干草	靠近	这	孵化	—	全部	打开	再次	—	或者	在	这	上

[dek] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smәʊk] - [stæk] ,

deck	,	around	the	smoke	-	stack	,
甲板	,	大约	这	抽烟	-	堆	,

在舱口附近逐渐减少的干草堆中——所有舱口都再次打开了——或者在上层甲板的烟囱周围，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [slept] ,

and	between	the	sheep	-	pens	,	most	of	the	men	slept	,
和	之间	这	羊	-	钢笔	,	最多	的	这	男人	睡着了	,

大多数男人都睡在羊圈之间。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][næp]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

snatching	a	nap	during	the	day	when	the	cattle	did	not	call	them	,
抢夺	一个	午睡	期间	这	天	什么时候	这	牛	做过	不是	称呼	他们	,

趁着白天牛群不叫的时候打个盹儿，

['sliːpɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəʊld] [drəʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wɪð] [ʃɔːt]

sleeping	there	at	night	until	only	the	extreme	cold	drove	them	down	,	with	short
睡眠	那里	在	夜晚	直到	仅有的	这	极端	寒冷的	驾驶	他们	向下	,	和	短的

[gɑːsps] ,

gasps	,
喘息	,

他们晚上就睡在那里，直到极度的寒冷才迫使他们喘着粗气下床。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['kæbɪn] .

from	the	windy	deck	to	the	asthmatical	cabin	.
从	这	刮风	甲板	到	这	哮喘	舱	.

从风大的甲板到哮喘病患者的船舱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['iːzɪə] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]['kæbɪn][baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [leɪt] [naɪt] ,

It	was	,	indeed	,	easier	to	tolerate	the	cabin	by	day	than	by	late	night	,
它	曾是	,	的确	,	更轻松	到	容忍	这	舱	经过	天	比	经过	晚的	夜晚	,

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [deɪ] ,

for	by	day	,
为了	经过	天	,

的确，白天待在小屋里比深夜更容易忍受，因为白天，

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][tə'bækəʊ] [smәʊk] — [nɒt] [mʌtʃ] [naʊ] ,

and	early	in	the	morning	,	there	was	some	tobacco	smoke	—	not	much	now	,
和	早期的	在	这	早晨	,	那里	曾是	一些	烟草	抽烟	—	不是	很多	现在	,

清晨时分，空气中还弥漫着一些烟草味——现在已经不多了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]['әʊpən] .

to	be	sure	—	and	the	companion	was	open	.
到	是	当然	—	和	这	伴侣	曾是	打开	.

确实如此——而且同伴也很坦诚。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [smәʊk] [suːn] [siːst] [tuː; tə]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mәʊniə] [fjuːmz] [æz; əz]

At	night	the	tobacco	smoke	soon	ceased	to	combat	with	the	ammonia	fumes	as
在	夜晚	这	烟草	抽烟	很快	停止	到	战斗	和	这	氨	烟雾	作为

[ðə; ði] [men] [slept] ,

the	men	slept	,
这	男人	睡着了	,

夜幕降临，男人们睡着后，烟草烟雾很快就与氨气不再对抗。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

and	some	of	the	cold	-	blooded	were	sure	to	mount	up	and	shut	the
和	一些	的	这	寒冷的	-	血腥	是	当然	到	山	向上	和	关闭	这

[kəm'pænjən] - [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] ,

companion	-	door	before	turning	in	,
伴侣	-	门	前	转弯	在	,

而一些冷血动物肯定会骑上马，关上同伴的门，然后才进去休息。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnz] ['ætməsfɪə(r)] [mɔː(r)] ['staɪflɪŋ] [stɪl] .

making	the	cabin's	atmosphere	more	stifling	still	.
制作	这	小屋的	气氛	更多的	令人窒息	仍然	.

这使得舱内的气氛更加令人窒息。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['lɪvәpuːl] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)] , [tuː; tə]

They	began	to	talk	of	reaching	Liverpool	,	of	what	they	would	do	there	,	to
他们	开始	到	讲话	的	到达	利物浦	,	的	什么	他们	会	做	那里	,	到

[ɑːsk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

ask	each	other	:
问	每个	其他	:

他们开始谈论到达利物浦的事情，谈论到了那里要做什么，并互相询问：

" [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

"	You	coming	back	on	her	?
"	你	未来	后退	在	她	?

你打算和她复合吗?

" ['kɒkni] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['frendli] [spiːtʃ] [ə'gen] .

"	Cockney	and	Michael	exchanged	friendly	speech	again	.
"	伦敦东区口音	和	迈克尔	交换	友好的	演讲	再次	.

“Cockney 和 Michael 又进行了友好的交谈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [kən'vəːsɪŋ] .

It	is	doubtful	which	started	,	but	they	were	again	conversing	.
它	是	疑	哪个	开始	,	但	他们	是	再次	对话	.

很难说是谁先开始的，但他们又开始交谈起来了。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [begd] ['frentʃi] [tu:; tə] " [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [raʊnd]

The	Inquisitive	One	begged	Frenchy	to	"	come	with	us	,	"	indicating	the	group	round
这	好奇	一	乞求	法国佬	到	"	来	和	我们	,	"	表明	这	团体	圆形的

[hɪm] ;

him	;
他	;

好奇心强的那个人恳求法国佬“跟我们走”，指着他周围的那群人；

[bʌt; bət] [pjeə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

but	Pierre	explained	that	he	was	going	home	.
但	皮埃尔	解释	那	他	曾是	去	家	.

但皮埃尔解释说他要回家了。

[wʌn] [təʊld] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['frentʃiz] [və'li:z] , [ænd; ənd] [maɪks] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

One	told	another	about	the	loss	of	Frenchy's	valise	,	and	Mike's	recovery	of	it
一	讲述	其他	关于	这	损失	的	弗兰奇的	手提箱	,	和	迈克的	恢复	的	它

,

,
,

其中一人告诉另一人弗兰奇的行李箱丢失了，以及迈克找回行李箱的经过。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [wʌn] [deɪ] [ɪf] ['frentʃmən] , [ɔ:(r)]

as	he	might	tell	of	the	incident	on	another	ship	one	day	if	Frenchmen	,	or
作为	他	可能	告诉	的	这	事件	在	其他	船	一	天	如果	法国人	,	或者

[və'li:z] ,

valises	,
手提箱	,

他或许有一天会讲述另一艘船上发生的事件，如果法国人，或者手提箱，

[wɜ:(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

were	mentioned	.
是	提及	.

被提及。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [fel] [tu:; tə] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɪnz] ,

Many	of	the	men	fell	to	rubbing	their	chins	,
许多	的	这	男人	跌倒	到	擦	他们的	下巴	,

许多男人都忍不住揉搓下巴。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

and	announcing	that	they	would	be	the	better	of	a	shave	.
和	宣布	那	他们	会	是	这	更好的	的	一个	刮胡子	.

并宣布他们会更喜欢刮胡子。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] : " [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ?

They	asked	each	other	:	"	Have	you	a	razor	?
他们	问	每个	其他	:	"	有	你	一个	剃刀	?

他们互相问：“你有剃须刀吗？”

" ['frentʃi] ['teɪkɪŋ] ['wɔ:nɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kædʒ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [ðæt] [left] [hɪm] ['sməʊkləs] [naʊ] ,

"	Frenchy	taking	warning	by	the	cadging	of	tobacco	that	left	him	smokeless	now	,
"	法国佬	采取	警告	经过	这	乞讨	的	烟草	那	左边	他	无烟	现在	,

“弗兰奇从乞讨烟草的行为中吸取了教训，现在他没烟抽了。”

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] " ['reɪzə(r)] " [ment] , [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [dens]

pretended	that	he	didn't	know	what	"	razor	"	meant	,	was	unusually	dense
假装	那	他	没有	知道	什么	"	剃刀	"	意思是	,	曾是	异常地	稠密

[tu:; tə] [saɪnz] ,

to	signs	,
到	标志	,

他假装不知道“剃刀”是什么意思，对路标异常迟钝。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːkt] .

could	not	be	got	to	understand	of	what	they	talked	.
可以	不是	是	得到	到	理解	的	什么	他们	谈话	.

完全听不懂他们在说什么。

['sʌmbədi] [k'ɒmɛntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪv] ,

Somebody	commented	that	he	must	have	a	shave	,	that	they	all	should	shave	,
某人	评论	那	他	必须	有	一个	刮胡子	,	那	他们	全部	应该	刮胡子	,

[lʊkt] [tuː] [tʌf] ,

looked	too	tough	,
看起来	也	艰难的	,

有人评论说他应该刮胡子，他们都应该刮胡子，看起来太凶悍了。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,

that	the	day	after	to	-	morrow	,	perhaps	,	they	would	be	in	Liverpool	,
那	这	天	后	到	-	明天	,	也许	,	他们	会	是	在	利物浦	,

或许后天，他们就会在利物浦了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔː(r)] [laɪk] [ðɪs] [ðeid] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['kædʒə] [baɪ] ['evribɒdi] .

and	if	they	went	ashore	like	this	they'd	be	taken	for	cadgers	by	everybody	.
和	如果	他们	去	岸上	喜欢	这	他们会	是	已采取	为了	乞丐	经过	大家	.

如果他们就这样上岸，所有人都会把他们当成乞丐。

['skɒlə(r)] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [ðem; ðəm] .

Scholar	took	pity	on	them	.
学者	采取	遗憾	在	他们	.

学者怜悯他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [siː] ['rʌnɪŋ] .

He	had	managed	to	shave	twice	already	,	despite	the	sea	running	.
他	有	管理	到	刮胡子	两次	已经	,	尽管	这	海	跑步	.

尽管海水奔涌，他还是设法刮了两次胡子。

[naʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪzə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] ;

Now	he	offered	the	loan	of	his	razor	to	one	man	;
现在	他	提供	这	贷款	的	他的	剃刀	到	一	男人	;

现在他把自己的剃刀借给了一个人；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] .

and	many	others	asked	to	be	next	.
和	许多	其他的	问	到	是	下一个	.

还有许多其他人要求成为下一个。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sniə] , [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt]

Some	of	them	sneered	,	both	at	the	razor	and	at	those	who	wished
一些	的	他们	冷笑	,	两个都	在	这	剃刀	和	在	那些	WHO	希望

[tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

他们中有些人嗤之以鼻，既嘲笑剃刀，也嘲笑那些想用剃刀的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['skɒlə(r)] , ['keəfəli] [prɒpt] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪv] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — [iːtʃ]

At	any	rate	Scholar	,	carefully	propped	,	had	his	shave	;	and	others	—	each
在	任何	速度	学者	,	小心	支撑	,	有	他的	刮胡子	;	和	其他的	—	每个

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪzə(r)] ,

using	his	razor	,
使用	他的	剃刀	,

总之，学者被小心翼翼地扶着，刮了胡子；其他人——每个人都用自己的剃刀——

[iːtʃ] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wen] ['fɪnɪʃt] .

each	handing	the	razor	back	to	him	when	finished	.
每个	处理	这	剃刀	后退	到	他	什么时候	完成的	.

每个人用完剃须刀后都把剃须刀递还给他。

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['æktɪd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Thus , at least , they acted to begin with .
因此 , 在 至少 , 他们 行动 到 开始 和 .

因此，至少他们迈出了第一步。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [maɪk] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , " [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv]
" I wonder , " said Mike , approaching him , " if ye would lend me the loan of
" 我 想知道 , " 说 麦克风 , 接近 他 , " 如果 是的 会 借 我 这 贷款 的
[jɔː(r); jə(r)]['reɪzə(r)] ,
your razor ,
你的 剃刀 ,

“我想问问，”迈克走近他说道，“你能不能把你的剃须刀借给我用用？”

['skɒlə(r)] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [jiː; ji] . "
Scholar , if it's not too much to be asking ye . "
学者 , 如果 它是 不是 也 很多 到 是 问 是的 . "

学者，如果这个要求不太过分的话。

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [maɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] , [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['reɪzə(r)]
" Certainly , " answered Scholar , and Mike had his shave , then gave the razor
" 当然 , " 回答 学者 , 和 麦克风 有 他的 刮胡子 , 然后 给予 这 剃刀
[bæk] .
back .
后退 .

“当然可以，”学者回答道。迈克刮完胡子后，把剃须刀还给了他。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
Another man had it ,
其他 男人 有 它 ,

另一个人也感染了。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
and thereafter there was no more talk of the razor for an hour or
和 此后 那里 曾是 不 更多的 讲话 的 这 剃刀 为了 一个 小时 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

此后一两个小时内，再也没有人提起剃刀的事。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
when suddenly several were asking where it was , and it was
什么时候 突然 一些 是 问 在哪里 它 曾是 , 和 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
impossible to tell who had it .
不可能的 到 告诉 WHO 有 它 .

突然间，好几个人都在问它在哪里，根本无法判断是谁拿走了它。

[maɪk] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌʌp'set] .
Mike was greatly upset .
麦克风 曾是 非常 沮丧的 .

迈克非常沮丧。

" [ai][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
" I don't like it at all , " he said , " not at all .
" 我 不 喜欢 它 在 全部 , " 他 说 , " 不是 在 全部 .

“我一点也不喜欢，”他说，“一点也不喜欢。”

[hɪrz] ['skɒlə(r)] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] [juːz] ,
Here's Scholar being kind to youse ,
这里是 学者 存在 种类 到 有色 ,

这是学者对你们的友好之举。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈfelə] [kænt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

and	there's	some	of	you	fellers	can't	see	anything	without	putting	it	in
和	有	一些	的	你	伙计们	不能	看	任何事物	没有	推杆	它	在

[jɔː(r); jə(r)] - .

your	pockut	.
你的	-	.

而你们有些人，不把东西放进口袋就什么都看不见。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

"	He	looked	round	the	crowd	.
"	他	看起来	圆形的	这	人群	.

他环顾四周的人群。

[ˈhæri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæd] [aɪz] [sæt] [hʌmpt] , [ˈnɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Harry	of	the	mad	eyes	sat	humped	,	nursing	his	knees	,	and	smiling	in	front	of
哈里	的	这	疯狂的	眼睛	卫星	驼背	,	护理	他的	膝盖	,	和	微笑	在	正面	的

[hɪm] .

him	.
他	.

疯眼哈利弓着背坐在那里，揉着膝盖，在他面前咧嘴笑着。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] , [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [haʊˈevə(r)] .

Jack	was	smiling	too	,	a	cynical	smile	it	might	be	,	however	.
杰克	曾是	微笑	也	,	一个	愤世嫉俗	微笑	它	可能	是	,	然而	.

杰克也在笑，不过那笑容或许带着一丝嘲讽。

[ˈdʒɑːni] , [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈreɪzə(r)] .

Johnnie	,	over	his	shoulder	,	asked	them	to	shut	up	about	that	razor	.
约翰尼	,	超过	他的	肩膀	,	问	他们	到	关闭	向上	关于	那	剃刀	.

约翰尼越过肩膀，让他们别再谈论那把剃须刀了。

[maɪks] [aɪ] [ˈrestɪd] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒn][mæd] [ˈhæri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈʃeɪvn] ; [stɪl] , [ðæt]

Mike's	eye	rested	with	suspicion	on	Mad	Harry	,	but	he	was	unshaven	;	still	,	that
迈克的	眼睛	休息	和	怀疑	在	疯狂的	哈里	,	但	他	曾是	未刮胡子	;	仍然	,	那

[ˈdɪd(ə)nt][ˈsɪgnɪfaɪ] .

didn't	signify	.
没有	表示	.

迈克怀疑地看着疯子哈里，但他胡子拉碴的；不过，这并不意味着什么。

[ˈkɒkni] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈbændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Cockney	,	with	a	clean	bandage	on	his	head	,
伦敦东区口音	,	和	一个	干净的	绷带	在	他的	头	,

一个头上缠着干净绷带的伦敦东区口音的人

[traɪd] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ][ˈreɪzə(r)][lɑːst] .

tried	to	thrash	out	the	question	of	who	had	used	the	razor	last	.
尝试	到	鞭挞	出去	这	问题	的	WHO	有	用过的	这	剃刀	最后的	.

试图弄清楚最后使用剃须刀的是谁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][mɔː(r)] [ˈθɔːni] [ðæn; ðən] [dɪˈskʌvərɪŋ] [huː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ðɪ][gæs][fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	task	more	thorny	than	discovering	who	turned	out	the	gas	for
它	曾是	一个	任务	更多的	带刺的	比	发现	WHO	转向	出去	这	气体	为了

[fʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiˈlænθrəpist] - [ˌtiːˈtəʊt(ə)l][hænd] [aʊt] .

fun	at	the	Philanthropists	'	Teetotal	Hand	Out	.
乐趣	在	这	慈善家	-	滴酒不沾	手	出去	.

这比查明是谁在慈善家禁酒救济会上为了取乐而关掉了煤气还要棘手。

['lɪt(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] - [pætʃ] [naʊ] — [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd]

Little	Michael	,	beginning	to	peer	under	his	eye	-	patch	now	—	with	an	eye	and
小的	迈克尔	,	开始	到	同伴	在下面	他的	眼睛	-	修补	现在	—	和	一个	眼睛	和

[ə; eɪ][hɑːf] ,

a	half	,
一个	一半	,

小迈克尔现在开始透过眼罩向外张望——他只有一只半眼睛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — ['grʌmbld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

as	it	were	—	grumbled	a	great	deal	about	the	disappearance	.
作为	它	是	—	咕哝	一个	伟大的	交易	关于	这	消失	.

仿佛——对失踪这件事抱怨了很多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

It	would	give	a	man	who	didn't	know	them	such	a	poor	opinion	of
它	会	给	一个	男人	WHO	没有	知道	他们	这样的	一个	贫穷的	观点	的

['kætlmən] !

cattlemen	!
牧牛人	!

这会让不了解他们的人对牧牛人产生非常糟糕的印象！

[maɪk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

Mike	turned	his	troubled	face	to	Michael	,	puzzling	over	him	;
麦克风	转向	他的	麻烦	脸	到	迈克尔	,	令人费解	超过	他	;

迈克转过头，一脸忧虑地看着迈克尔，疑惑地看着他；

[wɪð] [nəʊ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['dʌmli] [ɪf] ['maɪk(ə)l]

with	no	vocabulary	to	express	his	feelings	he	wondered	dumbly	if	Michael
和	不	词汇	到	表达	他的	情怀	他	想知道	默默地	如果	迈克尔

['riːəli] [hæd; həd][səʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [pʊʃ] .

really	had	so	high	an	opinion	of	a	"	Push	.
真的	有	所以	高的	一个	观点	的	一个	"	推	.

由于缺乏表达自己感受的词汇，他傻傻地想，迈克尔是否真的对“推”这个角色评价如此之高。

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [druː] ['skɒlə(r)] [ə'saɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'tens] ['iːgənəs] [ɑːskt]

"	The	Inquisitive	One	drew	Scholar	aside	anxiously	,	and	with	intense	eagerness	asked
"	这	好奇	一	画	学者	旁边	焦虑地	,	和	和	激烈的	渴望	问

[hɪm] :

him	:
他	:

“那位好奇者焦急地把学者拉到一边，急切地问道：”

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	I	got	it	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	我	得到	它	,	做	你	?	"

“你不会以为我没明白吧？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	No	,	no	,	"	said	Scholar	.
"	不	,	不	,	"	说	学者	.

“不，不，”学者说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	all	right	—	don't	worry	about	it	.	"
"	那就是	全部	正确的	—	不	担心	关于	它	.	"

“没关系，别担心。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [streɪt] [aɪ] [ˌwʊdnt] .

"	No	,	but	I	wouldn't	like	you	to	think	I	had	it	—	straight	I	wouldn't	.
"	不	,	但	我	不会	喜欢	你	到	思考	我	有	它	—	直的	我	不会	.

“不，但我不想让你认为我有这件事——我绝对没有。”

" [maɪk] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

"	Mike	was	gloomy	all	that	day	.
"	麦克风	曾是	阴沉	全部	那	天	.

“迈克那天一整天都很闷闷不乐。”

[æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

At	night	there	was	again	a	sing	-	song	,	but	it	was	not	a	very	great
在	夜晚	那里	曾是	再次	一个	唱歌	-	歌曲	,	但	它	曾是	不是	一个	非常	伟大的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

晚上又举行了一次唱歌活动，但效果并不理想。

[wʌn] [mæn] , [kɔːld] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sɪŋ] ; [ə'nʌðə(r)] [sed] :

One	man	,	called	upon	for	a	song	,	said	he	couldn't	sing	;	another	said	:
一	男人	,	称为	之上	为了	一个	歌曲	,	说	他	不能	唱歌	;	其他	说	:

一名被点名唱歌的男子说他不会唱歌；另一名男子说：

" [get] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

"	Get	on	your	feet	and	sing	.
"	得到	在	你的	脚	和	唱歌	.

“站起来唱歌。”

[wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	the	hell's	the	matter	with	you	?
什么	这	地狱的	这	事情	和	你	?

你到底怎么了?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] ?

Are	you	sitting	on	the	razor	?
是	你	坐着	在	这	剃刀	?

你是不是坐在剃刀上?

" [ə'nʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt]

"	Another	,	who	had	danced	a	breakdown	without	being	asked	,	was	told	that
"	其他	,	WHO	有	跳舞	一个	分解	没有	存在	问	,	曾是	讲述	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɑːnsə(r)] ,

he	was	no	dancer	,
他	曾是	不	舞蹈家	,

“还有一人未经允许就跳了一段即兴舞蹈，却被告知他根本不会跳舞。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ðeə(r)] ['reɪzə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [faʊnd] [id] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] .

and	that	if	that	there	razor	could	only	be	found	he'd	have	his	throat	cut	.
和	那	如果	那	那里	剃刀	可以	仅有的	是	成立	他会	有	他的	喉	切	.

如果能找到那把剃刀，他就会割喉自尽。

[maɪk] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [men] [faʊnd] [ðiːz] [rɪ'kʌrənt] ['refərənsɪz] ['mɪəli] [ə'mjuːzɪŋ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] ,

Mike	watched	to	see	which	men	found	these	recurrent	references	merely	amusing	,	which	looked	disgusted	,
麦克风	观看	到	看	哪个	男人	成立	这些	复发	参考	仅仅	有趣	,	哪个	看起来	厌恶	,

迈克观察着，看哪些男人觉得这些反复出现的说法只是好笑，哪些男人则一脸厌恶。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['gɪlti] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['wɪnoʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .

which	appeared	guilty	;	but	it	was	impossible	even	to	begin	the	winnowing	in	that	way	.
哪个	出现	有罪的	;	但	它	曾是	不可能的	甚至	到	开始	这	扬场	在	那	方式	.

看起来有罪；但那样就连筛选都无法开始了。

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ['rɪkəʃeɪtɪd] [ə'baʊt] , [mɒl] [ænd; ənd] ['bidi] , [ænd; ənd] [wɒt]

A	flutter	of	more	pleasant	talk	ricocheted	about	,	Molls	and	Biddies	,	and	what
一个	扑	的	更多的	令人愉快的	讲话	反弹	关于	,	莫尔斯	和	小姑娘们	,	和	什么

[nɒt] — [nems] [ɒv; əv] [striːts] ,

not	—	names	of	streets	,
不是	—	姓名	的	街道	,

一阵轻快的谈话声响起，人们谈论着妓女、老太太等等——街道名称，

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] .

descriptions	of	where	they	lay	.
描述	的	在哪里	他们	躺	.

描述它们所在位置。

[wʌn] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdi] [frend] .

One	man	stood	up	and	sang	the	praises	of	a	certain	lady	friend	.
一	男人	站立	向上	和	唱	这	赞扬	的	一个	肯定	女士	朋友	.

一名男子站起来，歌颂他的一位女性朋友。

[maɪks] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gluːmd] .

Mike's	eyes	opened	wide	and	he	stared	;	his	face	gloomed	.
迈克的	眼睛	打开	宽的	和	他	凝视	;	他的	脸	阴郁	.

迈克睁大了眼睛，呆呆地望着前方；他的脸色阴沉下来。

[hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

He	shot	out	a	hand	,	pointing	at	the	man	.
他	射击	出去	一个	手	,	指向	在	这	男人	.

他伸出一只手，指着那个人。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	you	know	what	I'm	going	to	tell	you	about	her	?	"	he	said	.
"	做	你	知道	什么	我是	去	到	告诉	你	关于	她	?	"	他	说	.

“你知道我要告诉你关于她的什么事吗？”他说道。

['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] .

Faces	turned	to	see	what	Mike	had	to	say	,	and	he	said	.
面孔	转向	到	看	什么	麦克风	有	到	说	,	和	他	说	.

众人转头看向迈克，想听他要说什么，然后他说。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

The	man	looked	belligerent	for	a	moment	.
这	男人	看起来	好战的	为了	一个	片刻	.

那人瞬间露出了好斗的神色。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [maɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɑːft] .

"	No	,	no	!	"	cried	Mike	to	those	who	laughed	.
"	不	,	不	!	"	哭	麦克风	到	那些	WHO	笑了	.

“不，不！”迈克对着那些嘲笑他的人喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] .

I'm	not	talking	fanciful	.
我是	不是	说	奇幻的	.

我说的不是异想天开。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I	know	the	woman	.
我	知道	这	女士	.

我认识这个女人。

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Those who had listened believed that she was beneath contempt , for there
那些 WHO 有 听着 相信 那 她 曾是 下面 鄙视 , 为了 那里
[wɒz; wəz] ['verəti] [ɪn] [maɪks] ['dʒestʃə(r)] .
was verity in Mike's gesture .
曾是 真理 在 迈克的 手势 .

那些听过的人都认为她不值得鄙视，因为迈克的举动并非虚言。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['reɪzə(r)] [kjuː] ,
One of those from the lower deck , who had been in the razor queue ,
一 的 那些 从 这 降低 甲板 , WHO 有 到过 在 这 剃刀 队列 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,
and was grateful ,
和 曾是 感激的 ,

其中一位来自下层甲板的人，之前一直在排队等候剃须刀，他非常感激。

[kɔːld] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] : " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['lɪvəpuːl] , ['mɪʃɪgən] ,
called to Scholar : " If you don't know Liverpool , Michigan ,
称为 到 学者 : " 如果 你 不 知道 利物浦 , 密歇根州 ,

致电学者：“如果你不知道密歇根州利物浦，

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wens] ['skɒlə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" evidently he had heard whence Scholar had come , " you come with me .
" 显然 他 有 听到 何处 学者 有 来 , " 你 来 和 我 .

“显然他听说了学者是从哪里来的，” “你跟我来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɒl] [aɪ] [nəʊ] — [jʊl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "
There's a moll I know — you'll like her . "
有 一个 莫尔 我 知道 — 你会 喜欢 她 . "

我认识一个姑娘——你会喜欢她的。

" [peɪ] [nəʊ] - [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [brəʊk] [ɪn] [maɪk] .
" Pay no attintion to them , " broke in Mike .
" 支付 不 - 到 他们 , " 打破 在 麦克风 .

“别理他们，”迈克插嘴道。

" [ðem; ðəm] ['felə] [siːz] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːrts] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt]
" Them fellers sees a crimp in a petticoat and they starts singing about
" 他们 伙计们 看到 一个 压接 在 一个 衬裙 和 他们 开始 歌唱 关于
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

“那些家伙看到衬裙上的褶皱就开始唱关于她的歌。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ə'nʌðə(r)] .
" That's right , " agreed another .
" 那就是 正确的 , " 同意 其他 .

“没错，”另一个人赞同道。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
" Don't you go with him .
" 不 你 去 和 他 .

你不要跟他走。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
You come along of me .
你 来 沿着 的 我 .

你跟我一起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['skɒlə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	Scholar	up	and	down	.
"	他	看起来	学者	向上	和	向下	.

他上下打量了学者一番。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['skɒlə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] .

He	would	be	rather	proud	to	introduce	Scholar	,	as	a	shipmate	,	to	the	lady	in	question	.
他	会	是	相当	自豪的	到	介绍	学者	,	作为	一个	船友	,	到	这	女士	在	问题	.

他很可能会自豪地将学者介绍给这位女士，称他为船友。

[maɪk] [graul] : " ['skɑːlərz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] , ['veri] ['frendli] ,

Mike	growled	:	"	Scholar's	coming	with	me	,	"	and	turning	to	Scholar	,	very	friendly	,
麦克风	咆哮	:	"	学者的	未来	和	我	,	"	和	转弯	到	学者	,	非常	友好的	,

迈克低声吼道："学者跟我走，"然后转向学者，语气非常友好。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][həʊst] : " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

his	manner	reminiscent	in	a	far	-	off	way	of	a	kindly	host	:	"	You	come	with	me	,
他的	方式	令人怀念的	在	一个	远的	-	离开	方式	的	一个	亲切地	主持人	:	"	你	来	和	我	,

他那副模样，带着几分遥远的亲切感，仿佛一位和蔼的主人："你跟我来，

['skɒlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

Scholar	,	"	he	said	.
学者	,	"	他	说	.

"学者，"他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mʌðəli] ['wʊmən] [aɪ] [nəʊ] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

"	There's	a	fine	motherly	woman	I	know	—	—	"	and	he	nodded	.
"	有	一个	美好的	母性	女士	我	知道	—	—	"	和	他	点头	.

"我认识一位慈爱的好女人——"他点了点头。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I'll	put	you	on	to	her	.
"	患病的	放	你	在	到	她	.

"我会介绍她给你认识。"

" ['skɒlə(r)] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Scholar	wondered	if	he	should	say	:	"	Thank	you	very	much	.
"	学者	想知道	如果	他	应该	说	:	"	感谢	你	非常	很多	.

学者心想，他是否应该说："非常感谢。"

" [ɪn'sted] [hiː; hi] [druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelə(r)] [wɜːl] ,

"	Instead	he	drew	at	his	empty	pipe	and	looked	at	nothingness	before	him	;	and	the	propeller	whirled	,
"	反而	他	画	在	他的	空的	管道	和	看起来	在	虚无	前	他	;	和	这	螺旋桨	旋转	,

他却吸了一口空烟斗，望着眼前的虚无；螺旋桨飞速旋转着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skruːz] [biːt] [ɒn] .

and	the	screws	beat	on	.
和	这	螺丝	打	在	.

螺丝钉继续敲击着。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] [ðiːz] ['feloʊz] [nəʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	What	a	queer	homecoming	these	fellows	know	,	"	he	thought	.
"	什么	一个	酷儿	返校节	这些	伙伴们	知道	,	"	他	想法	.

“这些家伙的回家方式真是奇特啊，”他心想。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	feeding	of	cattle	and	of	men	was	over	for	the	afternoon	.
这	喂养	的	牛	和	的	男人	曾是	超过	为了	这	下午	.

下午的喂牛和喂人工作都结束了。

['skɒlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [puːp] .

Scholar	was	the	first	up	on	the	poop	.
学者	曾是	这	第一的	向上	在	这	船尾	.

学者是第一个爬上厕所的。

[hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .

He	leant	over	the	rail	,	looking	away	out	and	forward	.
他	倾斜	超过	这	轨	,	寻找	离开	出去	和	向前	.

他倚在栏杆上，目光移向远方和前方。

[ðə; ði] [saʊθ] [end] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['nɔːθwədz] .

The	south	end	of	Ireland	was	off	there	somewhere	,	out	of	sight	,	northwards	.
这	南	结尾	的	爱尔兰	曾是	离开	那里	某处	,	出去	的	视线	,	向北	.

爱尔兰的南端在那边某个地方，在视线之外，往北走。

[ðə; ði] ['glɔːri] [sɜːrdʒd] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['pɒðə(r)] [ɒv; əv] [spreɪ] ,

The	Glory	surged	on	,	in	a	pother	of	spray	,
这	荣耀	激增	在	,	在	一个	其他	的	喷	,

荣耀之水汹涌而来，喷涌而出，

[ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['treɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] - [stæk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊz] , ['saʊθwəd] .

a	mile	of	smoke	trailing	from	her	smoke	-	stack	a	point	or	two	off	the	bows	,	southward	.
一个	英里	的	抽烟	尾随	从	她	抽烟	-	堆	一个	观点	或者	二	离开	这	弓	,	向南	.

船头一两点钟方向的烟囱向南拖着一英里长的浓烟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hjuː'mɪdəti][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

There	was	a	touch	of	humidity	in	the	air	that	was	not	the	humidity	of	the	sea	.
那里	曾是	一个	触碰	的	湿度	在	这	空气	那	曾是	不是	这	湿度	的	这	海	.

空气中略带湿气，但那不是海水的湿气。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['skɒlə(r)] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

It	could	not	be	said	that	Scholar	had	enjoyed	the	trip	any	more	than	any	of	them	,
它	可以	不是	是	说	那	学者	有	享受	这	旅行	任何	更多的	比	任何	的	他们	,

不能说学者比他们中的任何人更享受这次旅行。

[bʌt; bət] [n'iəɹɪŋ] [həʊm] [ðə; ði][kɔːl] [ɒv; əv] [həʊm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .

but	nearing	home	the	call	of	home	seemed	to	be	an	open	question	.
但	临近	家	这	称呼	的	家	似乎	到	是	一个	打开	问题	.

但临近家的时候，家的召唤似乎成了一个悬而未决的问题。

[ɪn] [ðɪs] [rɪf] - [ræf] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪkəbl] , ['sʌmθɪŋ] [gʊd]

In	this	riff	-	raff	below	him	he	had	found	something	likeable	,	something	good
在	这	即兴演奏	-	拉夫	以下	他	他	有	成立	某物	讨人喜欢	,	某物	好的

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] .

amid	all	the	evil	.
之中	全部	这	邪恶的	.

在他下面的这群乌合之众中，他发现了一些可爱之处，一些在邪恶之中难得的美好。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [hi:; hi] [nju:] ,

The	people	at	home	,	where	he	was	going	,	he	knew	,
这	人们	在	家	,	在哪里	他	曾是	去	,	他	知道	,

他知道家乡的人，也知道他要去的地方。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌn] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɔ:(r)]

could	not	appreciate	one	word	that	he	might	have	to	tell	of	the	voyage	or
可以	不是	欣赏	一	单词	那	他	可能	有	到	告诉	的	这	航程	或者

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

他丝毫听不进他可能要讲述的关于航行或船员的任何话。

[nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['piti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪtrənaɪz] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt]

No	,	if	they	pitied	,	it	would	be	a	very	patronising	pity	,	and	even	that
不	,	如果	他们	可怜的	,	它	会	是	一个	非常	居高临下	遗憾	,	和	甚至	那

[ə'nʌld] [baɪ] ['senʃə(r)] .

annulled	by	censure	.
无效	经过	谴责	.

不，如果他们怜悯，那将是一种居高临下的怜悯，而且这种怜悯也会被谴责所否定。

[hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfəʊk] [wʊd] [faɪnd] ['əʊnli] [wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [seɪ] : " [wɒt] ['ɔ:f(ə)l] ['kri:tʃəz]

His	womenfolk	would	find	only	one	more	opportunity	to	say	:	"	What	awful	creatures
他的	妇道人家	会	寻找	仅有的	一	更多的	机会	到	说	:	"	什么	可怕	生物

[men] [ɑ:(r); ə(r)] !

men	are	!
男人	是	!

他的女人们只找到了最后一次机会说："男人是多么可怕的生物啊！"

" [lɑ:st] [naɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['piti] [ði:z] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [hoʊmz] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] .

"	Last	night	he	had	pitied	these	men	that	they	had	no	homes	to	go	to	.
"	最后的	夜晚	他	有	可怜的	这些	男人	那	他们	有	不	房屋	到	去	到	.

"昨晚他还很同情这些无家可归的人。"

[tu:; tə] - [deɪ] , [ə'lɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪələnd] , [nɪə(r)] [həʊm] , [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gləʊ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ]

To	-	day	,	alert	for	Ireland	,	near	home	,	the	sentimental	glow	was	fading
到	-	天	,	警报	为了	爱尔兰	,	靠近	家	,	这	感伤的	辉光	曾是	褪色

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

from	the	vision	of	his	own	.
从	这	想象	的	他的	自己的	.

今天，他时刻关注着家乡附近的爱尔兰，心中那份感伤的光芒渐渐从他的视野中消退。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['həʊmləs] [æz; əz] [ðeɪ] .

He	felt	himself	homeless	as	they	.
他	毛毡	他自己	无家可归者	作为	他们	.

他觉得自己像他们一样无家可归。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hed] [ðeə(r)] , ['nɔ:θwədz] [ɪn] [ðə; ði] [si:] , [hi:; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [əd'vɑ:nsɪŋ]

And	then	ahead	there	,	northwards	in	the	sea	,	he	beheld	something	advancing
和	然后	前方	那里	,	向北	在	这	海	,	他	观看	某物	前进

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

然后，他看到前方北方的海面上，有什么东西正在快速前进。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [keɪm] [ɒn] [dek] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪk] ,

Some	of	the	other	men	came	on	deck	,	among	them	Mike	,
一些	的	这	其他	男人	来了	在	甲板	,	之中	他们	麦克风	,

其他一些人也上了甲板，其中包括迈克。

[huː] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['skɑːlərz] [geɪz] ;

who	drew	near	and	looked	in	the	direction	of	Scholar's	gaze	;
WHO	画	靠近	和	看起来	在	这	方向	的	学者的	目光	;

他走近，顺着学者的目光望去；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['skɒlə(r)] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [klaʊd] [θruː]

and	just	then	Scholar	saw	what	it	was	that	came	like	a	low	cloud	through
和	只是	然后	学者	锯	什么	它	曾是	那	来了	喜欢	一个	低的	云	通过

[ðə; ði] ['meni] [fəʊm] - [tˈɒpt] ,

the	many	foam	-	topped	,
这	许多	泡沫	-	顶峰	,

就在这时，学者看到了像低云一样穿过众多泡沫状物体的东西，

[spreɪ] - [tˈɒpt] [weɪvz] — [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] ['wɔːʃɪp] , ['laɪɪŋ] [ləʊ] , [wɪð] [fɔː(r)] [ʃɔːt] ['fʌnlz] , [ə; eɪ]

spray	-	topped	waves	—	a	blue	-	grey	warship	,	lying	low	,	with	four	short	funnels	,	a
喷	-	顶峰	波浪	—	一个	蓝色的	-	灰色的	军舰	,	说谎	低的	,	和	四	短的	漏斗	,	一个

['veri] [ʃɔːt] [mɑːst] ;

very	short	mast	;
非常	短的	桅杆	;

浪花飞溅——一艘蓝灰色的军舰，低伏着，有四个短烟囱，桅杆很短；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] .

and	he	experienced	a	thrill	.
和	他	经验丰富的	一个	刺激	.

他感到一阵兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [les] [muːvd] [ðæn; ðən] ['frentʃmən] [baɪ] [sʌtʃ] [laɪnz]

He	had	met	Englishmen	who	were	less	moved	than	Frenchmen	by	such	lines
他	有	遇见	英国人	WHO	是	较少的	已搬	比	法国人	经过	这样的	线条

[æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [tel] [ɒv; əv] [haʊ] " [ðə; ði] ['kəʊstwaɪz] [laɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv]

as	those	that	tell	of	how	"	the	coastwise	lights	of	England	watch	the	ships	of
作为	那些	那	告诉	的	如何	"	这	沿海岸线	灯	的	英格兰	手表	这	船舶	的

['ɪŋglənd] [gəʊ] .

England	go	.
英格兰	去	.

他遇到过一些英国人，他们对诸如"英国沿海的灯光注视着英国的船只驶过"之类的诗句的反应，远不如法国人那么强烈。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['poʊɪts] : " [lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɑː(r)] -

"	If	they	had	objected	to	the	same	poet's	:	"	Lord	of	our	far	-
"	如果	他们	有	反对	到	这	相同的	诗人的	:	"	主	的	我们的	远的	-

[flʌŋ] ['bæt(ə)l] [laɪn] ,

flung	battle	line	,
扔	战斗	线	,

“如果他们反对的是同一位诗人的诗句：‘我们远征战线的领主，’

" [tuː; tə][ðə; ði] [hi'breɪɪk] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌn] [wɪð]

"	to	the	Hebraic	self	-	righteousness	in	that	,	he	could	have	been	at	one	with
"	到	这	希伯来语	自己	-	义	在	那	,	他	可以	有	到过	在	一	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“就希伯来人的自以为是而言，他本可以与他们同流合污；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

that	was	a	different	matter	.
那	曾是	一个	不同的	事情	.

那是另一回事。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['kɪplɪŋz] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kəʊstwaɪz] [laɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

He	appreciated	Kipling's	song	of	the	"	coastwise	lights	of	England	.
他	感谢	吉卜林的	歌曲	的	这	"	沿海岸线	灯	的	英格兰	.

他很欣赏吉卜林的歌曲《英格兰海岸的灯光》。

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'priːʃieɪtɪd] ['ɑːrnəldz] [rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd]

"	He	also	appreciated	Arnold's	reminder	to	Victorian	Englishmen	that	England	could
"	他	还	感谢	阿诺德的	提醒	到	维多利亚时代	英国人	那	英格兰	可以

[biː; bi] [ɪm'pruːvd] ;

be	improved	;
是	改进	;

“他还赞赏阿诺德提醒维多利亚时代的英国人，英国是可以改进的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['ɑːnəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

but	he	loved	the	England	that	Arnold	,	in	his	love	,
但	他	喜爱	这	英格兰	那	阿诺德	,	在	他的	爱	,

但他深爱着阿诺德心中的英格兰，

[meɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['skɒlə(r)] ['dʒɪpsi] ,

made	to	bloom	and	flower	in	such	poems	as	his	"	Scholar	Gipsy	,
制成	到	盛开	和	花	在	这样的	诗歌	作为	他的	"	学者	吉普赛人	,

在他的诗作《学者吉普赛人》中，他被赋予了绽放和盛开的特质。

" [ðæt] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['kʌlәd] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊɪts] " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	that	England	that	coloured	the	same	poet's	"	Resignation	.
"	那	英格兰	那	有色	这	相同的	诗人的	"	辞职	.

“那个给同一位诗人的《辞职》着色的英格兰。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tɒlәreɪt] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	It	struck	him	that	the	Englishman	who	could	not	tolerate	a	song	simply	because
"	它	击	他	那	这	英国人	WHO	可以	不是	容忍	一个	歌曲	简单地	因为

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] ['iːv(ə)n]

the	name	of	England	was	in	it	would	be	highly	repulsive	and	irksome	even
这	姓名	的	英格兰	曾是	在	它	会	是	高度	丑恶	和	烦人的	甚至

[tuː; tə] ['ɑːnəld] ,

to	Arnold	,
到	阿诺德	,

“他突然意识到，如果一个英国人仅仅因为歌名里有‘英格兰’就无法容忍一首歌，那么即使对阿诺德来说，这个英国人也会非常令人反感和厌烦。”

[huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['lektʃəd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɒn][ðeə(r)][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

who	so	often	lectured	Englishmen	upon	their	self	-	satisfaction	.
WHO	所以	经常	讲课	英国人	之上	他们的	自己	-	满意	.

他经常告诫英国人不要自满。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ðeɪ]

They	could	not	understand	,	these	people	;	the	moment	they	were	left	alone	they
他们	可以	不是	理解	,	这些	人们	;	这	片刻	他们	是	左边	独自的	他们

[streɪd] .

strayed	.
迷路了	.

这些人无法理解；一旦被单独留下，他们就迷失了方向。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] ,

The	road	was	pointed	out	to	them	time	and	again	,	and	off	they	went	,
这	路	曾是	尖	出去	到	他们	时间	和	再次	,	和	离开	他们	去	,

他们被反复指出了路线，然后就出发了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ðeɪ] ['diːvieɪtɪd] ['ɪntuː] [pɑːðz] [ðæt] [led] ['ʌðəwaɪz] ,

but	the	moment	they	were	alone	they	deviated	into	paths	that	led	otherwise	,
但	这	片刻	他们	是	独自的	他们	偏离	进入	路径	那	引领	否则	,

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] .

without	knowing	.
没有	会心	.

但当他们独处时，却在不知不觉中走上了截然不同的道路。

['skɒlə(r)] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] , [ləʊ] ['ves(ə)l] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [trə'mendəs]

Scholar	felt	a	thrill	at	sight	of	this	long	,	low	vessel	that	came	with	tremendous
学者	毛毡	一个	刺激	在	视线	的	这	长的	,	低的	血管	那	来了	和	巨大的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

学者看到这艘又长又低、速度极快的船只，不禁感到一阵激动。

[wɒsp] - [laɪk] , ['swiːpɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [həʊm] .

wasp	-	like	,	sweeping	out	from	the	haze	beyond	which	lay	home	.
黄蜂	-	喜欢	,	扫荡	出去	从	这	阴霾	超过	哪个	躺	家	.

像黄蜂一样，从薄雾中扫出，薄雾之外便是家园。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tɑːnɪʃt] [həʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [nɒt][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] , [baɪ][gɒd]

It	might	be	a	slightly	tarnished	home	,	the	house	not	all	in	order	,	but	,	by	God
它	可能	是	一个	轻微地	失去光泽	家	,	这	房子	不是	全部	在	命令	,	但	,	经过	上帝

,

,
,

这房子或许有些破旧，屋里也并非井然有序，但是，我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

it	was	home	,	and	worth	loving	and	setting	in	order	.
它	曾是	家	,	和	值得	爱	和	环境	在	命令	.

那是家，值得珍惜和精心布置。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] : " [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [wɒtʃ] !

He	had	a	feeling	as	of	:	"	How	they	do	watch	!
他	有	一个	感觉	作为	的	:	"	如何	他们	做	手表	!

他当时有一种感觉："他们是如何观看的！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deks] .

"	There	was	nobody	on	her	decks	.
"	那里	曾是	无人	在	她	甲板	.

"她的甲板上一个人也没有。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [stiːl] .

She	was	a	thing	of	beauty	,	although	of	steel	.
她	曾是	一个	事物	的	美丽	,	虽然	的	钢	.

她美得惊人，却又像钢铁般坚硬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'brest] [naʊ] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [ɒf] .

She	was	nearly	abreast	now	,	but	far	off	.
她	曾是	几乎	并排	现在	,	但	远的	离开	.

她现在几乎与她并肩而立，但距离还很远。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	suddenly	,
然后	突然	,

然后突然，

['hæmərɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:p] - [penz] ([ðə; ði] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ɒf] [ðem; ðəm] [naʊ]) [keɪm] [ə; eɪ]

hammering	along	between	the	sheep	-	pens	(	the	tarpaulins	off	them	now	)	came	a
锤击	沿着	之间	这	羊	-	钢笔	(	这	防水油布	离开	他们	现在	)	来了	一个

[mæn][ɪn] [heɪst] [ðə; ði]['bəusən] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ræn] [ðɪs] [weɪ] ['stɜ:nwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek]

man	in	haste	the	bo'sun	—	and	as	he	ran	this	way	sternwards	upon	the	deck
男人	在	匆忙	这	博孙	—	和	作为	他	跑	这	方式	船尾	之上	这	甲板

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] ,

of	the	Glory	,
的	这	荣耀	,

一个男人匆匆穿过羊圈（现在羊圈上的油布已被移除），他是水手长——当他朝"荣耀号"甲板的船尾方向跑来时，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] , [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ,

there	appeared	,	as	out	of	a	hole	in	the	deck	of	that	long	,
那里	出现	,	作为	出去	的	一个	洞	在	这	甲板	的	那	长的	,

仿佛从那艘长船甲板上的一个洞里，出现了

[ləʊ] [wɒsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [spɒt] [ðæt] [ræn] ['stɜ:nwədz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

low	wasp	of	a	thing	,	a	small	black	spot	that	ran	sternwards	upon	it	.
低的	黄蜂	的	一个	事物	,	一个	小的	黑色的	点	那	跑	船尾	之上	它	.

像一只低矮的黄蜂，身上有一条向尾方向延伸的小黑点。

[ðə; ði]['bəusən][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði]['flægpəʊl] , ['lu:snɪŋ] [ðə; ði][flæg] ['hæljəd] , [ðə; ði][flæg]

The	bo'sun	was	already	at	the	flagpole	,	loosening	the	flag	halyard	,	the	flag
这	博孙	曾是	已经	在	这	旗杆	,	松动	这	旗帜	升帆索	,	这	旗帜

[wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] ,

was	dipping	,
曾是	浸渍	,

水手长已经来到旗杆旁，松开旗绳，旗帜缓缓下垂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɒv; əv] [klɒθ] , [ə'weɪ] [ɒf] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ]

and	a	little	square	of	cloth	,	away	off	there	on	that	other	ship	,	was	dipping
和	一个	小的	正方形	的	布	,	离开	离开	那里	在	那	其他	船	,	曾是	浸渍

[tu:] ,

too	,
也	,

还有一小块方布，在远处另一艘船上，也在浸水。

[daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] .

down	and	up	.
向下	和	向上	.

上下。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] [pɑ:st] , ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [si:] ; [ðə; ði] [spɒt] [went] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

She	slid	past	,	rushing	through	the	sea	;	the	spot	went	forward	on	her	and
她	滑行	过去的	,	匆忙	通过	这	海	;	这	点	去	向前	在	她	和

[dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ;

disappeared	again	;
消失	再次	;

她滑过，疾驰穿过大海；那光点在她面前向前移动，然后又消失了；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] ['ri:kɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [ʃɔ:t] [stæks] .

she	was	hidden	in	the	smoke	reeking	from	her	four	short	stacks	.
她	曾是	隐	在	这	抽烟	臭气熏天	从	她	四	短的	堆栈	.

她躲在从她那四根矮烟囱里冒出的浓烟中。

[maɪk] , [bɪ'haɪnd] ['skɒlə(r)] , [ɪk'speld] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [dru:]

Mike	,	behind	Scholar	,	expelled	a	gust	of	air	from	his	nostrils	and	drew
麦克风	,	在后面	学者	,	被驱逐	一个	阵风	的	空气	从	他的	鼻孔	和	画

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

站在学者身后的迈克从鼻孔里喷出一口气，挺直了身子。

" [bɪ'dæd] !
" Bedad !
" 贝达德 !

“贝达德!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [ges] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [smel] [juː 'es] [ðæt] [fɑː(r)] .
" I guess she can smell us that far .
" 我 猜测 她 能 闻 我们 那 远的 .

“我想她能从那么远的地方闻到我们的气味。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['skɒlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wen] [mɔː(r)] [ʃɪps]
" It had not occurred to Scholar before ; and thereafter , when more ships
" 它 有 不是 发生 到 学者 前 ; 和 此后 , 什么时候 更多的 船舶
[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
began to appear ,
开始 到 出现 ,

“学者之前从未想到过这一点；此后，当越来越多的船只出现时，

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [treɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kən'vəːdʒd] ,
where the sea - trails of the world converged ,
在哪里 这 海 - 小径 的 这 世界 收敛 ,

世界海上航线的交汇处

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [deks] [ɔːl] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
he imagined the people on their decks all holding their noses .
他 想象 这 人们 在 他们的 甲板 全部 保持 他们的 鼻子 .

他想象着甲板上的人们都捂着鼻子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] ['kæləs] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrzi] .
A callous - looking grey morning was breaking in the Mersey .
一个 冷酷 - 寻找 灰色的 早晨 曾是 打破 在 这 默西河 .

默西河上空笼罩着一层冷峻的灰蒙蒙的晨光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [hiːv] , [ðə; ði] [bel] [t'əʊld] .
Now and then , when a bell - buoy heaved , the bell tolled .
现在 和 然后 , 什么时候 一个 钟 - 浮标 喘息 , 这 钟 收费 .

偶尔，当钟形浮标颠簸时，钟声就会响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] — ['toʊlɪŋ] , ['toʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] .
It was just like that — tolling , tolling them home .
它 曾是 只是 喜欢 那 — 收费 , 收费 他们 家 .

就是这样——钟声响起，送他们回家。

[ə'nʌðə(r)] ['stiːmə(r)] , [sweið, swɔð][ɪn] [mɪst] , [sɜːrdʒd] [ə'lɒŋ] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Another steamer , swathed in mist , surged along , behind and a little to the
其他 汽船 , 裹挟着 在 薄雾 , 激增 沿着 , 在后面 和 一个 小的 到 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,

另一艘汽船笼罩在薄雾中，从后面稍偏一侧疾驰而过。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] ['levə)l] .

but	rapidly	drawing	level	.
但	快速	绘画	等级	.

但正在迅速趋于平稳。

['kæptɪn] ['wɪljəmsən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'stɜːn] [æt; ət] [ðæt] ['stiːmə(r)] [ðæt]

Captain	Williamson	,	coming	to	the	bridge	and	gazing	astern	at	that	steamer	that
队长	威廉姆森	,	未来	到	这	桥	和	凝视	倒车	在	那	汽船	那

[wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf]['veɪpə(r)] ,

was	but	half	vapour	,
曾是	但	一半	汽	,

威廉姆森船长来到驾驶台，望着船尾那艘只剩一半汽雾的轮船，

[tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ə'dʒɪlətɪ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['skruːtənɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

turned	away	with	some	agility	after	his	scrutiny	,	for	she	was	another
转向	离开	和	一些	敏捷	后	他的	审查	,	为了	她	曾是	其他

-

cattleboat	,
-	,

经过他的审视，她敏捷地转身离开，因为她不过是另一艘运牛船。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːθt] [fɜːst] .

and	he	wanted	to	be	berthed	first	.
和	他	通缉	到	是	停泊	第一的	.

他想第一个停泊。

[ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['fiːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Those	members	of	the	"	Push	,	"	the	morning's	feeding	being	over	,
那些	成员	的	这	"	推	,	"	这	早晨	喂养	存在	超过	,

“推动者”组织的成员们，上午的喂食已经结束了，

[huː] [strəul] [æz; əz][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

who	strolled	as	far	forward	as	to	the	bridge	,
WHO	漫步	作为	远的	向前	作为	到	这	桥	,

他一直走到桥边，

[hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tjuːb] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

heard	him	speaking	down	the	tube	to	the	engine	room	.
听到	他	请讲	向下	这	管子	到	这	引擎	房间	.

听到他从通往机舱的管道里说话。

[saʊndz] [ɒv; əv] [ˌenə'dʒetɪk] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊk] - [həʊl] ;

Sounds	of	energetic	shovelling	came	up	from	the	stoke	-	hole	;
声音	的	精力充沛	铲雪	来了	向上	从	这	中风	-	洞	;

从炉膛里传来用力铲土的声音；

[ðə; ði] ['glɔːri] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [keɪm] ['levə)l] .

the	Glory	put	on	the	pace	a	little	more	as	the	other	ship	came	level	.
这	荣耀	放	在	这	步伐	一个	小的	更多的	作为	这	其他	船	来了	等级	.

当另一艘船追上来时，“荣耀号”稍微加快了速度。

[ðə; ði] ['glɔːri] [led] [ə'gen] .

The	Glory	led	again	.
这	荣耀	引领	再次	.

荣耀队再次领先。

['kæptɪn] ['wɪljəmsən] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [heɪz] , [lʊkt] [pliːzd] .

Captain	Williamson	,	pacing	the	bridge	,	stirring	up	the	morning	haze	,	looked	pleased	.
队长	威廉姆森	,	踱步	这	桥	,	搅拌	向上	这	早晨	阴霾	,	看起来	高兴	.

威廉姆森上尉在舰桥上踱步，搅动着晨雾，看起来很满意。

[ə'gen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [fɔːdʒd] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] ['tʃɑːntɪŋ] : " [ʃeɪk]

Again	the	other	ship	forged	level	,	and	he	was	heard	chanting	:	"	Shake
再次	这	其他	船	锻造	等级	,	和	他	曾是	听到	吟唱	:	"	摇

[hɜː(r); hə(r)][ʌp] !

her	up	!
她	向上	!

另一艘船再次保持水平，人们听到他高喊："摇晃她！"

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !

Shake	her	up	!
摇	她	向上	!

摇醒她！

" [ðə; ði] ['kætlmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [dek] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt]

"	The	cattlemen	took	up	the	refrain	,	and	addressed	the	deck	on	which	they	walked
"	这	牧牛人	采取	向上	这	避免	,	和	已解决	这	甲板	在	哪个	他们	步行

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfld] ,

and	double	-	shuffled	,
和	双倍的	-	洗牌	,

"牧牛人也跟着唱了起来，对他们行走和洗牌的甲板说道：

[wɪð] " [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !

with	"	Shake	her	up	!
和	"	摇	她	向上	!

"摇醒她！"

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ! "

Shake	her	up	!	"
摇	她	向上	!	"

摇醒她！

" [ə'gen] [ðə; ði] - [fɔːdʒd] ['lev(ə)l] . "

"	Again	the	cattleships	forged	level	.	"
"	再次	这	-	锻造	等级	.	"

"牛船再次齐平。"

" [əʊ'həʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɒkni] .

"	Oho	!	"	shouted	Cockney	.
"	哦	!	"	喊叫	伦敦东区口音	.

"哦吼！"一个伦敦东区口音的人喊道。

" - [eə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	'	Ere	we	are	!
"	-	埃雷	我们	是	!

"我们到了！"

[tuː] [stɪŋks] ['kʌmɪn] - - ['əʊmi] !

Two	stinks	comin	'	'	ome	!
二	臭气熏天	即将到来	-	-	一些	!

两股臭气扑面而来！

" ['maɪk(ə)l] [lent] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ʃɪp] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,

"	Michael	leant	on	the	rail	and	gazed	at	the	rival	ship	with	one	eye	,
"	迈克尔	倾斜	在	这	轨	和	凝视	在	这	竞争对手	船	和	一	眼睛	,

迈克尔倚在栏杆上，用一只眼睛凝视着对手的船只。

[reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvd]

raised	the	shade	slightly	from	the	other	and	looked	,	to	see	if	it	improved
提高	这	阴影	轻微地	从	这	其他	和	看起来	,	到	看	如果	它	改进

.

:

.

稍微抬起灯罩，看看情况是否有所改善。

" [aɪ'bɪəriən] !
" Iberian !
" 伊比利亚半岛 !

“伊比利亚！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ'bɪəriən] !
" Iberian !
" 伊比利亚半岛 !

“伊比利亚！”

" ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bəʊz] .
" reading her name upon the bows .
" 阅读 她 姓名 之上 这 弓 .

“读着弓上她的名字。”

" [haɪbɪriːən] , " [sed] ['kɒkni] .
" Hiberian , " said Cockney .
" 希伯利亚 , " 说 伦敦东区口音 .

“爱尔兰人，”伦敦东区人说道。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hai'bəːniən] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ,
" No , you're thinking of the Hibernian , " replied Michael , still holding the shade up and peering ,
" 不 , 你是 思维 的 这 希伯尼安 , " 回复 迈克尔 , 仍然 保持 这 阴影 向上 和 窥视 ,

“不，你想到的是希伯尼安人，”迈克尔回答道，一边仍然举着遮阳篷，一边向外张望。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['testɪŋ] [njuː] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .
like a man testing new eye - glasses .
喜欢 一个 男人 测试 新的 眼睛 - 眼镜 .

就像一个人试戴新眼镜一样。

['kɒkni] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːwəd] ,
Cockney humped his shoulders and shot his face forward ,
伦敦东区口音 驼背 他的 肩膀 和 射击 他的 脸 向前 ,

考克尼耸了耸肩，把脸向前探了出来。

[ðen] ['nəʊtɪst] ['maɪk(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ðæt] [lɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
then noticed Michael lifting that lid over his eye ,
然后 注意到 迈克尔 举重 那 盖 超过 他的 眼睛 ,

然后注意到迈克尔抬起了眼睑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and his mouth gave a twist of something like shame , and he turned away
和 他的 嘴 给予 一个 捻 的 某物 喜欢 耻辱 , 和 他 转向 离开 .
:
.

他嘴角抽搐了一下，似乎有些羞愧，然后转过身去。

" [ɪts] [ðə; ði] [es] [drɒpt] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" It's the S dropped off , " said the Inquisitive One .
" 它是 这 S 掉落 离开 , " 说 这 好奇 一 .

“是字母 S 掉了，”好奇者说道。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌns] — [saɪ'bɪərɪən] . "
" I came over on her once — Siberian . "
" 我 来了 超过 在 她 一次 — 西伯利亚 . "

“我曾经和她有过一次接触——西伯利亚人。”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [sed] ['sʌmbədi] [els] .
" Nothing of the kind ! " said somebody else .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 说 某人 别的 .

“根本不是那样！”另一个人说道。

" [əʊ] , [dʒiː] ! " [sed] [maɪk] .
" Oh , gee ! " said Mike .
" 哦 , 哎呀 ! " 说 麦克风 .

“哦，天哪！”迈克说道。

" [juː; jʊ] ['felə] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['skræpɪŋ] . "
" You fellers are always scrapping . "
" 你 伙计们 是 总是 废料 . "

“你们这些家伙总是打架。”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] " [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" Well , what is it , then ? " they asked him " What is her name ? "
" 出色地 , 什么 是 它 , 然后 ? " 他们 问 他 " 什么 是 她 姓名 ? "

“那到底是什么事？”他们问他，“她叫什么名字？”

" [kænt] [juː; jʊ] [reɪd] ? " [ɑːskt] [maɪk] .
" Can't you rade ? " asked Mike .
" 不能 你 交易 ? " 问 麦克风 .

“你们不能交换吗？”迈克问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
But what is her name ? "
但 什么 是 她 姓名 ? "

但她叫什么名字呢?

" [ɪts] [ðə; ði][es] [drɒpt] [ɒf] , " ['tʃɑːli] [rɪ'piːtɪd] .
" It's the S dropped off , " Charlie repeated .
" 它是 这 S 掉落 离开 , " 查理 重复 .

“是字母 S 掉了，”查理重复道。

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['bæfld] [lʊk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi]
Mike shook his shoulders and that baffled look was on his forehead as he
麦克风 摇晃 他的 肩膀 和 那 困惑 看 曾是 在 他的 前额 作为 他
[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
turned from them .
转向 从 他们 .

迈克耸了耸肩，转过身去，脸上带着困惑的表情。

" [əʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , indade , " he said .
" 哦 , - , " 他 说 .

“哦，确实如此，”他说。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['tɔːkɪŋ] .
" Nobody knows anything about it ; and everybody's talking .
" 无人 知道 任何事物 关于 它 ; 和 每个人的 说 .

“没有人知道这件事的任何细节；但每个人都在议论纷纷。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['meɪbi] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] ;

You	think	you	know	all	about	it	;	maybe	I	think	I	know	a	hell	of	a	lot	;
你	思考	你	知道	全部	关于	它	;	或许	我	思考	我	知道	一个	地狱	的	一个	很多	;

你以为你对它了如指掌；也许我认为我了解得很多；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [dæm] - [ɔːl] .

but	we	all	know	damn	-	all	.
但	我们	全部	知道	该死	-	全部	.

但我们都知道得一清二楚。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ə'ʃɔː(r)] .

If	you	want	to	know	,	keep	your	mouth	shut	till	we	get	ashore	.
如果	你	想	到	知道	,	保持	你的	嘴	关闭	直到	我们	得到	岸上	.

想知道的话，在我们上岸之前都别说。

[ðel] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['laɪkli] ,

They'll	be	paid	off	along	of	us	likely	,
他们会	是	有薪酬的	离开	沿着	的	我们	可能	,

他们很可能会和我们一起拿到报酬。

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['ɒfɪs] [kɔːlz][ðem; ðəm] .

and	you'll	hear	what	the	man	at	the	Board	of	Trade	Office	calls	them	.
和	你会	听到	什么	这	男人	在	这	木板	的	贸易	办公室	呼叫	他们	.

你还会听到贸易委员会办公室的那个人是怎么称呼他们的。

[ʃiːz] [ə'nʌðə(r)] [oʊld] [ʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [gɔɪn] - [ɒn] [wɪð] . "

She's	another	ould	ship	the	same	as	us	,	and	that's	enough	to	be	goin	'	on	with	.	"
她是	其他	可以	船	这	相同的	作为	我们	,	和	那就是	足够的	到	是	去	-	在	和	.	"

她和我们一样，也是一艘老船，这就足够了。

" [wel] , [wɪr] - - , - , " [sed] ['kɒkni] .

"	Well	,	we're	forgin	a'ead	,	any'ow	,	"	said	Cockney	.
"	出色地	,	是	-	-	,	-	,	"	说	伦敦东区口音	.

“好吧，反正我们已经出发了，”考克尼说道。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [fiːt] ['tiŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] [keɪm] .

Suddenly	their	feet	tingled	and	the	sound	of	the	siren	came	.
突然	他们的	脚	刺痛	和	这	声音	的	这	警笛	来了	.

突然，他们感到脚底一阵刺痛，警笛声响起。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] .

They	looked	round	and	up	.
他们	看起来	圆形的	和	向上	.

它们看起来圆圆的，向上看。

[ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['θɪkənd] [ə'gen] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hwisl] .

The	haze	had	not	thickened	again	-	it	was	not	for	that	she	whistled	.
这	阴霾	有	不是	增稠	再次	-	它	曾是	不是	为了	那	她	吹口哨	.

雾气并没有再次变浓——她吹口哨并不是因为这个。

" [ʃiːz] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [ʃedz] , " ['sʌmbədi] [sed] .

"	She's	whistling	for	the	cattle	-	sheds	,	"	somebody	said	.
"	她是	吹口哨	为了	这	牛	-	棚屋	,	"	某人	说	.

“她是在向牛棚吹口哨，”有人说道。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] [pɑːst] [ə; eɪ]

One	of	the	others	explained	that	in	a	race	like	this	the	steamer	that	passed	a
一	的	这	其他的	解释	那	在	一个	种族	喜欢	这	这	汽船	那	通过了	一个

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'ləʊdɪd] ,

certain	point	first	was	the	first	to	be	unloaded	,
肯定	观点	第一的	曾是	这	第一的	到	是	卸载	,

另一人解释说，在这种比赛中，最先通过某个点的轮船就会最先卸货。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

and	the	Glory	was	whistling	to	let	them	know	ashore	that	she	had	done
和	这	荣耀	曾是	吹口哨	到	让	他们	知道	岸上	那	她	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“荣耀号”鸣着汽笛，向岸上的人们宣告它已经完成了任务。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɑːskt] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk]

Some	of	the	youngsters	asked	the	older	men	if	this	was	so	,	but	they	shook
一些	的	这	年轻人	问	这	老	男人	如果	这	曾是	所以	,	但	他们	摇晃

[ðeə(r)] [hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

一些年轻人问年长的男人们是否真是如此，但他们都摇了摇头；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

they	did	not	know	.
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] , [bʌt; bət] [ruːlz] [tʃeɪndʒ] .

They	had	often	made	the	trip	,	but	rules	change	.
他们	有	经常	制成	这	旅行	,	但	规则	改变	.

他们以前经常去那里，但规则改变了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Wait	and	see	,	"	was	all	that	anybody	could	say	.
"	等待	和	看	,	"	曾是	全部	那	任何人	可以	说	.

“拭目以待吧。”这是大家唯一能说的话。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)]

A	radiance	began	to	come	down	into	the	haze	,	and	the	particles	of	moisture
一个	辐射	开始	到	来	向下	进入	这	阴霾	,	和	这	颗粒	的	水分

['spɑːkl] .

sparkled	.
闪闪发光	.

一道光芒开始穿透薄雾，水汽颗粒闪闪发光。

[ə; eɪ] ['glɔːri] , [ə; eɪ] ['splendə(r)] , [bʌt; bət] ['evə(r)] [səʊ] ['tenjuəs] , ['evə(r)] [səʊ] [freɪl] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]

A	glory	,	a	splendour	,	but	ever	so	tenuous	,	ever	so	frail	,	was	on	the	river
一个	荣耀	,	一个	辉煌	,	但	曾经	所以	脆弱的	,	曾经	所以	脆弱	,	曾是	在	这	河

- [mɪst] ,

-	mist	,
-	薄雾	,

河面上的薄雾中，闪耀着荣耀和辉煌，却又如此脆弱，如此不堪一击。

[ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [wein] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] .

a	mist	that	waned	fainter	and	fainter	.
一个	薄雾	那	减弱	较暗	和	较暗	.

雾气渐渐消散，越来越淡。

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

The	men	lay	along	the	rail	and	looked	into	the	mist	as	though	they	sought	to
这	男人	躺	沿着	这	轨	和	看起来	进入	这	薄雾	作为	尽管	他们	寻求	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌevə'nes(ə)nt] ['reɪdiəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	sure	of	that	evanescent	radiance	in	it	,
制作	当然	的	那	转瞬即逝	辐射	在	它	,

男人们躺在铁轨上，凝视着薄雾，仿佛想要确认其中那转瞬即逝的光芒。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .

to	make	sure	that	it	was	there	,	was	not	a	trick	of	their	eyes	.
到	制作	当然	那	它	曾是	那里	,	曾是	不是	一个	诡计	的	他们的	眼睛	.

为了确认它确实存在，而不是他们眼中的错觉。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [fel] [bɪ'haɪnd] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

The	other	steamer	had	now	the	air	of	giving	up	,	fell	behind	,	foot	by	foot	,
这	其他	汽船	有	现在	这	空气	的	给予	向上	,	跌倒	在后面	,	脚	经过	脚	,

另一艘轮船此时似乎有了放弃的迹象，一步一步地落后了。

['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekənd] .

content	to	be	second	.
内容	到	是	第二	.

甘愿屈居第二。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [plʌkt] [maɪks] ['elbəʊ] ;

One	of	the	young	men	plucked	Mike's	elbow	;
一	的	这	年轻的	男人	拨弦	迈克的	弯头	;

其中一个年轻人捏了捏迈克的胳膊肘；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .

he	had	been	in	a	knot	looking	the	other	way	.
他	有	到过	在	一个	结	寻找	这	其他	方式	.

他当时心事重重，一直把目光转向一边。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [maɪk] ?

"	Is	that	right	,	Mike	?
"	是	那	正确的	,	麦克风	?

“是这样吗，迈克？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] ['meləŋkəli] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðæt] [ʃəʊd] [ʌp] [ə'ʃɔː(r)] .

"	he	asked	,	pointing	to	the	long	melancholy	promenade	that	showed	up	ashore	.
"	他	问	,	指向	到	这	长的	忧郁	长廊	那	显示	向上	岸上	.

他指着岸边那条长长的、略带忧郁的长廊问道。

" [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [tɒf] [gəʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [flæʃ] [mɒl] ? "

"	Is	that	where	the	toffs	go	to	pick	up	the	flash	molls	?	"
"	是	那	在哪里	这	贵族	去	到	挑选	向上	这	闪光	莫尔	?	"

“那是那些上流人士接应艳星的地方吗？”

" [əʊ] , - , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	indade	,	I	don't	know	,	"	said	Mike	.
"	哦	,	-	,	我	不	知道	,	"	说	麦克风	.

“哦，真的，我不知道，”迈克说。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [fel] [tuː; tə] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['skɒlə(r)] ,

The	Inquisitive	One	fell	to	chatting	with	Scholar	,
这	好奇	一	跌倒	到	聊天	和	学者	,

问话不多的人开始和学者聊天，

[bʌt; bət] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kætɪkɪst]

but	asking	questions	in	a	way	wholly	different	from	that	of	the	two	catechists
但	问	问题	在	一个	方式	完全	不同的	从	那	的	这	二	教理问答者

[huːm] ['skɒlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði] ['kɑːdɪf] [mæn] ,

whom	Scholar	had	desired	to	keep	at	arm's	length	—	the	Cardiff	man	,
谁	学者	有	想要的	到	保持	在	武器	长度	—	这	卡迪夫	男人	,

但他提问的方式与学者想要保持距离的两位教理问答教师——卡迪夫的那位——截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [faɪf] [ɪn] ['skɒtlənd] .

and	the	man	from	Fife	in	Scotland	.
和	这	男人	从	法夫郡	在	苏格兰	.

还有来自苏格兰法夫郡的那位男士。

" [maɪk] !

"	Mike	!
"	麦克风	!

“麦克风!

" [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	,	suddenly	.
"	他	说	,	突然	.

“他突然说道。”

" [maɪk] , ['skɒlə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ! "

"	Mike	,	Scholar	has	a	mother	!	"
"	麦克风	,	学者	有	一个	母亲	!	"

“迈克，学者有妈妈！”

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [maɪk] .

"	Well	,	what	about	it	?	"	asked	Mike	.
"	出色地	,	什么	关于	它	?	"	问	麦克风	.

“那又怎样呢？”迈克问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][jiː; ji][hæd; həd][wɒn] - .

"	I	expect	ye	had	wan	yersilf	.
"	我	预计	是的	有	万	-	.

“我猜你一定有自己的。”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [lʊkt] [fɑː(r)] [ɒf] ['briːfli] , [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm]

"	The	Inquisitive	One	looked	far	off	briefly	,	then	a	new	thought	came	again	to	him
"	这	好奇	一	看起来	远的	离开	简要地	,	然后	一个	新的	想法	来了	再次	到	他

.

:
.

“好奇者向远方望了一眼，然后一个新的想法再次涌上心头。”

" [gɒt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	Got	a	father	?
"	得到	一个	父亲	?

你有父亲吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] .

"	he	asked	,	turning	back	to	Scholar	.
"	他	问	,	转弯	后退	到	学者	.

他转过身问学者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ['skɑːlərz] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'kɪn] [wɪð] [ðæt] ['bæfld] [lʊk]

There	was	a	look	in	Scholar's	eyes	that	seemed	somehow	akin	with	that	baffled	look
那里	曾是	一个	看	在	学者的	眼睛	那	似乎	不知何故	类似的	和	那	困惑	看

[ðæt] [ʃəʊd] [ɪn] [maɪks] .

that	showed	in	Mike's	.
那	显示	在	迈克的	.

学者眼中流露出的某种神情，似乎与迈克眼中流露出的困惑神情有几分相似。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn] [stʊd] [bæk] , [hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] [wɪð] [greɪt]

The	Inquisitive	One	stood	back	,	hands	in	pockets	,	and	examined	him	with	great
这	好奇	一	站立	后退	,	双手	在	口袋	,	和	检查	他	和	伟大的

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

好奇者后退一步，双手插兜，饶有兴致地打量着他。

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ? " [hiː; hi] [sed] , [əkˈsentʃueɪtɪŋ; ækˈsentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] .

"	You're	going	home	?	"	he	said	,	accentuating	the	word	.
"	你是	去	家	?	"	他	说	,	强调	这	单词	.

“你要回家吗？”他特意强调了这个词。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] ?

"	You	have	a	home	?
"	你	有	一个	家	?

你有房子吗?

" [maɪk] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈslaɪtli] .

"	Mike	turned	away	slightly	.
"	麦克风	转向	离开	轻微地	.

迈克微微转过身去。

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn] [ˈwæglˈ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪdˌwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]

The	Inquisitive	One	waggled	his	head	sidewise	as	a	sign	that	he	wanted	to
这	好奇	一	摇晃	他的	头	横向	作为	一个	符号	那	他	通缉	到

[drɔː] [ˈskɒlə(r)] [əˈsaɪd] [əˈgen] .

draw	Scholar	aside	again	.
画	学者	旁边	再次	.

好奇者歪着头，示意他想再次把学者叫到一边。

[ˈnəʊbədi] [huː] [hɜːd] [hæd; həd] [dʒiə] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ;

Nobody	who	heard	had	jeered	;	some	had	pretended	not	to	hear	;
无人	WHO	听到	有	嘲笑	;	一些	有	假装	不是	到	听到	;

听到的人中没有人嘲笑；有些人假装没听见；

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtʃʌmɪŋ] [ˈwelʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ˈdaɪzɑːrt][ɪn] [faɪf] , [ˈstændɪŋ]

only	the	chumming	Welshman	and	the	man	from	Dysart	in	Fife	,	standing
仅有的	这	结伴	威尔士人	和	这	男人	从	戴萨特	在	法夫郡	,	常设

[təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [əˈpɑːt] ,

together	and	apart	,
一起	和	除	,

只有那位和蔼可亲的威尔士人和那位来自法夫郡迪萨特的男子，他们既并肩而立，又各自独立。

[lʊkt] [skɔːn] , [heɪt] , [kənˈtempt] [æt; ət] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [tuː] .

looked	scorn	,	hate	,	contempt	at	these	other	two	.
看起来	轻蔑	,	恨	,	鄙视	在	这些	其他	二	.

她用鄙夷、憎恨、轻蔑的目光看着另外两个人。

[ˈskɒlə(r)] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Scholar	was	amazed	to	see	that	there	were	tears	in	the	eyes	of	the
学者	曾是	惊叹	到	看	那	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	这

[ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

Inquisitive	One	as	he	said	:
好奇	一	作为	他	说	:

学者惊讶地发现，求知者说话时眼中噙着泪水：

" [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

"	I	often	wonder	what	it's	like	going	home	.
"	我	经常	想知道	什么	它是	喜欢	去	家	.

我常常想知道回家是什么感觉。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

I've	never	had	a	father	,	and	I've	never	had	a	mother	.
我已经	绝不	有	一个	父亲	,	和	我已经	绝不	有	一个	母亲	.

我从未有过父亲，也从未有过母亲。

[streɪt] !

Straight	!
直的	!

直的!

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ? " — [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] , ['iːgəli] .

Will	you	be	coming	back	on	the	ship	?	"	—	this	suddenly	,	eagerly	.
将要	你	是	未来	后退	在	这	船	?	"	—	这	突然	,	急切地	.

你会乘船回来吗？——他突然急切地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

I	think	so	.	"
我	思考	所以	.	"

我想是这样。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [wɪl] [jə(r)] ?

"	Tell	me	all	about	it	when	you	come	back	,	will	yer	?
"	告诉	我	全部	关于	它	什么时候	你	来	后退	,	将要	你的	?

“你回来后一定要把事情都告诉我，好吗？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	would	like	to	know	.
我	会	喜欢	到	知道	.

我想知道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [wɔːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] , [θruː] ['tʃæn(ə)lz] [bɪ'twiːn] [dɒk] [wɔːlz] ['ɪntuː] [dɒks] ,

"	But	they	were	now	being	warped	into	the	land	,	through	channels	between	dock	walls	into	docks	,
"	但	他们	是	现在	存在	扭曲的	进入	这	土地	,	通过	频道	之间	码头	墙壁	进入	码头	,

但现在它们正被扭曲着融入陆地，通过码头墙壁之间的通道进入码头，

[raʊnd] [ðə; ði] [dɒk] [wɔːlz] , ['seɪləz] ['kʌmɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [rəʊp] - ['fendəz] .

round	the	dock	walls	,	sailors	coming	running	along	to	hang	over	rope	-	fenders	.
圆形的	这	码头	墙壁	,	水手们	未来	跑步	沿着	到	悬挂	超过	绳索	-	挡泥板	.

码头边，水手们沿着墙壁奔跑，倚靠在绳索护舷上。

[ðə; ði] ['kætlmən] [kept] ['kwaɪət] .

The	cattlemen	kept	quiet	.
这	牧牛人	保留	安静的	.

牧牛人保持沉默。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	to	be	no	end	to	it	.
那里	似乎	到	是	不	结尾	到	它	.

似乎永无止境。

[men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [kɔːt] [rəʊps] [ænd; ənd] [ræn] , [ˈklætə] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] .

Men	on	shore	caught	ropes	and	ran	,	clattering	and	yelling	.
男人	在	支撑	捕捉	绳索	和	跑	,	咔嗒咔嗒	和	大喊	.

岸上的男人们抓住绳索，边跑边喊，发出噼里啪啦的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrægɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːps] .

It	was	as	if	they	were	dragging	for	a	corpse	.
它	曾是	作为	如果	他们	是	拖拽	为了	一个	尸体	.

他们仿佛在拖拽一具尸体。

[ˈskɒlə(r)] [felt] [ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

Scholar	felt	a	horror	of	the	land	,
学者	毛毡	一个	恐怖	的	这	土地	,

学者对这片土地感到恐惧，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [seɪf] [fʊl] [ɒv; əv]

even	as	he	had	felt	a	horror	of	putting	out	to	sea	in	that	safe	full	of
甚至	作为	他	有	毛毡	一个	恐怖	的	推杆	出去	到	海	在	那	安全的	满的	的

[ˈmædmən] ,

madmen	,
狂人	,

即使他曾对乘坐满是疯子的船只出海感到恐惧，

[ˈmædmən] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] — [nɒt] [ˈprəʊbɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

madmen	that	he	felt	now	he	would	like	to	know	more	of	—	not	probing	like	the
狂人	那	他	毛毡	现在	他	会	喜欢	到	知道	更多的	的	—	不是	探测	喜欢	这

[ˈwelʃmən] ,

Welshman	,
威尔士人	,

他现在觉得他想更多地了解这些疯子——但不是像那个威尔士人那样刨根问底。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [faɪf] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [pəˈhæps] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈpɜːsənəli] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv]

or	the	man	from	Fife	,	not	even	perhaps	questioning	personally	like	the	Inquisitive
或者	这	男人	从	法夫郡	,	不是	甚至	也许	提问	亲自	喜欢	这	好奇

[wʌn] ,

One	,
一	,

或者说，那个来自法夫郡的男人，甚至可能不像那位爱刨根问底的人那样亲自过问。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [kʌps] .

but	just	sailing	the	seas	with	them	after	they	had	got	over	their	cups	.
但	只是	帆船	这	海域	和	他们	后	他们	有	得到	超过	他们的	杯子	.

但只是在他们酒醒之后和他们一起出海航行而已。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] .

Suddenly	they	found	that	the	ship	was	still	.
突然	他们	成立	那	这	船	曾是	仍然	.

他们突然发现船静止不动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊp] [ˈlædə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .

There	was	a	rope	ladder	hanging	over	the	other	side	.
那里	曾是	一个	绳索	梯子	绞刑	超过	这	其他	边	.

另一边垂着一架绳梯。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [biːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] .

A	broad	-	beamed	little	steamer	lay	there	.
一个	广阔	-	光束	小的	汽船	躺	那里	.

一艘宽体小型蒸汽船静静地躺在那里。

[ðə; ði] [ʌnˈruːli] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pʊʃ] , " [ðə; ði] [ʃɜːk] - [wɜːks] ,

The	unruly	members	of	the	"	Push	,	"	the	shirk	-	works	,
这	不羁	成员	的	这	"	推	,	"	这	推脱	-	作品	,

“推”组织中那些不守规矩的成员，那些逃避责任的人，

[wɜː(r); wə(r)]['paɪlɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)] .

were	piling	over	the	side	and	down	the	rope	ladder	.
是	桩	超过	这	边	和	向下	这	绳索	梯子	.

他们纷纷从船边滚落，顺着绳梯滑了下去。

" [kʌm] [ɒn] , [maɪk] !

"	Come	on	,	Mike	!
"	来	在	,	麦克风	!

“加油，迈克！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第8/8页

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" someone called .
" 某人 称为 .

有人打电话来了。

" [ə'ʃɔː(r)] ! "
" Ashore ! "
" 岸上 ! "

“上岸了！”

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'ʃɔː(r)] ! " [sed] [maɪk] , [dɪs'gʌstɪd] ,
" They're going to lave us to run the cattle ashore ! " said Mike , disgusted ,
" 它们是 去 到 澡 我们 到 跑步 这 牛 岸上 ! " 说 麦克风 , 厌恶 ,

“他们要抛弃我们去把牛赶上岸！”迈克厌恶地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)] .
and he swung his legs over .
和 他 摇摆 他的 腿 超过 .

他把腿甩了过去。

['əʊvə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [rəʊp] ['lædə(r)] ,
Over they all went , one after the other , down the rope ladder ,
超过 他们 全部 去 , 一 后 这 其他 , 向下 这 绳索 梯子 ,

他们一个接一个地顺着绳梯滑了下去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðens] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] ,
and jumped thence on to the bluff little steamer ,
和 跳了起来 因此 在 到 这 虚张声势 小的 汽船 ,

然后跳上了那艘陡峭的小汽船。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːzi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] , ['steərɪŋ] ; [ænd; ənd]
where a man in a jersey stood looking at them curiously , staring ; and
在哪里 一个 男人 在 一个 球衣 站立 寻找 在 他们 奇怪的是 , 凝视 ; 和
[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] [mæn] ,
another , a custom - house man ,
其他 , 一个 风俗 - 房子 男人 ,

一个穿着运动衫的男人站在那里，好奇地看着他们，目不转睛；还有一个，是海关人员，

[sæt][ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['bʊlwək] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒn][ðə; ði][grɪn] .
sat on the further bulwark watching the descent on the grin .
卫星 在 这 更远 堡垒 观看 这 下降 在 这 咧嘴笑 .

坐在更远处的舷墙上，看着那东西从高处滑落，咧嘴笑着。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] [keɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [θruː] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [və'liːz] .
The Man with the Hat came down , his wrist through the handles of his valise .
这 男人 和 这 帽子 来了 向下 , 他的 手腕 通过 这 把手 的 他的 手提箱 .

戴帽子的男人走了下来，他的手腕卡在了手提箱的把手上。

" ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][bæg] ?
" Carry your bag ?
" 携带 你的 包 ?

“拿好你的包吗？”

" [dʒiə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætlmən] [bɪ'ləʊ] .
" jeered the younger men among the cattlemen below .
" 嘲笑 这 年轻 男人 之中 这 牧牛人 以下 .

下面的年轻牧牛人嘲笑道。

" ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][bæg] , ['mɪstə(r)] ?
" Carry your bag , mister ?
" 携带 你的 包 , 先生 ?

先生，请您帮忙拿一下包?

" [bʌt; bət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'held] ['haɪə(r)] [ʌp] .
" But cause for greater amusement was beheld higher up .
" 但 原因 为了 更大的 娱乐 曾是 观看 更高 向上 .

“但更高处却出现了更令人发笑的事情。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [aɪz] , ['reslɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
There was Four Eyes , wrestling with a small trunk , round which he had made
那里 曾是 四 眼睛 , 摔角 和 一个 小的 树干 , 圆形的 哪个 他 有 制成
[ə; eɪ] [rəʊp] [fɑːst] ,
a rope fast ,
一个 绳索 快速地 ,

四眼正在和一个小树干搏斗，他用绳子把树干捆了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .
trying to lower it over the side .
尝试 到 降低 它 超过 这 边 .

试图把它放到船舷外。

[ðeɪ] [hu:p, hwu:p][ænd; ənd] [tʃɪəd] , [ðeɪ] [rɔkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
They whooped and cheered , they rocked with delight .
他们 欢呼 和 欢呼 , 他们 摇滚 和 喜 .

他们欢呼雀跃，欣喜若狂。

" ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] !
" Lower away there !
" 降低 离开 那里 !

“往低处走！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [ɔːl] [klɪə(r)] [bɪ'ləʊ] !
" All clear below !
" 全部 清除 以下 !

下面一切正常!

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɒk] !
Drop it in the dock !
降低 它 在 这 码头 !

把它扔进码头!

" [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['kæpstən] .
" They advised him to make fast to the capstan .
" 他们 建议 他 到 制作 快速地 到 这 绞盘 .

他们建议他把船系在绞盘上。

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [heɪl][ðem; ðəm] [tuː]
As he struggled with the box they suggested that he should " hail them two
作为 他 挣扎 和 这 盒子 他们 建议 那 他 应该 " 冰雹 他们 二
['felə] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
fellers on the bridge ,
伙计们 在 这 桥 ,

当他费力地搬动箱子时，他们建议他“向桥上的那两个人打个招呼”。

" [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hænd] — ['neɪmli] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)]

"	and	ask	them	to	give	him	a	hand	—	namely	the	pilot	and	the	skipper
"	和	问	他们	到	给	他	一个	手	—	即	这	飞行员	和	这	船长

.

:

.

并请他们帮他一把——也就是飞行员和船长。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ræfəti] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ; [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] ['jelp]

The	face	of	Rafferty	appeared	over	the	rail	;	he	gnashed	his	teeth	,	he	yelped
这	脸	的	拉弗蒂	出现	超过	这	轨	;	他	咬牙切齿	他的	牙齿	,	他	尖叫

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

拉弗蒂的脸出现在栏杆上方；他咬牙切齿，冲着他们大喊。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'ʃɔː(r)] , " [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] .

"	It	ain't	our	place	to	run	the	cattle	ashore	,	"	they	called	back	.
"	它	不是	我们的	地方	到	跑步	这	牛	岸上	,	"	他们	称为	后退	.

“我们没资格把牛赶上岸，”他们回应道。

['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd]

Others	looked	a	little	forward	,	turning	their	heads	,	for	a	sharp	whistle	had
其他的	看起来	一个	小的	向前	,	转弯	他们的	头部	,	为了	一个	锋利的	哨	有

['saʊndɪd] [ðens] .

sounded	thence	.
听起来	因此	.

其他人则向前望去，转过头去，因为那边传来一声尖锐的哨声。

- , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [pen] , [reɪzd] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

Candlass	,	standing	on	the	top	of	a	sheep	-	pen	,	raised	thumb	and	forefinger	,
-	,	常设	在	这	顶部	的	一个	羊	-	笔	,	提高	拇指	和	食指	,

烛台站在羊圈顶上，举起拇指和食指。

[ænd; ənd] ['bekən] ['dʒentli] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] — [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

and	beckoned	gently	with	the	finger	—	then	,	with	his	head	,	gave	an	inclination
和	招手	轻轻地	和	这	手指	—	然后	,	和	他的	头	,	给予	一个	倾角

['ɪnbɔːd] .

inboard	.
船内	.

他轻轻地用手指招了招手，然后点了点头，向内倾斜了一下。

" [kʌm] [ɒn] [juːz] , [ðen] , " [sed] [maɪk] .

"	Come	on	youse	,	then	,	"	said	Mike	.
"	来	在	有色	,	然后	,	"	说	麦克风	.

“那就来吧，”迈克说。

" [aɪ] [njuː] [juːz] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	I	knew	youse	was	wrong	.
"	我	知道	有色	曾是	错误的	.

我知道你错了。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][skwɒt] ['efɪdʒi] ,

"	The	man	in	the	jersey	,	who	had	been	standing	like	a	squat	effigy	,
"	这	男人	在	这	球衣	,	WHO	有	到过	常设	喜欢	一个	蹲	人偶	,

“那个穿着球衣的男人，像个蹲着的木偶一样站着，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][krɑːft][wɒz; wəz] [mʊrd] [əˌlɒŋ'saɪd] , [prest] [fiːt]
moved to a rope by which this little craft was moored alongside , pressed feet
已搬 到 一个 绳索 经过 哪个 这 小的 工艺 曾是 系泊 旁边 , 按下 脚
[tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwək] ,
to the bulwark ,
到 这 堡垒 ,

他走到系泊这艘小船的绳索旁，双脚抵住舷墙。

[hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊp][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] ([ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mæsɪv]
hung on to the rope so that the great hull of the Glory (she looked a massive
悬挂 在 到 这 绳索 所以 那 这 伟大的 船体 的 这 荣耀 (她 看起来 一个 大量的
[θɪŋ] [ə'gen]) [luːm] [kləʊz][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)] .
thing again) loomed close and they could stretch out to the rope ladder .
事物 再次) 迫近 关闭 和 他们 可以 拉紧 出去 到 这 绳索 梯子 .

他们抓住绳子，让“荣耀号”巨大的船体（她看起来又像个庞然大物）靠近，这样他们就可以伸手去够绳梯。

['ræfəti] [ə'bʌv] [hɔːl] [ɪn][fɔː(r)] [aɪz] - [trʌŋk] [wɪð] [greɪt] ['viːəməns] ,
Rafferty above hauled in Four Eyes ' trunk with great vehemence ,
拉弗蒂 多于 拖拽 在 四 眼睛 - 树干 和 伟大的 激烈 ,

拉弗蒂用尽全力拖着四眼的箱子进来，

[ðæt] " [pɔː(r); pʊə(r)]['felə(r)] " ['stændɪŋ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - ['hændlɪŋ]
that " poor feller " standing by like a great child watching the rough - handling
那 " 贫穷的 伙计 " 常设 经过 喜欢 一个 伟大的 孩子 观看 这 粗糙的 - 处理
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] .
of a toy .
的 一个 玩具 .

那个“可怜的家伙”像个大孩子一样站在一旁，眼睁睁地看着玩具被粗暴对待。

[ðeɪ] [swɔːm] [ɒn] [dek] [ə'gen] .
They swarmed on deck again .
他们 蜂拥而至 在 甲板 再次 .

它们再次涌上甲板。

- [keɪm] [ɑːft][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
Candlass came aft and stood beside them .
- 来了 后部 和 站立 旁 他们 .

烛台跟在后面，站在他们旁边。

" [stænd][baɪ] , [men] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stand by , men , " he said .
" 站立 经过 , 男人 , " 他 说 .

“伙计们，待命。”他说。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪə(r)] .
" Just wait till we get alongside here .
" 只是 等待 直到 我们 得到 旁边 这里 .

“等我们靠岸就行了。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ə'gen] ,
" The ship began to move on again ,
" 这 船 开始 到 移动 在 再次 ,

“船又开始航行了。”

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] -
towards a sound of lowing of cattle and shouting of men , and Candlass
向 一个 声音 的 低 的 牛 和 喊叫 的 男人 , 和 -
[wɔːkt] ['fɔːwəd] ,
walked forward ,
步行 向前 ,

循着牛的哞叫声和人们的喊叫声，坎德拉斯向前走去。

[left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð] ['ræfəti] .

left	them	,	and	stood	chatting	amidships	with	Rafferty	.
左边	他们	,	和	站立	聊天	船体中部	和	拉弗蒂	.

他离开了他们，站在船舱中央和拉弗蒂聊天。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] [mɪdst] , ['swɔ:mɪŋ] [ɒn] [dek] [laɪk] [ræts] , ['sevrəl] ['graɪmi]['stəʊkə(r)] ,

There	appeared	suddenly	,	running	into	their	midst	,	swarming	on	deck	like	rats	,	several	grimy	stokers	,
那里	出现	突然	,	跑步	进入	他们的	中间	,	蜂拥而至	在	甲板	喜欢	老鼠	,	一些	肮脏的	司炉	,

突然，几个脏兮兮的司炉工出现在他们中间，像老鼠一样涌上甲板。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætlmən] .

looking	for	friends	,	it	would	appear	,	among	the	cattlemen	.
寻找	为了	朋友们	,	它	会	出现	,	之中	这	牧牛人	.

看来他是在牧牛人中寻找朋友。

[maɪk] [aɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɒts] [ðæt] [dru:] [ə'saɪd] .

Mike	eyed	the	little	knots	that	drew	aside	.
麦克风	眼睛	这	小的	绳结	那	画	旁边	.

迈克仔细观察着那些滑落到一边的小结。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)]['reɪzə(r)] , ['skɒlə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ði:z] ['feloʊz] .

"	If	you	want	your	razor	,	Scholar	,	"	he	said	quietly	,	"	keep	your	eye	on	these	fellows	.
"	如果	你	想	你的	剃刀	,	学者	,	"	他	说	悄悄	,	"	保持	你的	眼睛	在	这些	伙伴们	.

“学者，如果你想要你的剃刀，”他平静地说，“就盯紧这些家伙。”

[ˌhu'ɛvərz] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [slɪp] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [həʊl] ,

Whoever's	got	it	up	here	will	very	likely	slip	it	to	one	of	his	friends	in	the	black	hole	,
无论是谁	得到	它	向上	这里	将要	非常	可能	滑	它	到	一	的	他的	朋友们	在	这	黑色的	洞	,

无论谁把东西带到这里，很可能会把它偷偷交给黑洞里的某个朋友。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] .

for	fear	of	you	putting	a	copper	on	them	.
为了	害怕	的	你	推杆	一个	铜	在	他们	.

怕你给他们戴上铜牌。

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['kɒpə(r)] " [ænd; ənd] [flintʃ] .

"	The	Inquisitive	One	,	standing	by	,	heard	the	word	"	copper	"	and	flinched	.
"	这	好奇	一	,	常设	经过	,	听到	这	单词	"	铜	"	和	畏缩	.

“好奇者”站在一旁，听到“铜”这个词，不禁畏缩了一下。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

"	What	you	say	about	a	copper	?	"	he	asked	anxiously	.
"	什么	你	说	关于	一个	铜	?	"	他	问	焦虑地	.

“你对警察有什么看法？”他焦急地问道。

" [naʊ] [ðen] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['feloʊz] , " [kraɪd] - .

"	Now	then	,	some	of	you	fellows	,	"	cried	Candlass	.
"	现在	然后	,	一些	的	你	伙伴们	,	"	哭	-	.

“好了，你们几个家伙，”坎德拉斯喊道。

" [kʌm] [ɒn] , [ju:; jʊ] ['feloʊz] , " ['ʃaʊtɪd] ['ræfəti] .

"	Come	on	,	you	fellows	,	"	shouted	Rafferty	.
"	来	在	,	你	伙伴们	,	"	喊叫	拉弗蒂	.

“伙计们，快点！”拉弗蒂喊道。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wʌnz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ʃə:kə] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wʌrid]

The	willing	ones	followed	them	;	the	shirkers	remained	,	and	were	not	worried
这	愿意的	一个	随后	他们	;	这	逃避者	剩余	,	和	是	不是	担心

.

:

.

愿意跟随他们的人跟随了他们；而那些逃避的人则留了下来，并且毫不担心。

[ɪn'di:d] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] — [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [wei] .

Indeed	all	were	not	required	—	they	would	be	in	each	other's	way	.
的确	全部	是	不是	必需的	—	他们	会	是	在	每个	其他的	方式	.

事实上，并非所有人都需要——他们会互相妨碍。

[ðeɪ] ['əʊnli] [went] [bɪ'ləʊ] [naʊ] [tu:; tə] [nɒk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [penz] [wɪð] [ə; eɪ] [krəʊ]

They	only	went	below	now	to	knock	out	the	divisions	between	the	pens	with	a	crow
他们	仅有的	去	以下	现在	到	敲	出去	这	部门	之间	这	钢笔	和	一个	乌鸦

- [bɑ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,

-	bar	or	two	,
-	酒吧	或者	二	,

他们现在只是下去用一两根撬棍拆掉了围栏之间的隔板。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][æks] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɪmplɪment] [keɪm] ['hændi] ;

or	the	back	of	an	axe	,	or	whatever	implement	came	handy	;
或者	这	后退	的	一个	斧头	,	或者	任何	实施	来了	便利	;

或者斧背，或者任何方便使用的工具；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] - [pʊʃ] [θrʌst] [ɪn][ðeə(r)] ['gæŋweɪ]

and	as	they	were	so	employed	the	shore	-	push	thrust	in	their	gangways
和	作为	他们	是	所以	受雇	这	支撑	-	推	推力	在	他们的	舷梯

[ænd; ənd] [swɔ:m] [ʌp] [ðem; ðəm] .

and	swarmed	up	them	.
和	蜂拥而至	向上	他们	.

于是，当他们这样做时，岸上的推力推着他们进入舷梯，并蜂拥而上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [maɪk] [kɔ:ld] " [ðem; ðəm] [tɒf] " [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] -

A	couple	of	men	that	Mike	called	"	them	toffs	"	were	speaking	to	Candlass
一个	夫妻	的	男人	那	麦克风	称为	"	他们	贵族	"	是	请讲	到	-

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] .

at	the	top	of	the	gangway	that	stretched	to	the	main	deck	.
在	这	顶部	的	这	舷梯	那	拉伸	到	这	主要的	甲板	.

迈克称之为"那几个纨绔子弟"的几个男人正在通往主甲板的舷梯顶端与坎德拉斯交谈。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'krɒs] ,

They	paid	no	heed	to	the	men	who	had	brought	the	cattle	across	,
他们	有薪酬的	不	注意	到	这	男人	WHO	有	带来	这	牛	穿过	,

他们根本不理会那些把牛群赶过河的人。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['lɪt(ə)l] [hi:d] .

or	at	least	little	heed	.
或者	在	至少	小的	注意	.

或者至少不太在意。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʌns] , [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] , [rəuv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

One	of	them	,	once	,	while	talking	,	roved	his	eyes	from	Candlass	along	the
一	的	他们	,	一次	,	尽管	说	,	漫游	他的	眼睛	从	-	沿着	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

其中一人有一次在说话时，目光从烛台上扫过甲板。

[lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['kæt(ə)lmən] , [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] , [hɑːf] ['æbsəntli] ; [sɔː] ['skɒlə(r)] ,

looked	at	this	cattleman	,	looked	at	that	,	half	absently	;	saw	Scholar	,
看起来	在	这	牧牛人	,	看起来	在	那	,	一半	心不在焉地	;	锯	学者	,

看了看这个牧牛人，又看了看那个，心不在焉地看了看；看到了学者，

[siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θriːsəm]

seemed	for	a	moment	to	be	more	interested	in	him	than	in	the	threesome
似乎	为了	一个	片刻	到	是	更多的	感兴趣的	在	他	比	在	这	三人行

[tʃæt] ;

chat	;
聊天	;

有一瞬间，她似乎对他比对三人聊天更感兴趣；

[lʊkt] [ðen] [æt; ət] [maɪk] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

looked	then	at	Mike	,	up	and	down	,	appeared	to	measure	him	as	if	he
看起来	然后	在	麦克风	,	向上	和	向下	,	出现	到	措施	他	作为	如果	他

[θɔːt] : " [dʒəʊv] !

thought	:	"	Jove	!
想法	:	"	朱庇特	!

然后他上下打量着迈克，似乎在衡量他，好像在想："朱庇特！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] !

There's	a	big	fellow	!
有	一个	大的	同伴	!

那家伙个头很大！

" [n'ɒdɪd] " [jes] , [jes] , " [tuː; tə] - ,

"	nodded	"	Yes	,	yes	,	"	to	Candlass	,
"	点头	"	是的	,	是的	,	"	到	-	,

坎德拉斯点头说："是的，是的。"

[lʊkt] [æt; ət] [maɪks] [feɪs] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

looked	at	Mike's	face	again	with	an	expression	faintly	reminiscent	of	that	which
看起来	在	迈克的	脸	再次	和	一个	表达	淡淡的	令人怀念的	的	那	哪个

[hæd; həd] [ʃəʊd] [ɒn] ['smiðəz] - [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪt]

had	showed	on	Smithers	'	face	now	and	then	when	he	stood	beside	the	wicket
有	显示	在	史密瑟斯	-	脸	现在	和	然后	什么时候	他	站立	旁	这	便门

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːd]

of	the	little	movable	office	in	the	back	of	the	shed	at	Montreal	as	the	Hard
的	这	小的	活动	办公室	在	这	后退	的	这	棚	在	蒙特利尔	作为	这	难的

[keɪsɪz] [truːp] [ʌp][tuː; tə][saɪn][ɒn] .

Cases	trooped	up	to	sign	on	.
案例	成群结队	向上	到	符号	在	.

他再次看向迈克的脸，脸上的表情隐约让人想起史密瑟斯在蒙特利尔棚屋后面的小移动办公室门边，看着那些"硬汉"们列队前来登记时，脸上偶尔流露出的表情。

[maɪk] [bent] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bɔːd] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stɪə(r)] [ðæt]

Mike	bent	down	,	lifted	a	board	,	and	stepped	forward	to	a	great	steer	that
麦克风	弯曲	向下	,	抬起	一个	木板	,	和	步	向前	到	一个	伟大的	转向	那

[θrʌst] [ɪts] [hed] ,

thrust	its	head	,
推力	它是	头	,

迈克弯下腰，举起一块木板，走到一头探出头来的大牛跟前。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [lɒŋ] [hɔːnz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ['bærɪkeɪd] .

and	its	great	long	horns	,	over	the	front	barricade	.
和	它是	伟大的	长的	角	,	超过	这	正面	路障	.

还有它那又长又大的角，越过前面的路障。

[ðə; ði] " [tɒf] " [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ə'lɜːt] , ['fraʊnɪŋ] ;

The	"	toff	"	looked	at	him	,	alert	,	frowning	;
这	"	上流社会	"	看起来	在	他	,	警报	,	皱眉	;

那个"纨绔子弟"警觉地皱着眉头看了他一眼;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːd] [keɪsɪz] [siːmd] [bə'lɪdʒərənt] [tuː; tə] ['strendʒər] ,

but	all	the	movements	of	these	Hard	Cases	seemed	belligerent	to	strangers	,
但	全部	这	移动	的	这些	难的	案例	似乎	好战的	到	陌生人	,

但这些"硬汉"的所有举动在陌生人看来都显得咄咄逼人。

[ænd; ənd] [maɪk] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌf] - ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [bruːt] .

and	Mike	might	not	be	going	to	rough	-	handle	the	brute	.
和	麦克风	可能	不是	是	去	到	粗糙的	-	处理	这	蛮力	.

迈克可能不会对这个恶棍动粗。

[səʊ] [hiː; hi] ['mɪəli] [wɒtʃt] , [ɪn'tent] .

So	he	merely	watched	,	intent	.
所以	他	仅仅	观看	,	意图	.

于是他只是静静地看着。

[maɪk] [tʊk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [stɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪts] [tʃɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Mike	took	the	end	of	the	board	and	scrubbed	the	steer	under	its	chin	as	it
麦克风	采取	这	结尾	的	这	木板	和	擦洗过	这	转向	在下面	它是	下巴	作为	它

[reɪzd] [ɪts] [greɪt] [hed] ,

raised	its	great	head	,
提高	它是	伟大的	头	,

迈克拿起木板的一端，在牛抬起头的时候，用木板擦拭牛的下巴。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [skrætʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

like	a	cat	wanting	to	be	scratched	;	it	turned	its	head	round	and	over
喜欢	一个	猫	想要	到	是	刮痕	;	它	转向	它是	头	圆形的	和	超过

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

它像一只想要被挠痒的猫一样，缓缓地转动着脑袋。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wel] [dʌn] [ɔːl] [raʊnd] .

to	have	the	office	well	done	all	round	.
到	有	这	办公室	出色地	完毕	全部	圆形的	.

让办公室各方面都井然有序。

" [wel] , [bɪ'dʒæbəz] , [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [skrætʃ] !

"	Well	,	bejabbers	,	this	is	your	last	scratch	!
"	出色地	,	胡言乱语	,	这	是	你的	最后的	划痕	!

"好了，笨蛋们，这是你们最后一次抓挠了！"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [beɪst] .

You're	a	fine	looking	baste	.
你是	一个	美好的	寻找	绷	.

你真是个帅气的小伙子。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːs] [trɪp] !

You	might	have	had	a	worse	trip	!
你	可能	有	有	一个	更糟	旅行	!

你的旅程可能更糟糕!

" [maɪk] [ə'drest] [ðə; ði] [stɪə(r)] , [ðæt] ['bæfld] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kaɪndli] .

"	Mike	addressed	the	steer	,	that	baffled	look	on	his	face	,	and	his	eyes	kindly	.
"	麦克风	已解决	这	转向	,	那	困惑	看	在	他的	脸	,	和	他的	眼睛	亲切地	.

"迈克对着那头牛说道，它脸上带着困惑的表情，眼神却很友善。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] [ðəm'selvz] , [ə'nɒn] , ['raɪtlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] ['klʌstəd] [ðeə(r)] ,

When	they	did	find	themselves	,	anon	,	rightly	upon	the	shore	,	they	clustered	there	,
什么时候	他们	做过	寻找	他们自己	,	匿名	,	没错	之上	这	支撑	,	他们	聚类	那里	,

['mɑːstəlɪs] [men] .

masterless	men	.
无主	男人	.

当他们终于到达岸边时，他们便聚集在那里，成了一群无家可归的人。

[dʒæk] [ɑːskt] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

Jack	asked	:	"	What	are	we	waiting	here	for	?
杰克	问	:	"	什么	是	我们	等待	这里	为了	?

杰克问道："我们还在等什么呢？"

" [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [sed] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ænd; ənd][swɔː(r)] .

"	His	partner	said	:	"	I	don't	know	,	"	and	swore	.
"	他的	伙伴	说	:	"	我	不	知道	,	"	和	发誓	.

他的同伴说："我不知道"，然后骂了一句。

['sʌmbədi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : " [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)]

Somebody	moved	away	,	saying	:	"	Come	on	,	come	on	—	what	are	we	waiting	here
某人	已搬	离开	,	说	:	"	来	在	,	来	在	—	什么	是	我们	等待	这里

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

有人走开了，说道："快点，快点——我们在这里等什么呢？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	and	a	few	followed	him	.
"	和	一个	很少	随后	他	.

一些人跟随他。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] .

"	he	was	asked	.
"	他	曾是	问	.

有人问他。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	admitted	that	he	did	not	know	.
他	承认	那	他	做过	不是	知道	.

他承认自己不知道。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] , [greɪ] - [feɪst] [mæn] [druː] [naɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɒt] .

A	long	,	thin	,	grey	-	faced	man	drew	nigh	and	stood	beside	the	knot	.
一个	长的	,	薄的	,	灰色的	-	面对	男人	画	夜	和	站立	旁	这	结	.

一个身材高瘦、面色灰白的男人走近，站在绳结旁边。

['sʌmbədi] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt] ['lʊkɪŋ]

Somebody	took	him	into	the	conversation	,	half	turning	to	him	,	but	not	looking
某人	采取	他	进入	这	对话	,	一半	转弯	到	他	,	但	不是	寻找

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

有人把他拉进了谈话中，半侧着身子看着他，但并没有直视他。

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][nɒt]

unaware	that	a	stranger	had	joined	them	,	and	he	answered	,	but	not
不知情	那	一个	陌生人	有	加入	他们	,	和	他	回答	,	但	不是

['iːgəli] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] .

eagerly	,	quite	casually	.
急切地	,	相当	随意地	.

他没有意识到一个陌生人加入了他们，他回答了，但并不热情，而是相当随意。

[ðʌs] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] : [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] ?

Thus	he	dropped	into	the	talk	:	what	kind	of	a	trip	had	they	had	?
因此	他	掉落	进入	这	讲话	:	什么	种类	的	一个	旅行	有	他们	有	?

于是他插话道：他们经历了一次怎样的旅行?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ?

what	were	they	hanging	around	for	?
什么	是	他们	绞刑	大约	为了	?

他们在这里闲逛什么呢?

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

They	didn't	know	.
他们	没有	知道	.

他们不知道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ]

One	of	them	asked	if	he	was	So	-	and	-	So	,	of	Such	-	and	-	Such
一	的	他们	问	如果	他	曾是	所以	-	和	-	所以	,	的	这样的	-	和	-	这样的

[ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ?

a	boarding	house	?
一个	登机	房子	?

其中一人问他是不是某某旅馆的某某?

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	admitted	he	was	.
他	承认	他	曾是	.

他承认自己是。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðeə(r)] [stɪl] ?

Was	he	there	still	?
曾是	他	那里	仍然	?

他当时还在那里吗?

[hiː; hi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kæʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['set(ə)ld] [suːn] ,

He	merely	nodded	—	it	was	all	very	casual	,	but	it	seemed	settled	soon	,
他	仅仅	点头	—	它	曾是	全部	非常	随意的	,	但	它	似乎	定居	很快	,

他只是点了点头——一切都显得很随意，但似乎很快就定案了。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz]

seemed	to	be	in	the	air	somehow	that	they	had	arranged	that	they	might	as
似乎	到	是	在	这	空气	不知何故	那	他们	有	安排	那	他们	可能	作为

[wel] [bʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [æz; əz] ['eniweə(r)] [els] .

well	bunk	at	his	boarding	house	as	anywhere	else	.
出色地	假寐	在	他的	登机	房子	作为	任何地方	别的	.

他们之间似乎隐隐约约地达成了某种协议，那就是他们不妨就住在他的寄宿公寓里，就像住在其他任何地方一样。

[ðen] - [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,

Then	Candlass	appeared	on	the	wharf	,
然后	-	出现	在	这	码头	,

然后，烛光出现在码头上。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] ['rʌbə(r)] [wʌn][ɒv; əv]

wearing	a	white	collar	instead	of	the	blue	-	and	-	white	striped	rubber	one	of
穿着	一个	白色的	衣领	反而	的	这	蓝色的	-	和	-	白色的	有条纹的	橡皮	一	的

[ðə; ði][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

这次旅行中，他穿的是白色领子，而不是蓝白条纹的橡胶领子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]

Some	of	the	men	approached	him	,	and	he	turned	in	his	walk	as	a
一些	的	这	男人	接近	他	,	和	他	转向	在	他的	走	作为	一个

['haʊsmɑːstə(r)] ,

housemaster	,
舍监	,

有些人走近他，他转过身，摆出一副舍监的样子。

[wʌn] ['sʌmwɒt] [fɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] ,

one	somewhat	feared	as	a	rule	but	respected	,
一	有些	害怕	作为	一个	规则	但	受人尊敬	,

通常来说，他多少有些令人畏惧，但也受人尊敬。

[tɜːnz] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

turns	to	hear	what	some	boys	would	say	to	him	,
转弯	到	听到	什么	一些	男孩们	会	说	到	他	,

他转过身去，想听听几个男孩会跟他说些什么。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

who	have	the	air	of	wondering	if	they	should	approach	at	all	on	the	day	before
WHO	有	这	空气	的	好奇	如果	他们	应该	方法	在	全部	在	这	天	前

['breɪkʌp] .

breakup	.
拆散	.

在分手前一天，他们似乎还在犹豫是否应该主动联系对方。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , ['iːzəli] ,

He	answered	gently	,	easily	,
他	回答	轻轻地	,	容易地	,

他回答得温和而轻松。

[siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [æz; əz] [wel]

seemed	to	suggest	by	his	manner	that	he	would	see	them	through	as	well
似乎	到	建议	经过	他的	方式	那	他	会	看	他们	通过	作为	出色地

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他的举止似乎表明他会尽全力把事情做好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

but	that	even	he	was	in	the	clutch	of	circumstance	.
但	那	甚至	他	曾是	在	这	离合器	的	环境	.

但他自己也身不由己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

It	was	with	the	hint	of	a	shrug	and	with	a	little	toss	of	the	head
它	曾是	和	这	暗示	的	一个	耸肩	和	和	一个	小的	折腾	的	这	头

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	a	half	smile	that	he	left	them	.
和	一个	一半	微笑	那	他	左边	他们	.

他耸了耸肩，甩了甩头，脸上带着一丝微笑，离开了他们。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːmd] [əˈfreʃ] [əˈraʊnd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

The	crowd	formed	afresh	around	those	who	had	spoken	to	him	.
这	人群	形成	重新	大约	那些	WHO	有	说	到	他	.

和他交谈过的人周围再次聚集起人群。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

What	does	he	say	?	"
什么	做	他	说	?	"

他说了什么?

" [wel] , " [sed] [maɪk] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt] ,

"	Well	,	"	said	Mike	,	sticking	a	hand	under	his	belt	,
"	出色地	,	"	说	麦克风	,	粘性	一个	手	在下面	他的	腰带	,

“好吧,”迈克说着，把手伸进腰带里。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɪft] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , [ðen] . "

"	we	may	as	well	drift	up	that	way	,	then	.	"
"	我们	可能	作为	出色地	漂移	向上	那	方式	,	然后	.	"

“那我们不妨就往那边漂吧。”

" [ðæt] [weɪ] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['ɒfɪs] .

"	That	way	"	was	the	Board	of	Trade	Office	.
"	那	方式	"	曾是	这	木板	的	贸易	办公室	.

“那边”是贸易委员会办公室。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [mæn] .

"	See	you	later	on	,	"	said	the	boarding	house	man	.
"	看	你	之后	在	,	"	说	这	登机	房子	男人	.

“回头见。”旅馆老板说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [ɑːskt] ['sʌmbədi] , [huː] [pəˈhæps] [felt] ['həʊmləs] .

"	Are	you	going	away	?	"	asked	somebody	,	who	perhaps	felt	homeless	.
"	是	你	去	离开	?	"	问	某人	,	WHO	也许	毛毡	无家可归者	.

“你要离开吗？”有人问道，他或许觉得自己无家可归。

" [əʊ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] — [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] . "

"	Oh	,	I'll	be	back	—	I'll	meet	you	up	there	.	"
"	哦	,	患病的	是	后退	—	患病的	见面	你	向上	那里	.	"

“哦，我会回来的——我会在那里等你。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [əˈweɪ] .

"	He	had	drifted	away	.
"	他	有	漂移	离开	.

他渐渐疏远了。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z]

"	**Who**	**the**	**hell**	**is**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**with**	**a**	**mania**	**for**	**trying**	**to**	**make**	**others**
"	WHO	这	地狱	是	他	?	"	问	一	和	一个	狂热	为了	尝试	到	制作	其他的

['kwɒrəlsəm] ,

quarrelsome	**,**
爱争吵的	,

“他到底是谁？”一个热衷于挑拨离间、制造争吵的人问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['bækɪŋ] [aʊt] .

and	**then**	**backing**	**out**	**.**
和	然后	后盾	出去	.

然后退出。

[ðə; ði]['əʊldə][hændz] [faɪld] [ɒf] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .

The	**older**	**hands**	**filed**	**off**	**;**	**the**	**others**	**followed**	**.**
这	老	双手	已提交	离开	;	这	其他的	随后	.

年长的员工们陆续离开，其他人也跟着离开。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [sɔː] [ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə]

The	**Inquisitive**	**One**	**saw**	**their**	**resemblance**	**to**	**a**	**procession**	**as**	**they**	**drew**	**aside**	**to**
这	好奇	一	锯	他们的	相似	到	一个	游行	作为	他们	画	旁边	到

[let][ə; eɪ] ['trækʃn] ['endʒɪn][gəʊ][pɑːst] ,

let	**a**	**traction**	**engine**	**go**	**past**	**,**
让	一个	牵引力	引擎	去	过去的	,

好奇者看到他们并排靠边让一辆火车通过，看起来就像一支队伍。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['dev(ə)l] - ['wægən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒrɪz] ['leɪdn] [wɪð] ['sweɪɪŋ]

a	**rattling**	**,**	**smoking**	**,**	**devil**	**-**	**waggon**	**,**	**pulling**	**a**	**string**	**of**	**lorries**	**laden**	**with**	**swaying**
一个	嘎嘎作响	,	吸烟	,	魔鬼	-	车皮	,	拉	一个	细绳	的	货车	满载	和	摇晃

[bɪə(r)] [kegz] .

beer	**kegs**	**.**
啤酒	酒桶	.

一辆嘎嘎作响、冒着烟的魔鬼马车，拖着一长串满载摇晃啤酒桶的卡车。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːgən] .

He	**took**	**out**	**his**	**mouth**	**organ**	**.**
他	采取	出去	他的	嘴	器官	.

他掏出了他的口琴。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [dreɪ] ['kwɪvəd] [baɪ] , [ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪŋ] : "

Rattling	**and**	**deafening**	**the**	**engine**	**and**	**drays**	**quivered**	**by**	**,**	**the**	**men**	**shouting**	**:**	**"**
嘎嘎作响	和	震耳欲聋	这	引擎	和	货车	颤抖	经过	,	这	男人	喊叫	:	"

[əʊ] , [bɪə(r)] !

Oh	**,**	**beer**	**!**
哦	,	啤酒	!

引擎发出嘎嘎作响、震耳欲聋的轰鸣声，货车颤抖着驶过，男人们喊道：“哦，啤酒！”

" [ɔː(r)] : " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] ?

"	**or**	**:**	**"**	**How**	**would**	**you**	**like**	**to**	**get**	**all**	**them**	**inside**	**you**	**?**
"	或者	:	"	如何	会	你	喜欢	到	得到	全部	他们	里面	你	?

或者：“你想把它们全部都塞进你的身体里吗？”

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [teɪl] - [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪk] - ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	**The**	**procession**	**went**	**on**	**,**	**the**	**irresponsible**	**tail**	**-**	**end**	**of**	**it**	**cake**	**-**	**walking**	**,**	**and**
"	这	游行	去	在	,	这	不负责任	尾巴	-	结尾	的	它	蛋糕	-	步行	,	和

[ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːgən] , [wɪð] [fʊl] ['tremələʊ] ,

the	**mouth**	**organ**	**,**	**with**	**full**	**tremolo**	**,**
这	嘴	器官	,	和	满的	颤音	,

游行队伍继续前进，队伍末尾那些不负责任的人跳着蛋糕舞，口琴则用颤音演奏着，

[ɪn] [fʊl] [blɑːst] , [meɪd] [ˈmjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	full	blast	,	made	music	for	it	with	the	air	of	a	bottle	-	song	of	the
在	满的	爆炸	,	制成	音乐	为了	它	和	这	空气	的	一个	瓶子	-	歌曲	的	这

[hɔːlz] .

halls	.
大厅	.

全力以赴，奏响了一首如同大厅里瓶子歌般的乐曲。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ˈbɪldɪŋ] .

The	"	Push	"	came	to	a	halt	before	the	Board	of	Trade	building	.
这	"	推	"	来了	到	一个	停止	前	这	木板	的	贸易	建筑	.

“推搡”行动在期货交易所大楼前戛然而止。

[ðə; ði] [les] [ˈdʒuːvɪˌnaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldəz] , [lʊkt] [ˈbruːdɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

The	less	juvenile	,	and	the	elders	,	looked	broodingly	at	it	.
这	较少的	少年	,	和	这	长者	,	看起来	沉思地	在	它	.

年纪稍长的人和年长者都若有所思地看着它。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [fraɪ] [spɑː] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	younger	fry	sparred	,	and	danced	,	and	fought	for	possession	of	the
这	年轻	炒	切磋	,	和	跳舞	,	和	战斗	为了	拥有	的	这

[maʊθ] [ˈɔːgən] .

mouth	organ	.
嘴	器官	.

小鱼们互相争斗、跳舞、打架，争夺口琴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wʊd]

Now	and	then	a	man	who	leant	against	a	wall	of	the	neighbourhood	would
现在	和	然后	一个	男人	WHO	倾斜	反对	一个	墙	的	这	邻里	会

[kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][nɒd] [ˈeɪmiəbli] ,

catch	the	eye	of	one	of	the	youths	in	the	crowd	and	nod	amiably	,
抓住	这	眼睛	的	一	的	这	青年	在	这	人群	和	点头	友好地	,

偶尔，会有一个倚靠在街区墙壁上的男人与人群中的某个年轻人目光相遇，并友好地点头致意。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [wʊd] [ˈaɪðə(r)] [lʊk] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] ,

and	the	man	nodded	at	would	either	look	away	quickly	,
和	这	男人	点头	在	会	任何一个	看	离开	迅速地	,

被点头示意的那个人要么会迅速移开视线，要么会迅速移开视线。

[ɔː(r)] [wʊd] [ˈtɔːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

or	would	tauten	his	legs	and	chuck	his	chest	a	little	,
或者	会	拉紧	他的	腿	和	查克	他的	胸部	一个	小的	,

或者他会绷紧双腿，微微挺起胸膛，

[lʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,

look	up	the	wall	behind	the	man	who	had	pretended	to	be	an	acquaintance	,
看	向上	这	墙	在后面	这	男人	WHO	有	假装	到	是	一个	熟人	,

[sləʊ] ,

slow	,
慢的	,

抬头看向那个假装是熟人的男人身后的墙壁，动作缓慢。

[ˈkæʒuəl] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] .

casual	,	and	so	extricate	himself	.
随意的	,	和	所以	解脱	他自己	.

随意地，就这样脱身了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [huː] ['riːəli] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] ,

Now	and	then	somebody	who	really	knew	one	of	the	group	would	approach	,
现在	和	然后	某人	WHO	真的	知道	一	的	这	团体	会	方法	,

偶尔会有一些真正认识他们中某个人的人走过来。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['ʃruːdli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] .

and	all	would	look	at	him	shrewdly	to	see	what	his	intentions	might	be	.
和	全部	会	看	在	他	精明地	到	看	什么	他的	意图	可能	是	.

所有人都会精明地打量他，想看看他究竟意欲何为。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] : " [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

A	voice	came	:	"	You're	there	,	are	you	?
一个	嗓音	来了	:	"	你是	那里	,	是	你	?

一个声音传来："你在那儿吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræfəti] .

"	It	was	Rafferty	.
"	它	曾是	拉弗蒂	.

是拉弗蒂。

['tʃɪərəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði][peɪ] - [ɒf] [wʊd] [biː; bi] .

Cheerily	he	was	asked	when	the	pay	-	off	would	be	.
兴高采烈地	他	曾是	问	什么时候	这	支付	-	离开	会	是	.

他兴高采烈地问他什么时候能拿到报酬。

" [əʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	not	for	some	time	yet	,	"	he	said	.
"	哦	,	不是	为了	一些	时间	然而	,	"	他	说	.

"哦，还得过一段时间，"他说。

[wʌn] [mæn] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

One	man	announced	a	wish	that	they	could	get	something	to	eat	;
一	男人	宣布	一个	希望	那	他们	可以	得到	某物	到	吃	;

一名男子表示希望他们能吃点东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [set][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] .

and	that	set	them	all	a	-	going	with	their	wishes	.
和	那	放	他们	全部	一个	-	去	和	他们的	愿望	.

于是，他们都开始着手实现自己的愿望。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔɪn][ɔː(r)] [tuː] [left] .

A	few	had	a	coin	or	two	left	.
一个	很少	有	一个	硬币	或者	二	左边	.

有些人身上还剩下一两枚硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

It	was	for	something	to	eat	that	the	Inquisitive	One	raised	his	plaintive	voice	.
它	曾是	为了	某物	到	吃	那	这	好奇	一	提高	他的	哀怨	嗓音	.

好奇者发出哀怨的声音，是为了寻求一些食物。

" [aɪ][hæv; həv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔː(r)][səʊ] , " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	I	have	half	-	a	-	crown	or	so	,	"	said	Scholar	.
"	我	有	一半	-	一个	-	王冠	或者	所以	,	"	说	学者	.

"我大概有半克朗左右，"学者说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['brekfəst] .

"	Come	and	let	us	have	breakfast	.
"	来	和	让	我们	有	早餐	.

来，我们一起吃早餐吧。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [maɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] .

Come	and	have	some	breakfast	,	Mike	,	"	he	added	,	turning	.
来	和	有	一些	早餐	,	麦克风	,	"	他	额外	,	转弯	.

“过来吃点早餐吧，迈克，”他边说边转过身。

[tuː] ['ʌðə(r)z] [ræn] [kləʊz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [keɪk] - [wɔːk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðəm'selvz] .

Two	others	ran	close	,	approaching	him	in	a	kind	of	cake	-	walk	,	inviting	themselves	.
二	其他的	跑	关闭	,	接近	他	在	一个	种类	的	蛋糕	-	走	,	邀请	他们自己	.

另外两个男孩跑了过来，轻而易举地接近他，不请自来。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	I	don't	think	I've	enough	money	,	"	said	Scholar	.
"	我	不	思考	我已经	足够的	钱	,	"	说	学者	.

“我觉得我的钱不够，”学者说。

" [wiːl; wɪl] [stɒp] [hɪə(r)] , " [sed] [maɪk] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .

"	We'll	stop	here	,	"	said	Mike	,	wheeling	round	again	.
"	出色地	停止	这里	,	"	说	麦克风	,	惠灵	圆形的	再次	.

“我们就在这里停下来吧，”迈克说着，又转过身去。

" [kʌm] [ɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['skɒlə(r)] .

"	Come	on	,	"	answered	Scholar	.
"	来	在	,	"	回答	学者	.

“来吧，”学者回答道。

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	I	am	hungry	,	"	said	the	Inquisitive	One	.
"	我	是	饥饿的	,	"	说	这	好奇	一	.

“我饿了，”好奇者说道。

['skɒlə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɒnt] ,

Scholar	and	he	headed	for	a	cheap	restaurant	,
学者	和	他	标题	为了	一个	便宜的	餐厅	,

他和这位学者去了家廉价餐馆。

[bʌt; bət] [maɪk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [ʃəʊd] [saɪnz]

but	Mike	refused	to	accompany	them	and	jeered	at	those	who	showed	signs
但	麦克风	拒绝	到	陪伴	他们	和	嘲笑	在	那些	WHO	显示	标志

[ɒv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

of	intending	to	follow	,
的	意图	到	跟随	,

但迈克拒绝与他们同行，并嘲笑那些表现出要跟随他的人。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [səb'said] .

so	that	they	subsided	.
所以	那	他们	平静下来	.

于是它们就消退了。

[ðə; ðɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] [n'ɒdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

The	man	behind	the	counter	nodded	pleasantly	to	them	and	wished	them
这	男人	在后面	这	柜台	点头	愉快	到	他们	和	希望	他们

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

good	morning	,
好的	早晨	,

柜台后面的男人友好地向他们点头致意，并祝他们早上好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['weɪtrəs] ['rʌsl] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l] .

and	the	early	waitress	rustled	after	them	to	a	marble	-	topped	table	.
和	这	早期的	女服务员	沙沙作响	后	他们	到	一个	大理石	-	顶峰	桌子	.

早到的女服务员跟在他们身后，来到一张大理石桌面旁。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [felt] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət] ['skɑːlərz] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] .

The	Inquisitive	One	felt	nervous	,	but	Scholar's	suggestion	of	ham	and	eggs	made	his	eyes	bulge	.
这	好奇	一	毛毡	紧张的	,	但	学者的	建议	的	火腿	和	鸡蛋	制成	他的	眼睛	凸出	.

好奇者感到紧张，但学者建议吃火腿和鸡蛋，这让他惊讶得瞪大了眼睛。

[lɑːdʒ] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [rəʊlz][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] .

Large	cups	of	coffee	were	brought	,	rolls	of	butter	,	and	the	ham	and	eggs	.
大的	杯子	的	咖啡	是	带来	,	卷	的	黄油	,	和	这	火腿	和	鸡蛋	.

服务员端来了大杯咖啡、黄油卷、火腿和鸡蛋。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðɪs] , " [m'ɜːməd] [tʃɑːlz] .

"	I	can	do	with	this	,	"	murmured	Charles	.
"	我	能	做	和	这	,	"	低声说道	查尔斯	.

“我可以接受这个，”查尔斯低声说道。

[ðə; ði][gɜːl] ['weɪtɪd] .

The	girl	waited	.
这	女孩	等待	.

女孩静静地等待着。

['skɒlə(r)] [w'ʌndəd] [waɪ] ; [ðen] ,

Scholar	wondered	why	;	then	,
学者	想知道	为什么	;	然后	,

学者想知道为什么；然后，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

even	as	it	struck	him	that	perhaps	he	was	expected	to	pay	before	eating	,	she	turned	away	.
甚至	作为	它	击	他	那	也许	他	曾是	预期的	到	支付	前	吃	,	她	转向	离开	.

即使他突然意识到自己可能应该先付钱再吃饭，她还是转身离开了。

" [eɪnt] [jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ? " [ɑːskt] ['tʃɑːli] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [vɔɪs] .

"	Ain't	yer	goin	'	to	give	her	the	money	?	"	asked	Charlie	in	a	worried	voice	.
"	不是	你的	去	-	到	给	她	这	钱	?	"	问	查理	在	一个	担心	嗓音	.

“你不打算给她钱吗？”查理担忧地问道。

" [əʊ] ! " [sed] ['skɒlə(r)] .

"	Oh	!	"	said	Scholar	.
"	哦	!	"	说	学者	.

“哦！”学者说道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Oh	,	of	course	,	that's	what	she	was	waiting	for	.
"	哦	,	的	课程	,	那就是	什么	她	曾是	等待	为了	.

“哦，当然，这就是她一直在等的。”

" ['tʃɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .

"	Charlie	looked	at	him	a	trifle	suspiciously	.
"	查理	看起来	在	他	一个	琐事	可疑地	.

查理有些怀疑地看了他一眼。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swel] [krʊks] [ɪn] [ɪm'bærəst]

Was	it	possible	that	this	man	was	one	of	those	swell	crooks	in	embarrassed
曾是	它	可能的	那	这	男人	曾是	一	的	那些	膨胀	骗子	在	尴尬的

['sɜːkəmstənsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

这个人会不会是那种处境尴尬的厉害骗子呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['deərɪŋ]['fænsi] [trɪks] [ænd; ənd] [geɪmz] [ɒv; əv] [blʌf] [ðə; ði]['məʊmənt]

Was	he	beginning	his	daring	fancy	tricks	and	games	of	bluff	the	moment
曾是	他	开始	他的	大胆	想要	技巧	和	游戏	的	虚张声势	这	片刻

[hiː; hi][gɒt] [ə'ʃɔː(r)] ?

he	got	ashore	?
他	得到	岸上	?

他一上岸就开始耍那些大胆花招和虚张声势的游戏了吗?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Here	was	out	of	such	company	for	him	!
这里	曾是	出去	的	这样的	公司	为了	他	!

他在这里可真是个孤家寡人!

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

The	girl	was	walking	over	to	the	man	behind	the	counter	,	he	looking	up
这	女孩	曾是	步行	超过	到	这	男人	在后面	这	柜台	,	他	寻找	向上

[ɪk'spektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

女孩走向柜台后面的男人，男人抬起头，满怀期待地看着她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

for	she	had	evidently	something	to	say	.
为了	她	有	显然	某物	到	说	.

显然她有话要说。

" [aɪ'd]['betə(r)] [peɪ] [juː; jʊ] , " [kɔːld] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] .

"	I'd	better	pay	you	,	"	called	Scholar	,	and	she	came	back	smiling	.
"	ID	更好的	支付	你	,	"	称为	学者	,	和	她	来了	后退	微笑	.

“我最好付你钱，”学者喊道，然后笑着回来了。

" [ɪts] [ðə; ði] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	rule	,	"	she	said	.
"	它是	这	规则	,	"	她	说	.

“这是规定，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [bɒs] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	I	was	just	going	to	ask	the	boss	,	seeing	you	—	thank	you	,
"	我	曾是	只是	去	到	问	这	老板	,	看到	你	—	感谢	你	,

“我正打算问老板，看到你——谢谢你，

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	for	he	put	the	coin	in	her	hand	.
"	为了	他	放	这	硬币	在	她	手	.

因为他把硬币放在了她手里。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][seɪ] ,

They	took	up	knife	and	fork	,	and	as	they	did	so	the	girl	returned	to	say	,
他们	采取	向上	刀	和	叉	,	和	作为	他们	做过	所以	这	女孩	返回	到	说	,

他们拿起刀叉，这时女孩回来说道：

[kwaɪt] ['swiːtli] : " ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] .

quite	sweetly	:	"	Didn't	notice	.
相当	甜蜜地	:	"	没有	注意	.

非常亲切地说：“没注意到。”

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔɪn] . "

The	manager	says	this	is	an	American	coin	.	"
这	经理	说道	这	是	一个	美国人	硬币	.	"

经理说这是美国硬币。

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔɪn] .

"	The	manager	says	this	is	an	American	coin	.
"	这	经理	说道	这	是	一个	美国人	硬币	.

经理说这是美国硬币。

" ['tʃɑ:li] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] ; [hi:; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [maʊθ]

"	Charlie	sat	back	and	went	limp	;	he	looked	from	one	to	the	other	,	mouth
"	查理	卫星	后退	和	去	跛行	;	他	看起来	从	一	到	这	其他	,	嘴

['əʊpən] .

open	.
打开	.

查理向后靠去，身体瘫软下来；他张着嘴，目光在两人之间来回游移。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['skɒlə(r)] ['i:zəli] .

"	So	it	is	,	"	said	Scholar	easily	.
"	所以	它	是	,	"	说	学者	容易地	.

“的确如此，”学者轻松地说道。

" [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	wasn't	thinking	.
"	我	不是	思维	.

我当时没想那么多。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [els] , ['aɪðə(r)] — [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['mʌni] .

I	haven't	got	anything	else	,	either	—	I	have	only	American	money	.
我	还没有	得到	任何事物	别的	,	任何一个	—	我	有	仅有的	美国人	钱	.

我也没有别的钱了——我只有美元。

[stɪl] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?

Still	,	that's	the	same	as	two	shillings	;	that	will	be	all	right	,	won't	it	?
仍然	,	那就是	这	相同的	作为	二	先令	;	那	将要	是	全部	正确的	,	惯于	它	?

不过，那也相当于两先令；这样应该没问题吧?

" ['tʃɑ:li] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] ['fɔ:wəd] .

"	Charlie	pushed	his	plate	forward	on	the	table	,	pushed	his	coffee	cup	forward	.
"	查理	推动	他的	盘子	向前	在	这	桌子	,	推动	他的	咖啡	杯子	向前	.

查理把盘子往前推了推，又把咖啡杯往前推了推。

[ðə; ði][gɜ:l] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [kɔ:ld] : " [aɪm][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [teɪk]

The	girl	departed	,	and	the	manager	called	:	"	I'm	not	supposed	to	take
这	女孩	已离开	,	和	这	经理	称为	:	"	我是	不是	据称	到	拿

['fɒrən] ['mʌni] ,

foreign	money	,
外国的	钱	,

女孩离开后，经理打电话来说：“我不应该收外币，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

but	that's	all	right	.
但	那就是	全部	正确的	.

但没关系。

[hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] .

Have	your	breakfasts	.
有	你的	早餐	.

吃早餐吧。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑːrnt] ['əʊpən] [jet] . "

The	money	-	changing	places	aren't	open	yet	.	"
这	钱	-	变化	地方	不是	打开	然而	.	"

兑换货币的地方还没开门。

" [baɪ] [dʒiː] , [jʊl] [get] [rʌn] [ɪn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	By	gee	,	you'll	get	run	in	!	"	whispered	the	Inquisitive	One	.
"	经过	哎呀	,	你会	得到	跑步	在	!	"	低声说道	这	好奇	一	.

“哎呀，你会被撞倒的！”好奇者低声说道。

" [get] [rʌn] [ɪn] !

"	Get	run	in	!
"	得到	跑步	在	!

冲进去！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	He	pushed	the	dishes	still	farther	from	him	.
"	他	推动	这	菜肴	仍然	更远	从	他	.

他把盘子推得离自己更远了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['skɒlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .

"	Thank	you	very	much	,	"	answered	Scholar	,	looking	to	the	manager	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	回答	学者	,	寻找	到	这	经理	.

“非常感谢，”学者回答道，同时看向经理。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [send] ['sʌmbədi] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] .

"	Perhaps	you	could	send	somebody	out	to	get	the	money	changed	.
"	也许	你	可以	发送	某人	出去	到	得到	这	钱	已更改	.

“或许你可以派人出去把钱换一下。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] .

"	He	smiled	cheerfully	.
"	他	微笑	愉快地	.

他笑容灿烂。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [rʌn] [ɒf] . "

"	You	don't	know	us	,	and	we	might	run	off	.	"
"	你	不	知道	我们	,	和	我们	可能	跑步	离开	.	"

“你们不了解我们，我们可能会逃跑。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

"	Oh	,	that's	all	right	—	there's	a	place	just	across	the	street	,	"	said	the	man	behind	the	counter	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	—	有	一个	地方	只是	穿过	这	街道	,	"	说	这	男人	在后面	这	柜台	.

“哦，没关系——街对面就有一家店，”柜台后面的男人说。

([ðə; ði] [gɜːl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .)

(	The	girl	put	down	the	fifty	-	cent	piece	beside	him	.	)
(	这	女孩	放	向下	这	五十	-	中心	片	旁	他	.	)

（女孩把五毛钱硬币放在他旁边。）

" [dʒʌst] [ə'raɪvd] ?

"	Just	arrived	?
"	只是	到达的	?

刚到？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æfəbli] .

"	he	asked	affably	.
"	他	问	和蔼可亲	.

他和蔼地问道。

['tʃɑːli] [kept] ['dʒɪbərɪŋ] : " [kænt] [iːt] !
Charlie kept gibbering : " Can't eat !
查理 保留 胡言乱语 : " 不能 吃 !

查理不停地胡言乱语："吃不下饭！"

[kænt] [iːt] !
Can't eat !
不能 吃 !

吃不下！

[maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [gɒn] !
My appetite's gone !
我的 食欲 已消失 !

我没胃口了！

[aɪ] [fiːl] [stɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] .
I feel stalled before I start .
我 感觉 停滞 前 我 开始 .

还没开始我就感觉停滞不前。

['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Couldn't touch it .
不能 触碰 它 .

碰都碰不到。

[mait] [hæv; həv] [gɒt] [rʌn] [ɪn] .
Might have got run in .
可能 有 得到 跑步 在 .

可能被撞了。

[mait] [hæv; həv] [gɒt] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn] !
Might have got me run in !
可能 有 得到 我 跑步 在 !

可能害我撞车了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fleəd] [ʌp] ['æŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" and he flared up angry for a moment .
" 和 他 喇叭口 向上 生气的 为了 一个 片刻 .

他顿时勃然大怒。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" That's what you might have done to me .
" 那就是 什么 你 可能 有 完毕 到 我 .

“你本来可能会对我做那样的事。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['pensɪv] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" The girl looked at him , pensive , having caught part of this .
" 这 女孩 看起来 在 他 , 沉思的 , 拥有 捕捉 部分 的 这 .

女孩若有所思地看着他，似乎听到了其中的一部分。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] ; ['tʃɑːli] [aɪd] [ðem; ðəm] .
She moved nearer to the manager , and they whispered ; Charlie eyed them .
她 已搬 更近 到 这 经理 , 和 他们 低声说道 ; 查理 眼睛 他们 .

她走近经理，两人窃窃私语；查理瞥了他们一眼。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [hɑːf] [rəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" I'm going to slide , " he murmured , and half rose off his chair .
" 我是 去 到 滑动 , " 他 低声说道 , 和 一半 玫瑰 离开 他的 椅子 .

“我要滑下去了，”他低声说道，然后半起身离开了椅子。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [druː] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred]

The	girl	and	the	manager	drew	apart	,	and	the	latter	took	up	the	thread
这	女孩	和	这	经理	画	除	,	和	这	后者	采取	向上	这	线

[ə'gen] .

again	.
再次	.

女孩和经理分开，经理又重新提起这个话题。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Just	come	off	a	ship	?	"	he	enquired	.
"	只是	来	离开	一个	船	?	"	他	询问	.

“刚下船吗？”他问道。

" [jes] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [bəʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['skɒlə(r)] .

"	Yes	,	a	cattle	boat	,	"	replied	Scholar	.
"	是的	,	一个	牛	船	,	"	回复	学者	.

“是的，是一艘运牛船，”学者回答道。

" [doʊnt] [tel] [hɪm] [wɪtʃ] [wʌn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	Don't	tell	him	which	one	,	"	whispered	the	Inquisitive	One	.
"	不	告诉	他	哪个	一	,	"	低声说道	这	好奇	一	.

“别告诉他哪个，”好奇者低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [nekst]['məʊmənt] : " [nəʊ] , [tel] [hɪm] , [tel] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːl] [faɪnd] [aʊt] ,

And	then	,	next	moment	:	"	No	,	tell	him	,	tell	him	,	because	he'll	find	out	,
和	然后	,	下一个	片刻	:	"	不	,	告诉	他	,	告诉	他	,	因为	地狱	寻找	出去	,

然后，下一刻：“不，告诉他，告诉他，因为他会发现的。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

and	it'll	make	it	worse	.
和	它将	制作	它	更糟	.

这样做只会让情况更糟。

" ['skɒlə(r)] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [sed] : " [wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] ['glɔːri] .

"	Scholar	,	applying	himself	to	his	breakfast	,	said	:	"	We've	just	come	off	the	Glory	.
"	学者	,	申请	他自己	到	他的	早餐	,	说	:	"	我们已经	只是	来	离开	这	荣耀	.
"																		
"																		
"																		

学者一边吃早餐一边说：“我们刚从荣耀中回来。”

" [ðə; ði] ['glɔːri] ?

"	The	Glory	?
"	这	荣耀	?

“荣耀？”

[əʊ] , [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['lɒrəns] ['trænspɔːt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	that's	one	of	the	Saint	Lawrence	Transport	,	isn't	it	?
哦	,	那就是	一	的	这	圣	劳伦斯	运输	,	不是	它	?

哦，那是圣劳伦斯运输公司的一辆车，对吧?

" ['tʃɑːli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Charlie	rose	from	his	chair	,	and	then	sat	down	again	.
"	查理	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	然后	卫星	向下	再次	.

查理从椅子上站起来，然后又坐了下来。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][ræn] [ˌaʊt'saɪd] .

The	manager	suddenly	dived	from	behind	his	counter	and	ran	outside	.
这	经理	突然	潜水	从	在后面	他的	柜台	和	跑	外部	.

经理突然从柜台后面跳出来，跑了出去。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [aɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	Inquisitive	One	eyed	the	door	.
这	好奇	一	眼睛	这	门	.

好奇者盯着那扇门。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] [naʊ] ;

He	wondered	if	it	might	not	be	better	to	rush	now	;
他	想知道	如果	它	可能	不是	是	更好的	到	匆忙	现在	;

他心想，现在赶快行动是不是更好；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒərz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] [ə'gen] .

but	the	manager's	voice	could	be	heard	outside	,	and	then	he	dived	in	again	.
但	这	经理的	嗓音	可以	是	听到	外部	,	和	然后	他	潜水	在	再次	.

但外面传来了经理的声音，然后他又跳了进去。

" [wɛrz] [ðæt] — [əʊ] , [jes] , [hɪə(r)] !

"	Where's	that	—	oh	,	yes	,	here	!
"	在哪里?	那	—	哦	,	是的	,	这里	!

“那在哪儿——哦，对了，在这儿！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	he	lifted	the	fifty	-	cent	piece	from	the	counter	and	handed	it
"	和	他	抬起	这	五十	-	中心	片	从	这	柜台	和	递交	它

[tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] .

to	a	red	-	faced	man	who	followed	him	.
到	一个	红色的	-	面对	男人	WHO	随后	他	.

“然后他从柜台上拿起那枚五毛钱硬币，递给了跟着他的一个脸涨得通红的男人。”

" [pə'hæps] [ɪts] [bæd] !

"	Perhaps	it's	bad	!
"	也许	它是	坏的	!

“也许情况很糟糕！”

" [məʊn] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['skɒlə(r)] .

"	moaned	Charlie	,	and	again	he	looked	suspiciously	at	Scholar	.
"	呻吟	查理	,	和	再次	他	看起来	可疑地	在	学者	.

“查理呻吟了一声，又一次狐疑地看着学者。”

[rɪ'liːf] [ʃəʊd] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn][pʊt][ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Relief	showed	in	Charlie's	eyes	as	the	red	-	faced	man	put	the	coin	in	his	pocket	,
宽慰	显示	在	查理的	眼睛	作为	这	红色的	-	面对	男人	放	这	硬币	在	他的	口袋	,

看到那个满脸通红的男人把硬币放进口袋，查理眼中露出了如释重负的神色。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mʌni] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

handing	the	manager	some	other	money	in	its	place	.
处理	这	经理	一些	其他	钱	在	它是	地方	.

而是给了经理一些别的钱作为补偿。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , " [sed] ['skɒlə(r)] [tuː; tə] ['tʃɑːli] .

"	Now	you	can	eat	your	breakfast	,	"	said	Scholar	to	Charlie	.
"	现在	你	能	吃	你的	早餐	,	"	说	学者	到	查理	.

“现在你可以吃早餐了，”学者对查理说。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[nəʊ] , [kænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	can't	touch	it	.
不	,	不能	触碰	它	.

不，不能碰它。

[kænt] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Can't eat to - day .
不能 吃 到 - 天 .

今天吃不下饭。

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔː'diːl] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['reɪzɪŋ]
" The relief was no better for him than the ordeal , so far as raising
" 这 宽慰 曾是 不 更好的 为了 他 比 这 考验 , 所以 远的 作为 提高
[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [went] .
an appetite went .
一个 食欲 去 .

“就激发食欲而言，解脱对他来说并不比之前的磨难好多少。”

" [jɔː(r); jə(r)][kɒm] - [ɪʃ] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] .
" Your com - ish ? " said the manager , smiling to the red - faced man .
" 你的 com - ish ? " 说 这 经理 , 微笑 到 这 红色的 - 面对 男人 .

“你的……先生？”经理笑着问脸涨得通红的男人。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [tiː] [wen] [ai][send] ['əʊvə(r)] .
You can give me another lump in my tea when I send over .
你 能 给 我 其他 块 在 我的 茶 什么时候 我 发送 超过 .

你送过来的时候可以再给我加一块冰块在茶里。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" The manager came over to give the change himself , to chat about the
" 这 经理 来了 超过 到 给 这 改变 他自己 , 到 聊天 关于 这
['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
weather , and the Atlantic ,
天气 , 和 这 大西洋 ,

“经理亲自过来找零，还和我们聊了聊天气和大西洋。”

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] ['kæt(ə)l] [lɒst] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] , [haʊ] ['meni] [hed] [ðeɪ]
to ask if there had been any cattle lost coming over , how many head they
到 问 如果 那里 有 到过 任何 牛 丢失的 未来 超过 , 如何 许多 头 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

询问是否有牛在过境过程中丢失，他们有多少头牛，

[səʊ][ɒn] , ['meɪkɪŋ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
so on , making pleasant conversation .
所以 在 , 制作 令人愉快的 对话 .

就这样，大家聊得很开心。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" You don't have an appetite , " he said to the Inquisitive One .
" 你 不 有 一个 食欲 , " 他 说 到 这 好奇 一 .

“你没有胃口，”他对好奇者说。

" [nəʊ] , " [ˈtʃɑːli] [ˈgɜːg(ə)ld] .

"	No	,	"	Charlie	gurgled	.
"	不	,	"	查理	咕噜咕噜	.

“不，”查理咕哝道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈfrendli] " [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [wen] [ðeɪ] [dɪd][raɪz]

And	for	all	the	friendly	"	good	morning	"	of	the	manager	when	they	did	rise
和	为了	全部	这	友好的	"	好的	早晨	"	的	这	经理	什么时候	他们	做过	上升

[tuː; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

尽管经理在他们起身离开时都友好地向他们道了声“早上好”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendli] [nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,

and	the	friendly	nod	of	the	waitress	,
和	这	友好的	点头	的	这	女服务员	,

还有女服务员友好的点头，

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [əˈgen] .

great	was	his	relief	to	be	out	in	the	street	again	.
伟大的	曾是	他的	宽慰	到	是	出去	在	这	街道	再次	.

重回街头，他如释重负。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈskɒlə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ˈgetɪŋ] [ɒf]

He	gave	Scholar	to	understand	that	they	could	congratulate	themselves	on	getting	off
他	给予	学者	到	理解	那	他们	可以	祝贺	他们自己	在	获得	离开

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

他让学者们明白，他们可以为自己能这样脱身而感到庆幸。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈhæpən] [twaɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈskɒlə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈsuːðɪŋli] ,

that	it	couldn't	happen	twice	,	and	as	Scholar	continued	to	talk	soothingly	,
那	它	不能	发生	两次	,	和	作为	学者	持续	到	讲话	舒缓地	,

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn] [bɪˈkeɪm] [dɪˈklæmətəri] ,

the	Inquisitive	One	became	declamatory	,
这	好奇	一	成为	慷慨激昂的	,

这种事不可能再发生一次，学者继续轻声安抚，而好奇者却开始慷慨激昂地发表讲话。

[ænd; ənd][əˈnɒn] [vɪˈtjuːpərətɪv] .

and	anon	vituperative	.
和	匿名	谩骂	.

以及匿名谩骂。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [dɔːz] [sɔː] ,

Those	of	the	"	Push	"	that	still	hung	around	the	Board	of	Trade	doors	saw	,
那些	的	这	"	推	"	那	仍然	悬挂	大约	这	木板	的	贸易	门	锯	,

那些仍然徘徊在期货交易所门口的“推动派”人士看到了这一点。

[ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][ˈfrɪkʃ(ə)n] .

on	the	return	of	these	two	,	that	there	had	been	some	friction	.
在	这	返回	的	这些	二	,	那	那里	有	到过	一些	摩擦	.

两人回来后，似乎发生了一些摩擦。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgædə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] , [ænd; ənd] [ˈevribɒdi]

But	again	the	crowd	there	began	to	gather	and	increase	,	and	everybody
但	再次	这	人群	那里	开始	到	收集	和	增加	,	和	大家

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

had	something	to	say	.
有	某物	到	说	.

但人群再次开始聚集，而且越来越多，每个人都想发表意见。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] "

They	hung	about	for	hours	;	now	and	then	somebody	passed	by	and	cried	"
他们	悬挂	关于	为了	小时	;	现在	和	然后	某人	通过了	经过	和	哭	"

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿!	!

他们闲逛了好几个小时；不时有人路过，喊道："喂！"

" [tuː; tə][sʌm; səm]['membə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	to	some	member	and	carried	him	off	for	a	drink	.
"	到	一些	成员	和	携带	他	离开	为了	一个	喝	.

"把他带到某个成员身边，然后带他去喝酒。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɪljəmsən] , [wɪð] ['tʃɪəri] [red] [feɪs]

At	last	one	of	them	caught	sight	of	Captain	Williamson	,	with	cheery	red	face
在	最后的	一	的	他们	捕捉	视线	的	队长	威廉姆森	,	和	欢快的	红色的	脸

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] ,

and	rolling	gait	,
和	滚动	步态	,

最后，其中一人看到了威廉姆森上尉，他面色红润，步履轻盈。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['ɑː.fɪsɪz] .

entering	the	Board	of	Trade	offices	.
进入	这	木板	的	贸易	办公室	.

进入贸易委员会办公室。

[ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [fɔːmd] — [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɔːri] — " ['kæt(ə)l]

Another	group	of	men	formed	—	such	another	as	this	from	the	Glory	—	"	cattle
其他	团体	的	男人	形成	—	这样的	其他	作为	这	从	这	荣耀	—	"	牛

- [stɪf] .

-	stiffs	.
-	僵硬	.

另一群人组成了——就像荣耀中的这群人一样——"牛尸"。

" [sʌm; səm] ['seɪləz] [həʊv] [ɪn] [saɪt] , [ɪn] [stɪf] [hæts][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kriːst] , [njuː]

"	Some	sailors	hove	in	sight	,	in	stiff	hats	and	stiff	,	and	strangely	creased	,	new
"	一些	水手们	霍夫	在	视线	,	在	僵硬的	帽子	和	僵硬的	,	和	奇怪的	褶皱	,	新的

- [brʌʃt] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [kləʊðz] ,

-	brushed	shore	-	going	clothes	,
-	刷过	支撑	-	去	衣服	,

"一些水手出现在视线范围内，他们戴着硬邦邦的帽子，穿着僵硬的、皱巴巴的、新刷过的岸上服装，

[ænd; ənd] [smәʊkt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [paɪps] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['æŋkə(r)][nɪə(r)][baɪ] ,

and	smoked	their	little	short	pipes	,	coming	to	an	anchor	near	by	,
和	熏制	他们的	小的	短的	管道	,	未来	到	一个	锚	靠近	经过	,

他们抽着短小的烟斗，在附近抛锚停泊。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] .

and	standing	in	a	circle	to	talk	quietly	.
和	常设	在	一个	圆圈	到	讲话	悄悄	.

他们围成一圈，轻声交谈。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] - [ə'pɪəd] , [hænd][ʌp][ænd; ənd] ['bekənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊʃ] , "

But	at	last	Candlass	appeared	,	hand	up	and	beckoning	,	and	the	"	Push	,	"
但	在	最后的	-	出现	,	手	向上	和	招手	,	和	这	"	推	,	"

[səb'djuː] [ɪts] ['vɔɪsɪz] ,

subduing	its	voices	,
制服	它是	声音	,

但最终，坎德拉斯出现了，举起手招手，"推"声压了下来，压制住了它的声音。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [glɑːs] [dɔːz] , [pɑːst] [θruː] , [sʌm; səm] ['mænfəli] ,

came	up	to	the	swinging	glass	doors	,	passed	through	,	some	manfully	,
来了	向上	到	这	摇摆	玻璃	门	,	通过了	通过	,	一些	勇敢地	,

走到旋转玻璃门前，有些人勇敢地走了进去。

['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [gɑːd] [lest] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [pruːv]

others	with	a	look	left	and	right	as	though	on	guard	lest	the	place	might	prove
其他的	和	一个	看	左边	和	正确的	作为	尽管	在	警卫	免得	这	地方	可能	证明

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [træp] .

to	be	a	trap	.
到	是	一个	陷阱	.

其他人则左右张望，仿佛在提防这个地方是个陷阱。

[ðə; ði] [bɪg] [flɔː(r)] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌri] [ðem; ðəm] ;

The	big	floor	space	seemed	to	worry	them	;
这	大的	地面	空间	似乎	到	担心	他们	;

宽敞的楼层空间似乎让他们感到担忧；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðeə(r)] [fʊt] [steps] [saʊnd] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] .

it	made	their	foot	steps	sound	so	loud	and	echoing	.
它	制成	他们的	脚	步骤	声音	所以	大声	和	回声	.

这使得他们的脚步声听起来格外响亮，而且回声很大。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kaʊntə(r)] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [siːmd] ['rɑːðə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

The	long	counter	,	broad	and	shiny	,	seemed	rather	magnificent	;	the	windows
这	长的	柜台	,	广阔	和	闪亮的	,	似乎	相当	壮丽	;	这	视窗

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

suggested	a	church	,
建议	一个	教会	,

那条长长的柜台宽阔而闪亮，显得颇为壮观；窗户则像极了教堂。

[ðə; ði] ['waɪə(r)] ['netɪŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

the	wire	netting	a	cage	.
这	金属丝	网	一个	笼	.

笼子的铁丝网。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [sed] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [tuː; tə] [weə(r)]

"	There's	the	skipper	,	"	said	one	to	another	,	and	they	looked	through	to	where
"	有	这	船长	,	"	说	一	到	其他	,	和	他们	看起来	通过	到	在哪里

['kæptɪn] ['wɪljəmsən] [sæt] .

Captain	Williamson	sat	.
队长	威廉姆森	卫星	.

“船长在那儿，”其中一人对另一人说道，然后他们看向威廉姆森船长坐着的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'bɪərɪən] ,

They	were	pleased	with	him	for	having	won	the	race	with	the	Iberian	,
他们	是	高兴	和	他	为了	拥有	韩元	这	种族	和	这	伊比利亚半岛	,

[saɪ'bɪərɪən] ,

Siberian	,
西伯利亚	,

他们很高兴他赢得了与伊比利亚马、西伯利亚马的比赛。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] .

or	whatever	it	might	be	called	—	the	rival	.
或者	任何	它	可能	是	称为	—	这	竞争对手	.

或者不管它叫什么——竞争对手。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

They	spoke	in	low	voices	.
他们	辐	在	低的	声音	.

他们低声交谈。

- [ˈʃepəd] [ðem; ðəm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][get][ðeə(r)] [ˈmʌni] [ænd; ənd][saɪn] [ɒf]

Candlass	**shepherded**	**them**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**	**to**	**get**	**their**	**money**	**and**	**sign**	**off**
-	牧羊人	他们	,	一	在	一个	时间	,	到	得到	他们的	钱	和	符号	离开

.

:

.

坎德拉斯带领他们一个接一个地去拿钱并签字。

[wen] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] , [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [əˈləʊn] [huː] [nəʊz] [weə(r)] ,

When	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Hat**	**,**	**who**	**had**	**waited**	**about**	**alone**	**who**	**knows**	**where**	**,**
什么时候	这	男人	和	这	帽子	,	WHO	有	等待	关于	独自的	WHO	知道	在哪里	,

当那个戴帽子的男人独自一人在不知何处等待时，

[əˈpɪəd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [ˈɪntrəst] .

appeared	**there**	**were**	**glances**	**of**	**hard**	**interest**	**.**
出现	那里	是	眼神	的	难的	兴趣	.

似乎有人投来饶有兴趣的目光。

[ˈseɪfli] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [let] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪz] [ðə; ði] [kʊk] ,

Safely	**off**	**the**	**ship**	**somebody**	**had**	**let**	**out**	**that**	**he**	**had**	**hazed**	**the**	**cook**	**,**
安全	离开	这	船	某人	有	让	出去	那	他	有	朦胧	这	厨师	,

安全下船后，有人泄露了他欺负厨师的事。

[ðəʊ] [ˈevribɒdi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈvɒlvə(r)]

though	**everybody**	**thought**	**that**	**the**	**part**	**of**	**the**	**rumour**	**relating**	**to**	**a**	**revolver**
尽管	大家	想法	那	这	部分	的	这	谣言	相关	到	一个	左轮手枪

[wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [suːˈpɜːfluəs] [ˈfrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

was	**by**	**way**	**of**	**superfluous**	**frilling**	**to**	**the**	**story**	**.**
曾是	经过	方式	的	多余	褶边	到	这	故事	.

尽管大家都认为有关左轮手枪的传闻只是故事中多余的赘述。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈɪntrəst] ,

They	**looked**	**at**	**him**	**with**	**interest**	**,**
他们	看起来	在	他	和	兴趣	,

他们饶有兴趣地看着他。

[ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbɒksə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [njuːz] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

somewhat	**as**	**they**	**would**	**look**	**at**	**a**	**boxer**	**if**	**the**	**news**	**passed**	**down**	**the**	**street**
有些	作为	他们	会	看	在	一个	拳击手	如果	这	消息	通过了	向下	这	街道

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] ,

that	**he**	**was**	**coming**	**along**	**,**
那	他	曾是	未来	沿着	,

就像街坊邻居听说有拳击手要来一样，他们会很关注他。

[ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] [əˈweɪtɪd] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [tɪl]

or	**as**	**they**	**would**	**stand**	**outside**	**the**	**prison**	**where**	**a**	**murderer**	**awaited**	**execution**	**till**
或者	作为	他们	会	站立	外部	这	监狱	在哪里	一个	凶手	等待中	执行	直到

[ðə; ði][flæg] [went] [ʌp] .

the	**flag**	**went**	**up**	**.**
这	旗帜	去	向上	.

或者他们会站在监狱外，看着杀人犯等待被处决，直到国旗升起。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [stept] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [wɪŋk] .

One	**by**	**one**	**they**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**Candlass**	**gave**	**them**	**"**	**the**	**wink**	**.**
一	经过	一	他们	步	向前	,	和	-	给予	他们	"	这	眨眼	.

他们一个接一个地走上前去，坎德拉斯向他们眨了眨眼。

" [ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ˈskuːlbɔi] [wɪð] [æn; ən][ˈʌndə(r)] - [ˈmɑːstə(r)] ,

"	**They**	**felt**	**themselves**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**as**	**schoolboys**	**with**	**an**	**under**	**-**	**master**	**,**
"	他们	毛毡	他们自己	在	他的	双手	,	作为	男学生	和	一个	在下面	-	掌握	,

他们感觉自己像个受老师管束的小学生一样，任由他摆布。

[wen] [ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [hed] .

when	there	has	to	be	an	interview	with	the	Head	.
什么时候	那里	有	到	是	一个	面试	和	这	头	.

当需要与负责人面谈时。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] - [stʊd] [ə'saɪd] .

Soon	,	however	,	they	got	into	the	swing	and	Candlass	stood	aside	.
很快	,	然而	,	他们	得到	进入	这	摇摆	和	-	站立	旁边	.

然而，很快他们就进入了状态，坎德拉斯则退到了一边。

['maɪk(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] , [stept] [ʌp]

Michael	,	retiring	from	the	counter	with	his	hand	full	of	shillings	,	stepped	up
迈克尔	,	退休	从	这	柜台	和	他的	手	满的	的	先令	,	步	向上

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

迈克尔手里拿着一把先令，从柜台前走出来，走到他跟前。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - ?

"	Will	you	do	something	for	me	,	Mr	.	Candlass	?
"	将要	你	做	某物	为了	我	,	先生	.	-	?

坎德拉斯先生，您能帮我个忙吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ?

"	Will	you	keep	half	of	this	for	me	until	we	get	back	to	Montreal	?
"	将要	你	保持	一半	的	这	为了	我	直到	我们	得到	后退	到	蒙特利尔	?

“你能帮我留一半，等我们回到蒙特利尔再说吗？”

" [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [ɒf] [ðə; ði][hɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	He	divided	off	the	half	,	but	it	seemed	too	much	.
"	他	分割	离开	这	一半	,	但	它	似乎	也	很多	.

他分出了一半，但似乎太多了。

['prez(ə)nt] [niːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['fjuːtʃə(r)] .

Present	needs	were	surely	greater	than	future	.
展示	需求	是	一定	更大的	比	未来	.

眼前的需求肯定比未来的需求更大。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [pə'hæps] [jiː; ji] [mait] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — — " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sləʊli]

"	Well	,	I	don't	know	—	perhaps	ye	might	take	for	me	—	—	"	he	went	on	slowly
"	出色地	,	我	不	知道	—	也许	是的	可能	拿	为了	我	—	—	"	他	去	在	缓慢地

.

:
.

“嗯，我不知道——或许你们可以替我——”他慢慢地继续说道。

" ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði][hɑːf] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] - .

"	Better	let	me	keep	the	half	,	Michael	,	"	said	Candlass	.
"	更好的	让	我	保持	这	一半	,	迈克尔	,	"	说	-	.

“迈克尔，最好把那一半留给我，”坎德拉斯说。

" [jʊl] ['əʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You'll	only	drink	it	.	"
"	你会	仅有的	喝	它	.	"

“你只会喝它。”

" [ɪn'diːd] [jʊr; jər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .
" **Indeed you're right , " replied Michael .**
" 的确 你是 正确的 , " 回复 迈克尔 .

“你说的没错，”迈克尔回答道。

" [aɪl] ['əʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll only drink it .**
" 患病的 仅有的 喝 它 .

“我只喝这个。”

" ['kɒkni] [stept] [ʌp] .
" **Cockney stepped up .**
" 伦敦东区口音 步 向上 .

伦敦东区人挺身而出。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's a good idear , " he said .**
" 它是 一个 好的 创意 , " 他 说 .

“这是个好主意，”他说。

" [wɪl] [jə(r)][duː; də][ðə; ði][saɪm] [fɜː][ˌem 'iː] , [pliːz] ? "
" **Will yer do the sime fer me , please ? "**
" 将要 你的 做 这 西姆 fer 我 , 请 ? "

“请你帮我做同样的事情好吗？”

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **I will , " replied Candlass .**
" 我 将要 , " 回复 - .

“我会的，”坎德拉斯回答道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" **And look here — I want you two to promise me something .**
" 和 看 这里 — 我 想 你 二 到 承诺 我 某物 .

“听着——我希望你们两个答应我一件事。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" **They looked at him .**
" 他们 看起来 在 他 .

他们看着他。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
" **I want you to promise me that there'll be no more fighting ashore between you**
" 我 想 你 到 承诺 我 那 将会 是 不 更多的 斗争 岸上 之间 你
.
.
.

“我希望你向我保证，你们之间以后不会再在陆地上发生争斗。”

[let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .
Let bygones be bygones .
让 往事 是 往事 .

让过去的事情过去吧。

" ['kɒkni] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['spɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]
" **Cockney made a motion of spitting on his hand and held it out to**
" 伦敦东区口音 制成 一个 运动 的 吐痰 在 他的 手 和 握住 它 出去 到
['maɪk(ə)l] ,
Michael ,
迈克尔 ,

“考克尼做了个往手上吐口水的动作，然后把手伸向迈克尔，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [sed] : " [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [ˈmɪstə(r)] .

who took it , and looking at Candlass said : " That's a promise , Mr .

WHO 采取 它 , 和 寻找 在 - 说 : " 那就是 一个 承诺 , 先生 .

- . "

Candlass . "

- . "

接过信的人看着坎德拉斯说："这是个承诺，坎德拉斯先生。"

" [haʊz] [ðə; ði] [aɪ] ? " [ɑːskt] - , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

" How's the eye ? " asked Candlass , and looked ,

" 怎么样 这 眼睛 ? " 问 - , 和 看起来 ,

"眼睛怎么样了？"坎德拉斯问道，然后看了看。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪkəlz] [hed] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] .

putting a hand on little Michael's head and raising the blind with a thumb .

推杆 一个 手 在 小的 迈克尔的 头 和 提高 这 瞎的 和 一个 拇指 .

一只手放在小迈克尔的头上，用拇指拉起百叶窗。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] , " [hiː; hi] [sed] .

" It might have been worse , " he said .

" 它 可能 有 到过 更糟 , " 他 说 .

"情况可能更糟，"他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [bæd] . "

" It might have been very bad . "

" 它 可能 有 到过 非常 坏的 . "

"情况可能非常糟糕。"

" [pəˈhæps] [wiː; wi][bəuθ] - [æd][ə; eɪ][drɒp] , " [sed] [ˈkɒkni] .

" Perhaps we both ' ad a drop , " said Cockney .

" 也许 我们 两个都 - 广告 一个 降低 , " 说 伦敦东区口音 .

"或许我们俩都喝了一点儿，"科克尼说道。

" [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] , " [əˈgriːd] - [ˈsædli] , [jet] [sɪˈvɪəli] .

" Quite so , quite so , " agreed Candlass sadly , yet severely .

" 相当 所以 , 相当 所以 , " 同意 - 令人遗憾的是 , 然而 严重 .

"正是如此，正是如此，"坎德拉斯悲伤而又严肃地同意道。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈmɔːnɪŋz] [ɪn]

The youth who had asked for his shaving water for three mornings in

这 青年 WHO 有 问 为了 他的 剃须 水 为了 三 早晨 在

[səkˈseʃ(ə)n] [gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

succession got the length of the door ,

演替 得到 这 长度 的 这 门 ,

那个连续三天早上要剃须水的年轻人，被罚站在门外。

[wɪtʃ] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [held] [ˈəʊpən] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] .

which an official held open ; then he turned round .

哪个 一个 官方的 握住 打开 ; 然后 他 转向 圆形的 .

一名官员打开了门；然后他转过身来。

" ['ræfəti] !

" Rafferty !

" 拉弗蒂 !

"拉弗蒂！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

" he called .

" 他 称为 .

他打电话来了。

['ræfəti] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [red] [aɪz] , ['stændɪŋ]

Rafferty	came	back	from	looking	into	nothingness	with	his	queer	red	eyes	,	standing
拉弗蒂	来了	后退	从	寻找	进入	虚无	和	他的	酷儿	红色的	眼睛	,	常设

[ə'pɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ,

apart	;	and	the	youth	,
除	;	和	这	青年	,

拉弗蒂从凝视虚空的眼神中回过神来，他那双怪异的红眼睛独自站着；而那个年轻人，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kən'tempt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]

putting	his	lips	together	,	made	a	sound	of	contempt	with	them	,	and	then
推杆	他的	嘴唇	一起	,	制成	一个	声音	的	鄙视	和	他们	,	和	然后

[daɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

dived	from	the	place	.
潜水	从	这	地方	.

他抿了抿嘴，轻蔑地哼了一声，然后跳下了那个地方。

['ræfəti] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

Rafferty	looked	away	again	;	one	or	two	of	the	men	grinned	sympathetically	;
拉弗蒂	看起来	离开	再次	;	一	或者	二	的	这	男人	咧嘴一笑	同情地	;

拉弗蒂再次移开了视线；一两个人同情地笑了笑；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] " [hʌ] !

one	or	two	gave	a	"	Huh	!
一	或者	二	给予	一个	"	嗯	!

一两个人发出了一声“哈！”

" [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	as	who	should	say	:	"	He	had	to	do	something	like	that	!
"	作为	WHO	应该	说	:	"	他	有	到	做	某物	喜欢	那	!

“正如谁会说：‘他不得不做那样的事！’”

" [maɪk] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,

"	Mike	,	scratching	the	side	of	his	head	and	pushing	up	his	cap	,
"	麦克风	,	抓挠	这	边	的	他的	头	和	推动	向上	他的	帽	,

迈克挠了挠头，把帽子往上推了推。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [sed] ['sʌmθɪŋ]

had	a	troubled	look	in	his	eyes	,	glanced	at	the	door	,	said	something
有	一个	麻烦	看	在	他的	眼睛	,	瞥了一眼	在	这	门	,	说	某物

[ə'baʊt] ['ɪmpjədəns] ,

about	impudence	,
关于	厚颜无耻	,

他眼神中带着一丝忧虑，瞥了一眼门口，说了些关于无礼的话。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['skɒlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

and	then	turned	to	Scholar	,	who	had	now	taken	his	money	and	received
和	然后	转向	到	学者	,	WHO	有	现在	已采取	他的	钱	和	已收到

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

his	discharge	.
他的	释放	.

然后他转向 Scholar，此时 Scholar 已经拿走了钱并获得了退伍证。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðen] , ['skɒlə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hevɪli] .

"	You're	going	home	then	,	Scholar	?	"	he	said	,	heavily	.
"	你是	去	家	然后	,	学者	?	"	他	说	,	重度	.

“那你打算回家了吗，学者？”他沉重地问道。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][fɑː(r)] ? "

"	Do	you	go	far	?	"
"	做	你	去	远的	?	"

你走得很远吗？

" ['nju:kɑ:sl] . "
" **Newcastle . "**
" 纽卡斯尔 . "

“纽卡斯尔。”

" [wel] , [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
" **Well , well , you'd better not stop here to - night .**
" 出色地 , 出色地 , 你会 更好的 不是 停止 这里 到 - 夜晚 .

“好吧，好吧，你今晚最好不要在这里停留。”

[jʊl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
You'll be coming back ? "
你会 是 未来 后退 ? "

你会回来吗?

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" **I'm not sure .**
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

" ['trʌbld] , [maɪk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" **Troubled , Mike looked at him .**
" 麻烦 , 麦克风 看起来 在 他 .

迈克忧心忡忡地看着他。

" [ɪf] [ji:; ji] [du:; də] , [maɪk] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ji:; ji] [ðə; ði] [rəʊps] .
" **If ye do , Mike can teach ye the ropes .**
" 如果 是的 做 , 麦克风 能 教 是的 这 绳索 .

“如果你们愿意，迈克可以教你们一些基本知识。”

[doʊnt] [fə'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[wɪl] [ji:; ji] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔ:(r)] — —
Will ye have a drink before — —
将要 是的 有 一个 喝 前 — —

你们在——之前要不要喝一杯?

" ['skɒlə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ðen] [ʌp] [æt; ət] [maɪks] [feɪs] .
" **Scholar looked at the floor , then up at Mike's face .**
" 学者 看起来 在 这 地面 , 然后 向上 在 迈克的 脸 .

“学者看了看地板，然后抬头看向迈克的脸。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [dʒʌst] [bi:; bi] [wʌn] , [maɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It wouldn't just be one , Mike , " he said .**
" 它 不会 只是 是 一 , 麦克风 , " 他 说 .

“不会只有一个，迈克，”他说。

[ðə; ði] ['bæfld] [lʊk] [ʃəʊd] [ə'gen] .
The baffled look showed again .
这 困惑 看 显示 再次 .

他脸上再次露出困惑的表情。

" [jʊr; jər] [raɪt] — [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
" **You're right — another on the top of it , and so on .**
" 你是 正确的 — 其他 在 这 顶部 的 它 , 和 所以 在 .

“你说得对——上面再加一个，以此类推。”

[men] [ðæts] [frendz] [wɪl] [stɑ:t] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn] ['lɪkə(r)] .
Men that's friends will start quarrelling in liquor .
男人 那就是 朋友们 将要 开始 争吵 在 酒 .

男人之间的朋友，喝了酒也会吵架。

" [maɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Mike	looked	as	if	he	had	much	to	say	as	they	drifted	towards	the	door	.
"	麦克风	看起来	作为	如果	他	有	很多	到	说	作为	他们	漂移	向	这	门	.

“当他们走向门口时，迈克看起来好像有很多话要说。”

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʃepəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	tall	shepherd	from	the	boarding	house	was	outside	waiting	for	them	.
这	高的	牧羊人	从	这	登机	房子	曾是	外部	等待	为了	他们	.

寄宿公寓里那个高个牧羊人在外面等着他们。

['sʌmbədi] [sed] : " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['frentʃi] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

Somebody	said	:	"	We're	going	to	see	Frenchy	off	in	the	train	.
某人	说	:	"	是	去	到	看	法国佬	离开	在	这	火车	.

有人说：“我们要去火车上送走弗兰奇。”

" [əˈnʌðə(r)] [əˈnaʊnst] : " ['skɑːlərz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] , [tuː] .

"	Another	announced	:	"	Scholar's	taking	a	train	,	too	.
"	其他	宣布	:	"	学者的	采取	一个	火车	,	也	.

另一个人宣布：“学者也要乘火车。”

" [maɪk] [bluː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Mike	blew	a	deep	breath	.
"	麦克风	吹	一个	深的	气息	.

迈克深吸了一口气。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['wʌrid] [hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ]

He	turned	round	and	looked	at	them	as	though	they	worried	him	,	shaking
他	转向	圆形的	和	看起来	在	他们	作为	尽管	他们	担心	他	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpwədz] ,

his	head	upwards	,
他的	头	向上	,

他转过身看着他们，一副忧心忡忡的样子，向上摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] .

and	they	fell	back	.
和	他们	跌倒	后退	.

于是他们撤退了。

" [aɪl] [nɒt][biː; bi]['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	not	be	after	coming	with	you	,	"	he	said	.
"	患病的	不是	是	后	未来	和	你	,	"	他	说	.

“跟你一起来之后，我就不会了，”他说。

" [ðem; ðəm] ['felə] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪrɪn] - [ænd; ənd] ['skriːmɪn] . -

"	Them	fellers	will	be	cheerin	'	and	screamin	.	'
"	他们	伙计们	将要	是	欢呼	-	和	尖叫	.	-

“那些家伙肯定会欢呼雀跃。”

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] , [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] .

We	may	meet	again	,	or	we	may	not	.
我们	可能	见面	再次	,	或者	我们	可能	不是	.

我们或许会再次相遇，或许不会。

[ɪts] [ɔːl] ['blʌdi] [streɪndʒ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

It's	all	bloody	strange	,	"	and	he	held	out	his	hand	.
它是	全部	血腥	奇怪的	,	"	和	他	握住	出去	他的	手	.

“这一切都太奇怪了，”他伸出手。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ; [ðeɪ] [grɑːsp, græsp][hændz] ['wɔːmli] .

They	did	not	pump	-	handle	;	they	grasped	hands	warmly	.
他们	做过	不是	泵	-	处理	;	他们	抓住	双手	热情地	.

他们没有互相拉扯，而是热情地握住了彼此的手。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪm] ,

Each	felt	that	the	other	had	much	in	common	with	him	,
每个	毛毡	那	这	其他	有	很多	在	常见的	和	他	,

他们都觉得对方与自己有很多共同之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

but	they	had	need	of	an	interpreter	.
但	他们	有	需要	的	一个	翻译	.

但他们需要一名翻译。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] , ['skɒlə(r)] .

"	Well	,	so	long	,	Scholar	.
"	出色地	,	所以	长的	,	学者	.

“那么，再见了，学者。”

[lʌk] [wɪð] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [jiː; ji] . "

Luck	with	ye	,	and	God	bless	ye	.	"
运气	和	是的	,	和	上帝	保佑	是的	.	"

祝你好运，愿上帝保佑你。

" [səʊ] [lɒŋ] , [maɪk] .

"	So	long	,	Mike	.
"	所以	长的	,	麦克风	.

再见了，迈克。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[wʊdz] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['lʌndən] , [en] .

WOODS	&	SONS	,	LTD	.	,	PRINTERS	,	LONDON	,	N	.
树林	&	儿子们	,	有限公司	.	,	打印机	,	伦敦	,	N	.

伍兹父子公司，印刷厂，伦敦，N.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神